叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000001

2. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000002

3. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000003

4. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000004

5. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000005

6. 新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(the New Abelard A Romance,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)

[ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd]
THE **NEW** **ABELARD**
这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

[ə; eɪ] ['roʊmæns]
A **Romance**
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən]
By **Robert** **Buchanan**
经过 罗伯特 布坎南

罗伯特·布坎南

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] -
Author **Of** **'** **The** **Shadow** **Of** **The** **Sword** **'**
作者 的 - 这 阴影 的 这 剑 -

《剑之阴影》的作者

- [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **God** **And** **The** **Man** **'** **Etc** **.**
- 上帝 和 这 男人 - ETC .

《上帝与人》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːl] . [aɪ] .
In **Three** **Volumes** **—** **Vol** **.** **I** **.**
在 三 卷 — 沃尔 . 我 .

共三卷——第一卷

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , Piccadilly1884
London **:** **Chatto** **&** **Windus** **,** **Piccadilly1884**
伦敦 : 查托 & 温德斯 , Piccadilly1884

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利，1884年

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər]
TO **MY** **DEAR** **FATHER**
到 我的 亲爱的 父亲

致我亲爱的父亲

[ðə; ði] [leɪt] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən]
THE **LATE** **ROBERT** **BUCHANAN**
这 晚的 罗伯特 布坎南

已故的罗伯特·布坎南

['soʊʃəlɪst] ['lektʃərər] , [rɪ'fɔːrmər] , [ænd; ənd]['poʊət][aɪ] -
SOCIALIST **LECTURER** **,** **REFORMER** **,** **AND** **POET** **I** **INSCBIBE**
社会主义 讲师 , 改革者 , 和 诗人 我 -

社会主义演说家、改革家和诗人 I INSCBIBE

- [ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd]
' **THE NEW ABELARD**
- 这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

- ['kɑːntents]
' **CONTENTS**
- 内容

'内容

['prefətɔːri] [noʊt] .
PREFATORY NOTE .
序言 笔记 .

前言。

[ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd]
THE NEW ABELARD
这 新的 阿伯拉尔

新阿伯拉尔

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [tuː] .
CHAPTER I . — THE TWO .
章 我 . — 这 二 .

第一章——二。

['tʃæptər] [iː] . — [oʊld] ['letərz] .
CHAPTER II . — OLD LETTERS .
章 二 . — 老的 信件 .

第二章——旧信件。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
CHAPTER III . — THE BISHOP .
章 三、 . — 这 主教 .

第三章——主教。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — ['wɜːrldli]
CHAPTER IV . — WORLDLY
章 第四 . — 世俗

第四章——世俗的

['kaʊns(ə)l] .
COUNSEL .
法律顾问 .

法律顾问。

['tʃæptər] [viː] . — - ['mɪsɪz] .
CHAPTER V . — ' MRS .
章 V . — - 太太 .

第五章——夫人

[ˌmɔntmə'rensi] .
MONTMORENCY .
蒙莫朗西 .

蒙莫朗西。

- ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — ['ælmə] .
' **CHAPTER VI . — ALMA .**
- 章 六年级 . — ALMA .

第六章——阿尔玛。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [saɪd] ['kɜːrənt] .
CHAPTER VII . — A SIDE CURRENT .
章 七 . — 一个 边 当前的 .

第七章——旁流。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃənz] .
CHAPTER VIII . — MYSTIFICATIONS .
章 八 . — 神秘化 .

第八章——神秘化。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ˌfer'wel] [tuː; tə] - .
CHAPTER IX . — FAREWELL TO FENSEA .
章 第九章 . — 告别 到 - .

第九章——告别芬西亚。

['tʃæptər] [eks] . — [frʌm; frəm]
CHAPTER X . — FROM
章 X . — 从

第十章——摘自

[ðə; ði][poʊst] - [bæg] .
THE POST - BAG .
这 邮政 - 包 .

邮袋。

['prefətɔːri] [noʊt] .
PREFATORY NOTE .
序言 笔记 .

前言。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [drə'mætɪkli] , [æz; əz] [rɪ'zemblɪŋ] , [bəuθ]
he leading character in this book is represented , dramatically , as resembling , both
他 领导 特点 在 这 书 是 代表 , 戏剧性地 , 作为 类似 , 两个都
[ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,
in his strength and weakness ,
在 他的 力量 和 弱点 ,

本书的主角被戏剧性地描绘成在优点和缺点上都与……相似。

[ðə; ði] [greɪt] ['æbəˌlɑːrd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the great Abelard of history .
这 伟大的 阿伯拉尔 的 历史 .

历史上伟大的阿伯拉尔。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['feɪlɪŋ] ['mɪzrəbli] ,
For this very reason he is described as failing miserably ,
为了 这 非常 原因 他 是 描述 作为 失败 惨痛地 ,

正因如此，他才被形容为彻底失败。

[wer] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [fɔɪld] ,
where a stronger man might never have foiled ,
在哪里 一个 更强 男人 可能 绝不 有 挫败 ,

而一个更强壮的人可能永远无法挫败这件事。

[ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər][laɪf] .
in grasping the Higher Rationalism as a law for life .
在 抓握 这 更高 理性主义 作为 一个 法律 为了 生活 .

将高等理性主义理解为人生法则。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːəl]['hɪroʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]

He	is	,	in	fact	,	not	meant	for	an	ideal	hero	,	but	for	an	ardent
他	是	,	在	事实	,	不是	意思是	为了	一个	理想的	英雄	,	但	为了	一个	热心

[ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] ,

intellectual	man	,
知识分子	男人	,

事实上，他并非理想英雄的形象，而是一位充满热情的知识分子。

['hoʊpləsli] ['baɪəst] [ə'genst] [və'ræsəti] [bəuθ][baɪ] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

hopelessly	biased	against	veracity	both	by	temperament	and	hereditary	superstition	.
绝望地	有偏见的	反对	真实性	两个都	经过	气质	和	遗传	迷信	.

由于天性使然，加上世代相传的迷信，他对真相抱有根深蒂固的偏见。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɪl] ['pɑːsəbli]

I	make	this	explanation	in	order	to	be	beforehand	with	those	who	will	possibly
我	制作	这	解释	在	命令	到	是	预先	和	那些	WHO	将要	可能

['heɪs(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] ['riːdɝz] [ðæt] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][æt; ət][best] ['retrəgreɪd]

hasten	to	explain	to	my	readers	that	my	philosophy	of	life	is	at	best	retrograde
趋	到	解释	到	我的	读者	那	我的	哲学	的	生活	是	在	最好的	逆行

,

,

,

我做出这个解释是为了事先告知那些可能会急于向我的读者解释我的生活哲学充其量是倒退的人。

[maɪ]['mɑːdərn] ['θɪŋkər] [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['spuːni] ,

my	modern	thinker	an	impressionable	spoony	,
我的	现代的	思想家	一个	易受影响的	勺子	,

我那现代的思想家，一个容易受影响的傻瓜，

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['aʊtlʊk] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [noʊ]

and	my	religious	outlook	taken	in	the	shadow	of	the	Churches	and	reading	no
和	我的	宗教	前景	已采取	在	这	阴影	的	这	教堂	和	阅读	不

['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klaʊdi] [hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv]['oʊbɝ] - - .

farther	than	the	cloudy	horizons	of	Ober	-	Ammergau	.
更远	比	这	多云	地平线	的	奥伯	-	-	.

我的宗教观点是在教堂的阴影下形成的，我的阅读范围也仅限于奥伯阿默高阴云密布的地平线。

['rɑːbərt] [bjuː'kænən] .

Robert	Buchanan	.
罗伯特	布坎南	.

罗伯特·布坎南。

['lʌndən] : [mɑːrtʃ] - , - .

London	:	March	12	,	1884	.
伦敦	:	行进	-	,	-	.

伦敦：1884年3月12日。

[ðə; ði] [nuː] ['æbəˌlɑːrd]

THE	NEW	ABELARD
这	新的	阿伯拉尔

新阿伯拉尔

['prəm]

PROEM
序言

PROEM

['ʃɪprek] . . . [wʌt] ['sʌkər] ? —

Shipwreck	.	.	.	What	succour	?	—
海难	.	.	.	什么	救助	?	—

沉船……何获救?

[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['rɑːks]
On the gnawing rocks
在 这 啃咬 岩石

在啃噬岩石上

[ðə; ði] [ʃɪp] [graindz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['θʌndər] - [ʃɑːks] ,
The ship grinds to and fro with thunder - shocks ,
这 船 研磨 到 和 弗 和 雷 - 冲击 ,

船身剧烈摇晃，发出雷鸣般的震动。

[ænd; ənd] [θruː] - [hɜːr; hər] ['rɪvn] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [rʌʃ]
And thro ' her riven sides with ceaseless rush
和 喉咙 - 她 裂隙 侧面 和 不停歇 匆忙

汹涌的波涛从她破碎的两侧奔涌而出

[ðə; ði] [foʊm] - - ['wɔːtərz] [gʌʃ] :
The foam - fleck'd waters gush :
这 泡沫 - - 水 喷 :

泡沫翻涌的水流奔涌而出:

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [sʊt] - [blæk] [skaɪ] ; [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [rɔːr]
Above , the soot - black sky ; around , the roar
多于 , 这 煤烟 - 黑色的 天空 ; 大约 , 这 吼

头顶是漆黑的天空；四周是轰鸣声。

[ʌv; əv]['sɜːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] ['smaɪtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ʃɔːr] ;
Of surges smiting on some unseen shore ;
的 涌动 惩罚 在 一些 看不见 支撑 ;

汹涌的波涛拍打着某个看不见的海岸;

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] —
Beneath , the burial - place of rolling waves —
下面 , 这 葬礼 - 地方 的 滚动 波浪 —

下方，是翻滚波涛的埋葬之地——

['flaʊərlɪs] , [fɔːr; fər] ['evər] ['ʃɪftɪŋ] , [wɪnd] - [dʌg] [greɪvz; grɑːvz] !
Flowerless , for ever shifting , wind - dug graves !
无花 , 为了 曾经 转变 , 风 - 挖 坟墓 !

没有鲜花，只有不断移动、被风挖出的坟墓!

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['rɪvn] [dek] [hiː; hi] [stændz] ,
A moment on the riven deck he stands ,
一个 片刻 在 这 裂隙 甲板 他 站立 ,

他站在满是裂痕的甲板上片刻，

[preɪɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] ,
Praying to Heaven with wild uplifted hands ,
祈祷 到 天堂 和 荒野 提升 双手 ,

他们高举双手，向苍天祈祷，

[ðen] [siːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [wɔːl] [ə'fɑːr]
Then sees across the liquid wall afar
然后 看到 穿过 这 液体 墙 远方

然后，他远远地望向液态墙的另一边。

[ə; eɪ] ['glɪmər] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ;
A glimmer like a star ;
一个 微光 喜欢 一个 星星 ;

像星星一样闪烁;

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [gliːm] !
The lighthouse gleam !
这 灯塔 闪耀 !

灯塔闪闪发光!

[ə'pɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [blæk]
Upon **the** **headland** **black**
之上 这 海岬 黑色的

在黑岬上

[ðə; ði] ['biːkən] [bɜːrn] [ænd; ənd] [frʌnts] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [ræk] —
The **beacon** **burns** **and** **fronts** **the** **stormy** **wrack** **—**
这 信标 烧伤 和 前线 这 暴风雨 残骸 —

灯塔熊熊燃烧，迎风挺进风暴肆虐的残骸——

[soʊl] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] ['gʌlfs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [wer]
Sole **speck** **of** **light** **on** **gulfs** **of** **darkness** **,** **where**
唯一 斑点 的 光 在 海湾 的 黑暗 , 在哪里

黑暗深渊中唯一的一丝光亮，就在那里

['θʌndər] [ðə; ði] ['sʌlən] ['breikəz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] . . .
Thunder **the** **sullen** **breakers** **of** **despair** **. . .**
雷 这 忧郁 断路器 的 绝望 . . .

雷霆，压垮绝望的阴郁巨浪.....

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [gɔːn] . . .
The **ship** **is** **gone** **. . .**
这 船 是 已消失 . . .

船不见了.....

[naʊ] [ɪn] [ðæt] [gʌlf] [ʌv; əv] [deθ]
Now **in** **that** **gulf** **of** **death**
现在 在 那 海湾 的 死亡

如今身处那死亡的深渊

[hiː; hi] [swɪmz] [ænd; ənd] ['strʌglz] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [breθ] :
He **swims** **and** **struggles** **on** **with** **failing** **breath** **:**
他 游泳 和 斗争 在 和 失败 气息 :

他挣扎着游着，呼吸越来越困难：

[hiː; hi][grɑːsps][ə; eɪ][plæŋk] — [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] — [tuː] [freɪl] [tuː; tə][ʌp'beə(r)]
He **grasps** **a** **plank** **—** **it** **sinks** **—** **too** **frail** **to** **upbear**
他 抓住 一个 板 — 它 水槽 — 也 脆弱 到 上行

他抓住一块木板——木板下沉了——它太脆弱，无法支撑。

[hɪz; ɪz] ['ledn] [loʊd] [ʌv; əv] [ker] ;
His **leaden** **load** **of** **care** **;**
他的 铅灰色 加载 的 关心 ;

他肩负着沉重的忧虑；

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [strɔːz] ! — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
Another **and** **another** **—** **straws** **!** **—** **they** **are** **gone** **!**
其他 和 其他 — 吸管 ! — 他们 是 已消失 !

又一根，又一根——吸管！——它们都没了！

[hiː; hi] [kraɪz] [ə'laʊd] , ['staiflz] , [ænd; ənd] ['strʌglz] [ɑːn] ;
He **cries** **aloud** **,** **stifles** **,** **and** **struggles** **on** **;**
他 哭泣 大声 , 扼杀 , 和 斗争 在 ;

他放声大哭，强忍着，挣扎着继续前进；

[fɔːr; fər] [stɪl] [θruː] - [vɔɪdz] [ʌv; əv] [gluːm] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [saɪt]
For **still** **thro** **'** **voids** **of** **gloom** **his** **straining** **sight**
为了 仍然 喉咙 - 空隙 的 愁云 他的 紧张 视线

透过幽暗的虚空，他依然努力地凝视着前方。

[siːz] [ðə; ði][sæd] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedfæst] [laɪt] !
Sees **the** **sad** **glimmer** **of** **a** **steadfast** **light** **!**
看到 这 伤心 微光 的 一个 坚定不移 光 !

看见一丝悲伤的、坚定的光芒！

[hiː; hi] [geɪnz] [ðə; ði] ['rɑːks] . . .

He	gains	the	rocks	.	.	.
他	收益	这	岩石	.	.	.

他获得了岩石……

[wʌt] ['ʃaɪnɪŋ] [hændz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ,

What	shining	hands	are	these	,
什么	灼灼	双手	是	这些	,

这是一双多么闪亮的手啊!

[riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [plʌk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kruːəl] ['siːz] ?

Reached	out	to	pluck	him	from	the	cruel	seas	?
达到	出去	到	采摘	他	从	这	残忍的	海域	?

伸出手去把他从残酷的大海中救起?

[wʌt] [ʃeɪp] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [klæd] [ɪn] ['reɪmənt] [blest]

What	shape	is	this	,	that	clad	in	raiment	blest
什么	形状	是	这	,	那	覆膜	在	服饰	祝福

这是什么形状，身披神圣的衣袍

[naʊ] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪts] [brest] ! . . .

Now	draws	him	to	its	breast	!	.	.	.
现在	平局	他	到	它是	胸部	!	.	.	.

现在它把他吸引到它的怀抱里!

[ɑː] , ['blesɪd; blest] [wʌn] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Ah	,	Blessed	One	,	still	keeping	,	day	and	night	,
啊	,	蒙福	一	,	仍然	保持	,	天	和	夜晚	,

啊，圣者，日夜守护着你。

[ðə; ði] [læmp] [wel] - , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['biːkən] [braɪt] ,

The	lamp	well	trimm'd	,	the	heavenly	beacon	bright	,
这	灯	出色地	-	,	这	天上	信标	明亮的	,

那盏灯装饰得十分精美，宛如天上的灯塔，明亮无比。

[hiː; hi] [noʊz] [ðiː] [naʊ] ! — [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [gliːm] —

He	knows	Thee	now	!	—	he	feels	the	sheltering	gleam	—
他	知道	汝	现在	!	—	他	感觉	这	庇护所	闪耀	—

他现在认识你了! ——他感受到了那庇护的光芒——

[ænd; ənd] [loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [stɔːrm] [dɪ'zɔlvz] [ɪn] [driːm] !

the	night	of	storm	dissolves	in	dream	!
这	夜晚	的	风暴	溶解	在	梦	!

暴风雨之夜消散在梦境中!

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [tuː] .

CHAPTER	I	.	—	THE	TWO	.
章	我	.	—	这	二	.

第一章——二。

['mɪriəm] .

Miriam	.
米里亚姆	.

米里亚姆。

[bʌt; bət] ['wɪðər] ['^əjist] [ðaʊ] ?

But	whither	goest	thou	?
但	往哪里去	去	你	?

但你要去哪里?

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] ,
On the highest peak ,
在 这 最高 顶峰 ,

在最高峰上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəuz] , [ðer; ðər] [grəuz] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['flaʊər] —
Among the snows , there grows a pale blue flower —
之中 这 雪 , 那里 生长 一个 苍白 蓝色的 花 —

雪地里，生长着一朵淡蓝色的花——

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meidnz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] ,
The village maidens call it Life - in - Death ,
这 村庄 少女们 称呼 它 生活 - 在 - 死亡 ,

村里的姑娘们称之为“死中生”。

[ðə; ði][oʊld][men] [sliːp] - [noʊ] - [mɔːr] ; [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] ;
The old men Sleep - no - more ; I have sworn to pluck it ;
这 老的 男人 睡觉 - 不 - 更多的 ; 我 有 宣誓 到 采摘 它 ;

老人们不再入睡；我发誓要把它拔掉；

['meni] [hæv; həv] [feɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [kwest] ,
Many have failed upon the same wild quest ,
许多 有 失败的 之上 这 相同的 荒野 寻求 ,

许多人在同样的冒险尝试中失败了。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['bliːtʃɪŋ] [boʊnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz] .
And left their bleaching bones among the crags .
和 左边 他们的 漂 骨头 之中 这 峭壁 .

他们将白骨遗落在峭壁之间。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] — — — — — — — — — — — — — — — — — —
If I should fail — — — — — — — — — — — — — — — — — —
如果 我 应该 失败 — — — — — — — — — — — — — — — — — —

如果我失败了——————————————————————

['mɪriəm] .
Miriam .
米里亚姆 .

米里亚姆。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , “ ['wɔːltər] !
Let me go with thee , “ Walter !
让 我 去 和 你 , “ 沃尔特 !

让我跟你一起走吧，“沃尔特！

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [hɪr] [aɪ] - [ðə; ði] ['væli] — [let] [ˌjuː 'es][faɪnd]
Let me not here i ' the valley — let us find
让 我 不是 这里 我 - 这 谷 — 让 我们 寻找

别让我待在山谷里——让我们找到

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['flaʊər] [tə'geðər] , [dɪr] , [ɔːr][daɪ] !
The blessed flower together , dear , or die !
这 蒙福 花 一起 , 亲爱的 , 或者 死 !

亲爱的，愿这朵神圣的花朵一起绽放，否则便会凋零！

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ˌʃepər'des,ʃepərdəs] .
The Sorrowful Shepherdess .
这 悲伤 牧羊女 .

悲伤的牧羊女。

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
n **a** **windy** **night** **in** **the** **month** **of** **May** **,**
n 一个 刮风 夜晚 在 这 月 的 可能 ,

五月的一个刮风的夜晚，

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] ,
the **full** **moon** **was** **flashing** **from** **cloud** **to** **cloud** **,**
这 满的 月亮 曾是 闪烁 从 云 到 云 ,

满月在云层间闪烁，

[iːtʃ] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['hɜːrid] [breθ] ;
each **so** **small** **that** **it** **began** **to** **melt** **instantaneously** **beneath** **her** **hurried** **breath** **;**
每个 所以 小的 那 它 开始 到 熔化 瞬间 下面 她 慌忙 气息 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

每个都那么小，在她急促的呼吸下瞬间就开始融化；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] ,
in **the** **fulness** **of** **the** **troubled** **light** **that** **she** **was** **shedding** **,**
在 这 充满 的 这 麻烦 光 那 她 曾是 脱落 ,

在她散发出的那令人不安的光芒中，

[ðə; ði] [braɪt] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [θruː] [ðə; ði]
the **bright** **tongues** **of** **the** **sea** **were** **creeping** **up** **closer** **and** **closer** **through** **the**
这 明亮的 舌头 的 这 海 是 爬行 向上 更近 和 更近 通过 这
[kriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [lænd] ,
creeks **of** **the** **surrounding** **land** **,**
小溪 的 这 周围 土地 ,

碧蓝的海水沿着周围陆地的溪流缓缓逼近。

[tɪl] [ðeɪ] ['kwivəd] [laɪk] ['kwɪksɪlvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ['æbi] ,
till **they** **quivered** **like** **quicksilver** **under** **the** **walls** **of** **Mossleigh** **Abbey** **,**
直到 他们 颤抖 喜欢 水银 在下面 这 墙壁 的 - 修道院 ,

直到它们像水银一样在莫斯利修道院的墙下颤抖，

['stændɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fenz] .
standing **dark** **and** **lonely** **amongst** **the** **Fens** **.**
常设 黑暗的 和 孤独 在 这 芬斯 .

孤零零地伫立在沼泽地中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [wen] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['sɑːlətuːd] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [mɪ'stɪriəsli]
It **was** **a** **night** **when** **,** **even** **in** **that** **solitude** **,** **everything** **seemed** **mysteriously**
它 曾是 一个 夜晚 什么时候 , 甚至 在 那 孤独 , 一切 似乎 神秘地
[ænd; ənd] ['trʌbləsli] [ə'laɪv] .
and **troublously** **alive** **.**
和 麻烦地 活 .

那是一个夜晚，即使在寂静之中，万物似乎也充满了神秘而令人不安的生机。

[ðə; ði] [wɪnd] [kraɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊks] [ʌv; əv] ['herən] ['ænsər]
The **wind** **cried** **as** **with** **a** **living** **voice** **,** **and** **the** **croaks** **of** **herons** **answered**
这 风 哭 作为 和 一个 活的 嗓音 , 和 这 呱呱叫 的 苍鹭 回答
[frʌm; frəm][ðə; ði][sændz] ,
from **the** **sands** **,**
从 这 沙子 ,

风仿佛有生命般呼啸，沙滩上传来鹭鸟的呱呱声回应。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ;

The	light	of	the	moon	went	and	came	as	to	a	rhythmic	respiration	;
这	光	的	这	月亮	去	和	来了	作为	到	一个	节奏	呼吸	;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæʃt] ,

and	when	it	hashed	,
和	什么时候	它	哈希	,

月光忽明忽暗，如同呼吸般有节奏；当它摇曳时，

[ðə; ði][bæts][wɜːr; wər] [siːn] ['hɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [ziː] - [laɪk][kraɪ] [haɪ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] ,

the	bats	were	seen	hitting	with	thin	z	-	like	cry	high	up	over	the	waterside	,
这	蝙蝠	是	已见	击中	和	薄的	z	-	喜欢	哭	高的	向上	超过	这	水边	,

人们看到蝙蝠在水边高处击球，发出细细的、类似“z”字的叫声。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪmd] [ðə; ði] [aʊl] [moʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪvid] [wɔːlz] .

and	when	it	was	dimmed	the	owl	moaned	from	the	ivied	walls	.
和	什么时候	它	曾是	调暗	这	猫头鹰	呻吟	从	这	常春藤	墙壁	.

光线昏暗时，猫头鹰从长满常春藤的墙壁上发出哀鸣。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [lə'guːnz] , [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] - [kwæk] , [kwæk] - [ʌv; əv]

At	intervals	,	from	the	distant	lagoons	,	came	the	faint	'	quack	,	quack	'	of
在	间隔	,	从	这	遥远	泻湖	,	来了	这	头晕的	-	嘎嘎	,	嘎嘎	-	的

['flɑːks] [ʌv; əv] [dʌks] [æt; ət] [fiːd] .

flocks	of	ducks	at	feed	.
羊群	的	鸭子	在	喂养	.

不时地，从远处的泻湖上传来鸭群觅食时微弱的“嘎嘎”声。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [bʌt; bət] [ɪn'tʃæntɪd] ; [səb'duːd] , [jet] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] [laɪf] .

The	night	was	still	,	but	enchanted	;	subdued	,	yet	quivering	with	sinister	life	.
这	夜晚	曾是	仍然	,	但	迷人的	;	低沉的	,	然而	颤抖	和	险恶	生活	.

夜色静谧，却又充满魔力；看似沉寂，却又透着一丝诡异的生命气息。

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['krɔːlɪŋ] ['nɪrər]

Over	and	above	all	was	the	heavy	breath	of	the	ocean	,	crawling	nearer
超过	和	多于	全部	曾是	这	重的	气息	的	这	海洋	,	爬行	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] ,

and	nearer	,
和	更近	,

最上方是海洋沉重的呼吸声，越来越近。

['iːgər] [jet] ['fɪrf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['treməz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [wɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli] [laɪt] .

eager	yet	fearful	,	with	deep	tremors	,	to	the	electric	wand	of	that	heavenly	light	.
渴望的	然而	可怕	,	和	深的	震颤	,	到	这	电的	魔杖	的	那	天上	光	.

既渴望又恐惧，带着深深的颤抖，面对着那神圣之光的电光棒。

['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm]['ɪnlənd] ,

Presently	,	from	inland	,
目前	,	从	内陆	,

目前，从内陆地区，

[keɪm] [ə'nʌðər] [saʊnd] — [ðə; ði] [kwɪk] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]

came	another	sound	—	the	quick	tramp	of	a	horse's	feet	coming	along	the	narrow
来了	其他	声音	—	这	快的	流浪汉	的	一个	马匹	脚	未来	沿着	这	狭窄的

[roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə] ,

road	which	wound	up	to	,
路	哪个	伤口	向上	到	,

又传来一阵声音——是马蹄快速的脚步声，沿着蜿蜒的小路奔来，

[ænd; ənd][pæst] , [ðə; ði] ['æbi] ['ruːɪnz] .

and	past	,	the	abbey	ruins	.
和	过去的	,	这	修道院	废墟	.

再往前走，就是修道院遗址。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈlaʊdər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈevri] [ˈʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

As	it	grew	louder	,	it	seemed	that	every	other	sound	was	hushed	,
作为	它	生长	更大声	,	它	似乎	那	每一个	其他	声音	曾是	静静地	,

随着声音越来越大，其他一切声音似乎都消失了。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈlisnd] [tuː; tə][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] ; [tɪl] [æt; ət][læst] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz]

and	everything	listened	to	its	coming	;	till	at	last	,	out	of	the	moonbeams
和	一切	听着	到	它是	未来	;	直到	在	最后的	,	出去	的	这	月光

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] ,

and	the	shadows	,
和	这	阴影	,

万物都在聆听它的到来；直到最后，从月光和阴影中，

[flæʃt] [ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [hɔːrs] , [ˈrɪdn] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn] [blæk] .

flashed	a	tall	white	horse	,	ridden	by	a	shape	in	black	.
闪光灯	一个	高的	白色的	马	,	骑	经过	一个	形状	在	黑色的	.

一道闪光映入眼帘，一匹高大的白马，骑在马上的是一个身穿黑衣的人影。

[əˈraɪvd] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈruːɪnz] , [ðə; ði] [hɔːrs] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪts][ˈraɪdər] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

Arrived	opposite	the	ruins	,	the	horse	paused	,	and	its	rider	,	a	woman	,
到达的	对面的	这	废墟	,	这	马	暂停	,	和	它是	骑士	,	一个	女士	,

马儿到达废墟对面时停了下来，它的骑手是一位女子。

[lʊkt] [ˈiːgərli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ˌwerəˈpɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] ,

looked	eagerly	up	and	down	the	road	,	whereupon	,	as	if	at	a	signal	,
看起来	急切地	向上	和	向下	这	路	,	于是	,	作为	如果	在	一个	信号	,

他急切地上下打量着道路，然后，仿佛听到了什么信号似的，

[ɔːl][ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] [əˈgen] .

all	the	faint	sounds	of	the	night	became	audible	again	.
全部	这	头晕的	声音	的	这	夜晚	成为	可听见的	再次	.

夜里所有微弱的声音又都清晰可闻了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sæt] [stɪl] , [ˈlɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ˈmɑːrb(ə)l] .

The	woman	sat	still	,	listening	;	and	her	face	looked	like	marble	.
这	女士	卫星	仍然	,	聆听	;	和	她	脸	看起来	喜欢	大理石	.

女人静静地坐着，听着；她的脸像大理石一样冷峻。

[ˈæftər] [ˈpɔːzɪŋ] [ðʌs] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

After	pausing	thus	motionless	for	some	minutes	,	she	turned	from	the	road	,
后	暂停	因此	静止不动	为了	一些	分钟	,	她	转向	从	这	路	,

她就这样一动不动地停顿了几分钟后，转身离开了道路。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːl] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [stoʊn] - [struːn] [fiːld] ,

and	walked	her	horse	through	the	broken	wall	,	across	a	stone	-	strewn	field	,
和	步行	她	马	通过	这	破碎的	墙	,	穿过	一个	石头	-	散落的	场地	,

她牵着马穿过残垣断壁，走过一片乱石嶙峋的田野。

[ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['æbi] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ruːflis]

and	in	through	the	gloomy	arch	of	the	silent	abbey	,	till	she	reached	the	roofless
和	在	通过	这	阴沉	拱	的	这	沉默的	修道院	,	直到	她	达到	这	无顶棚

[speɪs] [wɪˈðɪn] ,

space	within	,
空间	之内	,

她穿过寂静修道院阴暗的拱门，一直走到里面没有屋顶的空间。

[wer] [ðə; ði] [græs] [gruː] [ræŋk][ænd; ənd] [diːp] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [wiːdz] ,

where	the	grass	grew	rank	and	deep	,	mingled	with	monstrous	weeds	,
在哪里	这	草	生长	秩	和	深的	,	混合	和	滔天	杂草	,

草木丛生，高高耸立，与巨大的杂草混杂在一起。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] ['slaɪmi] ['oʊvər] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [greɪvz; grɑːvz] .

and	running	green	and	slimy	over	long	neglected	graves	.
和	跑步	绿色的	和	黏糊糊的	超过	长的	被忽视的	坟墓	.

绿色的黏液蔓延在长期无人照管的坟墓上。

[haʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz] ,

How	dark	and	solemn	it	seemed	between	those	crumbling	walls	,
如何	黑暗的	和	庄严	它	似乎	之间	那些	摇摇欲坠	墙壁	,

那些摇摇欲坠的墙壁之间显得多么阴暗而肃穆啊。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][dɑːrk] ['aɪvi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klʌtʃɪŋ] ['sɪnjuːi] ['fɪŋgərz] !

which	only	the	dark	ivy	seemed	to	hold	together	with	its	clutching	sinewy	fingers	!
哪个	仅有的	这	黑暗的	常春藤	似乎	到	抓住	一起	和	它是	紧握	筋骨	手指	!

只有那株黑色的常春藤似乎才能用它那充满力量的筋腱紧紧地将它维系在一起!

[jet] , [θruː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [θruː] ['evri] ['ɑːrtʃweɪ] , [ðə; ði]

yet	,	through	each	of	the	broken	windows	,	and	through	every	archway	,	the
然而	,	通过	每个	的	这	破碎的	视窗	,	和	通过	每一个	拱道	,	这

['muːnlaɪt] [biːmd] ,

moonlight	beamed	,
月光	光束	,

然而，透过每一扇破损的窗户，透过每一个拱门，月光倾泻而入。

['meɪkɪŋ] [striːks] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['waɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [flɔːr] .

making	streaks	of	luminous	whiteness	on	the	grassy	floor	.
制作	连胜	的	发光的	白人	在	这	草丛	地面	.

在草地上留下道道明亮的白色光痕。

[ðə; ði] [hɔːrs] [muːvd] ['sloʊli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [ə'mʌŋ]

The	horse	moved	slowly	,	at	his	own	will	,	picking	his	way	carefully	among
这	马	已搬	缓慢地	,	在	他的	自己的	将要	,	挑选	他的	方式	小心	之中

['frægmənts] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['meɪsənri] ,

fragments	of	fallen	masonry	,
片段	的	倒下	石工	,

马儿缓慢地、自主地移动着，小心翼翼地在倒塌的砖石碎片间穿行。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['kjʊriəsli] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	stopping	short	at	times	to	inspect	curiously	some	object	in	his	path	.
和	停止	短的	在	时代	到	检查	奇怪的是	一些	目的	在	他的	小路	.

有时他会突然停下来，好奇地观察路上的某些东西。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ˌoʊvər'hed] ; [ɔːl] [dɪm] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] .

All	was	bright	and	luminous	overhead	;	all	dim	and	ominous	there	below	.
全部	曾是	明亮的	和	发光的	开销	;	全部	暗淡	和	不祥的	那里	以下	.

头顶上光亮如镜，下方却昏暗阴森。

[æt; ət] [læst] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [hɔːrs] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪts]['raɪdər]

At	last	,	reaching	the	centre	of	the	place	,	the	horse	paused	,	and	its	rider
在	最后的	,	到达	这	中心	的	这	地方	,	这	马	暂停	,	和	它是	骑士

[ə'gen] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] ,

again	became	motionless	,
再次	成为	静止不动	,

最后，马匹到达场地中央时停了下来，骑手也再次一动不动了。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .

looking	upward	.
寻找	向上	.

向上看。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['pɔ:rɪŋ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['wɪndoʊz] [səf'ju:zd] [hɜ:r; hər] [feɪs]

The	**moonlight**	**pouring**	**through**	**one**	**of**	**the**	**arched**	**windows**	**suffused**	**her**	**face**
这	月光	浇注	通过	一	的	这	拱形	视窗	弥漫	她	脸

[ænd; ənd][fɔ:rm] .

and	**form**	**.**
和	形式	.

月光透过拱形窗户倾泻而下，洒在她的脸上和身上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [fer] [ænd; ənd] [tɔ:l] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['raɪdɪŋ] [dres] [ʌv; əv]

She	**was**	**a**	**fair**	**woman**	**,**	**fair**	**and**	**tall**	**,**	**clad**	**in**	**a**	**tight**	**-**	**fitting**	**riding**	**dress**	**of**
她	曾是	一个	公平的	女士	,	公平的	和	高的	,	覆膜	在	一个	紧的	-	配件	骑术	裙子	的

[blæk] ,

black	**,**
黑色的	,

她是一位容貌姣好、身材高挑的女子，身穿黑色紧身骑马服。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [hæt][ænd; ənd] ['bækwərd] - ['dru:pɪŋ] [veɪl] .

with	**black**	**hat**	**and**	**backward**	**-**	**drooping**	**veil**	**.**
和	黑色的	帽子	和	落后	-	下垂	面纱	.

戴着黑色帽子和向后垂下的面纱。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz]['goʊldən] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['goʊldən] [red] ,

Her	**hair**	**was**	**golden**	**,**	**almost**	**a**	**golden**	**red**	**,**
她	头发	曾是	金的	,	几乎	一个	金的	红色的	,

她的头发是金色的，几乎是金红色。

[ænd; ənd] [smu:ðd] [daʊn] [ɪn] [weɪvz] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] .

and	**smoothed**	**down**	**in**	**waves**	**over**	**a**	**low**	**broad**	**forehead**	**.**
和	平滑	向下	在	波浪	超过	一个	低的	广阔	前额	.

然后像波浪一样顺滑地垂落在低矮宽阔的额头上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [greɪ] [ænd; ənd] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [hɜ:r; hər] [fitʃər] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kʌt] ,

Her	**eyes**	**were**	**grey**	**and**	**very**	**large**	**,**	**her**	**features**	**exquisitely**	**cut**	**,**
她	眼睛	是	灰色的	和	非常	大的	,	她	特征	精美绝伦	切	,

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [ə'loʊn] ['bi:ɪŋ] ,

her	**mouth**	**alone**	**being**	**,**
她	嘴	独自的	存在	,

她的眼睛是灰色的，很大，五官轮廓分明，单是她的嘴唇就……

[pər'hæps] , [ðoʊ] ['bju:tɪfli] ['məʊldɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fʊl] [ænd; ənd] [raɪp] ; [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

perhaps	**,**	**though**	**beautifully**	**moulded**	**,**	**a**	**little**	**too**	**full**	**and**	**ripe**	**;**	**but**	**let**	**it**	**be**
也许	,	尽管	非常漂亮	模制	,	一个	小的	也	满的	和	成熟	;	但	让	它	是

[sed] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

said	**in**	**passing**	**,**
说	在	通过	,

或许，虽然造型优美，但略显丰满成熟；不过，顺便提一句，

[ðɪs] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] — [lɑ:rdʒ] , ['moʊbəl] , [wɔ:rm] , ['pæʃənət] , [jet]

this	**mouth**	**was**	**the**	**soul**	**of**	**her**	**face**	**—**	**large**	**,**	**mobile**	**,**	**warm**	**,**	**passionate**	**,**	**yet**
这	嘴	曾是	这	灵魂	的	她	脸	—	大的	,	移动的	,	温暖的	,	热情的	,	然而

['streɪndʒli] [fɜ:rm][ænd; ənd] [swi:t] .

strangely	**firm**	**and**	**sweet**	**.**
奇怪的	公司	和	甜的	.

这张嘴是她脸部的灵魂——大而灵活，温暖而热情，却又出奇地坚定而甜美。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Looking	**into**	**the**	**grave**	**eyes**	**of**	**this**	**woman**	**,**	**you**	**would**	**have**	**said**	**she**	**was**
寻找	进入	这	严重	眼睛	的	这	女士	,	你	会	有	说	她	曾是

[sʌm; səm][seɪnt] ,

some	**saint**	**,**
一些	圣	,

凝视着这位女士严肃的眼神，你会觉得她简直就是个圣人。

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'dɑːnə] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][lɪps] ,

some	beautiful	madonna	;	looking	at	her	mouth	and	lips	,
一些	美丽的	麦当娜	;	寻找	在	她	嘴	和	嘴唇	,

一位美丽的圣母像；看着她的嘴唇，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˌsɪθə'riə] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] .

you	would	have	said	it	was	the	mouth	of	Cytherea	,	alive	with	the	very	fire	of	love	.
你	会	有	说	它	曾是	这	嘴	的	西瑟蕾亚	,	活	和	这	非常	火	的	爱	.

你会说那是西西里亚的嘴，充满了爱的火焰。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , [stɪl] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði][dɪm] ['mɪlki] ['æʒər] ,

She	sat	motionless	,	still	gazing	upward	on	the	dim	milky	azure	,
她	卫星	静止不动	,	仍然	凝视	向上	在	这	暗淡	乳白色	蔚蓝	,

她一动不动地坐着，仍然凝视着昏暗的乳白色蔚蓝色天空。

[flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [foʊm] [ʌv; əv] [klaʊdz] .

flecked	with	the	softest	foam	of	clouds	.
有斑点的	和	这	最柔软	泡沫	的	云	.

点缀着最柔软的云朵泡沫。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['peɪʃ(ə)nt] [jet] [ɪk'spektənt] ;

Her	face	was	bright	and	happy	,	patient	yet	expectant	;
她	脸	曾是	明亮的	和	快乐的	,	病人	然而	怀孕	;

她脸上洋溢着光彩和喜悦，既耐心又充满期待；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [loʊ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [wɑːftid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

and	when	the	low	sounds	of	the	night	were	wafted	to	her	ears	,
和	什么时候	这	低的	声音	的	这	夜晚	是	飘散	到	她	耳朵	,

当夜里低沉的声音飘进她的耳中时，

[ʃiː; ʃi] [said] ['sɔːftli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

she	sighed	softly	in	unison	,	as	if	the	sweetness	of	silence	could	be	borne	no	longer	.
她	叹了口气	轻轻	在	齐声	,	作为	如果	这	甜味	的	沉默	可以	是	出生	不	更长	.

她齐声轻轻叹了口气，仿佛再也无法忍受这宁静的甜蜜。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

Suddenly	she	started	,	listening	,	and	at	the	same	moment	her	horse	,	with	dilated	eyes	and	nostrils	,
突然	她	开始	,	聆听	,	和	在	这	相同的	片刻	她	马	,	和	扩张	眼睛	和	鼻孔	,

她突然动了动，侧耳倾听，与此同时，她的马也睁大了眼睛，张大了鼻孔。

['trembld] [ænd; ənd] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ɪrz] .

trembled	and	pricked	up	his	delicate	ears	.
颤抖	和	刺痛	向上	他的	精美的	耳朵	.

他颤抖着，竖起了纤细的耳朵。

[klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hɔrsəz] [fiːt] .

Clear	and	distinct	,	from	the	distance	,	came	the	sound	of	another	horse's	feet	.
清除	和	清楚的	,	从	这	距离	,	来了	这	声音	的	其他	马匹	脚	.

.

远处传来清晰而明确的马蹄声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] [wɔːl] ; [ænd; ənd] ,

It	came	nearer	and	nearer	,	then	it	ceased	close	to	the	abbey	wall	;	and	,
它	来了	更近	和	更近	,	然后	它	停止	关闭	到	这	修道院	墙	;	和	,

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

almost	simultaneously	,
几乎	同时地	,

它越来越近，然后停在了修道院墙边；几乎与此同时，

[ðə; ði] [waɪt] [stiːd] [θruː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [neɪd] [ə'laʊd] .

the	white	steed	threw	forth	his	head	and	neighed	aloud	.
这	白色的	骏马	扔	前进	他的	头	和	嘶鸣	大声	.

白马扬起头，高声嘶鸣。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] .

The	woman	smiled	happily	,	and	patted	his	neck	with	her	gloved	hand	.
这	女士	微笑	快乐地	,	和	轻拍	他的	脖子	和	她	戴手套	手	.

女人高兴地笑了，用戴着手套的手轻轻拍了拍他的脖子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] .

A	minute	passed	.
一个	分钟	通过了	.

一分钟过去了。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtʃweɪ] ['sloʊli] [keɪm] [ə'nʌðər] ['raɪdər] , [ə; eɪ] [mæn] .

Then	through	the	great	archway	slowly	came	another	rider	,	a	man	.
然后	通过	这	伟大的	拱道	缓慢地	来了	其他	骑士	,	一个	男人	.

然后，又一个骑手，一个男人，缓缓地穿过巨大的拱门走了进来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmər] , [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðen]

On	seeing	the	first	comer	,	he	rose	in	the	saddle	and	waved	his	hand	;	then
在	看到	这	第一的	角	,	他	玫瑰	在	这	鞍	和	挥手	他的	手	;	然后

['liːpɪŋ] [daʊn] ,

leaping	down	,
跳跃	向下	,

他看见第一个来人，便从马鞍上站起身来，挥了挥手；然后跳下马，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ['oʊvər] [æn; ən] ['aɪərn] [hʊk] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

he	threw	his	reins	over	an	iron	hook	fixed	in	the	wall	,
他	扔	他的	缰绳	超过	一个	铁	钩	固定的	在	这	墙	,

他把缰绳扔到墙上固定的铁钩上，

[ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .

and	came	swiftly	through	the	long	grass	.
和	来了	迅速地	通过	这	长的	草	.

它迅速穿过长长的草丛。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ,

A	tall	man	of	about	thirty	,
一个	高的	男人	的	关于	三十	,

一个三十岁左右的高个子男子，

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['raɪdɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ['klerɪkl] [hæt] .

wrapt	in	a	dark	riding	cloak	and	wearing	a	broad	-	brimmed	clerical	hat	.
包裹	在	一个	黑暗的	骑术	披风	和	穿着	一个	广阔	-	满溢	文员	帽子	.

他身披深色骑马斗篷，头戴宽边牧师帽。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [fel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	was	clean	shaven	,	but	his	black	hair	fell	about	his	shoulders	.
他	曾是	干净的	剃光	,	但	他的	黑色的	头发	跌倒	关于	他的	肩膀	.

他刮了胡子，但黑色的头发披散在肩上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk] .

His	eyes	were	black	and	piercing	,	his	eyebrows	thick	and	dark	.
他的	眼睛	是	黑色的	和	冲孔	,	他的	眉毛	厚的	和	黑暗的	.

他的眼睛乌黑而锐利，眉毛浓密而黑。

[ðə; ði] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] [fɜːrm][dʒɔː][ænd; ənd] [faɪn] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] ,

The	head	,	with	its	square	firm	jaw	and	fine	aquiline	features	,
这	头	,	和	它是	正方形	公司	颚	和	美好的	鹰嘴豆	特征	,

头部轮廓分明，下颚方正有力，五官线条优美流畅。

[wʌz; wəz] [set] [fɜːrm][əˈpɑːn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

was	set	firm	upon	a	powerful	neck	and	shoulders	.
曾是	放	公司	之上	一个	强大的	脖子	和	肩膀	.

身体稳固地立在强壮的颈肩上。

[hɪz; ɪz] [kloʊk] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] [wɔːrn][baɪ]

His	cloak	,	falling	back	from	the	throat	,	showed	the	white	neckcloth	worn	by
他的	披风	,	坠落	后退	从	这	喉	,	显示	这	白色的	领带	磨损	经过

['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] .

English	clergymen	.
英语	神职人员	.

他的斗篷从喉咙处滑落，露出了英国牧师佩戴的白色领巾。

[ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [dɪd][nɑːt][stɜːr][æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	white	horse	did	not	stir	as	he	approached	,	but	,	turning	his	head	,
这	白色的	马	做过	不是	搅拌	作为	他	接近	,	但	,	转弯	他的	头	,

他走近时，白马纹丝不动，但转过头来，

['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

surveyed	him	calmly	with	an	air	of	recognition	.
调查	他	平静地	和	一个	空气	的	认出	.

她平静地打量着他，脸上带着一丝熟悉的神情。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [tʊk] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] , [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

He	came	up	,	took	the	rein	and	patted	the	horse's	neck	,	while	the	woman	,
他	来了	向上	,	采取	这	缰绳	和	轻拍	这	马匹	脖子	,	尽管	这	女士	,

他走上前去，接过缰绳，拍了拍马的脖子，而那个女人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] , [lept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

with	a	cry	of	welcome	,	leapt	from	her	seat	.
和	一个	哭	的	欢迎	,	跳跃	从	她	座位	.

她欢呼一声，从座位上跳了起来。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fæsn] [jʊr; jər] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ?

'	Shall	I	fasten	your	horse	with	mine	?
-	将	我	系	你的	马	和	矿	?

我能否把你的马和我的马拴在一起?

- [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] .

'	he	asked	,	still	holding	the	rein	.
-	他	问	,	仍然	保持	这	缰绳	.

他一边说着，一边仍然握着缰绳。

- [noʊ] ; [let] [hɪm; ɪm]['ræmb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [græs] .

'	No	;	let	him	ramble	among	the	grass	.
-	不	;	让	他	漫谈	之中	这	草	.

不，就让他漫步在草地上吧。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][maɪ] [kɔːl] .

He	will	come	at	my	call	.
他	将要	来	在	我的	称呼	.

他会听我召唤。

- [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['raɪdərləs] , [ðə; ði] [hɔːrs] [muːvd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [græs] , [ə'proʊtʃɪŋ]

'	Released	and	riderless	,	the	horse	moved	slowly	through	the	grass	,	approaching
-	发布	和	无骑手	,	这	马	已搬	缓慢地	通过	这	草	,	接近

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [wei] ,

the	other	in	a	leisurely	way	,
这	其他	在	一个	悠闲	方式	,

“马儿被放开，没有了骑手，缓缓穿过草地，悠闲地向对方走去。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːkwaɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

with	a	view	to	a	little	equine	conversation	.
和	一个	看法	到	一个	小的	马科动物	对话	.

希望能聊点关于马的话题。

['miːntaɪm] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] ,

Meantime	the	man	and	woman	had	sprung	into	each	other's	arms	,
与此同时	这	男人	和	女士	有	弹簧	进入	每个	其他的	武器	,

与此同时，那对男女已经扑进了彼此的怀抱。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['lʌvəz] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	were	kissing	each	other	like	lovers	—	as	indeed	they	were	.
和	是	接吻	每个	其他	喜欢	恋人	—	作为	的确	他们	是	.

他们像情侣一样亲吻——事实上，他们就是情侣。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , ['dɪrɪst] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

'	You	are	late	,	dearest	,	'	said	the	woman	presently	,	when	the	first	delight	of
-	你	是	晚的	,	亲爱的	,	-	说	这	女士	目前	,	什么时候	这	第一的	喜	的

['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

meeting	was	over	.
会议	曾是	超过	.

“亲爱的，你迟到了，”当初见面时的喜悦消退之后，那位女士过了一会儿才说道。

- [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

'	I	thought	perhaps	you	could	not	come	to	-	night	.
-	我	想法	也许	你	可以	不是	来	到	-	夜晚	.

我以为你今晚可能无法前来。

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] — [ə; eɪ][sɔːft][kən'træltoʊ] — [wɪð; wɪθ] [vaɪ'breɪʃnz]

'	Her	voice	was	deep	and	musical	—	a	soft	contralto	—	with	vibrations
-	她	嗓音	曾是	深的	和	音乐	—	一个	柔软的	女低音	—	和	振动

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] .

of	infinite	tenderness	.
的	无限	压痛	.

“她的声音低沉而富有乐感——柔和的女低音——充满了无限的温柔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːndli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

As	she	stood	with	him	,	fixing	her	eyes	fondly	upon	him	,	it	almost
作为	她	站立	和	他	,	定影	她	眼睛	深情地	之上	他	,	它	几乎

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ,

seemed	as	if	she	,
似乎	作为	如果	她	,

她和他站在一起，深情地凝视着他，仿佛她.....

[nɑːt][hiː; hi] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] , [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['spɪrɪt] ; [hiː; hi][ðə; ði] ['femənɪn] , [ðə; ði]

not	he	,	were	the	masculine	,	the	predominant	spirit	;	he	the	feminine	,	the
不是	他	,	是	这	男性	,	这	主要的	精神	;	他	这	女性	,	这

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

不是他，而是男性，是主导的精神；他是女性，是被附身的。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][koʊld] [kəm'pɜrd]
Strong **and** **passionate** **as** **he** **seemed** **,** **he** **was** **weak** **and** **cold** **compared**
强的 和 热情的 作为 他 似乎 , 他 曾是 虚弱的 和 寒冷的 比较的
[tuː; tə][hɜːr; hər] ;
to **her** **;**
到 她 ;

他虽然看起来强壮而热情，但与她相比，他却显得软弱而冷漠；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kɪst] ,
and **whenever** **they** **clung** **together** **and** **kissed** **,**
和 每当 他们 紧紧抓住 一起 和 亲吻 ,

每当他们紧紧相拥、亲吻时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] ['mæstəri] ,
it **seemed** **as** **if** **her** **kisses** **were** **given** **in** **the** **eagerness** **of** **mastery** **,**
它 似乎 作为 如果 她 吻 是 给定 在 这 渴望 的 精通 ,

她的吻似乎带着一种急切的掌控欲，

[hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][self] - [sə'rendər] .
his **in** **the** **sweetness** **of** **self** **-** **surrender** **.**
他的 在 这 甜味 的 自己 - 投降 .

他沉醉于自我臣服的甜蜜之中。

[ðɪs] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm]
This **,** **seeing** **her** **delicate** **beauty** **,** **and** **the** **powerful** **determined** **face** **and** **form**
这 , 看到 她 精美的 美丽 , 和 这 强大的 决定 脸 和 形式
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
of **the** **man** **,**
的 这 男人 ,

看到她娇柔的美貌，以及男人强健而坚定的面容和身形，

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .
was **strange** **enough** **.**
曾是 奇怪的 足够的 .

真是奇怪。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['ɜːrliər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] .
' **I** **could** **not** **come** **earlier** **,** **'** **he** **replied** **gently** **.**
- 我 可以 不是 来 早些时候 , - 他 回复 轻轻地 .

“我不能早点来，”他温和地回答道。

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [wɪtʃ] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] .
' **I** **had** **a** **call** **to** **a** **dying** **man** **which** **detained** **me** **.**
- 我 有 一个 称呼 到 一个 垂死 男人 哪个 被拘留 我 .

“我接到一个垂危病人的电话，耽搁了一会儿。”

[aɪ] [left] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] ['hɪðər] . -
I **left** **his** **bedside** **and** **came** **straight** **hither** **.** **'**
我 左边 他的 床头 和 来了 直的 这里 . -

我离开他的床边，直接来到这里。

- [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' **That** **is** **why** **you** **look** **so** **sad** **,** **'** **she** **said** **,** **smiling** **and** **kissing** **him** **.**
- 那 是 为什么 你 看 所以 伤心 , - 她 说 , 微笑 和 接吻 他 .

“这就是你看起来这么难过的原因，”她笑着说，然后吻了他。

- [ɑː] , [jes] — [deθ] [ɪz]['terəb(ə)l] !
' **Ah** **,** **yes** **—** **death** **is** **terrible** **!**
- 啊 , 是的 — 死亡 是 糟糕的 !

“啊，是的——死亡太可怕了！”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['fɑːndli] ,

'	And	she	clung	to	him	fondly	,
-	和	她	紧紧抓住	到	他	深情地	,

她依偎在他身边，满怀深情。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][koʊld]['kruːəl] ['ʃædoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [kʌm]

as	if	fearful	that	the	cold	cruel	shadow	even	then	and	there	might	come
作为	如果	可怕	那	这	寒冷的	残忍的	阴影	甚至	然后	和	那里	可能	来

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

仿佛害怕那冰冷残酷的阴影会在那时就降临在他们之间。

- [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , ['ælmə] .

'	Not	always	,	Alma	.
-	不是	总是	,	阿尔玛	.

“不总是这样，阿尔玛。”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huːz] [aɪz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kloʊzd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['fenmən] —

The	poor	man	whose	eyes	I	have	just	closed	—	he	was	only	a	poor	fenman	—
这	贫穷的	男人	谁	眼睛	我	有	只是	关闭	—	他	曾是	仅有的	一个	贫穷的	芬曼	—

[daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [soʊ] ['æbsəluːt] ,

died	with	a	faith	so	absolute	,
死亡	和	一个	信仰	所以	绝对	,

我刚刚合上的那个可怜的人——他只是个贫穷的沼泽地居民——带着无比坚定的信仰死去。

[ə; eɪ] [piːs] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli]

a	peace	so	perfect	,	that	all	the	terrors	of	his	position	departed	,	leaving	only
一个	和平	所以	完美的	,	那	全部	这	恐怖	的	他的	位置	已离开	,	离开	仅有的

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['peɪθɑːs] .

an	infinite	pathos	.
一个	无限	感伤	.

如此完美的平静，让他身处困境时的所有恐惧都消失了，只留下无尽的悲怆。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ][felt] [laɪk] [æn; ən][ʌn'hoʊli] [ɪn'truːdər] .

In	the	presence	of	such	resignation	I	felt	like	an	unholy	intruder	.
在	这	在场	的	这样的	辞职	我	毛毡	喜欢	一个	不圣洁的	入侵者	.

面对这种逆来顺受的神情，我觉得自己像个不速之客。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fleʃ] ,

He	went	away	as	calmly	as	if	Our	Lord	came	to	him	in	the	very	flesh	,
他	去	离开	作为	平静地	作为	如果	我们的	主	来了	到	他	在	这	非常	肉	,

他平静地离开了，仿佛我们的主亲自降临到他面前一样。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] ['lʌvɪŋ] [hændz] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [huː] [noʊz] ?

holding	out	two	loving	hands	—	and	,	indeed	,	who	knows	?
保持	出去	二	爱	双手	—	和	,	的确	,	WHO	知道	?

伸出两只充满爱意的手——而且，谁知道呢?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [æt; ət][læst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ,

His	eyes	were	fixed	at	last	as	if	he	saw	something	,
他的	眼睛	是	固定的	在	最后的	作为	如果	他	锯	某物	,

他的目光终于定格，仿佛看到了什么。

[ænd; ənd] [ðen] . . . [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .

and	then	.	.	.	he	smiled	and	passed	away	.
和	然后	.	.	.	他	微笑	和	通过了	离开	.

然后……他微笑着离世了。

- [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] .

'	They	moved	along	side	by	side	through	the	deep	shadows	.
-	他们	已搬	沿着	边	经过	边	通过	这	深的	阴影	.

他们并肩穿过幽暗的阴影。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , ['drɔːɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] .

She	held	his	hand	in	hers	,	drawing	life	and	joy	from	the	very	touch	.
她	握住	他的	手	在	她的	,	绘画	生活	和	喜悦	从	这	非常	触碰	.

她握着他的手，从每一次触碰中都汲取了生命和快乐。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] !

-	What	a	beautiful	night	!
-	什么	一个	美丽的	夜晚	!

多么美好的夜晚啊！

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] ['θɔːtfəli] .

-	he	said	at	last	,	gazing	upwards	thoughtfully	.
-	他	说	在	最后的	,	凝视	向上	深思熟虑	.

他最后说道，若有所思地抬头望着天空。

- ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði][oʊld]['ɑːrgjumənt][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [skaɪ] [ri'fjuːts] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

-	Surely	,	surely	,	the	old	argument	is	true	,	and	that	sky	refutes	the	cry	of
-	一定	,	一定	,	这	老的	争论	是	真的	,	和	那	天空	反驳	这	哭	的

[ˌʌnbɪ'liːf] .

unbelief	.
不信	.

“当然，当然，古老的论点是正确的，那片天空驳斥了不信的呼声。”

[ænd; ənd] [jet] [men] ['perɪʃ] , [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] [laɪt]

And	yet	men	perish	,	generations	come	and	go	,	and	still	that	patient	light
和	然而	男人	沦	,	几代人	来	和	去	,	和	仍然	那	病人	光

[ʃaɪnz] [ɑːn] .

shines	on	.
闪耀	在	.

然而，人会逝去，世代更迭，但那耐心的光芒依然照耀着。

[ðɪs] ['veri] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuːm] ,

This	very	place	is	a	tomb	,
这	非常	地方	是	一个	墓	,

这里本身就是一座坟墓。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʌns] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz]

and	we	walk	on	the	graves	of	those	who	once	lived	and	loved	as
和	我们	走	在	这	坟墓	的	那些	WHO	一次	居住地	和	喜爱	作为

[wiː; wi][duː] [naʊ] . -

we	do	now	.	'
我们	做	现在	.	-

我们行走在那些曾经像我们现在一样生活和相爱的人的坟墓上。

- [ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][gɑːd] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] ; - [jes] , [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ʌp] ['jɑːndər] ! -

-	Their	souls	are	with	God	,	'	she	murmured	;	'	yes	,	with	God	,	up	yonder	!	'
-	他们的	灵魂	是	和	上帝	,	-	她	低声说道	;	-	是的	,	和	上帝	,	向上	远处	!	-

“他们的灵魂与上帝同在，”她喃喃自语道；“是的，与上帝同在，在那边！”

- [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] [ðæt] .

-	Amen	to	that	.
-	阿门	到	那	.

说得对。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] , ['dɪrɪst] , [bɪ'liːf] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] .

But	when	they	lived	,	dearest	,	belief	was	so	easy	.
但	什么时候	他们	居住地	,	亲爱的	,	信仰	曾是	所以	简单的	.

但当他们活着的时候，亲爱的，信仰是如此容易。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

They	were	not	thrust	into	a	time	of	doubt	and	change	.
他们	是	不是	推力	进入	一个	时间	的	怀疑	和	改变	.

他们并非被推入一个充满怀疑和变革的时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] ['blaɪndli][ɑːn][ɪn] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	enough	to	close	the	eyes	and	walk	blindly	on	in	assurance	of	a
它	曾是	足够的	到	关闭	这	眼睛	和	走	盲目地	在	在	保证	的	一个

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

只要闭上双眼，凭着对救世主的笃信，盲目地前行就足够了。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ster] [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Now	we	must	stare	with	naked	eyes	at	the	Skeleton	of	what	was	a
现在	我们	必须	盯	和	裸	眼睛	在	这	骨骼	的	什么	曾是	一个

['lɪvɪŋ] [truːθ] . -

living	Truth	.	'
活的	真相	.	-

现在我们必须用赤裸的双眼凝视曾经鲜活的真理的骨架。

- [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

'	Do	not	say	that	.
-	做	不是	说	那	.

别这么说。

[ðə; ði] [truːθ] [laɪvz; lɪvz] , [ðoʊ] [ɪts] [feɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] . -

The	truth	lives	,	though	its	face	has	changed	.	'
这	真相	生活	,	尽管	它是	脸	有	已更改	.	-

真理依然存在，尽管它的面貌已经改变。

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] ?

'	Does	it	live	?
-	做	它	居住	?

它还活着吗?

[gɑːd] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

天晓得。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] , [ðiːz] ['ruːɪnd] [wɔːlz] .

Look	at	this	deserted	place	,	these	ruined	walls	.
看	在	这	荒凉的	地方	,	这些	毁坏	墙壁	.

看看这荒凉的地方，这些残垣断壁。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['hæbɪtəb(ə)l]['pleɪsɪz] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] .

Just	as	this	is	to	habitable	places	,	is	our	old	faith	to	the	modern	world	.
只是	作为	这	是	到	适宜居住	地方	,	是	我们的	老的	信仰	到	这	现代的	世界	.

正如这关系到适宜居住的地方，也关系到我们对现代世界的古老信仰。

['ruːflɪs] , [dɪ'zɜːrtɪd] , ['neɪkɪd][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [stændz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

Roofless	,	deserted	,	naked	to	heaven	,	stands	the	Church	of	Christ	.
无顶棚	,	荒凉的	,	裸	到	天堂	,	站立	这	教会	的	基督	.

基督教会，屋顶坍塌，荒凉破败，赤裸裸地矗立在天上。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['perɪʃ] [ˌɔːltə'geðər] , ['liːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ; [ən'les] . . . -

Soon	it	must	perish	altogether	,	leaving	not	a	trace	behind	;	unless	.	.	.	'
很快	它	必须	沦	共	,	离开	不是	一个	痕迹	在后面	;	除非	.	.	.	-

它很快就会彻底消亡，不留一丝痕迹；除非.....

- [ən'les] ? . . . -

'	Unless	?	.	.	.	'
-	除非	?	.	.	.	-

'除非? ...'

- [ən'les] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz][eɪd] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

' **Unless** , **with** **God's** **aid** , **it** **can** **be** **restored** , ' **he** **replied** .

- 除非 , 和 神的 援助 , 它 能 是 恢复 , - 他 回复 .

“除非借助上帝的力量，它能够被修复，”他回答说。

- ['iːv(ə)n] [ðen] , [pər'hæps] ,

' **Even** **then** , **perhaps** ,

- 甚至 然后 , 也许 ,

即使到了那时，或许……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

it **would** **never** **be** **quite** **the** **same** **as** **it** **once** **was** **in** **the** **childhood** **of** **the**

它 会 绝不 是 相当 这 相同的 作为 它 一次 曾是 在 这 童年 的 这

[wɜːrld] ;

world **;**

世界 ;

它再也不会像世界童年时期那样了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ]['ruːɪn] . -

but **it** **would** **at** **least** **be** **a** **Temple** , **not** **a** **ruin** . '

但 它 会 在 至少 是 一个 寺庙 , 不是 一个 废墟 . -

但至少它会是一座神庙，而不是废墟。

- [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [driːm] , ['æmˌbroʊz] . -

' **That** **is** **always** **your** **dream** , **Ambrose** . '

- 那 是 总是 你的 梦 , 安布罗斯 . -

“那一直是你的梦想，安布罗斯。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [driːm] — [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] .

' **It** **is** **my** **dream** **—** **and** **my** **belief** .

- 它 是 我的 梦 — 和 我的 信仰 .

“这是我的梦想，也是我的信念。”

['miːnwaɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'drɪft] .

Meanwhile , **I** **am** **still** **like** **a** **man** **adrift** .

同时 , 我 是 仍然 喜欢 一个 男人 漂流 .

与此同时，我依然像个漂泊的人。

[oʊ]['ælmə] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'liːv] , [laɪk] [ðæt] [pʊr] ['daɪɪŋ] [mæn] ! -

O **Alma** , **if** **I** **could** **only** **believe** , **like** **that** **poor** **dying** **man** **!** '

哦 阿尔玛 , 如果 我 可以 仅有的 相信 , 喜欢 那 贫穷的 垂死 男人 ! -

哦，阿尔玛，如果我能像那个垂死之人一样相信就好了！

- [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; - ['oʊnli][jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪz][nɑːt][blaɪnd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

' **You** **do** **believe** , ' **she** **murmured** **;** ' **only** **your** **belief** **is** **not** **blind** **and** **foolish** .

- 你 做 相信 , - 她 低声说道 ; - 仅有的 你的 信仰 是 不是 瞎的 和 愚蠢 .

“你的确有信仰，”她低声说道；“只是你的信仰并非盲目和愚蠢。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Why **should** **you** **reproach** **yourself** **because** **you** **have** **rejected** **so** **much** **of** **the**

为什么 应该 你 责备 你自己 因为 你 有 拒绝 所以 很多 的 这

[oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ? -

old **superstition** **?** '

老的 迷信 ? -

你为何要因为摒弃了许多旧迷信而自责呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [raʊnd] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [dɑːrk] [dɪ'vaʊərɪŋ]

' **Because** **I** **am** **a** **minister** **of** **the** **Church** , **round** **which** , **like** **that** **dark** **devouring**

- 因为 我 是 一个 部长 的 这 教会 , 圆形的 哪个 , 喜欢 那 黑暗的 吞噬

['aɪvi] ,

ivy **,**

常春藤 ,

“因为我是教会的牧师，而教会就像那株吞噬一切的黑暗常春藤一样，

[ðə; ði][oʊld] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [stɪl] [klɪŋ] .

the	old	superstitions	still	cling	.
这	老的	迷信	仍然	黏着	.

古老的迷信观念依然根深蒂固。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] [pleɪs] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ˈæbi] ,

Before	you	could	make	this	place	what	it	once	was	,	a	prosperous	abbey	,
前	你	可以	制作	这	地方	什么	它	一次	曾是	,	一个	繁荣	修道院	,

在你把这里恢复成昔日繁荣的修道院之前，

[wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˈkriːtʃərz] [ˈdwelɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [ber] ;

with	happy	creatures	dwelling	within	it	,	you	have	to	strip	the	old	walls	bare	;
和	快乐的	生物	住宅	之内	它	,	你	有	到	条	这	老的	墙壁	裸	;

里面住着快乐的生物，所以你必须把旧墙壁剥光；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] .

and	it	is	the	same	with	our	religion	.
和	它	是	这	相同的	和	我们的	宗教	.

我们的宗教也是如此。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] .

I	am	not	strong	enough	for	such	a	task	.
我	是	不是	强的	足够的	为了	这样的	一个	任务	.

我没有足够的能力完成这项任务。

[ðə; ði] ['veri] ['fɔːlsˌhʊdz] [aɪ] [wʊd] [ˌʌpˈruːt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fæn'tæstɪk] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

The	very	falsehoods	I	would	uproot	have	a	certain	fantastic	holiness	and	beauty	;
这	非常	谎言	我	会	铲除	有	一个	肯定	极好的	圣洁	和	美丽	;

我所要根除的谎言，本身就具有某种奇妙的神圣和美丽；

[wen] [aɪ] [leɪ] [maɪ][hændz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [derd] [tuː; tə][duː] ,

when	I	lay	my	hands	upon	them	,	as	I	have	sometimes	dared	to	do	,
什么时候	我	躺	我的	双手	之上	他们	,	作为	我	有	有时	敢于	到	做	,

当我把手放在它们上面时，就像我有时胆敢做的那样，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] [riˈbjuːkɪŋ] [ˌem ˈiː] .

I	seem	to	hear	a	heavenly	voice	rebuking	me	.
我	似乎	到	听到	一个	天上	嗓音	责备	我	.

我仿佛听到一个来自天上的声音在责备我。

[ðen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [pərˈhæps] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəˈmitiŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

Then	I	say	to	myself	that	perhaps	,	after	all	,	I	am	committing	an	act	of
然后	我	说	到	我	那	也许	,	后	全部	,	我	是	提交	一个	行为	的

[ˌdesɪˈkreɪʃn] ;

desecration	;
亵渎	;

然后我对自己说，或许，我终究是在犯下亵渎神灵的行为；

[ænd; ənd][soʊ] — [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['weɪstɪd] .

and	so	—	my	life	is	wasted	.
和	所以	—	我的	生活	是	浪费	.

所以——我的人生就这么浪费了。

- [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

'	She	watched	him	earnestly	during	a	long	pause	which	followed	.
-	她	观看	他	切实	期间	一个	长的	暂停	哪个	随后	.

在随后的漫长沉默中，她专注地注视着他。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

At	last	she	said	:	—
在	最后的	她	说	:	—

最后她说道：——

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [pər'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] ?
' Is it not , perhaps , that you think of these things too much ?
- 是 它 不是 , 也许 , 那 你 思考 的 这些 事物 也 很多 ?

或许，你想这些事情想得太多了?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn] [wʌt] [ɪz][soʊ]
Perhaps it was not meant that we should always fix our eyes on what is so
也许 它 曾是 不是 意思是 那 我们 应该 总是 使固定 我们的 眼睛 在 什么 是 所以
[mɪ'stɪrɪəs] .
mysterious .
神秘 .

或许，我们不应该总是将目光聚焦在那些神秘莫测的事物上。

[gɑːd][hɪd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
God hid himself away in the beginning ,
上帝 隐藏 他自己 离开 在 这 开始 ,

起初，上帝隐藏了自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] .
and it is not his will that we should comprehend him .
和 它 是 不是 他的 将要 那 我们 应该 理解 他 .

他并不希望我们理解他。

- [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
' The clergyman shook his head in deprecation of that gentle suggestion .
- 这 牧师 摇晃 他的 头 在 弃用 的 那 温和的 建议 .

牧师摇了摇头，对这个温和的建议表示不屑。

- [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][plænt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] ['lɔːŋɪŋ] ?
' Then why did He plant in our souls such a cruel longing ?
- 然后 为什么 做过 他 植物 在 我们的 灵魂 这样的 一个 残忍的 渴望 ?

那么，祂为什么要把如此残酷的渴望植入我们的灵魂深处呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tempt] ['aʊər; ɑːr][waɪld]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
Why did He tempt our wild inquiry , with those shining lights above us ,
为什么 做过 他 诱惑 我们的 荒野 询问 , 和 那些 灼灼 灯 多于 我们 ,
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndrəs] [wɜːrld] ,
with this wondrous world ,
和 这 奇妙的 世界 ,

祂为何要用头顶的璀璨星光，用这奇妙的世界，来诱惑我们去探索?

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɪktʃər] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] ?
with every picture that surrounds the soul of man ?
和 每一个 图片 那 周围环境 这 灵魂 的 男人 ?

每一幅描绘人类灵魂的画作?

[noʊ] , ['ælmə] ,
No , Alma ,
不 , 阿尔玛 ,

不，阿尔玛。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][haɪd] [hɪm'self] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
He does not hide himself away — it is we who turn our eyes from him
他 做 不是 隐藏 他自己 离开 — 它 是 我们 WHO 转动 我们的 眼睛 从 他
[tuː; tə] [meɪk] ['aɪdəlz][ʌv; əv] [stoʊn] [ɔːr] [fleʃ] ,
to make idols of stone or flesh ,
到 制作 偶像 的 石头 或者 肉 ,

他并没有躲藏起来——是我们把目光从他身上移开，去制造石头或血肉之躯的偶像。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðiːz] .
and to worship these .
和 到 崇拜 这些 .

并敬拜这些。

[wer] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

Where	**,**	**then**	**,**	**shall**	**we**	**find**	**him**	**?**
在哪里	,	然后	,	将	我们	寻找	他	?

那么，我们该去哪里找到他呢?

[nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːliz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv]

Not	**among**	**the**	**follies**	**and**	**superstitions**	**of**	**the**	**ruined**	**Church**	**at**	**the**	**altar**	**of**
不是	之中	这	愚行	和	迷信	的	这	毁坏	教会	在	这	坛	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] !

which	**I**	**have**	**ministered**	**to**	**my**	**shame**	**!**
哪个	我	有	服事	到	我的	耻辱	!

绝不是那座破败教会的愚昧和迷信，我曾在那座教堂的祭坛前侍奉，以致蒙羞!

- [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈrekləs] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

'	**His**	**words**	**had**	**become**	**so**	**reckless**	**,**	**his**	**manner**	**so**	**agitated**	**,**	**that**	**she**	**was**
-	他的	字	有	变得	所以	鲁莽	,	他的	方式	所以	激动	,	那	她	曾是

['stɑːrtld] .

startled	**.**
惊慌	.

他的言辞变得如此鲁莽，举止如此激动，让她大吃一惊。

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] —

Struck	**by**	**a**	**sudden**	**thought**	**,**	**she**	**cried**	**—**
击中	经过	一个	突然	想法	,	她	哭	—

她突然想到什么，哭了起来——

- ['sʌmθɪŋ] [nuː] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

'	**Something**	**new**	**has**	**happened**	**?**
-	某物	新的	有	发生	?

“发生什么新情况了吗？”

[oʊ]['æmˌbroʊz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

O	**Ambrose**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**	**'**
哦	安布罗斯	,	什么	是	它	?	-

哦，安布罗斯，那是什么?

- ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; - [ðæt] [ɪz] , ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

'	**Nothing**	**,**	**'**	**he**	**replied**	**;**	**'**	**that**	**is**	**,**	**little**	**or**	**nothing**	**.**
-	没有什么	,	-	他	回复	;	-	那	是	,	小的	或者	没有什么	.

“什么也没有，”他回答说；“也就是说，几乎没有或根本没有。”

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [hæz; həz] [bɪˈgʌn] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -

The	**Inquisition**	**has**	**begun**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**	**'**
这	宗教裁判所	有	开始	,	那	是	全部	.	-

宗教裁判所已经开始了，仅此而已。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
-	什么	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

- [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [læf] .

'	**He**	**gave**	**a**	**curious**	**laugh**	**.**
-	他	给予	一个	好奇的	笑	.

他发出了一声奇特的笑声。

- [ðə; ði] ['klɔdhɔpəz] [ʌv; əv] - [hæv; həv] , [ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] [wei] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

'	**The**	**clodhoppers**	**of**	**Fensea**	**have**	**,**	**in**	**their**	**small**	**way**	**,**	**the**	**instinct**	**of**
-	这	笨拙的人	的	-	有	,	在	他们的	小的	方式	,	这	本能	的

[ˌtɔːrkwəˈmɑːdə] .

Torquemada	**.**
托尔克马达	.

“芬西亚的笨拙之人，虽然身处偏远之地，却也拥有托尔克马达的本能。”

[ðə; ði] ['wiːzl] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['taɪgər] .

The	weasel	is	akin	to	the	royal	tiger	.
这	黄鼠狼	是	类似的	到	这	皇家	老虎	.

黄鼠狼与皇家老虎有相似之处。

[maɪ] ['krɪstʃən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [steɪk] [ænd; ənd]

My	Christian	congregation	wish	to	deliver	me	over	to	the	moral	stake	and
我的	基督教	会众	希望	到	递送	我	超过	到	这	道德	赌注	和

['fægət] ;

faggot	;
柴草	;

我的基督教会成员希望把我送上道德刑柱，让我成为柴堆上的男妓；

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['bɪʃəp] . -

as	a	preliminary	they	have	written	to	my	Bishop	.	'
作为	一个	初步的	他们	有	书面	到	我的	主教	.	-

他们先给主教写了一封信。

- [ʌv; əv] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kəm'pleɪn] [naʊ] ? -

'	Of	what	do	they	complain	now	?	'
-	的	什么	做	他们	抱怨	现在	?	-

他们现在又在抱怨什么呢?

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['herətɪk] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [læf] .

'	That	I	am	a	heretic	,	'	he	answered	with	the	same	cold	laugh	.
-	那	我	是	一个	异教徒	,	-	他	回答	和	这	相同的	寒冷的	笑	.

“说我是个异端，”他冷笑着回答道。

- [kən'siːv] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

'	Conceive	the	ridiculousness	of	the	situation	!
-	构想	这	荒谬	的	这	情况	!

想想这情况有多荒谬!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] ['herəsi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ʃɔːrt]

There	was	some	dignity	about	heresy	in	the	old	days	,	when	it	meant	short
那里	曾是	一些	尊严	关于	异端	在	这	老的	天	,	什么时候	它	意思是	短的

[ʃrɪft] ,

shrift	,
谢里夫特	,

在过去，异端邪说还带有一丝尊严，因为它意味着会被草草了事。

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - - .

a	white	shirt	,	and	the	auto	-	da	-	fé	.
一个	白色的	衬衫	,	和	这	汽车	-	达	-	-	.

一件白衬衫，以及宗教裁判所。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sʌmərˌheɪz] [ðə; ði]['groʊsər] , [heɪz] [ðə; ði] ['sædlər] ,

But	an	inquisition	composed	of	Summerhayes	the	grocer	,	Hayes	the	saddler	,
但	一个	宗教裁判所	由	的	萨默海斯	这	杂货商	,	海耶斯	这	马鞍匠	,

[ænd; ənd] [mɪs] ['reɪlɪ] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] ;

and	Miss	Rayleigh	the	schoolmistress	;
和	错过	瑞利	这	女教师	;

但由杂货商萨默海斯、马鞍匠海斯和女教师雷利小姐组成的调查小组；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌtɔːrkwə'mɑːdə] , [ðə; ði][maɪld][oʊld] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [delz] !

and	,	instead	of	Torquemada	,	the	mild	old	Bishop	of	Darkdale	and	Dells	!
和	,	反而	的	托尔克马达	,	这	温和的	老的	主教	的	-	和	戴尔斯	!

而托尔克马达，则是温和的达克戴尔和德尔斯的年迈主教!

- [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] .

'	She	laughed	too	,	but	somewhat	anxiously	.
-	她	笑了	也	,	但	有些	焦虑地	.

她也笑了，但笑声中带着一丝焦虑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɜːrʃɪp] —

Then	she	said	tenderly	,	with	a	certain	worship	—
然后	她	说	温柔地	,	和	一个	肯定	崇拜	—

然后她温柔地说，带着某种崇拜的语气——

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

'	You	are	too	good	for	such	a	place	.
-	你	是	也	好的	为了	这样的	一个	地方	.

你太好了，不该待在这种地方。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

They	do	not	understand	you	.
他们	做	不是	理解	你	.

他们不理解你。

- [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	His	manner	became	serious	in	a	moment	.
-	他的	方式	成为	严肃的	在	一个	片刻	.

他的态度突然变得严肃起来。

- [aɪ][hæv; həv] ['flætərd] [maɪ] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,

'	I	have	flattered	my	pride	with	such	a	thought	,	but	,	after	all	,
-	我	有	受宠若惊	我的	自豪	和	这样的	一个	想法	,	但	,	后	全部	,

“我这样想是出于自尊心作祟，但归根结底，

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [raɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪd] ?

have	they	not	right	on	their	side	?
有	他们	不是	正确的	在	他们的	边	?

他们难道不是站在自己这边的吗?

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [bɪ'liːf] ; [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ]['ruːɪn] ,

They	at	least	have	a	definite	belief	;	they	at	least	are	satisfied	to	worship	in	a	ruin	,
他们	在	至少	有	一个	定	信仰	;	他们	在	至少	是	使满意	到	崇拜	在	一个	废墟	,

他们至少拥有明确的信仰；他们至少满足于在废墟中进行崇拜。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [niːd] [ɪz][æn; ən] [ɔːˈtɑːmətən] [tuː; tə] [liːd] [ðer; ðər] [prerz] .

and	all	they	need	is	an	automaton	to	lead	their	prayers	.
和	全部	他们	需要	是	一个	自动机	到	带领	他们的	祈祷	.

他们需要的只是一个自动人偶来带领他们祈祷。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [strɪpt] [ˌem 'iː] [ber] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — — -

When	they	have	stripped	me	bare	,	and	driven	me	from	the	church	—	—	'
什么时候	他们	有	脱衣舞	我	裸	,	和	驱动	我	从	这	教会	—	—	-

当他们剥光我的衣服，把我赶出教堂——

- [oʊ]['æmˌbroʊz] , [wɪl] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ? -

'	O	Ambrose	,	will	they	do	that	?	'
-	哦	安布罗斯	,	将要	他们	做	那	?	-

“哦，安布罗斯，他们会那样做吗？”

- ['sɜːrt(ə)nli] .

'	Certainly	.
-	当然	.

'当然。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ; [pər'hæps][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

It	must	come	,	sooner	or	later	;	perhaps	the	sooner	the	better	.
它	必须	来	,	很快	或者	之后	;	也许	这	很快	这	更好的	.

这事迟早会发生；或许越早越好。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɪ'pɑːkrəsi] — [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [fuːlz] [wɪð; wɪθ][hæf] -

I	am	tired	of	my	own	hypocrisy	—	of	frightening	the	poor	fools	with	half	-
我	是	疲劳的	的	我的	自己的	虚伪	—	的	令人恐惧	这	贫穷的	傻瓜	和	一半	-

[trʊθs] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . -

truths	when	the	whole	of	the	truth	of	unbelief	is	in	my	heart	.	'
真相	什么时候	这	所有的	的	这	真相	的	不信	是	在	我的	心	.	-

我厌倦了自己的虚伪——用半真半假的话吓唬那些可怜的傻瓜，而我内心深处却充满了不信。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] , - [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; - [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ! -

'	But	you	do	believe	,	'	she	pleaded	;	'	in	God	,	and	in	our	Saviour	!	'
-	但	你	做	相信	,	-	她	恳求	;	-	在	上帝	,	和	在	我们的	救主	!	-

“但你确实相信，”她恳求道，“相信上帝，相信我们的救世主！”

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['letər] , ['dɪrɪst] .

'	Not	in	the	letter	,	dearest	.
-	不是	在	这	信	,	亲爱的	.

“信里没有写，亲爱的。”

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] ! -

In	the	spirit	,	certainly	!	'
在	这	精神	,	当然	!	-

从精神上来说，当然！

- [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['evriθɪŋ] .

'	The	spirit	is	everything	.
-	这	精神	是	一切	.

精神至上。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'fend] [jɔːr'self] ? -

Can	you	not	defend	yourself	?	'
能	你	不是	保卫	你自己	?	-

你难道不能保护自己吗?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ] .

'	I	shall	not	try	.
-	我	将	不是	尝试	.

我不会尝试。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [hɪ'pɑːkrəsi] .

To	attempt	to	do	so	would	be	another	hypocrisy	.
到	试图	到	做	所以	会	是	其他	虚伪	.

试图这样做将是另一种虚伪之举。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] . -

I	shall	resign	.	'
我	将	辞职	.	-

我将辞职。

- [ænd; ənd] [ðen] ?

'	And	then	?
-	和	然后	?

'进而?

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ? -

You	will	go	away	?	'
你	将要	去	离开	?	-

你要离开吗?

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

'	But	you	will	take	me	with	you	?
-	但	你	将要	拿	我	和	你	?

但你会带我一起走吗?

- [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .

'	He	drew	her	gently	to	him	;	he	kissed	her	on	the	forehead	.
-	他	画	她	轻轻地	到	他	;	他	亲吻	她	在	这	前额	.

他温柔地将她拉向自己，吻了吻她的额头。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ʃer] [maɪ][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ?

'	Why	should	you	share	my	degradation	?
-	为什么	应该	你	分享	我的	降解	?

你为什么要和我一起受辱?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [huː] [rɪˈdʒɛkts, ˈriːdʒɛkts, rɪˈdʒɛks, ˈriːdʒɛks][ɔːr][ɪz][rɪˈdʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

'	A	minister	who	rejects	or	is	rejected	by	his	Church	is	a
-	一个	部长	WHO	拒绝	或者	是	拒绝	经过	他的	教会	是	一个

['broʊkən][mæn] , ['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

broken	man	,	broken	and	despised	.
破碎的	男人	,	破碎的	和	被鄙视的	.

“一个牧师如果拒绝他的教会或被他的教会拒绝，他就是一个破碎的人，一个破碎的、被鄙视的人。”

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['mɑːrtərdəm] [hæz; həz][noʊ]['glɔːri] , [noʊ] ['ɑːnər] .

In	these	days	martyrdom	has	no	glory	,	no	honour	.
在	这些	天	殉道	有	不	荣耀	,	不	荣誉	.

如今殉道已无荣耀，无光荣。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

You	yourself	would	be	the	first	to	feel	the	ignominy	of	my	situation	,
你	你自己	会	是	这	第一的	到	感觉	这	耻辱	的	我的	情况	,

你本人会第一个体会到我这种处境的屈辱。

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

the	wretchedness	of	a	petty	persecution	.
这	悲惨	的	一个	小气	迫害	.

遭受轻微迫害的悲惨境遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][pɑːrt] .

It	would	be	better	,	perhaps	,	for	us	to	part	.
它	会	是	更好的	,	也许	,	为了	我们	到	部分	.

或许，我们还是分手比较好。

- [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə]

'	But	with	a	look	of	ineffable	sweetness	and	devotion	she	crept	closer	to
-	但	和	一个	看	的	难以言喻的	甜味	和	虔诚	她	悄悄地爬	更近	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“但她用一种难以言喻的温柔和爱慕的眼神，悄悄地靠近了他。”

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	laid	her	head	upon	his	breast	.
和	铺设	她	头	之上	他的	胸部	.

她将头靠在他的胸膛上。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' We shall not part , ' she said .
- 我们 将 不是 部分 , - 她 说 .

“我们永不分离，”她说。

- [wer] [juː; jʊ][goʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] , [æz; əz] ['reɪtʃəl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] .
' Where you go I shall follow , as Rachel followed her beloved .
- 在哪里 你 去 我 将 跟随 , 作为 瑞秋 随后 她 心爱 .

“无论你去哪里，我都会跟随你，就像瑞秋跟随她心爱的人一样。”

[jʊr; jər] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['kʌntri] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] — [jʊr; jər][gɑːd][maɪ][gɑːd] !
Your country shall be my country , dearest , and — your God my God !
你的 国家 将 是 我的 国家 , 亲爱的 , 和 — 你的 上帝 我的 上帝 !

你的国家就是我的国家，亲爱的，你的上帝就是我的上帝！

- [ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌbld] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['mɜːrmər] .
' All the troubled voices of the night responded to that loving murmur .
- 全部 这 麻烦 声音 的 这 夜晚 回应 到 那 爱 低语 .

“夜里所有忧伤的声音都回应了那温柔的低语。”

[ðə; ðɪ] [muːn] [roʊz] [ʌp] ['luːmɪnəs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['æbi] ['ruːɪnz] ,
The moon rose up luminous into the open heaven above the abbey ruins ,
这 月亮 玫瑰 向上 发光的 进入 这 打开 天堂 多于 这 修道院 废墟 ,

月亮高悬于修道院遗址上方的开阔天空，皎洁明亮。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] ['klɪŋɪŋ] [freɪmz] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɜːθs] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
and flashed upon the two clinging frames , in answer to the earth's incantation .
和 闪光灯 之上 这 二 依恋 框架 , 在 回答 到 这 地球的 咒语 .

回应大地的咒语，光芒闪现到两个紧贴的框架上。

['tʃæptər] [iː] . — [oʊld] ['letərz] .
CHAPTER II . — OLD LETTERS .
章 二 . — 老的 信件 .

第二章——旧信件。

[wɒts] [æn; ən][oʊld] ['letər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [dɑːrk] —
What's an old letter but a rocket dark —
是什么 一个 老的 信 但 一个 火箭 黑暗的 —

一封旧信不过是一枚火箭般的黑暗——

[wʌns] ['faɪərd][aɪ] - [ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːrk]
Once fired i ' the air and left without a spark
一次 被解雇 我 - 这 空气 和 左边 没有 一个 火花

点燃后，它在空气中散开，没有火花。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns] , [ə; eɪ]['faɪəri][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of that which once , a fiery life within it ,
的 那 哪个 一次 , 一个 火热 生活 之内 它 ,

曾经，它里面蕴藏着炽热的生命，

[ʃɑːt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
Shot up to heaven , and faded in a minute ?
射击 向上 到 天堂 , 和 褪色 在 一个 分钟 ?

瞬间升入天堂，一分钟后便消失?

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] ['paʊdəri] [smel] [ænd; ənd] [stɪk] [kə'rəudid] ,
But by the powdery smell and stick corroded ,
但 经过 这 粉状 闻 和 戳 腐蚀 ,

但从粉末状的气味和腐蚀的棍子来看，

[juː; jʊ] [ges] — [haʊ] ['nɔɪzɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɪk'sploʊdɪd] !
You guess — how noisily it once exploded !
你 猜测 — 如何 喧闹地 它 一次 爆炸了 !

你猜猜它曾经爆炸时有多响亮！

['kjuːpɪdz] Postbag= .
Cupid's **Postbag=** **.**
丘比特的 Postbag= .

丘比特的邮袋=。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [delz] .
To **the** **Right** **Reverend** **the** **Bishop** **of** **Darkdale** **and** **Dells** **.**
到 这 正确的 牧师 这 主教 的 - 和 戴尔斯 .

致尊敬的达克代尔和德尔斯主教阁下。

[ɑːr]
R
拉

拉

[aɪt] ['revərənd] [sɜːr] , — [wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [ænd; ənd] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv]
ight **Reverend** **Sir** **,** **—** **We** **,** **the** **undersigned** **,** **churchwardens** **and** **parishioners** **of**
光线 牧师 先生 , — 我们 , 这 下方签名 , 教堂执事 和 教区居民 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ['flædʒələnt; flə'dʒelənt] ,
the **Church** **of** **St** **.** **Mary** **Flagellant** **,**
这 教会 的 英石 . 玛丽 鞭笞者 ,

尊敬的牧师先生：——我们，以下署名者，圣玛丽鞭笞教堂的教堂执事和教区居民，

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] [delz] ,
in **the** **parish** **of** **Fensea** **and** **diocese** **of** **Dells** **,**
在 这 教区 的 - 和 教区 的 戴尔斯 ,

在芬西亚教区和德尔斯教区，

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev]
feel **it** **our** **duty** **to** **call** **your** **lordship's** **attention** **to** **the** **conduct** **of** **the** **Rev**
感觉 它 我们的 责任 到 称呼 你的 领主的 注意力 到 这 执行 的 这 牧师
. ['æmˌbroʊz] ['brædli] ,
. **Ambrose** **Bradley** **,**
. 安布罗斯 布拉德利 ,

我们认为有责任提请阁下注意安布罗斯·布拉德利牧师的行为。

['vɪkər][ʌv; əv] - [ə'fɔːrsed] .
vicar **of** **Fensea** **aforesaid** **.**
牧师 的 - 上述 .

上述芬西亚教区的牧师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]
It **is** **not** **without** **great** **hesitation** **that** **we** **have** **come** **to** **the** **conclusion** **that**
它 是 不是 没有 伟大的 犹豫 那 我们 有 来 到 这 结论 那
[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz] ['nesəseri] .
some **sort** **of** **an** **inquiry** **is** **necessary** **.**
一些 种类 的 一个 询问 是 必要的 .

我们经过反复斟酌才得出结论：有必要进行某种形式的调查。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [pæst][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['pʊlpɪt][hæz; həz] [bɪn] ['skændəˌlaɪzd][baɪ] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] ,
For **many** **months** **past** **the** **parish** **pulpit** **has** **been** **scandalised** **by** **opinions** **which** **,**
为了 许多 几个月 过去的 这 教区 讲坛 有 到过 丑闻 经过 意见 哪个 ,

过去几个月来，教区讲坛上充斥着各种令人震惊的言论，这些言论包括：

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] , [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['gretɪst]

coming	from	the	pulpit	of	a	Christian	church	,	have	caused	the	greatest
未来	从	这	讲坛	的	一个	基督教	教会	,	有	导致	这	最

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ;

astonishment	and	horror	;
惊讶	和	恐怖	;

这番话出自基督教教堂的讲坛，引起了极大的震惊和恐惧；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [riːtʃt] [ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [læst] [ə'senʃn] [deɪ] ,

but	the	affair	reached	its	culmination	last	Ascension	Day	,
但	这	事务	达到	它是	高潮	最后的	升天	天	,

但这件事在去年耶稣升天节达到了高潮。

[wen] [ðə; ði]['vɪkər] ['æktʃuəli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm][æz; əz][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

when	the	Vicar	actually	expressed	his	scepticism	as	to	many	of	the	Christian
什么时候	这	牧师	实际上	表达	他的	怀疑论	作为	到	许多	的	这	基督教

['mɪrəklz] ,

miracles	,
奇迹	,

当牧师对许多基督教奇迹表示怀疑时，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	particularly	as	to	the	Resurrection	of	our	Lord	Jesus	Christ	in	the
和	特别	作为	到	这	复活	的	我们的	主	耶稣	基督	在	这

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

尤其是关于我们主耶稣基督在肉身中的复活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,

It	is	also	reported	,	we	believe	on	good	authority	,
它	是	还	据报道	,	我们	相信	在	好的	权威	,

另有消息称，我们相信有可靠消息来源证实了这一点：

[ðæt] ['mɪstər] . ['brædli] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'nɑːkʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

that	Mr	.	Bradley	is	the	author	of	an	obnoxious	article	in	an	infidel
那	先生	.	布拉德利	是	这	作者	的	一个	令人讨厌的	文章	在	一个	异教徒

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

布拉德利先生曾在一份异教徒刊物上发表过一篇令人厌恶的文章。

['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] ,

calling	in	question	such	facts	as	the	miraculous	conversion	of	the	Apostle	Paul	,
呼叫	在	问题	这样的	事实	作为	这	神奇	转换	的	这	使徒	保罗	,

质疑诸如使徒保罗的奇迹般皈依等事实，

['triːtɪŋ] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['nærətɪv] [æz; əz] ['mɪrli] - [sim'bɔlikəl] ,

treating	other	portions	of	the	gospel	narrative	as	merely	'	Symbolical	,
治疗	其他	部分	的	这	福音	叙述	作为	仅仅	-	象征性的	,

将福音书叙述的其他部分仅仅视为“象征性的”，

- [ænd; ənd] ['klæsɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['hoʊli] [bʊks] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

'	and	classing	the	Bible	as	only	one	of	many	Holy	Books	with	equal
-	和	分类	这	圣经	作为	仅有的	一	的	许多	圣	图书	和	平等的

[prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

pretensions	to	Divine	inspiration	.
虚荣心	到	神圣的	灵感	.

并将《圣经》视为众多同样声称具有神圣启示的圣书之一。

['praɪvətli] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] [ʌv; əv] - [ʌp'həuldz] [ə'pɪnjənz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri]
Privately we believe the Vicar of Fensea upholds opinions even more extraordinary
私下 我们 相信 这 牧师 的 - 维护 意见 甚至 更多的 非凡的
[ðæn; ðən] [ðiːz] .
than these .
比 这些 .

我们私下里认为，芬西亚教区的牧师持有的观点甚至比这些还要离奇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ['ðerfɔːr] ,
It is for your lordship to decide , therefore ,
它 是 为了 你的 领主 到 决定 , 所以 ,

因此，这由阁下决定。

['weðər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɪt]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] ,
whether he is a fit person to fill the sacred office of a Christian minister ,
无论 他 是 一个 合身 人 到 充满 这 神圣 办公室 的 一个 基督教 部长 ,

他是否适合担任基督教牧师这一神圣职位，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,
especially in these times ,
尤其 在 这些 时代 ,

尤其是在当今时代，

[wen] ['æntikraɪst] [ɪz] ['bɪzi] [æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːdz] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [faɪnd] [sʌtʃ] ['redi]
when Antichrist is busy at work and the seeds of unbelief find such ready
什么时候 敌基督 是 忙碌的 在 工作 和 这 种子 的 不信 寻找 这样的 准备好
[ək'septəns] ,
acceptance ,
验收 ,

当敌基督忙于活动，不信的种子如此轻易地被接受时，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
especially in the bosom of the young .
尤其 在 这 怀 的 这 年轻的 .

尤其是在年轻人的怀抱中。

['pɜːrsənəli] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['vɪkər] , [huː] [ɪz] [wel] [laɪkt] [baɪ] ['meni]
Personally , we have no complaint against the Vicar , who is well liked by many
亲自 , 我们 有 不 抱怨 反对 这 牧师 , WHO 是 出色地 喜欢 经过 许多
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
of his congregation ,
的 他的 会众 ,

就我们个人而言，我们对这位牧师没有任何不满，他深受许多教友的喜爱。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['zeləs] [ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] .
and is very zealous in works of charity and almsgiving .
和 是 非常 热心 在 作品 的 慈善机构 和 施舍 .

他热衷于慈善和施舍工作。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [preɪd] [ʌv; əv]['kɑːrn(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vænəti][ʌv; əv]['sekjələr] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]
But the pride of carnal knowledge and the vanity of secular approbation
但 这 自豪 的 肉体 知识 和 这 虚荣 的 世俗 赞许
[hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['næroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] ,
have turned him from that narrow path which leads to righteousness ,
有 转向 他 从 那 狭窄的 小路 哪个 线索 到 义 ,

但是，肉体知识的骄傲和世俗赞誉的虚荣心使他偏离了通往正义的窄路。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['hetərədɑːksi] , [wer'ɪn] , ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [tuː] [fɑːr] ,
into the howling wilderness of heterodoxy , wherein , having wandered too far ,
进入 这 嚎叫 荒野 的 异端 , 其中 , 拥有 漫步 也 远的 ,

进入异端邪说的荒野，在那里，由于走得太远，

[noʊ][mæn] [meɪ] [ə'gen] [faɪnd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'laɪv] .

no	man	may	again	find	his	soul	alive	.
不	男人	可能	再次	寻找	他的	灵魂	活	.

任何人都无法再找回自己复活的灵魂。

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd] ,

We	beseech	your	lordship	to	investigate	this	matter	without	delay	;	and	,
我们	恳求	你的	领主	到	调查	这	事情	没有	延迟	;	和	,

我们恳请阁下立即调查此事；并且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['diːpəst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] , [wiː; wi][beg][tuː; tə]

with	the	assurance	of	our	deepest	respect	and	reverence	,	we	beg	to
和	这	保证	的	我们的	最深处	尊重	和	尊敬	,	我们	求	到

[səb'skraɪb] [ɑːr'selvz] ,

subscribe	ourselves	,
订阅	我们自己	,

我们怀着最深切的敬意和崇敬，恳请您加入我们。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

your	lordship's	humble	and	obedient	servants	,
你的	领主的	谦逊的	和	听话	仆人	,

阁下卑微而顺从的仆人，

['henri] ['sʌmərˌheɪz] ,

Henry	Summerhayes	,
亨利	萨默海斯	,

亨利·萨默海斯

[ɪ'ziːkɪəl] ['mɑːrv(ə)l] ,

Ezekiel	Marvel	,
以西结	奇迹	,

以西结·马维尔

['wɔːltər] ['rɑːtʃfɚd] ,

Walter	Rochford	,
沃尔特	罗奇福德	,

沃尔特·罗奇福德

['simpsn] - ,

Simpson	Pepperback	,
辛普森	-	,

辛普森·佩珀巴克

[dʒɑːn] [dʌv] ,

John	Dove	,
约翰	鸽子	,

约翰·多夫

['tæbiθə] ['reɪlɪ] , ['spɪnstər] ,

Tabitha	Rayleigh	,	spinster	,
塔比莎	瑞利	,	单身女子	,

塔比莎·雷利，老处女

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - .

all	of	the	parish	of	Fensea	.
全部	的	这	教区	的	-	.

芬西亚教区的所有成员。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [delz] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['brædli] , ['vɪkər]

From	the	Bishop	of	Darkdale	and	Dells	to	the	Rev	.	Ambrose	Bradley	,	Vicar
从	这	主教	的	-	和	戴尔斯	到	这	牧师	.	安布罗斯	布拉德利	,	牧师

[ʌv; əv] - .

of	Fensea	.
的	-	.

从达克代尔和德尔斯主教到芬西亚教区牧师安布罗斯·布拉德利牧师。

- , [meɪ] - .

Darkdale	,	May	28	.
-	,	可能	-	.

达克戴尔，5月28日。

[dɪr] ['mɪstər] . ['brædli] . — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Dear	Mr	.	Bradley	.	—	I	have	just	received	from	some	of	the	leading
亲爱的	先生	.	布拉德利	.	—	我	有	只是	已收到	从	一些	的	这	领导

['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['neɪtʃər] ,

members	of	your	congregation	a	communication	of	an	extraordinary	nature	,
成员	的	你的	会众	一个	沟通	的	一个	非凡的	自然	,

尊敬的布拉德利先生：我刚刚收到您教会一些主要成员发来的一封非同寻常的信函，

['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

calling	in	question	,	I	regret	to	say	,
呼叫	在	问题	,	我	后悔	到	说	,

恕我直言，这确实值得质疑。

[nɑːt] ['mɪrli] [jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ,

not	merely	your	manner	of	conducting	the	sacred	service	in	the	church	of	Fensea	,
不是	仅仅	你的	方式	的	进行	这	神圣	服务	在	这	教会	的	-	,

不仅仅是你在芬西亚教堂主持神圣仪式的方式，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɔːrθədɑːksi] [ɪn] [ðoʊz] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	your	very	personal	orthodoxy	in	those	matters	which	are	the	pillars	of	the
但	你的	非常	个人的	正统	在	那些	事情	哪个	是	这	柱子	的	这

['krɪstʃən] [feɪθ] .

Christian	faith	.
基督教	信仰	.

但你个人在基督教信仰支柱问题上的正统观念。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] ,

I	cannot	but	think	that	there	is	some	mistake	,
我	不能	但	思考	那	那里	是	一些	错误	,

我总觉得这里面肯定有什么错误。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [baɪ] ['ɜːrli] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] ['redi] ['tʃəːtʃgəuəz] [ɑːr; ər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl]

for	I	know	by	early	experience	how	ready	churchgoers	are	,	especially	in	the	rural
为了	我	知道	经过	早期的	经验	如何	准备好	教堂信徒	是	,	尤其	在	这	乡村的

['distrikts] ,

districts	,
地区	,

因为我根据早期的经验知道，经常去教堂的人，特别是农村地区的信徒，是多么乐于奉献。

[tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃɚz] ['vɜːrb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnts]

to	distort	the	significance	of	a	preacher's	verbal	expressions	on	difficult	points
到	歪曲	这	意义	的	一个	传教士的	口头	表达式	在	难的	积分

[ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

of	doctrine	.
的	教义	.

歪曲传道者在教义难题上的口头表达的意义。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst][prəˈmoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] - ,

When	you	were	first	promoted	to	the	living	of	Fensea	,
什么时候	你	是	第一的	推广	到	这	活的	的	-	,

当你第一次晋升为芬西亚的住持时，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [neɪmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [feɪθ] [ænd; ənd] [ziːl] —

you	were	named	to	me	as	a	young	man	of	unusual	faith	and	zeal	—
你	是	命名	到	我	作为	一个	年轻的	男人	的	异常	信仰	和	热情	—

[pərˈfɜːr] - [vɪd] , [ɪnˈdiːd] ,

perfer	-	vid	,	indeed	,
偏好	-	视频	,	的确	,

你年轻时就被介绍给我，是一位拥有非凡信仰和热忱的年轻人——的确，非常出色。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ;

to	a	fault	;
到	一个	过错	;

过分地；

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz][wʌn][frʌm; frəm]

and	I	need	not	say	that	I	had	heard	of	you	otherwise	as	one	from
和	我	需要	不是	说	那	我	有	听到	的	你	否则	作为	一	从

[huːm] [jʊr; jər][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ɪkˈspektɪd] [greɪt] [θɪŋz] .

whom	your	university	expected	great	things	.
谁	你的	大学	预期的	伟大的	事物	.

我无需赘言，我早就听说过你，你的大学对你寄予厚望。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

That	is	only	a	few	years	ago	.
那	是	仅有的	一个	很少	年	前	.

那不过是几年前的事了。

[wʌt] [ðen] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðɪs] [sæd] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] ([aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['græntɪd]

What	then	has	occurred	to	cause	this	sad	misconception	(	I	take	it	for	granted
什么	然后	有	发生	到	原因	这	伤心	误解	(	我	拿	它	为了	的确

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n]) [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈrɪʃənər] ?

that	it	is	a	misconception	)	on	the	part	of	your	parishioners	?
那	它	是	一个	误解	)	在	这	部分	的	你的	教区居民	?

那么，究竟发生了什么事，导致您的教区居民产生了这种令人遗憾的误解（我理所当然地认为这是一种误解）？

[pərˈhæps] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['priːtʃəz] [ʌv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [əˈteɪnmənts] [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd]

Perhaps	,	like	many	other	young	preachers	of	undoubted	attainments	but	limited
也许	,	喜欢	许多	其他	年轻的	传道者	的	毫无疑问	成就	但	有限的

[ɪkˈspɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

或许，就像许多其他年轻传教士一样，他们才华横溢，但经验有限。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [jʊr; jər] [ˌɔːrəˈtɔːrɪkl] [wɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [flaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk]

you	have	been	trying	your	oratorical	wings	too	much	in	flights	of	a	mystic
你	有	到过	尝试	你的	演说	翅膀	也	很多	在	航班	的	一个	神秘

[fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] ['retərɪk] ;

philosophy	and	a	poetical	rhetoric	;
哲学	和	一个	诗意的	修辞	;

你太沉迷于神秘哲学和诗意修辞的空谈了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [flaɪts] [hæv; həv] , [æz; əz] [ˌretəˈrɪʃn] [wɪl] , [əˈlɑːrmd] [jʊr; jər]

and	in	the	course	of	these	flights	have	,	as	rhetoricians	will	,	alarmed	your
和	在	这	课程	的	这些	航班	有	,	作为	修辞学家	将要	,	惊慌	你的

['hɪrər] [ʌnˌnesəˈserəli] .

hearers	unnecessarily	.
听众	不必要的	.

在这些飞行过程中，你们像修辞家一样，不必要地引起了听众的恐慌。

[əˈsuːmɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Assuming this for a moment ,
假设 这 为了 一个 片刻 ,

暂且假设这一点，

[wɪl] [juː; jʊ][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ] [ðə; ði]
will you pardon me for saying that there are two ways of preaching the
将要 你 赦免 我 为了 说 那 那里 是 二 方式 的 布道 这
[ˈgɑːsp(ə)l] :
gospel :
福音 :

请允许我说明一下，传福音有两种方式：

[wʌn] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪkl] ,
one subtle and mystical ,
一 微妙的 和 神秘 ,

一个微妙而神秘的，

[wɪtʃ] [əˈpiːlz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈspɪrɪts] [huː] [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈædɪtəm] [ʌv; əv]
which appeals only to those spirits who have penetrated into the adytum of
哪个 上诉 仅有的 到 那些 烈酒 WHO 有 渗透 进入 这 禁闭 的
[ˈkrɪstʃən] [θiˈɑːlədʒi] ;
Christian theology ;
基督教 神学 ;

这只对那些已经深入基督教神学殿堂的人有吸引力；

[wʌn] [ˈkɑːrdɪnl] [ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl] , [wɪtʃ] [diːlz] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən]
one cardinal and rational , which deals only with the simple truths of Christian
一 红衣主教 和 合理的 , 哪个 交易 仅有的 和 这 简单的 真相 的 基督教
[ˈtiːtʃɪŋ] ,
teaching ,
教学 ,

其中一本是基础性的、理性的，只涉及基督教教义的简单真理。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriɪst] [tʃaɪld] .
and can be understood by the veriest child .
和 能 是 理解 经过 这 最真实的 孩子 .

即使是最小的孩子也能理解。

[pərˈhæps] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [weɪz] , [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌn][moʊst] [kəˈmendz] [ɪtˈself] [tuː; tə][gɑːd] .
Perhaps , indeed , of these two ways , the latter one most commends itself to God .
也许 , 的确 , 的 这些 二 方式 , 这 后者 一 最多 赞扬 本身 到 上帝 .

或许，在这两种方式中，后一种方式更能赢得上帝的青睐。

- [fɔːr; fər] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][bɔːrn] [əˈgen] , - & [siː] . [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,
' For except a man be born again , ' & c . Be that as it may ,
- 为了 除了 一个 男人 是 出生 再次 , - & c . 是 那 作为 它 可能 ,

“除非人重生，否则……”等等。即便如此，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈvæljuː] [ðə; ði] [ˈsʌtltiz] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən]
and certainly I have no wish to undervalue the subtleties of Christian
和 当然 我 有 不 希望 到 低估 这 微妙之处 的 基督教
[fəˈlɑːsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

当然，我绝无意低估基督教哲学的精妙之处。

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ðæt] , [wer] [ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] , [ˌʌnprɪ'perd] ,

let	me	impress	upon	you	that	,	where	a	congregation	is	childlike	,	unprepared	,
让	我	令人印象深刻	之上	你	那	,	在哪里	一个	会众	是	孩子气	,	毫无准备	,

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] ,

and	as	it	were	uninstructed	,
和	作为	它	是	未经指导	,

我要强调的是，如果一个教会团体像孩子一样，毫无准备，仿佛没有接受过教导，

[noʊ] ['tiːtʃɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː] [də'rekt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .

no	teaching	can	be	too	direct	and	simple	.
不	教学	能	是	也	直接的	和	简单的	.

教学再怎么直接、再简单也不为过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æsks] [fɔːr; fər] [bred] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['preʃəs] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] ; [fɔːr; fər]

Such	a	congregation	asks	for	bread	,	not	for	precious	stones	of	oratory	;	for
这样的	一个	会众	问	为了	面包	,	不是	为了	宝贵的	石头	的	演说	;	为了

['kaɪndli] ['prɑːmɪs] ,

kindly	promise	,
亲切地	承诺	,

这样的信众祈求的是面包，而不是雄辩的宝石；他们祈求的是美好的承诺。

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['mɪstɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

not	for	mystical	speculation	.
不是	为了	神秘	推测	.

并非用于神秘主义的推测。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sɪriəsli] ['kwestʃənd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ,

That	you	have	seriously	questioned	,	even	in	your	own	mind	,
那	你	有	严重地	被质问	,	甚至	在	你的	自己的	头脑	,

你甚至在自己内心深处都认真质疑过这一点。

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [trʊθs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kriːd] ,

any	of	the	Divine	truths	of	our	creed	,
任何	的	这	神圣的	真相	的	我们的	信条	,

我们信条中的任何神圣真理，

[æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɔː] ['ʌntəˌʌntu] [men] ,

as	expressed	in	that	Book	which	is	a	light	and	a	Jaw	unto	men	,
作为	表达	在	那	书	哪个	是	一个	光	和	一个	颚	到	男人	,

正如那本对人类而言是光明和指引的书中所阐述的那样，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

I	will	not	for	a	moment	believe	;	but	I	shall	be	glad	to	receive
我	将要	不是	为了	一个	片刻	相信	;	但	我	将	是	高兴的	到	收到

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

forthwith	,
立即	,

我丝毫不会相信；但我乐意立即收到。

['oʊvər] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪgnətʃər] , [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [maɪ] [sər'maɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] ,

over	your	own	signature	,	an	assurance	that	my	surmise	is	a	correct	one	,
超过	你的	自己的	签名	,	一个	保证	那	我的	推测	是	一个	正确的	一	,

请您亲笔签名，以保证我的推测是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]

and	that	you	will	be	careful	in	the	future	to	give	no	further	occasion	for
和	那	你	将要	是	小心	在	这	未来	到	给	不	更远	场合	为了

[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] . — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

misconception	.	—	I	am	,
误解	.	—	我	是	,

希望你今后谨慎行事，不再引起任何误解。——我谨遵教诲。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['brædli] , [jɔːrz] ,

my	dear	Mr	.	Bradley	,	yours	,
我的	亲爱的	先生	.	布拉德利	,	你的	,

亲爱的布拉德利先生，您的

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - [ænd; ənd] [delz] .

W	.	H	.	Darkdale	and	Dells	.
W	.	H	.	-	和	戴尔斯	.

WH Darkdale 和 Dells。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['brædli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] -

From	the	Rev	.	Ambrose	Bradley	to	the	Right	Reverend	the	Bishop	of	Darkdale
从	这	牧师	.	安布罗斯	布拉德利	到	这	正确的	牧师	这	主教	的	-

[ænd; ənd] [delz] .

and	Dells	.
和	戴尔斯	.

从安布罗斯·布拉德利牧师到尊敬的达克代尔和德尔斯主教阁下。

['vɪkərɪdʒ] , [meɪ] - , - .

Vicarage	,	May	31	,	1880	.
牧师住宅	,	可能	-	,	-	.

牧师住宅，1880 年 5 月 31 日。

[maɪ] [dɪr] ['bɪʃəp] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ðoʊ] [ˌkætə'gɔːrɪk(ə)l] ['letər]

My	Dear	Bishop	,	—	I	am	obliged	to	you	for	your	kind	though	categorical	letter
我的	亲爱的	主教	,	—	我	是	有义务	到	你	为了	你的	种类	尽管	分类	信

,

,

,

亲爱的主教：——感谢您措辞严厉但又亲切的来信。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

to	which	I	hasten	to	give	you	a	reply	.
到	哪个	我	趋	到	给	你	一个	回复	.

对此，我急忙回复你。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔrwɝdɪd] [kəm'pleɪnts]

That	certain	members	of	my	congregation	should	have	forwarded	complaints
那	肯定	成员	的	我的	会众	应该	有	转发	投诉

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [dʌz] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ,

concerning	me	does	not	surprise	me	,
有关	我	做	不是	惊喜	我	,

我的某些教友向教会投诉我，这并没有让我感到惊讶。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][tæsk][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [meɪd]

seeing	that	they	have	already	taken	me	to	task	on	many	occasions	and	made
看到	那	他们	有	已经	已采取	我	到	任务	在	许多	场合	和	制成

[maɪ] ['prɑːgres] [hɪr] ['dɪfɪkəlt] ,

my	progress	here	difficult	,
我的	进步	这里	难的	,

鉴于他们已经多次责备我，并阻碍了我在这里的发展，

[ɪf] [nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

if	not	disagreeable	.
如果	不是	令人不快的	.

即使不令人反感。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

But	I	think	you	will	agree	with	me	that	there	is	only	one	light	by	which	a
但	我	思考	你	将要	同意	和	我	那	那里	是	仅有的	一	光	经过	哪个	一个

[ˈkrɪstʃən] [mæn] ,

Christian	man	,
基督教	男人	,

但我认为你会同意我的观点，基督徒只有一种信仰之光。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [klɜːrdʒimən] , [kæn; kən] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

even	a	Christian	clergyman	,	can	consent	to	be	directed	—	the	light	of	his
甚至	一个	基督教	牧师	,	能	同意	到	是	指导	一	这	光	的	他的

[oʊn] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ˈɪntəlekt] ,

own	conscience	and	intellect	,
自己的	良心	和	智力	,

即使是基督教神职人员，也可以同意接受指引——接受他自己良知和理智之光的指引。

[dɪˈvaɪnli] [ɪmˈplæntɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈgaɪd(ə)ns] .

Divinely	implanted	within	him	for	his	spiritual	guidance	.
神圣地	植入式	之内	他	为了	他的	精神	指导	.

这是神赐予他的精神指引。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈkændɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	be	quite	candid	with	you	.
我	将要	是	相当	坦率	和	你	.

我会对你坦诚相待。

[juː; jʊ][æsk] [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌem ˈiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ˈzeləs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ]

You	ask	what	has	changed	me	since	the	day	when	,	zealous	,	and	,	as	you
你	问	什么	有	已更改	我	自从	这	天	什么时候	,	热心	,	和	,	作为	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

你问我自从那天起发生了哪些变化，那时我还充满热情，正如你所说，

- [pərˈfɜːrvɪd] , - [aɪ][wʌz; wəz][prəˈmoʊtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪnɪstri] .

'	perfervid	,	'	I	was	promoted	to	this	ministry	.
-	发热	,	-	我	曾是	推广	到	这	部	.

“热情洋溢，”我被提拔到这个部门。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] .

The	answer	is	simple	.
这	回答	是	简单的	.

答案很简单。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,

A	deep	and	conscientious	study	of	the	wonderful	truths	of	Science	,
一个	深的	和	尽责的	学习	的	这	精彩的	真相	的	科学	,

对科学奇妙真理的深入而严谨的研究，

[æn; ən] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ɪmˈpæʃnd] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv][ɑːrt] .

an	eager	and	impassioned	study	of	the	beautiful	truths	of	Art	.
一个	渴望的	和	热情洋溢	学习	的	这	美丽的	真相	的	艺术	.

对艺术之美真谛的热忱与激情的研究。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər][hændz][ɪn] [ˈhɔːrər] .

I	seem	to	see	you	raise	your	hands	in	horror	.
我	似乎	到	看	你	增加	你的	双手	在	恐怖	.

我好像看到你惊恐地举起了双手。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,

But	if	you	will	bear	with	me	a	little	while	,
但	如果	你	将要	熊	和	我	一个	小的	尽管	,

但如果您能稍等片刻，

[pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] ['æftər] [ɔːl] — [neɪ] ,

perhaps	I	may	convince	you	that	what	I	have	said	is	not	so	horrible	after	all	—	nay	,
也许	我	可能	说服	你	那	什么	我	有	说	是	不是	所以	可怕	后	全部	—	不	,

或许我能够说服你，我说的话其实并没有那么可怕——不，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm]

that	it	expresses	a	conviction	which	exists	at	the	present	moment	in	the	bosom
那	它	表达	一个	定罪	哪个	存在	在	这	展示	片刻	在	这	怀

[ʌv; əv] ['meni] ['krɪstʃən] [men] .

of	many	Christian	men	.
的	许多	基督教	男人	.

它表达了目前许多基督徒心中存在的信念。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʒʌst] [naʊ] ,

The	great	question	before	the	world	just	now	,
这	伟大的	问题	前	这	世界	只是	现在	,

摆在全世界面前的重大问题是：

[wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [feɪθ] [ɑːr; ər] ['feɪtəli] ['ʃeɪkən] ,

when	the	foundations	of	a	particular	faith	are	fatally	shaken	,
什么时候	这	基础	的	一个	特别的	信仰	是	致命的	摇晃	,

当某种信仰的根基遭到致命动摇时，

[wen] ['saɪəns] [dɪ'naɪz] [ðæt] [kraɪst] [æz; əz] [wiː; wi] [kən'siːv] [hɪm; ɪm] ['evər] [wʌz; wəz] ,

when	Science	denies	that	Christ	as	we	conceive	Him	ever	was	,
什么时候	科学	否认	那	基督	作为	我们	构想	他	曾经	曾是	,

当科学否认我们所理解的基督曾经存在过时，

[ænd; ənd] [wen] [ɑːrt] [bi'weilz] ['waɪldli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	when	Art	bewails	wildly	that	He	should	ever	have	been	,
和	什么时候	艺术	哀叹	疯狂地	那	他	应该	曾经	有	到过	,

当艺术疯狂哀叹他本该存在的时候，

[ɪz] ['weðər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [æt; ət] [ɔːl] ; ['weðər] ,

is	whether	the	Christian	religion	can	continue	to	exist	at	all	;	whether	,
是	无论	这	基督教	宗教	能	继续	到	存在	在	全部	;	无论	,

问题在于基督教是否还能继续存在下去；是否，

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

when	a	few	more	years	have	passed	away	,
什么时候	一个	很少	更多的	年	有	通过了	离开	,

几年过去后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [maɪnd] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ðæt] ['peɪgənɪzəm] [wʌns] [prɪ'zentɪd]

it	will	not	present	to	a	modern	mind	the	spectacle	that	paganism	once	presented
它	将要	不是	展示	到	一个	现代的	头脑	这	奇观	那	异教	一次	呈现

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [maɪnd] .

to	a	mediaeval	mind	.
到	一个	中世纪	头脑	.

它不会像异教曾经给中世纪的人们带来的那样，给现代人呈现出同样的景象。

[naʊ] , [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tʃɜːtʃmən] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['bɪʃəp] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,

Now	,	of	our	leading	Churchmen	,	not	even	you	,	my	Lord	Bishop	,	I	feel	sure	,
现在	,	的	我们的	领导	教会人士	,	不是	甚至	你	,	我的	主	主教	,	我	感觉	当然	,

现在，在我们教会的领袖人物中，甚至包括您，我的主教大人，我确信，

[dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] ,

deny	that	the	Church	is	in	danger	,
否定	那	这	教会	是	在	危险	,

否认教会处于危险之中，

[bəuθ] [θru:] [ə'tæks] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][draɪ] - [rɑ:t] [wɪ'ðɪn] .

both	through	attacks	from	without	and	through	a	kind	of	dry	-	rot	within	.
两个都	通过	攻击	从	没有	和	通过	一个	种类	的	干燥	-	腐烂	之内	.

既有来自外部的攻击，也有来自内部的某种腐烂。

['laɪəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [di'mɔlɪʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [kɑ:z'mɑ:gəni]

Lyell	and	others	have	demolished	and	made	ridiculous	the	Mosaic	cosmogony
莱尔	和	其他的	有	已拆除	和	制成	荒谬的	这	马赛克	宇宙起源论

['straʊs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [di'mɔlɪʃt] ,

Strauss	and	others	have	demolished	,
施特劳斯	和	其他的	有	已拆除	,

莱伊尔等人已经推翻并嘲讽了马赛克宇宙起源论，施特劳斯等人也推翻了这种宇宙起源论。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sək'ses] , [ðə; ði] ['bɪblɪkl] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mɪrəklz] .

with	more	or	less	success	,	the	Biblical	and	Christian	miracles	.
和	更多的	或者较少的		成功	,	这	圣经	和	基督教	奇迹	.

圣经和基督教中的神迹或多或少都取得了成功。

[noʊ] [seɪn] [mæn] [naʊ] ['sɪriəsli] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['evər] [stʊd] [stɪl] ,

No	sane	man	now	seriously	believes	that	the	sun	ever	stood	still	,
不	理智	男人	现在	严重地	相信	那	这	太阳	曾经	站立	仍然	,

现在任何一个神智正常的人都不会认真相信太阳曾经停止过运转。

[ɔ:r] [ðæt] [æn; ən] [æs] [spoʊk] [ɪn]['hju:mən] [spi:tʃ] ,

or	that	an	ass	spoke	in	human	speech	,
或者	那	一个	屁股	辐	在	人类	演讲	,

或者说，一头驴会说人话。

[ɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['evər] [fed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,

or	that	a	multitude	of	people	were	ever	fed	with	a	few	loaves	and	fishes	,
或者	那	一个	民众	的	人们	是	曾经	美联储	和	一个	很少	面包	和	鱼	,

或者说，曾经有那么多人只靠几块饼和几条鱼就吃饱了。

[ɔ:r] [ðæt] ['eni] ['sɑ:lɪd]['hju:mən][fɔ:rm] ['evər] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪkwɪd] [si:] .

or	that	any	solid	human	form	ever	walked	on	the	liquid	sea	.
或者	那	任何	坚硬的	人类	形式	曾经	步行	在	这	液体	海	.

或者说，曾经有任何固体的人类形态在液态的海洋上行走过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] [hæz; həz] [gɔ:n] [ðə; ði][oʊld] [ə'setɪsɪzəm] [ɔ:r] ['ʌðər] - ['wɜ:rldlinəs] .

With	the	old	supernaturalism	has	gone	the	old	asceticism	or	other	-	worldliness	.
和	这	老的	超自然主义	有	已消失	这	老的	禁欲主义	或者	其他	-	世俗	.

随着旧式超自然主义的消逝，旧式禁欲主义或超脱尘世的观念也随之消失了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['prɪti] [wel] [ə'gri:d] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [səb'stænʃəli] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]

It	is	now	pretty	well	agreed	that	there	are	substantially	beautiful	things	in	this	world
它	是	现在	漂亮的	出色地	同意	那	那里	是	实质性	美丽的	事物	在	这	世界

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['presɪdəns] ['oʊvər] ['fænsɪfəli] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

which	have	precedence	over	fancifully	beautiful	things	in	the	other	.
哪个	有	优先权	超过	异想天开	美丽的	事物	在	这	其他	.

现在人们基本一致认为，这个世界上存在着一些真正美好的事物，它们比另一个世界里那些虚幻的美丽事物更为重要。

[ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [tɔ:t] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

The	poets	have	taught	us	the	loveliness	of	Nature	,
这	诗人	有	教授	我们	这	可爱	的	自然	,

诗人教会了我们大自然的美丽，

[ðə; ði] ['peɪntəz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

the	painters	have	shown	us	the	loveliness	of	Art	.
这	画家	有	所示	我们	这	可爱	的	艺术	.

画家们向我们展示了艺术之美。

['miːntaɪm] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [duː] ?

Meantime	,	what	does	the	Church	do	?
与此同时	,	什么	做	这	教会	做	?

与此同时，教会又在做什么呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['bjuːti] ,

Instead	of	accepting	the	new	knowledge	and	the	new	beauty	,
反而	的	接受	这	新的	知识	和	这	新的	美丽	,

而不是接受新的知识和新的美，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'nuː] [ɑːn][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃætərd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

instead	of	building	herself	up	anew	on	the	debris	of	her	shattered	superstitions	,
反而	的	建筑	她自己	向上	重新	在	这	碎片	的	她	破碎	迷信	,

她没有从破碎的迷信废墟中重建自己，

[ʃiː; ʃi] ['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌtəz] [ə; eɪ]['siːnaɪl] [weɪl] [ʌv; əv]

she	buries	her	face	in	her	own	ashes	,	and	utters	a	senile	wail	of
她	埋葬	她	脸	在	她	自己的	灰烬	,	和	说话	一个	衰老	哀号	的

[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

protestation	.
断言	.

她将脸埋进自己的骨灰中，发出苍老的哀嚎以示抗议。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][stɔːrm] ,

Instead	of	calling	upon	her	children	to	face	the	storm	,
反而	的	呼叫	之上	她	孩子们	到	脸	这	风暴	,

她没有让孩子们去面对风暴，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [nuː] ['bʊlwərks] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv]['sekjələrɪzəm] ,

and	to	build	up	new	bulwarks	against	the	rising	wave	of	secularism	,
和	到	建造	向上	新的	堡垒	反对	这	上升	海浪	的	世俗主义	,

并建立新的屏障来抵御日益高涨的世俗主义浪潮，

[ʃiː; ʃi] [kə'mændz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

she	commands	them	to	wail	with	her	,	or	to	be	silent	.
她	命令	他们	到	哀号	和	她	,	或者	到	是	沉默的	.

她命令他们和她一起哭泣，或者保持安静。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv]['beəl][ænd; ənd] ['æntikraɪst] [maɪt] ['redɪli] [biː; bi]

Instead	of	perceiving	that	the	priests	of	Baal	and	Antichrist	might	readily	be
反而	的	感知	那	这	神父	的	巴力	和	敌基督	可能	容易	是

[ˌoʊvər'θroʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] ['fɔrdʒd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ,

overthrown	with	the	weapons	forged	by	their	own	hands	,
被推翻	和	这	武器	锻造	经过	他们的	自己的	双手	,

他们非但没有意识到巴力祭司和敌基督的信徒可以用他们自己锻造的武器轻易推翻他们，

[ʃiː; ʃi] ['kaʊəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['paʊərləs] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

she	cowers	before	them	powerless	,	in	all	the	paralysis	of	superstition	,
她	懦夫	前	他们	无力	,	在	全部	这	麻痹	的	迷信	,

她无力地在他们面前瑟瑟发抖，完全被迷信麻痹了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][blaɪnd][fə'tuːəti][ʌv; əv] [prer] .

in	all	the	blind	fatuity	of	prayer	.
在	全部	这	瞎的	昏庸	的	祷告	.

在所有盲目的祈祷中。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [lʊk] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

But	let	us	look	the	facts	in	the	face	.
但	让	我们	看	这	事实	在	这	脸	.

但让我们正视事实吧。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] [hæv; həv] [ʌn'ru:ft] ['aʊər; ɑ:r]['temp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

The	teachers	of	the	new	knowledge	have	unroofed	our	Temple	to	the
这	教师	的	这	新的	知识	有	无顶棚	我们的	寺庙	到	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

新知识的传授者们已经揭开了我们通往天堂的殿堂的屋顶，

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɪts]['breɪz(ə)n]['ɪmɪdʒɪz] ,

but	have	not	destroyed	its	foundations	;	they	have	overthrown	its	brazen	images	,
但	有	不是	损毁	它是	基础	;	他们	有	被推翻	它是	厚颜无耻	图片	,

但他们并未摧毁它的根基；他们推翻了它那金碧辉煌的雕像。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t] [tʌtʃt] [ɪts]['sɑ:lɪd] [wɔ:lz] .

but	have	not	touched	its	solid	walls	.
但	有	不是	感动	它是	坚硬的	墙壁	.

但我们还没有触碰到它坚实的墙壁。

[pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [wɜ:rdz] .

Put	the	case	in	other	and	stronger	words	.
放	这	案件	在	其他	和	更强	字	.

用更强有力的措辞来陈述这个观点。

[ðə; ði][gɑ:d] [hu:] ['θʌndəd] [ə'pɑ:n]['saɪnɪˌaɪ][hæz; həz] ['vænɪʃt] ['ɪntu:] [er] [ænd; ənd] [klaʊd] ,

The	God	who	thundered	upon	Sinai	has	vanished	into	air	and	cloud	,
这	上帝	WHO	雷鸣	之上	西奈山	有	消失了	进入	空气	和	云	,

那位曾在西奈山上雷鸣的神，已经消失在空气和云层之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['mænz] ['hev(ə)nli] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['wʌndərfəli] ['kwɪkənd] [ænd; ənd][ə'laɪv] .

but	the	God	of	man's	heavenly	aspiration	is	wonderfully	quickened	and	alive	.
但	这	上帝	的	男人的	天上	抱负	是	太棒了	加速	和	活	.

但是，人类心中那位充满天国渴望的神，却奇妙地焕发出了活力，充满了生机。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['prɑ:fəsi] [ɪz][kæst] [kən'temptʃuəsli] [ə'saɪd] ,

The	Bible	of	wrath	and	prophecy	is	cast	contemptuously	aside	,
这	圣经	的	愤怒	和	预言	是	投掷	轻蔑地	旁边	,

那本充满愤怒和预言的圣经被轻蔑地抛弃了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['poʊətri][ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] ,

but	the	Bible	of	eternal	poetry	is	imperishable	,
但	这	圣经	的	永恒	诗	是	不朽的	,

但是，这部永恒诗歌的圣经是不朽的。

[ɪts][waɪld] [dri:mz] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ['bi:ɪŋ] ['kristəlaiz] [ɪn] [sʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]

its	wild	dreams	and	aspirations	being	crystallised	in	such	literature	as
它是	荒野	梦境	和	抱负	存在	结晶	在	这样的	文学	作为

['kænɑ:t] [daɪ] .

cannot	die	.
不能	死	.

它那些狂野的梦想和抱负凝结成永不消逝的文学作品。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['raʊndər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [bɪ'kʌmz] ['feɪntər]

The	historic	personality	of	the	gentle	rounder	of	Christianity	becomes	fainter
这	历史性	性格	的	这	温和的	圆润	的	基督教	变成	较暗

[ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [æd'væns] ;

and	fainter	as	the	ages	advance	;
和	较暗	作为	这	年龄	进步	;

随着时代的变迁，基督教温和圆润的历史个性逐渐变得模糊不清；

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[braitə] [ænd; ənd] ['fɛrɝ] [grəuz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

brighter	and	fairer	grows	the	Divine	Ideal	which	rose	from	the	ashes	of	that
更亮	和	更公平	生长	这	神圣的	理想的	哪个	玫瑰	从	这	灰烬	的	那

['gɑ:dlaɪk] [mæn] .

godlike	man	.
神一般的	男人	.

从那位神一般的人的灰烬中升起的神圣理想，正变得越来越光明、越来越美好。

[men] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪrəklz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [ək'sept] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['hju:mən]

Men	reject	the	old	miracles	,	but	they	at	last	accept	a	miracle	of	human
男人	拒绝	这	老的	奇迹	,	但	他们	在	最后的	接受	一个	奇迹	的	人类

[aɪ'di:əlɪzəm] .

idealism	.
唯心主义	.

人们摒弃了旧有的奇迹，但最终接受了人类理想主义的奇迹。

[ɪn] [wʌn] [wɜ:rd] , [ðoʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] ['perɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔ:g'mætɪk] [feɪθ] ,

In	one	word	,	though	Christianity	has	perished	as	a	dogmatic	faith	,
在	一	单词	,	尽管	基督教	有	遇难	作为	一个	教条主义	信仰	,

总之，虽然基督教作为一种教条式的信仰已经消亡，

[ˌaɪ 'ti:] [sə'vaɪvz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

it	survives	as	the	philosophic	religion	of	the	world	.
它	幸存	作为	这	哲学	宗教	的	这	世界	.

它作为世界哲学宗教流传至今。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] , ['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [bred] ,

This	being	so	,	how	does	it	behove	a	Christian	minister	,	eating	the	Church's	bread	,
这	存在	所以	,	如何	做	它	应该	一个	基督教	部长	,	吃	这	教会的	面包	,

既然如此，一位基督徒牧师吃教会的面包，该如何举止呢?

[bʌt; bət] ['fʊli] [ə'laɪv] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rt(ə)l] ['deɪndʒər] , [tu:; tə] [stɪr] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ?

but	fully	alive	to	her	mortal	danger	,	to	steer	his	course	?
但	完全	活	到	她	凡人	危险	,	到	转向	他的	课程	?

但他是否完全意识到自己身处险境，从而能够指引他前进的方向?

[ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] , [æz; əz] [soʊ] ['meni] [du:] ,

Shall	he	,	as	so	many	do	,
将	他	,	作为	所以	许多	做	,

他会像许多人一样吗?

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [ðə; ði]

continue	to	act	in	the	nineteenth	century	as	he	would	have	acted	in	the
继续	到	行为	在	这	第十九	世纪	作为	他	会	有	行动	在	这

[ˌfɪf'ti:nθ] ,

fifteenth	,
第十五	,

继续以他在十五世纪会采取的方式行事，活在十九世纪。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ɪn] ['eni] ['sentʃəri] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ?

or	indeed	in	any	century	up	to	the	Revolution	?
或者	的确	在	任何	世纪	向上	到	这	革命	?

或者说，在革命之前的任何一个世纪里都是如此吗?

[ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [beɪs] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

Shall	he	base	his	teaching	on	the	certainty	of	miracles	,	on	the	existence	of
将	他	根据	他的	教学	在	这	肯定	的	奇迹	,	在	这	存在	的

[ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] ,

supernaturalism	,
超自然主义	,

他是否应该将他的教义建立在奇迹的确凿无疑和超自然现象的存在之上?

[ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

on	the	evil	of	the	human	heart	,	the	vanity	of	this	world	,
在	这	邪恶的	的	这	人类	心	,	这	虚荣	的	这	世界	,

论人心的邪恶，论这个世界的虚空

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn] [ə'nʌðər] ?

and	the	certainty	of	rewards	and	punishments	in	another	?
和	这	肯定	的	奖励	和	惩罚	在	其他	?

而另一种制度下奖惩的确定性呢?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ['brændɪʃ] [ðə; ði][oʊld] [hel] ['faɪər] , [ɔːr] ['skætər] [ðə; ði][oʊld] ['hev(ə)nli] ['mænə] ?

Shall	he	brandish	the	old	hell	fire	,	or	scatter	the	old	heavenly	manna	?
将	他	挥舞	这	老的	地狱	火	,	或者	分散	这	老的	天上	吗哪	?

他将挥舞古老的地狱之火，还是散播古老的天赐甘露?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] !

I	do	not	think	so	!
我	做	不是	思考	所以	!

我不这么认为!

['noʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [ˌepɪ'dɜːrmɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]

Knowing	in	his	heart	that	these	things	are	merely	the	cast	-	off	epidermis	of	a
会心	在	他的	心	那	这些	事物	是	仅仅	这	投掷	-	离开	表皮	的	一个

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [kriːd] ,

living	and	growing	creed	,
活的	和	生长	信条	,

他内心深处明白，这些东西只不过是一种鲜活且不断发展的信仰体系所抛弃的表皮而已。

[hiː; hi] [meɪ] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ə'pruːv(ə)l] , [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [æz; əz]

he	may	,	in	perfect	consciousness	of	God's	approval	,	put	aside	the	miraculous	as
他	可能	,	在	完美的	意识	的	神的	赞同	,	放	旁边	这	神奇	作为

[ˌʌn'pruːvn] [ɪf] [nɑːt] [ɪ'reləvənt] ;

unproven	if	not	irrelevant	;
未经证实	如果	不是	无关紧要	;

他完全意识到上帝的认可，便将神迹视为未经证实甚至无关紧要之事而置之不理;

[wɔːrn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [mɪr] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] ;

warn	the	people	against	mere	supernaturalism	;
警告	这	人们	反对	仅仅	超自然主义	;

告诫人们不要轻信纯粹的超自然现象;

[prə'kleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

proclaim	with	the	apostles	of	the	Renaissance	the	glory	and	loveliness	of	this
宣布	和	这	使徒	的	这	复兴	这	荣耀	和	可爱	的	这

[wɜːrld] — [ɪts] ['wʌndrəs] [siːnz] ,

world	—	its	wondrous	scenes	,
世界	—	它是	奇妙的	场景	,

与文艺复兴时期的使徒们一起宣扬这个世界的荣耀和美丽——它奇妙的景象，

[ɪts] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] , [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['saɪəns] ,

its	marvellous	story	as	written	on	the	rocks	and	in	the	stars	,	its	divine	science	,
它是	奇妙	故事	作为	书面	在	这	岩石	和	在	这	明星	,	它是	神圣的	科学	,

它那奇妙的故事，如同镌刻在岩石和星辰之上，它那神圣的科学，

[ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪts]['poʊətri] , [ænd; ənd][ɪts][ɑːrt] ; [ænd; ənd] [tredɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]

its	literature	,	its	poetry	,	and	its	art	;	and	treading	all	the	fire	of
它是	文学	,	它是	诗	,	和	它是	艺术	;	和	踩踏	全部	这	火	的

[hel] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Hell	beneath	his	feet	,
地狱	下面	他的	脚	,

它的文学、诗歌和艺术；并且将地狱之火全部踩在脚下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)

[ænd; ənd] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ræθ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] ,
and **denouncing** **the** **threat** **of** **eternal** **wrath** **as** **a** **chimera** **,**
和 谴责 这 威胁 的 永恒 愤怒 作为 一个 奇美拉 ,

并斥责永恒愤怒的威胁是虚幻的幻想，

[beɪs] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rəl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ðæt] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv]['dɔ:gmə] ,
base **his** **hope** **of** **immortality** **on** **the** **moral** **aspirations** **that** **,** **irrespective** **of** **dogma** **,**
根据 他的 希望 的 不朽 在 这 道德 抱负 那 , 无论如何 的 教条 ,

他将永生的希望建立在道德追求之上，而这种道德追求与教条无关。

[ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .
are **common** **to** **all** **mankind** **.**
是 常见的 到 全部 人类 .

是全人类共有的。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪ] [du:] , [ænd; ənd][mʌst; məst][du:] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ɪn'dʊr] .
This **I** **think** **he** **may** **do** **,** **and** **must** **do** **,** **if** **the** **Church** **is** **to** **endure** **.**
这 我 思考 他 可能 做 , 和 必须 做 , 如果 这 教会 是 到 忍受 .

我认为，如果教会想要延续下去，他或许会这样做，而且必须这样做。

[let] [hɪm; ɪm][du:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [let]['oʊnli][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ]
Let **him** **do** **this** **,** **and** **let** **only** **a** **tithe** **of** **his** **brethren** **imitate** **him** **in** **so**
让 他 做 这 , 和 让 仅有的 一个 什一奉献 的 他的 弟兄们 模拟 他 在 所以
['du:ɪŋ] ,
doing **,**
正在做 ,

让他这样做吧，只允许他弟兄中十分之一的人效仿他这样做。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nu:kliəs] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [bɪ'li:vɝz] , [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][,gæli'li(:)ən]
and **out** **of** **this** **nucleus** **of** **simple** **believers** **,** **as** **out** **of** **the** **little** **Galilean**
[bænd] ,
band **,**
乐队 ,

而正是从这群单纯的信徒中，就像从加利利的小团体中一样，

[meɪ] [bi:; bi] [rɪ'nu:d] [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [wɪl] [rɪ'di:m] [ðə; ði][wɜ:rld] .
may **be** **renewed** **a** **faith** **that** **will** **redeem** **the** **world** **.**
可能 是 更新 一个 信仰 那 将要 赎回 这 世界 .

或许能重拾救赎世界的信仰。

['kwestʃənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] , ['saɪəns] [wɪl] [rɪ'plaɪ] — - [aɪ][hæv; həv] ['meʒərd] [ðə; ði] ['hevəns]
Questioned **of** **such** **a** **faith** **,** **Science** **will** **reply** **—** **'** **I** **have** **measured** **the** **heavens**
被质问 的 这样的 一个 信仰 , 科学 将要 回复 — - 我 有 测量 这 天
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
and **the** **earth** **,**
和 这 地球 ,

如果有人质疑这种信仰，科学会回答——“我已经测量过天地，

[aɪ][hæv; həv] [treɪst] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] ['letər] [baɪ] ['letər]
I **have** **traced** **back** **the** **book** **of** **the** **universe** **page** **by** **page** **and** **letter** **by** **letter**
我 有 追踪 后退 这 书 的 这 宇宙 页 经过 页 和 信 经过 信
,
'
'

我逐页逐字地追溯了宇宙之书，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr]['jɑːndər] ['eni] [pruːf] [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt] ; [neɪ] ,

but	I	have	found	neither	here	nor	yonder	any	proof	that	God	is	not	;	nay	,
但	我	有	成立	两者都不	这里	也不	远处	任何	证明	那	上帝	是	不是	;	不	,

但我无论在这里还是在别处，都没有找到任何证明上帝不存在的证据；不，

[bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [fə'nɑːmɪnə] ,

beyond	and	behind	and	within	all	phenomena	,
超过	和	在后面	和	之内	全部	现象	,

超越、隐藏和存在于一切现象之中

[ðer; ðər] [ə'baidz] [wʌn] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [kɔːl] — [gɑːd] .

there	abides	one	unknown	quantity	which	you	are	quite	free	to	call	—	God	.
那里	遵守	一	未知	数量	哪个	你	是	相当	自由的	到	称呼	—	上帝	.

存在一个未知的量，你可以自由地称之为——上帝。

['sɪmələrli] ['kwestʃənd] , [ɑːrt] [wɪl] ['ænsər] — - [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ]

Similarly	questioned	,	Art	will	answer	—	'	Since	you	have	rejected	what	was	so
相似地	被质问	,	艺术	将要	回答	—	-	自从	你	有	拒绝	什么	曾是	所以

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

如果被问及类似问题，艺术会回答——“既然你已经摒弃了如此丑陋的东西，

['testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hoʊld]['iːv(ə)n][maɪ][wɜːrk] ['nesəseri]

tested	by	the	beauty	of	this	world	,	and	since	you	hold	even	my	work	necessary
测试	经过	这	美丽	的	这	世界	,	和	自从	你	抓住	甚至	我的	工作	必要的

[ænd; ənd]['hoʊli] ,

and	holy	,
和	圣	,

经受过这世界之美的考验，而且既然你认为我的工作也是必要且神圣的，

[aɪ] [tuː] [wɪl] [kən'fes] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] [les]

I	too	will	confess	with	you	that	I	hunger	for	something	fairer	and	less
我	也	将要	承认	和	你	那	我	饥饿	为了	某物	更公平	和	较少的

['perɪʃəb(ə)l] ;

perishable	;
易腐烂的	;

我也要向你坦白，我渴望一些更公平、更不易变质的东西；

[ænd; ənd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] ['hʌŋgər] , [ʌv; əv] [ðæt] ['restləs] [driːm] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['tʃɜːtʃəz]

and	in	token	of	that	hunger	,	of	that	restless	dream	,	I	will	be	your	Church's
和	在	令牌	的	那	饥饿	,	的	那	不安	梦	,	我	将要	是	你的	教会的

['hændmeɪd] ,

handmaid	,
使女	,

为了表达那份渴望，那份不安的梦想，我愿成为你们教会的婢女。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər]['temp(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] .

and	try	to	renew	her	Temple	and	make	it	fair	.
和	尝试	到	更新	她	寺庙	和	制作	它	公平的	.

并努力重建她的圣殿，使其更加公平。

- [ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

'	The	keystone	of	the	Church	is	Jesus	Christ	.
-	这	基石	的	这	教会	是	耶稣	基督	.

教会的拱心石是耶稣基督。

[nɑːt][ðə; ði]['dʒiːzəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] , [nɑːt]['dʒiːzəs][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri]

Not	the	Jesus	of	the	miracles	,	not	Jesus	the	son	of	Joseph	and	Mary
不是	这	耶稣	的	这	奇迹	,	不是	耶稣	这	儿子	的	约瑟夫	和	玛丽

, [bʌt; bət]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

,	but	Jesus	Christ	,
,	但	耶稣	基督	,

不是行神迹的耶稣，不是约瑟和马利亚的儿子耶稣，而是耶稣基督。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːəl] , [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

the	Divine	Ideal	,	the	dream	and	glory	of	the	human	race	.
这	神圣的	理想的	,	这	梦	和	荣耀	的	这	人类	种族	.

神圣的理想，人类的梦想和荣耀。

[nɑːt][gɑːd] [huː] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][mæn] [huː] , [baɪ]['gɑːdz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Not	God	who	made	himself	a	man	,	but	man	who	,	by	God's	inspiration	,
不是	上帝	WHO	制成	他自己	一个	男人	,	但	男人	WHO	,	经过	神的	灵感	,

不是上帝化身为人，而是人受上帝的启示，

[hæz; həz] [bɪn] ['fæʃnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

has	been	fashioned	unto	the	likeness	of	a	God	.
有	到过	造型	到	这	相似	的	一个	上帝	.

被塑造成神的模样。

[ænd; ənd] [wʌt] , [æz; əz][wiː; wi][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪz] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːəl] — [ðɪs] [mæn] [meɪd] [gɑːd] ?

And	what	,	as	we	behold	him	now	,	is	this	Divine	Ideal	—	this	man	made	God	?
和	什么	,	作为	我们	看哪	他	现在	,	是	这	神圣的	理想的	—	这	男人	制成	上帝	?

那么，我们现在看到的他，究竟是什么神圣的理想——这个人被造就成神?

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] , [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] —

He	is	simply	,	as	I	conceive	,	the	accumulated	testimony	of	human	experience	—
他	是	简单地	,	作为	我	构想	,	这	积累	见证	的	人类	经验	—

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['poʊətri] , [fə'lɑːsəfi] ,

of	history	,	poetry	,	philosophy	,
的	历史	,	诗	,	哲学	,

在我看来，他就是人类经验——历史、诗歌、哲学——的累积见证。

['saɪəns] , [ænd; ənd][ɑːrt] — [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]

science	,	and	art	—	in	favour	of	a	rational	religion	,	the	religion	of	earthly
科学	,	和	艺术	—	在	偏爱	的	一个	合理的	宗教	,	这	宗教	的	尘世的

[piːs] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [lʌv] .

peace	and	heavenly	love	.
和平	和	天上	爱	.

科学和艺术——赞成理性的宗教，即人间和平与天国之爱的宗教。

[bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [wʌt] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] [mɪ'rækjələs] [prɪ'tenʃənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Built	upon	the	groundwork	of	what	,	shorn	of	its	miraculous	pretensions	,	was	a
建造	之上	这	基础工作	的	什么	,	剪	的	它是	神奇	虚荣心	,	曾是	一个

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [laɪf] ,

gentle	and	perfect	life	,
温和的	和	完美的	生活	,

建立在一种温和而完美的生活基础之上，抛开其奇迹般的虚荣心，这种生活本身就是如此。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːəl] , [ɔːr][aɪ'diːəl]['pɜːrs(ə)n] , [bɪ'gæn] .

the	Divine	Ideal	,	or	Ideal	Person	,	began	.
这	神圣的	理想的	,	或者	理想的	人	,	开始	.

神圣理想，或者说理想人物，由此诞生。

[æt; ət][fɜːrst] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['sɪnɪstər] , [ðen] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðen] ,

At	first	shadowy	and	almost	sinister	,	then	clearer	and	more	beautiful	;	then	,
在	第一的	阴暗的	和	几乎	险恶	,	然后	更清晰	和	更多的	美丽的	;	然后	,

[dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

descending	through	the	ages	,
下降	通过	这	年龄	,

起初阴暗而近乎邪恶，然后变得更加清晰美丽；然后，随着岁月的流逝，

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][æt; ət] ['evri] [step] [sʌm; səm] [nuː] ['splendər] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] , [sʌm; səm] [nuː]

acquiring	at	every	step	some	new	splendour	of	self	-	sacrifice	,	some	new
收购	在	每一个	步	一些	新的	辉煌	的	自己	-	牺牲	,	一些	新的

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ,

consecration	of	love	or	suffering	,
祝圣	的	爱	或者	痛苦	,

每一步都获得某种新的自我牺牲的光辉，某种新的爱或苦难的奉献，

[frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrt] [ðæt] ['sʌfərd] ['peɪʃntli] ,

from	every	heart	that	suffered	patiently	,
从	每一个	心	那	遭受	耐心	,

来自每一颗忍受苦难的心，

[frʌm; frəm] ['evri] [soʊl] [ðæt] [fed] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [driːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv]

from	every	soul	that	fed	the	lamp	of	a	celestial	dream	with	the	oil	of
从	每一个	灵魂	那	美联储	这	灯	的	一个	天体	梦	和	这	油	的

[swiːt] ['hjuːmən] [lʌv] .

sweet	human	love	.
甜的	人类	爱	.

来自每一个用甜蜜的人间之爱之油点燃天国之梦之灯的灵魂。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɑːr] [rɪ'muːvd] [æz; əz][ɪz][mæn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrki'taɪpl] [eɪp] ,

And	now	,	far	removed	as	is	man	himself	from	the	archetypal	ape	,
和	现在	,	远的	已移除	作为	是	男人	他自己	从	这	原型	猿	,

而如今，人类与原型猿猴之间已相去甚远，

[ɪz][ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['krɪsndəm] , [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

is	the	Christ	of	modern	Christendom	,	this	spiritual	Saviour	of	the	world	,
是	这	基督	的	现代的	基督教世界	,	这	精神	救主	的	这	世界	,

他是现代基督教的基督，是世界的属灵救世主。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['goʊstli] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɑːtəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [wʌn] [ʌv; əv]

from	the	ghostly	skeleton	of	the	early	martyrs	,	from	the	Crucified	One	of
从	这	幽灵般的	骨骼	的	这	早期的	殉道者	,	从	这	被钉在十字架上	一	的

['ɜːrli] ['krɪstʃən] [ɑːrt] .

early	Christian	art	.
早期的	基督教	艺术	.

源自早期殉道者的幽灵般的骸骨，源自早期基督教艺术中的被钉十字架者。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] — [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]

The	life	of	generations	has	gone	to	fashion	him	—	all	our	human
这	生活	的	几代人	有	已消失	到	时尚	他	—	全部	我们的	人类

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [hɪm; ɪm] — ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][hiː; hi]

experience	has	served	to	nourish	him	—	gradually	from	age	to	age	He
经验	有	服务	到	滋养	他	—	逐步地	从	年龄	到	年龄	他

[hæz; həz] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

has	drunk	in	the	blood	of	suffering	and	the	milk	of	knowledge	,
有	醉	在	这	血	的	痛苦	和	这	牛奶	的	知识	,

几代人的生活塑造了他——我们所有的人类经验都滋养了他——一代又一代，他逐渐汲取了苦难的鲜血和知识的乳汁。

[tɪl] [hiː; hi][stændz] [suˈpriːm] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][gɑːd] , [bʌt; bət][mæn] [meɪd] [gɑːd] .

till	He	stands	supreme	as	we	see	him	—	not	God	,	but	man	made	God	.
直到	他	站立	最高	作为	我们	看	他	—	不是	上帝	,	但	男人	制成	上帝	.

直到他以我们所见的至高无上的地位存在——不是上帝，而是人造的上帝。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] , ['æftər] [ɔːl] , ['weðər] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] [æn; ən] [aɪ'diːə] ,

Does	it	matter	so	much	,	after	all	,	whether	we	worship	a	person	or	an	idea	,
做	它	事情	所以	很多	,	后	全部	,	无论	我们	崇拜	一个	人	或者	一个	主意	,

我们崇拜的是人还是理念，真的那么重要吗?

[sɪns] , [æz; əz] [aɪ] [sə'dʒest] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ,

since	,	as	I	suggest	,	the	Idea	has	become	a	Person	,
自从	,	作为	我	建议	,	这	主意	有	变得	一个	人	,

正如我所说，理念已经变成了人格。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ?

with	all	the	powers	and	privileges	of	divinity	?
和	全部	这	权力	和	特权	的	神	?

拥有神性的所有权力和特权?

[neɪ] , [huː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['eɪb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

Nay	,	who	in	this	world	is	able	,	even	with	the	help	of	philosophy	,
不	,	WHO	在	这	世界	是	有能力的	,	甚至	和	这	帮助	的	哲学	,

不，在这个世界上，谁能够做到，即使借助哲学，

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [siːmz] — [ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] ?

to	distinguish	what	is	from	what	seems	—	the	phenomenal	from	the	real	?
到	区分	什么	是	从	什么	似乎	—	这	非凡的	从	这	真实的	?

如何区分事物的本质与表象——现象与现实?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪg'zɪsts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [fə'nɑːmɪnən] ,

So	long	as	Our	Lord	exists	as	a	moral	phenomenon	,
所以	长的	作为	我们的	主	存在	作为	一个	道德	现象	,

只要我们的主作为一种道德现象存在，

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv]

so	long	in	other	words	as	we	can	apprehend	him	as	an	ideal	of
所以	长的	在	其他	字	作为	我们	能	逮捕	他	作为	一个	理想的	的

['hjuːmən] [laɪf] ,

human	life	,
人类	生活	,

换句话说，只要我们能把他理解为人类生活的理想典范，

[kraɪst] [ɪz] [nɑːt] [ded] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [driːm] .

Christ	is	not	dead	,	and	his	resurrection	is	not	a	dream	.
基督	是	不是	死的	,	和	他的	复活	是	不是	一个	梦	.

基督没有死，他的复活也不是梦。

[hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	walks	the	world	.
他	散步	这	世界	.

他周游世界。

[hiː; hi] [ri'membəz] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gæləˌli] ; [hiː; hi] [blesiz] [ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] ,

He	remembers	Greece	and	Rome	,	as	well	as	Galilee	;	He	blesses	the	painter	and	the	poet	,
他	记得	希腊	和	罗马	,	作为	出色地	作为	加利利	;	他	祝福	这	画家	和	这	诗人	,

他记得希腊、罗马以及加利利；他祝福画家和诗人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

as	well	as	the	preacher	in	the	Temple	.
作为	出色地	作为	这	牧师	在	这	寺庙	.

以及圣殿里的传道者。

[hiː; hi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,

He	rejects	nothing	;	He	reads	the	rocks	and	the	stars	,
他	拒绝	没有什么	;	他	阅读	这	岩石	和	这	明星	,

他什么都不拒绝；他解读岩石和星辰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] [ðer; ðər]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hiː; hi] [kraɪz] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [kriːdz] ,

and	He	adds	their	gospel	to	his	own	;	He	cries	to	men	of	all	creeds	,
和	他	添加	他们的	福音	到	他的	自己的	;	他	哭泣	到	男人	的	全部	信条	,

祂将他们的福音加在自己的福音里；祂向所有信仰的人呼喊，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['proʊtətaɪp] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [jɔːr] , - [kʌm] ['ʌntə,ˈʌntu][ˌem 'iː] ,

as	his	prototype	cried	to	his	disciples	of	yore	,	'	Come	unto	me	,
作为	他的	原型	哭	到	他的	门徒	的	昔时	,	-	来	到	我	,

正如他的原型曾向他昔日的门徒呼喊的那样：“到我这里来，

[ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][rest] .

all	ye	that	are	heavy	laden	,	and	ye	shall	rest	.
全部	是的	那	是	重的	满载	,	和	是的	将	休息	.

凡担负重担的人，都必得安息。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] , [ðə; ði] ['desəltɔːri] [θɔːts] ['noʊtɪd] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] .

'	Pardon	me	,	my	Lord	Bishop	,	the	desultory	thoughts	noted	down	in	this	long	letter	.
-	赦免	我	,	我的	主	主教	,	这	漫无目的的	想法	著名的	向下	在	这	长的	信	.

“请原谅我，主教大人，这封长信中记录的都是些零散的想法。”

[ðeɪ] [pər'hæps] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'suː]

They	perhaps	give	you	some	clue	as	to	the	sentiments	with	which	I	pursue
他们	也许	给	你	一些	线索	作为	到	这	情感	和	哪个	我	追求

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪʃ(ə)n] .

the	Christian	mission	.
这	基督教	使命	.

或许它们能让你对我在追求基督教使命时的心境有所了解。

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['hetərədɑːks] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

You	will	doubtless	think	me	somewhat	heterodox	,	but	I	have	at	least	the
你	将要	毫无疑问	思考	我	有些	异质	,	但	我	有	在	至少	这

['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz] ;

courage	of	my	opinions	;
勇气	的	我的	意见	;

你无疑会认为我的观点有些异端，但我至少有勇气坚持自己的观点；

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['hetərədɑːksi] [æz; əz] [maɪn] — [ðoʊ] [ɑːn][wʌn] , [aɪ][hoʊp] ,

and	on	some	such	heterodoxy	as	mine	—	though	on	one	,	I	hope	,
和	在	一些	这样的	异端	作为	矿	—	尽管	在	一	,	我	希望	,

以及像我这样的异端邪说——虽然我希望只有一种，

[mʌtʃ] ['brɔːdər] [ænd; ənd]['waɪzər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði]

much	broader	and	wiser	—	it	will	soon	be	found	necessary	to	reconstruct	the
很多	更广泛	和	更明智	—	它	将要	很快	是	成立	必要的	到	重建	这

['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Christian	Church	,	I	am	,
基督教	教会	,	我	是	,

更广阔、更睿智——我很快就会发现，重建基督教教会是必要的。

[maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] , [jɔːrz] ,

my	Lord	Bishop	,	yours	,
我的	主	主教	,	你的	,

尊敬的主教大人，您好！

['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Ambrose	Bradley	.
安布罗斯	布拉德利	.

安布罗斯·布拉德利。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [delz] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['brædli] , ['vɪkər]

From	the	Bishop	of	Darkdale	and	Dells	to	the	Rev	.	Ambrose	Bradley	,	Vicar
从	这	主教	的	-	和	戴尔斯	到	这	牧师	.	安布罗斯	布拉德利	,	牧师

[ʌv; əv] - .

of	Fensea	.
的	-	.

从达克代尔和德尔斯主教到芬西亚教区牧师安布罗斯·布拉德利牧师。

[em]

M
M

M

[waɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

y	Dear	Sir	,
是	亲爱的	先生	,

尊敬的先生：

— [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [aɪ]

—	I	cannot	express	to	you	with	what	feelings	of	sorrow	and	amazement	I
—	我	不能	表达	到	你	和	什么	情怀	的	悲哀	和	惊愕	我

[hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər]['terəb(ə)l] ['letər] !

have	read	your	terrible	letter	!
有	读	你的	糟糕的	信	!

——我无法用言语表达我读了你那封可怕的信后，心中是多么的悲伤和震惊！

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [æt; ət][wʌns] .

I	must	see	you	personally	at	once	.
我	必须	看	你	亲自	在	一次	.

我必须立即亲自见你。

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ,

My	only	hope	now	is	that	your	communication	represents	a	passing	aberration	,
我的	仅有的	希望	现在	是	那	你的	沟通	代表	一个	通过	像差	,

我现在唯一的希望就是，你的来信只是一次暂时的异常情况。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

rather	than	the	normal	condition	of	your	mind	.
相当	比	这	普通的	状况	的	你的	头脑	.

而不是你正常的心理状态。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] - [ɑːn] ['sætərdeɪ] [nekst] , [ðə; ði] 2nd .

I	shall	be	at	Darkdale	on	Saturday	next	,	the	2nd	.
我	将	是	在	-	在	周六	下一个	,	这	2nd	.

我将于下周六，也就是2号，在达克戴尔。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

Will	you	make	it	convenient	to	be	in	the	town	on	that	day	,
将要	你	制作	它	方便的	到	是	在	这	镇	在	那	天	,

您能否方便我那天在镇上?

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ?

and	to	call	upon	me	at	about	eleven	in	the	forenoon	?
和	到	称呼	之上	我	在	关于	十一	在	这	午前	?

上午十一点左右来拜访我?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

['dʌbljuː] . [em] . - [ænd; ənd] [delz] .
W . M . Darkdale and Dells .
W . M . - 和 戴尔斯 .

WM Darkdale 和 Dells。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
CHAPTER III . — THE BISHOP .
章 三、 . — 这 主教 .

第三章——主教。

[ə; eɪ] [priːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɑːt]['oʊvər] - ['meri] ,
A priest he was , not over - merry ,
一个 牧师 他 曾是 , 不是 超过 - 欢乐 ,

他是一位神父，但并不十分快乐。

[huː] [lʌvd] [saʊnd] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['ʃeri] ;
Who loved sound doctrine and good sherry ;
WHO 喜爱 声音 教义 和 好的 雪利酒 ;

他喜爱纯正的教义和上好的雪利酒；

[huː] [wuːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
Who wound his mind up every morning
WHO 伤口 他的 头脑 向上 每一个 早晨

谁每天早上都绞尽脑汁

[æt; ət][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [kə'θiːdrəlz] ['wɔːrnɪŋ] ,
At the sedate cathedral's warning ,
在 这 稳重 大教堂的 警告 ,

在庄严肃穆的大教堂发出警告之后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['soʊbərli] [kiːp] [taɪm] ,
And found it soberly keep time ,
和 成立 它 清醒地 保持 时间 ,

并且发现它能冷静地保持时间。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['aʊərli] [tʃaɪm] ;
In a pocket , to each hourly chime ;
在 一个 口袋 , 到 每个 每小时 钟声 ;

口袋里，每逢整点报时；

“ [huː] , ['tʃɝːtʃəz] [klɑːk] - [feɪs] ['dwelɪŋ] ['ʌndər] ,
“ Who , church's clock - face dwelling under ,
“ WHO , 教会的 钟 - 脸 住宅 在下面 ,

“谁，教堂钟面下的居民，

[nuː] - [twʌz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['blʌndər] ,
Knew ' twas impossible to blunder ,
知道 - 那是 不可能的 到 错误 ,

我知道自己不可能犯错，

[ɪf] ['piːtɝz] [self] [æts] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] ,
If Peter's self at's door should knock ,
如果 彼得的 自己 的 门 应该 敲 ,

如果彼得本人敲门，

[ænd; ənd] ['raʊndli] [æsk][hɪm; ɪm] — [wɒts] [ə'klɔk, əu-] ?
And roundly ask him — What's o'clock ?
和 圆圆地 问 他 — 是什么 点钟 ?

然后直接问他——现在几点了？

[ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .
The **Hermitage** **.**
这 隐士庐 .

冬宫。

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn][ˌtuː'tuː][ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['brædli] [left] - [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli]
n **the** **morning** **of** **June** **2** **the** **Rev** **.** **Ambrose** **Bradley** **left** **Fensea** **by** **the** **early**
n 这 早晨 的 六月 2 这 牧师 . 安布罗斯 布拉德利 左边 - 经过 这 早期的
['mɑːrkɪt] [treɪn] ,
market **train** **,**
市场 火车 ,

6月2日清晨，安布罗斯·布拉德利牧师搭乘早班集市火车离开芬西娅。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
and **arrived** **at** **Darkdale** **just** **in** **time** **for** **his** **interview** **with** **the** **Bishop** **of**
和 到达的 在 - 只是 在 时间 为了 他的 面试 和 这 主教 的
[hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] .
his **diocese** **.**
他的 教区 .

他及时赶到达克戴尔，接受了教区主教的面谈。

[siːn] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
Seen **in** **broad** **daylight** **,**
已见 在 广阔 日光 ,

光天化日之下所见，

[æz; əz][hiː; hi] ['kwɪkli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]
as **he** **quickly** **made** **his** **way** **through** **the** **narrow** **streets** **to** **the** **episcopal**
作为 他 迅速地 制成 他的 方式 通过 这 狭窄的 街道 到 这 主教
['rezɪdəns] ,
residence **,**
住宅 ,

他迅速穿过狭窄的街道，向主教府邸走去。

['brædli] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Bradley **looked** **pale** **and** **troubled** **,** **yet** **determined** **.**
布拉德利 看起来 苍白 和 麻烦 , 然而 决定 .

布拉德利脸色苍白，神情忧虑，但意志坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [drest] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [klɔːθ] [suːt] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [felt] [hæt] ;
He **was** **plainly** **drest** **,** **in** **a** **dark** **cloth** **suit** **,** **with** **broad** **felt** **hat** **;**
他 曾是 显然 睡衣 , 在 一个 黑暗的 布 套装 , 和 广阔 毛毡 帽子 ;

他衣着考究，身穿深色布衣，头戴宽边毡帽；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]
and **there** **was** **nothing** **in** **his** **attire** **,** **with** **the** **exception** **of** **his** **white**
和 那里 曾是 没有什么 在 他的 服装 , 和 这 例外 的 他的 白色的
['klerɪkl] ['nektaɪ] ,
clerical **necktie** **,**
文员 领带 ,

除了白色的牧师领带之外，他身上没有任何其他衣物。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['ɑːfɪs] .
to **show** **that** **he** **held** **a** **sacred** **office** **.**
到 展示 那 他 握住 一个 神圣 办公室 .

为了表明他担任神圣的职务。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['kerləs] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['slʌvnlinəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ]

His	dress	,	indeed	,	was	careless	almost	to	slovenliness	,	and	he	carried	a
他的	裙子	,	的确	,	曾是	粗心	几乎	到	邋遢	,	和	他	携带	一个

['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [wʊd] .

formidable	walking	-	stick	of	common	wood	.
强大	步行	-	戳	的	常见的	木头	.

他的衣着确实很随意，几乎到了邋遢的地步，而且他还拿着一根很粗的普通木制手杖。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] [tʃi:ks] [hi:; hi]

With	his	erect	and	powerful	frame	and	his	closely	shaven	cheeks	he
和	他的	直立	和	强大的	框架	和	他的	密切	剃光	脸颊	他

[rɪ'zembld] [æn; ən] ['æθli:t] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] ,

resembled	an	athlete	rather	than	a	clergyman	,
类似	一个	运动员	相当	比	一个	牧师	,

他身形挺拔健壮，脸颊刮得干干净净，看起来更像个运动员，而不是个牧师。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] ['rəʊəz] [ænd; ənd] ['swɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

for	he	had	been	one	of	the	foremost	rowers	and	swimmers	of	his	time
为了	他	有	到过	一	的	这	首先	划船者	和	游泳运动员	的	他的	时间

.

:

.

因为他曾是当时最杰出的赛艇运动员和游泳运动员之一。

[hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ] [glʌvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [ðoʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [wel] [fɔ:rmd] ,

He	wore	no	gloves	,	and	his	hands	,	though	small	and	well	formed	,
他	穿着	不	手套	,	和	他的	双手	,	尽管	小的	和	出色地	形成	,

他没戴手套，他的手虽然小巧而形状优美，

[wɜ:r; wər] ['slaɪtli] ['rednd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

were	slightly	reddened	by	the	sun	.
是	轻微地	发红	经过	这	太阳	.

被太阳晒得微微泛红。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['rezɪdəns] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

Arrived	at	his	destination	,	an	old	-	fashioned	residence	,	surrounded	by	a	large
到达的	在	他的	目的地	,	一个	老的	-	造型	住宅	,	包围	经过	一个	大的

['gɑ:rdn] , [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bel] ,

garden	,	he	rang	the	gate	bell	,
花园	,	他	响铃	这	门	钟	,

他到达目的地——一栋被大花园环绕的古老住宅——后，按响了门铃。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

and	was	shown	by	a	footman	into	the	house	,
和	曾是	所示	经过	一个	男仆	进入	这	房子	,

然后由一名男仆引路进了屋。

[wer] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [klerikəli] [ə'taɪərd] .

where	his	card	was	taken	by	a	solemn	-	looking	person	clerically	attired	.
在哪里	他的	卡片	曾是	已采取	经过	一个	庄严	-	寻找	人	文书	穿着	.

他的名片被一位神情严肃、身着神职人员制服的人收走了。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəsli]

After	waiting	a	few	moments	in	the	hall	,	he	was	ushered	into	a	luxuriously
后	等待	一个	很少	时刻	在	这	大厅	,	他	曾是	引导	进入	一个	奢华地

['fɜ:rnɪʃt] ['stʌdi] ,

furnished	study	,
提供	学习	,

在走廊里等了一会儿后，他被领进了一间布置豪华的书房。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪmz] [ræpt] [ɪn] [rʌgz] ,

where	he	found	the	Bishop	,	with	his	nether	limbs	wrapt	in	rugs	,
在哪里	他	成立	这	主教	,	和	他的	下	四肢	包裹	在	地毯	,

他发现主教时，主教的下半身裹在毯子里。

['siːtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

seated	close	to	a	blazing	fire	.
坐着	关闭	到	一个	炽烈	火	.

坐在熊熊燃烧的篝火旁。

['bɪʃəp] — — — — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sper] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækwɪlaɪn]

Bishop	—	—	—	—	was	a	little	spare	man	of	about	sixty	,	with	an	aquiline
主教	—	—	—	—	曾是	一个	小的	空闲的	男人	的	关于	六十	,	和	一个	鹰嘴豆

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

主教——是个六十岁左右、身材瘦削的小个子男人，长着鹰钩鼻。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ][maɪld] [bluː] [aɪ] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] [hændz] .

a	slightly	receding	forehead	,	a	mild	blue	eye	,	and	very	white	hands	.
一个	轻微地	消退	前额	,	一个	温和的	蓝色的	眼睛	,	和	非常	白色的	双手	.

额头略微后缩，眼睛呈淡蓝色，双手非常白皙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [ber] [sʌm; səm]['feɪʃ(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] ,

He	was	said	to	bear	some	facial	likeness	to	Cardinal	Newman	,
他	曾是	说	到	熊	一些	面部的	相似	到	红衣主教	纽曼	,

据说他长得有点像纽曼枢机主教。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

and	he	secretly	prided	himself	upon	the	resemblance	.
和	他	偷偷	自豪	他自己	之上	这	相似	.

他暗自为两人长得像而感到自豪。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , ['nevər] ['hʌrɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	spoke	slowly	and	with	a	certain	precision	,	never	hurrying	himself	in	his
他	辐	缓慢地	和	和	一个	肯定	精确	,	绝不	匆忙	他自己	在	他的

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

他说话缓慢而精准，从不急促。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

and	giving	full	force	to	the	periods	of	what	was	generally	considered	a
和	给予	满的	力量	到	这	时期	的	什么	曾是	一般来说	经过考虑的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [vɔɪs] .

beautiful	and	silvery	voice	.
美丽的	和	银色	嗓音	.

并充分展现了她那被普遍认为优美如银铃般的嗓音。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['brædli] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪk'stendɪd] [hænd]

'	Good	morning	,	Mr	.	Bradley	,	'	he	said	,	without	noticing	the	other's	extended	hand
-	好的	早晨	,	先生	.	布拉德利	,	-	他	说	,	没有	注意到	这	其他的	扩展	手

.

:
.

“早上好，布拉德利先生，”他说道，却没有注意到对方伸出的手。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ]['raɪzɪŋ] ?

'	You	will	excuse	my	rising	?
-	你	将要	原谅	我的	上升	?

“请允许我起身离开？”

[ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ] [niːz] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['weðər] .

The	rheumatism	in	my	knees	has	been	greatly	increased	by	this	wretched	weather	.
这	风湿病	在	我的	膝盖	有	到过	非常	增加	经过	这	可怜	天气	.

这糟糕的天气让我的膝盖风湿病加重了很多。

[preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Pray	take	a	chair	by	the	fire	.
祈祷	拿	一个	椅子	经过	这	火	.

请到火炉旁坐下。

- ['brædli] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

'	Bradley	,	however	,	found	a	seat	as	far	from	the	fire	as	possible	;
-	布拉德利	,	然而	,	成立	一个	座位	作为	远的	从	这	火	作为	可能的	;

然而，布拉德利却找了个离火堆最远的座位坐下；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

for	the	weather	was	far	from	cold	,	and	the	room	itself	was	like	a
为了	这	天气	曾是	远的	从	寒冷的	,	和	这	房间	本身	曾是	喜欢	一个

['veɪpər] [bæθ] .

vapour	bath	.
汽	洗澡	.

因为天气一点也不冷，而且房间本身就像一个蒸汽浴室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] [hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]

The	Bishop	,	shading	his	face	with	one	white	hand	,	on	which	sparkled	a	valuable
这	主教	,	阴影	他的	脸	和	一	白色的	手	,	在	哪个	闪闪发光	一个	有价值的

['daɪmənd] [rɪŋ] ,

diamond	ring	,
钻石	戒指	,

主教用一只白皙的手遮住脸，手上戴着一枚闪闪发光的珍贵钻石戒指。

[wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] [ɪn'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

was	furtively	inspecting	his	visitor	.
曾是	偷偷摸摸	检查	他的	游客	.

他正偷偷地打量着来访者。

- [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? - [sed] ['brædli] , ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərdli] .

'	You	sent	for	me	?	'	said	Bradley	,	somewhat	awkwardly	.
-	你	发送	为了	我	?	-	说	布拉德利	,	有些	尴尬地	.

“你们派人来找我？”布拉德利有些尴尬地问道。

- [jes] — [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] .

'	Yes	—	about	that	letter	.
-	是的	—	关于	那	信	.

“是的——关于那封信。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'strest] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] ,

I	cannot	tell	you	how	distressed	I	was	when	I	received	it	;	indeed	,
我	不能	告诉	你	如何	苦恼	我	曾是	什么时候	我	已收到	它	;	的确	,

我无法形容收到它时我有多么痛苦；的确，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['frænŋkli] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

if	I	may	express	myself	frankly	,	I	never	was	so	shocked	in	my	life	.
如果	我	可能	表达	我	坦率地说	,	我	绝不	曾是	所以	震惊	在	我的	生活	.

坦白说，我这辈子都没这么震惊过。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪfrənt] , [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] .

I	had	always	thought	you	so	different	,	so	very	different	.
我	有	总是	想法	你	所以	不同的	,	所以	非常	不同的	.

我一直觉得你和别人很不一样，非常不一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [aɪ] [ɪk'sprest] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

I	trust	you	have	come	to	tell	me	that	the	hope	I	expressed	was	right	,
我	相信	你	有	来	到	告诉	我	那	这	希望	我	表达	曾是	正确的	,

我相信你是来告诉我，我所表达的希望是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['tempəreri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'sprest]

and	that	it	was	under	some	temporary	aberration	that	you	expressed
和	那	它	曾是	在下面	一些	暂时的	像差	那	你	表达

['sentɪmənts] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [pər'vɜːrtɪd] ,

sentiments	so	extraordinary	,	so	peculiarly	perverted	,
情感	所以	非凡的	,	所以	奇特地	变态	,

而你之所以表达出如此不同寻常、如此怪异扭曲的情感，正是由于某种暂时的神志不清。

[ænd; ənd] — [hem] ! — [ˌʌn'krɪstʃən] .

and	—	hem	!	—	unchristian	.
和	—	她们	!	—	非基督教徒	.

而且——咳！——不符合基督教教义。

- [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [dɑːrk] [aɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['nɪtɪd] .

'	The	clergyman's	dark	eye	flashed	,	and	his	brow	was	knitted	.
-	这	神职人员的	黑暗的	眼睛	闪光灯	,	和	他的	眉头	曾是	针织	.

牧师的黑眼睛闪过一丝光芒，眉头紧锁。

- ['ʃʊrli] [nɑːt] [ˌʌn'krɪstʃən] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

'	Surely	not	unchristian	,	'	he	returned	.
-	一定	不是	非基督教徒	,	-	他	返回	.

“这肯定不是违背基督教教义的，”他回答道。

- [nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [ˌeɪθi'ɪstɪk] ! - [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ,

'	Not	merely	that	,	sir	,	but	positively	atheistic	!	'	cried	the	Bishop	,
-	不是	仅仅	那	,	先生	,	但	积极地	无神论者	!	-	哭	这	主教	,

“不仅如此，先生，他简直就是个无神论者！”主教喊道。

['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

wheeling	round	in	his	chair	and	looking	his	visitor	full	in	the	face	.
惠灵	圆形的	在	他的	椅子	和	寻找	他的	游客	满的	在	这	脸	.

他转动椅子，直视着来访者的眼睛。

- [ðen] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['mɪzrəbli] .

'	Then	I	expressed	myself	miserably	.
-	然后	我	表达	我	惨痛地	.

然后我沮丧地表达了自己的感受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['eɪθiɪst] ; [gɑːd] [fər'bɪd] ! -

I	am	not	an	atheist	;	God	forbid	!	'
我	是	不是	一个	无神论者	;	上帝	禁止	!	-

我不是无神论者；天哪!

- [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪk'spreʃənz] ,

'	But	as	far	as	I	can	gather	from	your	expressions	,
-	但	作为	远的	作为	我	能	收集	从	你的	表达式	,

但就我从你的表情来看，

[juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [der] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

you	absolutely	dare	to	question	the	sacred	character	of	the	Scriptures	,
你	绝对地	敢	到	问题	这	神圣	特点	的	这	经文	,

你竟敢质疑圣经的神圣性!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]

and	the	Divine	nature	and	miraculous	life	and	death	of	Our	Lord	and
和	这	神圣的	自然	和	神奇	生活	和	死亡	的	我们的	主	和

['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ! -

Saviour	Jesus	Christ	!	'
救主	耶稣	基督	!	-

以及我们主和救主耶稣基督的神性、奇妙的生平与死亡!

- [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] ['brædli] , ['kwaɪətli] .

'	Not	at	all	,	'	replied	Bradley	,	quietly	.
-	不是	在	全部	,	-	回复	布拉德利	,	悄悄	.

“一点也不,”布拉德利平静地回答道。

- [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] !

'	Not	at	all	!
-	不是	在	全部	!

'一点也不!

- ['ekəud] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

'	echoed	the	Bishop	.
-	回声	这	主教	.

主教附和道。

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

'	Permit	me	to	explain	.
-	允许	我	到	解释	.

请允许我解释一下。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ]

I	expressed	my	humble	opinion	that	there	are	many	things	in	the	Scriptures	which
我	表达	我的	谦逊的	观点	那	那里	是	许多	事物	在	这	经文	哪个

[ɑːr; ər] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ] ['mɑːdərn] ['evɪdəns] ,

are	contradicted	by	modern	evidence	,
是	矛盾	经过	现代的	证据	,

我表达了我的个人意见，即圣经中有很多内容与现代证据相矛盾。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'septɪd] [nɑːt] [æz; əz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʌt; bət] [æz; əz]

so	that	the	sacred	writings	must	be	accepted	not	as	history	but	as
所以	那	这	神圣	著作	必须	是	公认	不是	作为	历史	但	作为

['poʊətri] ;

poetry	;
诗	;

因此，圣经不应被视为历史，而应被视为诗歌;

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ðæt] ,

and	I	said	that	,
和	我	说	那	,

我说过，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi]

although	the	miraculous	narrative	of	Christ's	life	and	death	might	have	to	be
虽然	这	神奇	叙述	的	基督的	生活	和	死亡	可能	有	到	是

[rɪ'vaɪzd] ,

revised	,
修改	,

尽管基督生平与死亡的神迹叙述可能需要修改，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːəl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [niːdz]

the	beautiful	Ideal	it	had	set	before	us	was	sufficient	for	all	our	needs
这	美丽的	理想的	它	有	放	前	我们	曾是	充足的	为了	全部	我们的	需求

.

:

.

它为我们描绘的美好理想足以满足我们的一切需求。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] ,

In	other	words	,	whether	Our	Lord	was	a	Divine	personage	or	not	,
在	其他	字	,	无论	我们的	主	曾是	一个	神圣的	人士	或者	不是	,

换句话说，无论我们的主是否是神圣人物，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['ɪnfluəns] — [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -

He	had	become	a	Divine	Influence	—	which	,	after	all	,	is	the	same	thing	.	'
他	有	变得	一个	神圣的	影响	—	哪个	,	后	全部	,	是	这	相同的	事物	.	-

他已经成为了一种神圣的影响——毕竟，这两者本质上是一样的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [sɜːr] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['hɔːrɪfaɪd] .

'	It	is	not	the	same	thing	,	sir	!	'	exclaimed	the	Bishop	,	horrified	.
-	它	是	不是	这	相同的	事物	,	先生	!	-	惊呼	这	主教	,	惊恐万分	.

“先生，这不一样！”主教惊恐地喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

'	It	is	very	far	from	being	the	same	thing	.
-	它	是	非常	远的	从	存在	这	相同的	事物	.

“这完全不是一回事。”

[waɪ] , ['eni] [ˌjuːnɪ'teriən] [wʊd] [æd'mɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ! — [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

Why	,	any	Unitarian	would	admit	as	much	as	you	do	!	—	and	pardon	me
为什么	,	任何	一神论派	会	承认	作为	很多	作为	你	做	!	—	和	赦免	我

[fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ] ,

for	reminding	you	,
为了	提醒	你	,

任何一个一神论者都会承认这一点，就像你一样！——请原谅我提醒你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

you	are	not	a	Unitarian	—	you	are	a	clergyman	of	the	Church	of	England	.
你	是	不是	一个	一神论派	—	你	是	一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰	.

你不是一位一神论者——你是英国国教的牧师。

[juː; jʊ][hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] — [juː; jʊ] — [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !

You	have	subscribed	the	Articles	—	you	—	God	bless	my	soul	!
你	有	已订阅	这	文章	—	你	—	上帝	保佑	我的	灵魂	!

您已订阅文章——您——上帝保佑我的灵魂！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [wen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] ['juːzɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

what	is	the	world	coming	to	,	when	a	Christian	minister	uses	language	worthy	of
什么	是	这	世界	未来	到	,	什么时候	一个	基督教	部长	用途	语言	值得	的

[ðə; ði] ['eɪθɪɪst] ['bræˌdlɔː] ? -

the	atheist	Bradlaugh	?	'
这	无神论者	布拉德劳	?	-

这个世界究竟怎么了？竟然有基督教牧师使用堪比无神论者布拉德劳的语言？

- [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [səb'skraɪbd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , - [sed] ['brædli] , [stɪl]

'	You	remind	me	that	I	subscribed	the	Articles	,	'	said	Bradley	,	still
-	你	提醒	我	那	我	已订阅	这	文章	,	-	说	布拉德利	,	仍然

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] .

preserving	his	calmness	.
保存	他的	平静	.

“你提醒了我，我曾经签署过这些条款，”布拉德利说道，语气依然保持着镇定。

- [aɪ][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [du:] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] . -

'	I	did	so	without	thought	,	as	so	many	do	,	when	I	was	a	very	young	man	.	'
-	我	做过	所以	没有	想法	,	作为	所以	许多	做	,	什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	男人	.	-

“我年轻的时候，像很多人一样，不假思索地就这么做了。”

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] , [sɜ:r] ?

'	What	are	you	now	,	sir	?
-	什么	是	你	现在	,	先生	?

“先生，您现在是什么身份？”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ;

A	young	man	,	a	very	young	man	;
一个	年轻的	男人	,	一个	非常	年轻的	男人	;

一个年轻人，非常年轻的年轻人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ɑ:n]['sʌbdʒekts]

and	in	the	audacious	spirit	of	youth	and	inexperience	you	touch	on	subjects
和	在	这	大胆的	精神	的	青年	和	缺乏经验	你	触碰	在	主题

[wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪzɪst][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ]

which	the	wisest	minds	of	the	world	have	been	content	to	approach	with
哪个	这	最明智的	思想	的	这	世界	有	到过	内容	到	方法	和

['revərəns] ,

reverence	,
尊敬	,

你以年轻人特有的大胆和缺乏经验的精神，触及了世界上最睿智的头脑都甘愿敬畏地对待的话题。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

with	awe	and	trembling	.
和	敬畏	和	发抖	.

带着敬畏和战栗。

[aɪ] [si:] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] .

I	see	your	position	clearly	enough	.
我	看	你的	位置	清楚地	足够的	.

我完全理解你的立场。

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌɪnfɪ'deləti] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [jʊr; jər]

The	horrible	infidelity	which	fills	the	air	at	the	present	day	has	penetrated	your
这	可怕	不忠	哪个	填充	这	空气	在	这	展示	天	有	渗透	你的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

如今弥漫在空气中的可怕背叛已经渗透到你的思想中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'paɪəti] — [ðæt] ['veri] [praɪd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['seɪtn]

and	with	the	pride	of	intellectual	impiety	—	that	very	pride	for	which	Satan
和	和	这	自豪	的	知识分子	不敬神	—	那	非常	自豪	为了	哪个	撒但

[wʌz; wəz][kæst][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [ju:; jʊ] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] .

was	cast	from	heaven	—	you	profane	the	mysteries	of	your	religion	.
曾是	投掷	从	天堂	—	你	亵渎	这	谜团	的	你的	宗教	.

你们以知识分子式的亵渎之傲——正是这种傲慢，撒旦因此被逐出天堂——亵渎了你们宗教的奥秘。

['æftər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ,

After	what	you	have	said	,
后	什么	你	有	说	,

听你这么说之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [dɪd] [raɪt] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l]
I am almost prepared to hear you tell me that you actually did write that article
我 是 几乎 准备 到 听到 你 告诉 我 那 你 实际上 做过 写 那 文章
[ɑːn] ['mɪrəklz] ,
on Miracles ,
在 奇迹 ,

我几乎已经做好了听你承认那篇关于奇迹的文章是你写的。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [pə'rɪʃənər] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] “ [baɪ] - ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] ! ” -
which your parishioners impute to you , in the “ Bi - monthly Review ! ” '
哪个 你的 教区居民 归因 到 你 , 在 这 “ 双 - 月度 审查 ! ” -

你的教区居民在《双月刊评论》中对你的评价!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .
' It is quite true .
- 它 是 相当 真的 .

“确实如此。”

[aɪ][dɪd] [raɪt] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] . -
I did write that article . '
我 做过 写 那 文章 . -

那篇文章确实是我写的。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [prbli'keiʃnz] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
' And you have contributed to other infidel publications ; for instance ,
- 和 你 有 贡献 到 其他 异教徒 出版物 ; 为了 实例 ,
[tuː; tə][ðə; ði] “ ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
to the “ Charing Cross Chronicle ,
到 这 “ 查令 叉 编年史 ,

“你还曾为其他异教徒刊物撰稿；例如，《查令十字纪事报》

” [wɪtʃ] [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ? -
” which is edited by an infidel and written for infidels ? '
” 哪个 是 编辑 经过 一个 异教徒 和 书面 为了 异教徒 ? -

“这是一本由异教徒编辑、写给异教徒看的书吗？”

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] “ ['krɑːnɪk(ə)l] ” [ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
' Excuse me ; the “ Chronicle ” is not generally considered an infidel publication .
- 原谅 我 ; 这 “ 编年史 ” 是 不是 一般来说 经过考虑的 一个 异教徒 发布 .
-
'
-

“恕我直言，《纪事报》通常不被认为是异教徒的出版物。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [jes] [ɔːr][noʊ] , [sɜːr] ? -
' Have you contributed to it — yes or no , sir ? '
- 有 你 贡献 到 它 — 是的 或者 不 , 先生 ? -

“先生，您是否参与其中？——是或否？”

- [nɑːt][ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ; [ɑːn] ['lɪtərəri] ['tɑːpɪks]['oʊnli] . -
' Not on religious subjects ; on literary topics only . '
- 不是 在 宗教 主题 ; 在 文学 主题 仅有的 . -

“不谈宗教话题，只谈文学话题。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
' But you have written for it ; that is enough .
- 但 你 有 书面 为了 它 ; 那 是 足够的 .

但你已经为此写了稿；这就足够了。

[ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['græntɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] ['gæðər] [wens] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [ˌɪnspə'reiʃənz]
All this being granted , I think I may safely gather whence you receive your inspirations
全部 这 存在 的确 , 我 思考 我 可能 安全 收集 何处 你 收到 你的 灵感
.
:
.

综上所述，我想我可以大致推断出你的灵感来源了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr][moʊst]
From that portion of the press which is attempting to destroy our most
从 那 部分 的 这 按 哪个 是 尝试 到 破坏 我们的 最多
['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
sacred institutions ,
神圣 机构 ,

来自那些试图摧毁我们最神圣机构的媒体群体，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'devər] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
and which is endeavouring , in one way or another ,
和 哪个 是 努力 , 在 一 方式 或者 其他 ,

并且正在以某种方式努力，

[tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .
to undermine the whole foundations of the Christian Church .
到 破坏 这 所有的 基础 的 这 基督教 教会 .

动摇基督教教会的整个根基。

- ['brædli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ,
' Bradley rose to his feet and stood on the hearthrug , facing his superior ,
- 布拉德利 玫瑰 到 他的 脚 和 站立 在 这 壁炉架 , 面向 他的 优越的 ,

布拉德利站起身，站在壁炉前的地毯上，面对着他的上级。

[huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
who looked up at him with ill - concealed horror and amazement .
WHO 看起来 向上 在 他 和 患病的 - 暗 恐怖 和 惊愕 .

她抬头看着他，眼中充满了难以掩饰的恐惧和惊奇。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
By this time he was not a little agitated ; but he still preserved a certain
经过 这 时间 他 曾是 不是 一个 小的 激动 ; 但 他 仍然 保存完好 一个 肯定
['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] ,
outward composure ,
向外 镇定 ,

此时他已颇为激动，但表面上仍保持着一定的镇定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
and his manner was full of the greatest humility and respect .
和 他的 方式 曾是 满的 的 这 最 谦逊 和 尊重 .

他举止谦逊有礼，充满敬意。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ?
' Will you permit me to explain ?
- 将要 你 允许 我 到 解释 ?

请允许我解释一下吗?

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' he said in a low voice .
- 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

- [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [ʌpˈreɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ]

'	The	hope	and	dream	of	my	life	is	to	upraise	the	Church	,	not	to	destroy
-	这	希望	和	梦	的	我的	生活	是	到	举	这	教会	,	不是	到	破坏

[ˌaɪ ˈtiː] . -

it	.	'
它	.	-

“我毕生的希望和梦想是复兴教会，而不是摧毁教会。”

- [həmf] ! [tuː; tə] [ʌpˈreɪz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] . -

'	Humph	!	to	upraise	a	church	,	perhaps	,	but	not	the	Church	of	Christ	.	'
-	哼	!	到	举	一个	教会	,	也许	,	但	不是	这	教会	的	基督	.	-

“哼！或许能建立一座教堂，但绝不能是基督教会。”

- [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [werˈɪn] [ɔːl] [men] [meɪ] [ˈwɜːrʃɪp] , [ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv]

'	The	Church	of	Christ	—	a	church	wherein	all	men	may	worship	,	irrespective	of
-	这	教会	的	基督	—	一个	教会	其中	全部	男人	可能	崇拜	,	无论如何	的

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɔːgmə] ,

points	of	dogma	,
积分	的	教条	,

“基督教会——一个所有人都可以敬拜的教会，无论教义上的差异，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈevri] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

which	have	been	the	curse	of	every	religion	,	and	of	ours	most	of	all	.
哪个	有	到过	这	诅咒	的	每一个	宗教	,	和	的	我们的	最多	的	全部	.

这一直是所有宗教的祸根，尤其对我们的宗教而言更是如此。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmjuːniən] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] — [ə; eɪ] [bɪˈliːf]

For	such	a	communion	only	two	articles	of	faith	would	be	necessary	—	a	belief
为了	这样的	一个	圣餐	仅有的	二	文章	的	信仰	会	是	必要的	—	一个	信仰

[ɪn] [æn; ən] [ɔːl] - [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - [waɪz] [kriˈeɪtər] ,

in	an	all	-	loving	and	all	-	wise	Creator	,
在	一个	全部	-	爱	和	全部	-	明智的	创作者	,

这样的共融只需要两条信仰准则——相信一位全爱全智的造物主，

[ɔːr] [fɜːrst] [ˌʌnˈnoʊn] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈkærəktər] ,

or	First	Unknown	Cause	,	and	a	belief	in	a	Divine	Character	,
或者	第一的	未知	原因	,	和	一个	信仰	在	一个	神圣的	特点	,

或者，第一未知原因，以及对神圣本质的信仰，

[kriˈeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪˈvɑːlvd] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [æsk] [haʊ] , [bʌt; bət] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

created	and	evolved	we	need	not	ask	how	,	but	bearing	the	name	of	the
创建	和	进化	我们	需要	不是	问	如何	,	但	轴承	这	姓名	的	这

[ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] . -

Founder	of	Christianity	.	'
创始人	的	基督教	.	-

它被创造和发展，我们无需探究其过程，但它却以基督教创始人的名字命名。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

'	And	the	Bible	,	sir	,	the	Bible	!	'	cried	the	Bishop	,	impatiently	.
-	和	这	圣经	,	先生	,	这	圣经	!	-	哭	这	主教	,	不耐烦地	.

“还有《圣经》，先生，《圣经》！”主教不耐烦地喊道。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? -

'	What	would	you	do	with	that	?	'
-	什么	会	你	做	和	那	?	-

“你会怎么处理它？”

- [aɪ] [wʊd] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [ˈprɑːpər] [pleɪs] [æz; əz] — [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] . -

'	I	would	use	it	in	its	proper	place	as	—	literature	.	'
-	我	会	使用	它	在	它是	恰当的	地方	作为	—	文学	.	-

“我会把它放在它应该在的地方——文学作品中。”

- ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hændz] .

'	Literature	!	'	said	the	Bishop	with	uplifted	hands	.
-	文学	!	-	说	这	主教	和	提升	双手	.

“文学！”主教举起双手说道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [klæs] [ðæt] ['blesɪd; blest] [bʊk] ,

'	You	would	then	class	that	Blessed	Book	,
-	你	会	然后	班级	那	蒙福	书	,

那么，你就会把那本神圣的书归类为.....

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf] ,

from	which	the	world	has	drawn	the	milk	of	immortal	life	,
从	哪个	这	世界	有	绘制	这	牛奶	的	不朽	生活	,

世界从中汲取了永生的乳汁，

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] [æz; əz] ['hoʊmɝz] ['iliəd] , [ðə; ði] [prə'feɪn] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ænd; ənd]

in	the	same	category	as	Homer's	Iliad	,	the	profane	poems	of	Horace	and
在	这	相同的	类别	作为	荷马	《伊利亚特》	,	这	亵渎	诗歌	的	贺拉斯	和

[kə'tʌləs] , [ænd; ənd] — [seɪv] [ðə; ði] [mɑːrk] !

Catullus	,	and	—	save	the	mark	!
卡图卢斯	,	和	—	节省	这	标记	!

与荷马的《伊利亚特》、贺拉斯和卡图卢斯的世俗诗歌属于同一类别——拯救马克！

— [lɔːrd] ['baɪrənz] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] ? -

—	Lord	Byron's	poems	,	and	the	miserable	novels	of	the	period	?	'
—	主	拜伦的	诗歌	,	和	这	悲惨的	小说	的	这	时期	?	-

——拜伦勋爵的诗歌，以及那个时期那些糟糕的小说？

- [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ! -

'	You	do	not	quite	understand	me	!	'
-	你	做	不是	相当	理解	我	!	-

你根本不了解我！

- [sɜːr] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] . -

'	Sir	,	I	understand	you	only	too	well	.	'
-	先生	,	我	理解	你	仅有的	也	出色地	.	-

“先生，我太了解您了。”

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ɔːl] ['prɪntɪd] ['mætər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

'	I	do	not	call	all	printed	matter	literature	;
-	我	做	不是	称呼	全部	打印	事情	文学	;

“我并不把所有印刷品都称为文学作品；

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊld] [ðæt] [ɔːl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] [kaɪnd] [ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

but	I	hold	that	all	literature	of	the	higher	kind	is	,	like	the	Bible	,
但	我	抓住	那	全部	文学	的	这	更高	种类	是	,	喜欢	这	圣经	,

[dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪərd] .

divinely	inspired	.
神圣地	灵感	.

但我认为，所有高雅文学作品，都像《圣经》一样，是受神启示的。

['dænti] , ['mɪltən] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə'ʃʊrədli] [sent] [baɪ] [gɑːd] [æz; əz] ['moʊzəs]

Dante	,	Milton	,	and	Shakespeare	were	as	assuredly	sent	by	God	as	Moses
但丁	,	米尔顿	,	和	莎士比亚	是	作为	当然	发送	经过	上帝	作为	摩西

[ænd; ənd] [ɪ'laɪdʒə] .

and	Elijah	.
和	以利亚	.

但丁、弥尔顿和莎士比亚与摩西和以利亚一样，都是上帝派来的使者。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒɑːb] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ] ,

Shall	we	call	the	Book	of	Job	a	divine	piece	of	moral	teaching	,
将	我们	称呼	这	书	的	工作	一个	神圣的	片	的	道德	教学	,

我们是否应该称《约伯记》为一部神圣的道德教诲之作？

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] “ ['hæmlət] ” [ænd; ənd] “ [kɪŋ] [lɪr] ” ?

and	deny	that	title	to	“	Hamlet	”	and	“	King	Lear	”	?
和	否定	那	标题	到	“	村庄	”	和	“	国王	李尔王	”	?

难道要否认《哈姆雷特》和《李尔王》的这一称号吗?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] “ [faʊst] ” [ʌv; əv] [goʊθ] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['sɑːləmən]

Is	not	the	“	Faust	”	of	Goethe	as	spiritual	a	product	as	the	Song	of	Solomon
是	不是	这	“	浮士德	”	的	歌德	作为	精神	一个	产品	作为	这	歌曲	的	所罗门

?

?
?

歌德的《浮士德》难道不和《雅歌》一样具有精神内涵吗?

[ɪ'ziːkɪəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ; ['prɔfits] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['emərsn] [ænd; ənd] ['θɔːrəu] .

Ezekiel	was	a	prophet	;	prophets	also	are	Emerson	and	Thoreau	.
以西结	曾是	一个	先知	;	先知	还	是	爱默生	和	梭罗	.

以西结是先知；爱默生和梭罗也是先知。

[spi'nəuzə][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [gɑːd] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Spinoza	has	been	called	God	-	intoxicated	;	and	it	is	true	.
斯宾诺莎	有	到过	称为	上帝	-	酣	;	和	它	是	真的	.

有人说斯宾诺莎是“沉醉于上帝的人”，这话一点不假。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['baɪrən] ([ðoʊ] [aɪ][maɪ'self]

There	might	be	some	question	as	to	the	mission	of	Byron	(	though	I	myself
那里	可能	是	一些	问题	作为	到	这	使命	的	拜伦	(	尽管	我	我

[bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn]) ;

believe	there	is	none	)	;
相信	那里	是	没有任何	)	;

拜伦的使命或许存在一些疑问（尽管我个人认为他没有使命）;

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ] ['θɪŋkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['poʊət]

but	surely	no	thinking	person	can	reject	the	pretensions	of	that	divine	poet
但	一定	不	思维	人	能	拒绝	这	虚荣心	的	那	神圣的	诗人

[ænd; ənd] ['mɑːrtərd] [mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] “ [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] ” ! -

and	martyred	man	who	wrote	the	“	Prometheus	Unbound	”	!	'
和	殉道者	男人	WHO	写道	这	“	普罗米修斯	无界	”	!	-

但是，任何一个有思考能力的人，肯定都无法否认那位创作了《解放了的普罗米修斯》的神圣诗人兼殉道者的雄心壮志!

- ['ʃeli] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɑːm] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

'	Shelley	!	'	ejaculated	the	other	,	as	if	a	bomb	had	exploded	under	his	feet	.
-	雪莱	!	-	射精	这	其他	,	作为	如果	一个	炸弹	有	爆炸了	在下面	他的	脚	.

“雪莱！”另一个人惊呼道，仿佛脚下发生了炸弹爆炸。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktʃuəli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? — [ðə; ði] ['eɪθɪɪst] . -

'	Are	you	actually	speaking	of	him	,	sir	?	—	the	atheist	.	'
-	是	你	实际上	请讲	的	他	,	先生	?	—	这	无神论者	.	-

“先生，您说的真的是他吗？——那个无神论者。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['eɪθɪɪst] .

'	He	was	no	atheist	.
-	他	曾是	不	无神论者	.

他不是无神论者。

[mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][gɑːd] — [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] .

More	than	most	men	he	believed	in	God	—	a	god	of	love	.
更多的	比	最多	男人	他	相信	在	上帝	—	一个	上帝	的	爱	.

他比大多数人更信仰上帝——一位爱的上帝。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
' This was too much .
- 这 曾是 也 很多 .

“这太过分了。”

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rʌgz] [ænd; ənd] [roʊz]
Quite forgetting his rheumatism , the Bishop threw off his rugs and rose
相当 遗忘 他的 风湿病 , 这 主教 扔 离开 他的 地毯 和 玫瑰
['tremjələsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
tremulously to his feet .
颤抖地 到 他的 脚 .

主教全然不顾风湿病，掀开毯子，颤抖着站了起来。

- ['mɪstər] . ['brædli] , - [hiː; hi] [sed] , - [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] .
' Mr . Bradley , ' he said , ' let there be an end to this .
- 先生 . 布拉德利 , - 他 说 , - 让 那里 是 一个 结尾 到 这 .

“布拉德利先生，”他说，“让这一切到此为止吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ,
I have heard you patiently and respectfully ,
我 有 听到 你 耐心 和 尊敬 ,

我已耐心且尊重地听取了您的意见。

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'fens] ;
thinking perhaps you might have something to say in your own defence ;
思维 也许 你 可能 有 某物 到 说 在 你的 自己的 防御 ;

或许你会想为自己辩护一番；

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] — [jes] , [sɜːr] , [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .
but every word you utter is an outrage — yes , sir , an outrage .
但 每一个 单词 你 说出 是 一个 暴行 — 是的 , 先生 , 一个 暴行 .

但你说的每一个字都令人愤慨——是的，先生，令人愤慨。

[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn]
Such opinions as you have expressed here to - day , and the other day in
这样的 意见 作为 你 有 表达 这里 到 - 天 , 和 这 其他 天 在
[jʊr; jər] ['letər] ,
your letter ,
你的 信 ,

您今天在这里以及前几天在信中表达的这些观点，

[maɪt] [biː; bi] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ;
might be conceivable in a boy fresh from college ;
可能 是 可以想象的 在 一个 男生 新鲜的 从 大学 ;

这或许会发生在刚从大学毕业的男孩身上；

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['æktʃuəli] [ɔː'deɪnd] ,
but coming from one who has been actually ordained ,
但 未来 从 一 WHO 有 到过 实际上 受戒 ,

但这话出自一位真正受过正式任命的人之口，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [held] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['blæsfəmi]
and has held more than one office in the Church , they savour of blasphemy
和 有 握住 更多的 比 一 办公室 在 这 教会 , 他们 品尝 的 亵渎神明
.
:
.

并且曾在教会中担任过多个职务，这被视为亵渎神明。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
In any case , I shall have to take the matter into consideration ,
在 任何 案件 , 我 将 有 到 拿 这 事情 进入 考虑 ,

总之，我必须将此事考虑在内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [sə'spenʃ(ə)n] .

with	a	view	to	your	immediate	suspension	.
和	一个	看法	到	你的	即时	暂停	.

以便立即停职。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

But	if	you	wish	it	I	will	give	you	time	—	a	little	time	—	to	reflect	.
但	如果	你	希望	它	我	将要	给	你	时间	—	一个	小的	时间	—	到	反映	.

但如果你愿意，我会给你一些时间——一点点时间——来思考。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

I	would	do	anything	to	avoid	a	scandal	.
我	会	做	任何事物	到	避免	一个	丑闻	.

我愿意做任何事来避免丑闻。

- [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'vɑːlənteri] [ʃrʌg] [ʌv; əv]

-	The	clergyman	lifted	his	hat	and	stick	,	with	a	slight	involuntary	shrug	of
-	这	牧师	抬起	他的	帽子	和	戳	,	和	一个	轻微	非自愿	耸肩	的

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	shoulder	.
这	肩膀	.

牧师抬起帽子和手杖，不由自主地微微耸了耸肩。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , - [hiː; hi] [sed] .

-	It	is	,	then	,	as	I	expected	,	-	he	said	.
-	它	是	,	然后	,	作为	我	预期的	,	-	他	说	.

“那果然不出我所料，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [di'naunst] [ænd; ənd] ['ʌn'frɔkt] .

-	I	am	to	be	denounced	and	unfrocked	.
-	我	是	到	是	谴责	和	被剥夺圣职	.

我将被谴责并剥夺圣职。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [kwaɪt] ['oʊvər] , [aɪ] [pər'siːv] .

The	days	of	persecution	are	not	yet	quite	over	,	I	perceive	.
这	天	的	迫害	是	不是	然而	相当	超过	,	我	感知	.

我觉得迫害的日子还没有完全结束。

- [ðə; ði] ['bɪʃəp] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

-	The	Bishop	flushed	angrily	.
-	这	主教	酡	愤怒地	.

主教怒火中烧，脸涨得通红。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , ['mɪstər] . ['brædli] .

-	It	is	absurd	to	talk	of	persecution	in	such	a	case	,	Mr	.	Bradley	.
-	它	是	荒诞	到	讲话	的	迫害	在	这样的	一个	案件	,	先生	.	布拉德利	.

布拉德利先生，在这种情况下谈论迫害是荒谬的。

[duː][juː; jʊ] [jɔːr'self] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] , ['berɪŋ] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] , [kæn; kən] [rɪ'meɪn]

Do	you	yourself	conceive	it	possible	that	you	,	bearing	such	opinions	,	can	remain
做	你	你自己	构想	它	可能的	那	你	,	轴承	这样的	意见	,	能	保持

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? -

in	the	Church	?	'
在	这	教会	?	-

你难道认为自己持有这样的观点，还能留在教会吗?

- [aɪ][duː][nɑːt] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

-	I	do	not	conceive	it	possible	.
-	我	做	不是	构想	它	可能的	.

“我无法想象这是可能的。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'zaɪn] [æt; ət][wʌns] ? -
Shall **I** **resign** **at** **once** **?** **'**
将 我 辞职 在 一次 ? -

我该立刻辞职吗?

- [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
' **Permit** **me** **to** **think** **it** **over** **,**
- 允许 我 到 思考 它 超过 ,

请允许我仔细考虑一下。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][maɪ'self]
and **perhaps** **to** **consult** **with** **those** **who** **in** **such** **matters** **are** **wiser** **than** **myself**
和 也许 到 咨询 和 那些 WHO 在 这样的 事情 是 更明智 比 我
.
:
.

或许应该向那些在这方面比我更有智慧的人请教。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] ['heɪsti] , [ɔːr] ['hɑːrʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['wɔːrənts] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]
I **shall** **do** **nothing** **hasty** **,** **or** **harsher** **than** **the** **occasion** **warrants** **,** **be** **sure** **of**
我 将 做 没有什么 仓促 , 或者 更严厉 比 这 场合 逮捕令 , 是 当然 的
[ðæt] . -
that **.** **'**
那 . -

我绝不会草率行事，也不会采取超出形势所需的严厉措施，这一点请您放心。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['brædli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] .
' **Thank** **you** **,** **'** **returned** **Bradley** **,** **with** **a** **peculiar** **smile** **.**
- 感谢 你 , - 返回 布拉德利 , 和 一个 奇特 微笑 .

“谢谢，”布拉德利带着一丝奇特的微笑回答道。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
' **You** **shall** **hear** **from** **me** **.**
- 你 将 听到 从 我 .

你会收到我的消息。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
In **the** **meantime** **,** **let** **me** **entreat** **you** **to** **be** **careful** **.**
在 这 与此同时 , 让 我 恳求 你 到 是 小心 .

与此同时，请允许我恳请您务必小心。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good **morning** **.**
好的 早晨 .

早上好。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][baʊ; boʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
' **And** **with** **a** **cold** **bow** **the** **Bishop** **dismissed** **his** **visitor** **.**
- 和 和 一个 寒冷的 弓 这 主教 解雇 他的 游客 .

主教冷冷地鞠了一躬，打发走了来访者。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['rezɪdəns] ['brædli] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
On **leaving** **the** **episcopal** **residence** **Bradley** **went** **straight** **to** **the** **railway** **station** **,**
在 离开 这 主教 住宅 布拉德利 去 直的 到 这 铁路 车站 ,

离开主教府邸后，布拉德利径直去了火车站。

[hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['heɪsti] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ]
had **a** **slight** **and** **hasty** **lunch** **at** **the** **buffet** **,** **and** **then** **took** **the** **midday**
有 一个 轻微 和 仓促 午餐 在 这 自助餐 , 和 然后 采取 这 正午
[ɪk'spres] [tuː; tə] ['lʌndən] .
express **to** **London** **.**
表达 到 伦敦 .

在自助餐厅匆匆吃了顿简单的午餐，然后搭乘中午特快列车前往伦敦。

['entərɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['kærɪdʒ] ,

Entering	**a**	**second**	**-**	**class**	**carriage**	**,**
进入	一个	第二	-	班级	运输	,

进入二等车厢，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['bɜ:rli] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['goʊɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

the	**only**	**other**	**occupants**	**of**	**which**	**were**	**a**	**burly**	**personage**	**going**	**up**	**for**	**a**
这	仅有的	其他	居住者	的	哪个	是	一个	魁梧的	人士	去	向上	为了	一个

['kæt(ə)l] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spru:s] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ] - ['bægmən] - ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['evri] ['lɪniəmənt]

Cattle	**Show**	**and**	**a**	**spruce**	**individual**	**with**	**'**	**bagman**	**'**	**written**	**on**	**every**	**lineament**
牛	展示	和	一个	云杉	个人	和	-	搬运工	-	书面	在	每一个	线状特征

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

of	**his**	**countenance**	**,**
的	他的	面容	,

除此之外，房间里只有一位身材魁梧的男子，他是去参加牲畜展的；还有一位衣着考究的男子，他脸上的每一处都写着“收钱人”。

[hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he	**resigned**	**himself**	**to**	**reflections**	**on**	**his**	**peculiar**	**position**	**.**
他	辞职	他自己	到	反思	在	他的	奇特	位置	.

他无奈地开始反思自己特殊的处境。

[θru:'aʊt] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Throughout	**these**	**reflections**	**I**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**following**	**him**	**,**
自始至终	这些	反思	我	有	不	意图	的	下列的	他	,

在这些思考过程中，我并没有打算效仿他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [les] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi] [kən'si:vd] ['pɑ:səb(ə)l]

but	**they**	**seemed**	**less**	**gloomy**	**and**	**miserable**	**than**	**might**	**be**	**conceived**	**possible**
但	他们	似乎	较少的	阴沉	和	悲惨的	比	可能	是	构思	可能的

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

under	**the**	**circumstances**	**.**
在下面	这	情况	.

但就当时的情况而言，他们看起来并没有人们想象中那么阴郁和悲惨。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] ['fɜ:rmli] ,

His	**eye**	**was**	**clear**	**and**	**determined**	**,**	**his**	**mouth**	**set**	**firmly**	**,**
他的	眼睛	曾是	清除	和	决定	,	他的	嘴	放	牢牢	,

他眼神清澈坚定，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] ['sædli] [tu:; tə] [hɪm'self] — [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

and	**now**	**and**	**then**	**he**	**smiled**	**sadly**	**to**	**himself**	**—**	**just**	**as**	**he**	**had**
和	现在	和	然后	他	微笑	令人遗憾的是	到	他自己	—	只是	作为	他	有

[smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

smiled	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Bishop**	**.**
微笑	在	这	在场	的	这	主教	.

他时不时会露出悲伤的微笑——就像他在主教面前微笑时那样。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [ri:tʃt] ['lʌndən] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊərz] ,

The	**express**	**reached**	**London**	**in**	**about**	**six**	**hours**	**,**
这	表达	达到	伦敦	在	关于	六	小时	,

这趟特快列车大约六个小时就到达了伦敦。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] [wen] ['brædli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kɪŋz] [krɔ:s] ,

so	**that**	**it**	**was**	**evening**	**when**	**Bradley**	**arrived**	**at**	**King's**	**Cross**	**,**
所以	那	它	曾是	晚上	什么时候	布拉德利	到达的	在	国王学院	叉	,

所以当布拉德利到达国王十字车站时，已经是傍晚了。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] - [bæg] .

carrying	**with**	**him**	**only**	**a**	**small**	**hand**	**-**	**bag**	**.**
携带	和	他	仅有的	一个	小的	手	-	包	.

他只携带了一个小手提包。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [heilɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [raɪt] [ɑ:n] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] — [θru:] -

Instead	**of**	**hailing**	**a**	**cab**	**,**	**he**	**walked**	**right**	**on**	**along**	**the**	**streets**	**—**	**through**	**Taviton**
反而	的	欢呼	一个	出租车	,	他	步行	正确的	在	沿着	这	街道	—	通过	-

[stri:t] [tu:; tə] ['rʌsl] [skwer] ,

Street	**to**	**Russell**	**Square**	**,**
街道	到	罗素	正方形	,

他没有拦出租车，而是沿着街道继续前行——穿过塔维顿街，一直走到罗素广场。

[ðens] ['ɪntu:]['hoʊlbərn] , [ænd; ənd] [ðens] , [ə'krɔ:s] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] , ['ɪntu:][ðə; ði][strænd] .

thence	**into**	**Holborn**	**,**	**and**	**thence**	**,**	**across**	**Lincoln's**	**Inn**	**Fields**	**,**	**into**	**the**	**Strand**	**.**
因此	进入	霍尔本	,	和	因此	,	穿过	林肯的	客栈	田野	,	进入	这	斯特兰德	.

然后进入霍尔本，再穿过林肯律师学院广场，进入斯特兰德大街。

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

He	**then**	**turned**	**off**	**towards**	**the**	**Temple**	**,**
他	然后	转向	离开	向	这	寺庙	,

然后他转向寺庙的方向走去，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [nu:] [ɪts]['kwaɪət] [rɪ'sesɪz] [wel] .

which	**he**	**entered**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**who**	**knew**	**its**	**quiet**	**recesses**	**well**	**.**
哪个	他	进入	和	这	空气	的	一	WHO	知道	它是	安静的	凹陷处	出色地	.

他走进去的姿态，就像一个对这里幽静的角落了如指掌的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [pʌmp] [kɔ:rt] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	**was**	**turning**	**into**	**Pump**	**Court**	**when**	**he**	**suddenly**	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**a**
他	曾是	转弯	进入	泵	法庭	什么时候	他	突然	来了	脸	到	脸	和	一个

[mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ,

man	**of**	**about**	**thirty**	**,**
男人	的	关于	三十	,

他正拐进泵站路时，突然与一个大约三十岁的男子迎面相遇。

['elɪgəntli] [drest] , [wɪð; wɪθ] ['fɔ:ltləs] [glʌvz] [ænd; ənd] [bu:ts] , [ænd; ənd] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] .

elegantly	**dressed**	**,**	**with**	**faultless**	**gloves**	**and**	**boots**	**,**	**and**	**carrying**	**a**	**light**	**cane**	**.**
优雅地	穿着	,	和	完美无瑕	手套	和	靴子	,	和	携带	一个	光	甘蔗	.

她衣着优雅，戴着完美无瑕的手套和靴子，手里拿着一根轻便的手杖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] - [kəm'plekʃənd] , [wɪð; wɪθ]['sændi] ['wɪskərz] [ænd; ənd]

He	**was**	**very**	**fresh**	**and**	**fair**	**-**	**complexioned**	**,**	**with**	**sandy**	**whiskers**	**and**
他	曾是	非常	新鲜的	和	公平的	-	肤色	,	和	沙	胡须	和

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

moustaches	**;**
胡子	;

他面色红润，气色很好，留着沙色的胡须；

[ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['dændɪfaɪd] [ə'pɪrəns] [hi:; hi] ['spɔrtɪd] [æn; ən] ['aɪglæs] .

and	**to**	**complete**	**his**	**rather**	**dandified**	**appearance**	**he**	**sported**	**an**	**eyeglass**	**.**
和	到	完全的	他的	相当	精致的	外貌	他	运动	一个	眼镜	.

为了使他那略显浮夸的形象更加完整，他还戴了一副眼镜。

- ['tʃʌmli] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] , [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] - ['tʃʌmli] - [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

'	**Cholmondeley**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**clergyman**	**,**	**pronouncing**	**it**	**'**	**Chumley**	**'**	**according**	**to**	**the**
-	乔蒙德利	!	-	哭	这	牧师	,	发音	它	-	丘姆利	-	根据	到	这

[moʊd] .

approven	**mode**	**.**
批准	模式	.

“乔蒙德利！”牧师喊道，用赞许的语调把它读作“丘姆利”。

- ['æmˌbroʊz] ['brædli] ! - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	**Ambrose**	**Bradley**	**!**	**'**	**returned**	**the**	**other**	**.**
-	安布罗斯	布拉德利	!	-	返回	这	其他	.

“安布罗斯·布拉德利！”另一个人回答道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
' Is it possible ?
- 是 它 可能的 ?

'是否可以?

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] . -
Why , I thought you were hundreds of miles away . '
为什么 , 我 想法 你 是 数百 的 英里 离开 . -

“哎呀，我还以为你远在几百英里之外呢。”

- [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
' I came up here by the express , and was just coming to see you . '
- 我 来了 向上 这里 经过 这 表达 , 和 曾是 只是 未来 到 看 你 . -

“我坐快车来的，就是来看你的。”

- [ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] “ [rɪ'fɔːrm] . ”
' Then come along with me and dine at the “ Reform . ”
- 然后 来 沿着 和 我 和 用餐 在 这 “ 改革 . ”

“那就跟我一起去‘改革’餐厅吃饭吧。”

- [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] — [ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] ,
' They looked a strange contrast as they walked on side by side — the powerful ,
- 他们 看起来 一个 奇怪的 对比 作为 他们 步行 在 边 经过 边 — 这 强大的 ,
- [mæn] ,
gravelooking man ,
- 男人 ,

“他们并肩走着，看起来形成了奇特的对比——一个是身材魁梧、神情严肃的男人，

['ʃæbɪli] [ə'taɪərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɛmi'klɛrɪkəl] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ðɪ]
shabbily attired in his semiclerical dress , and the elegant exquisite attired in the
破旧地 穿着 在 他的 半文员 裙子 , 和 这 优雅的 精美的 穿着 在 这
[haɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['fæʃ(ə)n] ,
height of London fashion ,
高度 的 伦敦 时尚 ,

一位衣着邋遢，穿着半神职人员的服装；另一位则优雅精致，身着伦敦最时髦的服饰。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
with his mild blue eye and his eyeglass in position .
和 他的 温和的 蓝色的 眼睛 和 他的 眼镜 在 位置 .

他那只淡蓝色的眼睛和眼镜都摆放妥当。

[jet] [dʒɑːn] ['tʃʌmli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [mɪr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [jʌŋ]
Yet John Cholmondeley was something more than the mere ornamental young
然而 约翰 乔蒙德利 曾是 某物 更多的 比 这 仅仅 装饰 年轻的
['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ə'pɪrd] ;
person he appeared ;
人 他 出现 ;

然而，约翰·乔蒙德利不仅仅是他表面上看起来那样花哨的年轻人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['maɪldnəs] ,
and as for his mildness ,
和 作为 为了 他的 温和 ,

至于他的温和性格，

[huː] [ðæt] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] ['fɔːrən] ['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ðɪ] - [baɪ] - ['mʌnθli]
who that had read his savage articles on foreign politics in the ' Bi - monthly
WHO 那 有 读 他的 野蛮的 文章 在 外国的 政治 在 这 - 双 - 月度
[rɪ'vjuː] - [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['pɜːrs(ə)n] ?
Review ' would have taken him for a harmless person ?
审查 - 会 有 已采取 他 为了 一个 无害 人 ?

谁读过他在《双月评论》上发表的那些尖锐犀利的外交政治文章，还会认为他是一个无害的人吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːzətɪvɪst][ʌv; əv]['pɑːzətɪvɪsts] , [æn; ən][em] . [ə; eɪ] . [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

He	was	a	Positivist	of	Positivists	,	an	M	.	A	.	of	Oxford	,
他	曾是	一个	实证主义者	的	实证主义者	,	一个	M	.	一个	.	的	牛津	,

他是实证主义者中的实证主义者，拥有牛津大学硕士学位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] - ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ['krɑːnɪk(ə)l] .

and	the	acting	-	editor	of	the	'	Charing	Cross	Chronicle	.
和	这	表演	-	编辑	的	这	-	查令	叉	编年史	.

以及《查令十字纪事报》的代理编辑。

- [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [staɪl] [wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] [ɪn] [ɪts] [fə'rɑːsəti] .

'	His	literary	style	was	hysterical	and	almost	feminine	in	its	ferocity	.
-	他的	文学	风格	曾是	歇斯底里的	和	几乎	女性	在	它是	恶	.

“他的文学风格歇斯底里，其凶猛程度几乎带有女性的柔美。”

['pɜːrsənəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [gʊd] [waɪnz]

Personally	he	was	an	elegant	young	man	,	with	a	taste	for	good	wines
亲自	他	曾是	一个	优雅的	年轻的	男人	,	和	一个	品尝	为了	好的	葡萄酒

[ænd; ənd] [gʊd] [sɪ'gɑːrz] ,

and	good	cigars	,
和	好的	雪茄	,

他本人是一位风度翩翩的年轻人，喜欢品尝美酒佳酿，享用上等雪茄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['mætərz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

and	a	tendency	in	external	matters	to	follow	the	prevailing	fashion	.
和	一个	趋势	在	外部的	事情	到	跟随	这	盛行	时尚	.

在对外事务上，他倾向于追随当时的流行风尚。

[ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] - [rɪ'fɔːrm] - [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd] [daɪnd] [tə'geðər] .

They	drove	to	the	'	Reform	'	in	a	hansom	,	and	dined	together	.
他们	驾驶	到	这	-	改革	-	在	一个	汉森	,	和	用餐	一起	.

他们乘着双轮马车去了“改革”餐厅，一起用餐。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðerz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [tuː] ['kæbɪnət] ['ministəz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn]

At	the	table	adjoining	theirs	on	one	side	two	Cabinet	Ministers	were	seated	in
在	这	桌子	相邻的	他们的	在	一	边	二	内阁	部长们	是	坐着	在

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['bʌs(ə)l] ,

company	with	Jack	Bustle	,
公司	和	杰克	忙碌	,

在他们隔壁桌，坐着两位内阁大臣和杰克·巴斯尔。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃaɪmz] , - [ænd; ənd][sɜːr]['toʊpæz] ['krɔmwel] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd]

of	the	'	Chimes	,	'	and	Sir	Topaz	Cromwell	,	the	young	general	just	returned
的	这	-	编钟	,	-	和	先生	黄玉	克伦威尔	,	这	年轻的	一般的	只是	返回

[frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] ;

from	South	Africa	;
从	南	非洲	;

“钟声”乐队成员，以及刚从南非归来的年轻将军托帕兹·克伦威尔爵士；

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æn; ən] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

at	the	table	on	the	other	side	an	Under	-	Secretary	of	State	was	giving	a
在	这	桌子	在	这	其他	边	一个	在下面	-	秘书	的	状态	曾是	给予	一个

['lɪt(ə)l] [fiːst] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['muːdi] ,

little	feast	to	Joseph	Moody	,
小的	盛宴	到	约瑟夫	穆迪	,

在另一边的桌子上，一位副国务卿正在为约瑟夫·穆迪举办一个小型宴会。

[ðə; ði]['maɪnərz] - ['eɪdʒənt][ænd; ənd] ['delɪgət] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪnər] [hɪm'self] ,

the	miners	'	agent	and	delegate	,	who	had	been	a	miner	himself	,
这	矿工	-	代理人	和	代表	,	WHO	有	到过	一个	矿工	他自己	,

矿工的代理人和代表，他本人也曾是一名矿工。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][stɜːr][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkl] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'gændə]

and	who	was	just	then	making	some	stir	in	political	circles	by	his	propaganda
和	WHO	曾是	只是	然后	制作	一些	搅拌	在	政治的	界	经过	他的	宣传

.

:

.

而他当时正凭借其宣传在政界引起一些轰动。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst] ['empti] ;

After	dinner	they	adjourned	to	the	smoking	-	room	,	which	they	found	almost	empty	;
后	晚餐	他们	休会	到	这	吸烟	-	房间	,	哪个	他们	成立	几乎	空的	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

晚饭后，他们去了吸烟室，发现那里几乎空无一人；然后，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['iːgər] ['sentənsɪz] , ['brædli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

in	a	few	eager	sentences	,	Bradley	explained	his	position	and	solicited	his	friend's
在	一个	很少	渴望的	句子	,	布拉德利	解释	他的	位置	和	征求意见	他的	朋友们

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

布拉德利急切地用几句话解释了自己的立场，并征求了朋友的意见。

[fɔːr; fər] [ðæt] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

For	that	advice	was	well	worth	having	,
为了	那	建议	曾是	出色地	值得	拥有	,

那条建议非常值得采纳。

['tʃʌmli] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['klevər] ['θɪŋkər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

Cholmondeley	being	not	only	a	clever	thinker	but	a	shrewd	man	of	the	world	.
乔蒙德利	存在	不是	仅有的	一个	聪明的	思想家	但	一个	精明	男人	的	这	世界	.

乔蒙德利不仅是一位聪明的思想家，而且是一位精明世故的人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — ['wɜːrldli]

CHAPTER	IV	.	—	WORLDLY
章	第四	.	—	世俗

第四章——世俗的

['kaʊns(ə)l] .

COUNSEL	.
法律顾问	.

法律顾问。

[ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] [pɜːrl] ! — [wɔːrn] [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd]

A	pebble	,	not	a	pearl	!	—	worn	smooth	and	round
一个	卵石	,	不是	一个	珍珠	!	—	磨损	光滑的	和	圆形的

这不是珍珠，而是鹅卵石！——磨得光滑圆润

[wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

With	lying	in	the	currents	of	the	world
和	说谎	在	这	电流	的	这	世界

躺在世界潮流之中

[wer] [ðeɪ] [rʌn] ['swɪftlɪst] — ['pɑːlɪʃt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Where	they	run	swiftliest	—	polished	if	you	please	,
在哪里	他们	跑步	最快	—	抛光	如果	你	请	,

它们跑得最快的地方——如果你愿意的话，可以称得上是光鲜亮丽的。

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] , [jet] [ɪn'diːd]

As	such	things	may	and	must	be	,	yet	indeed
作为	这样的	事物	可能	和	必须	是	,	然而	的确

事情或许如此，也必然如此，然而确实

[noʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ægət] [ænd; ənd][noʊ] ['preʃəs] [stoʊn] ;

No	shining	agate	and	no	precious	stone	;
不	灼灼	玛瑙	和	不	宝贵的	石头	;

没有闪亮的玛瑙，也没有珍贵的宝石；

[neɪ] , ['peb(ə)l] , ['mɪrli] ['peb(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv] ['meni]

Nay	,	pebble	,	merely	pebble	,	one	of	many
不	,	卵石	,	仅仅	卵石	,	一	的	许多

不，只是一颗鹅卵石，仅仅是一颗鹅卵石，众多鹅卵石中的一颗。

[θroʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]

Thrown	in	the	busy	shallows	of	the	stream
抛掷	在	这	忙碌的	浅滩	的	这	溪流

被扔进溪流繁忙的浅滩中

[tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [floʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['gærələs] .

To	break	its	flow	and	make	it	garrulous	.
到	休息	它是	流动	和	制作	它	贫嘴	.

打断它的思路，让它变得喋喋不休。

[ðə; ði] ['sɪti] [deɪm] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['mæmən] .

The	City	Dame	;	or	,	a	Match	for	Mammon	.
这	城市	贵妇人	;	或者	,	一个	匹配	为了	玛门	.

城市女强人；或者，与金钱的较量。

[aɪ]

I
我

我

[ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , - [sed] ['tʃʌmli] ,

am	not	at	all	surprised	at	what	you	have	told	me	,	'	said	Cholmondeley	,
是	不是	在	全部	惊讶	在	什么	你	有	讲述	我	,	-	说	乔蒙德利	,

“你告诉我的事，我一点也不感到惊讶，”乔蒙德利说道。

[sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

sipping	his	coffee	and	smoking	his	cigar	.
啜饮	他的	咖啡	和	吸烟	他的	雪茄	.

他一边啜饮咖啡，一边抽着雪茄。

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

'	I	knew	that	it	must	come	sooner	or	later	.
-	我	知道	那	它	必须	来	很快	或者	之后	.

我知道这一天迟早会到来。

[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ə'nɑːmələs] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] !

Your	position	in	the	Church	has	always	been	an	anomalous	one	,	and	,	egad	!
你的	位置	在	这	教会	有	总是	到过	一个	异常的	一	,	和	,	哎呀	!

你在教会中的地位一直都很特殊，而且，天哪！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

if	you	have	been	going	on	as	you	tell	me	,
如果	你	有	到过	去	在	作为	你	告诉	我	,

如果你一直像你告诉我的那样行事，

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	don't	wonder	they	want	to	get	rid	of	you	.
我	不	想知道	他们	想	到	得到	摆脱	的	你	.

难怪他们想除掉你。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? -

Well	,	what	do	you	intend	to	do	?	'
出色地	,	什么	做	你	打算	到	做	?	-

那么，你打算怎么做?

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][ə'pɑːn] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

'	That	is	just	the	point	I	came	to	consult	you	upon	,	'	returned	the	clergyman	.
-	那	是	只是	这	观点	我	来了	到	咨询	你	之上	,	-	返回	这	牧师	.

“这正是我要请教你的地方，”牧师回答道。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

'	I	know	what	I	should	do	in	your	place	.
-	我	知道	什么	我	应该	做	在	你的	地方	.

我知道如果我是你，我应该怎么做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][tuː; tə][maɪ] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][læst] ['brɔːdsaɪd] .

I	should	stand	to	my	colours	,	and	give	them	a	last	broadside	.
我	应该	站立	到	我的	颜色	,	和	给	他们	一个	最后的	舷侧	.

我应该坚守我的阵营，给他们最后一击。

[ðə; ði] - ['krɑːnɪk(ə)l] - [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	'	Chronicle	'	is	open	to	you	,	you	know	.
这	-	编年史	-	是	打开	到	你	,	你	知道	.

你知道，《纪事报》是向你开放的。

[ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['siːwɜːrði] ,

The	old	ship	of	the	Church	is	no	longer	seaworthy	,
这	老的	船	的	这	教会	是	不	更长	适航	,

教会这艘老船已经不适航了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

and	if	you	helped	to	sink	it	you	would	be	doing	a	service	to	humanity	.
和	如果	你	帮助	到	下沉	它	你	会	是	正在做	一个	服务	到	人类	.

-
'
-
-

如果你参与击沉它，你就是在为人类做贡献。

- [gɑːd] [fər'bɪd] !

'	God	forbid	!
-	上帝	禁止	!

天哪！

- [kraɪd] ['brædli] , ['fɜːrvəntli] .

'	cried	Bradley	,	fervently	.
-	哭	布拉德利	,	热切地	.

“布拉德利激动地喊道。”

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd][ðæn; ðən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

'	I	would	rather	cut	off	my	right	hand	than	do	anything	to	injure	the	Establishment
-	我	会	相当	切	离开	我的	正确的	手	比	做	任何事物	到	损伤	这	建立

.

:

.

“我宁愿砍掉自己的右手，也不愿做任何伤害当权者的事。”

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['refjuːdʒ][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] . -

After	all	,	it	is	the	only	refuge	in	times	of	doubt	and	fear	.	'
后	全部	,	它	是	这	仅有的	避难所	在	时代	的	怀疑	和	害怕	.	-

毕竟，在充满怀疑和恐惧的时刻，它是唯一的避难所。

- [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ˌɪnkən'sɪstənt] , - [sed] ['tʃʌmli] [wɪð; wɪθ] [kuːl]

'	It	strikes	me	you	are	rather	inconsistent	,	'	said	Cholmondeley	with	cool
-	它	罢工	我	你	是	相当	不一致	,	-	说	乔蒙德利	和	凉爽的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“我觉得你这个人很矛盾，”乔蒙德利冷静地惊讶说道。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' Not at all .
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ɪts] [ˈspɪrɪtʃuəl]
It is precisely because I love the Church , because I believe in its spiritual
它 是 恰恰 因为 我 爱 这 教会 , 因为 我 相信 在 它是 精神
[ˈmɪʃ(ə)n] ,
mission ,
使命 ,

正因为我热爱教会，因为我相信教会的属灵使命，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ˌriːˈɔːrgəˌnaɪzd][ɑːn][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl][ˈbeɪsɪs] .
that I would wish to see it reorganised on a scientific and rational basis .
那 我 会 希望 到 看 它 重组 在 一个 科学 和 合理的 基础 .

我希望看到它在科学和理性的基础上进行重组。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] — [ðæt] [ɪz] ,
When all is said and done , I am a Christian — that is ,
什么时候全部 是 说 和 完毕 , 我 是 一个 基督教 — 那 是 ,

总而言之，我是一名基督徒——也就是说，

[ə; eɪ] [bɪˈliːvər] [ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪn][aɪˈdiːə][ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv]
a believer in the Divine Idea of self - sacrifice and the enthusiasm of
一个 信徒 在 这 神圣的 主意 的 自己 - 牺牲 和 这 热情 的
[hjuːˈmænəti] .
humanity .
人类 .

相信自我牺牲的神圣理念和人类的热情。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈhoʊli] ,
All that is beautiful and holy ,
全部 那 是 美丽的 和 圣 ,

所有美好而神圣的事物，

[ɔːl] [ðæt] [meɪ] [rɪˈdiːm] [mæn][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈraɪtʃəsnəs] , [ɪz] , [ɪn]
all that may redeem man and lead him to an everlasting righteousness , is , in
全部 那 可能 赎回 男人 和 带领 他 到 一个 永恒 义 , 是 , 在
[maɪ] [əˈpɪnjən] ,
my opinion ,
我的 观点 ,

在我看来，一切能够救赎人类并引领其走向永恒正义的事物，都是.....

[sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] , [ˌkrɪstiˈænəti] . -
summed up in the one word , Christianity . '
总结 向上 在 这 一 单词 , 基督教 . -

用一个词来概括就是：基督教。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈbrædli] , [juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [θɪŋ] !
' But , my dear Bradley , you have rejected the thing !
- 但 , 我的 亲爱的 布拉德利 , 你 有 拒绝 这 事物 !

但是，我亲爱的布拉德利，你已经拒绝了这件事！

[waɪ] [nɑːt] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [æz; əz] [wel] ? -
Why not dispense with the name as well ? '
为什么 不是 分配 和 这 姓名 作为 出色地 ? -

为什么不干脆去掉名字呢?

- [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .
' I believe the name to be indispensable .
- 我 相信 这 姓名 到 是 必不可少 .

我认为名字是不可或缺的。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [mɔːr'oʊvər] ,
I believe , moreover ,
我 相信 , 而且 ,

而且我认为，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [weɪst] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [kɑː'næliti] [ænd; ənd] ['eɪθiɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
that the world would waste away of its own carnality and atheism without a
那 这 世界 会 浪费 离开 的 它是自己的 肉欲 和 无神论 没有 一个
['krɪstʃən] ['priːsthʊd] .
Christian priesthood .
基督教 圣职 .

如果没有基督教神职人员，世界将会在自身的肉欲和无神论中走向衰亡。

[ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kraɪst] [laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [wɜːrld] . -
In the flesh or in the spirit Christ lives , to redeem the world . '
在 这 肉 或者 在 这 精神 基督 生活 , 到 赎回 这 世界 . -

基督以肉身或灵体活着，为要救赎世界。

- [sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [soʊ] [mʌtʃ] , - [sed] - ['draɪli] ,
' Since you believe so much , ' said Cholmondrley drily ,
- 自从 你 相信 所以 很多 , - 说 - 干巴巴地 ,

“既然你这么相信，”乔蒙德利冷冷地说，

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
' it is a pity you don't believe a little more .
- 它 是 一个 遗憾 你 不 相信 一个 小的 更多的 .

可惜你不太相信。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] — [wɪtʃ] [ɪz] ,
For my own part , you know my opinion — which is ,
为了 我的 自己的 部分 , 你 知道 我的 观点 — 哪个 是 ,

至于我自己，你也知道我的看法——那就是：

[ðæt] [kraɪst] [gets] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
that Christ gets a great deal more credit for what is good in civilisation than He
那 基督 获得 一个 伟大的 交易 更多的 信用 为了 什么 是 好的 在 文明 比 他
[dɪ'zɜːrvz] .
deserves .
值得 .

基督在文明社会中所取得的成就，得到的赞誉远远超过了他应得的。

['saɪəns] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [reɪs] [ðæn; ðən]
Science has done more in one hundred years to redeem the race than
科学 有 完毕 更多的 在 一 百 年 到 赎回 这 种族 比
[ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] .
Christianity has done in eighteen hundred .
基督教 有 完毕 在 十八 百 .

科学在一百年内对人类的救赎所做出的贡献，比基督教在一千八百年内所做的贡献还要大。

[vɜːrb] , [sæp] . -
Verb , sap . '
动词 , 树液 . -

动词，树液。

- ['saɪəns] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hændmeɪd] , - [rɪ'tɜːrnd] ['brædli] , - [ænd; ənd] [ɑːrt] [ɪz] [ə'nʌðər] ;
' Science is one of his handmaids , ' returned Bradley , ' and Art is another ;
- 科学 是 一 的 他的 使女 , - 返回 布拉德利 , - 和 艺术 是 其他 ;

“科学是他的侍女之一，”布拉德利回答说，“艺术是另一个；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [æd'mɪt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
that is why I would admit both of these into the service of the Temple .
那 是 为什么 我 会 承认 两个都 的 这些 进入 这 服务 的 这 寺庙 .

这就是为什么我会允许他们二人为圣殿服务。

[bʌt; bət] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ə'blɪviəs]

But	bereft	of	his	influence	,	separated	from	the	Divine	Idea	,	and	oblivious
但	失去	的	他的	影响	,	分开	从	这	神圣的	主意	,	和	浑然不觉

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kærəktər] ,

of	the	Divine	Character	,
的	这	神圣的	特点	,

但是，由于失去了他的影响，与神圣理念分离，并且遗忘了神圣品格，

[bəuθ] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt][goʊ] ['stʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ænd; ənd] [blæs'fiːm] .

both	Science	and	Art	go	stumbling	in	the	dark	—	and	blaspheme	.
两个都	科学	和	艺术	去	踉跄	在	这	黑暗的	—	和	亵渎神明	.

科学和艺术都在黑暗中摸索前行——并犯下亵渎神明的罪行。

[wen] ['saɪəns] ['gɪvz] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə]['eni] ['deθləs] ['hjuːmən]['ɪnstɪŋkt] — [wen] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

When	Science	gives	the	lie	to	any	deathless	human	instinct	—	when	,	for	example	,
什么时候	科学	给予	这	说谎	到	任何	永生	人类	本能	—	什么时候	,	为了	例子	,

当科学揭穿任何亘古不变的人类本能时——例如，当……

[ʃiː; ʃi] ['negətivz] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] — [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['stʌltɪfaɪ] [hɜːr'self] ;

she	negatives	the	dream	of	personal	immortality	—	she	simply	stultifies	herself	;
她	负面	这	梦	的	个人的	不朽	—	她	简单地	使愚钝	她自己	;

她否定了个人永生的梦想——她只是让自己变得愚钝；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ˌwer'æz]

for	she	knows	nothing	and	can	tell	us	nothing	on	that	subject	,	whereas
为了	她	知道	没有什么	和	能	告诉	我们	没有什么	在	那	主题	,	然而

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

因为她对此事一无所知，也无法告诉我们任何相关信息，而基督，

['ænsər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [telz] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

answering	the	impulse	of	the	human	heart	,	tells	us	all	.
回答	这	冲动	的	这	人类	心	,	讲述	我们	全部	.

回应人类内心的冲动，这告诉我们一切。

[wen] [ɑːrt] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['leɪbər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,

When	Art	says	that	she	labours	for	her	own	sake	,
什么时候	艺术	说道	那	她	劳动	为了	她	自己的	清酒	,

当阿特说她是为了自己而努力时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɜːrθli] [fɔːrmz] [ɪz] [soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

and	that	the	mere	reproduction	of	beautiful	earthly	forms	is	soul	-	satisfying	,	she
和	那	这	仅仅	生殖	的	美丽的	尘世的	表格	是	灵魂	-	令人满意	,	她

['ɔːlsoʊ][ɪz] ['stʌltəˌfaɪd] ;

also	is	stultified	;
还	是	愚钝	;

仅仅再现美丽的尘世形态就能满足灵魂，她也因此感到麻木；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truː] [ɑːrt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] .

for	there	is	no	true	art	apart	from	the	religious	spirit	.
为了	那里	是	不	真的	艺术	除	从	这	宗教	精神	.

因为脱离了宗教精神，就没有真正的艺术。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] , ['raɪtli] [riːd] , [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

In	one	word	,	Science	and	Art	,	rightly	read	,	are	an	integral	part	of	the
在	一	单词	,	科学	和	艺术	,	没错	读	,	是	一个	不可缺少的	部分	的	这

['wɜːldz] [rɪ'lɪdʒən] ,

world's	religion	,
世界的	宗教	,

总之，科学与艺术，如果解读得当，是世界宗教不可分割的一部分。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌkrɪstɪ'ænəti] . -
which **is** **Christianity** **.** **'**
哪个 是 基督教 . -

这就是基督教。

- [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , ['læfɪŋ] ; - [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
' **I** **confess** **I** **don't** **follow** **you** **,** **'** **said** **the** **journalist** **,** **laughing** **;** **'** **but** **there** **,**
- 我 承认 我 不 跟随 你 , - 说 这 记者 , 笑 ; - 但 那里 ,

“我承认我不太明白你的意思，”记者笑着说；“但是，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['driːmər] .
you **were** **always** **a** **dreamer** **.**
你 是 总是 一个 梦想家 .

你一直是个梦想家。

['fræŋkli] ,
Frankly **,**
坦率地说 ,

坦白说，

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['bəulstərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ɪz][ə; eɪ]
I **think** **this** **bolstering** **up** **of** **an** **old** **creed** **with** **the** **truths** **of** **the** **new** **is** **a**
我 思考 这 加强 向上 的 一个 老的 信条 和 这 真相 的 这 新的 是 一个
['lɪt(ə)l] [dɪs'ɑːnɪst] .
little **dishonest** **.**
小的 不诚实 .

我认为用新真理来支撑旧信条有点不诚实。

[ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'rækjələs] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
Christianity **is** **based** **upon** **certain** **miraculous** **events** **,** **which** **have** **been** **proved** **to** **be**
基督教 是 基于 之上 肯定 神奇 活动 , 哪个 有 到过 已证实 到 是
[ʌn'truː] ;
untrue **;**
不属实 ;

基督教建立在某些已被证明是虚假的奇迹事件之上；

['mænz] ['fuːlɪʃ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðer; ðər] [truː θ] [hæz; həz][led][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ;
man's **foolish** **belief** **in** **their** **truth** **has** **led** **to** **an** **unlimited** **amount** **of** **misery** **;**
男人的 愚蠢 信仰 在 他们的 真相 有 引领 到 一个 无限 数量 的 苦难 ;

人类愚蠢地相信他们的真理，导致了无穷无尽的苦难；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kriːdz] [mɪ'rækjələs] [prɪ'tenʃənz] — — -
and **having** **disposed** **of** **your** **creed's** **miraculous** **pretensions** **—** **—** **'**
和 拥有 处置 的 你的 信条的 神奇 虚荣心 — — -

并且抛弃了你们信条中那些关于奇迹的虚妄——

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brædli] .
' **Are** **you** **quite** **sure** **you** **have** **disposed** **of** **them** **?** **'** **interrupted** **Bradley** **.**
- 是 你 相当 当然 你 有 处置 的 他们 ? - 中断 布拉德利 .

“你确定你已经把它们处理掉了吗？”布拉德利打断道。

- [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːstʃəməs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,
' **In** **any** **case** **,** **is** **not** **the** **personal** **and** **posthumous** **influence** **of** **Our** **Saviour** **,**
- 在 任何 案件 , 是 不是 这 个人的 和 死后 影响 的 我们的 救主 ,

无论如何，救世主的个人影响和身后影响，难道不是.....

[æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
as **seen** **in** **the** **world's** **history** **,**
作为 已见 在 这 世界的 历史 ,

从世界历史来看，

[kwaɪt] [æz; əz] [mɪ'rækjələs] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

quite	**as**	**miraculous**	**as**	**any**	**of**	**the**	**events**	**recorded**	**of**	**Him**	**during**	**His**
相当	作为	神奇	作为	任何	的	这	活动	记录	的	他	期间	他的

['laɪftaɪm] ? -

lifetime	**?**	**'**
寿命	?	-

难道这和祂生前所记载的任何神迹一样神奇吗?

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] !

'	**On**	**the**	**contrary**	**!**
-	在	这	相反	!

'相反!

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , ['brædli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] !

But	**upon**	**my**	**life**	**,**	**Bradley**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**to**	**have**	**you**	**!**
但	之上	我的	生活	,	布拉德利	,	我	不	知道	在哪里	到	有	你	!

但我发誓，布拉德利，我真不知道该把你安置在哪里!

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [briːf] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

You	**seem**	**to**	**have**	**taken**	**a**	**brief**	**on**	**both**	**sides**	**.**
你	似乎	到	有	已采取	一个	简短的	在	两个都	侧面	.

你似乎已经了解了双方的情况。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

Beware	**of**	**indecision**	**—**	**it**	**won't**	**do**	**in**	**religion**	**.**
提防	的	优柔寡断	—	它	惯于	做	在	宗教	.

要警惕优柔寡断——这在宗教中是行不通的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌmbliŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stuːlz] . -

You	**are**	**stumbling**	**between**	**two**	**stools**	**.**	**'**
你	是	踉跄	之间	二	凳子	.	-

你这是进退两难。

- [ðen] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , " [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][bəuθ][jʊr; jər] ['haʊzɪz] ! "

'	**Then**	**I**	**say**	**with**	**Mercutio**	**,**	**"**	**a**	**plague**	**on**	**both**	**your**	**houses**	**!**	**"**
-	然后	我	说	和	墨丘西奥	,	"	一个	瘟疫	在	两个都	你的	房屋	!	"

然后我和墨丘西奥一起说："愿你们两家都遭瘟疫！"

- [kraɪd] ['brædli] , ['læfɪŋ] .

'	**cried**	**Bradley**	**,**	**laughing**	**.**
-	哭	布拉德利	,	笑	.

"布拉德利笑着喊道。"

- [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] ? -

'	**But**	**don't**	**you**	**see**	**I**	**want**	**to**	**reconcile**	**them**	**?**	**'**
-	但	不	你	看	我	想	到	调和	他们	?	-

"难道你看不出来我想让他们和解吗？"

- [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

'	**You**	**won't**	**do**	**it**	**.**
-	你	惯于	做	它	.

你不会这么做的。

[its] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] [fjuːd] — [ə; eɪ] [ven'detə] , [ɪn][fækt] .

It's	**too**	**old**	**a**	**feud**	**—**	**a**	**vendetta**	**,**	**in**	**fact**	**.**
它是	也	老的	一个	世仇	—	一个	复仇	,	在	事实	.

这是一场由来已久的世仇——实际上，是一场宿怨。

[rɪ'membər] [wʌt] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] [hɪm'self] [gɑːt][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] .

Remember	**what**	**Mercutio**	**himself**	**got**	**by**	**trying**	**to**	**be**	**a**	**peacemaker**	**.**
记住	什么	墨丘西奥	他自己	得到	经过	尝试	到	是	一个	和平缔造者	.

想想墨丘西奥自己因为试图调解纷争而落得什么下场。

[ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] - [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pærɪs] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	world	can	understand	your	Tybalts	and	your	Parises	—	that	is	to	say	,
这	世界	能	理解	你的	-	和	你的	巴黎	—	那	是	到	说	,

世人都能理解你的提伯尔特和帕里斯——也就是说，

[jʊr; jər] ['faɪər] - ['iːtɪŋ] [vɔl'ter] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tɑːm] [peɪnz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'trʌsts]

your	fire	-	eating	Voltaires	and	your	determined	Tom	Paines	—	but	it	distrusts
你的	火	-	吃	伏尔泰	和	你的	决定	汤姆	疼痛	—	但	它	不信任

[ðə; ði] [men] [huː] ,

the	men	who	,
这	男人	WHO	,

你们那些充满激情、勇往直前的伏尔泰，以及意志坚定的汤姆·潘恩——但它却不信任那些……

[laɪk] [mæt] ['ɑːrnəld] [et] [hɑːk] ['dʒiːnəs] ['ɑːmni] , [bɪ'liːv] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] ,

like	Matt	Arnold	et	hoc	genus	omne	,	believe	simply	nothing	,
喜欢	马特	阿诺德	等	hoc	属	omne	,	相信	简单地	没有什么	,

就像 Matt Arnold 等人一样，什么都不相信。

[ænd; ənd] [jet] [traɪ] [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['aɪdəlz] .

and	yet	try	to	whitewash	the	old	idols	.
和	然而	尝试	到	粉刷	这	老的	偶像	.

然而，他们却试图粉饰旧偶像。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

'	There	was	a	silence	.
-	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['frendli] [æn'tægənɪzəm] ,

The	two	men	looked	at	each	other	in	friendly	antagonism	,
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	在	友好的	对抗	,

两人面面相觑，眼神中带着友好的敌意。

['tʃʌmli] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ['liːʒərli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd]

Cholmondeley	puffing	his	cigar	leisurely	with	the	air	of	a	man	who	had
乔蒙德利	抽气	他的	雪茄	悠闲	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有

['sɑːlvd] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm] ,

solved	the	great	problem	,
已解决	这	伟大的	问题	,

乔蒙德利悠闲地抽着雪茄，一副解决了重大问题的样子。

[ænd; ənd] ['brædli] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

and	Bradley	smoking	with	a	certain	suppressed	excitement	.
和	布拉德利	吸烟	和	一个	肯定	被抑制	激动	.

布拉德利一边抽烟，一边压抑着某种兴奋。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [spoʊk] [ə'gen] .

Presently	the	clergyman	spoke	again	.
目前	这	牧师	辐	再次	.

这时，牧师再次开口说话了。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'griː] — [soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siːs] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] .

'	I	don't	think	we	shall	agree	—	so	let	us	cease	to	argue	.
-	我	不	思考	我们	将	同意	—	所以	让	我们	停止	到	争论	.

“我想我们无法达成一致——所以我们停止争论吧。”

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [duː] [lʌv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

What	I	want	you	to	understand	is	,	that	I	do	love	the	Church	,
什么	我	想	你	到	理解	是	,	那	我	做	爱	这	教会	,

我想让你们明白的是，我确实热爱教会。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [pɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [di:p] [peɪn] — [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fækt] , ['rʌptʃərɪŋ] [ɔ:l]
and **cannot** **part** **from** **her** **without** **deep** **pain** **—** **without** **,** **in** **fact** **,** **rupturing** **all**
和 不能 部分 从 她 没有 深的 疼痛 — 没有 , 在 事实 , 破裂 全部
[maɪ] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .
my **most** **cherished** **associations** **.**
我的 最多 珍爱 协会 .

我无法与她分离，否则我会感到无比痛苦——事实上，这将破坏我所有最珍视的联系。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ðɪs] [ə'fer] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [dɪ'stresɪŋ]
But **there** **is** **another** **complication** **which** **makes** **this** **affair** **unusually** **distressing**
但 那里 是 其他 并发症 哪个 制作 这 事务 异常地 令人痛心
[tu:; tə] [ˌem 'i:] .
to **me** **.**
到 我 .

但还有另一个复杂因素，使这件事格外令我感到痛苦。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ? -
You **know** **I** **am** **engaged** **to** **be** **married** **?** **'**
你 知道 我 是 已订婚的 到 是 已婚 ? -

你知道我已经订婚了吗?

- [ɑ:] , [jes] !
' **Ah** **,** **yes** **!**
- 啊 , 是的 !

啊，是的!

[aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I **heard** **something** **about** **it** **.**
我 听到 某物 关于 它 .

我听说过这件事。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] .
I **begin** **to** **see** **your** **difficulty** **.**
我 开始 到 看 你的 困难 .

我开始明白你的难处了。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] — —
You **are** **afraid** **—** **—**
你 是 害怕的 — —

你害怕——

- [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sentəns] .
' **He** **hesitated** **,** **as** **if** **not** **liking** **to** **complete** **the** **sentence** **.**
- 他 犹豫了一下 , 作为 如果 不是 喜欢 到 完全的 这 句子 .

他犹豫了一下，似乎不太愿意把话说完。

- [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] , [preɪ] ? -
' **Afraid** **of** **what** **,** **pray** **?** **'**
- 害怕的 的 什么 , 祈祷 ? -

“你怕什么呢？”

- [wel] , [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [prə'naʊnst] [hə'retɪk(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [θroʊ] [ju:; jʊ] ['oʊvər] !
' **Well** **,** **that** **,** **when** **you** **are** **pronounced** **heretical** **,** **she** **will** **throw** **you** **over** **!**
- 出色地 , 那 , 什么时候 你 是 发音 异端 , 她 将要 扔 你 超过 !

“嗯，当你被宣布为异端时，她会把你扔出去的！”

- [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [smaɪld] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **The** **clergyman** **smiled** **curiously** **and** **shook** **his** **head** **.**
- 这 牧师 微笑 奇怪的是 和 摇晃 他的 头 .

牧师好奇地笑了笑，摇了摇头。

- [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' If that were all , ' he replied ,
- 如果 那 是 全部 , - 他 回复 ,

“如果仅此而已的话，”他回答说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] ['veri] ['iːzəli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [maɪ]
' I should be able very easily to resign myself to the consequences of my
- 我 应该 是 有能力的 非常 容易地 到 辞职 我 到 这 结果 的 我的
['herəsi] ;
heresy ;
异端 ;

“我应该能够很轻松地接受我异端邪说的后果；

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] (['aʊər; ɑːr]
but , fortunately or unfortunately , the lady to whom I am engaged (our
但 , 幸运的是 或者 很遗憾 , 这 女士 到 谁 我 是 已订婚的 (我们的
[ɪn'geɪdʒmənt] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
engagement , by the way ,
订婚 , 经过 这 方式 ,

但幸运的是（或者不幸的是），我的未婚妻（顺便说一句，我们已经订婚了）

[ɪz] ['oʊnli] ['praɪvət]) [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] ['oʊvər] ,
is only private) is not likely to throw me over ,
是 仅有的 私人的) 是 不是 可能 到 扔 我 超过 ,

（仅限私人信息）不太可能把我推翻，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . -
however much I may seem to deserve it . '
然而 很多 我 可能 似乎 到 应得 它 . -

尽管我看起来似乎很应该得到它。

- [ðen] [waɪ] [dɪ'stres] [jɔːr'self] ? -
' Then why distress yourself ? '
- 然后 为什么 痛苦 你自己 ? -

“那你何必自寻烦恼呢？”

- ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [daʊt] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'teɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [maɪ]
' Simply because I doubt my right to entail upon her the consequences of my
- 简单地 因为 我 怀疑 我的 正确的 到 包含 之上 她 这 结果 的 我的
['hetərədɑːksi] .
heterodoxy .
异端 .

“仅仅因为我怀疑我是否有权利将我的异端思想的后果强加给她。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ɪz] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
She herself is liberal - minded , but she does not perceive that any connection with
她 她自己 是 自由主义 - 有思想 , 但 她 做 不是 感知 那 任何 联系 和
[ə; eɪ] ['herətɪk] [mʌst; məst] [miːn] ,
a heretic must mean ,
一个 异教徒 必须 意思是 ,

她本人思想开明，但她并不认为与异端分子有任何联系就一定意味着：

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['wʊmən] , ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mɑːrtərdəm] .
for a sensitive woman , misery and martyrdom .
为了 一个 敏感的 女士 , 苦难 和 殉道 .

对于一个敏感的女人来说，这是苦难和殉难。

[wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['præktɪkli] ['ruːɪnd] — [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] ['pɑːkɪt] , [fɔːr; fər]
When **I** **leave** **the** **Church** **I** **shall** **be** **practically** **ruined** **—** **not** **exactly** **in** **pocket** **,** **for**
什么时候 我 离开 这 教会 我 将 是 几乎 毁坏 — 不是 确切地 在 口袋 , 为了
, [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
, **as** **you** **know** **,**
, 作为 你 知道 ,

当我离开教会时，我几乎会破产——当然，我的钱包肯定不会鼓起来，因为，你知道的，

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] .
I **have** **some** **money** **of** **my** **own** **—** **but** **intellectually** **and** **socially** **.**
我 有 一些 钱 的 我的 自己的 — 但 智力方面 和 社会 .

我有一些自己的钱——但在智力和社交方面。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ['seldəm] [spɛəz] . -
The **Church** **never** **pardons** **,** **and** **seldom** **spares** **.** **'**
这 教会 绝不 赦免 , 和 很少 备件 . -

教会从不赦免，也很少宽恕。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [kɜ'ɪrz] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fɔːr; fər]
' **But** **there** **are** **other** **careers** **open** **to** **you** **—** **literature** **,** **for**
- 但 那里 是 其他 职业生涯 打开 到 你 — 文学 , 为了
[ɪg'zæmp(ə)l] !
example **!**
例子 !

但你还有其他职业选择——例如文学创作！

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [jʊr; jər] ['tælənts] — [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [wɪn] [æn; ən] ['emɪnəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
We **all** **know** **your** **talents** **—** **you** **would** **soon** **win** **an** **eminence** **from** **which** **you**
我们 全部 知道 你的 天赋 — 你 会 很快 赢 一个 卓越 从 哪个 你
[maɪt] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] . -
might **laugh** **at** **your** **persecutors** **.** **'**
可能 笑 在 你的 迫害者 . -

我们都知道你的才华——你很快就会功成名就，到那时你就可以嘲笑那些迫害你的人了。

- ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [maɪ] [dɪr] ['tʃʌmli] , [ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɪrɪsɪzəm] — [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
' **Literature** **,** **my** **dear** **Cholmondeley** **,** **is** **simply** **empiricism** **—** **I** **see** **nothing** **in**
- 文学 , 我的 亲爱的 乔蒙德利 , 是 简单地 经验主义 — 我 看 没有什么 在
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'trækt] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [mæn] . -
it **to** **attract** **an** **earnest** **man** **.** **'**
它 到 吸引 一个 认真 男人 . -

“我亲爱的乔蒙德利，文学不过是经验主义——我看不出它有什么能吸引一个严肃的人。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːmplɪ'mentri] !
' **You** **are** **complimentary** **!**
- 你 是 免费 !

你真是太棒了！

- [kraɪd] ['tʃʌmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **cried** **Cholmondeley** **,** **with** **a** **laugh** **.**
- 哭 乔蒙德利 , 和 一个 笑 .

“乔蒙德利笑着喊道。”

- [oʊ] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] !
' **Oh** **!** **—** **you** **are** **different** **!**
- 哦 ! — 你 是 不同的 !

哦！——你不一样！

[juː; jʊ] ['kæri] ['ɪntuː]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sekjələr] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər]
You carry into journalism an amount of secular conviction which I could never
你 携带 进入 新闻业 一个 数量 的 世俗 定罪 哪个 我 可以 绝不
['emjuleɪt] ; [ænd; ənd] ,
emulate ; and ,
仿真 ; 和 ,

你将世俗的信念带入新闻事业，这是我永远无法企及的；而且，

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] ['hæri] [ðə; ði] [smɪθ] , ['ɔːlweɪz] [faɪt] " [fɔːr; fər]
moreover , you are one of those who , like Harry the Smith , always fight " for
而且 , 你 是 一 的 那些 WHO , 喜欢 哈里 这 史密斯 , 总是 斗争 " 为了
[jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .
your own hand .
你的 自己的 手 .

此外，你也是像史密斯哈利一样，总是"为自己而战"的人之一。

" [naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [hænd] ; [aɪ] [rɪ'piːt] [ɪm'fætɪkli] ,
" Now , I do not fight for my own hand ; I repeat emphatically ,
" 现在 , 我 做 不是 斗争 为了 我的 自己的 手 ; 我 重复 强调地 ,

"现在，我并非为了自己的利益而战；我再次强调，

[ɔːl][maɪ] [ker] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
all my care is for the Church .
全部 我的 关心 是 为了 这 教会 .

我所有的心思都放在教会上。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'liːv]
She may persecute me , she may despise me , but still I love her and believe
她 可能 迫害 我 , 她 可能 鄙视 我 , 但 仍然 我 爱 她 和 相信
[ɪn][hɜːr; hər] ,
in her ,
在 她 ,

她或许会迫害我，或许会鄙视我，但我依然爱她，依然相信她。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [tɪl] [maɪ][læst] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ˌriː'ɔːrgəˌnaɪzd] .
and shall pray till my last breath for the time when she will become reorganised .
和 将 祈祷 直到 我的 最后的 气息 为了 这 时间 什么时候 她 将要 变得 重组 .
-
'
-

我将祈祷到生命的最后一刻，盼望她能早日重整旗鼓。

- [aɪ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [end] , - [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , [hæf] ['sɪriəsli] .
' I see how all this will end , ' said the journalist , half seriously .
- 我 看 如何 全部 这 将要 结尾 , - 说 这 记者 , 一半 严重地 .

"我知道这一切最终会如何收场了，"这位记者半开玩笑地说。

- [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [roʊm] ! -
' Some of these days you will go over to Rome ! '
- 一些 的 这些 天 你 将要 去 超过 到 罗马 ! -

"总有一天你会去罗马的！"

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Do you think so ?
- 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wel] , [aɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɪn] [roʊm] , [naʊ] [æz; əz]['evər] ,
Well , I might do worse even than that , for in Rome , now as ever ,
出色地 , 我 可能 做 更糟 甚至 比 那 , 为了 在 罗马 , 现在 作为 曾经 ,

嗯，我的情况可能比这更糟，因为在罗马，现在和以往一样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .

I	should	find	excellent	company	.
我	应该	寻找	出色的	公司	.

我应该能找到一家很棒的公司。

[bʌt; bət] [noʊ] , [aɪ] [dəunt] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] ['i:v(ə)n] [ˌhæf'weɪ] ['ðɪðər] ,

But	no	,	I	don't	fancy	that	I	shall	go	even	halfway	thither	,
但	不	,	我	不	想要	那	我	将	去	甚至	半	那里	,

但是，不，我并不认为自己会走到那一步，哪怕是一半的路程。

[ən'les] — [wɪtʃ] [ɪz] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)l] — [aɪ] [dɪ'skʌvər] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['doʊtɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv]

unless	—	which	is	scarcely	possible	—	I	discover	signs	that	the	doting	mother	of
除非	—	哪个	是	几乎	可能的	—	我	发现	标志	那	这	溺爱	母亲	的

[ˌkrɪsti'ænəti] [ək'septs] [ðə; ði] [nu:] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mɪrək(ə)l] [ænd; ənd] [pʊts] ['dɑ:rwɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndeks] .

Christianity	accepts	the	new	scientific	miracle	and	puts	Darwin	out	of	the	Index	.
基督教	接受	这	新的	科学	奇迹	和	放置	达尔文	出去	的	这	指数	.

除非——这几乎不可能——我发现有迹象表明，慈爱的基督教母亲接受了新的科学奇迹，并将达尔文从索引中移除。

['fræŋkli] , [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] , [ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] , [wʌn] .

Frankly	,	my	difficulty	is	a	social	,	or	rather	a	personal	,	one	.
坦率地说	,	我的	困难	是	一个	社会的	,	或者	相当	一个	个人的	,	一	.

坦白说，我遇到的困难是社会性的，或者更确切地说是个人方面的。

[ɔ:t] [aɪ] , [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['aʊtkæst] , [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:]

Ought	I	,	a	social	outcast	,	to	accept	the	devotion	of	one	who	would	follow	me
应该	我	,	一个	社会的	被排斥者	,	到	接受	这	虔诚	的	一	WHO	会	跟随	我

,

,

,

我，一个被社会排斥的人，是否应该接受一个追随我的人的奉献?

[nɑ:t] ['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [bʌt; bət] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] [hel] [ʌv; əv] ['eɪθiɪzəm] ,

not	merely	out	of	the	Church	,	but	down	into	the	very	Hell	of	atheism	,
不是	仅仅	出去	的	这	教会	,	但	向下	进入	这	非常	地狱	的	无神论	,

不仅脱离了教会，而且坠入了无神论的地狱。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ?

if	I	gave	her	the	requisite	encouragement	?
如果	我	给予	她	这	必需品	鼓励	?

如果我给予她必要的鼓励呢?

- ['tʃʌmli] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['æftər] [rɪ'flektɪŋ] ['kwaɪətli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hi:; hi]

'	Cholmondeley	did	not	reply	,	but	after	reflecting	quietly	for	some	moments	he
-	乔蒙德利	做过	不是	回复	,	但	后	反思	悄悄	为了	一些	时刻	他

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

乔蒙德利没有回答，而是静静地沉思了一会儿后说道：——

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] . -

'	You	have	not	told	me	the	name	of	the	lady	.	'
-	你	有	不是	讲述	我	这	姓名	的	这	女士	.	-

你还没有告诉我那位女士的名字。

- [mɪs] ['ælmə] [kreik] . -

'	Miss	Alma	Craik	.	'
-	错过	阿尔玛	克雷克	.	-

“阿尔玛·克雷克小姐。”

- [nɑ:t] [ðə; ði] ['erəs] ? -

'	Not	the	heiress	?	'
-	不是	这	女继承人	?	-

“不是那位女继承人吗？”

- [jes] , [ðə; ði] ['erəs] . -
' **Yes , the heiress . '**
- 是的 , 这 女继承人 . -

“是的，那位女继承人。”

- [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] [kreik] — [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] .
' **I know her cousin , George Craik — we were at school together .**
- 我 知道 她 表哥 , 乔治 克雷克 — 我们 是 在 学校 一起 .

“我认识她的表弟乔治·克雷克——我们以前是同学。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] . -
I thought they were engaged . '
我 想法 他们 是 已订婚的 . -

我以为他们订婚了。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -
' **They were once , but she broke it off long ago . '**
- 他们 是 一次 , 但 她 打破 它 离开 长的 前 . -

“他们曾经是，但她很久以前就分手了。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ək'septɪd] [juː; jʊ] ? -
' **And she has accepted you ? '**
- 和 她 有 公认 你 ? -

“她接受你了吗？”

- [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .
' **Unconditionally .**
- 无条件地 .

无条件地。

- [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['fɜːrvər] : - [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['nəublist] , [ðə; ði] [swiːtəst] ,
' **He added with strange fervour : ' She is the noblest , the sweetest ,**
- 他 额外 和 奇怪的 热情 : - 她 是 这 最高贵 , 这 最甜美的 ,

他带着一种奇怪的热情补充道：“她是最尊贵的，最温柔的，

[ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
and most beautiful woman in the world . '
和 最多 美丽的 女士 在 这 世界 . -

以及世界上最美丽的女人。

- [ðen] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? - [æskt] ['tʃʌmli] .
' **Then why on earth do you hesitate ? ' asked Cholmondeley .**
- 然后 为什么 在 地球 做 你 犹豫 ? - 问 乔蒙德利 .

“那你究竟在犹豫什么呢？”乔蒙德利问道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] . -
' **You are a lucky fellow . '**
- 你 是 一个 幸运的 同伴 . -

你真是个幸运儿。

- [aɪ] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
' **I hesitate for the reason I have told you .**
- 我 犹豫 为了 这 原因 我 有 讲述 你 .

我犹豫的原因我已经告诉过你了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [dɪ'voʊtɪdli]
She had placed her love , her life , her fortune at my feet , devotedly
她 有 放置 她 爱 , 她 生活 , 她 财富 在 我的 脚 , 虔诚地
[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .
and unreservedly .
和 毫无保留 .

她将她的爱、她的生命、她的财富都全心全意、毫无保留地奉献给了我。

[æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

As	a	clergyman	of	the	Church	,
作为	一个	牧师	的	这	教会	,

作为一名教会神职人员，

[æz; əz][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

as	one	who	might	have	devoted	his	lifetime	to	the	re	-	establishment	of
作为	一	WHO	可能	有	奉献	他的	寿命	到	这	关于	-	建立	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

his	religion	and	the	regeneration	of	his	order	,
他的	宗教	和	这	再生	的	他的	命令	,

他或许会将毕生精力投入到重建他的宗教和复兴他的教团中。

[wʌn] , [mɔːr'oʊvər] , [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

one	,	moreover	,	whom	the	world	would	have	honoured	and	approved	as	a
一	,	而且	,	谁	这	世界	会	有	荣幸	和	得到正式认可的	作为	一个

[gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

good	and	faithful	servant	,
好的	和	忠实	仆人	,

而且，他还是世人所敬重和认可的忠诚好仆人。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ; [ɪn'diːd] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][dɪd] [ək'sept]

I	might	have	accepted	the	sacrifice	;	indeed	,	after	some	hesitation	,	I	did	accept
我	可能	有	公认	这	牺牲	;	的确	,	后	一些	犹豫	,	我	做过	接受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我或许会接受这个牺牲；事实上，经过一番犹豫之后，我确实接受了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] .

But	now	it	is	altogether	different	.
但	现在	它	是	共	不同的	.

但现在情况完全不同了。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['glɔːrɪfaɪ] [maɪn] .

I	cannot	consent	to	her	martyrdom	,	even	though	it	would	glorify	mine	.
我	不能	同意	到	她	殉道	,	甚至	尽管	它	会	荣耀	矿	.

我不能接受她的殉道，即使这会荣耀我的名声。

- [ɔːl'ðoʊ] ['brædli] ['eksəd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,

'	Although	Bradley	exercised	the	strongest	control	over	his	emotions	,
-	虽然	布拉德利	锻炼	这	最强	控制	超过	他的	情绪	,

尽管布拉德利对自己的情绪控制得最好，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [dɪs'pæʃənətli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [æz; əz]

and	endeavoured	to	discuss	the	subject	as	dispassionately	and	calmly	as
和	努力	到	讨论	这	主题	作为	冷静地	和	平静地	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

并努力以尽可能冷静客观的态度讨论这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [muːvd] .

it	was	clear	to	his	listener	that	he	was	deeply	and	strangely	moved	.
它	曾是	清除	到	他的	听众	那	他	曾是	深	和	奇怪的	已搬	.

他的听众显然被深深地、莫名地感动了。

['tʃʌmli] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Cholmondeley **was** **touched** **,** **for** **he** **well** **knew** **the** **secret** **tenderness** **of** **his**
乔蒙德利 曾是 感动 , 为了 他 出色地 知道 这 秘密 压痛 的 他的
['frɛndz] ['neɪtʃər] .
friend's **nature** **.**
朋友们 自然 .

乔蒙德利深受感动，因为他深知朋友内心深处的温柔。

['ʌndər] [ðæt] ['koʊldli] [kʌt] , ['ɔːlmoʊst][stɜːrn] [feɪs] ,
Under **that** **coldly** **cut** **,** **almost** **stern** **face** **,**
在下面 那 冷冷地 切 , 几乎 船尾 脸 ,

在那张冷峻、近乎严厉的脸庞下，

[wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːrm] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [lɪps] — [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] [wɪtʃ] ,
with **its** **firm** **eyebrows** **and** **finely** **chiselled** **lips** **—** **within** **that** **powerful** **frame** **which** **,**
和 它是 公司 眉毛 和 精细地 凿刻的 嘴唇 — 之内 那 强大的 框架 哪个 ,

她眉毛浓密，嘴唇轮廓分明——在这副强健的身躯里，

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ði]['tɔːrsoʊ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
so **far** **at** **least** **as** **the** **torso** **was** **concerned** **,**
所以 远的 在 至少 作为 这 躯干 曾是 担心的 ,

至少就躯干部分而言，目前来看是这样的。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər]['həːkjuliːz] — [ðer; ðər] [θrɔbd] [ə; eɪ] [hɑːrt]
might **have** **been** **used** **as** **a** **model** **for** **Hercules** **—** **there** **throbbed** **a** **heart**
可能 有 到过 用过的 作为 一个 模型 为了 赫拉克勒斯 — 那里 悸动 一个 心
[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ;
of **almost** **feminine** **sensitiveness** **and** **sweetness** **;**
的 几乎 女性 敏感性 和 甜味 ;

或许可以作为大力神赫拉克勒斯的原型——他内心跳动着一颗近乎女性般敏感和温柔的心；

[ʌv; əv] ['femənɪn] ['pæʃ(ə)n] [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,
of **feminine** **passion** **too** **,** **if** **the** **truth** **must** **be** **told** **,**
的 女性 热情 也 , 如果 这 真相 必须 是 讲述 ,

说实话，也包括女性的激情。

[fɔːr; fər] ['brædli] [pə'zest] [ðə; ði] ['senʃuəsnəs] [ʌv; əv][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [men] .
for **Bradley** **possessed** **the** **sensuousness** **of** **most** **powerful** **men** **.**
为了 布拉德利 拥有 这 感官 的 最多 强大的 男人 .

因为布拉德利拥有大多数强势男人所具备的性感魅力。

['brædli] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Bradley **was** **turned** **thirty** **years** **of** **age** **,**
布拉德利 曾是 转向 三十 年 的 年龄 ,

布拉德利年满三十岁了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] —
but **he** **was** **as** **capable** **of** **a** **grande** **passion** **as** **a** **boy** **of** **twenty** **—**
[æz; əz][roʊ'mæntɪk] ,
as **romantic** **,**
作为 浪漫的 ,

但他和二十岁的男孩一样，拥有着炽热的激情——同样浪漫，

[æz; əz] [haɪ] - [floʊn] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
as **high** **-** **flown** **,** **as** **full** **of** **the** **fervour** **of** **youth** **and** **the** **brightness** **of**
作为 高的 - 飞行 , 作为 满的 的 这 热情 的 青年 和 这 亮度 的
[driːm] .
dream **.**
梦 .

如同高远的梦想，如同青春的热情和梦想的璀璨。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
With **him** **,**
和 他 ,

与他一起，

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;
to **love** **a** **woman** **was** **to** **love** **her** **with** **all** **his** **faith** **and** **all** **his** **life** **;**
到 爱 一个 女士 曾是 到 爱 她 和 全部 他的 信仰 和 全部 他的 生活 ;

爱一个女人，就是用他全部的信仰和生命去爱她；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ʌv; əv]
he **was** **far** **too** **earnest** **to** **trifle** **for** **a** **moment** **with** **the** **most** **sacred** **of**
他 曾是 远的 也 认真 到 琐事 为了 一个 片刻 和 这 最多 神圣 的
[ɔːl]['hjuːmən] ['sentɪmənts] .
all **human** **sentiments** **.**
全部 人类 情感 .

他为人极其认真，片刻也不会轻视人类最神圣的情感。

['tʃʌmli] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪdʒd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋli] .
Cholmondeley **was** **aware** **of** **this** **,** **and** **gauged** **the** **situation** **accordingly** **.**
乔蒙德利 曾是 意识到的 的 这 , 和 测量 这 情况 因此 .

乔蒙德利意识到了这一点，并据此评估了形势。

- [ɪf] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **If** **my** **advice** **is** **worth** **anything** **,** **'** **he** **said** **,**
- 如果 我的 建议 是 值得 任何事物 , - 他 说 ,

“如果我的建议还有点价值的话，”他说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .
' **you** **will** **dismiss** **from** **your** **mind** **all** **ideas** **of** **martyrdom** **.**
- 你 将要 解雇 从 你的 头脑 全部 想法 的 殉道 .

你将彻底摒弃殉道的想法。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]
You **are** **really** **exaggerating** **the** **horrors** **of** **the** **situation** **;** **and** **,** **for** **the** **rest**
你 是 真的 夸大 这 恐怖 的 这 情况 ; 和 , 为了 这 休息
,
,
,

你真的夸大了局势的恐怖程度；至于其他人，

[wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɪs] [kreɪk] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
where **a** **woman** **loves** **a** **man** **as** **I** **am** **sure** **Miss** **Craik** **loves** **you** **,**
在哪里 一个 女士 爱 一个 男人 作为 我 是 当然 错过 克雷克 爱 你 ,

如果一个女人爱着一个男人，我相信克雷克小姐也爱你，

['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['iːzi] , ['iːv(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
sacrifice **of** **the** **kind** **you** **mention** **becomes** **easy** **,** **even** **delightful** **.**
牺牲 的 这 种类 你 提到 变成 简单的 , 甚至 愉快 .

你提到的那种牺牲会变得容易，甚至令人愉悦。

['mæri] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] ['brædli] ,
Marry **her** **,** **my** **dear** **Bradley** **,**
结婚 她 , 我的 亲爱的 布拉德利 ,

娶她吧，我亲爱的布拉德利。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɔːltər][ʌv; əv]['peɪgən]['haɪmən] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv]
and **from** **the** **very** **altar** **of** **pagan** **Hymen** **smile** **at** **the** **thunderbolts** **of**
和 从 这 非常 坛 的 异教徒 处女膜 微笑 在 这 雷电 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the **Church** **.**
这 教会 .

从异教婚姻的祭坛上，对着教会的雷霆微笑。

- ['brædli] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] ,
' **Bradley seemed plunged in deep thought , and sat silent ,**
- 布拉德利 似乎 暴跌 在 深的 想法 , 和 卫星 沉默的 ,

布拉德利似乎陷入了沉思，一言不发。

['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
leaning back and covering his face with one hand .
倾斜 后退 和 覆盖 他的 脸 和 一 手 .

他向后靠去，用一只手捂住脸。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [ɪ'moʊʃ(ə)n] —
At last he looked up , and exclaimed with unconcealed emotion —
在 最后的 他 看起来 向上 , 和 惊呼 和 未隐藏的 情感 —

他终于抬起头，激动地喊道——

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
' **No , I am not worthy of her !**
- 不 , 我 是 不是 值得 的 她 !

“不，我配不上她！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ]['prez(ə)nt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɜːr; wər] [kliːn] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ][pæst] ?
Even if my present record were clean , what could I say of my past ?
甚至 如果 我的 展示 记录 是 干净的 , 什么 可以 我 说 的 我的 过去的 ?

即使我现在的记录清白，我的过去又该如何评价呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['steɪnləs] ['hʌzbənd] !
Such a woman should have a stainless husband !
这样的 一个 女士 应该 有 一个 防锈的 丈夫 !

这样的女人应该配一个品行端正的丈夫!

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'faɪld] . -
I have touched pitch , and been defiled . '
我 有 感动 沥青 , 和 到过 被玷污的 . -

我曾接触过沥青，并因此受到玷污。

- [kʌm] , [kʌm] ! - [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] .
' **Come , come ! ' said the journalist , not a little astonished .**
- 来 , 来 ! - 说 这 记者 , 不是 一个 小的 惊讶 .

“来，来！”记者说道，语气中带着几分惊讶。

- [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][aɪ]['evər] [nuː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt]
' **Of all the men I ever knew — and I have known many — you are about**
- 的 全部 这 男人 我 曾经 知道 — 和 我 有 已知 许多 — 你 是 关于
[ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .
the most irreproachable .
这 最多 无可指摘的 .

在我认识的所有男人中——而且我认识很多人——你是无可指摘的。

- [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [duː][juː; jʊ]
' **The clergyman bent over the table , and said in a low voice , ' Do you**
- 这 牧师 弯曲 超过 这 桌子 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 , - 做 你
[rɪ'membər] ['meri] ['gʊdwɪn] ? -
remember Mary Goodwin ? '
记住 玛丽 古德温 ? -

牧师俯身趴在桌子上，低声说道：“你还记得玛丽·古德温吗？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **Of course , ' replied the other with a laugh .**
- 的 课程 , - 回复 这 其他 和 一个 笑 .

“当然，”另一个人笑着回答。

- [wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'prəutʃɪŋ] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?
' **What** ! **is** **it** **possible** **that** **you** **are** **reproaching** **yourself** **on** **that** **account** ?
- 什么 ! 是 它 可能的 那 你 是 责备 你自己 在 那 帐户 ?

什么！你竟然会因为这件事而自责?

[əb'sɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

[juː; jʊ]['æktɪd][baɪ][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['meri] [wʌz; wəz] [tuː] ['noʊɪŋ]
You **acted** **by** **her** **like** **a** **man** **of** **honour** **;** **but** **little** **Mary** **was** **too** **knowing**
你 行动 经过 她 喜欢 一个 男人 的 荣誉 ; 但 小的 玛丽 曾是 也 会心
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for **you** **,**
为了 你 ,

你表现得像个有荣誉感的男人；但小玛丽太懂事了，你做不到。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . -
that **was** **all** **.** **'**
那 曾是 全部 . -

仅此而已。

- [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] ? -
' **You** **knew** **I** **married** **her** **?** **'**
- 你 知道 我 已婚 她 ? -

“你知道我娶了她？”

- [aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [haɪ] - [floʊn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['duːti] .
' **I** **suspected** **it** **,** **knowing** **your** **high** **-** **flown** **notions** **of** **duty** **.**
- 我 怀疑 它 , 会心 你的 高的 - 飞行 概念 的 责任 .

“我早就怀疑了，因为我知道你对责任有多么高尚的理解。”

[wiː; wi][ɔːl] ['pitid] [juː; jʊ] — [wiː; wi][ɔːl] — — -
We **all** **pitied** **you** **—** **we** **all** **—** **—** **'**
我们 全部 可怜的 你 — 我们 全部 — — -

我们都同情你——我们都——'

- [hʌʃ] ! - [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
' **Hush** **!** **'** **said** **the** **clergyman** **,** **still** **in** **the** **same** **low** **,** **agitated** **voice** **.**
- 嘘 ! - 说 这 牧师 , 仍然 在 这 相同的 低的 , 激动 嗓音 .

“嘘！”牧师用同样低沉而激动的声音说道。

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
' **Not** **a** **word** **against** **her** **.**
- 不是 一个 单词 反对 她 .

“没有一句反对她的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第3/6页

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈsliːp] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] ;
She is asleep and at peace ;
她 是 睡着了 和 在 和平 ;

她睡着了，安详地睡着了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sɪn][aɪ] [ʃerd] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn]
and if there was any sin I shared it — I who ought to have known
和 如果 那里 曾是 任何 罪 我 共享 它 — 我 WHO 应该 到 有 已知
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

如果有什么罪过，我也有责任——我本该更懂事。

[pərˈhæps] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈtruːli] [ˈhæpi] ;
Perhaps , had I been a better man , I might have made her truly happy ;
也许 , 有 我 到过 一个 更好的 男人 , 我 可能 有 制成 她 真的 快乐的 ;

或许，如果我是一个更好的人，我或许就能让她真正幸福；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [lʌv] — [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ]
but she didn't love me — I did not deserve her love — and so , as you
但 她 没有 爱 我 — 我 做过 不是 应得 她 爱 — 和 所以 , 作为 你
[noʊ] , [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] . -
know , we parted . '
知道 , 我们 分手了 . -

但她不爱我——我不配得到她的爱——所以，你也知道，我们分开了。

- [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [juː; jʊ] [ˈʃeɪmfəli] , - [rɪˈtɜːrnd] [ˈtʃʌmli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
' I know she used you shamefully , ' returned Cholmondeley , with some impatience .
- 我 知道 她 用过的 你 可耻地 , - 返回 乔蒙德利 , 和 一些 不耐烦 .

“我知道她可耻地利用了你，”乔蒙德利有些不耐烦地回答道。

- [kʌm] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] !
' Come , I must speak !
- 来 , 我 必须 说话 !

来吧，我必须发言！

[juː; jʊ] [pɪkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌtər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] [kɔːlz]
You picked her from the gutter , and made her what Mrs . Grundy calls
你 挑选 她 从 这 排水沟 , 和 制成 她 什么 太太 . 格伦迪 呼叫
[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] .
an honest woman .
一个 诚实的 女士 .

你把她从街头捡回来，让她成为了格伦迪太太口中的“诚实女人”。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] ?
How did she reward you ?
如何 做过 她 报酬 你 ?

她是如何奖励你的?

[baɪ] [ˈboʊltɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈræskl] [huː] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs]
By bolting away with the first rascal who offered her the run of his purse
经过 螺栓连接 离开 和 这 第一的 恶棍 WHO 提供 她 这 跑步 的 他的 钱包
[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [set][ʌv; əv][ˈdaiəmənds] .
and a flash set of diamonds .
和 一个 闪光 放 的 钻石 .

她立刻跟第一个向她兜售钱包和一套闪亮钻石的无赖私奔了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst][ɪn]['ɪndiə] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
By - the - by , I heard of her last in India , where she was a member of
经过 - 这 - 经过 , 我 听到 的 她 最后的 在 印度 , 在哪里 她 曾是 一个 成员 的
[ə; eɪ] ['strəulɪŋ] ['kʌmpəni] .
a strolling company .
一个 漫步 公司 .

顺便提一下，我最后一次听到她的消息是在印度，她当时是巡回演出团的成员。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [daɪ] [aʊt] [ðer; ðər] ? -
Did she die out there ? '
做过 她 死 出去 那里 ? -

她死在那里了吗?

- [jes] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , ['veri] ['sædli] .
' Yes , ' answered the clergyman , very sadly .
- 是的 , - 回答 这 牧师 , 非常 令人遗憾的是 .

“是的，”牧师悲伤地回答道。

- [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -
' Nine years ago . '
- 九 年 前 . -

“九年前。”

- [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , - [kən'tɪnjuːd] ['tʃʌmli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [eɪdʒ]
' You were only a boy , ' continued Cholmondeley , with an air of infinite age
- 你 是 仅有的 一个 男生 , - 持续 乔蒙德利 , 和 一个 空气 的 无限 年龄
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
and experience ,
和 经验 ,

“你当时只是个孩子，”乔蒙德利继续说道，语气中透着一股岁月沉淀的沧桑感。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' and Mr . Verdant Green was nothing to you .
- 和 先生 . 葱茏 绿色的 曾是 没有什么 到 你 .

“而维尔丹特·格林先生对你来说什么都不是。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['eɪndʒəlz] , [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst] ['jʌŋstəz] [noʊ] [ðem; ðəm]
You thought all women angels , at an age when most youngsters know them
你 想法 全部 女性 天使 , 在 一个 年龄 什么时候 最多 年轻人 知道 他们
[tuː; tə][biː; bi]['dɛvəlz] .
to be devils .
到 是 魔鬼 .

你以为所有女人都是天使，而大多数年轻人却在她这个年纪认为她们是魔鬼。

[wel] , [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] .
Well , that's all over , and you have nothing to reproach yourself with .
出色地 , 那就是 全部 超过 , 和 你 有 没有什么 到 责备 你自己 和 .

好了，一切都过去了，你没什么好自责的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [æz; əz] [kliːn] [ə; eɪ] [bʊk] , [oʊld] ['feloʊ] . -
I wish I could show as clean a book , old fellow . '
我 希望 我 可以 展示 作为 干净的 一个 书 , 老的 同伴 . -

老兄，我真希望我能拿出一本像你这样干净的书。

- [aɪ][duː] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] , [ˌnevərðə'les] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' I do reproach myself , nevertheless , ' was the reply .
- 我 做 责备 我 , 尽管如此 , - 曾是 这 回复 .

“然而，我确实要责备自己，”他回答道。

- [ðæt] ['bɔɪɪʃ] ['epɪsoʊd] [hæz; həz] [left] [ɪts] [teɪnt] [ɑːn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ; [jes] ,
' That boyish episode has left its taint on my whole life ; yes ,
- 那 男孩气 插曲 有 左边 它是 污点 在 我的 所有的 生活 ; 是的 ,

“那段少年时期的经历给我的一生都留下了污点；是的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][brænd] [bəːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [fleʃ] .

it	is	like	the	mark	of	a	brand	burned	into	the	very	flesh	.
它	是	喜欢	这	标记	的	一个	品牌	烧伤	进入	这	非常	肉	.

它就像烙印在皮肤上的印记。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wuː] [əˈnʌðər] ['wʊmən] ; [jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,

I	had	no	right	to	woo	another	woman	;	yet	I	have	done	so	,	to	my	shame	,
我	有	不	正确的	到	哇	其他	女士	;	然而	我	有	完毕	所以	,	到	我的	耻辱	,

我本没有权利去追求其他女人；然而，令我羞愧的是，我却这么做了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hevə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][baɪ] ['strɪpɪŋ] [ˌem 'iː] [ber] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt]

and	now	Heaven	is	about	to	punish	me	by	stripping	me	bare	in	her	sight
和	现在	天堂	是	关于	到	惩治	我	经过	脱衣舞	我	裸	在	她	视线

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['aʊtlɔː] .

and	making	me	a	social	outlaw	.
和	制作	我	一个	社会的	取缔	.

现在，上天要惩罚我，当着她的面剥光我的衣服，让我成为社会弃儿。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	have	deserved	it	all	.
我	有	应得的	它	全部	.

这一切都是我应得的。

- [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['brædli] ,

'	The	two	remained	together	for	some	time	longer	,	but	Bradley	,
-	这	二	剩余	一起	为了	一些	时间	更长	,	但	布拉德利	,

两人又在一起待了一段时间，但布拉德利

[ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd] ['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

though	he	listened	gently	to	his	friends	remonstrances	,
尽管	他	听着	轻轻地	到	他的	朋友们	抗议	,

虽然他温和地听取了朋友们的劝告，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [les] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

could	not	be	persuaded	to	take	a	less	gloomy	view	of	the	situation	.
可以	不是	是	被说服	到	拿	一个	较少的	阴沉	看法	的	这	情况	.

无法说服他以不那么悲观的态度看待形势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ˌnevərðə'les] , [baɪ][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['wɜːrldli]

He	was	relieved	unconsciously	,	nevertheless	,	by	the	other's	cheery	and	worldly
他	曾是	松了口气	不知不觉	,	尽管如此	,	经过	这	其他的	欢快的	和	世俗

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

然而，对方轻松愉快、见多识广的建议，却让他不由自主地松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][hæv; həv] [iːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

It	was	something	,	at	least	,	to	have	eased	his	heart	,
它	曾是	某物	,	在	至少	,	到	有	缓解	他的	心	,

至少，这件事让他心里好受了一些。

[tuː; tə][hæv; həv] [pɔːd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

to	have	poured	the	secret	of	his	sorrow	and	fear	into	a	sympathetic
到	有	倾倒	这	秘密	的	他的	悲哀	和	害怕	进入	一个	交感神经

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

他将自己的悲伤和恐惧倾诉给了富有同情心的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daind] ['veri] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [roʊz] [tu:; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

They	had	dined	very	early	,	and	when	they	rose	to	separate	it	was	only
他们	有	用餐	非常	早期的	,	和	什么时候	他们	玫瑰	到	分离	它	曾是	仅有的

[hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

half	-	past	eight	o'clock	.
一半	-	过去的	八	点钟	.

他们很早就吃过晚饭，起身分别时才八点半。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [maɪ] ['tʃembər] ? - [æskt] ['tʃʌmli] .

'	Will	you	go	on	to	my	chambers	?	'	asked	Cholmondeley	.
-	将要	你	去	在	到	我的	房间	?	-	问	乔蒙德利	.

“你愿意去我的房间吗？”乔蒙德利问道。

- [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bed] ,

'	I	can	give	you	a	bed	,
-	我	能	给	你	一个	床	,

我可以给你提供一张床，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] ['æftər] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['du:tiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . -

and	I	will	join	you	after	I	have	done	my	duties	at	the	office	.	'
和	我	将要	加入	你	后	我	有	完毕	我的	职责	在	这	办公室	.	-

我处理完办公室的工作后就会来找你们。

- [noʊ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sli:p] [æt; ət] ['mɔ:rliz] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪk'spres] [daʊn]

'	No	;	I	shall	sleep	at	Morley's	Hotel	,	and	take	the	early	morning	express	down
-	不	;	我	将	睡觉	在	莫利	酒店	,	和	拿	这	早期的	早晨	表达	向下

[hoʊm] .

home	.
家	.

“不，我将在莫利酒店过夜，然后搭乘清晨的特快列车回家。”

- [ðeɪ] ['stroʊld] [tə'geðər] [ə'lɔ:ŋ] [pɔ:l] [mɔ:l] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ['lestər] [skwer] , [wer] [ðeɪ]

'	They	strolled	together	along	Pall	Mall	and	across	Leicester	Square	,	where	they
-	他们	漫步	一起	沿着	帕尔	购物中心	和	穿过	莱斯特	正方形	,	在哪里	他们

['sepəreɪtɪd] , ['tʃʌmli] ['sɔ:ntərɪŋ] ['erəli] ,

separated	,	Cholmondeley	sauntering	airily	,
分开	,	乔蒙德利	闲逛	轻盈地	,

他们沿着帕尔马尔街漫步，穿过莱斯特广场，然后分开，乔蒙德利轻快地踱步而去。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'hju:mən] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [sɪts] [soʊ] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['deɪli] ['dʒɜ:rnəlɪst] ,

with	that	sense	of	superhuman	insight	which	sits	so	lightly	on	the	daily	journalist	,
和	那	感觉	的	超人类	洞察力	哪个	坐着	所以	轻轻	在	这	日常的	记者	,

带着那种日常记者身上看似轻而易举却又超乎常人的洞察力，

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:]

towards	the	newspaper	office	in	Cumberland	Street	,	and	the	clergyman	turning	into
向	这	报纸	办公室	在	坎伯兰	街道	,	和	这	牧师	转弯	进入

['mɔ:rliz] ,

Morley's	,
莫利	,

朝着坎伯兰街的报社方向走去，牧师拐进了莫利的店里。

[wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

where	he	was	well	known	,	to	arrange	for	his	room	.
在哪里	他	曾是	出色地	已知	,	到	安排	为了	他的	房间	.

在他熟知的地方，安排他的房间。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɜ:rli] , [haʊ'evər] , ['brædli] [dɪd] [nɑ:t] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

As	it	was	still	so	early	,	however	,	Bradley	did	not	stay	in	the	hotel	,
作为	它	曾是	仍然	所以	早期的	,	然而	,	布拉德利	做过	不是	停留	在	这	酒店	,

但由于时间尚早，布拉德利并没有在酒店过夜。

[bʌt; bət] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['θɔːtfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [strænd] .

but	lighted	his	pipe	and	strolled	thoughtfully	along	the	busy	Strand	.
但	照明	他的	管道	和	漫步	深思熟虑	沿着	这	忙碌的	斯特兰德	.

但他点燃烟斗，若有所思地沿着熙熙攘攘的斯特兰德大街漫步。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] ['θiːətər] ,

At	a	little	after	nine	o'clock	he	found	himself	close	to	the	Parthenon	Theatre	,
在	一个	小的	后	九	点钟	他	成立	他自己	关闭	到	这	帕特农神庙	剧院	,

九点刚过，他发现自己已经靠近了帕特农神庙剧院。

[wer] - ['hæmlət] - [wʌz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [naɪt] .

where	'	Hamlet	'	was	then	being	performed	for	over	the	hundredth	night	.
在哪里	-	村庄	-	曾是	然后	存在	执行	为了	超过	这	百分之一	夜晚	.

当时《哈姆雷特》已经连续上演了一百多晚。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

He	had	always	been	a	lover	of	the	theatre	,
他	有	总是	到过	一个	情人	的	这	剧院	,

他一直都很热爱戏剧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['ærəmz] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [prɪns]

and	he	now	remembered	that	Mr	.	Aram's	performance	of	the	Danish	prince
和	他	现在	记得	那	先生	.	阿拉姆的	表现	的	这	丹麦语	王子

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

was	the	talk	of	London	.
曾是	这	讲话	的	伦敦	.

他现在想起了阿拉姆先生扮演丹麦王子的表演曾是伦敦的热门话题。

[glæd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɪri] [θɔːts] , [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [tuː]

Glad	to	discover	any	means	of	distracting	his	dreary	thoughts	,	he	paid	his	two
高兴的	到	发现	任何	方法	的	分散注意力	他的	凄凉	想法	,	他	有薪酬的	他的	二

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

他很高兴能找到任何可以分散自己烦躁思绪的方法，于是付了两个先令。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .

and	found	a	place	at	the	back	of	the	pit	.
和	成立	一个	地方	在	这	后退	的	这	坑	.

然后在坑的后方找到了一处地方。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] ,

The	third	act	was	just	beginning	as	he	entered	,
这	第三	行为	曾是	只是	开始	作为	他	进入	,

他出场时，第三幕才刚刚开始。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	it	was	not	until	its	conclusion	that	he	began	to	look	around	the
和	它	曾是	不是	直到	它是	结论	那	他	开始	到	看	大约	这

['kraʊdɪd] [haʊs] .

crowded	house	.
挤	房子	.

直到一切结束，他才开始环顾这间拥挤的房子。

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] ['evri] [bɑːks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri]

The	assemblage	was	a	fashionable	one	,	and	every	box	as	well	as	every
这	装配	曾是	一个	时髦	一	,	和	每一个	盒子	作为	出色地	作为	每一个

[stɔːl] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

stall	was	occupied	.
摊位	曾是	占领	.

这是一个很时髦的集市，每个摊位和每个包厢都坐满了人。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [spek'teitəs] [held] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

Many	of	the	intelligent	spectators	held	in	their	hands	books	of	the	play	,
许多	的	这	聪明的	观众	握住	在	他们的	双手	图书	的	这	玩	,

许多有见识的观众手里都拿着这部剧的剧本。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər]

with	which	they	might	be	supposed	to	be	acquainting	themselves	for
和	哪个	他们	可能	是	据称	到	是	熟悉	他们自己	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;

the	first	time	;
这	第一的	时间	;

他们可能是第一次接触这些事物；

[ænd; ənd][ɔːl] [wɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

and	all	wore	upon	their	faces	more	or	less	of	that	bored	expression	characteristic
和	全部	穿着	之上	他们的	面孔	更多的	或者	较少的	的	那	无聊的	表达	特征

[ʌv; əv] ['ɔːdɪənsɪz] [wɪtʃ] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒərz] ['sædli] ,

of	audiences	which	take	their	pleasures	sadly	,
的	观众	哪个	拿	他们的	快乐	令人遗憾的是	,

他们脸上或多或少都带着那种百无聊赖的表情，那是那些只能无奈地享受乐趣的观众的典型特征。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['stuːpɪdli] .

not	to	say	stupidly	.
不是	到	说	愚蠢地	.

更别说愚蠢了。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kwaɪt] ['iːkwəl][ðə; ði] [sɪ'deɪt]

In	all	the	broad	earth	there	is	nothing	which	can	quite	equal	the	sedate
在	全部	这	广阔	地球	那里	是	没有什么	哪个	能	相当	平等的	这	稳重

[ˌʌnin'telidʒəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ɔːdiəns] .

unintelligence	of	an	English	theatrical	audience	.
愚蠢	的	一个	英语	戏剧	观众	.

在全世界范围内，没有任何东西能与英国戏剧观众的愚钝相提并论。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

Suddenly	,	as	he	gazed	,
突然	,	作为	他	凝视	,

突然，当他凝视着时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːksɪz] — [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

his	eyes	became	attracted	by	a	face	in	one	of	the	private	boxes	—	he	started	,
他的	眼睛	成为	吸引	经过	一个	脸	在	一	的	这	私人的	盒子	—	他	开始	,

[went] [peɪl] ,

went	pale	,
去	苍白	,

他的目光被其中一个包厢里的一张脸吸引住了——他吓了一跳，脸色瞬间苍白。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] — [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	looked	again	—	as	he	did	so	,	the	head	was	turned	away	towards	the
和	看起来	再次	—	作为	他	做过	所以	,	这	头	曾是	转向	离开	向	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

back	of	the	box	.
后退	的	这	盒子	.

他又看了一眼——这时，那颗头转向了箱子的后方。

['tremblɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

Trembling	like	one	that	had	seen	an	apparition	,
发抖	喜欢	一	那	有	已见	一个	幻影	,

浑身颤抖，仿佛见了鬼魂一般。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [wei] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][hiː; hi]

he	waited	for	it	to	incline	again	his	way	—	and	when	it	did	so	he
他	等待	为了	它	到	倾斜	再次	他的	方式	—	和	什么时候	它	做过	所以	他

[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɑːzətɪv] ['hɔːrər] .

watched	it	in	positive	horror	.
观看	它	在	积极的	恐怖	.

他等着它再次朝他这边倾斜——当它真的倾斜过来时，他惊恐地看着这一切。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɪts][aɪ'dentəti] ,

As	if	to	convince	himself	of	its	identity	,
作为	如果	到	说服	他自己	的	它是	身份	,

仿佛是为了让自己确信它的身份，

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['siːtɪd] [nɪr]

he	borrowed	an	opera	-	glass	from	a	respectable	-	looking	man	seated	near
他	借来的	一个	歌剧	-	玻璃	从	一个	可敬	-	寻找	男人	坐着	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他向旁边一位看起来很体面的男士借了一面歌剧望远镜。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

and	fixed	it	on	the	face	in	the	box	.
和	固定的	它	在	这	脸	在	这	盒子	.

然后把它固定在盒子里的表面上。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['splendɪdli] [ə'taɪərd] , [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

The	face	of	a	woman	,	splendidly	attired	,	with	diamonds	sparkling	on	her
这	脸	的	一个	女士	,	精彩地	穿着	,	和	钻石	闪闪发光	在	她

['neɪkɪd] [θroʊt] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

naked	throat	and	arms	,
裸	喉	和	武器	,

一位衣着华丽的女子，裸露的脖颈和手臂上闪耀着钻石的光芒，她的脸庞清晰可见。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['daiəmənds][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

and	other	diamonds	in	her	hair	.
和	其他	钻石	在	她	头发	.

她头发上还戴着其他钻石。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][dʒet] - [blæk] , [ænd; ənd][wɔːrn] ['veri] [loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

The	hair	was	jet	-	black	,	and	worn	very	low	down	on	the	forehead	,
这	头发	曾是	喷射	-	黑色的	,	和	磨损	非常	低的	向下	在	这	前额	,

他的头发乌黑亮丽，低低地披在额头上。

['ɔːlmoʊst] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [blæk] ['aɪˌbraʊz] ,

almost	reaching	to	the	thick	black	eyebrows	,
几乎	到达	到	这	厚的	黑色的	眉毛	,

几乎触及浓密的黑眉毛，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd][boʊld][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sə:si]

beneath	which	shone	a	pair	of	eyes	as	black	and	bold	as	those	of	Circe
下面	哪个	闪耀	一个	一对	的	眼睛	作为	黑色的	和	大胆的	作为	那些	的	瑟茜

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

在她身下，闪耀着一双如同喀耳刻本人那般漆黑而炯炯有神的眼睛。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bruː'net] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Her	complexion	had	the	olive	clearness	of	a	perfect	brunette	,	and	her
她	肤色	有	这	橄榄	清晰度	的	一个	完美的	棕发	,	和	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

她的肤色拥有完美黑发女郎特有的橄榄色光泽，而她的嘴唇，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪp] [ænd; ənd] [fʊl] , [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] [red] [æz; əz] [sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] ['flaʊər] — [nɑːt]

which	was	ripe	and	full	,	was	crimson	red	as	some	poisonous	flower	—	not
哪个	曾是	成熟	和	满的	,	曾是	赤红	红色的	作为	一些	有毒	花	—	不是

[wɪð; wɪθ] [blʌd] , [bʌt; bət] [peɪnt] .

with	blood	,	but	paint	.
和	血	,	但	画	.

它成熟饱满，呈深红色，像某种有毒的花朵——不是血，而是颜料。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [pə'tiːt] [ænd; ənd] ['oʊvər] - [plʌmp] .

She	was	certainly	very	handsome	,	though	somewhat	petite	and	over	-	plump	.
她	曾是	当然	非常	英俊的	,	尽管	有些	娇小	和	超过	-	丰满	.

她的确非常漂亮，虽然身材略显娇小丰满。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] ['vɪzəb(ə)l] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleɪnli] [drest] ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm]

Her	only	visible	companion	was	a	plainly	dressed	elderly	woman	,	with	whom
她	仅有的	可见的	伴侣	曾是	一个	显然	穿着	老年	女士	,	和	谁

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

she	seldom	exchanged	a	word	,
她	很少	交换	一个	单词	,

她唯一可见的同伴是一位衣着朴素的老妇人，她们很少交谈。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] , ['elɪgəntli] [drest] .

and	a	little	boy	of	seven	,	elegantly	dressed	.
和	一个	小的	男生	的	七	,	优雅地	穿着	.

还有一个七岁的小男孩，穿着考究。

['brædli] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz]

Bradley	looked	again	and	again	,	and	the	more	he	looked	the	more	his
布拉德利	看起来	再次	和	再次	,	和	这	更多的	他	看起来	这	更多的	他的

['wʌndər] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [gruː] .

wonder	and	horror	grew	.
想知道	和	恐怖	生长	.

布拉德利一遍又一遍地看，看得越多，他的惊奇和恐惧就越强烈。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hiː; hi] ['skersli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

During	all	the	rest	of	the	performance	he	scarcely	withdrew	his	eyes	,
期间	全部	这	休息	的	这	表现	他	几乎	退出	他的	眼睛	,

在接下来的演出中，他几乎没有移开视线。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fel] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

but	just	before	the	curtain	fell	he	slipped	out	of	the	pit	,
但	只是	前	这	窗帘	跌倒	他	滑倒了	出去	的	这	坑	,

但就在帷幕落下之前，他悄悄溜出了舞台。

[ænd; ənd] [pæst] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] .

and	passed	round	to	the	portico	in	front	of	the	theatre	.
和	通过了	圆形的	到	这	门廊	在	正面	的	这	剧院	.

然后绕到剧院前的门廊。

[ðer; ðər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piləs] ,

There	he	waited	,	in	the	shadow	of	one	of	the	pillars	,
那里	他	等待	,	在	这	阴影	的	一	的	这	柱子	,

他在那里等候，就在其中一根柱子的阴影下。

[tɪl] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] [fɔːrθ] ,

till	the	throng	began	to	flow	forth	,
直到	这	人群	开始	到	流动	前进	,

直到人群开始涌出，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['liŋkmən] [bɪ'gæn] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kæbz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər]

and	the	linkmen	began	summoning	the	carriages	and	cabs	to	take	up	their
和	这	链接人	开始	召唤	这	马车	和	出租车	到	拿	向上	他们的

['elɪgənt] ['bɜːrðən] .

elegant	burthens	.
优雅的	负担	.

于是，车夫们开始召唤马车和出租车去运送它们优雅的货物。

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [fʊl] [dres] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn]

The	vestibule	of	the	theatre	was	full	of	gentlemen	in	full	dress	and	ladies	in
这	前厅	的	这	剧院	曾是	满的	的	先生们	在	满的	裙子	和	女士们	在

['ɑːprə] - [kloʊk] ,

opera	-	cloaks	,
歌剧	-	斗篷	,

剧院门厅里挤满了身着盛装的绅士和身披歌剧斗篷的女士。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [pər'fɔːrməns] .

laughing	and	chatting	over	the	evening's	performance	.
笑	和	聊天	超过	这	晚上	表现	.

大家一边笑着一边聊天，欣赏着当晚的演出。

[hiː; hi] [druː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

He	drew	close	to	the	glass	doors	and	looked	in	,	pale	as	death	.
他	画	关闭	到	这	玻璃	门	和	看起来	在	,	苍白	作为	死亡	.

他走到玻璃门前，向里望去，脸色苍白如死人。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] [hiː; hi] [sɔːt] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	last	he	saw	the	lady	he	sought	,	standing	with	the	woman	and	the
在	最后的	他	锯	这	女士	他	寻求	,	常设	和	这	女士	和	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他终于看到了他要找的那位女士，她正和那位妇女和孩子站在一起。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['spɔrtɪd] [æn; ən] ['aɪglæs] .

and	talking	gaily	with	an	elderly	gentleman	who	sported	an	eyeglass	.
和	说	兴高采烈地	和	一个	老年	绅士	WHO	运动	一个	眼镜	.

他与一位戴眼镜的老先生愉快地交谈着。

[haʊ] [boʊld] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

How	bold	and	beautiful	she	looked	!
如何	大胆的	和	美丽的	她	看起来	!

她看起来多么大胆美丽啊！

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ]

He	watched	her	in	fascination	,	always	taking	care	to	keep	out	of	the	range
他	观看	她	在	魅力	,	总是	采取	关心	到	保持	出去	的	这	范围

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] .

of	her	vision	.
的	她	想象	.

他着迷地注视着她，始终小心翼翼地不让她看到自己。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

At	last	she	shook	hands	with	the	gentleman	,	and	moved	towards	the	door	.
在	最后的	她	摇晃	双手	和	这	绅士	,	和	已搬	向	这	门	.

最后，她和那位先生握了握手，然后走向门口。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

He	drew	back	into	the	shadow	.
他	画	后退	进入	这	阴影	.

他退回了阴影里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋkmæn] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	stood	on	the	threshold	,	looking	out	into	the	night	,	and	the	linkman	ran	up	to	her	,
她	站立	在	这	临界点	,	寻找	出去	进入	这	夜晚	,	和	这	链接人	跑	向上	到	她	,

她站在门槛上，望着夜色，这时接线员跑向她。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

touching	his	cap	.
接触	他的	帽	.

他摸了摸自己的帽子。

- ['mɪsɪz] . - ['kærɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['sɪlvəri] [vɔɪs] ;

'	Mrs	.	Montmorency's	carriage	,	'	she	said	in	a	clear	silvery	voice	;
-	太太	.	-	运输	,	-	她	说	在	一个	清除	银色	嗓音	;

“蒙莫朗西夫人的马车，”她用清澈银亮的声音说道；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ræn][ɔːf][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

and	the	man	ran	off	to	seek	the	vehicle	.
和	这	男人	跑	离开	到	寻找	这	车辆	.

于是，那人跑去找车了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][smɑːrt] ['bruːəm] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['eldərli] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Presently	a	smart	brougham	came	up	,	and	,	accompanied	by	her	elderly	companion	and	the	child	,
目前	一个	聪明的	布鲁厄姆	来了	向上	,	和	,	伴随	经过	她	老年	伴侣	和	这	孩子	,

这时，一辆漂亮的四轮马车开了过来，车上坐着一位年长的女伴和孩子。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] .

she	stepped	in	.
她	步	在	.

她介入了。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['brædli] [krɔːst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [lept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] .

Almost	simultaneously	,	Bradley	crossed	the	pavement	and	leapt	into	a	hansom	.
几乎	同时地	,	布拉德利	交叉	这	路面	和	跳跃	进入	一个	汉森	.

几乎与此同时，布拉德利穿过人行道，跳进了一辆双轮马车。

- [kiːp] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ɪn] [vjuː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːəm] ,

'	Keep	that	carriage	in	view	,	'	he	said	to	the	driver	,	pointing	to	the	brougham	,
-	保持	那	运输	在	看法	,	-	他	说	到	这	司机	,	指向	到	这	布鲁厄姆	,

“注意那辆马车，”他指着那辆双轮马车对车夫说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

'	and	I	will	give	you	a	sovereign	.
-	和	我	将要	给	你	一个	主权	.

“我将赐给你一枚金币。”

- [ðə; ði][mæn] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [pər'suːt] [bɪ'gæn] .

'	The	man	laughed	and	nodded	,	and	immediately	the	pursuit	began	.
-	这	男人	笑了	和	点头	,	和	立即地	这	追逐	开始	.

“那人笑着点了点头，追逐随即开始。”

['tʃæptər] [viː] . — - ['mɪsɪz] .
CHAPTER V . — - MRS .
章 V . — - 太太 .

第五章——夫人

[ˌmɔntmə'rensi] .
MONTMORENCY .
蒙莫朗西 .

蒙莫朗西。

- [eɪ] [ˌem 'iː] , [aɪ]['saʊd, 'soʊd][ə; eɪ] [siːd] [ɪn] [juːθ] ,
- Ay me , I sowed a seed in youth ,
- 哎 我 , 我 播种 一个 种子 在 青年 ,

唉，我年轻时就播下了种子，

[nɔːr] [nuː] [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] ['drægənz] [tuːθ] ,
Nor knew that - twas a dragon's tooth ,
也不 知道 那 - 那是 一个 龙的 齿 ,

他也不知道那是一颗龙牙。

[wer'ʌv] [hæz; həz] [sprʌŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃeɪm]
Whereof has sprung to bring me shame
其中 有 弹簧 到 带来 我 耻辱

这竟让我蒙羞

['liːdʒənz] [ʌv; əv] [woʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] . — - .
Legions of woe without a name . — Fausticulus .
军团 的 悲哀 没有 一个 姓名 . — - .

无名的苦难大军。——福斯蒂库勒斯

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['bruːəm] [pæst] ['ræpɪdli] [ʌp] ['welɪŋtən] [striːt] ['ɪntuː] [lɔːŋ] ['eɪkər] , [ðens] ['ɪntuː]['ɑːksfərd]
he brougham passed rapidly up Wellington Street into Long Acre , thence into Oxford
他 布鲁厄姆 通过了 快速 向上 惠灵顿 街道 进入 长的 英亩 , 因此 进入 牛津
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

他乘坐的马车迅速沿着惠灵顿街驶入朗艾克街，然后进入牛津街。

['pæsɪŋ] ['westwərd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['riːdʒənt]['sɜːrkəs] ,
passing westward till it came to Regent Circus ,
通过 向西 直到 它 来了 到 摄政 马戏团 ,

一路向西，直到到达摄政广场。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ʌp] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .
then it was driven up Portland Place to the gates of Regent's Park .
然后 它 曾是 驱动 向上 波特兰 地方 到 这 大门 的 摄政王 公园 .

然后它被驱车沿着波特兰广场开到了摄政公园的大门。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hænsəm] ['fɑːloʊd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [bɪ'haɪnd] .
It entered , and the hansom followed about fifty yards behind .
它 进入 , 和 这 汉森 随后 关于 五十 码 在后面 .

它驶入，双轮马车跟在后面大约五十码远的地方。

['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['krænˌwɛl] ['terəs] ,
Passing to the left around the park , it reached Cranwell Terrace ,
通过 到 这 左边 大约 这 公园 , 它 达到 克兰威尔 阳台 ,

绕过公园向左走，就到了克兰威尔露台。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['wɔːtər] .

and	drew	up	before	one	of	the	large	houses	fronting	the	artificial	water	.
和	画	向上	前	一	的	这	大的	房屋	正面	这	人造的	水	.

在面向人工水体的一栋大房子前画了出来。

[ðə; ði]['hænsəm] [pɔːzd] [tuː] ,

The	hansom	paused	too	,
这	汉森	暂停	也	,

马车也停了下来。

[bʌt; bət] ['brædli] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'laɪt] ,

but	Bradley	kept	his	seat	until	he	saw	the	lady	and	her	companion	alight	,
但	布拉德利	保留	他的	座位	直到	他	锯	这	女士	和	她	伴侣	点燃	,

但布拉德利一直坐在座位上，直到看到那位女士和她的同伴下车。

[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entər] [ɪn] ;

knock	at	the	door	,	and	enter	in	;
敲	在	这	门	,	和	进入	在	;

敲门，然后进去；

[waɪl] [ðə; ði] ['bruːəm] [droʊv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

while	the	brougham	drove	round	to	the	stables	at	the	rear	.
尽管	这	布鲁厄姆	驾驶	圆形的	到	这	马厩	在	这	后部	.

马车绕到后面的马厩去。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] , [peɪd] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Then	he	sprang	out	,	paid	the	man	his	sovereign	,	and	prepared	to	follow	.
然后	他	弹簧	出去	,	有薪酬的	这	男人	他的	主权	,	和	准备	到	跟随	.

然后他跳了出来，付给那人一枚金币，准备跟随。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

For	a	moment	he	hesitated	on	the	steps	of	the	house	,
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	在	这	步骤	的	这	房子	,

他在房子台阶上犹豫了片刻。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːr][flaɪ] ; [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

as	if	undecided	whether	to	knock	or	fly	;	but	recovering	his	determination	he
作为	如果	未决定	无论	到	敲	或者	飞	;	但	恢复中	他的	决心	他

[nɑːkt] ['laʊdli] .

knocked	loudly	.
敲门	高声	.

仿佛犹豫不决，不知是该敲门还是该飞走；但最终还是下定了决心，用力敲门。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

The	sound	had	scarcely	died	away	when	the	door	was	opened	by	the	same
这	声音	有	几乎	死亡	离开	什么时候	这	门	曾是	打开	经过	这	相同的

['eldərli] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

elderly	woman	he	had	noticed	at	the	theatre	.
老年	女士	他	有	注意到	在	这	剧院	.

声音刚一消失，开门的就是他在剧院里注意到的那位老妇人。

- ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] ?

'	Mrs	.	Montmorency	?
-	太太	.	蒙莫朗西	?

“蒙莫朗西夫人？”

- [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [hɑːrt] .

'	he	said	,	for	he	had	got	the	name	by	heart	.
-	他	说	,	为了	他	有	得到	这	姓名	经过	心	.

他说，因为他已经把这个名字牢记在心了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [frentʃ]

The	woman	looked	at	him	in	surprise	,	and	answered	with	a	strong	French
这	女士	看起来	在	他	在	惊喜	,	和	回答	和	一个	强的	法语

['æksent] .

accent	.
口音	.

女人惊讶地看着他，用浓重的法国口音回答道。

- ['mædəm] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] . -

'	Madame	has	only	just	come	in	,	and	you	cannot	see	her	to	-	night	.	'
-	夫人	有	仅有的	只是	来	在	,	和	你	不能	看	她	到	-	夜晚	.	-

“夫人刚进来，今晚您不能见她。”

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] .

'	I	must	see	her	,	'	returned	the	clergyman	,	entering	the	hall	.
-	我	必须	看	她	,	-	返回	这	牧师	,	进入	这	大厅	.

“我必须见她，”牧师说着，走进了大厅。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] . -

'	It	is	a	matter	of	very	important	business	.	'
-	它	是	一个	事情	的	非常	重要的	商业	.	-

“这是件非常重要的事。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [leɪt] .

'	But	it	is	so	late	.
-	但	它	是	所以	晚的	.

但现在太晚了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mə'sjɜːr] ? -

To	-	morrow	,	monsieur	?	'
到	-	明天	,	先生	?	-

明天吗，先生?

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] .

'	To	-	morrow	I	am	leaving	London	.
-	到	-	明天	我	是	离开	伦敦	.

“我明天就要离开伦敦了。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

I	must	see	her	at	once	.
我	必须	看	她	在	一次	.

我必须马上见到她。

- ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	Seeing	his	persistence	,	and	observing	that	he	had	the	manners	of	a
-	看到	他的	持久性	,	和	观察	那	他	有	这	礼仪	的	一个

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['jiːldɪd] .

gentleman	,	the	woman	yielded	.
绅士	,	这	女士	产生	.

“见他坚持不懈，又见他举止绅士，那女人便妥协了。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] ['mædəm] ,

'	If	you	will	step	this	way	,	I	will	tell	madame	,
-	如果	你	将要	步	这	方式	,	我	将要	告诉	夫人	,

“如果你愿意往这边走，我就告诉夫人。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

but	I	am	afraid	she	will	not	see	you	.
但	我	是	害怕的	她	将要	不是	看	你	.

但我恐怕她不会见到你。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,

'	So	saying	she	led	the	way	into	a	room	on	the	ground	floor	,
-	所以	说	她	引领	这	方式	进入	一个	房间	在	这	地面	地面	,

于是她说着就带头走进了一楼的一个房间。

['fɜ:rnɪʃt] ['splendɪdli] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l]

furnished	splendidly	as	a	kind	of	study	,	and	communicating	with	a	small
提供	精彩地	作为	一个	种类	的	学习	,	和	沟通	和	一个	小的

['daɪnɪŋ] [ru:m] ,

dining	room	,
用餐	房间	,

布置得富丽堂皇，宛如一间书房，并与一间小餐厅相连。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [tɜ:rn] [led] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .

which	in	its	turn	led	to	a	large	conservatory	.
哪个	在	它是	转动	引领	到	一个	大的	温室	.

这最终促成了大型温室的建成。

- [jʊr; jər] [neɪm] , [mə'sjɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ? - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

'	Your	name	,	monsieur	,	if	you	please	?	'	said	the	woman	.
-	你的	姓名	,	先生	,	如果	你	请	?	-	说	这	女士	.

“先生，请问您的姓名是？”女人问道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] — [pər'hæps] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

'	My	name	is	of	no	consequence	—	perhaps	your	mistress	would	not	remember	it	.
-	我的	姓名	是	的	不	结果	—	也许	你的	情妇	会	不是	记住	它	.

“我的名字无关紧要——或许你的女主人根本不会记得。”

[tel] [hɜ:r; hər] ['sɪmpli] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs]

Tell	her	simply	that	a	gentleman	wishes	to	see	her	on	very	important	business
告诉	她	简单地	那	一个	绅士	愿望	到	看	她	在	非常	重要的	商业

.

:
.

简单地告诉她，一位先生想见她，有非常重要的事情。

- [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð'dru:] .

'	With	another	look	of	wonder	,	the	woman	withdrew	.
-	和	其他	看	的	想知道	,	这	女士	退出	.

女人脸上又露出惊奇的表情，然后退开了。

[stɪl] ['dredfəli] [peɪl] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['brædli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

Still	dreadfully	pale	and	agitated	,	Bradley	surveyed	the	apartment	.
仍然	极其糟糕	苍白	和	激动	,	布拉德利	调查	这	公寓	.

布拉德利脸色依然惨白，情绪激动，他环顾着公寓。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] ['ɑ:dli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

It	was	furnished	oddly	,	but	with	a	perfect	disregard	of	expense	.
它	曾是	提供	奇怪	,	但	和	一个	完美的	漠视	的	费用	.

房间布置很奇特，但完全不计成本。

[ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔ:r] ; [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [blæk] - [ænd; ənd]

A	gorgeous	Turkey	carpet	covered	the	floor	;	the	curtains	were	of	black	-	and
一个	华丽的	火鸡	地毯	涵盖	这	地面	;	这	窗帘	是	的	黑色的	-	和

- [goʊld] ['tæpəstri] ,

-	gold	tapestry	,
-	金子	挂毯	,

地板上铺着一块华丽的土耳其地毯；窗帘是黑金相间的挂毯。

[ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] .

the	chairs	of	gold	and	crimson	.
这	椅子	的	金子	和	赤红	.

金红色的椅子。

[ɪn][ə; eɪ] ['riːses] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪgənt] ['ɔːrməluː] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

In	a	recess	,	close	to	the	window	,	was	an	elegant	ormolu	writing	-	desk	,
在	一个	凹陷处	,	关闭	到	这	窗户	,	曾是	一个	优雅的	鎏金	写作	-	桌子	,

在靠近窗户的壁龛里，摆放着一张精美的鎏金书桌。

[səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

surmounted	by	a	small	marble	statue	,	representing	a	young	maid	just	emerging
克服	经过	一个	小的	大理石	雕像	,	代表	一个	年轻的	女佣	只是	新兴

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] .

from	the	bath	.
从	这	洗澡	.

顶部摆放着一尊小型大理石雕像，描绘的是一位刚从浴池中出来的年轻女仆。

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['pɪktʃərz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][wʌn] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Copies	of	well	-	known	pictures	covered	the	walls	,	but	one	picture	was	a
副本	的	出色地	-	已知	图片	涵盖	这	墙壁	,	但	一	图片	曾是	一个

['dʒenjuɪn] ['ɛti] ,

genuine	Etty	,
真的	埃蒂	,

墙上挂满了著名画作的复制品，但其中一幅却是埃蒂的真迹。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [daɪ'ænə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['vəːdʒinz] [sər'praɪzd] [baɪ] - .

representing	Diana	and	her	virgins	surprised	by	Actæon	.
代表	戴安娜	和	她	处女	惊讶	经过	-	.

描绘的是狄安娜和她的处女们被阿克泰翁吓了一跳的情景。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][ænd; ənd]['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] ,

Over	the	mantelpiece	,	which	was	strewn	with	golden	and	silver	ornaments	,
超过	这	壁炉架	,	哪个	曾是	散落的	和	金的	和	银	装饰品	,

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['fəutəgræfs] [ɪn] [freɪmz] ,

and	several	photographs	in	frames	,
和	一些	照片	在	框架	,

壁炉架上散落着金银饰品和几幅装裱好的照片，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['tɪʃənz] ['viːnəs] , ['veri] ['ædmərəbli] ['kʌlərd] .

was	a	copy	of	Titian's	Venus	,	very	admirably	coloured	.
曾是	一个	复制	的	提香的	金星	,	非常	令人钦佩地	有色	.

这是一幅仿提香《维纳斯》的作品，色彩运用非常出色。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ɪl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

To	the	inexperienced	mind	of	the	clergyman	,	ill	acquainted	with	a	certain
到	这	缺乏经验	头脑	的	这	牧师	,	患病的	熟人	和	一个	肯定

[feɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

phase	of	society	,
阶段	的	社会	,

对于缺乏经验、对社会某些层面不甚了解的牧师来说，

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [siːmd] ['sɪnɪstər] , ['ɔːlmoʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk] .

the	pictures	seemed	sinister	,	almost	diabolic	.
这	图片	似乎	险恶	,	几乎	魔鬼般的	.

这些照片看起来阴森恐怖，几乎像是魔鬼的化身。

[ðə; ði] [ruːm] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪkli] [sent] [laɪk] [pə'tʃuːli] ,

The	room	,	moreover	,	was	full	of	a	certain	sickly	scent	like	patchouli	,
这	房间	,	而且	,	曾是	满的	的	一个	肯定	病弱的	香味	喜欢	广藿香	,

此外，房间里还弥漫着一股类似广藿香的令人作呕的气味。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['pɜːrfjuːmd] ['kriːtʃər] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sent]

as	if	some	perfumed	creature	had	just	passed	through	it	leaving	the	scent
作为	如果	一些	香	生物	有	只是	通过了	通过	它	离开	这	香味

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

仿佛有某种散发着香气的生物刚刚经过这里，留下了香味。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] .

He	drew	near	the	mantelpiece	and	looked	at	the	photographs	.
他	画	靠近	这	壁炉架	和	看起来	在	这	照片	.

他走到壁炉架前，看着那些照片。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['wɪmɪn] [wel]

Several	of	them	he	failed	to	recognise	,	though	they	represented	women	well
一些	的	他们	他	失败的	到	认出	,	尽管	他们	代表	女性	出色地

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɜːrld] ;

known	in	the	theatrical	world	;
已知	在	这	戏剧	世界	;

他没能认出其中几位，尽管她们都是戏剧界知名的女性；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪglæs] [huːm] [hiː; hi]

but	in	one	he	recognised	the	elderly	gentleman	with	the	eyeglass	whom	he
但	在	一	他	已确认	这	老年	绅士	和	这	眼镜	谁	他

[hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,

had	seen	at	the	theatre	,
有	已见	在	这	剧院	,

但其中一张照片让他认出了那位戴眼镜的老先生，他曾在剧院见过他。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɜːr'self] .

in	another	the	little	boy	,	and	in	two	the	mistress	of	the	house	herself	.
在	其他	这	小的	男生	,	和	在	二	这	情妇	的	这	房子	她自己	.

在另一幅画中是小男孩，在另外两幅画中是女主人本人。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['semi] - [nuːd] , [ɪn][ðə; ði] ['spæŋgld] [trʌŋks] ,

In	one	of	the	two	last	she	was	represented	semi	-	nude	,	in	the	spangled	trunks	,
在	一	的	这	二	最后的	她	曾是	代表	半	-	裸体	,	在	这	闪闪发光的	树干	,

[fleʃ] - ['kʌlərd] [taɪts] ,

flesh	-	coloured	tights	,
肉	-	有色	紧身裤	,

在最后两张照片中的一张里，她半裸着身子，穿着亮片泳裤和肉色紧身裤。

[ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] [buːts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feri] [prɪns] .

and	high	-	heeled	boots	of	some	fairy	prince	.
和	高的	-	高跟鞋	靴子	的	一些	仙女	王子	.

还有某个仙子王子的高跟靴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['foʊtəgræf] [ɪn] ['hɔːrər] ,

He	was	gazing	at	this	photograph	in	horror	,
他	曾是	凝视	在	这	照片	在	恐怖	,

他惊恐地盯着这张照片。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

when	he	heard	the	rustle	of	a	dress	behind	him	.
什么时候	他	听到	这	沙沙	的	一个	裙子	在后面	他	.

当他听到身后传来裙子的窸窣声时。

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [sɔːt] .

Turning	quickly	,	he	found	himself	face	to	face	with	the	woman	he	sought	.
转弯	迅速地	,	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	这	女士	他	寻求	.

他猛地转身，发现自己与他要找的女人面对面站着。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ][ænd; ənd] [went] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [peɪl]

The	moment	their	eyes	met	,	she	uttered	a	sharp	cry	and	went	even	more	pale
这	片刻	他们的	眼睛	遇见	,	她	说出	一个	锋利的	哭	和	去	甚至	更多的	苍白

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

他们目光交汇的那一刻，她发出了一声尖叫，脸色比平时更加苍白。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] .

if	that	were	possible	.
如果	那	是	可能的	.

如果可以的话。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ɪn] [fɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]

As	she	recoiled	before	him	,	he	thought	she	did	so	in	fear	,	but	he	was
作为	她	反冲	前	他	,	他	想法	她	做过	所以	在	害怕	,	但	他	曾是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

当她在他面前退缩时，他以为她是害怕，但他错了。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [pi:p] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:bi] , [ðen] ,

All	she	did	was	to	move	to	the	door	,	peep	out	into	the	lobby	,	then	,
全部	她	做过	曾是	到	移动	到	这	门	,	窥视	出去	进入	这	大厅	,	然后	,

她只是走到门口，向大厅里窥视了一下，然后……

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ræpɪdli] , [ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

closing	the	door	rapidly	,	she	faced	him	again	.
结束	这	门	快速	,	她	面对	他	再次	.

她迅速关上门，再次面对着他。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

The	expression	of	her	face	was	curious	to	behold	.
这	表达	的	她	脸	曾是	好奇的	到	看哪	.

她脸上的表情令人好奇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['devəlri][ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] .

It	was	a	strange	mixture	of	devilry	and	effrontery	.
它	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	魔鬼	和	厚颜无耻	.

这是一种既邪恶又厚颜无耻的奇怪混合体。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] — [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [nek] ,

She	wore	the	dress	she	had	worn	in	the	theatre	—	her	arms	,	neck	,
她	穿着	这	裙子	她	有	磨损	在	这	剧院	—	她	武器	,	脖子	,

她穿着在剧院里穿过的那件裙子——她的手臂、脖子，

[ænd; ənd] ['bʊzəm] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ;

and	bosom	were	still	naked	and	covered	with	diamonds	;
和	怀	是	仍然	裸	和	涵盖	和	钻石	;

胸部依然裸露，上面缀满了钻石；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] [fər'bɪdɪŋ] [laɪt] .

and	her	eyes	flashed	with	a	beautiful	but	forbidding	light	.
和	她	眼睛	闪光灯	和	一个	美丽的	但	禁止	光	.

她的双眼闪烁着美丽却又令人畏惧的光芒。

- [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] !

'	So	it	is	you	!
-	所以	它	是	你	!

原来是你！

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' she said in a low voice .
- 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

- [æt; ət] [læst] !
' At last !
- 在 最后的 !

'终于!

- [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] , ['lɪvɪd] , ['gæstli] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk]
' He stood before her like a man of marble , livid , ghastly , unable to speak
- 他 站立 前 她 喜欢 一个 男人 的 大理石 , 铁青 , 阴森 , 无法 到 说话
,
,
,

他像一尊大理石雕像般站在她面前，脸色铁青，面目狰狞，说不出话来。

[bʌt; bət] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'sper] .
but surveying her with eyes of infinite despair .
但 测量 她 和 眼睛 的 无限 绝望 .

但他的眼神中充满了无尽的绝望。

[ðə; ði] ['sɪkli] [sent] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
The sickly scent he had noticed in the room clung about her ,
这 病弱的 香味 他 有 注意到 在 这 房间 紧紧抓住 关于 她 ,

他在房间里闻到的那股令人作呕的气味一直萦绕在她身上。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] .
and filled the air he was breathing .
和 已填 这 空气 他 曾是 呼吸 .

并充满了他呼吸的空气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət] [læst] , [ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['stedfæst] [geɪz] , [ʃiː; ʃi] [læft] ['ʃɑːrpli] ,
At last , unable any longer to bear his steadfast gaze , she laughed sharply ,
在 最后的 , 无法 任何 更长 到 熊 他的 坚定不移 目光 , 她 笑了 尖锐地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

最后，她再也无法忍受他那坚定的目光，爽朗地笑了起来，然后.....

['trɪpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] .
tripping across the room , threw herself in a chair .
绊倒 穿过 这 房间 , 扔 她自己 在 一个 椅子 .

她绊倒在地，跌跌撞撞地走到房间另一边，然后一屁股坐在椅子上。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] .
' she said , looking up at him with a wicked smile .
- 她 说 , 寻找 向上 在 他 和 一个 邪恶 微笑 .

“她说着，抬头看着他，脸上带着一丝狡黠的笑容。”

[hɪz; ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] [θɔːt] [ðen] [faʊnd] [ə; eɪ]['broʊkən] ['ʌtərəns] .

His	predominant	thought	then	found	a	broken	utterance	.
他的	主要的	想法	然后	成立	一个	破碎的	发声	.

他脑海中最主要的念头最终化作了断断续续的话语。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] ! — [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [ded] ! -

'	It	is	true	,	then	!	—	and	I	believed	you	dead	!	'
-	它	是	真的	,	然后	!	—	和	我	相信	你	死的	!	-

“原来如此！——我还以为你死了呢！”

- [noʊ] [daʊt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [mə'lɪʃəsli] ,

'	No	doubt	,	'	she	answered	,	showing	her	white	teeth	maliciously	,
-	不	怀疑	,	-	她	回答	,	显示	她	白色的	牙齿	恶意地	,

“毫无疑问，”她回答道，恶意地露出一口洁白的牙齿。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] [mɪ'steɪkən] .

'	and	you	are	doubtless	very	sorry	to	find	yourself	mistaken	.
-	和	你	是	毫无疑问	非常	对不起	到	寻找	你自己	错误	.

“毫无疑问，你会非常遗憾地发现自己错了。”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

No	,	I	am	very	much	alive	,	as	you	see	.
不	,	我	是	非常	很多	活	,	作为	你	看	.

不，我还活得很好，你看。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [mɒn] ['ʃɛr] .

I	would	gladly	have	died	to	oblige	you	,	but	it	was	impossible	,	mon	cher	.
我	会	乐意	有	死亡	到	必须	你	,	但	它	曾是	不可能的	,	星期一	亲爱的	.

我甚至愿意为之献出生命，但这不可能，我的朋友。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?

But	won't	you	take	a	seat	?
但	惯于	你	拿	一个	座位	?

请坐。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [wel] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .

We	can	talk	as	well	sitting	as	standing	,	and	I	am	very	tired	.
我们	能	讲话	作为	出色地	坐着	作为	常设	,	和	我	是	非常	疲劳的	.

我们可以坐着也可以站着聊天，我很累了。

- ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [sæt] [daʊn] ,

'	Almost	involuntarily	,	he	obeyed	her	,	and	taking	a	chair	sat	down	,
-	几乎	不由自主	,	他	服从	她	,	和	采取	一个	椅子	卫星	向下	,

他几乎是下意识地听从了她的吩咐，搬了把椅子坐了下来。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

still	with	his	wild	eyes	fixed	upon	her	face	.
仍然	和	他的	荒野	眼睛	固定的	之上	她	脸	.

他那双狂野的眼睛仍然紧紧盯着她的脸。

- [maɪ][gɑːd] !

'	My	God	!
-	我的	上帝	!

'我的上帝!

- [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

'	he	murmured	.
-	他	低声说道	.

他低声说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

'	And	you	are	still	the	same	,	after	all	these	years	.
-	和	你	是	仍然	这	相同的	,	后	全部	这些	年	.

“这么多年过去了，你还是老样子。”

- [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .
' She leant back in her chair , surveying him critically .
- 她 倾斜 后退 在 她 椅子 , 测量 他 关键 .

她向后靠在椅子上，审视地打量着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪt] ['mænər] [kən'siːld] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
It was obvious that her light manner concealed a certain dread of him ;
它 曾是 明显的 那 她 光 方式 暗 一个 肯定 恐惧 的 他 ;

很明显，她轻松的态度掩盖了她对他的某种恐惧；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ber] ['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt]
for her bare bosom rose and fell quickly , and her breath came in short
为了 她 裸 怀 玫瑰 和 跌倒 迅速地 , 和 她 气息 来了 在 短的
[ʃɑːrp] [pænts] .
sharp pants .
锋利的 裤子 .

因为她裸露的胸脯剧烈地起伏着，呼吸也变得短促而急促。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['æmˌbroʊz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [ʌv; əv]
' And you , my dear Ambrose , are not much changed — a little older , of
- 和 你 , 我的 亲爱的 安布罗斯 , 是 不是 很多 已更改 — 一个 小的 老 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“而你，我亲爱的安布罗斯，变化不大——当然，是老了一些。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [ðen] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
for you were only a foolish boy then , but still very much the same .
为了 你 是 仅有的 一个 愚蠢 男生 然后 , 但 仍然 非常 很多 这 相同的 .

因为你那时只是个傻小子，但如今依然如此。

[aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ][jʊr; jər] ['klerɪkl] ['nektaɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
I suppose , by your clerical necktie , that you have gone into the Church ?
我 认为 , 经过 你的 文员 领带 , 那 你 有 已消失 进入 这 教会 ?

看你系着牧师领带，我猜你已经入教了吧?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] [wel] ?
Have you got on well ?
有 你 得到 在 出色地 ?

你相处得顺利吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ;
I am sure I hope so , with all my heart ;
我 是 当然 我 希望 所以 , 和 全部 我的 心 ;

我真心希望如此；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] .
and I always said you were cut out for that kind of life .
和 我 总是 说 你 是 切 出去 为了 那 种类 的 生活 .

我一直都说你天生适合那种生活。

- [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
' He listened to her like one listening to some evil spirit in a dream .
- 他 听着 到 她 喜欢 一 聆听 到 一些 邪恶的 精神 在 一个 梦 .

他听着她的话，就像在梦中聆听邪灵的低语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] .
It was difficult for him to believe the evidence of his own senses .
它 曾是 难的 为了 他 到 相信 这 证据 的 他的 自己的 感官 .

他很难相信自己感官所感知到的证据。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [pæst] [rɪ'kɔːl] !

He	had	been	so	certain	that	the	woman	was	dead	and	buried	past	recall	!
他	有	到过	所以	肯定	那	这	女士	曾是	死的	和	埋葬	过去的	记起	!

他一直确信那个女人已经死了，而且埋葬得不能再动弹了!

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ?

'	How	did	you	find	me	out	?
-	如何	做过	你	寻找	我	出去	?

你是怎么找到我的?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [hoʊm] . -

'	I	saw	you	at	the	theatre	,	and	followed	you	home	.	'
-	我	锯	你	在	这	剧院	,	和	随后	你	家	.	-

“我在剧院看到你了，然后一路跟踪你回家了。”

- [eɪ] ['biːn] !

'	Eh	bien	!
-	嗯	好	!

'Eh bien!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

'	she	exclaimed	,	with	a	very	doubtful	French	pronunciation	.
-	她	惊呼	,	和	一个	非常	疑	法语	发音	.

她用非常蹩脚的法语发音惊呼道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

'	What	do	you	want	with	me	?	'
-	什么	做	你	想	和	我	?	-

“你想从我这里得到什么？”

- [wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

'	Want	with	you	?
-	想	和	你	?

想和你在一起吗?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	he	repeated	.
-	他	重复	.

他重复道。

- [maɪ][gɑːd] !

'	My	God	!
-	我的	上帝	!

'我的上帝!

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

- [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , ['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

'	She	laughed	again	,	flashing	her	teeth	and	eyes	.
-	她	笑了	再次	,	闪烁	她	牙齿	和	眼睛	.

她又笑了，露出了牙齿和眼睛。

[ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bɑ:ks] [ʌv; əv]
Then springing up , she approached a small table , and took up a large box of
然后 弹簧 向上 , 她 接近 一个 小的 桌子 , 和 采取 向上 一个 大的 盒子 的
[sɪgə'rets] .
cigarettes .
香烟 .

然后她猛地站起身，走到一张小桌子旁，拿起一大盒香烟。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [hænd] ['trembld] ['vaɪələntli] .
Her white hand trembled violently .
她 白色的 手 颤抖 暴力 .

她白皙的手剧烈颤抖着。

- [kæn; kən] [aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ?
' Can I offer you a cigarette ?
- 能 我 提供 你 一个 卷烟 ?

我可以给你一支烟吗?

- [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['neɪkɪd] ['ʃoʊldər] .
' she said , glancing at him over her naked shoulder .
- 她 说 , 瞥了一眼 在 他 超过 她 裸 肩膀 .

“她说着，从她裸露的肩膀上瞥了他一眼。”

- [noʊ] , [noʊ] ! -
' No , no ! '
- 不 , 不 ! -

“不，不！”

- [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [laɪt] [wʌn] [maɪ'self] !
' With your permission I will light one myself !
- 和 你的 允许 我 将要 光 一 我 !

“如果可以的话，我自己也点一支！”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wæks] [mætʃ] [ænd; ənd] ['su:tɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
' she said , striking a wax match and suiting the action to the word .
- 她 说 , 引人注目 一个 蜡 匹配 和 适合 这 行动 到 这 单词 .

“她说着，划燃了一根蜡火柴，动作与言语相符。”

[ðen] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] ['deɪntɪli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [sæt] [daʊn]
Then holding the cigarette daintily between her white teeth , she again sat down
然后 保持 这 卷烟 轻柔地 之间 她 白色的 牙齿 , 她 再次 卫星 向下
['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
facing him .
面向 他 .

然后，她用洁白的牙齿轻轻叼着香烟，再次坐了下来，面对着他。

- [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] .
' Well , I am glad you have not come to make a scene .
- 出色地 , 我 是 高兴的 你 有 不是 来 到 制作 一个 场景 .

“嗯，我很高兴你不是来闹事的。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
It is too late for that .
它 是 也 晚的 为了 那 .

现在说这些都太晚了。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pɑ:rt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] . -
We agreed to part long ago , and it was all for the best . '
我们 同意 到 部分 长的 前 , 和 它 曾是 全部 为了 这 最好的 . -

我们很久以前就同意分手了，这都是最好的结果。

- [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

'	You	left	me	,	'	he	answered	in	a	hollow	voice	.
-	你	左边	我	,	-	他	回答	在	一个	空洞的	嗓音	.

“你离开了我，”他用空洞的声音回答道。

- [dʒʌst][soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːðd]

'	Just	so	,	'	she	replied	,	watching	the	thin	cloud	of	smoke	as	it	wreathed
-	只是	所以	,	-	她	回复	,	观看	这	薄的	云	的	抽烟	作为	它	花环

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

from	her	lips	.
从	她	嘴唇	.

“正是如此，”她回答道，目光落在从她嘴唇间袅袅升起的淡淡烟雾上。

- [aɪ] [left] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .

'	I	left	you	because	I	saw	we	could	never	get	along	together	.
-	我	左边	你	因为	我	锯	我们	可以	绝不	得到	沿着	一起	.

我离开你是因为我发现我们永远无法相处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] ['mæri] ,

It	was	a	stupid	thing	of	us	to	marry	,
它	曾是	一个	愚蠢的	事物	的	我们	到	结婚	,

我们结婚真是件蠢事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['stuːpɪdɚ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [taɪd] [tə'geðər] [laɪk] [tuː]

but	it	would	have	been	a	still	stupider	thing	to	remain	tied	together	like	two
但	它	会	有	到过	一个	仍然	更愚蠢	事物	到	保持	系	一起	喜欢	二

['gæli] - [sleɪvz] .

galley	-	slaves	.
厨房	-	奴隶	.

但像两个划桨奴隶一样被绑在一起，那才是更愚蠢的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [fuːl] [juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌem 'iː] ,

I	was	not	the	little	innocent	fool	you	supposed	me	,
我	曾是	不是	这	小的	清白的	傻子	你	据称	我	,

我并非你以为的那种天真无邪的小傻瓜。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [swel] [aɪ][æt; ət][fɜːrst][ɪ'mædʒɪnd] ; [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['teɪkən]

and	you	were	not	the	swell	I	at	first	imagined	;	so	we	were	both	taken
和	你	是	不是	这	膨胀	我	在	第一的	想象	;	所以	我们	是	两个都	已采取

[ɪn] .

in	.
在	.

你并不像我最初想象的那样优秀；所以我们都被骗了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˌes 'tiː] . [kler] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['veri]

I	went	to	India	with	young	St	.	Clare	,	and	after	he	left	me	I	was	very
我	去	到	印度	和	年轻的	英石	.	克莱尔	,	和	后	他	左边	我	我	曾是	非常

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

我曾与年轻的圣克莱尔一起去印度，他离开我之后，我病得很重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] , [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd]

and	a	report	,	which	I	did	not	contradict	,	got	into	the	papers	that	I	had	died
和	一个	报告	,	哪个	我	做过	不是	顶撞	,	得到	进入	这	文件	那	我	有	死亡

.

:
.

报纸上刊登了一篇报道，说我已经去世了，我没有否认这篇报道。

[aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [aʊt] [ðer; ðər] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ,

I	went	on	the	stage	out	there	under	an	assumed	name	,
我	去	在	这	阶段	出去	那里	在下面	一个	假定	姓名	,

我当时用的是假名上台的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -

and	some	years	ago	returned	to	England	.	'
和	一些	年	前	返回	到	英格兰	.	-

几年前返回了英国。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] , - [haʊ]

'	And	now	,	'	he	asked	with	more	decision	than	he	had	yet	shown	,	'	how
-	和	现在	,	-	他	问	和	更多的	决定	比	他	有	然而	所示	,	-	如何

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ?

are	you	living	?
是	你	活的	?

“那么现在，”他用比以往更加坚定的语气问道，“你过得怎么样？”

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mə'lɪʃəsli] .

'	She	smiled	maliciously	.
-	她	微笑	恶意地	.

她露出了恶意的笑容。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

'	Why	do	you	want	to	know	?
-	为什么	做	你	想	到	知道	?

你为什么想知道?

- [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ə'suːmd] [sæŋ] -

'	He	rose	and	stood	frowning	over	her	,	and	despite	her	assumed	sang	-
-	他	玫瑰	和	站立	皱眉	超过	她	,	和	尽管	她	假定	唱	-

[frɔɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] .

froid	she	looked	a	little	alarmed	.
冷	她	看起来	一个	小的	惊慌	.

他站起身来，皱着眉头站在她面前，尽管她表面上表现得很冷静，但她看起来还是有些惊慌。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

'	Because	,	when	all	is	said	and	done	,	I	am	your	husband	!
-	因为	,	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,	我	是	你的	丈夫	!

因为说到底，我是你的丈夫!

[wət'evər] [juː; jʊ] [naʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] ,

Whatever	you	now	call	yourself	,
任何	你	现在	称呼	你自己	,

无论你现在如何称呼自己，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['meri] ['gʊdwɪn] [huːm] [aɪ] ['mærid] [æt; ət]['ɑːksfərd][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

you	are	the	same	Mary	Goodwin	whom	I	married	at	Oxford	ten	years	ago	,
你	是	这	相同的	玛丽	古德温	谁	我	已婚	在	牛津	十	年	前	,

你就是十年前我在牛津娶的那位玛丽·古德温。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [lɪŋks] [juː 'es] [tə'geðər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['liːgəli] ['broʊkən] .

and	the	tie	which	links	us	together	has	never	been	legally	broken	.
和	这	领带	哪个	链接	我们	一起	有	绝不	到过	合法地	破碎的	.

我们之间的纽带从未在法律上被切断。

[jet] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɪn] ['ɪnfəmi] .

Yet	I	find	you	here	,	living	in	luxury	,	and	I	suppose	in	infamy	.
然而	我	寻找	你	这里	,	活的	在	奢华	,	和	我	认为	在	骂名	.

然而，我却在这里找到了你，过着奢华的生活，我想，也算是臭名昭著吧。

[huː] [peɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Who pays for it all ?
WHO 支付 为了 它 全部 ?

谁来支付这一切费用?

[huː] [ɪz][jʊr; jər]['prez(ə)nt]['vɪktɪm] ?
Who is your present victim ?
WHO 是 你的 展示 受害者 ?

你现在的受害者是谁?

- [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ʃiː; ʃi] [θruː]
' With an impatient gesture and a flash of her white teeth she threw
- 和 一个 不耐烦 手势 和 一个 闪光 的 她 白色的 牙齿 她 扔
[hɜːr; hər] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
her cigarette into the fire ,
她 卷烟 进入 这 火 ,

她不耐烦地甩了甩手，露出一口洁白的牙齿，把香烟扔进了火里。

[ænd; ənd][roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ɔːr]['æŋgər] .
and rose up before him trembling , with fear , or anger .
和 玫瑰 向上 前 他 发抖 , 和 害怕 , 或者 愤怒 .

他们战战兢兢地站起来，或因恐惧，或因愤怒。

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [tʌŋ] [æt; ət][læst] !
' So you have found your tongue at last !
- 所以 你 有 成立 你的 舌头 在 最后的 !

“所以你终于能开口说话了！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
' Do you think I am afraid of you ?
- 做 你 思考 我 是 害怕的 的 你 ?

你认为我会害怕你吗?

[noʊ] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !
No , I defy you !
不 , 我 违抗 你 !

不，我反对你!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] ,
This is my house ,
这 是 我的 房子 ,

这是我的房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sɪv(ə)l][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and if you are not civil I will have you turned out of it .
和 如果 你 是 不是 民用 我 将要 有 你 转向 出去 的 它 .

如果你不讲礼貌，我会把你赶出去。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .
it is like you to come threatening me , at the eleventh hour .
它 是 喜欢 你 到 来 威胁 我 , 在 这 第十一 小时 .

你真是的，竟然在最后一刻来威胁我。

- [hɜːr; hər] ['petʃələnt] [reɪdʒ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;
' Her petulant rage did not deceive him ;
- 她 任性的 愤怒 做过 不是 欺骗 他 ;

她那任性的愤怒并没有骗过他;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæsk] ['heɪstɪli] [ə'suːmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ə'lɑːrm] .
it was only a mask hastily assumed to conceal her growing alarm .
它 曾是 仅有的 一个 面具 草草 假定 到 隐藏 她 生长 警报 .

那只是她匆忙戴上的面具，用来掩盖她日益增长的恐慌。

- ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ['meri] ! — [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ? -
' Answer my question , Mary ! — how are you living ? '
- 回答 我的 问题 , 玛丽 ! — 如何 是 你 活的 ? -

“回答我的问题，玛丽！——你过得怎么样？”

- [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' Sit down quietly , and I will tell you .
- 坐 向下 悄悄 , 和 我 将要 告诉 你 .

“安静地坐下，我会告诉你。”

- [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
' He obeyed her , covering his eyes with his hand .
- 他 服从 她 , 覆盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

他听从了她的吩咐，用手捂住了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [səb'duːd] ['mænər] , [ʃiː; ʃi]
She watched him for a moment ; then , reassured by his subdued manner , she
她 观看 他 为了 一个 片刻 ; 然后 , 放心 经过 他的 低沉的 方式 , 她
[prə'siːdid] .
proceeded .
继续 .

她观察了他一会儿；然后，因他沉稳的举止而感到放心，便继续往前走去。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
' I am not sure that I ought to tell you ,
- 我 是 不是 当然 那 我 应该 到 告诉 你 ,

我不确定我是否应该告诉你，

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] .
but I dare say you would find out .
但 我 敢 说 你 会 寻找 出去 .

但我敢说你很快就会发现。

[lɔːrd] - — — -
Lord Ombermere — — '
主 - — — -

奥姆伯米尔勋爵——'

- [lɔːrd] - ! - ['ekəud] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒimən] .
' Lord Ombermere ! ' echoed the clergyman .
- 主 - ! - 回声 这 牧师 .

“奥姆伯米尔勋爵！”牧师附和道。

- [waɪ] , [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
' Why , to my knowledge , he has a wife — and children .
- 为什么 , 到 我的 知识 , 他 有 一个 妻子 — 和 孩子们 .

据我所知，他有妻子和孩子。

- [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] .
' She shrugged her white shoulders , with a little grimace .
- 她 耸了耸肩 她 白色的 肩膀 , 和 一个 小的 鬼脸 .

她耸了耸白皙的肩膀，脸上带着一丝苦笑。

- [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'fer] , [nɑ:t][maɪn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	That	is	his	affair	,	not	mine	,	'	she	said	.
-	那	是	他的	事务	,	不是	矿	,	-	她	说	.

“那是他的事情，与我无关，”她说。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd]['nevər] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

'	For	the	rest	,	I	know	the	fact	,	and	never	trouble	myself	about	it	.
-	为了	这	休息	,	我	知道	这	事实	,	和	绝不	麻烦	我	关于	它	.

至于其他的事情，我知道事实，也从不为此烦恼。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ɔ:fli] [rɪtʃ] .

He	is	very	good	to	me	,	and	awfully	rich	.
他	是	非常	好的	到	我	,	和	非常	富有的	.

他待我很好，而且非常有钱。

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] .

I	have	all	I	want	.
我	有	全部	我	想	.

我拥有我想要的一切。

[hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fræns] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'i:] [tɔ:t] [frentʃ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] ;

He	sent	me	to	France	and	had	me	taught	French	and	music	;
他	发送	我	到	法国	和	有	我	教授	法语	和	音乐	;

他把我送到法国，教我法语和音乐；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['setld] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtəns] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] .

and	he	has	settled	a	competence	upon	our	boy	.
和	他	有	定居	一个	权限	之上	我们的	男生	.

他已经确定了我们儿子的能力。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stændz] .

That	is	how	the	matter	stands	.
那	是	如何	这	事情	站立	.

事情现状就是这样。

[aɪ][du:] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][laɪk] ,

I	do	pretty	much	as	I	like	,
我	做	漂亮的	很多	作为	我	喜欢	,

我基本上随心所欲，

[bʌt; bət] [ɪf] ['ju:stəs] [nu:] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] ,

but	if	Eustace	knew	I	had	a	husband	actually	living	he	would	make	a	scene	,
但	如果	尤斯塔斯	知道	我	有	一个	丈夫	实际上	活的	他	会	制作	一个	场景	,

但如果尤斯塔斯知道我其实有个活着的丈夫，他肯定会大闹一场。

[ænd; ənd][pər'hæps][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][pɑ:rt] . -

and	perhaps	we	should	have	to	part	.	'
和	也许	我们	应该	有	到	部分	.	-

或许我们不得不就此分别。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ? — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ? -

'	Is	it	possible	?	—	and	—	and	are	you	happy	?	'
-	是	它	可能的	?	—	和	—	和	是	你	快乐的	?	-

“有可能吗？——还有——你快乐吗？”

- ['pɜ:rfɪktli] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [rɪ'plaɪ] .

'	Perfectly	,	'	was	the	cool	reply	.
-	完美	,	-	曾是	这	凉爽的	回复	.

“完美，”对方冷静地回答道。

['brædli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Bradley	paced	up	and	down	the	chamber	in	agitation	.
布拉德利	踱步	向上	和	向下	这	房间	在	搅动	.

布拉德利焦躁地在房间里来回踱步。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] , - [hiː; hi][æt; ət][læst] [ɪk'skleɪmd] .

'	Such	a	life	is	an	infamy	,	'	he	at	last	exclaimed	.
-	这样的	一个	生活	是	一个	骂名	,	-	他	在	最后的	惊呼	.

“这样的生活简直是耻辱！”他最后喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [mæn][ænd; ənd][gɑːd] . -

'	It	is	an	offence	against	man	and	God	.	'
-	它	是	一个	罪行	反对	男人	和	上帝	.	-

“这是对人类和上帝的冒犯。”

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [kænt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ;

'	I	know	all	that	cant	,	and	I	suppose	you	speak	as	a	clergyman	;
-	我	知道	全部	那	不能	,	和	我	认为	你	说话	作为	一个	牧师	;

“我知道所有这些虚伪的话，我想你是以牧师的身份说话的；

[bʌt; bət][aɪ][duː][maɪ]['duːti][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [ˌem 'iː] ,

but	I	do	my	duty	by	the	man	who	keeps	me	,
但	我	做	我的	责任	经过	这	男人	WHO	保持	我	,

但我会尽到对收留我的人的义务。

[ænd; ənd]['nevər] — [laɪk][sʌm; səm][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] — [hæv; həv] [in'triːgz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] .

and	never	—	like	some	I	could	name	—	have	intrigues	with	other	men	.
和	绝不	—	喜欢	一些	我	可以	姓名	—	有	阴谋	和	其他	男人	.

而且，她从来不会像某些人那样，与其他男人发生不正当关系。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] .

It	wouldn't	be	fair	,	and	it	wouldn't	pay	.
它	不会	是	公平的	,	和	它	不会	支付	.

这既不公平，也不划算。

[aɪ] [hoʊp] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] ,

I	hope	,	'	she	added	,	as	if	struck	suddenly	by	the	thought	,
我	希望	,	-	她	额外	,	作为	如果	击	突然	经过	这	想法	,

“我希望，”她补充道，仿佛突然想到了什么。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	you	have	not	come	here	to	-	night	imagining	I	shall	return	to	you	?
-	你	有	不是	来	这里	到	-	夜晚	想象	我	将	返回	到	你	?

你今晚来到这里，难道是以为我会回到你身边吗?

- [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .

'	He	recoiled	as	if	from	a	blow	.
-	他	反冲	作为	如果	从	一个	吹	.

他像被重击了一样向后退缩了。

- [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	Return	to	me	?
-	返回	到	我	?

“回到我身边？”

[gɑːd][fər'bɪd] ! -

God	forbid	!	'
上帝	禁止	!	-

天哪!

- [soʊ] [seɪ] [aɪ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pə'laɪtli] .

'	So	say	I	,	though	you	might	put	it	a	little	more	politely	.
-	所以	说	我	,	尽管	你	可能	放	它	一个	小的	更多的	礼貌地	.

“我这么说，不过你或许可以更礼貌一些。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , — [bʌt; bət]

By	the	way	,	I	forgot	to	ask	you	,	—	but
经过	这	方式	,	我	忘了	到	问	你	,	—	但

对了，我忘了问你——但是

[pər'hæps] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] ['mærid] [ə'gen] ?

perhaps	you	yourself	have	married	again	?
也许	你	你自己	有	已婚	再次	?

或许你自己已经再婚了?

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [stæb] .

'	The	question	came	suddenly	like	a	stab	.
-	这	问题	来了	突然	喜欢	一个	刺	.

这个问题来得猝不及防，就像一把刀子。

['brædli] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [freʃ] ['hɔːrər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Bradley	started	in	fresh	horror	,	holding	his	hand	upon	his	heart	.
布拉德利	开始	在	新鲜的	恐怖	,	保持	他的	手	之上	他的	心	.

布拉德利惊恐万分，捂着胸口。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : —

She	exclaimed	:	—
她	惊呼	:	—

她惊呼道：——

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [fuːd] [fɔːr; fər] [wəːmz, vɔːrms] ,

'	You	might	have	done	so	,	you	know	,	thinking	me	food	for	worms	,
-	你	可能	有	完毕	所以	,	你	知道	,	思维	我	食物	为了	蠕虫	,

“你可能真的这么做过，你知道，把你当成虫子的食物。”

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'treɪd]

and	if	such	were	the	case	you	may	be	sure	I	should	never	have	betrayed
和	如果	这样的	是	这	案件	你	可能	是	当然	我	应该	绝不	有	背叛

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果真是那样，你完全可以相信我绝不会背叛你。

[noʊ] ; “ [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] ” [ɪz] [maɪ] ['mɑːtoʊ] .

No	;	“	live	and	let	live	”	is	my	motto	.
不	;	“	居住	和	让	居住	”	是	我的	座右铭	.

不，我的座右铭是“己所不欲，勿施于人”。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðər]

I	am	not	such	a	fool	as	to	suppose	you	have	never	looked	at	another
我	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	认为	你	有	绝不	看起来	在	其他

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

我没那么傻，不会以为你从来没看过其他女人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kən'səʊl] [jɔːr'self] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [naɪs] , ['prɪti] , ['kwaɪət] , ['hoʊmli]

and	if	you	had	consoled	yourself	,	taking	some	nice	,	pretty	,	quiet	,	homely
和	如果	你	有	安慰	你自己	,	采取	一些	好的	,	漂亮的	,	安静的	,	家常的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

如果你安慰自己，带走一只漂亮、安静、温顺的动物，

[fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] , [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ,

fit	to	be	a	clergyman's	wife	,	to	mend	his	stockings	,
合身	到	是	一个	神职人员的	妻子	,	到	修补	他的	长筒袜	,

适合做牧师的妻子，给他补袜子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [roʊlz] [ʌv; əv] ['flænl] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [biːf] - [tiː] ,

and	to	visit	the	sick	with	rolls	of	flannel	and	bottles	of	beef	-	tea	,
和	到	访问	这	生病的	和	卷	的	绒布	和	瓶子	的	牛肉	-	茶	,

并带着卷起的法兰绒和几瓶牛肉茶去探望病人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] .

I	should	have	thought	you	had	acted	like	a	sensible	man	.
我	应该	有	想法	你	有	行动	喜欢	一个	明智的	男人	.

我原以为你会表现得像个明智的人。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

'	It	was	too	horrible	.
-	它	曾是	也	可怕	.

“太可怕了。”

[hiː; hi] [felt] ['staɪf(ə)ld] , ['æspərəntid] .

He	felt	stifled	,	asphyxiated	.
他	毛毡	窒息	,	窒息	.

他感到窒息，快要窒息了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['bæbilən] ,

He	had	never	before	encountered	such	a	woman	,	though	their	name	is	legion	in	all	the	Babylons	,
他	有	绝不	前	遭遇	这样的	一个	女士	,	尽管	他们的	姓名	是	军团	在	全部	这	巴比伦	,

他以前从未见过这样的女人，尽管她们的名字在巴比伦城中数不胜数。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

and	he	could	not	understand	her	.
和	他	可以	不是	理解	她	.

他听不懂她的话。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [fraʊn] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

With	a	deep	frown	he	rose	to	his	feet	.
和	一个	深的	皱眉	他	玫瑰	到	他的	脚	.

他眉头紧锁，站了起来。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

'	Are	you	going	?
-	是	你	去	?

'你要去吗?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [preɪ] [dəunt] , [tɪl] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] !

'	Pray	don't	,	till	we	understand	each	other	!
-	祈祷	不	, 直到	我们	理解	每个	其他	!	

“在我们互相了解之前，请不要祈祷！”

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'sperɪŋli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wɔːrn] , [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

'	He	turned	and	fixed	his	eyes	despairingly	upon	her	,	looking	so	worn	,	so	miserable	,
-	他	转向	和	固定的	他的	眼睛	绝望地	之上	她	,	寻找	所以	磨损	,	所以	悲惨的	,

他转过身，绝望地盯着她，她看起来那么疲惫，那么痛苦。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

that	even	her	hard	heart	was	touched	.
那	甚至	她	难的	心	曾是	感动	.

就连她那颗铁石心肠也被感动了。

- [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ded] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

'	Try	to	think	I	am	really	dead	,	'	she	said	,	'	and	it	will	be	all	right	.
-	尝试	到	思考	我	是	真的	死的	,	-	她	说	,	-	和	它	将要	是	全部	正确的	.

“试着想象我真的死了，”她说，“这样一切都会好起来的。”

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [bəuθ][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ,

I	have	changed	both	my	life	and	my	name	,
我	有	已更改	两个都	我的	生活	和	我的	姓名	,

我改变了我的生活和名字。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] [noʊz] [ˌem 'iː] .

and	no	one	of	my	old	friends	knows	me	.
和	不	一	的	我的	老的	朋友们	知道	我	.

我的老朋友们一个都不认识我了。

[aɪ][dəunt][ækt] .

I	don't	act	.
我	不	行为	.

我不演戏。

['juːstəs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['aɪdlnəs]

Eustace	wanted	to	take	a	theatre	for	me	,	but	,	after	all	,	I	prefer	idleness
尤斯塔斯	通缉	到	拿	一个	剧院	为了	我	,	但	,	后	全部	,	我	更喜欢	懒惰

[tuː; tə][wɜːrk] ,

to	work	,
到	工作	,

尤斯塔斯想替我去看戏，但是，说到底，我更喜欢闲着而不是工作。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .

and	I	am	not	likely	to	reappear	.
和	我	是	不是	可能	到	再现	.

我不太可能再次出现。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'kweɪntəns] [aʊt] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['sɜːrkl] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz]

I	have	no	acquaintances	out	of	theatrical	circles	,	where	I	am	known	only	as
我	有	不	熟人	出去	的	戏剧	界	,	在哪里	我	是	已知	仅有的	作为

['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] .

Mrs	.	Montmorency	.
太太	.	蒙莫朗西	.

除了戏剧圈之外，我没有其他熟人，在戏剧圈里，大家都只知道我叫蒙莫朗西夫人。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , [mɒn] ['ʃɛr] .

So	you	see	there	is	no	danger	,	mon	cher	.
所以	你	看	那里	是	不	危险	,	星期一	亲爱的	.

所以你看，没有危险，我的朋友。

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ][ə'loʊn] .

Let	me	alone	,	and	I	shall	let	you	alone	.
让	我	独自的	,	和	我	将	让	你	独自的	.

别来烦我，我也不会再来烦你。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [ə'gen] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	marry	again	whenever	you	like	.
你	能	结婚	再次	每当	你	喜欢	.

你随时都可以再婚。

- [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðæt] ['kruːəl] [kɔːrd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [stæbd] .

'	Again	she	touched	that	cruel	chord	,	and	again	he	seemed	like	a	man	stabbed	.
-	再次	她	感动	那	残忍的	弦	,	和	再次	他	似乎	喜欢	一个	男人	刺伤	.

她又一次触动了他内心深处那根残酷的弦，他又一次像被刺伤了一样痛苦不堪。

- ['mæri] ?
' **Marry** **?**
- 结婚 ?

'结婚?

- [hiː; hi] ['ekəud] .
' **he** **echoed** **.**
- 他 回声 .

他附和道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [friː] !
' **But** **I** **am** **not** **free** **!**
- 但 我 是 不是 自由的 !

但我还不自由!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [maɪ] [waɪf] . -
You **are** **still** **my** **wife** **.** **'**
你 是 仍然 我的 妻子 . -

你依然是我的妻子。

- [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
' **I** **deny** **it** **,** **'** **was** **the** **answer** **.**
- 我 否定 它 , - 曾是 这 回答 .

“我否认,”对方回答道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'vɔːrst] ; [aɪ] [dɪ'vɔːrst] [maɪ'self] .
' **We** **are** **divorced** **;** **I** **divorced** **myself** **.**
- 我们 是 离婚 ; 我 离婚 我 .

“我们离婚了;是我自己提出的离婚。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ] :
It **is** **just** **the** **same** **as** **if** **we** **had** **gone** **before** **the** **judge** **:**
它 是 只是 这 相同的 作为 如果 我们 有 已消失 前 这 法官 :

这跟我们出庭受审没什么区别:

[ə; eɪ] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] ['nevər] [ə'dɑːpt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] [ænd; ənd]
a **course** **you** **will** **surely** **never** **adopt** **,** **for** **it** **would** **disgrace** **you** **terribly** **and**
一个 课程 你 将要 一定 绝不 采纳 , 为了 它 会 耻辱 你 可怕 和
['ruːɪn][ˌem 'iː] , [pər'hæps] .
ruin **me** **,** **perhaps** **.**
废墟 我 , 也许 .

你肯定不会采取这种做法,因为这会让你颜面尽失,或许还会毁了我。

['juːstəs] [ɪz] ['hɔːrəbli] [praʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Eustace **is** **horribly** **proud** **,** **and** **if** **it** **should** **all** **come** **out** **about** **his** **keeping** **me** **,**
尤斯塔斯 是 糟糕透了 自豪的 , 和 如果 它 应该 全部 来 出去 关于 他的 保持 我 ,

尤斯塔斯极其骄傲,如果他把我藏起来的事全部曝光,

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
he **would** **never** **forgive** **me** **.**
他 会 绝不 原谅 我 .

他永远不会原谅我。

[noʊ] , [noʊ] , [juːl] ['nevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !
No **,** **no** **,** **you'll** **never** **be** **such** **a** **fool** **!**
不 , 不 , 你会 绝不 是 这样的 一个 傻子 !

不,不,你永远不会那么傻!

- [jet] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] ,
' **Yet** **she** **watched** **him** **eagerly** **,**
- 然而 她 观看 他 急切地 ,

然而,她却热切地注视着他。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
as if anxious for some assurance that he would not draw her into the
作为 如果 焦虑的 为了 一些 保证 那 他 会 不是 画 她 进入 这
['oʊpən] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
open daylight of a legal prosecution .
打开 日光 的 一个 合法的 起诉 .

仿佛急于得到某种保证，保证他不会将她带到光天化日之下接受法律的审判。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [waɪld] [θɔːts] —
He answered her , as if following her own wild thoughts —
他 回答 她 , 作为 如果 下列的 她 自己的 荒野 想法 —

他回答了她，仿佛在回应她那些天马行空的想法——

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sper] [juː; jʊ] ?
' Why should I spare you ?
- 为什么 应该 我 空闲的 你 ?

我为什么要放过你?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dræg][ɑːn][maɪ] ['laɪftaɪm] , [taɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] ?
Why should I drag on my lifetime , tied by the law to a shameless woman ?
为什么 应该 我 拖 在 我的 寿命 , 系 经过 这 法律 到 一个 不要脸 女士 ?

我为什么要终生受法律束缚，和一个无耻的女人纠缠不清?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [jʊr; jər] ['ɪnfəmi] ?
Why should I keep your secret and countenance your infamy ?
为什么 应该 我 保持 你的 秘密 和 面容 你的 骂名 ?

我为什么要替你保守秘密，容忍你的恶名?

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] , [noʊ] ['kɑːnʃəns] ,
Do you take me for one of those men who have no souls , no consciences ,
做 你 拿 我 为了 一 的 那些 男人 WHO 有 不 灵魂 , 不 良心 ,
[noʊ] ['ɑːnər] ?
no honour ?
不 荣誉 ?

你把我当成那种没有灵魂、没有良知、没有荣誉的人吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ber] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['siːkrət] ,
Do you think that I will bear the horror of a guilty secret ,
做 你 思考 那 我 将要 熊 这 恐怖 的 一个 有罪的 秘密 ,

你认为我会承受背负罪恶秘密的恐惧吗?

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
now I know that you live ,
现在 我 知道 那 你 居住 ,

现在我知道你还活着，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] ?
and that God has not been merciful enough to rid me of such a curse ?
和 那 上帝 有 不是 到过 仁慈 足够的 到 摆脱 我 的 这样的 一个 诅咒 ?

难道上帝还不够仁慈，不肯解除我身上的诅咒吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['riːəli] ['vaɪələnt] .
' It was the first time he had seemed really violent .
- 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 似乎 真的 暴力 .

这是他第一次表现出如此暴力的一面。

[ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .
In his pain he almost touched her with his clenched hand .
在 他的 疼痛 他 几乎 感动 她 和 他的 紧握 手 .

痛苦之下，他几乎用紧握的手碰到了她。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] !
' **You** **had** **better** **not** **strike** **me** **!**
- 你 有 更好的 不是 罢工 我 !

你最好别打我!

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['vɪʃəsli] .
' **she** **said** **viciously** **.**
- 她 说 恶毒地 .

她恶狠狠地说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
At **this** **moment** **the** **door** **opened** **,**
在 这 片刻 这 门 打开 ,

这时，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ([ðə; ði] [seɪm] ['brædli] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər]) [ræn] ['iːgərli] [ɪn]
and **a** **little** **boy** **(** **the** **same** **Bradley** **had** **seen** **at** **the** **theatre** **)** **ran** **eagerly** **in**
和 一个 小的 男生 (这 相同的 布拉德利 有 已见 在 这 剧院) 跑 急切地 在
.
:
.

一个小男孩（就是布拉德利在剧院里看到的那个）兴高采烈地跑了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['rɪbən] ,
He **was** **dressed** **in** **a** **suit** **of** **black** **velvet** **,** **with** **bows** **of** **coloured** **ribbon** **,**
他 曾是 穿着 在 一个 套装 的 黑色的 天鹅绒 , 和 弓 的 有色 丝带 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他身穿黑色天鹅绒西装，系着彩色丝带蝴蝶结，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['delɪkət] , [hiː; hi] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt]
though **he** **was** **pale** **and** **evidently** **delicate** **,** **he** **looked** **charmingly** **innocent**
尽管 他 曾是 苍白 和 显然 精美的 , 他 看起来 迷人地 清白的
[ænd; ənd] ['prɪti] .
and **pretty** **.**
和 漂亮的 .

虽然他脸色苍白，体弱多病，但看起来却天真可爱，十分讨人喜欢。

- [mə'mɑːn] ! [mə'mɑːn] !
' **Maman** **!** **maman** **!**
- 妈妈 ! 妈妈 !

妈妈！妈妈！

- [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [frentʃ] .
' **he** **cried** **in** **French** **.**
- 他 哭 在 法语 .

他用法语哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['æŋgrəli] , ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] —
She **returned** **angrily** **,** **answering** **him** **in** **the** **same** **tongue** **—**
她 返回 愤怒地 , 回答 他 在 这 相同的 舌头 —

她生气地回答他，用的也是同样的语言——

- [ˌkju ju 'i] [ʃɛr'ʃeɪ] - ['vuː] , [beɪ'beɪ] ? [ˌæ'leɪ] - ['vuː] [ɪn] ! -
' **Que** **cherchez** **-** **vous** **,** **Bébé** **?** **Allez** **-** **vous** **en** **!** **'**
- 奎 寻找 - 您 , 贝贝 ? 艾勒兹 - 您 英文 ! -

'Que cherchez-vous，贝贝？ Allez-vous en！ '

- [mə'mɑːn] , ['dʒiː] ['viːnz] ['vuː] [suːheɪtɝ] [lɑː] [bɑːn] [nwiː] !
' **Maman** **,** **je** **viens** **vous** **souhaiter** **la** **bonne** **nuit** **!**
- 妈妈 , 杰 静脉 您 苏海特 拉 好 夜晚 !

“妈妈，我祝你早安！”

- [ˌæ'leɪ] , [ˌæ'leɪ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃntli] , - ['dʒi:] - ['vu:] [beɪ'zeɪ] [kwɑ:nd] ['vu:] [sɛrɛz]

'	**Allez**	,	**allez**	,	'	**she**	**replied**	**impatiently**	,	'	**je**	**viendrai**	**vous**	**baiser**	**quand**	**vous**	**serez**	**couché**
-	艾勒兹	,	艾勒兹	,	-	她	回复	不耐烦地	,	-	杰	-	您	拜瑟	问题	您	塞雷兹	卧

.

:

.

“好了，好了，”她不耐烦地回答，“je viendrai vous baiser quand vous serez couché”。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði][tʃaɪld][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

'	**With**	**a**	**wondering**	**look**	**at**	**the**	**stranger**	**the**	**child**	**ran**	**from**	**the**	**room**	**.**
-	和	一个	好奇	看	在	这	陌生人	这	孩子	跑	从	这	房间	.

孩子疑惑地看着陌生人，然后跑出了房间。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kɑ:md] [ðem; ðəm][bəuθ] .

The	**interruption**	**seemed**	**to**	**have**	**calmed**	**them**	**both**	**.**
这	中断	似乎	到	有	平静下来	他们	两个都	.

这次打断似乎让他们俩都平静了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['saɪləns] ,

There	**was**	**a**	**brief**	**silence**	**,**
那里	曾是	一个	简短的	沉默	,

短暂的沉默之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['brædli] [geɪzd] ['drɪrəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]

during	**which**	**Bradley**	**gazed**	**drearily**	**at**	**the**	**door**	**through**	**which**	**the**	**child**	**had**
期间	哪个	布拉德利	凝视	沉闷地	在	这	门	通过	哪个	这	孩子	有

['vænɪʃt] ,

vanished	**,**
消失了	,

在此期间，布拉德利神情沮丧地凝视着孩子消失的那扇门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [si:md] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .

and	**his**	**companion**	**seemed**	**lost**	**in**	**thought**	**.**
和	他的	伴侣	似乎	丢失的	在	想法	.

他的同伴似乎陷入了沉思。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][pər'hæps] [kʌm] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ,

The	**time**	**has**	**perhaps**	**come**	**to**	**explain**	**that**	**,**
这	时间	有	也许	来	到	解释	那	,

或许现在是时候解释一下了。

[ɪf] [ðɪs] ['wɜ:rldli] [ænd; ənd][sɪn] - [steɪnd] ['wʊmən] [hæd; həd][wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

if	**this**	**worldly**	**and**	**sin**	**-**	**stained**	**woman**	**had**	**one**	**redeeming**	**virtue**	**,**	**it**	**was**
如果	这	世俗	和	罪	-	染色	女士	有	一	赎回	美德	,	它	曾是

[lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

love	**for**	**her**	**little**	**boy**	**.**
爱	为了	她	小的	男生	.

如果说这个世俗且罪孽深重的女人还有什么值得称道的品质，那就是她对小儿子的爱。

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['streɪndʒli] , ['bi:ɪŋ] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['kjʊriəs] [æbə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [mu:d] .

True	**,**	**she**	**showed**	**it**	**strangely**	**,**	**being**	**subject**	**to**	**curious**	**aberrations**	**of**	**mood**	**.**
真的	,	她	显示	它	奇怪的	,	存在	主题	到	好奇的	偏差	的	情绪	.

没错，她表现出来的方式很奇怪，情绪总是反复无常。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['si:krətli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

The	**child**	**was**	**secretly**	**afraid**	**of**	**her**	**.**
这	孩子	曾是	偷偷	害怕的	的	她	.

孩子其实很怕她。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['trɪvɪəl] [fɔ:lt] , [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n]

Sometimes	she	would	turn	upon	him	,	for	some	trivial	fault	,	with	violent	passion
有时	她	会	转动	之上	他	,	为了	一些	琐碎的	过错	,	和	暴力	热情

;

;

;

有时，她会因为一些微不足道的小错而对他大发雷霆；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kʌvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [loʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tɔɪz] .

the	next	moment	she	would	cover	him	with	kisses	and	load	him	with	toys	.
这	下一个	片刻	她	会	覆盖	他	和	吻	和	加载	他	和	玩具	.

下一刻，她就会亲吻他，并给他堆满玩具。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] ; [ɪn'di:d] ,

In	her	heart	she	adored	him	;	indeed	,
在	她	心	她	受人喜爱	他	;	的确	,

她内心深处非常爱慕他；的确，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] .

he	was	the	only	thing	in	the	world	that	she	felt	to	be	her	own	.
他	曾是	这	仅有的	事物	在	这	世界	那	她	毛毡	到	是	她	自己的	.

他是她在这个世界上唯一感觉真正属于自己的东西。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] ['terəbli] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] , [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] , [wʊd] [tel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ɪn]

She	knew	how	terribly	his	birth	,	when	he	grew	up	,	would	tell	against	his	chances	in
她	知道	如何	可怕	他的	出生	,	什么时候	他	生长	向上	,	会	告诉	反对	他的	机会	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她知道，他长大后，他的出身会对他人生的机会产生多么可怕的影响。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['mænɪdʒd] ['mætərz] [ðæt] [lɔ:rd] - [hæd; həd] ['setld] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

and	she	had	so	managed	matters	that	Lord	Ombermere	had	settled	a	large
和	她	有	所以	管理	事情	那	主	-	有	定居	一个	大的

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] ;

sum	of	money	unconditionally	upon	the	child	;
和	的	钱	无条件地	之上	这	孩子	;

她处理事情的方式如此巧妙，以至于奥姆伯米尔勋爵无条件地向这个孩子支付了一大笔钱；

[wɪtʃ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn'vestɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] , [ɪn] [səb'stænʃ(ə)l]

which	money	was	already	invested	for	him	,	in	his	mother's	name	,	in	substantial
哪个	钱	曾是	已经	投资	为了	他	,	在	他的	母亲的	姓名	,	在	重大的

['gʌvərnmənt] [si'kjuəritis] .

Government	securities	.
政府	证券	.

这笔钱已经以他母亲的名义投资于大量政府债券。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] - , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

Her	own	relation	with	Ombermere	,	I	may	remark	in	passing	,	was	a	curious
她	自己的	关系	和	-	,	我	可能	评论	在	通过	,	曾是	一个	好奇的

[wʌn] .

one	.
一	.

顺便提一句，她与奥姆伯米尔的关系十分奇特。

[wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [drɑ:pt] [ɪn] ['evri] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [ə'baʊt]

Whenever	he	was	in	London	,	his	lordship	dropped	in	every	afternoon	at	about
每当	他	曾是	在	伦敦	,	他的	领主	掉落	在	每一个	下午	在	关于

[fɔ:r] , [æz; əz] - ['mɪstər] . [ˌmɔntmə'rensi] - ;

four	,	as	'	Mr	.	Montmorency	'	;
四	,	作为	-	先生	.	蒙莫朗西	-	;

每当他在伦敦时，这位勋爵每天下午四点左右都会以“蒙莫朗西先生”的身份来访；

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;

he	took	a	cup	of	tea	in	company	with	mother	and	child	;
他	采取	一个	杯子	的	茶	在	公司	和	母亲	和	孩子	;

他与母亲和孩子一起喝了杯茶；

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [sɪks] [prɪ'saɪsli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] ;

at	a	quarter	to	six	precisely	he	looked	at	his	watch	and	rose	to	go	;
在	一个	四分之一	到	六	恰恰	他	看起来	在	他的	手表	和	玫瑰	到	去	;

六点四十五分，他看了看手表，起身要走；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['sev(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['bɛntɪŋk] [skwer] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['liːg(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	at	seven	he	was	dining	in	Bentinck	Square	,	surrounded	by	his	legal	children	,
和	在	七	他	曾是	用餐	在	本廷克	正方形	,	包围	经过	他的	合法的	孩子们	,

七岁时，他与他的法定子女们在班廷克广场用餐。

[ænd; ənd] [feɪst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] .

and	faced	by	his	lady	.
和	面对	经过	他的	女士	.

面对着他的女士。

['pɜːrsənəli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] , [peɪl] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Personally	,	he	was	a	mild	,	pale	man	,	without	intelligence	or	conversational	powers	of	any	kind	,
亲自	,	他	曾是	一个	温和的	,	苍白	男人	,	没有	智力	或者	对话	权力	的	任何	种类	,

他本人性格温和，面色苍白，既没有智力也没有任何交谈能力。

[ænd; ənd] - ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] - [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪk'siːdɪŋli] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [teɪm] .

and	'	Mrs	.	Montmorency	'	found	his	company	exceedingly	tedious	and	tame	.
和	-	太太	.	蒙莫朗西	-	成立	他的	公司	非常	乏味	和	驯服	.

而“蒙莫朗西夫人”则觉得他的陪伴极其乏味无趣。

- [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ˌmɔntmə'rensi] [æt; ət] [læst] .

'	You	see	my	position	,	'	said	Mrs	.	Montmorency	at	last	.
-	你	看	我的	位置	,	-	说	太太	.	蒙莫朗西	在	最后的	.

“你明白我的立场了，”蒙莫朗西夫人最后说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɔɪ] .

'	If	you	have	no	consideration	for	me	,	perhaps	you	will	have	some	for	my	boy	.
-	如果	你	有	不	考虑	为了	我	,	也许	你	将要	有	一些	为了	我的	男生	.

“如果你不为我着想，或许你会为我的儿子着想。”

- [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] .

'	The	clergyman	sighed	,	and	looked	at	her	as	if	dazed	.
-	这	牧师	叹了口气	,	和	看起来	在	她	作为	如果	茫然	.

牧师叹了口气，茫然地看着她。

- [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	must	think	it	over	,	'	he	said	.
-	我	必须	思考	它	超过	,	-	他	说	.

“我得好好考虑一下，”他说。

- [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] . -

'	All	this	has	come	as	a	terrible	shock	upon	me	.	'
-	全部	这	有	来	作为	一个	糟糕的	震惊	之上	我	.	-

“这一切对我来说都是一个巨大的打击。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? -
' **Shall I see you again ?** '
- 将 我 看 你 再次 ? -

“我们还会再见面吗？”

- [gɑːd] [noʊz] ! -
' **God knows !** '
- 上帝 知道 ! -

天知道！

- [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] , ['nevər] [duː][soʊ] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər] [juːstəsɪz] ['aʊərz]
' **If you should call , never do so between four and six ; those are Eustace's hours**
- 如果 你 应该 称呼 , 绝不 做 所以 之间 四 和 六 ; 那些 是 尤斯塔斯的 小时
.
:
.

“如果你要打电话，千万不要在四点到六点之间打；那是尤斯塔斯的工作时间。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ən'les] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
I am generally in during the evening , unless I go to the theatre .
我 是 一般来说 在 期间 这 晚上 , 除非 我 去 到 这 剧院 .

我晚上一般都在家，除非去看戏。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
' **And with the ghost of a smile she extended her hand .**
- 和 和 这 鬼 的 一个 微笑 她 扩展 她 手 .

她脸上带着一丝若有若无的微笑，伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪkəntli] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He took it vacantly , and held it limply for a moment .
他 采取 它 空洞地 , 和 握住 它 软弱无力 为了 一个 片刻 .

他茫然地接过它，无力地握着片刻。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
Then he dropped it with another sigh , and went to the door , which he
然后 他 掉落 它 和 其他 叹 , 和 去 到 这 门 , 哪个 他
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

然后他叹了口气，把东西扔在地上，走到门口，打开了门。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [peɪl]
Turning on the threshold , he saw her standing in the centre of the room , pale
转弯 在 这 临界点 , 他 锯 她 常设 在 这 中心 的 这 房间 , 苍白
,
,
,

他转过身，看到她站在房间中央，脸色苍白。

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['beɪlf(ə)l] .
beautiful , and baleful .
美丽的 , 和 有害的 .

美丽，却又邪恶。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , ['flæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] .
She smiled again , flashing her eyes and showing her white teeth .
她 微笑 再次 , 闪烁 她 眼睛 和 显示 她 白色的 牙齿 .

她再次露出笑容，眼睛闪闪发光，露出洁白的牙齿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [ðæt] [went] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [freɪm] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt]

With	a	shudder	that	went	through	all	his	frame	,	he	passed	out	into	the	silent
和	一个	不寒而栗	那	去	通过	全部	他的	框架	,	他	通过了	出去	进入	这	沉默的

[striːt] .

street	.
街道	.

他浑身一颤，昏倒在寂静的街道上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [leɪt] ,

It	was	now	very	late	,
它	曾是	现在	非常	晚的	,

现在已经很晚了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

and	the	Park	lay	still	and	sleeping	under	the	dim	light	of	the	moon	.
和	这	公园	躺	仍然	和	睡眠	在下面	这	暗淡	光	的	这	月亮	.

公园在昏暗的月光下静静地沉睡着。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [pæst] [baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

From	time	to	time	a	carriage	passed	by	,	but	the	pavement	was	quite
从	时间	到	时间	一个	运输	通过了	经过	,	但	这	路面	曾是	相当

[dɪˈzɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

不时有马车经过，但人行道上却空无一人。

[fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

Full	of	what	he	had	seen	,
满的	的	什么	他	有	已见	,

充满了他所看到的一切，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [tɜːrnd] [ˈɪnwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [hiː; hi]

with	the	eyes	of	his	soul	turned	inward	to	the	horrible	reflection	,	he
和	这	眼睛	的	他的	灵魂	转向	向内	到	这	可怕	反射	,	他

['wɔndəd] ['sloʊli] [əˈlɔːŋ] ,

wandered	slowly	along	,
漫步	缓慢地	沿着	,

他灵魂深处注视着那可怕的倒影，缓缓地向前走去。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtfɔːl] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] .

his	footfalls	sounding	hollow	and	ominous	on	the	footpath	,	as	he	went	.
他的	脚步声	听起来	空洞的	和	不祥的	在	这	人行道	,	作为	他	去	.

他走过时，脚步声在人行道上显得空洞而阴森。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnriˈflektɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊˈtel]

Instinctively	,	but	almost	unreflectingly	,	he	took	the	direction	of	his	hotel
本能地	,	但	几乎	不加反思地	,	他	采取	这	方向	的	他的	酒店

;

;
;

他本能地、几乎不假思索地朝着酒店的方向走去；

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ˈɪntuː] [ˈhɑːli] [striːt] , [ðens] [əˈkrɔːs] [ˈkævəndɪʃ] [skwer]

passed	out	of	the	park	and	into	Harley	Street	,	thence	across	Cavendish	Square
通过了	出去	的	这	公园	和	进入	哈雷	街道	,	因此	穿过	卡文迪什	正方形

[tuː; tə]['riːdʒənt]['sɜːrkəs] .

to	Regent	Circus	.
到	摄政	马戏团	.

走出公园，来到哈利街，然后穿过卡文迪什广场到达摄政广场。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] .

It	seemed	now	to	him	as	if	his	fate	was	sealed	.
它	似乎	现在	到	他	作为	如果	他的	命运	曾是	密封	.

他现在感觉自己的命运似乎已经注定了。

[gɑːd] , [ɪn][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][rɪˈvoʊlt] , [ment] [tuː; tə] [diːl] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ˈmeʒər] .

God	,	in	indignation	at	his	revolt	,	meant	to	deal	him	full	measure	.
上帝	,	在	愤慨	在	他的	反叛	,	意思是	到	交易	他	满的	措施	.

上帝因他的叛逆而愤怒，要严惩他。

[əˈtækt] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Attacked	on	one	side	by	the	thunders	of	the	Church	,
遭到攻击	在	一	边	经过	这	雷声	的	这	教会	,

一边遭受教会雷霆的攻击，

[ænd; ənd] [ˈtɔːmentid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjuːθfl] [ˈfɑːli] ,

and	tormented	on	the	other	by	the	ghost	of	his	own	youthful	folly	,
和	饱受折磨	在	这	其他	经过	这	鬼	的	他的	自己的	青春	蠢事	,

一方面，他饱受年轻时愚蠢行为的阴影折磨；另一方面，他又饱受年轻时愚蠢行为的阴影折磨。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][fɜːrm] [ˈfʊthoʊld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

where	was	he	to	find	firm	foothold	for	his	feet	?
在哪里	曾是	他	到	寻找	公司	立足点	为了	他的	脚	?

他该去哪里寻找立足之地呢?

[hɪz; ɪz][wʌn] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrɛnjuəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [straɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

His	one	comfort	in	the	strenuousness	of	his	intellectual	strife	had	been	the
他的	一	舒适	在	这	费力	的	他的	知识分子	冲突	有	到过	这

[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʃʊrli] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm]

sympathy	and	devotion	of	a	woman	who	was	now	surely	lost	to	him
同情	和	虔诚	的	一个	女士	WHO	曾是	现在	一定	丢失的	到	他

[fɔːr; fər][ˈevər] ;

for	ever	;
为了	曾经	;

在他艰苦的学术斗争中，他唯一的慰藉是一位女性的同情和奉献，而如今这位女性肯定永远地离他而去了；

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] , [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [pæst] ,

a	woman	who	,	compared	to	this	frightful	apparition	of	a	dead	past	,
一个	女士	WHO	,	比较的	到	这	可怕	幻影	的	一个	死的	过去的	,

与这可怕的、来自逝去过去的幻影相比，这位女性

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈhevə(ə)n] .

was	a	very	spirit	of	heaven	.
曾是	一个	非常	精神	的	天堂	.

那是一种非常神圣的气息。

[jes] , [hiː; hi] [lʌvd] [æn; ən]['eɪndʒl] — [æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [riˈdiːmd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

Yes	,	he	loved	an	angel	—	an	angel	who	would	have	redeemed	him	;	and
是的	,	他	喜爱	一个	天使	—	一个	天使	WHO	会	有	已赎回	他	;	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

是的，他爱上了一位天使——一位本可以救赎他的天使；瞧!

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [baɪ][æn; ən]

in	the	very	hour	of	his	hope	,	his	life	was	to	be	possessed	by	an
在	这	非常	小时	的	他的	希望	,	他的	生活	曾是	到	是	拥有	经过	一个

[ɪnˈkɑːrnət] [ˈdev(ə)l] .

incarnate	devil	.
体现	魔鬼	.

就在他充满希望的时刻，他的生命却被一个化身为魔鬼的人所占据。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

His	**thoughts**	**travelled**	**back**	**to**	**the**	**past**	**.**
他的	想法	旅行	后退	到	这	过去的	.

他的思绪回到了过去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] ['meri] ['gʊdwɪn] .

He	**thought**	**of**	**the**	**time**	**when**	**he**	**had**	**first**	**known**	**Mary**	**Goodwin**	**.**
他	想法	的	这	时间	什么时候	他	有	第一的	已知	玛丽	古德温	.

他想起了自己第一次认识玛丽·古德温的情景。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

He	**was**	**a**	**youth**	**at**	**Oxford**	**,**	**and**	**she**	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**small**
他	曾是	一个	青年	在	牛津	,	和	她	曾是	这	女儿	的	一个	小的

['treɪdzmən] .

tradesman	**.**
零售商	.

他是牛津大学的一名青年，她是小商贩的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]

She	**was**	**very**	**pretty**	**and**	**modest**	**-**	**looking**	**in**	**those**	**days**	**;**	**though**	**she**	**knew**	**the**
她	曾是	非常	漂亮的	和	谦虚的	-	寻找	在	那些	天	;	尽管	她	知道	这

[wɜːrld] [wel] ,

world	**well**	**,**
世界	出色地	,

她那时长相非常漂亮，举止端庄；虽然她很了解世事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	**the**	**worst**	**side**	**of**	**it**	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**know**	**it**	**very**	**little**	**.**
和	这	最差	边	的	它	,	她	似乎	到	知道	它	非常	小的	.

更糟糕的是，她似乎对此知之甚少。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

His	**boy's**	**heart**	**went**	**out**	**to**	**her**	**beauty**	**,**
他的	男孩们	心	去	出去	到	她	美丽	,

他男孩的心被她的美貌深深吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][æn; ən] [ə'mʊr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'dʌkʃn] ; [ʃiː; ʃi]

and	**he**	**became**	**entangled**	**in**	**an**	**amour**	**which**	**he**	**thought**	**a**	**seduction**	**;**	**she**
和	他	成为	纠缠	在	一个	恋情	哪个	他	想法	一个	诱惑	;	她

[pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt] ['prɪtɪli] ,

played	**her**	**part**	**prettily**	**,**
玩	她	部分	漂亮	,

他陷入了一段他认为是诱惑的恋情；她也漂亮地扮演了自己的角色。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [terz] , [soʊ] [ðæt] ,

with	**no**	**lack**	**of**	**tears**	**,**	**so**	**that**	**,**
和	不	缺少	的	眼泪	,	所以	那	,

泪水盈眶，以至于

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪld] ['fænsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] , [hiː; hi] ['mærid]

although	**he**	**already**	**knew**	**that**	**his**	**first**	**wild**	**fancy**	**was**	**not**	**love**	**,**	**he**	**married**
虽然	他	已经	知道	那	他的	第一的	荒野	想要	曾是	不是	爱	,	他	已婚

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

虽然他早已知道自己最初的冲动并非爱情，但他还是娶了她。

['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] .

Afterwards	**his**	**eyes**	**were**	**opened**	**.**
然后	他的	眼睛	是	打开	.

随后他的眼睛睁开了。

[ðə; ði] ['tendər] ['lʊkɪŋ] , [maɪld] - ['spoʊkən] , [blæk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	tender	looking	,	mild	-	spoken	,	black	-	eyed	little	beauty	showed	that	she	had
这	投标	寻找	,	温和的	-	说	,	黑色的	-	眼睛	小的	美丽	显示	那	她	有

[bɪn] ['oʊnli] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

been	only	acting	a	part	.
到过	仅有的	表演	一个	部分	.

这位外表温柔、说话轻声细语、有着黑色眼睛的小美人表明，她之前所做的一切都只是在演戏。

[æz; əz][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

As	their	marriage	was	a	secret	one	,	and	they	could	not	live	together	,
作为	他们的	婚姻	曾是	一个	秘密	一	,	和	他们	可以	不是	居住	一起	,

由于他们的婚姻是秘密进行的，而且他们无法共同生活，

[ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hɜːr'self] .

she	resided	in	the	town	,	and	was	left	a	good	deal	to	herself	.
她	居住地	在	这	镇	,	和	曾是	左边	一个	好的	交易	到	她自己	.

她住在镇上，大部分时间都独处。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['hwispəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] ,

Once	or	twice	whispers	came	to	his	ears	that	he	did	not	like	,
一次	或者	两次	低语	来了	到	他的	耳朵	那	他	做过	不是	喜欢	,

他曾一两次听到一些他不喜欢的窃窃私语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['vaɪələntli] ,

and	he	remonstrated	with	her	;	she	answered	violently	,
和	他	抗议	和	她	;	她	回答	暴力	,

他劝诫她，她却激烈地回应。

[ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [æz; əz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['waɪdər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

in	such	terms	as	opened	his	eyes	still	wider	to	her	character	.
在	这样的	条款	作为	打开	他的	眼睛	仍然	更广泛	到	她	特点	.

这样的言辞让他对她的性格有了更深刻的认识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zɔːrbɪtənt][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drest] ['gɔːrdʒəsli] ,

She	was	exorbitant	in	her	demands	for	money	,	and	she	dressed	gorgeously	,
她	曾是	高昂	在	她	需求	为了	钱	,	和	她	穿着	美极了	,

[ɪn]['eksɪkrəb(ə)l] [teɪst] .

in	execrable	taste	.
在	可憎的	品尝	.

她索要钱财的要求过高，而且穿着华丽，但品味低俗。

[wen] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [fel] [ʃɔːrt] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [wel] [prə'vaɪdɪd] ;

When	his	supplies	fell	short	,	as	was	inevitable	,	she	was	still	well	provided	;
什么时候	他的	补给品	跌倒	短的	,	作为	曾是	不可避免的	,	她	曾是	仍然	出色地	假如	;

当他的物资供应出现短缺时（这是不可避免的），她仍然得到了很好的供应；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] [sʌmz] [keɪm] [frʌm; frəm]

and	he	accepted	her	statement	that	the	supplementary	sums	came	from
和	他	公认	她	陈述	那	这	补充	总和	来了	从

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

他接受了她关于额外款项来自她父亲的说法。

[wʌns] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hɪ'sterɪk(ə)l]

Once	,	coming	upon	her	one	evening	unexpectedly	,	he	found	her	hysterical
一次	,	未来	之上	她	一	晚上	不料	,	他	成立	她	歇斯底里的

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] :

and	much	the	worse	for	liquor	:
和	很多	这	更糟	为了	酒	:

一天晚上，他意外地撞见了她，发现她情绪崩溃，而且醉得很厉害：

['empti] [ʃæm'peɪn] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

empty	champagne	bottles	and	glasses	were	lying	on	the	table	,
空的	香槟酒	瓶子	和	眼镜	是	说谎	在	这	桌子	,

桌子上散落着空的香槟酒瓶和酒杯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] .

and	the	room	was	full	of	the	scent	of	tobacco	smoke	.
和	这	房间	曾是	满的	的	这	香味	的	烟草	抽烟	.

房间里弥漫着浓重的烟草味。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [tuː] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

He	discovered	that	two	men	of	his	own	college	had	been	calling	upon	her	.
他	发现	那	二	男人	的	他的	自己的	大学	有	到过	呼叫	之上	她	.

他发现是自己大学里的两个男生曾拜访过她。

[ə; eɪ] [siːn] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] .

A	scene	ensued	,	which	was	only	one	of	many	.
一个	场景	随后	,	哪个	曾是	仅有的	一	的	许多	.

随后发生了一系列事件，而这只是其中之一。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

I	have	no	intention	,	however	,
我	有	不	意图	,	然而	,

但我并无此意。

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['stɔːri] ;

of	going	into	all	the	wretched	details	of	what	is	a	very	common	story	;
的	去	进入	全部	这	可怜	细节	的	什么	是	一个	非常	常见的	故事	;

深入探讨一个非常普通的故事的所有令人沮丧的细节；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['brædli] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [taɪd] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	it	is	sufficient	to	say	that	Bradley	discovered	himself	tied	miserably	to	a
但	它	是	充足的	到	说	那	布拉德利	发现	他自己	系	惨痛地	到	一个

['kriːtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] ,

creature	without	honour	,
生物	没有	荣誉	,

但只需说，布拉德利发现自己悲惨地与一个毫无荣誉感的人捆绑在了一起。

[wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['vɜːrtʃuː] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['diːs(ə)nsi] .

without	education	,	without	virtue	,	sometimes	without	decency	.
没有	教育	,	没有	美德	,	有时	没有	体面	.

没有受过教育，没有美德，有时甚至没有体面。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kæst][hɜːr; hər] [aʊt] [ɔːr][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] ,

Nevertheless	he	did	not	cast	her	out	or	expose	her	,
尽管如此	他	做过	不是	投掷	她	出去	或者	暴露	她	,

然而，他并没有赶走她，也没有揭露她的真面目。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə]

but	during	the	Vacation	took	her	with	him	to	London	,	trying	hard	to
但	期间	这	假期	采取	她	和	他	到	伦敦	,	尝试	难的	到

[rɪ'kleɪm] [hɜːr; hər] .

reclaim	her	.
回收	她	.

但在度假期间，他带着她去了伦敦，努力想挽回她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['fɜːrðər]

It	was	while	they	were	stopping	there	that	she	relieved	him	of	all	further
它	曾是	尽管	他们	是	停止	那里	那	她	松了口气	他	的	全部	更远

[sə'spens] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['redi] [kæʃ] ,

suspense	by	walking	off	one	day	with	all	his	ready	cash	,
悬念	经过	步行	离开	一	天	和	全部	他的	准备好	现金	,

就在他们停留在那里的这段时间里，她有一天带着他所有的现金离开了，彻底消除了他的所有疑虑。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huːz] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði]

and	joining	an	officer	whose	acquaintance	she	had	made	by	accident	in	the
和	加入	一个	官	谁	熟人	她	有	制成	经过	事故	在	这

['oʊpən] [striːt] .

open	street	.
打开	街道	.

她加入了一位军官的队伍，这位军官是她在街头偶然结识的。

['brædli] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evriwer] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Bradley	searched	for	her	everywhere	without	success	.
布拉德利	搜索	为了	她	到处	没有	成功	.

布拉德利到处寻找她，但都无功而返。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	was	not	for	many	weeks	afterwards	that	he	received	a	line	from	her
它	曾是	不是	为了	许多	周	然后	那	他	已收到	一个	线	从	她

, [ə'drest] [frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər] ,

,	addressed	from	Gibraltar	,
,	已解决	从	直布罗陀	,

此后数周，他才收到她从直布罗陀寄来的一封信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] ,

telling	him	that	she	was	en	route	for	India	,
讲述	他	那	她	曾是	英文	路线	为了	印度	,

告诉他她正在前往印度的路上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] ['iːðər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	that	she	had	no	wish	either	to	see	him	or	to	hear	from	him
和	那	她	有	不	希望	任何一个	到	看	他	或者	到	听到	从	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她既不想再见到他，也不想再听到他的消息。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

So	she	disappeared	from	his	life	,
所以	她	消失	从	他的	生活	,

于是她从他的生活中消失了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [bʌt; bət]

and	when	the	report	of	her	death	reached	him	he	was	touched	,	but
和	什么时候	这	报告	的	她	死亡	达到	他	他	曾是	感动	,	但

['siːkrətli] [rɪ'liːvd] .

secretly	relieved	.
偷偷	松了口气	.

当他听到她去世的消息时，他感到很悲痛，但内心却感到如释重负。

[fjuː] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Few	even	of	his	own	personal	friends	knew	much	of	this	chapter	of	his
很少	甚至	的	他的	自己的	个人的	朋友们	知道	很多	的	这	章	的	他的

[ɪk'spɪrɪəns] :

experience	:
经验	:

甚至他自己的朋友中，也很少有人了解他这段经历：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz]

he	had	been	wise	enough	to	keep	his	actual	marriage	to	the	woman	as
他	有	到过	明智的	足够的	到	保持	他的	实际的	婚姻	到	这	女士	作为

[dɑːrk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

dark	as	possible	.
黑暗的	作为	可能的	.

他很聪明地将他与那个女人的婚姻生活尽可能地隐藏起来。

[soʊ][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

So	he	entered	the	Church	a	free	man	,
所以	他	进入	这	教会	一个	自由的	男人	,

于是他以自由人的身份进入了教会。

[ænd; ənd] ['pjʊrɝ] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] [ɪn] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [θruː'aʊt]

and	purer	than	most	men	in	having	only	one	unfortunate	record	,	throughout
和	更纯净	比	最多	男人	在	拥有	仅有的	一	不幸	记录	,	自始至终

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] ['ɑːnərəbli] ,

which	he	had	acted	honourably	,
哪个	他	有	行动	光荣地	,

他比大多数人都要纯洁，只有一件不光彩的事，而且在那件事里他一直都表现得十分正直。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

on	his	conscience	.
在	他的	良心	.

他良心不安。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] !

And	now	,	after	all	those	years	,	she	had	arisen	from	the	grave	!
和	现在	,	后	全部	那些	年	,	她	有	出现	从	这	严重	!

而现在，经过这么多年，她竟然从坟墓里复活了！

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['perɪlz] , [ʌv; əv]

At	the	very	moment	when	he	was	most	threatened	with	other	perils	,	of
在	这	非常	片刻	什么时候	他	曾是	最多	威胁	和	其他	危险	,	的

['bɑːdi] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [soʊl] ,

body	and	of	soul	,
身体	和	的	灵魂	,

就在他面临身体和灵魂两方面最严重威胁的时刻，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['duːti] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ,

and	when	his	place	in	the	world	of	work	and	duty	was	most	insecure	,
和	什么时候	他的	地方	在	这	世界	的	工作	和	责任	曾是	最多	不安全	,

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

she	had	appeared	,
她	有	出现	,

当他的工作和责任地位最不稳定的时候，她出现了。

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'sper] !

to	drive	him	to	despair	!
到	驾驶	他	到	绝望	!

让他绝望！

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [sɪnz] ,

He	had	been	so	certain	that	she	had	passed	away	,	with	all	her	sins	,
他	有	到过	所以	肯定	那	她	有	通过了	离开	,	和	全部	她	罪孽	,

他曾如此确信她已经去世，带着她所有的罪孽。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [sæd] [swiːt] ['meməri] ,

that	she	had	become	in	time	almost	a	sad	sweet	memory	,
那	她	有	变得	在	时间	几乎	一个	伤心	甜的	记忆	,

随着时间的推移，她几乎变成了一段令人伤感又甜蜜的回忆。

[ʌv; əv] [wʌn] [mɔːr] [sind] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] .

of	one	more	sinned	against	than	sinning	.
的	一	更多的	罪过	反对	比	犯罪	.

被伤害的人比犯罪的人多。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['peɪntɪd]

And	all	the	time	she	had	been	roaming	up	and	down	the	earth	,	painted
和	全部	这	时间	她	有	到过	漫游	向上	和	向下	这	地球	,	绘

[ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ,

and	dissolute	,
和	荒淫	,

而她一直以来都在世界各地游荡，画着油彩，生活放荡不羁。

['kruːəl] [ænd; ənd] ['predətɔːri] — [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['rekləs] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ]

cruel	and	predatory	—	no	longer	a	reckless	girl	,	but	a	cold	,	calculating
残忍的	和	掠食性	—	不	更长	一个	鲁莽	女孩	,	但	一个	寒冷的	,	计算

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

残忍而又充满掠夺性——不再是那个鲁莽的女孩，而是一个冷酷无情、精于算计的女人。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] .

with	all	the	audacity	of	her	experience	.
和	全部	这	大胆	的	她	经验	.

她凭借着丰富的经验，展现出十足的胆识。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['splendər] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]

But	she	was	worse	,	he	thought	;	she	,	in	her	splendour	of	wealth	and
但	她	曾是	更糟	,	他	想法	;	她	,	在	她	辉煌	的	财富	和

[mə'tʃʊr] ['bjuːti] ,

mature	beauty	,
成熟	美丽	,

但他心想，她更甚；她，身披财富，容貌成熟，

[wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['faʊlər] .

was	infinitely	fouler	.
曾是	无限地	犯规者	.

简直糟糕透了。

[haʊ] ['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪnfəmi] !

How	calmly	she	wore	her	infamy	!
如何	平静地	她	穿着	她	骂名	!

她竟能如此平静地承受自己的恶名！

[haʊ] ['laɪtli] [ʃiː; ʃi] ['træfɪkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kəm'plɪsəti] !

how	lightly	she	trafficked	with	him	for	his	silence	,	for	his	complicity	!
如何	轻轻	她	贩运	和	他	为了	他的	沉默	,	为了	他的	共谋	!

她用多么轻而易举的手段换取他的沉默和同谋！

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɑːn'strɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] —

Unconscious	of	her	own	monstrosity	,	she	dared	to	bargain	with	him	—
无意识	的	她	自己的	怪物	,	她	敢于	到	便宜货	和	他	—

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [kraɪst] !

her	husband	—	a	priest	of	Christ	!
她	丈夫	—	一个	牧师	的	基督	!

她丝毫不知自己的怪异，竟敢与他——她的丈夫——一位基督的牧师——讨价还价！

[let] [ðoʊz] [huː] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['brædli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz]

Let	those	who	sympathise	with	Bradley	in	his	despair	beware	of	sharing	his
让	那些	WHO	同情	和	布拉德利	在	他的	绝望	提防	的	分享	他的

[rɪ'vendʒfəl] [θɔːts] .

revengeful	thoughts	.
复仇的	想法	.

那些同情布拉德利绝望处境的人，要警惕不要传播他复仇的念头。

[ɪn]['sɪmp(ə)l][fækt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [nɑːt] ['fɔːlɪŋ] ; [hɜːr; hər][laɪf] ,

In	simple	fact	,	the	woman	was	rising	,	not	falling	;	her	life	,
在	简单的	事实	,	这	女士	曾是	上升	,	不是	坠落	;	她	生活	,

事实上，这个女人是在上升，而不是下降；她的生命，

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,

bad	as	it	was	from	certain	points	of	view	,
坏的	作为	它	曾是	从	肯定	积分	的	看法	,

尽管从某些角度来看情况很糟糕，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [æd'væns] [ə'pɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæd; həd] [bɪn] — [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]

was	still	a	certain	advance	upon	what	it	once	had	been	—	was	certainly	a
曾是	仍然	一个	肯定	进步	之上	什么	它	一次	有	到过	—	曾是	当然	一个

['pjʊrɝ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪstər] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [men] ;

purer	and	an	honester	life	than	that	of	many	men	;
更纯净	和	一个	更诚实	生活	比	那	的	许多	男人	;

与过去相比，这仍然是一种进步——当然，这比许多人的生活更加纯洁和诚实；

[ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɝd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [huː]

than	that	,	for	example	,	of	the	honoured	member	of	the	aristocracy	who
比	那	,	为了	例子	,	的	这	荣幸	成员	的	这	贵族	WHO

[peɪd] [hɜːr; hər] [bɪlz] .

paid	her	bills	.
有薪酬的	她	账单	.

例如，比那位为她支付账单的受人尊敬的贵族成员要好得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

She	was	faithful	to	this	man	,
她	曾是	忠实	到	这	男人	,

她对这个男人忠贞不渝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn] [driːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld]

and	her	one	dream	was	to	secure	comfort	and	security	for	her	child	.
和	她	一	梦	曾是	到	安全的	舒适	和	安全	为了	她	孩子	.

:
.

她唯一的愿望就是为孩子创造舒适和安全的生活环境。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['brædli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

She	had	never	loved	Bradley	,	and	had	never	pretended	to	love	him	.
她	有	绝不	喜爱	布拉德利	,	和	有	绝不	假装	到	爱	他	.

她从未爱过布拉德利，也从未假装爱过他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌn'hæpinəs] .

She	did	not	wish	to	bring	him	any	unhappiness	.
她	做过	不是	希望	到	带来	他	任何	不快乐	.

她不想给他带来任何不快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'vɔːrst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	had	,	as	she	expressed	it	,	divorced	herself	,	and	,	according	to	her
她	有	,	作为	她	表达	它	,	离婚	她自己	,	和	,	根据	到	她

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [mə'rælәti] ,

conceptions	of	morality	,
概念	的	道德	,

正如她所说，她已经与自己离婚了，而且，按照她对道德的理解，

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

she	owed	him	no	obligation	.
她	欠款	他	不	义务	.

她对他没有任何义务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][feɪˈtæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	**the**	**more**	**he**	**thought**	**of**	**her**	**and**	**of**	**the**	**fatality**	**of**	**her**
但	这	更多的	他	想法	的	她	和	的	这	死亡	的	她

[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,

resurrection	**,**
复活	,

但他越是想起她，想起她复活的悲剧，就越觉得……

[ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [əˈroʊz] [ɪn] [heɪt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

the	**more**	**his**	**whole**	**soul**	**arose**	**in**	**hate**	**against**	**her**	**.**
这	更多的	他的	所有的	灵魂	出现	在	恨	反对	她	.

他心中对她的恨意就越发强烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第4/6页

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['lɪbərti] ,

Of	**course**	**there**	**was**	**one**	**way**	**which**	**led**	**to**	**liberty**	**,**
的	课程	那里	曾是	一	方式	哪个	引领	到	自由	,

当然，通往自由的道路只有一条。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] .

the	**one**	**which**	**she**	**had**	**implored**	**him**	**not**	**to**	**take**	**.**
这	一	哪个	她	有	恳求	他	不是	到	拿	.

就是她曾恳求他不要拿的那一个。

[ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [æt; ət][wʌns][grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**law**	**could**	**doubtless**	**at**	**once**	**grant**	**him**	**a**	**formal**	**divorce**	**from**	**the**
这	法律	可以	毫无疑问	在	一次	授予	他	一个	正式的	离婚	从	这

['wʊmən] ;

woman	**;**
女士	;

法律无疑可以立即授予他与该女子正式离婚的资格；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [pʌb'lɪsəti] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃræŋk] [ɪn]

but	**this**	**could**	**not**	**be**	**done**	**without**	**publicity**	**,**	**from**	**which**	**his**	**soul**	**shrank**	**in**
但	这	可以	不是	是	完毕	没有	宣传	,	从	哪个	他的	灵魂	缩小	在

['hɔːrər] .

horror	**.**
恐怖	.

但这样做必然会引起公众的关注，而他对此感到无比恐惧。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [wʊd] [ɪg'zʌlt][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

He	**pictured**	**to**	**himself**	**how**	**his**	**adversaries**	**would**	**exult**	**on**	**seeing**	**his**	**name**
他	如图所示	到	他自己	如何	他的	对手	会	欢腾	在	看到	他的	姓名

['drægd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] !

dragged	**through**	**the**	**mud**	**!**
拖拽	通过	这	泥	!

他想象着他的对手看到他的名誉扫地时会多么得意洋洋！

[noʊ] ; [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

No	**;**	**come**	**what**	**might**	**,**	**he**	**would**	**never**	**think**	**of**	**that**	**!**
不	;	来	什么	可能	,	他	会	绝不	思考	的	那	!

不，无论如何，他绝不会想到这一点！

[aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] ['wɑːndərɪŋz] ['eni] ['fɜːrðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	**cannot**	**follow**	**either**	**his**	**spiritual**	**or**	**his**	**bodily**	**wanderings**	**any**	**further**	**at**	**present**	**.**
我	不能	跟随	任何一个	他的	精神	或者	他的	身体上的	漫游	任何	更远	在	展示	.

目前我无法再继续追踪他的精神或肉体上的游历了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] , [nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [dɑːn] , [wen] ,

He	**walked**	**the**	**night**	**away**	**,**	**not**	**returning**	**to**	**his**	**hotel**	**until**	**early**	**dawn**	**,**	**when**	**,**
他	步行	这	夜晚	离开	,	不是	返回	到	他的	酒店	直到	早期的	黎明	,	什么时候	,

[peɪl] ,

pale	**,**
苍白	,

他彻夜未眠，直到黎明时分才回到酒店，当时他脸色苍白。

[dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd][waɪld] , [laɪk][ə; eɪ][mæn]['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ([æz; əz] , [ɪn'di:d] ,
dishevelled , and wild , like a man after a night's dissipation (as , indeed ,
蓬头垢面 , 和 荒野 , 喜欢 一个 男人 后 一个 夜晚 耗散 (作为 , 的确 ,
[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,
he seemed to the waiter ,
他 似乎 到 这 服务员 ,

衣衫褴褛，神情狂野，就像一个狂欢了一夜之后的人（事实上，服务员看起来就是这样）。

[hu:z] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn][ɑ:n] [taʊn] ['vɪzɪts] [wʌz; wəz][nɑ:t] [smɔ:l]) , [hi:; hi] [kɔ:ld]
whose experience of clergymen on town visits was not small) , he called
谁 经验 的 神职人员 在 镇 访问 曾是 不是 小的) , 他 称为
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hænd] - [bæg] ,
for his hand - bag ,
为了 他的 手 - 包 ,

他（对牧师巡视城镇的经历并不陌生）叫人拿他的手提包，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['heɪsti] [wɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] .
had a hasty wash , and crept away to take the morning train .
有 一个 仓促 洗 , 和 悄悄地爬 离开 到 拿 这 早晨 火车 .

匆匆洗漱一番后，便悄悄溜走去赶早班火车。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . — ['ælmə] .
CHAPTER VI . — ALMA .
章 六年级 . — ALMA .

第六章——阿尔玛。

[blu:] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] ['tɜ:rkwɔɪz] [blu:] ,
Blue - buskin'd , with the softest turquoise blue ,
蓝色的 - 穿短靴 , 和 这 最柔软 绿松石 蓝色的 ,

蓝皮靴，有着最柔和的绿松石蓝色，

[feɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] - ['æʒər] [dɪm][wɪð; wɪθ] [du:] ;
Faint , as the speedwell's azure dim with dew ;
头晕的 , 作为 这 - 蔚蓝 暗淡 和 露 ;

淡淡的，如同婆婆纳花被露水浸透后黯淡的蓝色；

[æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [hju:]
As far away in hue
作为 远的 离开 在 色调

色调相差甚远

[æz; əz] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['deɪnti] [ʃeɪd] [ɪz] ,
As heaven the dainty shade is ,
作为 天堂 这 纤巧 阴影 是 ,

那娇嫩的阴影宛如天堂，

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʌltrə] - [blu:]
From the dark ultra - blue
从 这 黑暗的 极端主义者 - 蓝色的

从深邃的超蓝色

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['leɪdiz] . — [ðə; ði][mæsk]
Of literary ladies . — The Mask
的 文学 女士们 . — 这 面具

论文学女性。——《面具》

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['brædli] , ['vɪkər] [ʌv; əv] - ,

n	the	morning	that	the	Rev	.	Ambrose	Bradley	,	Vicar	of	Fensea	,
n	这	早晨	那	这	牧师	.	安布罗斯	布拉德利	,	牧师	的	-	,

那天早上，芬西教区牧师安布罗斯·布拉德利牧师

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [delz] , [mɪs]

had	his	memorable	interview	with	the	Bishop	of	Darkdale	and	Dells	,	Miss
有	他的	难忘	面试	和	这	主教	的	-	和	戴尔斯	,	错过

['ælmə] [kreik] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] ,

Alma	Craik	,	of	the	Larches	,
阿尔玛	克雷克	,	的	这	落叶松	,

他与达克代尔和德尔斯教区的主教阿尔玛·克雷克小姐（来自拉奇斯）进行了一次令人难忘的会面。

[wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ,

walked	on	the	home	farm	in	the	immediate	neighbourhood	of	her	dwelling	,
步行	在	这	家	农场	在	这	即时	邻里	的	她	住宅	,

她沿着家附近的农场散步，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ['ægəθə] [kuːm] ,

accompanied	by	her	dear	friend	and	companion	Agatha	Combe	,
伴随	经过	她	亲爱的	朋友	和	伴侣	阿加莎	康布	,

她由挚友兼伴侣阿加莎·科姆陪同。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dɔːgz][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] ,

and	attended	by	half	a	dozen	dogs	of	all	sizes	,
和	参加	经过	一半	一个	打	狗	的	全部	尺寸	,

还有六只大小不一的狗陪伴着它。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [oʊld][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['dændi] ['dinmənt] .

from	a	melancholy	old	St	.	Bernard	to	a	frivolous	Dandie	Dinmont	.
从	一个	忧郁	老的	英石	.	伯纳德	到	一个	轻浮	丹迪	丁蒙特	.

从忧郁的老圣伯纳犬到轻浮的丹迪丁蒙犬。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst] ,

The	two	ladies	,	strolling	along	side	by	side	,	presented	a	curious	contrast	,
这	二	女士们	,	漫步	沿着	边	经过	边	,	呈现	一个	好奇的	对比	,

两位女士并肩漫步，形成了有趣的对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['kɑːstuːm] .

which	was	heightened	not	a	little	by	their	peculiarities	of	costume	.
哪个	曾是	增强	不是	一个	小的	经过	他们的	特殊性	的	戏服	.

他们独特的服饰更增添了这种氛围。

[mɪs] [kreik] , [braɪt] [æz; əz]['iːˌɑːs] , [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [wɑːnd] ,

Miss	Craik	,	bright	as	Eos	,	and	tall	and	graceful	as	a	willow	-	wand	,
错过	克雷克	,	明亮的	作为	厄俄斯	,	和	高的	和	优美	作为	一个	柳	-	魔杖	,

克雷克小姐，像爱神厄俄斯一样明媚，像柳枝一样高挑优雅。

[wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [plʌʃ] [hæt][tuː; tə] [mætʃ] ,

was	clad	in	a	pink	morning	dress	,	with	pink	plush	hat	to	match	,
曾是	覆膜	在	一个	粉色的	早晨	裙子	,	和	粉色的	豪华的	帽子	到	匹配	,

她身穿粉色晨礼服，头戴与之相配的粉色毛绒帽子。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]['pærəsɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

and	carried	a	parasol	of	the	same	colour	.
和	携带	一个	阳伞	的	这	相同的	颜色	.

她还撑着一把同色的阳伞。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'træktərz] [kɔːld] [praʊd] ,

She	walked	lightly	,	with	a	carriage	which	her	detractors	called	proud	,
她	步行	轻轻	,	和	一个	运输	哪个	她	批评者	称为	自豪的	,

她步伐轻盈，驾着一辆被批评者称为骄傲的马车。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] [θɔːt] [ˈɪnfɪnətli] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ;

but	which	her	admirers	thought	infinitely	easy	and	charming	;
但	哪个	她	仰慕者	想法	无限地	简单的	和	迷人	;

但她的仰慕者们却认为这无比轻松迷人；

[kənˈveiiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl]

conveying	to	the	most	casual	observer	that	she	was	a	young	lady	with	a	will
传递	到	这	最多	随意的	观察员	那	她	曾是	一个	年轻的	女士	和	一个	将要

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

让最不经意的观察者也能看出她是一位有自己想法的年轻女士。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃnz] .

perfectly	mistress	of	herself	,	and	at	home	among	her	possessions	.
完美	情妇	的	她自己	,	和	在	家	之中	她	财产	.

她完全掌控着自己，并且对自己的所有物感到自在。

[mɪs] [kuːm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃɔːrt] , [skænt][ʌv; əv] [breθ] ,

Miss	Combe	,	on	the	other	hand	,	was	very	short	,	scant	of	breath	,
错过	康布	,	在	这	其他	手	,	曾是	非常	短的	,	稀少	的	气息	,

而康布小姐则非常短促，呼吸困难。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːstuːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ˈwɪdoʊz] [wiːdz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	dressed	in	a	costume	which	looked	like	widow's	weeds	,	but	which	was
和	穿着	在	一个	戏服	哪个	看起来	喜欢	寡妇的	杂草	,	但	哪个	曾是

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

nothing	of	the	sort	,
没有什么	的	这	种类	,

她身穿一套看起来像寡妇丧服的服装，但实际上并非如此。

[fɔːr; fər][æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɪfti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] .

for	at	five	-	and	-	fifty	she	was	still	a	virgin	.
为了	在	五	-	和	-	五十	她	曾是	仍然	一个	处女	.

她五十五岁时仍然是处女。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsʌni] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,

Her	face	was	round	and	sunny	,	her	eyes	were	bright	and	cheerful	,
她	脸	曾是	圆形的	和	阳光明媚	,	她	眼睛	是	明亮的	和	快乐	,

[ænd; ənd] [fjuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,

and	few	could	have	recognised	,
和	很少	可以	有	已确认	,

她脸庞圆润阳光，双眼明亮欢快，几乎没人能认出她来。

[ɪn][soʊ] [ˈhoʊmli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [raɪts] ,

in	so	homely	and	kindly	looking	a	person	,	the	champion	of	Woman's	Rights	,
在	所以	家常的	和	亲切地	寻找	一个	人	,	这	冠军	的	女性的	权利	,

这位外表和蔼可亲、平易近人的女士，竟然是女权运动的捍卫者。

[ðə; ði] [ˈliːdər] - [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmɔːrnɪŋ] [nuːz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ægˈnɑːstɪk][ʌv; əv]

the	leader	-	writer	of	the	'	Morning	News	,	'	and	the	champion	Agnostic	of
这	领导者	-	作家	的	这	-	早晨	消息	,	-	和	这	冠军	不可知论者	的

[ðə; ði][ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] [rɪˈvjuːz] .

the	controversial	reviews	.
这	有争议的	评论	.

《晨报》的社论撰稿人，以及备受争议的评论界的无神论者。

[jet] [mɪs] [kuːm] , [ðoʊ] [maɪld] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ]
Yet Miss Combe , though mild enough as a woman , was terribly fierce as a
然而 错过 康布 , 尽管 温和的 足够的 作为 一个 女士 , 曾是 可怕 凶猛的 作为 一个
[ˈraɪtər] .
writer .
作家 .

然而，康布小姐虽然性格温和，但作为作家却非常犀利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜːr; hər] [staɪl] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
She had inherited her style and opinions from her father ,
她 有 遗传 她 风格 和 意见 从 她 父亲 ,

她的风格和观点都遗传自她的父亲。

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈpleɪˌfeloʊ] ([ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈpɝːsənz]
a friend and playfellow (if such an expression may be applied to persons
一个 朋友 和 玩伴 (如果 这样的 一个 表达 可能 是 应用 到 人
[huː] [ˈnevər] [pleɪd]) [ʌv; əv][dʒɑːn] [mɪl] .
who never played) of John Mill .
WHO 绝不 玩) 的 约翰 磨 .

约翰·米尔的朋友和玩伴（如果这种说法可以用来形容从未一起玩过的人的话）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kræmd] [ˈveri] [ˈɜːrli] [wɪð; wɪθ] [griːk] , [ˈlætn] , [ˈmɔːrəl] [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd]
She had been crammed very early with Greek , Latin , moral science , and
她 有 到过 拥挤 非常 早期的 和 希腊语 , 拉丁 , 道德 科学 , 和
[fəˈlɑːsəfi] ;
philosophy ;
哲学 ;

她从小就学习了大量的希腊语、拉丁语、伦理学和哲学；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːnəs] [ˈgrɪfɪn] ,
and she would certainly have developed into a female of the genus Griffin ,
和 她 会 当然 有 发达 进入 一个 女性 的 这 属 格里芬 ,

她肯定会发育成为狮鹫属的雌性个体。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ænt] [huː] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði]
had it not been for a pious aunt who invited her once a year into the
有 它 不是 到过 为了 一个 虔诚的 阿姨 WHO 受邀 她 一次 一个 年 进入 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

若非一位虔诚的姑妈每年邀请她进国一次，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [er] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd]
and there managed to fill her lungs with fresh air and her mind
和 那里 管理 到 充满 她 肺 和 新鲜的 空气 和 她 头脑
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈlɪdʒən] .
with a certain kind of natural religion .
和 一个 肯定 种类 的 自然的 宗教 .

在那里，她得以呼吸新鲜空气，并培养了一种自然的宗教信仰。

[wen] [ægˈnɑːstɪsɪzəm][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪnˈventɪd] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,
When Agnosticism was first invented she clutched at the word ,
什么时候 不可知论 曾是 第一的 发明 她 紧握 在 这 单词 ,

当不可知论最初被发明出来时，她紧紧抓住这个词不放。

[ænd; ənd] [ɪnˈroʊld] [hɜːrˈself] [æz; əz][æn; ən][ˈæməzɑːn] [ˈmɪlɪtənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] .
and enrolled herself as an amazon militant under the banner of the creed .
和 已注册 她自己 作为 一个 亚马逊 好战分子 在下面 这 横幅 的 这 信条 .

她以亚马逊战士的身份加入了该信条的旗帜。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['iːkwəli] — [mə'tɪriəlɪzəm] [ænd; ənd][dɔːg'mætɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] .

She	hated	two	things	about	equally	—	Materialism	and	dogmatic	Christianity	.
她	憎恨	二	事物	关于	同样地	—	唯物主义	和	教条主义	基督教	.

她同样憎恨两件事——物质主义和教条主义的基督教。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ,

She	was	,	in	fact	,	a	busy	little	woman	,	with	a	kind	heart	,
她	曾是	,	在	事实	,	一个	忙碌的	小的	女士	,	和	一个	种类	心	,

事实上，她是一位忙碌的小妇人，心地善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪn] [nɑːt] [kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][græsp][ɔːl][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd]

and	a	brain	not	quite	big	enough	to	grasp	all	the	issues	she	was	so	fond
和	一个	脑	不是	相当	大的	足够的	到	抓牢	全部	这	问题	她	曾是	所以	喜爱

[ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] .

of	discussing	.
的	讨论	.

她的大脑容量还不足以理解她如此热衷讨论的所有问题。

[mɪs] [kreɪk] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli]

Miss	Craik	had	met	her	in	London	,	and	had	taken	to	her	immediately
错过	克雷克	有	遇见	她	在	伦敦	,	和	有	已采取	到	她	立即地

— ['tʃiːfli] ,

—	chiefly	,
—	主要	,

克雷克小姐在伦敦认识了她，并立刻喜欢上了她——主要是，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] ;

if	the	truth	must	be	told	,	on	account	of	her	opinions	;
如果	这	真相	必须	是	讲述	,	在	帐户	的	她	意见	;

如果必须说出真相，鉴于她的观点；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [mɪs] [kreɪk] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

for	though	Miss	Craik	herself	was	nominally	a	Christian	,
为了	尽管	错过	克雷克	她自己	曾是	名义上	一个	基督教	,

虽然克雷克小姐本人名义上是一名基督徒，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [læks][wʌn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv]['hetərədɑːksi] .

she	was	already	a	sufficiently	lax	one	to	enjoy	all	forms	of	heterodoxy	.
她	曾是	已经	一个	足够	松散	一	到	享受	全部	表格	的	异端	.

她原本就是一个思想比较开放的人，能够接受各种形式的异端邪说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [greɪt] - , [ðæt] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

They	had	come	together	first	on	one	great	quoestio	revata	,	that	of	vivisection	,
他们	有	来	一起	第一的	在	一	伟大的	-	瑞瓦塔	,	那	的	活体解剖	,

他们最初聚集在一起讨论一个重大问题，那就是活体解剖。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'dɔrd] [dɔːgz] ,

for	they	both	adored	dogs	,
为了	他们	两个都	受人喜爱	狗	,

因为他们俩都非常喜欢狗。

[ænd; ənd] [mɪs] [kuːm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['tʃæmpiən] [ə'genst] [ðə; ði] ['jʊzər]

and	Miss	Combe	was	their	most	uncompromising	champion	against	the	users
和	错过	康布	曾是	他们的	最多	毫不妥协	冠军	反对	这	用户

[ʌv; əv][ðə; ði]['skælpəl] .

of	the	scalpel	.
的	这	解剖刀	.

而康布小姐则是他们对抗手术刀使用者的最毫不妥协的捍卫者。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [spent][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

So	it	happened	in	the	course	of	time	that	they	spent	a	part	of	the	year
所以	它	发生	在	这	课程	的	时间	那	他们	花费	一个	部分	的	这	年

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

于是，随着时间的推移，他们一年中的一部分时间就一起度过了。

[ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [wʌz; wəz] [mɪs] - [haʊs] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

The	Larches	was	Miss	Combe's	house	whenever	she	chose	to	come	to	it	,	which
这	落叶松	曾是	错过	-	房子	每当	她	选择	到	来	到	它	,	哪个

[wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

was	very	often	,
曾是	非常	经常	,

科姆小姐经常来拉奇斯庄园，只要她愿意来，那里就是她的住所。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [jʌŋ] [frend]

and	she	became	,	in	a	certain	sense	,	the	companion	of	her	rich	young	friend
和	她	成为	,	在	一个	肯定	感觉	,	这	伴侣	的	她	富有的	年轻的	朋友

.

:
.

从某种意义上说，她成了她那位富有的年轻朋友的伴侣。

[ðer; ðər] [weɪ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [griːn] ['ʌplændz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Their	way	lay	along	green	uplands	with	a	distant	sight	of	the	sea	,
他们的	方式	躺	沿着	绿色的	高地	和	一个	遥远	视线	的	这	海	,

他们的路线沿着绿意盎然的高地延伸，远处可以看到大海。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] .

and	they	followed	the	footpath	which	led	from	field	to	field	.
和	他们	随后	这	人行道	哪个	引领	从	场地	到	场地	.

他们沿着田间小路一路走去。

['prez(ə)ntli] [mɪs] [kuːm] , ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [rest] [ʌv; əv]

Presently	Miss	Combe	,	somewhat	out	of	breath	,	seated	herself	on	the	foot	-	rest	of
目前	错过	康布	,	有些	出去	的	气息	,	坐着	她自己	在	这	脚	-	休息	的

[ə; eɪ] [staɪl] .

a	stile	.
一个	风格	.

这时，康比小姐有些气喘吁吁地坐在了栅栏的脚凳上。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] , [dɪr] ?

'	Won't	you	take	a	rest	,	dear	?
-	惯于	你	拿	一个	休息	,	亲爱的	?

亲爱的，你不休息一下吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] .

'	she	said	;	'	there's	room	for	two	.
-	她	说	;	-	有	房间	为了	二	.

她说：“这里有两个人的房间。”

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

'	The	young	lady	shook	her	head	.
-	这	年轻的	女士	摇晃	她	头	.

这位年轻女士摇了摇头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɜːrz] [bɪ'keɪm]

As	she	fixed	her	eyes	upon	her	companion	,	one	peculiarity	of	hers	became
作为	她	固定的	她	眼睛	之上	她	伴侣	,	一	特点	的	她的	成为

['mænɪfest] .

manifest	.
显现	.

当她注视着同伴时，同伴的一个怪癖显露出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] , [wen'evər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] ,

She	was	rather	short	-	sighted	,	and	,	whenever	examining	anything	or	anybody	,
她	曾是	相当	短的	-	目击者	,	和	,	每当	检查	任何事物	或者	任何人	,

['slaɪtli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .

slightly	closed	her	eyelashes	.
轻微地	关闭	她	睫毛	.

她近视很严重，每次观察东西或人时，都会微微闭上眼睛。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [kuːm] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

'	If	I	were	as	rich	as	you	,	'	continued	Miss	Combe	after	a	pause	,
-	如果	我	是	作为	富有的	作为	你	,	-	持续	错过	康布	后	一个	暂停	,

“如果我像你一样富有的话，”康布小姐停顿了一下，继续说道。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] . -

'	I	know	what	I	should	do	with	my	money	.	'
-	我	知道	什么	我	应该	做	和	我的	钱	.	-

“我知道该怎么支配我的钱。”

- [ɪn'diːd] ! [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] . -

'	Indeed	!	pray	tell	me	.	'
-	的确	!	祈祷	告诉	我	.	-

“真的吗？请告诉我。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] [feɪθ] ! -

'	I	should	build	a	church	to	the	New	Faith	!	'
-	我	应该	建造	一个	教会	到	这	新的	信仰	!	-

“我应该为新信仰建造一座教堂！”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ? - [sed] ['ælmə] ['merəli] .

'	Are	you	serious	?	'	said	Alma	merrily	.
-	是	你	严肃的	?	-	说	阿尔玛	兴高采烈地	.

“你是认真的吗？”阿尔玛兴高采烈地问道。

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [nuː] [feɪθ] [ɪz] . -

'	Unfortunately	,	I	don't	know	what	the	new	faith	is	.	'
-	很遗憾	,	我	不	知道	什么	这	新的	信仰	是	.	-

“很遗憾，我不知道新的信仰是什么。”

- [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ; [nɑːt] [koʊmts] , [wɪtʃ] [ɪz] ['frentʃɪˌfaɪd] ['rʌbɪʃ] ,

'	The	faith	of	Humanity	;	not	Comte's	,	which	is	Frenchified	rubbish	,
-	这	信仰	的	人类	;	不是	孔德	,	哪个	是	法式风格	垃圾	,

“这是人类的信仰；不是孔德的信仰，那不过是法国化的垃圾。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] .

but	the	beautiful	faith	in	human	perfection	and	the	divine	future	of	the	race	.
但	这	美丽的	信仰	在	人类	完美	和	这	神圣的	未来	的	这	种族	.

但对人类完美和人类神圣未来的美好信念。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] !

Just	think	what	a	Church	it	would	make	!
只是	思考	什么	一个	教会	它	会	制作	!

想想看，那会是怎样一座教堂啊！

[ɪn][ðə; ði]['sentər][æn; ən]['ɔːltər]“[tuː; tə][ðə; ði][ˌʌn'noʊn][gɑːd]”;['peɪntɪd]['wɪndoʊz][ɔːl][raʊnd],

In	the	centre	an	altar	“	to	the	Unknown	God	”	;	painted	windows	all	round	,
在	这	中心	一个	坛	“	到	这	未知	上帝	”	;	绘	视窗	全部	圆形的	,

中央设有一座“献给未知神的”祭坛；四周环绕着彩绘窗户。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪgjərz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][greɪt]['tiːtʃərz],[frʌm; frəm]['sɑːkrəˌtiːz][tuː; tə]['hɜːrbərt]['spensər],

with	the	figures	of	all	the	great	teachers	,	from	Socrates	to	Herbert	Spencer	,
和	这	数据	的	全部	这	伟大的	教师	,	从	苏格拉底	到	赫伯特	斯宾塞	,

图中包含了从苏格拉底到赫伯特·斯宾塞等所有伟大教师的形象。

[ænd; ənd][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk][ænd; ənd]['fɪgjərz][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts],[ɪf][juː; jʊ][laɪk],[ɑːn][ðə; ði]

and	signs	of	the	zodiac	and	figures	of	the	planets	,	if	you	like	,	on	the
和	标志	的	这	星座	和	数据	的	这	行星	,	如果	你	喜欢	,	在	这

[sə'lestʃ(ə)l][ruːf].-

celestial	roof	.	'
天体	屋顶	.	-

如果你愿意的话，还可以把黄道十二宫的符号和行星的形状描绘在天顶上。

-[aɪ][dəʊnt][kwaɪt][siː],['ægəθə],

'	I	don't	quite	see	,	Agatha	,
-	我	不	相当	看	,	阿加莎	,

“我不太明白，阿加莎，

[ɪn][wʌt][rɪ'spekt][ðə; ði][nuː][tʃɜːrtʃ][wʊd][biː; bi][æn; ən][ɪm'pruːvmənt][ɑːn][ðə; ði][oʊld][wʌn],-

in	what	respect	the	new	Church	would	be	an	improvement	on	the	old	one	,	'
在	什么	尊重	这	新的	教会	会	是	一个	改进	在	这	老的	一	,	-

[rɪ'tɜːrnd]['ælmə];

returned	Alma	;
返回	阿尔玛	;

“新教会在哪些方面会比旧教会有所改进呢？”阿尔玛回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk][hɜːr; hər][aɪz]['trævld]['oʊvər][ðə; ði][stɪl]['lændskeɪp],[ænd; ənd][sɔː][fɑːr]

and	as	she	spoke	her	eyes	travelled	over	the	still	landscape	,	and	saw	far
和	作为	她	辐	她	眼睛	旅行	超过	这	仍然	景观	,	和	锯	远的

[ə'weɪ],

away	,
离开	,

她说话的时候，目光扫过静谧的景色，望向远方。

[bɪ'twiːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][siː],[ðə; ði]['glɪtərɪŋ]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ʌv; əv]-.

between	her	and	the	sea	,	the	glittering	spire	of	the	church	of	Fensea	.
之间	她	和	这	海	,	这	闪闪发光	尖塔	的	这	教会	的	-	.

在她和大海之间，是芬西亚教堂闪闪发光的尖顶。

-[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]['dɪfrənt][ɪn]['evri][pər'tɪkjələr],-[sed][mɪs][kuːm][gʊd]-.

'	It	would	be	different	in	every	particular	,	'	said	Miss	Combe	good	-	humouredly	.
-	它	会	是	不同的	在	每一个	特别的	,	-	说	错过	康布	好的	-	幽默地	.

“每个细节都会有所不同，”康布小姐笑着说。

-[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs],[ðə; ði]['ɑːrkɪtektʃər][wʊd][biː; bi],[ʌv; əv][kɔːrs],[pjʊr][griːk],

'	In	the	first	place	,	the	architecture	would	be	,	of	course	,	pure	Greek	,
-	在	这	第一的	地方	,	这	建筑学	会	是	,	的	课程	,	纯的	希腊语	,

首先，建筑风格当然会是纯粹的希腊风格。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʊd][biː; bi][nʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpærəfər'neɪliə][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n].-

and	there	would	be	none	of	the	paraphernalia	of	superstition	.	'
和	那里	会	是	没有任何	的	这	用具	的	迷信	.	-

而且不会有任何迷信的痕迹。

-[ænd; ənd]['dʒiːzəs][kraɪst]?—[wʊd][hiː; hi][hæv; həv]['eni][pleɪs][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl]?

'	And	Jesus	Christ	?	—	would	He	have	any	place	there	at	all	?
-	和	耶稣	基督	?	—	会	他	有	任何	地方	那里	在	全部	?

“那么耶稣基督呢？——他在那里会有一席之地吗？”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ? -

or	**would**	**you**	**banish**	**Him**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**gods**	**?**	**'**
或者	会	你	放逐	他	和	这	休息	的	这	神	?	-

还是你会将他与其他神祇一同放逐?

- ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

'	**Heaven**	**forbid**	**!**
-	天堂	禁止	!

天哪!

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentrəl] ['wɪndoʊ] , ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːltər] — [nɑːt] ['bliːdɪŋ] ,

He	**should**	**be**	**pictured**	**in**	**the**	**very**	**central**	**window**	**,**	**over**	**the**	**altar**	**—**	**not**	**bleeding**	**,**
他	应该	是	如图所示	在	这	非常	中央	窗户	,	超过	这	坛	—	不是	出血	,

['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪd] ,

horrible	**,**	**and**	**crucified**	**,**
可怕	,	和	被钉在十字架上	,

他应该被描绘在正中央的窗户上，祭坛上方——而不是血淋淋的、可怕的、被钉在十字架上的形象。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] ['peɪntəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sentʃəriz] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	**as**	**the**	**happy**	**painters**	**represented**	**Him**	**in**	**the**	**early**	**centuries**	**,**	**a**	**beautiful**
但	作为	这	快乐的	画家	代表	他	在	这	早期的	几个世纪	,	一个	美丽的

[jʌŋ] ['ʃepərd] — [jes] ,

young	**Shepherd**	**—**	**yes**	**,**
年轻的	牧羊人	—	是的	,

但是，正如早期几个世纪里那些快乐的画家们所描绘的那样，他是一位英俊的年轻牧羊人——是的，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə'pɑːloʊ] — ['kæriɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [streɪ] [læm] .

beautiful	**as**	**Apollo**	**—**	**carrying**	**under**	**His**	**arm**	**a**	**stray**	**lamb**	**.**
美丽的	作为	阿波罗	—	携带	在下面	他的	手臂	一个	流浪	羊肉	.

俊美如阿波罗——腋下抱着一只走失的羔羊。

- ['ælmə] [said] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

'	**Alma**	**sighed**	**,**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**again**	**.**
-	阿尔玛	叹了口气	,	和	摇晃	她	头	再次	.

阿尔玛叹了口气，又摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə]

She	**was**	**amused**	**with**	**her**	**friend's**	**opinions**	**,**	**and**	**they**	**never**	**seemed**	**to**
她	曾是	觉得好笑	和	她	朋友们	意见	,	和	他们	绝不	似乎	到

[ʃɑːk] [hɜːr; hər] ,

shock	**her**	**,**
震惊	她	,

她觉得朋友的观点很有趣，这些观点似乎从来没有让她感到震惊过。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] ['veri]

but	**her**	**own**	**attitude**	**of**	**mind**	**with**	**regard**	**to**	**Christianity**	**was**	**very**
但	她	自己的	态度	的	头脑	和	看待	到	基督教	曾是	非常

['dɪfrənt] .

different	**.**
不同的	.

但她对基督教的态度却截然不同。

- [jet] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['spaɪər] ,

'	**Yet**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**still**	**watching**	**the**	**distant**	**spire**	**,**
-	然而	,	-	她	说	,	仍然	观看	这	遥远	尖塔	,

“然而，”她一边说着，一边仍然望着远处的尖顶，

- [ɪf] [juː; jʊ] [əˈbɑːlɪʃ] [kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd] [juː; jʊ] [əˈbɑːlɪʃ] [kraɪst] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ˌɔːltə'geðər] ; [fɔːr; fər]
' If you abolish Christ crucified you abolish Christ the Saviour altogether ; for
- 如果 你 取消 基督 被钉在十字架上 你 取消 基督 这 救主 共 ; 为了
['sɑːroʊ] , ['sʌfərɪŋ] ,
sorrow , suffering ,
悲哀 , 痛苦 ,

“如果你们废除被钉十字架的基督，你们就彻底废除了救主基督；因为悲伤、苦难、

[ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['mɪʃ(ə)n] .
and death were the signs of His heavenly mission .
和 死亡 是 这 标志 的 他的 天上 使命 .

死亡是祂天国使命的标志。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['mɪstər] . ['brædliːz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni]
Besides , I am of Mr . Bradley's opinion , and think we have too many
除了 , 我 是 的 先生 . 布拉德利的 观点 , 和 思考 我们 有 也 许多
[tʃɜːrtʃɪz] [ɔːl'redi] . -
churches already . '
教堂 已经 . -

此外，我同意布拉德利先生的观点，认为我们已经有太多教堂了。

- [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [soʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kuːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
' Does he think so ? ' exclaimed Miss Combe with some surprise .
- 做 他 思考 所以 ? - 惊呼 错过 康布 和 一些 惊喜 .

“他真这么认为吗？”康布小姐有些惊讶地喊道。

- [jes] ,
' Yes ,
- 是的 ,

'是的，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] ['gɑːdz]['temp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [best] — [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [fɔːr; fər]
I have often heard him say that God's temple is the best — the open fields for
我 有 经常 听到 他 说 那 神的 寺庙 是 这 最好的 — 这 打开 字段 为了
[ə; eɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['hevəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːf] .
a floor and the vaulted heavens for a roof .
一个 地面 和 这 拱形 天 为了 一个 屋顶 .

我常听他说，上帝的圣殿是最好的——以开阔的田野为地面，以穹顶为屋顶。

- [mɪs] [kuːm] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [ɑːn] [tə'geðər] .
' Miss Combe rose , and they strolled on together .
- 错过 康布 玫瑰 , 和 他们 漫步 在 一起 .

康比小姐站起身，两人并肩漫步前行。

- [ɪz][hiː; hi][æz; əz]['hetərədɑːks][æz; əz]['evər] ? - [æskt] [mɪs] [kuːm] .
' Is he as heterodox as ever ? ' asked Miss Combe .
- 是 他 作为 异质 作为 曾经 ? - 问 错过 康布 .

“他还是像以前一样特立独行吗？”康布小姐问道。

- ['mɪstər] . ['brædli] ?
' Mr . Bradley ?
- 先生 . 布拉德利 ?

“布拉德利先生？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['hetərədɑːks] ,
I don't know what you mean by heterodox ,
我 不 知道 什么 你 意思是 经过 异质 ,

我不明白你说的“异端”是什么意思。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] . -
but he has his own opinions on the articles of his religion . '
但 他 有 他的 自己的 意见 在 这 文章 的 他的 宗教 . -

但他对自己宗教的教义有自己的看法。

- [dʒʌst][soʊ] .
' Just so .
- 只是 所以 .

正是如此。

[hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrəklz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . -
He doesn't believe in the miracles , for example . '
他 不 相信 在 这 奇迹 , 为了 例子 . -

例如，他不相信奇迹。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] ? -
' Have you heard him say so ? '
- 有 你 听到 他 说 所以 ? -

你听他说过这话吗?

- [nɑːt] [ɪk'splɪsɪtli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] — — -
' Not explicitly , but I have heard — — '
- 不是 明确地 , 但 我 有 听到 — — -

“虽然没有明确说明，但我听说——”

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [hɪr] , - [kraɪd]['ælmə] ['iːgərli] .
' You mustn't believe all the nonsense you hear , ' cried Alma eagerly .
- 你 不得 相信 全部 这 废话 你 听到 , - 哭 阿尔玛 急切地 .

“你千万不要相信你听到的那些胡说八道！”阿尔玛急切地喊道。

- [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
' He is too intellectual for the people , and they don't understand him .
- 他 是 也 知识分子 为了 这 人们 , 和 他们 不 理解 他 .

“他太有学问了，普通人不懂他。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [nekst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] . -
You shall go to church next Sunday , and hear him preach . '
你 将 去 到 教会 下一个 星期日 , 和 听到 他 布道 . -

你下周日要去教堂，听他讲道。

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] ['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .
' But I'm not a church - goer , ' said the elder lady , smiling .
- 但 我是 不是 一个 教会 - 戈尔 , - 说 这 长老 女士 , 微笑 .

“但我不是教徒，”老太太笑着说。

- [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [riːd] ['hɜːrbərt] ['spensər] .
' On Sundays I always read Herbert Spencer .
- 在 星期日 我 总是 读 赫伯特 斯宾塞 .

“星期天我总是读赫伯特·斯宾塞的书。”

['səːmənz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['stuːpɪd] . -
Sermons are always so stupid . '
布道 是 总是 所以 愚蠢的 . -

布道总是那么愚蠢。

- [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .
' Not always .
- 不是 总是 .

不总是如此。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] ['mɪstər] . ['brædli] .
Wait till you hear Mr . Bradley .
等待 直到 你 听到 先生 . 布拉德利 .

等你听听布拉德利先生怎么说。

[wen] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æbəˌlɑːrd] ,
When I listen to him , I always think of the great Abelard ,
什么时候 我 听 到 他 , 我 总是 思考 的 这 伟大的 阿伯拉尔 ,

我听他说话的时候，总会想起伟大的阿伯拉尔。

[huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['eɪndʒl][ʌv; əv] [braɪt] ['dɪskɔːrs] .
whom **they** **called** **the** **“** **angel** **of** **bright** **discourse** **.**
谁 他们 称为 这 “ 天使 的 明亮的 话语 .

他们称他为“妙语连珠的天使”。

” [hiː; hi] [sez] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
” **He** **says** **such** **wonderful** **things** **,** **and** **his** **voice** **is** **so** **beautiful** **.**
” 他 说道 这样的 精彩的 事物 , 和 他的 嗓音 是 所以 美丽的 .

“他说的话语如此美好，他的声音也如此动听。”

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [siːmz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pleɪs] — [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
As **he** **speaks** **,** **the** **church** **seems** **indeed** **a** **narrow** **place** **—** **too** **small** **for** **such**
作为 他 说话 , 这 教会 似乎 的确 一个 狭窄的 地方 — 也 小的 为了 这样的
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

在他说话的时候，教堂确实显得很狭窄——太小，容不下这样的话语。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spiːkər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ,
for **such** **a** **speaker** **;** **and** **you** **long** **to** **hear** **him** **on** **some** **mountain** **top** **,**
为了 这样的 一个 扬声器 ; 和 你 长的 到 听到 他 在 一些 山 顶部 ,

对于这样一位演说家来说；你会渴望在某个山顶上聆听他的演讲，

['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .
preaching **to** **a** **multitude** **under** **the** **open** **sky** **.**
布道 到 一个 民众 在下面 这 打开 天空 .

在露天之下向众人布道。

- [mɪs] [kuːm] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,
' **Miss** **Combe** **did** **not** **answer** **,**
- 错过 康布 做过 不是 回答 ,

康布小姐没有回答。

[bʌt; bət] ['piːpɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli]
but **peeping** **sideways** **at** **her** **companion** **she** **saw** **that** **her** **face** **was** **warmly**
但 偷窥 侧身 在 她 伴侣 她 锯 那 她 脸 曾是 热情地
[flʌʃt] ,
flushed **,**
酡 ,

但她侧目瞥了一眼同伴，发现她的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] .
and **her** **eyes** **were** **strangely** **bright** **and** **sparkling** **.**
和 她 眼睛 是 奇怪的 明亮的 和 闪闪发光 .

她的眼睛异常明亮，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] , [ʌv; əv]['ɑːləz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] ,
She **knew** **something** **,** **but** **not** **much** **,** **of** **Alma's** **relations** **with** **the** **vicar** **,**
她 知道 某物 , 但 不是 很多 , 的 阿尔玛的 关系 和 这 牧师 ,

她对阿尔玛和牧师的关系略知一二，但了解不多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [liːd] [tuː; tə]['mætrɪmoʊni] .
and **she** **hoped** **with** **all** **her** **heart** **that** **they** **would** **never** **lead** **to** **matrimony** **.**
和 她 希望 和 全部 她 心 那 他们 会 绝不 带领 到 婚姻 .

她真心希望他们永远不会结婚。

['ælmə][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ] ['vestəl] , [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ,
Alma **was** **too** **wise** **a** **vestal** **,** **too** **precious** **to** **the** **cause** **of** **causes** **,**
阿尔玛 曾是 也 明智的 一个 贞女 , 也 宝贵的 到 这 原因 的 原因 ,

阿尔玛是一位智慧过人的贞女，对这项事业而言太过珍贵。

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ][ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkʌntri] [ˈklɜːrdʒimən] .

to	be	thrown	away	on	a	mere	country	clergyman	.
到	是	抛掷	离开	在	一个	仅仅	国家	牧师	.

竟然浪费在一个区区乡村牧师身上。

[ɪn][fækt] , [mɪs] [kuːm] [hæd; həd][æn; ən] [ˈerənt] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [huː] , [ðoʊ] [æn; ən]

In	fact	,	Miss	Combe	had	an	errant	brother	of	her	own	who	,	though	an
在	事实	,	错过	康布	有	一个	错误的	兄弟	的	她	自己的	WHO	,	尽管	一个

[əbˈdʒekʃənəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

objectionable	person	,
令人反感的	人	,

事实上，康布小姐自己也有一个不务正业的弟弟，虽然他为人令人厌恶，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfriːˈθɪŋkər] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

was	a	freethinker	,	and	in	her	eyes	just	the	sort	of	husband	for	her
曾是	一个	自由思想者	,	和	在	她	眼睛	只是	这	种类	的	丈夫	为了	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

他是个自由思想者，在她眼里，他正是她朋友理想的丈夫人选。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [pʊr] , [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][soʊp]

He	was	rather	poor	,	not	particularly	handsome	,	and	somewhat	averse	to	soap
他	曾是	相当	贫穷的	,	不是	特别	英俊的	,	和	有些	反	到	肥皂

[ænd; ənd][ˈwɔːtər] ;

and	water	;
和	水	;

他家境比较贫寒，相貌也并不出众，而且有点讨厌肥皂和水；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ˈplætfɔːrm][ˈɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ˈdaɪvərz]

but	he	had	held	his	own	in	platform	argument	with	divers
但	他	有	握住	他的	自己的	在	平台	争论	和	潜水员

[ˈklɝːdʒiːmɪn, ˈklɝːdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	,
神职人员	,

但他曾在与不同牧师的辩论中毫不逊色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkaʊntid] [ə; eɪ] [ˈtɪklɪʃ] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] .

and	was	generally	accounted	a	ticklish	subject	for	the	Christians	.
和	曾是	一般来说	已记录	一个	痒痒的	主题	为了	这	基督徒	.

对于基督徒来说，这通常被认为是一个棘手的话题。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [riˈmɑːkt] : —

So	she	presently	remarked	:	—
所以	她	目前	评论	:	—

于是她说道：——

- [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈspiːkər] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] [tɑːm] .

'	The	finest	speaker	I	ever	heard	is	my	brother	Tom	.
-	这	最好的	扬声器	我	曾经	听到	是	我的	兄弟	汤姆	.

“我听过的最优秀的演讲者是我的哥哥汤姆。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

I	wish	you	could	hear	him	.
我	希望	你	可以	听到	他	.

我希望你能听到他的声音。

- ['ælmə][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd]['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['wɜ:rði]
' **Alma had never done so , and , indeed , had never encountered the worthy**
- 阿尔玛 有 绝不 完毕 所以 , 和 , 的确 , 有 绝不 遭遇 这 值得
[ɪn] ['kwestʃən] .
in question .
在 问题 .

“阿尔玛从未这样做过，而且，事实上，他从未遇到过这位值得尊敬的人。”

- [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ?
' **Is he a clergyman ?**
- 是 他 一个 牧师 ?

他是牧师吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .
' **she asked innocently .**
- 她 问 天真地 .

她天真地问道。

- ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
' **Heaven forbid !**
- 天堂 禁止 !

天哪!

- [kraɪd] [mɪs] [ku:m] .
' **cried Miss Combe .**
- 哭 错过 康布 .

“康布小姐喊道。”

- [noʊ] ; [hi:; hi] [spi:ks] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['saɪəns] . -
' **No ; he speaks at the Hall of Science . '**
- 不 ; 他 说话 在 这 大厅 的 科学 . -

“不，他是在科学大厅演讲。”

- [oʊ] ! -
' **Oh ! '**
- 哦 ! -

'哦! '

- [wi:; wi][dəunt][kwaɪt] [ə'gri:] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][tu:] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [brædlɔz] ['pɑ:rti] ,
' **We don't quite agree philosophically , for he is too thick with Bradlaugh's party ,**
- 我们 不 相当 同意 从哲学角度来看 , 为了 他 是 也 厚的 和 布拉德劳的 派对 ,

“我们在哲学理念上并不完全一致，因为他太认同布拉德劳的党派了。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][æg'nɑ:stɪsɪzəm] .
but I know he's coming round to Agnosticism .
但 我 知道 他是 未来 圆形的 到 不可知论 .

但我知道他正在逐渐接受不可知论。

[pʊr] [tɑ:m] !
Poor Tom !
贫穷的 汤姆 !

可怜的汤姆!

[hi:; hi][ɪz][soʊ] ['klevər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
He is so clever , and has been so unfortunate .
他 是 所以 聪明的 , 和 有 到过 所以 不幸 .

他非常聪明，却又如此不幸。

[hi:; hi] ['mærid] ['mɪzrəbli] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
He married miserably , you know . '
他 已婚 惨痛地 , 你 知道 . -

你知道，他婚姻过得很不幸。

- [ɪn'diːd] , - [sed] ['ælmə] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
' **Indeed** , ' **said** **Alma** , **not** **much** **interested** .
- 的确 , - 说 阿尔玛 , 不是 很多 感兴趣的 .

“确实如此，”阿尔玛说道，语气中带着一丝不感兴趣。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] ['sɪb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [əd'maɪəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
' **There** **was** **a** **black** - **eyed** **sibyl** **of** **a** **woman** **who** **admired** **one** **of** **the**
- 那里 曾是 一个 黑色的 - 眼睛 西比尔 的 一个 女士 WHO 钦佩 一 的 这
['soʊʃəlɪst] ['lektʃəəz] ,
Socialist **lecturers** ,
社会主义 讲师 ,

“有一位黑眼睛的神秘女子，她很欣赏一位社会主义讲师。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ['æktʃuəli] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and **when** **he** **died** **actually** **went** **to** **his** **lodgings** , **cut** **off** **his** **head** ,
和 什么时候 他 死亡 实际上 去 到 他的 住宿 , 切 离开 他的 头 ,

他死后，人们竟然去了他的住处，砍下了他的头颅。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] . -
and **carried** **it** **home** **under** **her** **cloak** **in** **the** **omnibus** . '
和 携带 它 家 在下面 她 披风 在 这 综合 . -

她把它藏在斗篷下，搭公共马车带回了家。

- ['hɔːrəb(ə)l] ! - [sed] ['ælmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
' **Horrible** ! ' **said** **Alma** **with** **a** **shudder** .
- 可怕 ! - 说 阿尔玛 和 一个 不寒而栗 .

“太可怕了！”阿尔玛打了个寒颤说道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] ? -
' **But** **what** **for** ? '
- 但 什么 为了 ? -

“但这是为什么呢？”

- [tuː; tə] [bɔɪl] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [skʌl] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['relɪk] !
' **To** **boil** , **my** **dear** , **so** **that** **she** **might** **keep** **the** **skull** **as** **a** **sacred** **relic** !
- 到 熬 , 我的 亲爱的 , 所以 那 她 可能 保持 这 颅骨 作为 一个 神圣 遗迹 !

“煮沸，亲爱的，这样她就可以把头骨保存为圣物了！”

[wen] [tɑːm][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɑːn]
When **Tom** **was** **introduced** **to** **her** **she** **had** **it** **under** **a** **glass** **case** **on**
什么时候 汤姆 曾是 介绍 到 她 她 有 它 在下面 一个 玻璃 案件 在
[hɜːr; hər] ['mæntlpiːs] .
her **mantelpiece** .
她 壁炉架 .

汤姆第一次见到她时，她把它放在壁炉架上的玻璃柜里。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kriːtʃər] , ['wʌndərfəli] “ [əd'vænst] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl]
Well , **she** **was** **a** **very** **intellectual** **creature** , **wonderfully** “ **advanced** , ” **as** **they** **call**
出色地 , 她 曾是 一个 非常 知识分子 生物 , 太棒了 “ 先进的 , ” 作为 他们 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她是一位非常有才智的人，用他们的话来说，她的思想非常“超前”。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and **Tom** **was** **infatuated** **enough** **to** **make** **her** **his** **wife** .
和 汤姆 曾是 迷恋 足够的 到 制作 她 他的 妻子 .

汤姆对她着迷到娶她为妻。

[ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
They **lived** **together** **for** **a** **year** **or** **so** ; **after** **which** **she** **took** **to** **Spiritualism** ,
他们 居住地 一起 为了 一个 年 或者 所以 ; 后 哪个 她 采取 到 招魂 ,

他们一起生活了一年左右；之后她开始信奉唯灵论。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] .

and	finally	died	in	a	madhouse	.
和	最后	死亡	在	一个	疯人院	.

最后死于精神病院。

[soʊ] [pʊr] ['tɑːmz] [friː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [ə'gen] ['hiːl] [biː; bi] [mɔːr] ['lʌki] .

So	poor	Tom's	free	,	and	I	hope	when	he	marries	again	he'll	be	more	lucky	.
所以	贫穷的	汤姆的	自由的	,	和	我	希望	什么时候	他	结婚	再次	地狱	是	更多的	幸运的	.

可怜的汤姆现在自由了，我希望他下次结婚时能更幸运。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] [kuːm] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd]

'	Of	course	Miss	Combe	did	not	for	a	moment	believe	that	her	brother	would
-	的	课程	错过	康布	做过	不是	为了	一个	片刻	相信	那	她	兄弟	会

[hæv; həv] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [frend] ;

have	ever	had	any	attraction	in	the	eyes	of	her	rich	friend	;
有	曾经	有	任何	景点	在	这	眼睛	的	她	富有的	朋友	;

当然，康布小姐丝毫没有相信她的哥哥会在她的富裕朋友眼中产生任何吸引力；

[fɔːr; fər] [tɑːm] [kuːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['wɪnsəm] ,

for	Tom	Combe	was	the	reverse	of	winsome	,
为了	汤姆	康布	曾是	这	撤销	的	迷人的	,

汤姆·科姆的性格与迷人截然相反。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['hʌmblər] ['meidnz] — [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['nevər]

even	to	humbler	maidens	—	few	of	whom	felt	drawn	to	a	man	who	never
甚至	到	谦逊	少女们	—	很少	的	谁	毛毡	绘制	到	一个	男人	WHO	绝不

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] ,

brushed	his	hair	,
刷过	他的	头发	,

即使是出身卑微的少女——她们中很少有人会被一个从不梳头的男人吸引——

[hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] [ˌrefju'dʒiː] , [ænd; ənd] [smelt] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd]

had	a	beard	like	a	Communist	refugee	,	and	smelt	strongly	of	beer	and
有	一个	胡须	喜欢	一个	共产	难民	,	和	冶炼	强烈	的	啤酒	和

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

他留着像共产主义难民一样的胡子，身上散发着浓烈的啤酒和烟草味。

[bʌt; bət] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['wɔːtər] ,

But	blood	is	thicker	than	water	,
但	血	是	较厚	比	水	,

但血浓于水，

[ænd; ənd] [mɪs] [kuːm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['siːz(ə)n] .

and	Miss	Combe	could	not	forbear	putting	in	a	word	in	season	.
和	错过	康布	可以	不是	忍耐	推杆	在	一个	单词	在	季节	.

康布小姐忍不住插嘴说了几句。

[ðə; ði] [wɜːrd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

The	word	made	little	or	no	impression	.
这	单词	制成	小的	或者	不	印象	.

这句话几乎没有给人留下任何印象。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['bjuːti] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ɑːn] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] .

The	stately	beauty	walked	silently	on	full	of	her	own	thoughts	and	dreams	.
这	庄严	美丽	步行	默默	在	满的	的	她	自己的	想法	和	梦境	.

这位仪态万方的美人静静地走着，心中充满了自己的思绪和梦想。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [saɪd] ['kɜːrənt] .

CHAPTER	VII	.	—	A	SIDE	CURRENT	.
章	七	.	—	一个	边	当前的	.

第七章——旁流。

[ðæt] [bɔːr] [ʌv; əv] [bɔːz] — [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [meɪl] ['kʌz(ə)n] ! — [oʊld] [pleɪ] .

That	bore	of	bores	—	a	tedious	male	cousin	!	—	Old	Play	.
那	钻孔	的	钻孔	—	一个	乏味	男性	表哥	!	—	老的	玩	.

那个无聊透顶的人——一个令人厌烦的男性表亲！——老戏骨。

[el]

L
L

L

- ['sloʊli] ['ɑːnwərd][frʌm; frəm] [staɪl] [tuː; tə] [staɪl] , [frʌm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] , [ænd; ənd]

oitering	slowly	onward	from	stile	to	stile	,	from	field	to	field	,	and
-	缓慢地	向前	从	风格	到	风格	,	从	场地	到	场地	,	和

[frʌm; frəm] ['pæstʃər] [tuː; tə] ['pæstʃər] ,

from	pasture	to	pasture	,
从	牧场	到	牧场	,

缓缓地从一个栅栏到另一个栅栏，从一片田野到另一片田野，从一片牧场到另一片牧场，

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt]

the	two	ladies	at	last	reached	a	country	road	leading	right	through	the	heart
这	二	女士们	在	最后的	达到	一个	国家	路	领导	正确的	通过	这	心

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

of	the	parish	,
的	这	教区	,

两位女士终于到达了一条乡村公路，这条公路正好穿过教区的中心地带。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .

and	commanding	from	time	to	time	a	view	of	the	distant	sea	.
和	指挥	从	时间	到	时间	一个	看法	的	这	遥远	海	.

不时还能眺望到远处的大海。

[ðeɪ] [faʊnd] - , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fæst] [ə'sliːp] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [breθ] ;

They	found	Fensea	,	as	usual	,	fast	asleep	,	basking	in	the	midst	of	its	own	breath	;
他们	成立	-	,	作为	通常	,	快速地	睡着了	,	晒太阳	在	这	中间	的	它是	自己的	气息	;

他们发现芬西亚像往常一样睡得很沉，沉浸在自己的呼吸之中；

[ðə; ði] [red] - [taɪld] ['haʊzɪz] ['dɔːrmənt] , [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɔːr]

the	red	-	tiled	houses	dormant	,	the	population	invisible	,	save	in	the	square	or
这	红色的	-	瓷砖	房屋	休眠	,	这	人口	无形的	,	节省	在	这	正方形	或者

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['tævərn] ,

market	-	place	opposite	the	tavern	,
市场	-	地方	对面的	这	酒馆	,

红瓦房静悄悄的，人烟稀少，只有在酒馆对面的广场或集市上才能见到人影。

[wer] [ə; eɪ] ['draʊzi] [kɑːrt] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːtər] [trɔːf] ,

where	a	drowsy	cart	-	horse	was	blinking	into	a	water	trough	,
在哪里	一个	昏昏欲睡	大车	-	马	曾是	眨眼	进入	一个	水	槽	,

一匹昏昏欲睡的拉车马正对着水槽眨着眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] ['ɑːslər] [wʌz; wəz] ['veɪkəntli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

and	a	somnambulistic	ostler	was	vacantly	looking	on	.
和	一个	梦游	马夫	曾是	空洞地	寻找	在	.

一个梦游般的马夫茫然地看着这一切。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ʃɑːps] [sʌtʃ] [æz; əz] ['rædfɚd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['sʌmərˌheɪz] [ðə; ði]

Even	in	the	open	shops	such	as	Radford	the	linendraper's	and	Summerhayes	the
甚至	在	这	打开	商店	这样的	作为	拉德福德	这	-	和	萨默海斯	这

['groʊsɚz] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['duːɪŋ] .

grocer's	,	nothing	seemed	doing	.
杂货店	,	没有什么	似乎	正在做	.

即使在像 Radford 亚麻布店和 Summerhayes 杂货店这样的露天商店里，似乎也没有什么进展。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

But	just	as	they	left	the	village	behind	them	,
但	只是	作为	他们	左边	这	村庄	在后面	他们	,

但就在他们离开村庄的时候，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] ['pi:pɪŋ] [θru:]

and	saw	in	front	of	them	the	spire	of	the	village	church	peeping	through
和	锯	在	正面	的	他们	这	尖塔	的	这	村庄	教会	偷窥	通过

[ðə; ði] [tri:z] ,

the	trees	,
这	树木	,

他们看到村庄教堂的尖顶从树丛中探了出来。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz]

they	suddenly	came	face	to	face	with	a	human	being	who	was	walking	towards
他们	突然	来了	脸	到	脸	和	一个	人类	存在	WHO	曾是	步行	向

[ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] .

them	in	great	haste	and	with	some	indications	of	ill	-	temper	.
他们	在	伟大的	匆忙	和	和	一些	症状	的	患病的	-	脾气	.

他们突然与一个匆匆向他们走来的人迎面相遇，那人似乎有些不高兴。

- [ɑ:] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

'	Ah	,	here	you	are	!
-	啊	,	这里	你	是	!

啊，你来了！

- [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

'	ejaculated	this	individual	.
-	射精	这	个人	.

这个人射精了。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

'	I	have	been	hunting	for	you	up	and	down	.
-	我	有	到过	打猎	为了	你	向上	和	向下	.

我到处找你。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['twenti] ,

'	He	was	a	man	under	thirty	,	and	looking	very	little	over	twenty	,
-	他	曾是	一个	男人	在下面	三十	,	和	寻找	非常	小的	超过	二十	,

“他不到三十岁，看起来也就二十出头。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kændər] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] .

though	his	face	showed	little	of	the	brightness	and	candour	of	early	manhood	.
尽管	他的	脸	显示	小的	的	这	亮度	和	坦率	的	早期的	男子气概	.

虽然他的脸上几乎没有展现出年轻男子应有的光彩和坦率。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [krɑ:pt] [kloʊz] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kli:n] - ['ʃeɪvn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]

His	hair	was	cropped	close	and	he	was	clean	-	shaven	;	his	eyes	were
他的	头发	曾是	裁剪	关闭	和	他	曾是	干净的	-	剃光	;	他的	眼睛	是

['jeloʊɪʃ] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ,

yellowish	and	large	,
淡黄色	和	大的	,

他的头发剪得很短，胡子刮得很干净；他的眼睛又大又黄。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [fɪkst] [ænd; ənd][pɪ'kju:liər][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd] [baɪ]

of	an	expression	so	fixed	and	peculiar	as	to	have	been	compared	by
的	一个	表达	所以	固定的	和	奇特	作为	到	有	到过	比较的	经过

[ɪ'revərənt] [frendz] [tu:; tə] - [hɑ:rd] - [bɔɪld] [egz] - ;

irreverent	friends	to	'	hard	-	boiled	eggs	'	;
不敬的	朋友们	到	-	难的	-	煮沸	鸡蛋	-	;

这种表达方式如此固定和独特，以至于一些不敬的朋友将其比作“煮熟的鸡蛋”；

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [loʊ] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

his	forehead	was	low	,	his	jaw	coarse	and	determined	.
他的	前额	曾是	低的	,	他的	颚	粗	和	决定	.

他额头低垂，下巴粗犷而坚毅。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dres] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [noʊn] [æz; əz] ['hɔ:rsi] ;

With	regard	to	his	dress	,	it	was	of	the	description	known	as	horsey	;
和	看待	到	他的	裙子	,	它	曾是	的	这	描述	已知	作为	马	;

至于他的穿着，则属于马装风格；

[ʃɔ:rt] [koʊt] [ænd; ənd] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [laɪt] [twi:d] , [ə; eɪ] [loʊ] - [kraʊnd] [hæt][ʌv; əv]

short	coat	and	tight	-	fitting	trousers	of	light	tweed	,	a	low	-	crowned	hat	of
短的	外套	和	紧的	-	配件	裤子	的	光	粗花呢	,	一个	低的	-	加冕	帽子	的

[ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪrɪəl] ,

the	same	material	,
这	相同的	材料	,

浅色粗花呢短外套和紧身长裤，以及同款面料的低顶礼帽。

[waɪt] ['nekˌklɑ:θ] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔ:rsʃu:] [pɪn] .

white	neckcloth	fastened	by	a	horseshoe	pin	.
白色的	领带	系紧	经过	一个	马蹄铁	别针	.

白色领巾，用马蹄形别针固定。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] [kreik] , [sʌn] [ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [kreik] , [bɑ:rt] . , [ʌv; əv] [kreik] ['kæs(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]

This	was	George	Craik	,	son	of	Sir	George	Craik	,	Bart	.	,	of	Craik	Castle	,	in	the
这	曾是	乔治	克雷克	,	儿子	的	先生	乔治	克雷克	,	巴特	.	,	的	克雷克	城堡	,	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

这位是乔治·克雷克，是附近克雷克城堡的乔治·克雷克爵士（男爵）的儿子。

[ænd; ənd] ['ɑ:lməz] ['kʌz(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] .

and	Alma's	cousin	on	her	father's	side	.
和	阿尔玛的	表哥	在	她	父亲的	边	.

还有阿尔玛父亲那边的表亲。

['ælmə] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] , [waɪl] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

Alma	greeted	him	with	a	nod	,	while	he	shook	hands	with	her	companion	.
阿尔玛	问候	他	和	一个	点头	,	尽管	他	摇晃	双手	和	她	伴侣	.

阿尔玛向他点头致意，而他则与她的同伴握手。

- [dɪd][ju:; jʊ][raɪd]['oʊvər] , [dʒɔ:rdʒ] ?

'	Did	you	ride	over	,	George	?
-	做过	你	骑	超过	,	乔治	?

“乔治，你骑马过来的吗？”

- [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

'	she	inquired	.
-	她	询问	.

她问道。

- [jes] ; [aɪ] [pʊt] [maɪ][næg][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:tʃɪz] .

'	Yes	;	I	put	my	nag	up	at	the	George	,	and	walked	up	to	the	Larches	.
-	是的	;	我	放	我的	唠叨	向上	在	这	乔治	,	和	步行	向上	到	这	落叶松	.

“是的；我把我的马拴在乔治旅馆，然后走到落叶松旅馆。”

[nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]

Not	finding	you	at	home	,	I	strolled	down	to	the	vicarage	,	thinking	to	find
不是	寻找	你	在	家	,	我	漫步	向下	到	这	牧师住宅	,	思维	到	寻找

[ju:; jʊ][ðer; ðər] .

you	there	.
你	那里	.

没在家找到你，我就漫步走到牧师住宅，想着也许能在那里找到你。

[bʌt; bət][oʊld] ['brædli] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ; [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	old	Bradley	is	not	at	home	;	so	I	suppose	there	was	no	attraction	to
但	老的	布拉德利	是	不是	在	家	;	所以	我	认为	那里	曾是	不	景点	到

[teɪk] [juː; jʊ] .

take	you	.
拿	你	.

但老布拉德利不在家；所以我想他大概没有理由带你去。

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] , [nɑːt] [tuː]

'	The	young	lady's	cheek	flushed	,	and	she	looked	at	her	relation	,	not	too
-	这	年轻的	女士的	脸颊	酡	,	和	她	看起来	在	她	关系	,	不是	也

['æmɪkəbli] .

amicably	.
友好地	.

“这位年轻女士脸颊泛红，她不太友好地看了看她的亲戚。”

- [oʊld] ['brædli] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ([ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz]) ,

'	Old	Bradley	,	as	you	call	him	(	though	he	is	about	your	own	age	,	I	suppose	)	,
-	老的	布拉德利	,	作为	你	称呼	他	(	尽管	他	是	关于	你的	自己的	年龄	,	我	认为	)	,

你管他叫老布拉德利（虽然我猜他跟你年纪差不多），

[ɪz] [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

is	away	in	London	.
是	离开	在	伦敦	.

他目前在伦敦。

[dɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Did	you	want	to	see	him	?
做过	你	想	到	看	他	?

你想见他吗?

- [dʒɔːrdʒ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] ['ɪrɪtəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

'	George	shrugged	his	shoulders	,	and	struck	at	his	boots	irritably	with	his
-	乔治	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	击	在	他的	靴子	易怒地	和	他的

['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

riding	-	whip	.
骑术	-	鞭	.

乔治耸了耸肩，烦躁地用马鞭抽打着自己的靴子。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

'	I	wanted	to	see	you	,	as	I	told	you	.
-	我	通缉	到	看	你	,	作为	我	讲述	你	.

“我想见你，就像我跟你说过的那样。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðoʊ] , [wɒts] [ðɪs] [ðeə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['brædli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

By	the	way	,	though	,	what's	this	they're	telling	me	about	Bradley	and	the	Bishop	?
经过	这	方式	,	尽管	,	是什么	这	它们是	讲述	我	关于	布拉德利	和	这	主教	?

对了，他们跟我说的关于布拉德利和主教的事是怎么回事?

['hiːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] [æt; ət][læst] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

He's	come	to	the	length	of	his	tether	at	last	,	I	suppose	?
他是	来	到	这	长度	的	他的	系绳	在	最后的	,	我	认为	?

我想，他终于忍无可忍了吧?

[wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['eɪθɪst] ,

Well	,	I	always	said	he	was	no	better	than	an	atheist	,
出色地	,	我	总是	说	他	曾是	不	更好的	比	一个	无神论者	,

我一直都说他跟无神论者没什么两样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['rædɪk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] . -

and	a	confounded	radical	into	the	bargain	.	'
和	一个	令人困惑	激进的	进入	这	便宜货	.	-

还有一个不知所措的激进分子。

- [æn; ən] ['eɪθɪɪst] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ˌsu:pər'sɪliəsli] ,
' An atheist , I presume , ' returned the young lady superciliously ,
- 一个 无神论者 , 我 怙 , - 返回 这 年轻的 女士 傲慢地 ,

“我猜你是个无神论者吧？”那位年轻女士傲慢地回答道。

- [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] .
' is a person who does not believe in a Supreme Being .
- 是 一个 人 WHO 做 不是 相信 在 一个 最高 存在 .

是不相信至高无上的神灵的人。

[wen] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['mɪstər] . ['brædli] [æz; əz][wʌn] ,
When you describe Mr . Bradley as one ,
什么时候 你 描述 先生 . 布拉德利 作为 一 ,

当你把布拉德利先生描述为其中一员时，

[ju:; jʊ] [fər'get] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .
you forget he is a minister of the Church of Christ .
你 忘记 他 是 一个 部长 的 这 教会 的 基督 .

你忘了他是基督教会的牧师。

- [dʒɔ:rdʒ] [kreik] [skauld] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
' George Craik scowled , and then laughed contemptuously .
- 乔治 克雷克 皱着眉头 , 和 然后 笑了 轻蔑地 .

乔治·克雷克皱起了眉头，然后轻蔑地笑了。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] !
' Of course you defend him !
- 的 课程 你 保卫 他 !

你当然要维护他！

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][nekst] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] . -
' You will tell me next , I dare say , that you share his opinions . '
- 你 将要 告诉 我 下一个 , 我 敢 说 , 那 你 分享 他的 意见 . -

“我敢说，接下来你肯定会告诉我，你也认同他的观点。”

- [wen] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , - [ri'spɔndid] ['ælmə] ,
' When you explain to me what they are , I will inform you , ' responded Alma ,
- 什么时候 你 解释 到 我 什么 他们 是 , 我 将要 通知 你 , - 回应 阿尔玛 ,

“等你告诉我它们是什么之后，我会告诉你。”阿尔玛回答说。

['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [ɑ:n] , [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [laʊndʒd] ['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [mɪs] [ku:m] ['lisnd] [ɪn]
moving slowly on , while George lounged after her , and Miss Combe listened in
移动 缓慢地 在 , 尽管 乔治 休闲 后 她 , 和 错过 康布 听着 在
[ə'mju:zd] [ə'meɪzmənt] .
amused amazement .
觉得好笑 惊愕 .

她缓缓向前走去，乔治懒洋洋地跟在她身后，康比小姐饶有兴致地听着。

- [ɪts] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , - [prə'si:did] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
' It's a scandal , ' proceeded the young man ,
- 它是 一个 丑闻 , - 继续 这 年轻的 男人 ,

“这简直是丑闻，”年轻人继续说道。

- [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
' that a fellow like that should retain a living in the Church .
- 那 一个 同伴 喜欢 那 应该 保持 一个 活的 在 这 教会 .

“像他这样的人竟然还能在教会里谋生。”

[krɪps] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [læst] ['sʌndeɪ] [went] [slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Cripps	tells	me	that	his	sermon	last	Sunday	went	slap	in	the	face	of	the	Bible	.
克里普斯	讲述	我	那	他的	讲道	最后的	星期日	去	拍击	在	这	脸	的	这	圣经	.

克里普斯告诉我，他上周日的布道完全违背了《圣经》。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən] ['feloʊ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði]['gɔspəlz]

I	myself	have	heard	him	say	that	some	German	fellow	had	proved	the	Gospels
我	我	有	听到	他	说	那	一些	德语	同伴	有	已证实	这	福音书

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['fɔːlsˌhʊdz] .

to	be	a	tissue	of	falsehoods	.
到	是	一个	组织	的	谎言	.

我亲耳听他说过，有个德国人已经证明福音书是一堆谎言。

- [wɪ'ðaʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ænsər] [ðɪs] [ɪn'vektɪv] , ['ælmə] [lʊkt] ['koʊldli] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər]

'	Without	directly	answering	this	invective	,	Alma	looked	coldly	round	at	her
-	没有	直接地	回答	这	谩骂	,	阿尔玛	看起来	冷冷地	圆形的	在	她

['kʌz(ə)n]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

cousin	over	her	shoulder	.
表哥	超过	她	肩膀	.

“阿尔玛没有直接回应这番谩骂，而是冷冷地回头看了看她的表妹。”

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri]

Her	expression	was	not	encouraging	,	and	her	manner	showed	a	very
她	表达	曾是	不是	鼓励	,	和	她	方式	显示	一个	非常

['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

natural	irritation	.
自然的	刺激	.

她的表情并不令人鼓舞，举止中流露出一种非常自然的恼怒。

- [haʊ] ['eɪmiəb(ə)l][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

'	How	amiable	we	are	this	morning	!
-	如何	可亲	我们	是	这	早晨	!

“我们今天早上真是太和蔼可亲了！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	she	exclaimed	.
-	她	惊呼	.

她惊呼道。

- [preɪ] ,

'	Pray	,
-	祈祷	,

'祈祷，

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [kreɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

do	you	come	all	the	way	from	Craik	to	give	me	a	discussion	on	the	whole
做	你	来	全部	这	方式	从	克雷克	到	给	我	一个	讨论	在	这	所有的

['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['klɜːrdʒimən] ?

duty	of	a	Christian	clergyman	?
责任	的	一个	基督教	牧师	?

你特地从克雷克赶来，就是为了跟我探讨基督教牧师的全部职责吗?

['riːəli] , [dʒɔːrdʒ] , [sʌtʃ] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] , ['kʌmɪŋ]

Really	,	George	,	such	attempts	at	edification	have	a	curious	effect	,	coming
真的	,	乔治	,	这样的	尝试	在	启迪	有	一个	好奇的	影响	,	未来

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

乔治，说真的，你这种试图启迪人心的做法，效果却很奇特。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [wɪnst] ['nɜːrvəsli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [tuː]
' The young man flushed scarlet , and winced nervously under his cousin's too
- 这 年轻的 男人 酡 猩红 , 和 畏缩 紧张地 在下面 他的 表亲 也
['ɑːrd(ə)nt] [kən'tempt] .
ardent contempt .
热心 鄙视 .

“年轻人脸涨得通红，在表兄过于热烈的轻蔑目光下，他紧张地畏缩了一下。”

- [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ]
' I don't pretend to be a saint , ' he said , ' but I know what I'm talking
- 我 不 假装 到 是 一个 圣 , - 他 说 , - 但 我 知道 什么 我是 说
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“我不敢自称是圣人，”他说，“但我知道自己在说什么。”

[aɪ][kɔːl] ['brædli] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] !
I call Bradley a renegade !
我 称呼 布拉德利 一个 叛逆者 !

我称布拉德利为叛逆者！

[ɪts] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
It's a mean thing , in my opinion ,
它是 一个 意思是 事物 , 在 我的 观点 ,

在我看来，这是件很卑鄙的事。

[tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] . -
to take money for preaching opinions in which a man does not believe . '
到 拿 钱 为了 布道 意见 在 哪个 一个 男人 做 不是 相信 . -

“收钱宣扬自己并不认同的观点。”

- ['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃt] ['herəsi] — [ɔːr] ['eɪθiɪzəm] — [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk]
' Only just now you said that he preached heresy — or atheism — whatever you like
- 仅有的 只是 现在 你 说 那 他 布道 异端 — 或者 无神论 — 任何 你 喜欢
[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . -
to call it . '
到 称呼 它 . -

“你刚才还说他宣扬异端邪说——或者无神论——随便你怎么称呼它。”

- [jes] ; [ænd; ənd][ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] .
' Yes ; and is paid for preaching the very reverse .
- 是的 ; 和 是 有薪酬的 为了 布道 这 非常 撤销 .

“是的；而且他拿钱宣扬的恰恰相反的观点。”

- ['ælmə][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
' Alma could no longer conceal her irritation .
- 阿尔玛 可以 不 更长 隐藏 她 刺激 .

阿尔玛再也无法掩饰自己的恼怒。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?
' Why should we discuss a topic you do not understand ?
- 为什么 应该 我们 讨论 一个 话题 你 做 不是 理解 ?

“我们为什么要讨论你不了解的话题呢？”

['mɪstər] . ['brædli] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [eɪmz][ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
Mr . Bradley is a gentleman whose aims are too high for the ordinary
先生 . 布拉德利 是 一个 绅士 谁 目标 是 也 高的 为了 这 普通的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -
comprehension , that is all . '
理解 , 那 是 全部 . -

布拉德利先生是一位志向远超常人理解范围的绅士，仅此而已。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ! -
' Of course you think me a fool , and are polite enough to say so ! '
- 的 课程 你 思考 我 一个 傻子 , 和 是 有礼貌的 足够的 到 说 所以 ! -
[pə'sistid] [dʒɔːrdʒ] .
persisted George .
持续 乔治 .

“你当然认为我是个傻瓜，而且还很有礼貌地这么说！”乔治坚持道。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [maɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] ['brædli] [hæd; həd] [nɑːt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [in'fektɪŋ] [juː; jʊ]
I should not mind so much if Bradley had not succeeded in infecting you
我 应该 不是 头脑 所以 很多 如果 布拉德利 有 不是 成功了 在 感染 你
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pər'nɪʃəs] [ə'pɪnjənz] .
with his pernicious opinions .
和 他的 有害 意见 .

如果布拉德利没有成功地用他那些有害的观点感染你，我倒也不会这么在意。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
He has done so , though you may deny it !
他 有 完毕 所以 , 尽管 你 可能 否定 它 !

他确实这么做了，即使你可能否认！

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] .
Since he came to the neighbourhood , you have not been like the same girl .
自从 他 来了 到 这 邻里 , 你 有 不是 到过 喜欢 这 相同的 女孩 .

自从他搬到这个社区后，你就和以前不一样了。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːrsˌwɪpt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] .
The fellow ought to be horsewhipped if he had his deserts .
这 同伴 应该 到 是 马鞭 如果 他 有 他的 沙漠 .

他要是做了什么好事，就该被鞭打。

- ['ælmə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
' Alma stopped short , and looked the speaker in the face .
- 阿尔玛 停止 短的 , 和 看起来 这 扬声器 在 这 脸 .

阿尔玛突然停住脚步，直视着演讲者的脸。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər]
' Be good enough to leave me , — and come back when you are in a better
- 是 好的 足够的 到 离开 我 , — 和 来 后退 什么时候 你 是 在 一个 更好的
['tempər] .
temper .
脾气 .

“你最好离开我，等你心情好些了再回来。”

- [dʒɔːrdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [læf] .
' George gave a disagreeable laugh .
- 乔治 给予 一个 令人不快的 笑 .

乔治发出了一声令人不快的笑声。

- [noʊ] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -
' No ; I'm coming to lunch with you . '
- 不 ; 我是 未来 到 午餐 和 你 . -

“不，我要和你一起吃午饭。”

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . -
' That you shall not , unless you promise to conduct yourself like a gentleman . '
- 那 你 将 不是 , 除非 你 承诺 到 执行 你自己 喜欢 一个 绅士 . -

“除非你承诺举止得体，否则你不得入内。”

- [wel] , [hæŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , — [sɪns] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst] .
' **Well , hang the parson , — since you can't bear him to be discussed .**
- 出色地 , 悬挂 这 牧师 , — 自从 你 不能 熊 他 到 是 讨论 .

“好吧，既然你无法忍受谈论牧师，那就把他吊死吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] . -
I didn't come over to quarrel . '
我 没有 来 超过 到 争吵 . -

我来这里不是为了吵架。

- [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [haʊ'evər] . -
' **You generally succeed in doing so , however . '**
- 你 一般来说 成功 在 正在做 所以 , 然而 . -

“不过，你通常都能成功做到这一点。”

- [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] ; [juː; jʊ] [snæp] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [hed] [ɔːf] ,
' **No fault of mine ; you snap a fellow's head off ,**
- 不 过错 的 矿 ; 你 折断 一个 同伴们 头 离开 ,

“这不是我的错；你把一个人的头拧下来了。”

[wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] .
when he wants to give you a bit of good advice .
什么时候 他 想要 到 给 你 一个 少量 的 好的 建议 .

当他想给你一些好的建议时。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['kɔːrdʒəli] , - [let] [jʊ 'es] [drɑːp]
' **There , there , ' he added , laughing again , but not cordially , ' let us drop**
- 那里 , 那里 , - 他 额外 , 笑 再次 , 但 不是 诚挚地 , - 让 我们 降低
[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

“好了好了，”他又笑了笑，但笑声并不友好，“我们还是别谈这个话题了。”

[aɪ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
I want something to eat .
我 想 某物 到 吃 .

我想吃点东西。

- ['ælmə] ['ekəud] [ðə; ði] [læf] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'ælәti] .
' **Alma echoed the laugh , with about an equal amount of cordiality .**
- 阿尔玛 回声 这 笑 , 和 关于 一个 平等的 数量 的 亲切 .

阿尔玛也跟着笑了，语气同样热情。

- [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [ˌʌndər'stænd] .
' **Now you are talking of what you do understand .**
- 现在 你 是 说 的 什么 你 做 理解 .

现在你谈论的是你真正理解的东西。

[lʌntʃ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət] [tuː] .
Lunch will be served at two .
午餐 将要 是 服务 在 二 .

午餐将于两点供应。

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [geɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]
' **As she spoke they were passing by the church gate , and saw , across the**
- 作为 她 辐 他们 是 通过 经过 这 教会 门 , 和 锯 , 穿过 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
churchyard ,
墓地 ,

“她说话的时候，他们正经过教堂门口，看到，穿过教堂墓地，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [ræŋk] [græs] [ænd; ənd] ['tuːmˌstəʊnz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːsi] [slaɪm] , [ðə; ði][oʊld]

with	its	long	rank	grass	and	tombstones	stained	with	mossy	slime	,	the	old
和	它是	长的	秩	草	和	墓碑	染色	和	苔藓	粘液	,	这	老的

['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - :

parish	church	of	Fensea	:
教区	教会	的	-	:

芬西亚古老的教区教堂，杂草丛生，墓碑上沾满了苔藓：

— [ə; eɪ] [kweɪnt] ['taɪmwɔːrn] ['strʌktʃər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrgɔɪld] ['entrəns] , ['gɑːθɪk]

—	a	quaint	timeworn	structure	,	with	an	arched	and	gargoyled	entrance	,	Gothic
—	一个	古雅	饱经风霜	结构	,	和	一个	拱形	和	石像鬼	入口	,	哥特

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

——一座古朴典雅、饱经岁月洗礼的建筑，拥有拱形和滴水嘴兽装饰的入口、哥特式窗户，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['belfri] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] .

and	a	belfry	of	strange	device	.
和	一个	钟楼	的	奇怪的	设备	.

以及一座造型奇特的钟楼。

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [æʃ] - [triːz] [sə'raʊndɪŋ]

High	up	in	the	belfry	,	and	on	the	boughs	of	the	great	ash	-	trees	surrounding
高的	向上	在	这	钟楼	,	和	在	这	树枝	的	这	伟大的	灰	-	树木	周围

[ðə; ði] ['beriəl] ['eɪkər] ,

the	burial	acre	,
这	葬礼	英亩	,

在高高的钟楼上，以及环绕墓地的大栲树枝头上，

['dʒækdɔː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] , ['sliːpɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli] [ə'ferz] .

jackdaws	were	gathered	,	sleepily	discussing	the	weather	and	their	family	affairs	.
寒鸦	是	聚集	,	昏昏欲睡地	讨论	这	天气	和	他们的	家庭	事务	.

寒鸦们聚集在一起，昏昏欲睡地讨论着天气和家里的事。

[ə; eɪ] ['fʊtpæθ] , [mʌtʃ] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [græs] ,

A	footpath	,	much	overgrown	with	grass	,
一个	人行道	,	很多	长得太茂盛了	和	草	,

一条长满杂草的小路

[krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [wɔːl]

crossed	from	the	church	porch	to	a	door	in	the	weather	-	beaten	wall
交叉	从	这	教会	门廊	到	一个	门	在	这	天气	-	被打败	墙

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪkərɪdʒ] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

communicating	with	the	adjacent	vicarage	—	a	large	,
沟通	和	这	邻近的	牧师住宅	—	一个	大的	,

从教堂门廊穿过，来到风吹日晒的墙上一扇通往隔壁牧师住宅的门——一扇大门，

['dɪzməl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['rezɪdəns] , ['berid] [ɪn] ['gluːmi] ['foʊliɪdʒ] .

dismal	,	old	-	fashioned	residence	,	buried	in	gloomy	foliage	.
惨淡	,	老的	-	造型	住宅	,	埋葬	在	阴沉	叶子	.

阴暗、老式的住宅，掩映在阴沉的树丛中。

[mɪs] [kuːm] [glɑːnst] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər]
Miss **Combe** **glanced** **at** **church** **and** **churchyard** **with** **the** **air** **of** **superior**
错过 康布 瞥了一眼 在 教会 和 墓地 和 这 空气 的 优越的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪʃəneri] [maɪt] [ə'suːm] [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [sʌm; səm]['temp(ə)l]
enlightenment **which** **a** **Christian** **missionary** **might** **assume** **on** **approaching** **some** **temple**
启示 哪个 一个 基督教 传教士 可能 认为 在 接近 一些 寺庙
[ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə][ɔːr]['brɑːmə] .
of **Buddha** **or** **Brahma** **.**
的 佛 或者 梵 .

康比小姐带着一种高人一等的开明姿态，瞥了一眼教堂和墓地，就像基督教传教士在接近佛陀或梵天的寺庙时所表现出的那样。

[dʒɔːrdʒ] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
George **,** **glancing** **over** **the** **wall** **,** **uttered** **an** **exclamation** **.**
乔治 , 瞥了一眼 超过 这 墙 , 说出 一个 感叹 .

乔治越过墙头，惊呼了一声。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? - [di'mɑːndid] ['ælmə] .
' **What's** **the** **matter** **now** **?** **'** **demanded** **Alma** **.**
- 是什么 这 事情 现在 ? - 要求 阿尔玛 .

“现在又出什么事了？”阿尔玛问道。

- ['braʊnz] [blaɪnd] [mer] ['greɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , - [sed] [jʌŋ] [kreɪk] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs]
' **Brown's** **blind** **mare** **grazing** **among** **the** **graves** **,** **'** **said** **young** **Craik** **with** **righteous**
- 布朗的 瞎的 母马 放牧 之中 这 坟墓 , - 说 年轻的 克雷克 和 正义
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation **.**
愤慨 .

“布朗的瞎马在坟墓间吃草，”年轻的克雷克义愤填膺地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] ,
He **was** **about** **to** **enlarge** **further** **on** **the** **delinquencies** **of** **the** **vicar** **,**
他 曾是 关于 到 放大 更远 在 这 犯罪 的 这 牧师 ,

他正要进一步详述这位牧师的过错，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
and **the** **shameful** **condition** **of** **the** **parish** **,** **of** **which** **he** **had** **just**
和 这 可耻 状况 的 这 教区 , 的 哪个 他 有 只是
[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
discovered **a** **fresh** **illustration** **,**
发现 一个 新鲜的 插图 ,

以及教区令人羞耻的状况，他刚刚发现了一个新的例证。

[bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] ,
but **,** **remembering** **his** **recent** **experience** **,**
但 , 记住 他的 最近的 经验 ,

但是，想起他最近的经历，

[hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði]
he **controlled** **himself** **and** **contented** **himself** **with** **throwing** **a** **stone** **at** **the**
他 受控 他自己 和 满足 他自己 和 投掷 一个 石头 在 这
['ænɪm(ə)l] ,
animal **,**
动物 ,

他克制住了自己，只是朝那只动物扔了一块石头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['krɔpiŋ] [ðə; ði] [græs] [sə'raʊndɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hedstoʊn] .
which **was** **leisurely** **cropping** **the** **grass** **surrounding** **an** **ancient** **headstone** **.**
哪个 曾是 悠闲 裁剪 这 草 周围 一个 古老的 墓石 .

它悠闲地修剪着古老墓碑周围的草坪。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

They	walked	on	,	and	passed	the	front	of	the	vicarage	,
他们	步行	在	,	和	通过了	这	正面	的	这	牧师住宅	,

他们继续往前走，经过了牧师住宅的正面。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [θruː] ['sɑːmbər] [æʃ] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

which	looked	out	through	sombre	ash	-	trees	on	the	road	.
哪个	看起来	出去	通过	阴沉	灰	-	树木	在	这	路	.

透过路边阴暗的白蜡树向外望去。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['drɪri] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪ'nʌf] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd]

The	place	seemed	dreary	and	desolate	enough	,	despite	a	few	flower	-	beds	and
这	地方	似乎	凄凉	和	荒凉	足够的	,	尽管	一个	很少	花	-	床	和

[ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] .

a	green	lawn	.
一个	绿色的	草地	.

尽管有一些花坛和一片绿茵茵的草坪，但这个地方看起来仍然十分荒凉凄凉。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['mæntld] [ɪn][dɑːrk] ['aɪvi] , [wɪtʃ] [druːpt] [ɪn] ['hevi] ['klʌstərz] ['oʊvər][ðə; ði]

The	windows	were	mantled	in	dark	ivy	,	which	drooped	in	heavy	clusters	over	the
这	视窗	是	披风	在	黑暗的	常春藤	,	哪个	下垂	在	重的	集群	超过	这

['gluːmi] [dɔːr] .

gloomy	door	.
阴沉	门	.

窗户上爬满了深色的常春藤，沉重的藤蔓垂落在阴暗的门上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt]

Leaving	the	vicarage	behind	them	,	the	three	followed	the	country	road	for	about
离开	这	牧师住宅	在后面	他们	,	这	三	随后	这	国家	路	为了	关于

[ə; eɪ] [maɪl] ,

a	mile	,
一个	英里	,

离开牧师住宅后，三人沿着乡村公路走了大约一英里。

[wen] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] ,

when	,	passing	through	the	gate	of	a	pretty	lodge	,
什么时候	,	通过	通过	这	门	的	一个	漂亮的	小屋	,

当穿过一座漂亮旅馆的大门时，

[ðeɪ] ['entərd] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [lɑːrtʃ] - [triːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]

they	entered	an	avenue	of	larch	-	trees	leading	up	to	the	mansion	to	which
他们	进入	一个	大街	的	落叶松	-	树木	领导	向上	到	这	大厦	到	哪个

[ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [neɪm] .

they	gave	their	name	.
他们	给予	他们的	姓名	.

他们走进了一条两旁种满落叶松的林荫大道，这条大道通往一座以他们名字命名的宅邸。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [wel] [kept] , [ðə; ði] [græs] [swɔːrdz] ['kliːnli] [swept] [ænd; ənd]

Here	all	was	bright	and	well	kept	,	the	grass	swards	cleanly	swept	and
这里	全部	曾是	明亮的	和	出色地	保留	,	这	草	剑	干净利落	扫荡	和

['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [bedz] ,

variegated	with	flower	-	beds	,
斑	和	花	-	床	,

这里一切都明亮整洁，草坪干净利落，点缀着各式各样的花坛。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['ʃrʌbəriz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [triːz] .

and	leading	on	to	shrubberies	full	of	flowering	trees	.
和	领导	在	到	灌木丛	满的	的	开花	树木	.

再往前走，就是长满开花树木的灌木丛。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [æn; ən] ['elɪgənt] ['mɑːdərn] ['strʌktʃər] , [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] ,

The	house	itself	,	an	elegant	modern	structure	,	stood	upon	a	slight	eminence	,
这	房子	本身	,	一个	优雅的	现代的	结构	,	站立	之上	一个	轻微	卓越	,

房子本身是一座优雅的现代建筑，坐落在一处略微高起的地势上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] [tuː] ['mɑːrb(ə)l] ['terəsɪz] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌni] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	reached	by	two	marble	terraces	commanding	a	sunny	view	of	the
和	曾是	达到	经过	二	大理石	露台	指挥	一个	阳光明媚	看法	的	这

['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [siː] .

open	fields	and	distant	sea	.
打开	字段	和	遥远	海	.

可通过两座大理石露台到达，从露台上可以欣赏到阳光明媚的开阔田野和远处的大海。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] ,

It	may	be	well	to	explain	here	that	the	Larches	,
它	可能	是	出色地	到	解释	这里	那	这	落叶松	,

这里或许应该解释一下落叶松，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['prɑːpərti] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mɪs] ['ælmə] [kreɪk] [ɪn]

with	a	large	extent	of	the	surrounding	property	,	belonged	to	Miss	Alma	Craik	in
和	一个	大的	程度	的	这	周围	财产	,	属于	到	错过	阿尔玛	克雷克	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] ,

her	own	right	,
她	自己的	正确的	,

包括周围大片土地在内，这些土地都属于阿尔玛·克雷克小姐所有。

[ðə; ði]['leɪdi] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

the	lady	being	an	orphan	and	an	only	child	.
这	女士	存在	一个	孤儿	和	一个	仅有的	孩子	.

这位女士是孤儿，也是家里的独生女。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['reɪlweɪ] ['kɑːntræktər] ,

Her	father	,	a	rich	railway	contractor	,
她	父亲	,	一个	富有的	铁路	承包商	,

她的父亲是一位富有的铁路承包商，

[hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

had	bought	the	property	and	built	the	house	just	before	she	was	born	.
有	买	这	财产	和	建造	这	房子	只是	前	她	曾是	出生	.

在她出生前不久，她买下了这块地，并盖了这栋房子。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] ,

During	her	infancy	her	mother	had	died	,
期间	她	婴儿期	她	母亲	有	死亡	,

她幼年时母亲就去世了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti]

and	before	she	was	of	age	her	father	too	had	joined	the	great	majority
和	前	她	曾是	的	年龄	她	父亲	也	有	加入	这	伟大的	多数

;

;
;

在她成年之前，她的父亲也加入了绝大多数人的行列；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti]

so	that	she	found	herself	,	at	a	very	early	age	,	the	heiress	to	a	large	property
所以	那	她	成立	她自己	,	在	一个	非常	早期的	年龄	,	这	女继承人	到	一个	大的	财产

,

,
,

因此，她很小的时候就成为了大笔遗产的继承人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kreik] , [ænd; ənd]

and	with	no	relations	in	the	world	save	her	uncle	,	Sir	George	Craik	,	and
和	和	不	关系	在	这	世界	节省	她	叔叔	,	先生	乔治	克雷克	,	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

除了叔叔乔治·克雷克爵士和他的儿子之外，她在这个世界上没有任何其他亲人。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ,

Sir	George	,
先生	乔治	,

乔治爵士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [kən'sɪdərd]

who	had	been	knighted	on	the	completion	of	a	great	railway	bridge	considered
WHO	有	到过	受封骑士	在	这	完成	的	一个	伟大的	铁路	桥	经过考虑的

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] ,

a	triumph	of	engineering	skill	,
一个	胜利	的	工程	技能	,

他因建成一座被视为工程技术胜利的伟大铁路桥而被授予爵位。

[hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['prɑːpərti] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

had	bought	an	adjacent	property	at	about	the	time	when	his	brother
有	买	一个	邻近的	财产	在	关于	这	时间	什么时候	他的	兄弟

['pəːtʃəst] [ðə; ði][lændz] - [ʌv; əv] - .

purchased	the	lands	-	of	Fensea	.
购买	这	土地	-	的	-	.

大约在他哥哥购买芬西亚土地的同时，他也购买了相邻的房产。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɑːntræst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌznz] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

The	same	contrast	which	was	noticeable	between	the	cousins	had	existed	between
这	相同的	对比	哪个	曾是	显	之间	这	表兄弟姐妹	有	存在	之间

[ðə; ði] ['brʌðərz] ,

the	brothers	,
这	兄弟	,

堂兄弟之间显而易见的差异，同样也存在于兄弟之间。

['tɔməs] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kreik] .

Thomas	and	George	Craik	.
托马斯	和	乔治	克雷克	.

托马斯和乔治·克雷克。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['skɔtʃmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][æz; əz] ['kɑːmən] ['wɜːrkɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz]

They	were	both	Scotchmen	,	and	had	begun	life	as	common	working	engineers
他们	是	两个都	苏格兰人	,	和	有	开始	生活	作为	常见的	在职的	工程师

, [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['siːst] .

,	but	there	the	resemblance	ceased	.
,	但	那里	这	相似	停止	.

他们都是苏格兰人，最初都是普通的工程师，但除此之外，他们之间就再无相似之处了。

['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['reklu:s] , ['θɔːtf(ə)l] , ['meləŋkɑːli] , [ʌv; əv] [əd'vænst]

Thomas	had	been	a	comparative	recluse	,	thoughtful	,	melancholy	,	of	advanced
托马斯	有	到过	一个	比较	隐士	,	周到	,	忧郁	,	的	先进的

[ə'pɪnjənz] , [fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [əb'struːs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

opinions	,	fond	of	books	and	abstruse	speculation	;
意见	,	喜爱	的	图书	和	奥	推测	;

托马斯一直比较隐居，他心思细腻，略带忧郁，见解独到，喜欢读书和深奥的推测；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	daughter's	liberal	education	had	been	the	consequence	of	his
和	他的	女儿的	自由主义	教育	有	到过	这	结果	的	他的

['kʌltʃər] ,

culture	,
文化	,

他女儿接受的博雅教育正是他所处文化环境的产物。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rædɪkəlɪzəm] .

and	in	a	measure	of	his	radicalism	.
和	在	一个	措施	的	他的	激进主义	.

某种程度上，这也是他激进主义的体现。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [kwɪk] , [fɑ:nd][ʌv; əv] ['mʌni] , [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] [ɪn]

George	was	a	man	of	the	world	,	quick	,	fond	of	money	,	a	Conservative	in
乔治	曾是	一个	男人	的	这	世界	,	快的	,	喜爱	的	钱	,	一个	保守的	在

['pɑ:lətɪks] ,

politics	,
政治	,

乔治是个见多识广的人，思维敏捷，喜欢金钱，政治上是保守派。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hu:z] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] - ['fæməli] ,

and	a	courtier	by	disposition	,	whose	ambition	was	to	found	a	'	family	,
和	一个	朝臣	经过	处置	,	谁	志向	曾是	到	成立	一个	-	家庭	,

他生性殷勤，一心想建立一个"家族"。

- [ænd; ənd] [hu:] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][ɔ:l]['soʊʃ(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]

'	and	who	disapproved	of	all	social	changes	unconnected	with	the	spread	of
-	和	WHO	不赞成	的	全部	社会的	变化	未连接	和	这	传播	的

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

the	railway	system	and	the	success	of	his	own	commercial	speculations	.
这	铁路	系统	和	这	成功	的	他的	自己的	商业的	猜测	.

'并且不赞成与铁路系统的普及和他自己的商业投机成功无关的所有社会变革。

[jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

Young	George	was	his	only	son	,	and	had	acquired	,	at	a	very	early	age	,
年轻的	乔治	曾是	他的	仅有的	儿子	,	和	有	获得	,	在	一个	非常	早期的	年龄	,

小乔治是他唯一的儿子，很小的时候就获得了.....

[ɔ:l][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ([nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]) [ʌv; əv][ðə; ði]

all	the	instincts	(	not	to	speak	of	many	of	the	vices	)	of	the
全部	这	本能	(	不是	到	说话	的	许多	的	这	恶习	)	的	这

[bɔ:rn] [ə'rɪstəkræt] .

born	aristocrat	.
出生	贵族	.

天生贵族的所有本能（更不用说许多恶习了）。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['sensətɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊli] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

He	was	particularly	sensitive	on	the	score	of	his	lowly	origin	,
他	曾是	特别	敏感的	在	这	分数	的	他的	卑微的	起源	,

他对自己卑微的出身尤为敏感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [grʌdʒ] [ə'genst] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm]

and	his	great	grudge	against	society	was	that	it	had	not	provided	him
和	他的	伟大的	怨恨	反对	社会	曾是	那	它	有	不是	假如	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['ænsestri] .

with	an	old	-	fashioned	ancestry	.
和	一个	老的	-	造型	祖先	.

他对社会最大的怨恨在于，社会没有给他提供一个传统的家族血统。

['feɪlɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] , [ʌv; əv][æn; ən] [hə'redɪteri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl]

Failing	**the**	**fact**	**,**	**he**	**assumed**	**all**	**the**	**fiction**	**,**	**of**	**an**	**hereditary**	**heir**	**of**	**the**	**soil**
失败	这	事实	,	他	假定	全部	这	小说	,	的	一个	遗传	继承人	的	这	土壤

,

,

,

事实并非如此，他便全盘接受了虚构的一切，把自己塑造成土地的世袭继承人。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][hɪz; ɪz] ['erluːm] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst]

but	**would**	**have**	**given**	**half**	**his**	**heirloom**	**to**	**any**	**one**	**who**	**could**	**have**	**produced**
但	会	有	给定	一半	他的	传家宝	到	任何	一	WHO	可以	有	生产

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɔː'θentɪk] - ['fæməli] [triː] ,

for	**him**	**an**	**authentic**	**'**	**family**	**tree**	**,**
为了	他	一个	真正的	-	家庭	树	,

但他会把一半的传家宝送给任何能为他提供一份真正的“家谱”的人。

- [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bi'giniŋz] ,

'	**and**	**convinced**	**him**	**that**	**,**	**despite**	**his**	**father's**	**beginnings**	**,**
-	和	确信	他	那	,	尽管	他的	父亲的	开端	,

并让他相信，尽管他父亲出身卑微，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] - [bluː] .

his	**blood**	**had**	**in**	**it**	**a**	**dash**	**of**	**'**	**blue**	**.**
他的	血	有	在	它	一个	短跑	的	-	蓝色的	.

他的血液里流淌着一丝蓝色。

- [dʒɔːrdʒ] [kreik] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs]

'	**George**	**Craik**	**lunched**	**with**	**his**	**cousin**	**and**	**her**	**companion**	**in**	**a**	**spacious**
-	乔治	克雷克	午餐	和	他的	表哥	和	她	伴侣	在	一个	宽敞

['tʃeɪmbər] ,

chamber	**,**
房间	,

乔治·克雷克与他的表妹和她的同伴在宽敞的房间里共进午餐。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəs] [baɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

communicating	**with**	**the**	**terrace**	**by**	**French**	**windows**	**opening**	**to**	**the**	**ground**	**.**
沟通	和	这	阳台	经过	法语	视窗	开幕	到	这	地面	.

通过通向地面的落地窗与露台相连。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [pæst] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] .

He	**was**	**not**	**a**	**conversationalist**	**,**	**and**	**the**	**meal**	**passed**	**in**	**comparative**	**silence**	**.**
他	曾是	不是	一个	健谈者	,	和	这	一顿饭	通过了	在	比较	沉默	.

他不善言辞，所以用餐过程相对沉默。

['ælmə][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

Alma	**could**	**not**	**fail**	**to**	**perceive**	**that**	**the**	**young**	**man**	**was**	**unusually**
阿尔玛	可以	不是	失败	到	感知	那	这	年轻的	男人	曾是	异常地

[priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] .

preoccupied	**and**	**taciturn**	**.**
心事重重	和	沉默寡言	.

阿尔玛不可能没注意到这个年轻人异常心事重重，而且沉默寡言。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , ['stroʊld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

At	**last**	**he**	**rose**	**without**	**ceremony**	**,**	**strolled**	**out**	**on**	**the**	**terrace**	**,**	**and**	**lit**	**a**	**cigar**
在	最后的	他	玫瑰	没有	仪式	,	漫步	出去	在	这	阳台	,	和	点燃	一个	雪茄

.

.

.

最后他起身，径直走到露台上，点燃了一支雪茄。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] ,

He	paced	up	and	down	for	some	minutes	,	then	,
他	踱步	向上	和	向下	为了	一些	分钟	,	然后	,

他来回踱步了几分钟，然后……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ,

with	the	air	of	one	whose	mind	is	made	up	,
和	这	空气	的	一	谁	头脑	是	制成	向上	,

他一副心意已决的样子，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

he	looked	in	and	beckoned	to	his	cousin	.
他	看起来	在	和	招手	到	他的	表哥	.

他往里看了一眼，然后向他的表弟招了招手。

- [kʌm] [aʊt] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Come	out	here	,	'	he	said	.
-	来	出去	这里	,	-	他	说	.

“出来一下，”他说。

- ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər][hæt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

'	Never	mind	your	hat	—	there	is	no	sun	to	speak	of	.
-	绝不	头脑	你的	帽子	—	那里	是	不	太阳	到	说话	的	.

“别管你的帽子了——这里根本没有太阳。”

- ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

'	After	a	moment's	hesitation	,	she	stepped	out	and	joined	him	.
-	后	一个	瞬间	犹豫	,	她	步	出去	和	加入	他	.

她犹豫片刻后，走了出去，走到他身边。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ?

'	Do	you	want	me	?
-	做	你	想	我	?

你想要我吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kerləsli] .

'	she	asked	carelessly	.
-	她	问	粗心大意	.

她漫不经心地问道。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [smoʊk] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] [mɪs]

'	I	would	rather	leave	you	to	your	smoke	,	and	go	to	the	library	with	Miss
-	我	会	相当	离开	你	到	你的	抽烟	,	和	去	到	这	图书馆	和	错过

[kuːm] .

Combe	.
康布	.

“我宁愿让你继续抽烟，然后和康比小姐一起去图书馆。”

[wɪə(r)] ['stʌdɪɪŋ] ['hɜːrbərt] ['spɛnsɚz] “ [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] ” [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ]

We're	studying	Herbert	Spencer's	“	First	Principles	”	together	,	and	she	reads	a
是	学习	赫伯特	斯宾塞的	“	第一的	原则	”	一起	,	和	她	阅读	一个

['pɔːrʃ(ə)n] [ə'laʊd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

portion	aloud	every	afternoon	.
部分	大声	每一个	下午	.

我们正在一起学习赫伯特·斯宾塞的《第一原理》，她每天下午都会朗读其中的一部分。

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

'	She	knew	that	something	was	coming	by	the	fixed	gaze	with	which	he	regarded
-	她	知道	那	某物	曾是	未来	经过	这	固定的	目光	和	哪个	他	认为

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“她从他凝视她的目光中知道，有什么事要发生了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	peculiar	expression	in	his	eyes	.
和	这	奇特	表达	在	他的	眼睛	.

还有他眼中那奇特的神情。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

His	manner	was	far	less	like	that	of	a	lover	than	that	of	a	somewhat
他的	方式	曾是	远的	较少的	喜欢	那	的	一个	情人	比	那	的	一个	有些

['sʌlki] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ['eldər] ['brʌðər] ,

sulky	and	tyrannical	elder	brother	,
闷闷不乐的	和	强横	长老	兄弟	,

他的态度与其说像个情人，不如说更像个有些闷闷不乐、专横跋扈的哥哥。

— [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

—	and	indeed	they	had	been	so	much	together	from	childhood	upward	that	she
—	和	的确	他们	有	到过	所以	很多	一起	从	童年	向上	那	她

[felt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l][wʌn] .

felt	the	relation	between	them	to	be	quite	a	fraternal	one	.
毛毡	这	关系	之间	他们	到	是	相当	一个	兄弟	一	.

——事实上，他们从小到大形影不离，以至于她觉得他们之间的关系就像兄弟一样。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['sentɪmənt] — [ðə; ði]

Nevertheless	,	his	mind	just	then	was	occupied	with	a	warmer	sentiment	—	the
尽管如此	,	他的	头脑	只是	然后	曾是	占领	和	一个	更温暖	情绪	—	这

[wʌn] , [ɪn'diːd] ,

one	,	indeed	,
一	,	的确	,

然而，他此刻的思绪却被一种更温暖的情感所占据——的确，就是那一种情感。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['wedlɑːk] .

which	often	leads	the	way	to	wedlock	.
哪个	经常	线索	这	方式	到	婚姻	.

这往往会导致婚姻的到来。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] [ɪ'nʌf] .

He	began	abruptly	enough	.
他	开始	突然	足够的	.

他开始得相当突然。

- [aɪ] [seɪ] , ['ælmə] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [læst] ?

'	I	say	,	Alma	,	how	long	is	this	to	last	?
-	我	说	,	阿尔玛	,	如何	长的	是	这	到	最后的	?

“我说，阿尔玛，这种情况要持续多久？”

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æ'sperəti] .

'	he	demanded	not	without	asperity	.
-	他	要求	不是	没有	粗糙度	.

他毫不客气地提出了要求。

- [wʌt] , [preɪ] ? -

'	What	,	pray	?	'
-	什么	,	祈祷	?	-

“什么，祈祷吗？”

- ['aʊər; ɑːr] [pər'petʃuəl] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

'	Our	perpetual	misunderstandings	.
-	我们的	永久	误会	.

我们之间一直存在的误会。

[aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	declare	if	I	did	not	know	what	a	queer	girl	you	are	,
我	宣布	如果	我	做过	不是	知道	什么	一个	酷儿	女孩	你	是	,

我声明，如果我不知道你是个同性恋女孩，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'testid] [ˌem 'iː] ! -
I should think you detested me ! '
我 应该 思考 你 令人厌恶的 我 ! -

我还以为你恨透了我呢！

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [dʒɔːrdʒ] , — [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] ,
' I like you well enough , George , — when you are agreeable ,
- 我 喜欢 你 出色地 足够的 , 乔治 , — 什么时候 你 是 同意 ,

“我挺喜欢你的，乔治——只要你讨人喜欢。”

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
which is not so often as I could wish .
哪个 是 不是 所以 经常 作为 我 可以 希望 .

但这种情况发生的频率远不如我希望的那样高。

- [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['wɪri] [læf] .
' Thus she answered , with a somewhat weary laugh .
- 因此 她 回答 , 和 一个 有些 厌倦 笑 .

她带着些许疲惫的笑声回答道。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
' But you know I like you better than anything in the world !
- 但 你 知道 我 喜欢 你 更好的 比 任何事物 在 这 世界 !

但你知道，我最爱的就是你！

- [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] .
' he cried eagerly .
- 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] . -
' You know I have set my heart on making you my wife . '
- 你 知道 我 有 放 我的 心 在 制作 你 我的 妻子 . -

“你知道我一心想娶你为妻。”

- [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , [dʒɔːrdʒ] ! - [rɪ'plaɪd] ['ælmə] .
' Don't talk nonsense , George ! ' replied Alma .
- 不 讲话 废话 , 乔治 ! - 回复 阿尔玛 .

“别胡说八道，乔治！”阿尔玛回答道。

- [lʌv] [bɪ'twiːn] ['kʌznz] [ɪz] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .
' Love between cousins is an absurdity .
- 爱 之间 表兄弟姐妹 是 一个 荒谬 .

表兄妹之间的爱情是荒谬的。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [æn; ən] - [ɪ'nɔːrməti] ,
' She would have added an ' enormity ,
- 她 会 有 额外 一个 - 巨大 ,

她本可以增添“巨大的”意义。

- ['hævɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['veɪgrənt] ['stʌdiz] [ɪm'baɪbd] [strɔːŋ] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]
' having during her vagrant studies imbibed strong views on the subject of
- 拥有 期间 她 流浪汉 研究 吸收 强的 浏览 在 这 主题 的
[ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] , [bʌt; bət] ,
consanguinity , but ,
血缘 , 但 ,

“她在游历求学期间对血缘关系问题形成了强烈的看法，但是，

[əd'vænst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
advanced as she was ,
先进的 作为 她 曾是 ,

尽管她能力很强，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ədˈvænst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l]

she	was	not	quite	advanced	enough	to	discuss	a	physiological	and	social
她	曾是	不是	相当	先进的	足够的	到	讨论	一个	生理	和	社会的

[ˈprɑːbləm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .

problem	with	the	man	who	wanted	to	marry	her	.
问题	和	这	男人	WHO	通缉	到	结婚	她	.

她心智还不够成熟，无法与想要娶她的男人讨论生理和社会问题。

[ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][ˈpɜːrsən(ə)l][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n]

In	simple	truth	,	she	had	the	strongest	personal	objection	to	her	cousin
在	简单的	真相	,	她	有	这	最强	个人的	异议	到	她	表哥

,

,

,

说实话，她对她的表弟抱有最强烈的个人反对意见。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈlʌvər] .

in	his	present	character	of	lover	.
在	他的	展示	特点	的	情人	.

以他现在的情人身份。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [nɔːr] [dʌz] [maɪ] [ˈfɑːðər]

'	I	don't	see	the	absurdity	of	it	,	'	answered	the	young	man	,	'	nor	does	my	father
-	我	不	看	这	荒谬	的	它	,	-	回答	这	年轻的	男人	,	-	也不	做	我的	父亲

.

:

.

“我不觉得这有什么荒谬的，”年轻人回答说，“我父亲也不觉得。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][set][əˈpɑːn] [ðɪs] [mætʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

His	heart	is	set	upon	this	match	,	as	you	know	;	and	besides	,
他的	心	是	放	之上	这	匹配	,	作为	你	知道	;	和	除了	,

如你所知，他一心想促成这场比赛；而且，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈpruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][duː] — [əˈloʊn] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

he	does	not	at	all	approve	of	your	living	the	life	you	do	—	alone	,	without	a
他	做	不是	在	全部	批准	的	你的	活的	这	生活	你	做	—	独自的	,	没有	一个

[prəˈtektər] ,

protector	,
保护者	,

他完全不赞同你现在的生活方式——独自一人，没有保护者。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈælmə][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] ,

'	By	this	time	Alma	had	quite	recovered	herself	,
-	经过	这	时间	阿尔玛	有	相当	恢复	她自己	,

这时，阿尔玛已经完全恢复了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriəˈsʊm] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [swiːt] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns]

and	was	able	to	reassume	the	air	of	sweet	superiority	which	is	at	once
和	曾是	有能力的	到	重新承担	这	空气	的	甜的	优势	哪个	是	在	一次

[soʊ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ,

so	bewitching	in	a	pretty	woman	,
所以	迷人的	在	一个	漂亮的	女士	,

并重新展现出那种甜美的优越感，这种气质在漂亮女人身上是如此迷人。

[ɔːr][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
or **so** **irritating** **.**
或者 所以 令人恼火的 .

或者说，非常令人恼火。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [kreɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
It **did** **not** **bewitch** **George** **Craik** **;** **it** **irritated** **him** **beyond** **measure** **.**
它 做过 不是 蛊惑 乔治 克雷克 ; 它 受刺激 他 超过 措施 .

这并没有让乔治·克雷克着迷；反而让他无比恼火。

[ə; eɪ][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [ə'muəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
A **not** **inconsiderable** **experience** **of** **vulgar** **amours** **in** **the** **country** **,**
一个 不是 微不足道的 经验 的 庸俗 爱神 在 这 国家 ,

在乡下有过不少庸俗情爱的经历，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [noʊn] [æz; əz] ['soʊɪŋ] [waɪld] [oʊts] - [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd]
not **to** **speak** **of** **the** **business** **known** **as** **sowing** **wild** **oats** **'** **in** **Paris** **and**
不是 到 说话 的 这 商业 已知 作为 播种 荒野 燕麦 - 在 巴黎 和
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

更不用说在巴黎和伦敦那种被称为“放荡不羁”的生意了。

[hæd; həd] [fə'mɪliəˌraɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
had **familiarised** **him** **with** **a** **different** **type** **of** **woman** **.**
有 熟悉的 他 和 一个 不同的 类型 的 女士 .

这让他接触到了另一种类型的女性。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [felt] , [nɑːt] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
In **his** **cousin's** **presence** **he** **felt** **,** **not** **abashed** **,** **but** **at** **a** **disadvantage** **.**
在 他的 表亲 在场 他 毛毡 , 不是 羞愧 , 但 在 一个 劣势 .

在表兄面前，他并不感到羞愧，而是感到处于劣势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] , [tuː] , [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər]
She **had** **a** **manner** **,** **too** **,** **of** **talking** **down** **to** **him** **,** **as** **to** **a** **younger**
她 有 一个 方式 , 也 , 的 说 向下 到 他 , 作为 到 一个 年轻
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

她说话的语气也带着居高临下的意味，就像对待弟弟一样。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'laɪkt] [ɪk'siːdɪŋli] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
which **he** **disliked** **exceedingly** **;** **and** **more** **than** **once** **,**
哪个 他 不喜欢 非常 ; 和 更多的 比 一次 ,

他对此极其厌恶；而且不止一次，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [hiː; hi][hæd; həd] [smɑːtid]
when **he** **had** **talked** **to** **her** **in** **the** **language** **of** **love** **,** **he** **had** **smarted**
什么时候 他 有 谈话 到 她 在 这 语言 的 爱 , 他 有 聪明
['ʌndər] [hɜːr; hər] ['rɪdɪkjuːl] .
under **her** **ridicule** **.**
在下面 她 嘲笑 .

当他用爱的语言与她交谈时，却遭到了她的嘲笑，这让他感到很受伤。

[soʊ] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː] ['sɪriəsli] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['fræŋkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
So **now** **,** **instead** **of** **taking** **the** **matter** **too** **seriously** **,** **she** **smiled** **frankly** **in** **his** **face** **,**
所以 现在 , 反而 的 采取 这 事情 也 严重地 , 她 微笑 坦率地说 在 他的 脸 ,

所以现在，她没有把这件事看得太重，而是坦率地对他笑了笑。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and **quietly** **took** **his** **arm** **.**
和 悄悄 采取 他的 手臂 .

然后轻轻地挽住了他的胳膊。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [dʒɔːrdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

'	You	must	not	talk	like	that	,	George	,	'	she	said	,	walking	up	and	down	with
-	你	必须	不是	讲话	喜欢	那	,	乔治	,	-	她	说	,	步行	向上	和	向下	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“乔治，你不能那样说话，”她一边说着，一边和他来回踱步。

- [wen] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

'	When	you	do	,	I	feel	as	if	you	were	a	very	little	boy	,
-	什么时候	你	做	,	我	感觉	作为	如果	你	是	一个	非常	小的	男生	,

“当你这样做的时候，我觉得你就像个很小的小男孩一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

and	I	quite	an	old	woman	.
和	我	相当	一个	老的	女士	.

我年纪也不小了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ,

Even	if	I	cared	for	you	in	that	way	—	and	I	don't	,
甚至	如果	我	关心	为了	你	在	那	方式	—	和	我	不	,

即使我曾经那样关心你——而我并没有，

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	never	shall	—	we	are	not	at	all	suited	to	each	other	.
和	绝不	将	—	我们	是	不是	在	全部	适合	到	每个	其他	.

而且永远不可能——我们根本不合适。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] [eɪmz] [ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] .

Our	thoughts	and	aims	in	life	are	altogether	different	.
我们的	想法	和	目标	在	生活	是	共	不同的	.

我们的思想和人生目标截然不同。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	like	you	very	much	as	a	cousin	,	of	course	,
我	喜欢	你	非常	很多	作为	一个	表哥	,	的	课程	,

我当然很喜欢你，把你当成表亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and	that	is	just	the	reason	why	I	can	never	think	of	you	as	a	husband	.
和	那	是	只是	这	原因	为什么	我	能	绝不	思考	的	你	作为	一个	丈夫	.

而这正是我永远无法把你视为丈夫的原因。

[dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [pliːz] !

Don't	talk	of	it	again	,	please	!
不	讲话	的	它	再次	,	请	!

请别再提这件事了！

— [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [fræŋk] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]

—	and	forgive	me	for	being	quite	frank	—	I	should	not	like	you	to	have
—	和	原谅	我	为了	存在	相当	坦率	—	我	应该	不是	喜欢	你	到	有

['eni] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -

any	misconception	on	the	subject	.	'
任何	误解	在	这	主题	.	-

——请原谅我的直言不讳——我不希望你对这个问题有任何误解。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

'	I	know	what	it	is	,	'	he	cried	angrily	.
-	我	知道	什么	它	是	,	-	他	哭	愤怒地	.

“我知道那是什么！”他愤怒地喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['klɜːrdʒimən] ['feloʊ] !
' It is that clergyman fellow !
- 它 是 那 牧师 同伴 !

是那位牧师!

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
He has come between us . '
他 有 来 之间 我们 . -

他介入了我们之间。

- ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - ['ænsər] ['ælmə][wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
' Nothing of the sort , ' answered Alma with heightened colour .
- 没有什么 的 这 种类 , - 回答 阿尔玛 和 增强 颜色 .

“绝无此事,”阿尔玛脸色涨红地回答道。

- [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
' If there was not another man in the world ,
- 如果 那里 曾是 不是 其他 男人 在 这 世界 ,

“如果世界上没有另一个男人,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] . -
it would be all the same so far as you and I are concerned . '
它 会 是 全部 这 相同的 所以 远的 作为 你 和 我 是 担心的 . -

对你我而言，这都一样。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' I don't believe a word of it .
- 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

“我一个字都不信。”

['brædli] [ɪz][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
Bradley is your choice .
布拉德利 是 你的 选择 .

布拉德利是你的选择。

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃɔɪs] !
A pretty choice !
一个 漂亮的 选择 !

不错的选择!

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['begər] ,
A fellow who is almost a beggar ,
一个 同伴 WHO 是 几乎 一个 乞丐 ,

一个几乎沦为乞丐的人,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['herətɪk] .
and in a very short time will be kicked out of the Church as a heretic .
和 在 一个 非常 短的 时间 将要 是 踢 出去 的 这 教会 作为 一个 异教徒 .

不久之后，他就会因为被视为异端而被逐出教会。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ;
' She released his arm , and drew away from him in deep exasperation ;
- 她 发布 他的 手臂 , 和 画 离开 从 他 在 深的 恼怒 ;

她松开他的手臂，极度恼怒地远离了他;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['sɪstər] [ə'nɔɪd] [æt; ət]
but her feeling towards him was still that of an elder sister annoyed at
[ðə; ði] [ˌgoʊʃə'ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['brʌðər] .
the gaucherie of a privileged brother .
这 笨拙 的 一个 特权 兄弟 .

但她对他的感觉仍然是姐姐对享有特权的弟弟的笨拙行为感到恼火。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brædli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] , [dʒɔːrdʒ] .

'	If	you	continue	to	talk	like	that	of	Mr	.	Bradley	,	we	shall	quarrel	,	George	.
-	如果	你	继续	到	讲话	喜欢	那	的	先生	.	布拉德利	,	我们	将	争吵	,	乔治	.

“乔治，如果你继续像布拉德利先生那样说话，我们就要吵架了。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I	think	you	had	better	go	home	now	,	and	think	it	over	.
我	思考	你	有	更好的	去	家	现在	,	和	思考	它	超过	.

我觉得你最好现在就回家，好好想想。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [huː] [ɪz] ['væstli] [jʊr; jər] [suː'pɪriər] .

you	will	do	no	good	by	abusing	an	innocent	man	who	is	vastly	your	superior	.
你	将要	做	不	好的	经过	滥用	一个	清白的	男人	WHO	是	非常	你的	优越的	.

你欺凌一个比你强得多的无辜男人，是不会有任何好处的。

- [ɔːl] [ðə; ði][bæd] [blʌd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [kreɪks] [hɑːrt] [naʊ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

'	All	the	bad	blood	of	George	Craik's	heart	now	mounted	to	his	face	,
-	全部	这	坏的	血	的	乔治	克雷克的	心	现在	安装	到	他的	脸	,

“乔治·克雷克心中所有的怨恨都涌上了他的脸庞。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and	his	frame	shook	with	rage	.
和	他的	框架	摇晃	和	愤怒	.

他气得浑身颤抖。

- ['brædli] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fjʊriəsli] .

'	Bradley	will	have	to	reckon	with	me	,	'	he	exclaimed	furiously	.
-	布拉德利	将要	有	到	估计	和	我	,	-	他	惊呼	愤怒地	.

“布拉德利得好好跟我算账！”他愤怒地喊道。

- [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ?

'	What	right	has	he	to	raise	his	eyes	towards	you	?
-	什么	正确的	有	他	到	增加	他的	眼睛	向	你	?

他有什么权利抬头看你?

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ;

Until	he	came	down	here	,	we	were	the	best	of	friends	;
直到	他	来了	向下	这里	,	我们	是	这	最好的	的	朋友们	;

在他来到这里之前，我们是最好的朋友；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['pɔɪznd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] .

but	he	has	poisoned	your	heart	against	me	,	and	against	all	your	friends	.
但	他	有	中毒	你的	心	反对	我	,	和	反对	全部	你的	朋友们	.

但他却使你对我以及你所有的朋友心生怨恨。

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系!

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] !

I'll	have	it	out	with	him	,	before	many	days	are	done	!
患病的	有	它	出去	和	他	,	前	许多	天	是	完毕	!

不出几天，我一定要跟他好好谈谈!

- [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['ælmə] [wɔːkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

'	Without	deigning	to	reply	,	Alma	walked	from	him	into	the	house	.
-	没有	屈尊	到	回复	,	阿尔玛	步行	从	他	进入	这	房子	.

阿尔玛不屑一顾，径直走进了屋子。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [dʒɔːrdʒ] [kreik] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [roʊd] ['fjʊriəsli]
An hour later , George Craik mounted his horse at the inn , and rode furiously
一个 小时 之后 , 乔治 克雷克 安装 他的 马 在 这 客栈 , 和 骑 愤怒地
['hoʊmwərd] .
homeward .
回家 .

一小时后，乔治·克雷克在客栈骑上马，飞快地骑马回家了。

[æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
An observer of human nature , noticing the expression of his countenance ,
一个 观察员 的 人类 自然 , 注意到 这 表达 的 他的 面容 ,

一位观察人性的人，注意到他脸上的表情，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] - [set][dʒɔː][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [maʊθ] ,
and taking count of his square - set jaw and savage mouth ,
和 采取 数数 的 他的 正方形 - 放 颚 和 野蛮的 嘴 ,

再看看他那棱角分明的下巴和凶狠的嘴巴，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [pər'hæps] [ðæt] ['ælmə] ['estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps]
would have concluded perhaps that Alma estimated his opposition , and perhaps
会 有 结束 也许 那 阿尔玛 估计的 他的 反对 , 和 也许
[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] , ['sʌmwʌt] [tuː] ['laɪtli] .
his whole character , somewhat too lightly .
他的 所有的 特点 , 有些 也 轻轻 .

或许会得出这样的结论：阿尔玛对他的反对者，甚至对他的整个性格，都有些低估了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊl] - ['dɔgz] [tə'næsəti] ,
He had a bull - dog's tenacity ,
他 有 一个 公牛 - 狗的 韧性 ,

他有着斗牛犬般的坚韧，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
when he had once made up his mind to a course of action .
什么时候 他 有 一次 制成 向上 他的 头脑 到 一个 课程 的 行动 .

一旦他下定决心采取某种行动。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [dɪs'mɪst]
But when he was gone , the high - spirited lady of his affections dismissed
但 什么时候 他 曾是 已消失 , 这 高的 - 精神抖擞 女士 的 他的 情感 解雇
[hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] .
him completely from her thoughts .
他 完全地 从 她 想法 .

但他离开后，他心仪的那位活泼开朗的女士就把他彻底从脑海中抹去了。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [mɪs] [kuːm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm]
She joined Miss Combe in the library , and was soon busy with the problem
她 加入 错过 康布 在 这 图书馆 , 和 曾是 很快 忙碌的 和 这 问题
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] ,
of the Unknowable ,
的 这 不可知的 ,

她和康比小姐一起待在图书馆里，很快就投入到研究不可知论的问题中。

[æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] - ['hedɪd] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .
as presented in the pages of the clearest - headed philosopher of our time .
作为 呈现 在 这 页面 的 这 最清晰 - 标题 哲学家 的 我们的 时间 .

正如我们这个时代最头脑清晰的哲学家所阐述的那样。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃənz] .
CHAPTER VIII . — MYSTIFICATIONS .
章 八 . — 神秘化 .

第八章——神秘化。

- [wʌt] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] , [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ə'sʌndər] ,
' What God hath joined , no man shall put asunder ,
- 什么 上帝 有 加入 , 不 男人 将 放 分离 ,

神所结合的，人不可分开。

- ['iːv(ə)n][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['priːtʃər] [kraɪ] — [ænd; ənd] ['blʌndər] !
' Even so I heard the preacher cry — and blunder !
- 甚至 所以 我 听到 这 牧师 哭 — 和 错误 !

“即便如此，我还是听到了传道者喊叫——然后犯了错误！”

[ə'læs] , [ðə; ði] [swiːt] [oʊld][tekst] [ə'plaɪd] [kʊd; kəd][hiː; hi]
Alas , the sweet old text applied could he
唉 , 这 甜的 老的 文本 应用 可以 他

唉，那段古老的文字应用起来却行不通。

['oʊnli][ɪn] ['iːdn] , [ɔːr][ɪn] ['ɑːkədi] .
Only in Eden , or in Arcady .
仅有的 在 伊甸园 , 或者 在 阿卡迪 .

只有在伊甸园，或者阿卡迪亚。

[ðɪs] [tekst] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz] ['æptɚ] , [mɔːr] [ɪn] ['siːz(ə)n] —
This text , methinks , is apter , more in season —
这 文本 , 我觉得 , 是 apter , 更多的 在 季节 —

我认为，这段文字更贴切，更应景——

- [wʌt] [mæn][dʒɔɪnz] , [gɑːd][ʃæl; ʃəl] ['sʌndər] — [wen] [ðeəz; ðəz] ['riːz(ə)n] !
' What man joins , God shall sunder — when there's reason !
- 什么 男人 加入 , 上帝 将 桑德 — 什么时候 有 原因 !

“凡人所结的，上帝必将拆散——只要有理智！”

- ['meɪfer] : [ə; eɪ] Satire= .
' Mayfair : a Satire= .
- 梅菲尔 : 一个 Satire= .

《梅菲尔：一部讽刺剧》

[ə; eɪ]
A
一个

一个

- ['brædli] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .
mbrose Bradley came back from London a miserable man .
- 布拉德利 来了 后退 从 伦敦 一个 悲惨的 男人 .

姆布罗斯·布拉德利从伦敦回来后，心情十分沮丧。

[ə'laɪtɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['nɪrli] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
Alighting late in the evening at the nearest railway station , nearly ten miles distant ,
下车 晚的 在 这 晚上 在 这 最近的 铁路 车站 , 几乎 十 英里 遥远 ,

傍晚时分，我在最近的火车站下车，车站距离目的地将近十英里。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][bæg][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['kæriər] ,
he left his bag to be sent on by the carrier ,
他 左边 他的 包 到 是 发送 在 经过 这 载体 ,

他把行李留给快递员送过去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [fʊt] .
and walked home through the darkness on foot .
和 步行 家 通过 这 黑暗 在 脚 .

然后，他摸黑步行回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['duːər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd]

It	was	late	when	he	knocked	at	the	vicarage	doer	,	and	was	admitted
它	曾是	晚的	什么时候	他	敲门	在	这	牧师住宅	实干家	,	和	曾是	承认

[baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

by	his	housekeeper	,
经过	他的	管家	,

他敲响牧师住宅门房的门时已是深夜，管家接待了他。

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['vɪlɪdʒ] ['wʊmən] , [huːz] ['hʌzbənd] [kəm'baɪnd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['gɑːrdnər]

a	melancholy	village	woman	,	whose	husband	combined	the	offices	of	gardener
一个	忧郁	村庄	女士	,	谁	丈夫	合并	这	办公室	的	园丁

[ænd; ənd]['sekstən] .

and	sexton	.
和	教堂司事	.

一位忧郁的乡村妇女，她的丈夫身兼园丁和教堂司事两职。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['desələt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	house	was	dark	and	desolate	,	like	his	thoughts	.
这	房子	曾是	黑暗的	和	荒凉	,	喜欢	他的	想法	.

房子阴暗荒凉，就像他的思绪一样。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

He	shut	himself	up	in	his	study	,
他	关闭	他自己	向上	在	他的	学习	,

他把自己关在书房里。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ]

and	at	once	occupied	himself	in	writing	his	sermon	for	the	next	day	,	which
和	在	一次	占领	他自己	在	写作	他的	讲道	为了	这	下一个	天	,	哪个

[wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

was	Sunday	.
曾是	星期日	.

他随即开始撰写第二天（星期日）的讲道稿。

[ðɪs] [tæsk] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [dɑːn] [krept] ['koʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

This	task	occupied	him	until	the	early	summer	dawn	crept	coldly	into	the	room	.
这	任务	占领	他	直到	这	早期的	夏天	黎明	悄悄地爬	冷冷地	进入	这	房间	.

这项工作一直持续到初夏的黎明带着一丝寒意悄悄溜进房间。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [keɪm] , [dʌl] [ænd; ənd] ['reɪni] ;

The	Sunday	came	,	dull	and	rainy	;
这	星期日	来了	,	乏味的	和	下雨	;

星期天来了，阴雨绵绵；

[ænd; ənd] ['brædli] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

and	Bradley	went	forth	to	face	his	congregation	with	a	deepening	sense	of
和	布拉德利	去	前进	到	脸	他的	会众	和	一个	加深	感觉	的

[gɪlt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

guilt	and	shame	.
有罪	和	耻辱	.

布拉德利带着越来越深的愧疚和羞耻感去面对他的会众。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ælmə] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt]

A	glance	showed	him	that	Alma	occupied	her	usual	place	,	close	under	the	pulpit
一个	瞥一眼	显示	他	那	阿尔玛	占领	她	通常	地方	,	关闭	在下面	这	讲坛

,

,

他瞥了一眼，发现阿尔玛像往常一样坐在讲坛下方。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

but	he	was	careful	not	to	meet	her	eyes	.
但	他	曾是	小心	不是	到	见面	她	眼睛	.

但他小心翼翼地避免与她对视。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sæt][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kreik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Not	far	from	her	sat	Sir	George	Craik	and	his	son	,
不是	远的	从	她	卫星	先生	乔治	克雷克	和	他的	儿子	,

离她不远处坐着乔治·克雷克爵士和他的儿子。

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['paɪəs]['maɪndɪd] .

both	looking	the	very	reverse	of	pious	minded	.
两个都	寻找	这	非常	撤销	的	虔诚的	有思想	.

两人看起来都完全不像虔诚之人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['næroʊ] ['peɪntɪd]

It	was	a	very	old	church	,	with	low	Gothic	arches	and	narrow	painted
它	曾是	一个	非常	老的	教会	,	和	低的	哥特	拱门	和	狭窄的	绘

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

那是一座非常古老的教堂，有着低矮的哥特式拱门和狭窄的彩绘窗户。

[θruː] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnlaɪt] ['evər] [keɪm] .

through	which	little	sunlight	ever	came	.
通过	哪个	小的	阳光	曾经	来了	.

阳光几乎无法照射进来。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [naɪt] [ʌv; əv] - ,

In	the	centre	of	the	nave	was	the	tomb	of	the	old	knight	of	Fensea	,
在	这	中心	的	这	中殿	曾是	这	墓	的	这	老的	骑士	的	-	,

教堂中殿中央是芬西亚老骑士的陵墓。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [oʊnd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [lɔːdz] , [bʌt; bət] [huːz] [reɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt]

who	had	once	owned	the	surrounding	lauds	,	but	whose	race	had	been	extinct
WHO	有	一次	拥有	这	周围	赞扬	,	但	谁	种族	有	到过	灭绝

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ;

for	nearly	a	century	;
为了	几乎	一个	世纪	;

曾经拥有周围土地的人，但他们的种族已经灭绝了近一个世纪；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'piktid] , [laɪf] - [saɪz] , [ɪn][kruː'seɪdərz] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd]

he	was	depicted	,	life	-	size	,	in	crusader's	costume	,	with	long	two	-	handed	sword
他	曾是	描绘	,	生活	-	尺寸	,	在	十字军的	戏服	,	和	长的	二	-	递交	剑

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by	his	side	,
经过	他的	边	,

他被塑造成真人大小的形象，身着十字军服饰，腰间佩戴着一把长长的双手剑。

[ænd; ənd][hændz] [krɔːst] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	hands	crossed	lying	on	his	breast	.
和	双手	交叉	说谎	在	他的	胸部	.

双手交叉放在胸前。

[ɑːn][ðə; ði] [taɪm] - [steɪnd] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tuːmˌstəʊnz] , [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['lætn]

On	the	time	-	stained	walls	around	were	other	tombstones	,	with	quaint	Latin
在	这	时间	-	染色	墙壁	大约	是	其他	墓碑	,	和	古雅	拉丁

[ɪnsk'rɪpʃnz] , [sʌm; səm]['ɔːlməʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] ;

inscriptions	,	some	almost	illegible	;
铭文	,	一些	几乎	无法辨认	;

周围斑驳的墙壁上还有其他墓碑，上面刻着古雅的拉丁文铭文，有些几乎难以辨认；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][brænd] - [nuː] ['mɑːrb(ə)l] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['tɔməs] [kreik] , [dɪ'siːst] ,

but	one	of	brand	-	new	marble	recorded	the	virtues	of	Thomas	Craik	,	deceased	,
但	一	的	品牌	-	新的	大理石	记录	这	美德	的	托马斯	克雷克	,	死者	,

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] .

the	civil	engineer	.
这	民用	工程师	.

但一块崭新的大理石碑上刻着已故土木工程师托马斯·克雷克的功绩。

['ælmə] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['brædli] [wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] ,

Alma	noticed	in	a	moment	that	Bradley	was	ghastly	pale	,
阿尔玛	注意到	在	一个	片刻	那	布拉德利	曾是	阴森	苍白	,

阿尔玛立刻注意到布拉德利脸色惨白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

and	that	he	faced	his	congregation	with	scarcely	a	remnant	of	his	old
和	那	他	面对	他的	会众	和	几乎	一个	剩	的	他的	老的

[ə'ʃʊrəns] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn'θuːziæzəm] .

assurance	,	or	rather	enthusiasm	.
保证	,	或者	相当	热情	.

他面对会众时，几乎完全失去了往日的自信，或者说热情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['rezənənt] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt]

His	voice	,	however	,	was	clear	and	resonant	as	ever	,	and	under	perfect
他的	嗓音	,	然而	,	曾是	清除	和	共振	作为	曾经	,	和	在下面	完美的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

然而，他的声音一如既往地清晰洪亮，并且控制得非常完美。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ə; eɪ] ['drɪri] ['sɜːrmən] , ['ɔːrθədɑːks] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ,

He	preached	a	dreary	sermon	,	orthodox	enough	to	please	the	most	exacting	,
他	布道	一个	凄凉	讲道	,	正统	足够的	到	请	这	最多	严格	,

他发表了一篇枯燥乏味的布道，内容足够正统，足以取悦最挑剔的人。

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən][oʊld] [fə'mɪliər] [tekst] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [sɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] , ['suːnər] [ɔːr]

and	on	an	old	familiar	text	referring	to	those	sins	which	are	said	,	sooner	or
和	在	一个	老的	熟悉的	文本	指	到	那些	罪孽	哪个	是	说	,	很快	或者

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

以及一篇古老的、人们耳熟能详的关于那些罪行的文章，这些罪行迟早都会被提及。

[tuː; tə] - [faɪnd][juː 'es] [aʊt] .

to	'	find	us	out	.
到	-	寻找	我们	出去	.

找出我们。

- [ɔːl] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [huː] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp]

'	All	those	members	of	the	flock	who	had	signed	the	letter	to	the	Bishop
-	全部	那些	成员	的	这	群	WHO	有	签名	这	信	到	这	主教

[wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [fɔːrs] ,

were	there	in	force	,
是	那里	在	力量	,

“所有在致主教的信上签名的教友都到场了。”

['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [nuː] ['herəsi] , [ɔːr][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bækslaɪdɪŋ] .

eager	to	detect	new	heresy	,	or	confirmation	of	the	old	backsliding	.
渴望的	到	探测	新的	异端	,	或者	确认	的	这	老的	倒退	.

渴望发现新的异端邪说，或证实旧的背离行为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pʌz(ə)ld] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

They	were	disappointed	,	and	exchanged	puzzled	looks	with	one	another	.
他们	是	失望的	,	和	交换	困惑	看起来	和	一	其他	.

他们感到失望，彼此交换了困惑的眼神。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kreɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ]

Sir	George	Craik	,	who	had	been	warned	by	his	son	to	expect	something
先生	乔治	克雷克	,	WHO	有	到过	警告	经过	他的	儿子	到	预计	某物

['skændələs] ,

scandalous	,
丑闻	,

乔治·克雷克爵士曾被儿子警告过，可能会发生一些丑闻。

['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [skaʊl] .

listened	with	a	puzzled	scowl	.
听着	和	一个	困惑	皱眉头	.

他一脸困惑地听着。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər] , ['ælmə] ['lɪŋgə] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [tuː; tə] [kʌm]

The	service	over	,	Alma	lingered	in	the	graveyard	,	expecting	the	clergyman	to	come
这	服务	超过	,	阿尔玛	徘徊不去	在	这	墓地	,	期待	这	牧师	到	来

[ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] ,

and	seek	her	,
和	寻找	她	,

仪式结束后，阿尔玛在墓地里逗留了很久，等着牧师来找她。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː] .

as	he	was	accustomed	to	do	.
作为	他	曾是	习惯	到	做	.

他一如既往地这样做。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] ; [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] [keɪm] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]

He	did	not	appear	;	but	in	his	stead	came	her	uncle	and	cousin	,	the
他	做过	不是	出现	;	但	在	他的	坚定	来了	她	叔叔	和	表哥	,	这

['fɔːrmər] [ə'fekʃənətli] [ɪ'fjuːsɪv] ,

former	affectionately	effusive	,
以前的	亲切地	热情洋溢	,

他没有出现；但取而代之的是她的叔叔和表兄，前者热情洋溢，亲切友好。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['ɪndʒəri] .

the	latter	with	an	air	of	respectful	injury	.
这	后者	和	一个	空气	的	尊重	受伤	.

后者带着一种恭敬的受伤感。

[ðeɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

They	went	home	with	her	and	spent	the	afternoon	.
他们	去	家	和	她	和	花费	这	下午	.

他们和她一起回家，度过了下午时光。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ʃaʊəri]

When	they	had	driven	away	,	she	announced	her	intention	,	in	spite	of	showery
什么时候	他们	有	驱动	离开	,	她	宣布	她	意图	,	在	尽管如此	的	阵雨

['weðər] [ænd; ənd] ['slʌʃi] [roʊdz] ,

weather	and	slushy	roads	,
天气	和	冰沙	道路	,

他们开车离开后，尽管下着小雨，道路泥泞，她还是宣布了自己的打算。

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

of	going	to	evening	service	.
的	去	到	晚上	服务	.

去参加晚间礼拜。

[mɪs] [kuːm] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Miss	**Combe**	**expressed**	**her**	**desire**	**of**	**accompanying**	**her**	**,**	**but**	**meeting**	**with**
错过	康布	表达	她	欲望	的	随同	她	,	但	会议	和

[noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

no	**encouragement**	**,**
不	鼓励	,

康布小姐表达了想陪同她的愿望，但没有得到任何鼓励。

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

decided	**to**	**remain**	**at**	**home**	**.**
决定	到	保持	在	家	.

决定留在家中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

There	**were**	**very**	**few**	**people**	**at**	**the**	**church**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**the**	**service**
那里	是	非常	很少	人们	在	这	教会	那	晚上	,	和	这	服务

[wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] .

was	**very**	**short**	**.**
曾是	非常	短的	.

那天晚上教堂里人很少，礼拜仪式也很短。

[ə'gen] ['ælmə] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['vɪkərz] [deθ] - [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'veːtid] [aɪz] ,

Again	**Alma**	**noticed**	**the**	**vicar's**	**death**	**-**	**pale**	**face**	**and**	**always**	**averted**	**eyes**	**,**
再次	阿尔玛	注意到	这	牧师的	死亡	-	苍白	脸	和	总是	避免了	眼睛	,

阿尔玛再次注意到牧师脸色苍白，总是避开他的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm]

and	**she**	**instinctively**	**felt**	**that**	**something**	**terrible**	**had**	**wrought**	**a**	**change**	**in**	**him**
和	她	本能地	毛毡	那	某物	糟糕的	有	锻	一个	改变	在	他

.

:
.

她本能地感觉到，有什么可怕的事情让他发生了变化。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

When	**the**	**service**	**was**	**done**	**,**	**she**	**waited**	**for**	**him**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**come**	**.**
什么时候	这	服务	曾是	完毕	,	她	等待	为了	他	,	但	他	做过	不是	来	.

仪式结束后，她等着他，但他没有来。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]

Half	**an**	**hour**	**afterwards**	**,**	**when**	**it**	**was**	**quite**	**dark**	**,**	**she**	**knocked**	**at**	**the**
一半	一个	小时	然后	,	什么时候	它	曾是	相当	黑暗的	,	她	敲门	在	这

['vɪkərɪdʒ] [dɔːr] .

vicarage	**door**	**.**
牧师住宅	门	.

半小时后，天色已黑，她敲响了牧师住宅的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['haʊskiːpər] .

It	**was**	**answered**	**by**	**the**	**melancholy**	**housekeeper**	**.**
它	曾是	回答	经过	这	忧郁	管家	.

回答这个问题的是那位忧郁的女管家。

- [ɪz]['mɪstər] . ['brædli] [æt; ət] [hoʊm] ?

'	**Is**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**at**	**home**	**?**
-	是	先生	.	布拉德利	在	家	?

布拉德利先生在家吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
我	希望	到	说话	到	他	.

我想和他谈谈。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
' The woman looked confused and uncomfortable .
- 这 女士 看起来 使困惑 和 不舒服 .

“那名女子看起来很困惑，很不自在。”

- [hi:; hi][bi:; bi][ɪn] , [mɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][bi:; bi] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
' He be in , miss , but I think he be gone to bed wi ' a headache .
- 他 是 在 , 错过 , 但 我 思考 他 是 已消失 到 床 wi - 一个 头痛 .

“小姐，他应该在家，但我认为他头疼，已经去睡觉了。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɪk] [kɔ:l] .
He said he were not to be disturbed , unless it were a sick call .
他 说 他 是 不是 到 是 不安 , 除非 它 是 一个 生病的 称呼 .

他说，除非是去看病，否则不要打扰他。

- ['ʌtərli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['di:pli] ['trʌbld] , ['ælmə] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
' Utterly amazed and deeply troubled , Alma turned from the door .
- 完全地 惊叹 和 深 麻烦 , 阿尔玛 转向 从 这 门 .

“阿尔玛感到无比惊讶和不安，转身离开了门口。”

- [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] .
' Tell him that I asked for him , ' she said coldly .
- 告诉 他 那 我 问 为了 他 , - 她 说 冷冷地 .

“告诉他，是我叫他来的，”她冷冷地说。

- [aɪ] [wɪl] , [mɪs] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
' I will , miss , ' was the reply ; and the door was closed .
- 我 将要 , 错过 , - 曾是 这 回复 ; 和 这 门 曾是 关闭 .

“好的，小姐，”对方回答道；然后门就关上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)
第5/6页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] , ['ælmə] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls]

With	a	heavy	heart	,	Alma	walked	away	Had	she	yielded	to	her	first	impulse
和	一个	重的	心	,	阿尔玛	步行	离开	有	她	产生	到	她	第一的	冲动

,

,

,

阿尔玛怀着沉重的心情转身离开。如果她屈服于最初的冲动，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪntərvju:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:]

she	would	have	returned	and	insisted	on	an	interview	;	but	she	was	too
她	会	有	返回	和	坚持	在	一个	面试	;	但	她	曾是	也

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

她本想回去坚持要接受采访，但她太羞愧了。

['noʊɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

Knowing	as	she	did	the	closeness	of	the	relationship	between	them	,
会心	作为	她	做过	这	亲近	的	这	关系	之间	他们	,

她深知他们之间的关系非常亲密，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ək'septɪd] ['lʌvər] ,

knowing	that	the	man	was	her	accepted	lover	,
会心	那	这	男人	曾是	她	公认	情人	,

她知道这个男人是她认可的情人，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kən'dʌkt] .

she	was	utterly	at	a	loss	to	account	for	his	extraordinary	conduct	.
她	曾是	完全地	在	一个	损失	到	帐户	为了	他的	非凡的	执行	.

她完全无法解释他这种反常的行为。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz]

Could	anything	have	turned	his	heart	against	her	,	or	have	aroused	his
可以	任何事物	有	转向	他的	心	反对	她	,	或者	有	被唤醒	他的

[dɪs'pleʒər] ?

displeasure	?
不满	?

究竟是什么事让他对她心生厌恶，或者激起了他的不满?

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] ; [soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ænd; ənd][tu:; tə]

He	had	always	been	so	different	;	so	eager	to	meet	her	gaze	and	to
他	有	总是	到过	所以	不同的	;	所以	渴望的	到	见面	她	目光	和	到

[si:k] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

seek	her	company	.
寻找	她	公司	.

他一直都和她很不一样；他总是那么渴望与她对视，渴望与她相伴。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kerfəli]

Now	,	it	was	clear	,	he	was	completely	changed	,	and	had	carefully
现在	,	它	曾是	清除	,	他	曾是	完全地	已更改	,	和	有	小心

[ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] ; [neɪ] ,

avoided	her	;	nay	,
避免	她	;	不	,

现在，很明显，他彻底变了，而且一直小心翼翼地避开她；不，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

she	had	no	doubt	whatever	,	from	the	housekeeper's	manner	,	that	he	had
她	有	不	怀疑	任何	,	从	这	管家的	方式	,	那	他	有

[ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] .

instructed	her	to	deny	him	.
指示	她	到	否定	他	.

从管家的态度来看，她毫不怀疑是他指示她拒绝他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] , [hæf] [peɪnd] , [hæf] [ɪn'dɪgnənt] .

She	walked	on	,	half	pained	,	half	indignant	.
她	步行	在	,	一半	痛苦	,	一半	愤怒	.

她继续往前走，一半是痛苦，一半是愤慨。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði][roʊd] ['desələt] .

The	night	was	dark	,	the	road	desolate	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	,	这	路	荒凉	.

夜色漆黑，道路荒凉。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] .

All	at	once	she	heard	footsteps	behind	her	,	as	of	one	rapidly	running	.
全部	在	一次	她	听到	脚步声	在后面	她	,	作为	的	一	快速	跑步	.

她突然听到身后传来脚步声，像是有人在快速奔跑。

['prez(ə)ntli] ['sʌmwʌn] [keɪm] [ʌp] ['breθləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Presently	someone	came	up	breathless	,	and	she	heard	a	voice	calling	her	name	.
目前	某人	来了	向上	喘不过气	,	和	她	听到	一个	嗓音	呼叫	她	姓名	.

这时，有人气喘吁吁地走了过来，她听到有人在叫她的名字。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['ælmə] ? - [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

'	Is	it	you	,	Alma	?	'	called	the	voice	,	which	she	recognised	at	once	as	that	of
-	是	它	你	,	阿尔玛	?	-	称为	这	嗓音	,	哪个	她	已确认	在	一次	作为	那	的

['brædli] .

Bradley	.
布拉德利	.

“是你吗，阿尔玛？”一个声音问道，她立刻认出那是布拉德利的声音。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['koʊldli] .

'	Yes	,	it	is	I	,	'	she	answered	coldly	.
-	是的	,	它	是	我	,	-	她	回答	冷冷地	.

“是的，是我。”她冷冷地回答道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

The	next	moment	he	was	by	her	side	.
这	下一个	片刻	他	曾是	经过	她	边	.

下一刻，他就到了她身边。

- [aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ] .

'	I	came	after	you	.
-	我	来了	后	你	.

我追着你来的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	could	not	let	you	go	home	without	speaking	a	word	to	you	.
我	可以	不是	让	你	去	家	没有	请讲	一个	单词	到	你	.

我不能让你一声不吭就回家。

- [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪts][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə]

'	The	voice	was	strangely	agitated	,	and	its	agitation	communicated	itself	to
-	这	嗓音	曾是	奇怪的	激动	,	和	它是	搅动	沟通	本身	到

[ðə; ði] ['hɪrər] .

the	hearer	.
这	听者	.

“这声音异常激动，而且这种激动也传递给了听者。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [kraɪ] .

She	turned	to	him	trembling	violently	,	with	an	impulsive	cry	.
她	转向	到	他	发抖	暴力	,	和	一个	冲动	哭	.

她转过身来，浑身颤抖，情不自禁地尖叫起来。

- [oʊ]['æmˌbroʊz] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -

'	O	Ambrose	,	what	has	happened	?	'
-	哦	安布罗斯	,	什么	有	发生	?	-

“哦，安布罗斯，发生了什么事？”

- [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	Do	not	ask	me	to	-	night	,	'	was	the	reply	.
-	做	不是	问	我	到	-	夜晚	,	-	曾是	这	回复	.

“今晚别问我这个问题，”对方回答道。

- [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][nɑːt]

'	When	I	have	thought	it	all	over	,	I	shall	be	able	to	explain	,	but	not
-	什么时候	我	有	想法	它	全部	超过	,	我	将	是	有能力的	到	解释	,	但	不是

[naʊ] .

now	.
现在	.

“等我仔细考虑清楚之后，我就能解释清楚了，但现在还不行。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ruːd] ,

My	darling	,	you	must	forgive	me	if	I	seem	unkind	and	rude	,
我的	亲爱的	,	你	必须	原谅	我	如果	我	似乎	不友善	和	粗鲁的	,

亲爱的，如果我显得不友善、无礼，请你原谅。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [greɪt] , [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli]

but	I	have	been	in	great	,	great	trouble	,	and	even	now	I	can	scarcely
但	我	有	到过	在	伟大的	,	伟大的	麻烦	,	和	甚至	现在	我	能	几乎

['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

realise	it	all	.	'
意识到	它	全部	.	-

但我遇到了很大的麻烦，即使现在我也很难完全意识到发生了什么。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

'	You	have	seen	the	Bishop	?
-	你	有	已见	这	主教	?

你见过主教吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

'	she	asked	,	thinking	to	touch	the	quick	of	his	trouble	,	and	lead	him	to
-	她	问	,	思维	到	触碰	这	快的	的	他的	麻烦	,	和	带领	他	到

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

她问道，想触动他痛苦的痛点，引导他忏悔。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

'	I	have	seen	him	,	and	,	as	I	expected	,
-	我	有	已见	他	,	和	,	作为	我	预期的	,

“我见过他，而且，正如我所料，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːr] ['sʌfər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

I	shall	have	to	resign	or	suffer	a	long	persecution	.
我	将	有	到	辞职	或者	遭受	一个	长的	迫害	.

我将不得不辞职，否则将遭受长期的迫害。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [jet] !

Do	not	ask	me	to	tell	you	more	yet	!
做	不是	问	我	到	告诉	你	更多的	然而	!

暂时别问我更多!

['oʊnli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːmd] [koʊld][ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] — [aɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][maɪ] [raɪt]
Only forgive me for having seemed cold and unkind — I would cut off my right
仅有的 原谅 我 为了 拥有 似乎 寒冷的 和 不友善 — 我 会 切 离开 我的 正确的
[hænd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kɔːz] [juː; jʊ][peɪn] .
hand rather than cause you pain .
手 相当 比 原因 你 疼痛 .

请原谅我之前的冷漠无情——我宁愿砍掉自己的右手，也不愿让你痛苦。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɑːtʃɪz] .
' They were walking on side by side in the direction of the ' Larches .
- 他们 是 步行 在 边 经过 边 在 这 方向 的 这 - 落叶松 .

他们并肩朝着落叶松的方向走去。

- [nɑːt][wʌns][dɪd] ['brædli] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk]
' Not once did Bradley attempt to embrace the woman he loved , or even to take
- 不是 一次 做过 布拉德利 试图 到 拥抱 这 女士 他 喜爱 , 或者 甚至 到 拿
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“布拉德利一次也没有尝试拥抱他心爱的女人，甚至连她的手都没有牵过。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʃiː; ʃi] [ri'teɪnd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
For a time she retained her self - possession , but at last ,
为了 一个 时间 她 保留 她 自己 - 拥有 , 但 在 最后的 ,

她一度保持镇定，但最终，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [streɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
yielding to the sharp strain upon her heart , she stopped short , and with
屈服 到 这 锋利的 拉紧 之上 她 心 , 她 停止 短的 , 和 和
[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,
a sob ,
一个 哭泣 ,

她心脏剧烈跳动，不堪重负，突然停了下来，呜咽着说：

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
threw her arms around his neck .
扔 她 武器 大约 他的 脖子 .

她一把搂住他的脖子。

- ['æmˌbroʊz] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [streɪndʒ] ?
' Ambrose , why are you so strange ?
- 安布罗斯 , 为什么 是 你 所以 奇怪的 ?

安布罗斯，你为什么这么奇怪?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][swɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ?
Have we not sworn to be all in all to one another ?
有 我们 不是 宣誓 到 是 全部 在 全部 到 一 其他 ?

我们不是曾发誓要彼此成为对方的一切吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] , [jʊr; jər][gɑːd][maɪ][gɑːd] ?
Have I not said that your people shall be my people , your God my God ?
有 我 不是 说 那 你的 人们 将 是 我的 人们 , 你的 上帝 我的 上帝 ?

我不是说过，你的子民就是我的子民，你的神就是我的神吗?

[duː][nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
Do not speak as if there was any change .
做 不是 说话 作为 如果 那里 曾是 任何 改变 .

不要表现得好像情况已经有所改变。

[wət'evər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [juː; jʊ] ['sʌfər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] .
Whatever persecution you suffer I have a right to share .
任何 迫害 你 遭受 我 有 一个 正确的 到 分享 .

无论你遭受怎样的迫害，我都有权与之分担。

- [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self]
' He seemed to shrink from her in terror , and tried to disengage himself
- 他 似乎 到 收缩 从 她 在 恐怖 , 和 尝试 到 脱离接触 他自己
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .
from her embrace .
从 她 拥抱 .

他似乎惊恐地躲开了她，并试图挣脱她的拥抱。

- [dəunt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' Don't , my darling !
- 不 , 我的 亲爱的 !

“别这样，我的宝贝！”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了！

[aɪ] [niːd] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I need all my strength , and you make me weak as a child .
我 需要 全部 我的 力量 , 和 你 制作 我 虚弱的 作为 一个 孩子 .

我需要全力以赴，而你却让我像个孩子一样虚弱。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] .
All that is over now .
全部 那 是 超过 现在 .

一切都结束了。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] . -
I have no right to love you . '
我 有 不 正确的 到 爱 你 . -

我没有权利爱你。

- [noʊ] [raɪt] ? -
' No right ? '
- 不 正确的 ? -

“没有吧？”

- [nʌn] .
' None .
- 没有任何 .

'没有任何。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
I thought it might have been , but now I know it is impossible .
我 想法 它 可能 有 到过 , 但 现在 我 知道 它 是 不可能的 .

我原以为有可能，但现在我知道不可能了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɜːrði] . -
And I am not worthy of you ; I was never worthy . '
和 我 是 不是 值得 的 你 ; 我 曾是 绝不 值得 . -

我不配拥有你；我从来都不配。

- ['æmˌbroʊz] ! [hæz; həz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðen] [tʃeɪndʒd] ? -
' Ambrose ! has your heart then changed ? '
- 安布罗斯 ! 有 你的 心 然后 已更改 ? -

“安布罗斯！你的心意改变了吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] .
' It will never change .
- 它 将要 绝不 改变 .

“它永远不会改变。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][daɪ] .

I	shall	love	you	till	I	die	.
我	将	爱	你	直到	我	死	.

我会爱你直到我生命的尽头。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz] ['dɪfrənt] ,

But	now	you	must	see	that	all	is	different	,
但	现在	你	必须	看	那	全部	是	不同的	,

但现在你必须明白，一切都不同了。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['blesɪŋ] .

that	our	love	is	without	hope	and	without	blessing	.
那	我们的	爱	是	没有	希望	和	没有	祝福	.

我们的爱情没有希望，也没有祝福。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] ; [dəunt] [wiːp] ! -

There	,	there	;	don't	weep	!	'
那里	,	那里	;	不	哭泣	!	-

好了好了，别哭了！

- [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	You	will	always	be	the	same	to	me	,	'	she	cried	.
-	你	将要	总是	是	这	相同的	到	我	,	-	她	哭	.

“你对我来说永远都是一样的，”她哭着说。

- [wət'evər] ['hæpənz] , [ɔːr][hæz; həz] ['hæpənd] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][pɑːrt][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

'	Whatever	happens	,	or	has	happened	,	nothing	can	part	you	and	me	,
-	任何	发生	,	或者	有	发生	,	没有什么	能	部分	你	和	我	,

无论发生什么，或者已经发生什么，都无法将你我分开。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] . -

if	your	heart	is	still	the	same	.	'
如果	你的	心	是	仍然	这	相同的	.	-

如果你的心依然如故。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !

'	You	do	not	understand	!
-	你	做	不是	理解	!

你不明白！

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['dʒentli] [pʊt] [hɜːr; hər][ə'saɪd] .

'	he	returned	,	and	as	he	spoke	he	gently	put	her	aside	.
-	他	返回	,	和	作为	他	辐	他	轻轻地	放	她	旁边	.

他回来了，一边说话一边轻轻地把她放到一边。

- [ɔːl] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [met] .

'	All	must	be	as	if	we	had	never	met	.
-	全部	必须	是	作为	如果	我们	有	绝不	遇见	.

一切都必须像我们从未相遇过一样。

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [lɔːst] , [soʊ] ['selfɪʃ] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['ruːɪn] ,

God	help	me	,	I	am	not	so	lost	,	so	selfish	,	as	to	involve	you	in	my	ruin	,
上帝	帮助	我	,	我	是	不是	所以	丢失的	,	所以	自私	,	作为	到	涉及	你	在	我的	废墟	,

天哪，我还没那么迷失，那么自私，不会把你拖进我的毁灭之中。

[ɔːr][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] .

or	to	preserve	your	love	with	a	living	lie	.
或者	到	保存	你的	爱	和	一个	活的	说谎	.

或者用一个活生生的谎言来维系你的爱情。

[hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Have	compassion	on	me	!
有	同情	在	我	!

请怜悯我！

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɔːr] ['betər] [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl]

I	will	see	you	again	,	or	better	still	,	I	will	write	to	you	—	and	then	,	you	will
我	将要	看	你	再次	，或者	更好的	仍然	，	我	将要	写	到	你	—	和	然后	，	你	将要

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我会再次见到你，或者更好的是，我会给你写信——到那时，你就会明白了。

- [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

'	Before	she	could	say	another	word	to	him	he	was	gone	.
-	前	她	可以	说	其他	单词	到	他	他	曾是	已消失	.

她还没来得及再跟他说一句话，他就走了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][roʊd] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

She	stood	alone	on	the	dark	road	,	not	far	from	the	lights	of	the	lodge	.
她	站立	独自的	在	这	黑暗的	路	，	不是	远的	从	这	灯	的	这	小屋	.

她独自一人站在漆黑的路上，离旅馆的灯光不远。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] , [meɪd] [noʊ][saɪn] .

She	called	after	him	,	but	he	gave	no	answer	,	made	no	sign	.
她	称为	后	他	，	但	他	给予	不	回答	，	制成	不	符号	.

她朝他喊了几声，但他没有回应，也没有发出任何信号。

['terər] - ['strɪkən] , [ə'pɔːld] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ]

Terror	-	stricken	,	appalled	,	and	ashamed	,	she	walked	on	homeward	,	and	entering
恐怖	-	受打击的	，	震惊	，	和	羞愧	，	她	步行	在	回家	，	和	进入

[ðə; ði] [haʊs] , [pæst] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

the	house	,	passed	up	to	her	room	,
这	房子	，	通过了	向上	到	她	房间	，

她惊恐万分，羞愧难当，继续往家走，进了屋，径直上了楼，来到自己的房间。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][dɑːrk]['aʊər] [ə'loʊn] .

locked	the	door	,	and	had	her	dark	hour	alone	.
已锁定	这	门	，	和	有	她	黑暗的	小时	独自的	.

她锁上门，独自度过了黑暗的时光。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ælmə] [roʊz] ['ɜːrli] ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

The	next	day	Alma	rose	early	after	a	sleepless	night	.
这	下一个	天	阿尔玛	玫瑰	早期的	后	一个	失眠	夜晚	.

第二天，阿尔玛因为一夜没睡，早早起床了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

She	found	awaiting	her	on	the	breakfast	table	a	letter	which	had	been	brought
她	成立	等待中	她	在	这	早餐	桌子	一个	信	哪个	有	到过	带来

[baɪ][hænd] .

by	hand	.
经过	手	.

她在早餐桌上发现了一封有人亲自送来的信。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

She	opened	it	and	read	as	follows	:
她	打开	它	和	读	作为	跟随	:

她打开信封，读到以下内容：

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , — [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz]

My	Darling	,	—	Yes	,	I	shall	call	you	so	for	the	last	time	,	though	it	means
我的	亲爱的	，	—	是的	，	我	将	称呼	你	所以	为了	这	最后的	时间	，	尽管	它	方法

['ɔːlmoʊst] ['blæsfəmi] .

almost	blasphemy	.
几乎	亵渎神明	.

我的爱人——是的，我将最后一次这样称呼你，尽管这几乎是一种亵渎。

[juː; jʊ] [wʊd] ['gæðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪld] [wɜːrdz] [læst] [naɪt] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [fər'evər]

You	would	gather	from	my	wild	words	last	night	that	what	has	happened	forever
你	会	收集	从	我的	荒野	字	最后的	夜晚	那	什么	有	发生	永远

[pʊts] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] [maɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] .

puts	out	of	sight	and	hope	my	dream	of	making	you	my	wife	.
放置	出去	的	视线	和	希望	我的	梦	的	制作	你	我的	妻子	.

从我昨晚语无伦次的话语中，你应该能看出，发生的一切已经永远地将我娶你为妻的梦想和希望化为泡影。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ʃer] [maɪ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

You	shall	not	share	my	degradation	.
你	将	不是	分享	我的	降解	.

你不应承受我所受的羞辱。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,

You	shall	not	bear	the	burthen	of	my	unfortunate	opinions	as	a	clergyman	,
你	将	不是	熊	这	负担	的	我的	不幸	意见	作为	一个	牧师	,

作为一名牧师，你无需承受我那些不幸观点的负担。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [plænz] [ænd; ənd] [eɪmz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

now	that	my	social	and	religious	plans	and	aims	have	fallen	like	a	house	of
现在	那	我的	社会的	和	宗教	计划	和	目标	有	倒下	喜欢	一个	房子	的

[kɑːrdz] .

cards	.
牌	.

现在我的社交和宗教计划和目标已经像纸牌屋一样轰然倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt]

It	is	not	that	I	have	ceased	to	regard	you	as	the	one	human	being	that
它	是	不是	那	我	有	停止	到	看待	你	作为	这	一	人类	存在	那

[kʊd; kəd] [meɪk] ['mɑːrtərdəm] ['hæpi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

could	make	martyrdom	happy	for	me	,
可以	制作	殉道	快乐的	为了	我	,

并非我不再把你视为唯一能让我甘愿殉道的人，

[ɔːr] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

or	existence	endurable	.
或者	存在	可忍受的	.

或者说，这种存在是可以忍受的。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] ['læsts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ɪts] ['oʊnli] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]

As	long	as	life	lasts	I	shall	know	that	its	only	consecration	would	have	come
作为	长的	作为	生活	持续时间	我	将	知道	那	它是	仅有的	祝圣	会	有	来

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

只要生命还在，我就会知道，它唯一的荣耀只能来自你。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['nəublist] ['wʊmən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [met] , [ɔːr] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] .

the	best	and	noblest	woman	I	have	ever	met	,	or	can	hope	to	meet	.
这	最好的	和	最高贵	女士	我	有	曾经	遇见	,	或者	能	希望	到	见面	.

是我见过的，也是我希望能够遇到的，最优秀、最高尚的女性。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [hæz; həz] ['oʊpənd] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

But	the	very	ground	has	opened	under	my	feet	.
但	这	非常	地面	有	打开	在下面	我的	脚	.

但我的脚下地面却裂开了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] , [æz; əz] [aɪ] [bi'liːvd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

Instead	of	being	a	free	agent	,	as	I	believed	,	I	am	a	slave	,
反而	的	存在	一个	自由的	代理人	,	作为	我	相信	,	我	是	一个	奴隶	,

我本以为自己是自由人，结果却成了奴隶。

[tuː; tə] [huːm] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [θɪŋ] .

to	whom	love	is	a	forbidden	thing	.
到	谁	爱	是	一个	禁止	事物	.

对他们而言，爱是禁忌之事。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] ,

Even	to	think	of	it	(	as	I	have	done	once	or	twice	,	God	help	me	,
甚至	到	思考	的	它	(	作为	我	有	完毕	一次	或者	两次	,	上帝	帮助	我	,

哪怕只是想到这件事（我曾经有过一两次这样的想法，上帝保佑我），

[ɪn][maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper]) [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

in	my	horror	and	despair	)	is	an	outrage	upon	you	.
在	我的	恐怖	和	绝望	)	是	一个	暴行	之上	你	.

（我感到恐惧和绝望）这是对你的一种侮辱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

I	shall	soon	be	far	from	here	.
我	将	很快	是	远的	从	这里	.

我很快就会远离这里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [dɪr] ,

I	could	not	bear	to	dwell	in	the	same	place	with	one	so	dear	,
我	可以	不是	熊	到	住	在	这	相同的	地方	和	一	所以	亲爱的	,

我无法忍受与如此挚爱之人同处一室。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .

and	to	know	that	she	was	lost	to	me	for	ever	.
和	到	知道	那	她	曾是	丢失的	到	我	为了	曾经	.

而我却永远失去了她。

[grænt][ˌem 'iː][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fər'get] [ðæt] [aɪ]['evər] [keɪm] [tuː; tə]

Grant	me	your	forgiveness	,	and	if	you	can	,	forget	that	I	ever	came	to
授予	我	你的	饶恕	,	和	如果	你	能	,	忘记	那	我	曾经	来了	到

['dɑːrkən][jʊr; jər][laɪf] .

darken	your	life	.
变暗	你的	生活	.

请原谅我，如果可以，请忘记我曾经给你的生活带来阴影。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

My	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[aɪ][kraɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,

I	cry	again	for	the	last	time	from	the	depths	of	my	broken	heart	,
我	哭	再次	为了	这	最后的	时间	从	这	深度	的	我的	破碎的	心	,

我再次从破碎的心底深处哭泣，这是最后一次了。

[ðæt] [gɑːd] [meɪ] [bles] [juː; jʊ] !

that	God	may	bless	you	!
那	上帝	可能	保佑	你	!

愿上帝保佑你！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ['kʌmfərt] — [ðə; ði]

For	the	little	time	that	remains	to	me	I	shall	have	this	one	comfort	—	the
为了	这	小的	时间	那	遗迹	到	我	我	将	有	这	一	舒适	一	这

['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,

memory	of	your	goodness	,
记忆	的	你的	善良	,

在我余下的短暂时光里，我将拥有这唯一的慰藉——那就是对您恩慈的记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

and	that	you	once	loved	me	!
和	那	你	一次	喜爱	我	!

而且你曾经爱过我!

['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Ambrose	Bradley	.
安布罗斯	布拉德利	.

安布罗斯·布拉德利。

['ælmə] [riːd] [ðɪs] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

Alma	read	this	letter	again	and	again	in	the	solitude	of	her	own	chamber	,
阿尔玛	读	这	信	再次	和	再次	在	这	孤独	的	她	自己的	房间	,

阿尔玛独自一人在房间里一遍又一遍地读着这封信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['ʌtərli] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	the	more	she	read	it	the	more	utterly	inscrutable	it	seemed	.
和	这	更多的	她	读	它	这	更多的	完全地	难以捉摸	它	似乎	.

她越读越觉得这本书晦涩难懂。

[ðæt] [naɪt] ['brædli] [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] .

That	night	Bradley	sat	alone	in	his	study	,	a	broken	and	despairing	man	.
那	夜晚	布拉德利	卫星	独自的	在	他的	学习	,	一个	破碎的	和	绝望	男人	.

那天晚上，布拉德利独自一人坐在书房里，他心灰意冷，绝望至极。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [leɪ] [ə; eɪ] ['letər] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] ,

Before	him	on	his	desk	lay	a	letter	just	written	,
前	他	在	他的	桌子	躺	一个	信	只是	书面	,

他面前的桌子上放着一封刚写好的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːrməli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

in	which	he	formally	communicated	to	the	Bishop	his	resignation	of	his	living	,
在	哪个	他	正式地	沟通	到	这	主教	他的	辞职	的	他的	活的	,

他正式向主教递交了辞去教职的辞呈。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	begged	to	be	superseded	as	soon	as	possible	.
和	乞求	到	是	被取代	作为	很快	作为	可能的	.

并恳求尽快被取代。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['wɪri]

His	eyes	were	red	with	weeping	,	his	whole	aspect	was	indescribably	weary
他的	眼睛	是	红色的	和	哭泣	,	他的	所有的	方面	曾是	难以形容地	厌倦

[ænd; ənd][fər'lɔːrn] .

and	forlorn	.
和	绝望	.

他双眼因哭泣而通红，整个人看起来无比疲惫和凄凉。

[soʊ] [lɔːst] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːts] ,

So	lost	was	he	in	his	own	miserable	thoughts	,
所以	丢失的	曾是	他	在	他的	自己的	悲惨的	想法	,

他完全沉浸在自己痛苦的思绪中，无法自拔。

[ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

that	he	failed	to	notice	a	ring	at	the	outer	door	,
那	他	失败的	到	注意	一个	戒指	在	这	外	门	,

他竟然没有注意到外门上的门铃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['wɪspərɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	momentary	whispering	which	followed	the	opening	of	the	door	.
和	一个	瞬间	耳语	哪个	随后	这	开幕	的	这	门	.

门打开后，传来一阵短暂的低语声。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [kləukt] [ænd; ənd] [veɪld]

In	another	instant	the	chamber	door	opened	,	and	a	woman	,	cloaked	and	veiled
在	其他	立即的	这	房间	门	打开	,	和	一个	女士	,	隐蔽的	和	含蓄

, [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

,	appeared	upon	the	threshold	.
,	出现	之上	这	临界点	.

片刻之后，房门打开了，一个身披斗篷、头戴面纱的女子出现在门槛上。

- ['ælmə] !

'	Alma	!
-	阿尔玛	!

“阿尔玛！”

- [hiː; hi] [kraɪd] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]

'	he	cried	,	recognising	the	figure	in	a	moment	,	and	rising	to	his	feet	in
-	他	哭	,	识别	这	数字	在	一个	片刻	,	和	上升	到	他的	脚	在

[ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

overmastering	agitation	.
过度掌握	搅动	.

他喊道，瞬间认出了那个人影，激动得站了起来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Without	a	word	she	closed	the	door	,	and	then	,
没有	一个	单词	她	关闭	这	门	,	和	然后	,

她一言不发地关上了门，然后，

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

lifting	her	veil	to	show	a	face	as	white	as	marble	,
举重	她	面纱	到	展示	一个	脸	作为	白色的	作为	大理石	,

她掀开面纱，露出一张白皙如大理石的脸庞。

[geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

gazed	at	him	with	eyes	of	infinite	sorrow	and	compassion	.
凝视	在	他	和	眼睛	的	无限	悲哀	和	同情	.

她用充满无限悲伤和怜悯的眼神凝视着他。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Meeting	the	gaze	,	and	trembling	before	it	,	he	sank	again	into	his	chair	,
会议	这	目光	,	和	发抖	前	它	,	他	沉没	再次	进入	他的	椅子	,

他迎上对方的目光，浑身颤抖，再次瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	hid	his	face	in	his	hands	.
和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

- [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] !

'	Yes	,	I	have	come	!
-	是的	,	我	有	来	!

“是的，我来了！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ðen] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
' she said in a low voice ; then , without another word ,
- 她 说 在 一个 低的 嗓音 ; 然后 , 没有 其他 单词 ,

她低声说道；然后，一言不发，

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['sɔːftli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
she crossed the room and laid her hand softly upon his shoulder .
她 交叉 这 房间 和 铺设 她 手 轻轻 之上 他的 肩膀 .

她走到他跟前，轻轻地把手放在他的肩膀上。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] [tʌtʃ] , [hiː; hi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [əˈlaʊd] .
Feeling the tender touch , he shivered and sobbed aloud .
感觉 这 投标 触碰 , 他 瑟瑟发抖 和 啜泣 大声 .

感受到那温柔的触碰，他浑身颤抖，放声痛哭。

- [oʊ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?
' O , why did you come ?
- 哦 , 为什么 做过 你 来 ?

“哦，你为什么来了？”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['letər] ? -
' You — you — have read my letter ? '
- 你 — 你 — 有 读 我的 信 ? -

“你——你——读过我的信吗？”

- [jes] , ['æmˌbroʊz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [fɑːr] - [əˈweɪ] , [dɪˈsperɪŋ] [vɔɪs] .
' Yes , Ambrose , ' she answered in the same low , far - away , despairing voice .
- 是的 , 安布罗斯 , - 她 回答 在 这 相同的 低的 , 远的 - 离开 , 绝望 嗓音 .

“是的，安布罗斯，”她用同样低沉、遥远、绝望的声音回答道。

- [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
' That is why I came — to comfort you if I could .
- 那 是 为什么 我 来了 — 到 舒适 你 如果 我 可以 .

这就是我来的原因——如果可以的话，我想安慰你。

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头！

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话！

[aɪ] [kæn; kən] [ber] ['evriθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [stɪl] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] .
I can bear everything if I can only be still certain of your love .
我 能 熊 一切 如果 我 能 仅有的 是 仍然 肯定 的 你的 爱 .

只要我还能确信你爱我，我就能忍受一切。

- [hiː; hi] [ʌnˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
' He uncovered his face , and gazed at her in astonishment .
- 他 裸露 他的 脸 , 和 凝视 在 她 在 惊讶 .

他揭开遮住脸的面纱，惊讶地凝视着她。

- [wʌt] ! [kæn; kən] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] ? -
' What ! can you forgive me ? '
- 什么 ! 能 你 原谅 我 ? -

“什么！你能原谅我吗？”

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mɔːrnfəli] .

'	I	have	nothing	to	forgive	,	'	she	replied	mournfully	.
-	我	有	没有什么	到	原谅	,	-	她	回复	悲伤地	.

“我没有什么需要原谅的，”她悲伤地回答道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [strɔː] ,

'	Can	you	think	that	my	esteem	for	you	is	so	slight	a	thing	,	so	light	a	straw	,
-	能	你	思考	那	我的	尊重	为了	你	是	所以	轻微	一个	事物	,	所以	光	一个	稻草	,

你觉得我对你的敬意如此微不足道，如此轻如鸿毛吗?

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kruːəl] [wɪnd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [kæn; kən] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

that	even	this	cruel	wind	of	evil	fortune	can	blow	it	away	?
那	甚至	这	残忍的	风	的	邪恶的	财富	能	吹	它	离开	?

即使是这残酷的厄运之风也能将它吹走吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] ;

I	know	that	you	have	been	honourable	in	word	and	deed	;
我	知道	那	你	有	到过	光荣的	在	单词	和	契据	;

我知道你言行一致，为人正直;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] .

I	know	that	you	are	the	noblest	and	the	best	of	men	.
我	知道	那	你	是	这	最高贵	和	这	最好的	的	男人	.

我知道你是最崇高、最优秀的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dɪr] , [ɪf] [gɑːd][ɪz][soʊ][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ; [noʊ] ,

It	is	no	fault	of	yours	,	dear	,	if	God	is	so	hard	upon	us	;	no	,
它	是	不	过错	的	你的	,	亲爱的	,	如果	上帝	是	所以	难的	之上	我们	;	不	,

亲爱的，如果上帝对我们如此严厉，那并非你的错；不，

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] . -

no	,	you	are	not	to	blame	.	'
不	,	你	是	不是	到	责备	.	-

不，这不是你的错。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !

'	But	you	do	not	understand	!
-	但	你	做	不是	理解	!

但你不明白!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] .

I	am	a	broken	man	.
我	是	一个	破碎的	男人	.

我是一个心碎的人。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] — — - -

I	must	leave	this	place	,	and	—	—	-	'
我	必须	离开	这	地方	,	和	—	—	-	-

我必须离开这里，而且——

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Listen	to	me	,	'	she	said	,
-	听	到	我	,	-	她	说	,

“听我说，”她说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['mæstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] ['eksəd] [soʊ]
interrupting **him** **with** **that** **air** **of** **gentle** **mastery** **which** **had** **ever** **exercised** **so**
打断 他 和 那 空气 的 温和的 精通 哪个 有 曾经 锻炼 所以
[greɪt] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
great **a** **spell** **upon** **him** **,**
伟大的 一个 拼写 之上 他 ,

她用那种温柔而威严的语气打断了他，这种语气一直以来都对他有着极大的吸引力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['bjuːti] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['splendər] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
and **which** **gave** **to** **her** **passionate** **beauty** **a** **certain** **splendour** **of** **command** **.**
和 哪个 给予 到 她 热情的 美丽 一个 肯定 辉煌 的 命令 .

这使她热情似火的美貌更具一种威严的气场。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
' **Do** **you** **think** **you** **are** **quite** **just** **to** **me** **when** **you** **speak** **—** **as** **you** **have**
- 做 你 思考 你 是 相当 只是 到 我 什么时候 你 说话 — 作为 你 有
['spoʊkən] — [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - ,
spoken **—** **of** **leaving** **Fensea** **,**
说 — 的 离开 - ,

“你认为你这样说——就像你刚才说的那样——要离开芬西亚，对我公平吗？”

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] ?
and **bidding** **me** **an** **eternal** **farewell** **?**
和 投标 我 一个 永恒 告别 ?

这是在向我告别吗?

[sɪns] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Since **this** **trouble** **in** **the** **church** **,**
自从 这 麻烦 在 这 教会 ,

自从教会发生这场风波以来，

[juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
you **have** **acted** **as** **if** **I** **had** **no** **part** **and** **parcel** **in** **your** **life** **,**
你 有 行动 作为 如果 我 有 不 部分 和 包裹 在 你的 生活 ,

你表现得好像我与你的生活毫无瓜葛。

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['mærid] ['piːp(ə)l] ;
save **that** **which** **might** **come** **if** **we** **were** **merely** **married** **people** **;**
节省 那 哪个 可能 来 如果 我们 是 仅仅 已婚 人们 ;

除了如果我们只是已婚人士可能会遇到的情况之外；

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd]
you **have** **thought** **of** **me** **as** **of** **a** **woman** **to** **whom** **you** **were** **betrothed**
你 有 想法 的 我 作为 的 一个 女士 到 谁 你 是 未婚妻
,
,
,

你一直把我当成你的未婚妻，

[nɑːt][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [tɪl] [deθ] .
not **as** **of** **a** **loving** **friend** **whom** **you** **might** **trust** **till** **death** **.**
不是 作为 的 一个 爱 朋友 谁 你 可能 相信 直到 死亡 .

不像那种可以信任到死的挚友。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][ɪz][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [sər'vaɪv] ['iːv(ə)n]
Do **you** **think** **that** **my** **faith** **in** **you** **is** **so** **slight** **a** **thing** **that** **it** **cannot** **survive** **even**
做 你 思考 那 我的 信仰 在 你 是 所以 轻微 一个 事物 那 它 不能 存活 甚至
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] ,
the **loss** **of** **you** **as** **a** **lover** **,**
这 损失 的 你 作为 一个 情人 ,

你以为我对你的信任如此微弱，甚至无法承受失去你这个爱人的痛苦吗?

[ɪf] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ?
if **that** **must** **be** **?**
如果 那 必须 是 ?

如果非得如此的话?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [jɔːrz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,
Do **you** **not** **know** **that** **I** **am** **all** **yours** **,** **to** **the** **deepest** **fibre** **of** **my** **being** **,**
做 你 不是 知道 那 我 是 全部 你的 , 到 这 最深处 纤维 的 我的 存在 ,

难道你不知道，我的灵魂深处，我完全属于你吗?

[ðæt] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ɪz][maɪ] ['sɑːroʊ] , [jʊr; jər][gɑːd][maɪ][gɑːd] — ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] ?
that **your** **sorrow** **is** **my** **sorrow** **,** **your** **God** **my** **God** **—** **even** **as** **I** **said** **?**
那 你的 悲哀 是 我的 悲哀 , 你的 上帝 我的 上帝 — 甚至 作为 我 说 ?

你的悲伤就是我的悲伤，你的神就是我的神——正如我所说?

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɪstər] [stɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,
I **am** **your** **sister** **still** **,** **even** **if** **I** **am** **not** **to** **be** **your** **wife** **,**
我 是 你的 姐姐 仍然 , 甚至 如果 我 是 不是 到 是 你的 妻子 ,

即使我不能成为你的妻子，我依然是你的姐姐。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [juː; jʊ][goʊ] , [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] .
and **whither** **you** **go** **,** **be** **sure** **I** **shall** **follow** **.**
和 往哪里去 你 去 , 是 当然 我 将 跟随 .

无论你去哪里，我都会跟随你。

- [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] ,
' **He** **listened** **to** **her** **in** **wonder** **;** **for** **in** **proportion** **as** **he** **was** **troubled** **,**
- 他 听着 到 她 在 想知道 ; 为了 在 部分 作为 他 曾是 麻烦 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [kɑːm] ,
she **was** **strangely** **calm** **,**
她 曾是 奇怪的 冷静的 ,

他惊奇地听着她的话；因为他越是忧虑，她就越是出奇地平静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['hoʊli] ['fɜːrvər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] [ɪn] ['revərənt]
and **her** **voice** **had** **a** **holy** **fervour** **before** **which** **he** **bent** **in** **reverent**
和 她 嗓音 有 一个 圣 热情 前 哪个 他 弯曲 在 虔诚的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation **.**
屈辱 .

她的声音充满神圣的热忱，他敬畏地俯身向她致敬。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft][hænd] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
When **she** **ceased** **,** **with** **her** **soft** **hand** **still** **upon** **his** **shoulder** **,** **he** **raised** **his**
什么时候 她 停止 , 和 她 柔软的 手 仍然 之上 他的 肩膀 , 他 提高 他的
[aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
eyes **to** **her** **,**
眼睛 到 她 ,

她停下脚步，柔软的手还搭在他的肩上，他抬起头看着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .
and **they** **were** **dim** **with** **tears** **.**
和 他们 是 暗淡 和 眼泪 .

他们泪眼朦胧。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] !
' **You** **are** **too** **good** **!**
- 你 是 也 好的 !

你太棒了!

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] . -

'	I	am	the	dust	beneath	your	feet	.	'
-	我	是	这	灰尘	下面	你的	脚	.	-

“我乃你脚下的尘埃。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][maɪ]['mæstər] .

'	You	are	my	hero	and	my	master	.
-	你	是	我的	英雄	和	我的	掌握	.

你是我的英雄，也是我的师傅。

[æz; əz]['heləwiːz][wʌz; wəz][tuː; tə]['æbəˌlɑːrd] , [soʊ] [wʊd] [aɪ][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

As	Heloise	was	to	Abelard	,	so	would	I	be	to	you	.
作为	埃洛伊斯	曾是	到	阿伯拉尔	,	所以	会	我	是	到	你	.

就像埃洛伊丝之于阿伯拉尔，我也会成为你的一部分。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [griːv] ?

So	why	should	you	grieve	?
所以	为什么	应该	你	悲伤	?

那么，你为什么要悲伤呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] ,

I	shall	be	to	you	as	before	,	a	loving	friend	,	perhaps	a	comforter	,
我	将	是	到	你	作为	前	,	一个	爱	朋友	,	也许	一个	棉被	,

我将一如既往地做你的挚友，或许还会安慰你。

[tɪl] [deθ] ['seprəts] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛrɚ] .

till	death	separates	us	in	this	world	,	to	meet	in	a	better	and	a	fairer	.
直到	死亡	分离	我们	在	这	世界	,	到	见面	在	一个	更好的	和	一个	更公平	.

直到死亡将我们在这个世界上分开，我们才会在一个更好、更公平的世界相遇。

- [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [terz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] .

'	He	took	her	hands	in	his	own	,	and	kissed	them	,	his	tears	still	falling	.
-	他	采取	她	双手	在	他的	自己的	,	和	亲吻	他们	,	他的	眼泪	仍然	坠落	.

他握住她的手，吻了吻，泪水依然止不住地流淌。

- [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [truː] !

'	Thank	God	you	are	so	true	!
-	感谢	上帝	你	是	所以	真的	!

感谢上帝，你说得太对了!

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

But	how	shall	I	look	you	in	the	face	after	what	has	happened	?
但	如何	将	我	看	你	在	这	脸	后	什么	有	发生	?

发生这样的事之后，我该如何面对你?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] — [jes] , [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !

You	must	despise	me	so	much	—	yes	,	yes	,	you	must	!
你	必须	鄙视	我	所以	很多	—	是的	,	是的	,	你	必须	!

你一定非常鄙视我——是的，是的，你一定非常鄙视我!

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [swiːt] [ə'ʃʊrəns] , [bʌt; bət][hiː; hi]

'	She	would	have	answered	him	with	fresh	words	of	sweet	assurance	,	but	he
-	她	会	有	回答	他	和	新鲜的	字	的	甜的	保证	,	但	他

[kən'tɪnjuːd] ['pæʃənətli] :

continued	passionately	:
持续	热情地	:

她本想用甜言蜜语安慰他，但他却热情洋溢地继续说道:

- [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['ælmə] !

'	Think	of	the	world	,	Alma	!
-	思考	的	这	世界	,	阿尔玛	!

“想想这个世界吧，阿尔玛！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fjuːtʃər] , [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] !

Think	**of**	**your**	**own**	**future**	**,**	**your**	**own**	**happiness**	**!**
思考	的	你的	自己的	未来	,	你的	自己的	幸福	!

想想你自己的未来，想想你自己的幸福!

[jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['blaɪtɪd] , [jʊr; jər] [lʌv] ['weɪstɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Your	**life**	**would**	**be**	**blighted**	**,**	**your**	**love**	**wasted**	**,**	**if**	**you**	**continued**	**to**	**care**	**for**	**me**	**.**
你的	生活	会	是	秕	,	你的	爱	浪费	,	如果	你	持续	到	关心	为了	我	.

如果你继续关心我，你的生活将会黯然失色，你的爱也将付诸东流。

['betər] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] ! ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] ! -

Better	**to**	**forget**	**me**	**!**	**better**	**to**	**say**	**farewell**	**!**	**'**
更好的	到	忘记	我	!	更好的	到	说	告别	!	-

最好把我忘掉！最好就此告别!

- [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['æmˌbroʊz] ?

'	**Do**	**you**	**say**	**that**	**,**	**Ambrose**	**?**
-	做	你	说	那	,	安布罗斯	?

“你真这么说吗，安布罗斯？”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [juː; jʊ] [huː] [fɜːrst] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [wʌns] [bɔːrn] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] ,

'	**she**	**replied**	**;**	**'**	**you**	**who**	**first**	**taught**	**me**	**that**	**love**	**once**	**born**	**is**	**imperishable**	**,**
-	她	回复	;	-	你	WHO	第一的	教授	我	那	爱	一次	出生	是	不朽的	,

她回答说：“是你教会了我，爱一旦萌生，便永不消逝。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌns] [juˈnaɪtɪd] — [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['mɪrli] ,

and	**that**	**those**	**He**	**has**	**once**	**united**	**—**	**not**	**through**	**the**	**body**	**merely**	**,**
和	那	那些	他	有	一次	团结的	—	不是	通过	这	身体	仅仅	,

并且祂曾经联合的人——不仅仅是通过身体，

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] [soʊlz] — [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['sʌndərd] ?

but	**through**	**a**	**sacrament**	**of**	**souls**	**—**	**can**	**never**	**be**	**sundered**	**?**
但	通过	一个	圣餐	的	灵魂	—	能	绝不	是	分离	?

但是通过灵魂的圣礼——就永远不会分离吗?

[neɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [jʊr; jər] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Nay	**,**	**you**	**have**	**still**	**your**	**work**	**to**	**do**	**in**	**the**	**world**	**,**
不	,	你	有	仍然	你的	工作	到	做	在	这	世界	,

不，你在这个世界上还有你的工作要做。

[ænd; ənd][aɪ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [help] [juː; jʊ] [stɪl] ?

and	**I**	**—**	**shall**	**I**	**not**	**help**	**you**	**still**	**?**
和	我	—	将	我	不是	帮助	你	仍然	?

那我——难道我就不能继续帮助你了吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] ? -

You	**will**	**not**	**go**	**away**	**?**	**'**
你	将要	不是	去	离开	?	-

你不打算离开吗?

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

'	**I**	**have**	**written**	**my**	**resignation**	**to**	**the**	**Bishop**	**.**
-	我	有	书面	我的	辞职	到	这	主教	.

我已经向主教递交了辞呈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃəz] ['mɪnɪstri] [fɔːr; fər]['evər] . -

I	**shall**	**quit**	**this**	**place**	**and**	**the**	**Church's**	**ministry**	**for**	**ever**	**.**	**'**
我	将	辞职	这	地方	和	这	教会的	部	为了	曾经	.	-

我将永远离开这里，告别教会的牧师生涯。

- [duː][nɑːt] [dɪ'saɪd] [ɪn] [heɪst] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Do not decide in haste , ' she said .
- 做 不是 决定 在 匆忙 ， - 她 说 .

“不要仓促做决定，”她说。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['letər] ?
' Is this the letter ?
- 是 这 这 信 ?

这是那封信吗?

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər]
' And as she spoke she went to the desk and took the letter in her
- 和 作为 她 辐 她 去 到 这 桌子 和 采取 这 信 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

“说着说着，她走到桌子旁，拿起那封信。”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [let] [ˌem 'iː][bɜːrn][ðə; ði] ['letər] . -
' Let me burn the letter . '
- 让 我 烧伤 这 信 . -

“让我把信烧掉。”

- ['ælmə] ! -
' Alma ! '
- 阿尔玛 ! -

“阿尔玛！”

- [gɪv] [jɔːr'self] [ə'nʌðər] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
' Give yourself another week to think it over , for my sake .
- 给 你自己 其他 星期 到 思考 它 超过 , 为了 我的 清酒 .

“为了我，再给自己一周时间好好考虑一下吧。”

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm]
All this has been so strange and so sudden that you have not had time
全部 这 有 到过 所以 奇怪的 和 所以 突然 那 你 有 不是 有 时间
[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
to think it out .
到 思考 它 出去 .

这一切都太奇怪、太突然了，你根本没有时间去思考。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [rɪ'flekt] .
For my sake , reflect .
为了 我的 清酒 , 反映 .

为了我，请你反思。

- [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ;
' She held the letter over the lamp and looked at him for his answer ;
- 她 握住 这 信 超过 这 灯 和 看起来 在 他 为了 他的 回答 ;

她把信举在灯下，等着他的答复;

[hiː; hi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
he hung down his head in silence , and , taking the attitude for acquiescence ,
他 悬挂 向下 他的 头 在 沉默 , 和 , 采取 这 态度 为了 默认 ,

他默默地低着头，而人们则认为他这种姿态等同于默认。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː]

she	suffered	the	paper	to	reach	the	flame	,	and	in	a	few	seconds	it
她	遭受	这	纸	到	抵达	这	火焰	,	和	在	一个	很少	秒	它

[wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .

was	consumed	.
曾是	消耗	.

她让纸张接触到火焰，几秒钟后纸张就被烧毁了。

- [gʊd] [naɪt] !

'	Good	night	!
-	好的	夜晚	!

'晚安!

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] . -

'	I	must	go	now	.	'
-	我	必须	去	现在	.	-

“我必须走了。”

- [gʊd] [naɪt] !

'	Good	night	!
-	好的	夜晚	!

'晚安!

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['ælmə] !

and	God	bless	you	,	Alma	!
和	上帝	保佑	你	,	阿尔玛	!

愿上帝保佑你，阿尔玛!

- [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [kɪs] [ɔːr] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] ,

'	They	parted	without	one	kiss	or	embrace	,	but	,	holding	each	other's	hands	,
-	他们	分手了	没有	一	吻	或者	拥抱	,	但	,	保持	每个	其他的	双手	,

他们离别时没有亲吻，也没有拥抱，而是紧紧地握着彼此的手。

[ðeɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] .

they	looked	long	and	tenderly	into	each	other's	faces	.
他们	看起来	长的	和	温柔地	进入	每个	其他的	面孔	.

他们深情地凝视着对方的脸庞。

[ðen] ['ælmə] [went] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['slɪpɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Then	Alma	went	as	she	came	,	slipping	quietly	away	into	the	night	.
然后	阿尔玛	去	作为	她	来了	,	滑倒	悄悄	离开	进入	这	夜晚	.

然后，阿尔玛像来时一样，悄无声息地消失在夜色中。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər][self] - [kə'mænd] [fər'sʊk]

But	no	sooner	had	she	left	the	vicarage	than	all	her	self	-	command	forsook
但	不	很快	有	她	左边	这	牧师住宅	比	全部	她	自己	-	命令	放弃

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她刚离开牧师住宅，所有的自制力就都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [hɪ'sterɪkli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	she	wept	hysterically	under	cover	of	the	darkness	.
和	她	哭泣	歇斯底里地	在下面	覆盖	的	这	黑暗	.

她趁着夜色歇斯底里地哭泣。

- [jes] , [hɪz; ɪz][gɑːd][ɪz][maɪ][gɑːd] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	Yes	,	his	God	is	my	God	,	'	she	murmured	to	herself	.
-	是的	,	他的	上帝	是	我的	上帝	,	-	她	低声说道	到	她自己	.

“是的，他的神就是我的神，”她喃喃自语道。

- [meɪ] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði]

'	May	He	give	me	strength	to	bear	this	sorrow	,	and	keep	us	together	till	the
-	可能	他	给	我	力量	到	熊	这	悲哀	,	和	保持	我们	一起	直到	这

[end] !

end	!
结尾	!

愿祂赐予我力量去承受这份悲痛，并让我们永远在一起!

- ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ˌfer'wel] [tuː; tə] - .

'	CHAPTER	IX	.	—	FAREWELL	TO	FENSEA	.
-	章	第九章	.	—	告别	到	-	.

第九章——告别芬西亚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ['sɜːrvɪŋ] .

I	am	sick	of	time	serving	.
我	是	生病的	的	时间	服务	.

我厌倦了服刑。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['mʌðər] - ['neɪkɪdnəs] ; [ʃiː; ʃi] [huː] [ber] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	was	borne	in	the	land	of	Mother	-	Nakedness	;	she	who	bare	me	was	a
我	曾是	出生	在	这	土地	的	母亲	-	裸体	;	她	WHO	裸	我	曾是	一个

[truː] ['wʊmən] ,

true	woman	,
真的	女士	,

我生于赤身裸体的母性之地；生我的母亲是一位真正的女人。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [swɔːrn] ['væsl] [tuː; tə] [kɪŋ] ['kændər] , [er] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	my	father	was	sworn	vassal	to	King	Candour	,	ere	he	died	of	a
和	我的	父亲	曾是	宣誓	附庸	到	国王	坦率	,	埃雷	他	死亡	的	一个

['sʌnstroʊk] ;

sunstroke	;
中暑	;

我的父亲在因中暑去世之前，曾是坎杜尔国王的臣属；

[bʌt; bət] ['vɪlənz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrθraɪt] ,

but	villains	robbed	me	of	my	birthright	,
但	反派	被抢劫	我	的	我的	与生俱来的权利	,

但恶人剥夺了我的与生俱来的权利，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][oʊld] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

and	I	was	sent	to	serve	as	a	mercenary	in	the	army	of	old	Hypocrisy	,
和	我	曾是	发送	到	服务	作为	一个	雇佣兵	在	这	军队	的	老的	虚伪	,

于是我被派去为虚伪的旧军队当雇佣兵。

[huːm] [ɔːl] [men] [naʊ] [heɪl] ['empərər] [ænd; ənd] [poʊp] .

whom	all	men	now	hail	Emperor	and	Pope	.
谁	全部	男人	现在	冰雹	皇帝	和	教皇	.

如今所有人都尊称他为皇帝和教皇。

[naʊ] [maɪ] ['ɑːrmər] [ɪz]['rɑːt(ə)n] , [maɪ] [sɔːrd] [ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪt] [mɔːr] .

Now	my	armour	is	rotten	,	my	sword	is	broken	,	and	I	shall	never	fight	more	.
现在	我的	盔甲	是	烂	,	我的	剑	是	破碎的	,	和	我	将	绝不	斗争	更多的	.

现在我的盔甲腐烂了，我的剑断了，我再也不能战斗了。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [griːn] [triː] , [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] ,

I	would	I	were	sleeping	under	a	green	tree	,	in	the	land	where	the	light	shines	,
我	会	我	是	睡眠	在下面	一个	绿色的	树	,	在	这	土地	在哪里	这	光	闪耀	,

我多么希望自己能睡在一棵绿树下，在阳光普照的土地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪɪŋ] ！ — [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪts] .

and	there	is	no	lying	!	—	The	Comedy	of	Counterfeits	.
和	那里	是	不	说谎	！	—	这	喜剧	的	假冒产品	.

而且没有谎言！——《赝品喜剧》

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər] [ðæt] ['naɪts] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [dɪd][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

fter	that	night's	parting	the	lovers	did	not	meet	for	several	days	.
之后	那	夜晚	离别	这	恋人	做过	不是	见面	为了	一些	天	.

那晚离别之后，这对恋人好几天都没有见面。

['brædli] [went] ['gluːmɪli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'roʊkiəl] ['duːtiz] ,

Bradley	went	gloomily	about	his	parochial	duties	,
布拉德利	去	阴郁地	关于	他的	教区	职责	,

布拉德利闷闷不乐地履行着他的教区职责。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

and	when	he	was	not	so	engaged	he	was	shut	up	in	his	study	,
和	什么时候	他	曾是	不是	所以	已订婚的	他	曾是	关闭	向上	在	他的	学习	,

当他没有那么忙的时候，他就把自己关在书房里。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɔːr] ['gluːmi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

engaged	in	correspondence	or	gloomy	contemplation	.
已订婚的	在	一致	或者	阴沉	沉思	.

忙于书信往来或陷入沉思。

['ælmə][dɪd][nɑːt] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] ,

Alma	did	not	seek	him	out	again	,
阿尔玛	做过	不是	寻找	他	出去	再次	,

阿尔玛没有再去找他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hæd; həd]

for	the	very	simple	reason	that	the	nervous	shock	she	had	received	had
为了	这	非常	简单的	原因	那	这	紧张的	震惊	她	有	已收到	有

['sɪriəsli] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəli][roʊ'bʌst] [helθ] ,

seriously	affected	her	generally	robust	health	,
严重地	做作的	她	一般来说	强壮的	健康	,

原因很简单，她所受到的神经创伤严重影响了她原本健康的身体状况。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [hɪ'stɪriə] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləsnəs] ,

and	brought	on	a	sort	of	feverish	hysteria	complicated	with	sleeplessness	,
和	带来	在	一个	种类	的	发烧	歇斯底里	复杂的	和	失眠	,

并引发了一种伴有失眠的歇斯底里高烧症状。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [nɜːrs] [ɪn] [mɪs]

so	that	she	kept	her	room	for	some	days	,	finding	a	homely	nurse	in	Miss
所以	那	她	保留	她	房间	为了	一些	天	,	寻找	一个	家常的	护士	在	错过

[kuːm] .

Combe	.
康布	.

所以她就待在房间里几天，找了康布小姐做她的贴心护士。

[wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'wel] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

When	Sunday	came	she	was	too	unwell	to	go	to	church	.
什么时候	星期日	来了	她	曾是	也	不适	到	去	到	教会	.

星期天到来时，她身体太不舒服，无法去教堂。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] : —

In	the	afternoon	she	received	the	following	letter	:	—
在	这	下午	她	已收到	这	下列的	信	:	—

下午她收到了以下信件：——

['dɪrɪst] ['ælmə] . — [fɔ:r; fər]

Dearest	Alma	.	—	For
亲爱的	阿尔玛	.	—	为了

亲爱的阿尔玛——致

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] ,

so	I	must	still	call	you	,
所以	我	必须	仍然	称呼	你	,

所以我还得给你打电话，

[sɪns] [maɪ]['spɪrɪt] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] ['ʌndər] ['eni] [mɔ:r] ['fɔ:rm(ə)l] [neɪm] .

since	my	spirit	shrinks	from	addressing	you	under	any	more	formal	name	.
自从	我的	精神	收缩	从	解决	你	在下面	任何	更多的	正式的	姓名	.

因为我的内心无法接受用更正式的称呼来称呼你。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] ,

I	have	heard	that	you	are	ill	,	and	I	know	the	cause	is	not	far	to	seek	,
我	有	听到	那	你	是	患病的	,	和	我	知道	这	原因	是	不是	远的	到	寻找	,

我听说你生病了，而且我知道病因不难找到。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ]

since	it	must	lie	at	the	door	of	him	whose	friendship	has	brought	you
自从	它	必须	说谎	在	这	门	的	他	谁	友谊	有	带来	你

[soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .

so	much	misery	.
所以	很多	苦难	.

因为这一切必然要归咎于那个与你交好却给你带来如此多痛苦的人。

[preɪ] [gɑ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['sʌni] [laɪf] !

Pray	God	it	is	only	a	passing	shadow	in	your	sunny	life	!
祈祷	上帝	它	是	仅有的	一个	通过	阴影	在	你的	阳光明媚	生活	!

向上帝祈祷，这只是你阳光生活中短暂的阴影！

[æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [nɑ:t] ['ædɪkwətli] [mi:t] [maɪ] [gɪlt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

An	eternity	of	punishment	would	not	adequately	meet	my	guilt	if	it	should
一个	永恒	的	惩罚	会	不是	充分	见面	我的	有罪	如果	它	应该

['sɪriəsli] [ɪm'perəl][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɔ:r][jʊr; jər] [helθ] !

seriously	imperil	your	happiness	or	your	health	!
严重地	威胁	你的	幸福	或者	你的	健康	!

如果我的罪行严重危及您的幸福或健康，即使遭受永世的惩罚也无法弥补我的罪过！

[raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɪns] [aɪ] [der] [nɑ:t] , [mʌst; məst][nɑ:t] ,

Write	to	me	,	since	I	dare	not	,	must	not	,
写	到	我	,	自从	我	敢	不是	,	必须	不是	,

请写信给我，因为我不敢，也不应该。

[kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [dʒʌst][wʌn][wɜ:rd][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] ,

come	to	you	—	just	one	word	to	tell	me	you	are	better	,
来	到	你	—	只是	一	单词	到	告诉	我	你	是	更好的	,

来吧——只要一句话告诉我你好多了，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

and	that	my	fears	on	your	account	are	without	foundation	.
和	那	我的	恐惧	在	你的	帐户	是	没有	基础	.

而我对你的担忧是毫无根据的。

[ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [mɪst] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] , [aɪ] [felt] ['terər] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'bændənd] .

In	the	pulpit	to	-	day	,	when	I	missed	your	dear	face	,	I	felt	terror	-	stricken	and	utterly	abandoned	.
在	这	讲坛	到	-	天	,	什么时候	我	错过	你的	亲爱的	脸	,	我	毛毡	恐怖	-	受打击的	和	完全地	弃	.

今天在讲台上，当我思念你亲爱的面容时，我感到恐惧和彻底的孤寂。

[hel] [ɪt'self] [siːmd] ['oʊpənɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [aɪ] ['ʌtəd] [siːmd] ['mɪzrəb(ə)l] ['blæsfəmi] .

Hell	itself	seemed	opening	under	my	feet	,	and	every	word	I	uttered	seemed	miserable	blasphemy	.
地狱	本身	似乎	开幕	在下面	我的	脚	,	和	每一个	单词	我	说出	似乎	悲惨的	亵渎神明	.

地狱仿佛在我脚下裂开，我说的每一句话都像是可悲的亵渎神明之语。

[aɪ] [nuː] [ðen] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [maɪ] [feɪθ] , [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

I	knew	then	,	if	I	did	not	know	it	before	,	that	my	faith	,	my	religion	,
我	知道	然后	,	如果	我	做过	不是	知道	它	前	,	那	我的	信仰	,	我的	宗教	,

我那时才明白，如果我之前还不明白的话，那就是我的信仰，我的宗教，

[maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] , [stɪl] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] .

my	eternal	happiness	or	misery	,	still	depend	on	you	.
我的	永恒	幸福	或者	苦难	,	仍然	依赖	在	你	.

我的幸福或痛苦，终究取决于你。

[ə; eɪ] . [biː] .

A	.	B	.
一个	.	B	.

AB

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['brædli] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ]

Two	hours	later	Bradley	received	this	reply
二	小时	之后	布拉德利	已收到	这	回复

两小时后，布拉德利收到了这条回复。

- [duː][nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] , ['dɪrɪst] .

'	Do	not	distress	yourself	,	dearest	.
-	做	不是	痛苦	你自己	,	亲爱的	.

亲爱的，不要让自己难过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

I	shall	soon	be	quite	well	again	.
我	将	很快	是	相当	出色地	再次	.

我很快就会完全康复。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn]['sɑːlətuːd] ,

I	have	been	thinking	it	all	over	in	solitude	,
我	有	到过	思维	它	全部	超过	在	孤独	,

我一直在独自一人仔细思考这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['peɪʃ(ə)nt][gɑːd] [wɪl] [help] [juː 'es] .

and	I	feel	quite	sure	that	if	we	are	patient	God	will	help	us	.
和	我	感觉	相当	当然	那	如果	我们	是	病人	上帝	将要	帮助	我们	.

我相信，只要我们耐心等待，上帝就会帮助我们。

[traɪ][tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] [greɪt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

Try	to	forget	your	great	persecution	,
尝试	到	忘记	你的	伟大的	迫害	,

试着忘记你曾遭受的巨大迫害，

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['ræðər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] — [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	think	rather	of	what	is	more	solemn	and	urgent	—	your	position	in	the
和	思考	相当	的	什么	是	更多的	庄严	和	紧迫的	—	你的	位置	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

而应该思考更严肃、更紧迫的事情——你在教会中的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	the	justification	of	your	faith	before	the	world	.
和	这	理由	的	你的	信仰	前	这	世界	.

以及在世人面前证明你信仰的公正。

- ['æmˌbroʊz] ['brædli] [riːd] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] [koʊld][ænd; ənd][kɑːm] ;

-	Ambrose	Bradley	read	the	above	,	and	thought	it	strangely	cold	and	calm	;
-	安布罗斯	布拉德利	读	这	多于	,	和	想法	它	奇怪的	寒冷的	和	冷静的	;

安布罗斯·布拉德利读了以上内容，觉得它出奇地冷漠平静；

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] [tuː] [dɪ'stræktɪd] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] [pər'siːv] [ðə; ði]

he	was	himself	too	distracted	to	read	between	the	lines	and	perceive	the
他	曾是	他自己	也	愣	到	读	之间	这	线条	和	感知	这

['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

bitter	anguish	of	the	writer	.
苦的	痛苦	的	这	作家	.

他自己也心不在焉，没有领会字里行间的含义，也没有感受到作者的痛苦。

[hiː; hi] [stɪl] [lækt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

He	still	lacked	the	moral	courage	to	make	a	clean	breast	of	the	truth	,
他	仍然	缺乏	这	道德	勇气	到	制作	一个	干净的	胸部	的	这	真相	,

他仍然缺乏坦诚面对真相的道德勇气。

[ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə]['ælmə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðæt] [sæd] [dɪ'skʌvəri] [ɪn]

and	confess	to	Alma	that	his	change	had	come	through	that	sad	discovery	in
和	承认	到	阿尔玛	那	他的	改变	有	来	通过	那	伤心	发现	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

并向阿尔玛坦白，他的改变源于在伦敦的那次悲伤的经历。

[hiː; hi] ['dredɪd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['æŋgər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] , [ɔːr] [fɪrd] ,

He	dreaded	her	sorrow	more	than	her	anger	;	for	he	knew	,	or	feared	,
他	令人恐惧的	她	悲哀	更多的	比	她	愤怒	;	为了	他	知道	,	或者	害怕	,

他更害怕她的悲伤而非愤怒；因为他知道，或者说害怕，

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] — [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ə'nʌðər]

that	the	one	unpardonable	sin	in	her	eyes	would	be	—	to	have	loved	another
那	这	一	不可饶恕的	罪	在	她	眼睛	会	是	—	到	有	喜爱	其他

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

在她眼中，唯一不可饶恕的罪过就是——爱上了另一个女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

She	had	no	suspicion	of	the	truth	.
她	有	不	怀疑	的	这	真相	.

她对真相毫无怀疑。

[æn; ən] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kaɪnd] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

An	entanglement	of	a	disgraceful	kind	,	involving	the	life	of	a	person	of
一个	纠缠	的	一个	可耻	种类	,	涉及	这	生活	的	一个	人	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,

her	own	sex	,
她	自己的	性别	,

一场令人不齿的纠葛，牵涉到一位同性女性的生命。

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

was	the	last	thing	to	occur	to	her	mind	in	connection	with	her	lover	.
曾是	这	最后的	事物	到	发生	到	她	头脑	在	联系	和	她	情人	.

这是她想到与情人有关的最后一件事。

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] ['evriθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

She	attributed	everything	,	his	change	of	manner	,	his	strange	passion	,	his
她	归因于	一切	,	他的	改变	的	方式	,	他的	奇怪的	热情	,	他的

[ʌn'riːzənɪŋ] [dɪ'sper] ,

unreasoning	despair	,
不讲道理	绝望	,

她把一切都归咎于此：他态度的改变、他奇怪的热情、他莫名其妙的绝望。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praʊdli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃər] .

to	the	exquisite	sensitiveness	of	a	proudly	intellectual	nature	.
到	这	精美的	敏感性	的	一个	自豪地	知识分子	自然	.

展现出一种骄傲的知识分子特有的敏锐感受力。

[haʊ] [dɪ'luːdɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] .

How	deluded	she	was	by	her	own	idolatry	of	his	character	the	reader	knows	.
如何	妄想	她	曾是	经过	她	自己的	偶像崇拜	的	他的	特点	这	读者	知道	.

读者很清楚，她对他的品格是多么的盲目崇拜。

[wʌt] [kɛəd] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [naʊ] ?

What	cared	he	for	the	Church's	inquisition	now	?
什么	关心	他	为了	这	教会的	宗教裁判所	现在	?

他现在还关心教会的宗教裁判所吗?

[wʌt] [kɛəd] [hiː; hi][fɔːr; fər][dɔːg'mætɪk] ['naɪsɪtiːz] , [ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪfəkəltɪz] , [ɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['prɔːbləms]

What	cared	he	for	dogmatic	niceties	,	or	spiritual	difficulties	,	or	philosophic	problems
什么	关心	他	为了	教条主义	礼貌	,	或者	精神	困难	,	或者	哲学	问题

?

?
?

他为何不在乎教条的细枝末节、精神上的困难或哲学问题?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər]

He	was	sick	of	the	whole	business	,	The	great	problem	troubled	him	no	longer
他	曾是	生病的	的	这	所有的	商业	,	这	伟大的	问题	麻烦	他	不	更长

,

,
,

他厌倦了这一切，那个大问题不再困扰他了。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

save	that	he	felt	more	and	more	in	revolt	against	any	kind	of	authority	,
节省	那	他	毛毡	更多的	和	更多的	在	反叛	反对	任何	种类	的	权威	,

只是他越来越反抗任何形式的权威。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['fɑːliz] [ænd; ənd][blaɪnd] [feɪ'tælɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

more	**and**	**more**	**tired**	**of**	**the**	**sins**	**and**	**follies**	**and**	**blind**	**fatalities**	**of**	**the**
更多的	和	更多的	疲劳的	的	这	罪孽	和	愚行	和	瞎的	死亡人数	的	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

越来越厌倦世间的罪恶、愚昧和盲目的死亡。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['tendər] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] [siːmd] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Even	**her**	**tender**	**appeals**	**to**	**his**	**vanity**	**seemed**	**trivial**	**and**	**beside**	**the**	**question**	**.**
甚至	她	投标	上诉	到	他的	虚荣	似乎	琐碎的	和	旁	这	问题	.

即使是她对他虚荣心的温柔诉求，似乎也显得微不足道，与问题无关。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ded] .

His	**ambition**	**was**	**dead**	**.**
他的	志向	曾是	死的	.

他的雄心壮志已经破灭了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

Again	**and**	**again**	**he**	**tried**	**to**	**summon**	**up**	**courage**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**complete**
再次	和	再次	他	尝试	到	召唤	向上	勇气	足够的	到	制作	一个	完全的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;

explanation	**;**
解释	;

他一次又一次地试图鼓起勇气，做出完整的解释；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['tɛmpəˌraɪzd] .

but	**his**	**heart**	**failed**	**him**	**,**	**and**	**so**	**he**	**temporised**	**.**
但	他的	心	失败的	他	,	和	所以	他	暂时的	.

但他的心脏衰竭了，所以他选择了拖延时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [wʊd] ['sʌndər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

He	**could**	**not**	**say**	**the**	**word**	**which**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**	**would**	**sunder**	**them**	**for**
他	可以	不是	说	这	单词	哪个	,	在	全部	可能性	,	会	桑德	他们	为了

['evər] .

ever	**.**
曾经	.

他无法说出那个很可能会让他们永远分离的词。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ; [pər'hæps] ['hev(ə)n] , [ɪn][ɪts] ['mɜːrsi] , [maɪt] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ]

He	**would**	**wait**	**;**	**perhaps**	**Heaven**	**,**	**in**	**its**	**mercy**	**,**	**might**	**relieve**	**him**	**,**	**and**	**justify**
他	会	等待	;	也许	天堂	,	在	它是	怜悯	,	可能	缓解	他	,	和	证明合法

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他会等待；或许上天会发慈悲，解救他，并为他正名。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːrtər] ;

In	**his**	**own**	**mind**	**he**	**felt**	**himself**	**a**	**martyr**	**;**
在	他的	自己的	头脑	他	毛毡	他自己	一个	烈士	;

他觉得自己像个殉道者；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

yet	**he**	**could**	**escape**	**the**	**sense**	**of**	**contamination**	**consequent**	**on**	**the**	**possession**	**of**
然而	他	可以	逃脱	这	感觉	的	污染	后果	在	这	拥有	的

[soʊ] ['gɪlti] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

so	**guilty**	**a**	**secret**	**.**
所以	有罪的	一个	秘密	.

然而，他却能逃脱因拥有如此罪恶的秘密而产生的玷污感。

[ðə; ði] [pjʊr] ['kɝːənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] ['pɔɪznd] , — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

The	pure	currents	of	his	life	seemed	poisoned	,	—	as	indeed	they	were	.
这	纯的	电流	的	他的	生活	似乎	中毒	,	—	作为	的确	他们	是	.

他生命中原本纯净的流水似乎被毒害了——事实上也的确如此。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [wʌn] .

The	situation	was	a	perilous	one	.
这	情况	曾是	一个	危险的	一	.

情况十分危急。

[bɪ'haɪnd][ɔːl] ['ɑːlməz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendər] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

Behind	all	Alma's	assumption	of	tender	acquiescence	,
在后面	全部	阿尔玛的	假设	的	投标	默认	,

在阿尔玛看似温柔顺从的表象背后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

she	was	deeply	wounded	by	her	lover's	want	of	confidence	in	her	devotion	.
她	曾是	深	受伤	经过	她	恋人的	想	的	信心	在	她	虔诚	.

她因爱人对她忠贞的不信任而深受伤害。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spresəbli] , [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [jet] [nuː] ,

His	manner	had	shocked	her	inexpressibly	,	more	even	than	she	yet	knew	,
他的	方式	有	震惊	她	难以言喻地	,	更多的	甚至	比	她	然而	知道	,

他的行为令她震惊不已，这种震惊甚至超过了她当时的认知。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [druː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['iːgərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

yet	it	only	drew	her	more	eagerly	towards	him	.
然而	它	仅有的	画	她	更多的	急切地	向	他	.

然而，这反而让她更加渴望接近他。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] ,

In	her	despair	and	anger	,	she	turned	to	the	topic	which	,
在	她	绝望	和	愤怒	,	她	转向	到	这	话题	哪个	,

在绝望和愤怒中，她转向了那个话题：

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

from	the	first	moment	of	their	acquaintance	,	had	been	constantly	upon	his
从	这	第一的	片刻	的	他们的	熟人	,	有	到过	不断地	之上	他的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

从他们相识的第一刻起，这件事就一直萦绕在他的耳边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

and	she	tried	to	persuade	herself	that	her	strongest	feeling	towards	him
和	她	尝试	到	说服	她自己	那	她	最强	感觉	向	他

[wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

was	religious	and	intellectual	.
曾是	宗教	和	知识分子	.

她试图说服自己，她对他最强烈的感情是宗教上的和理智上的。

[ɪn] [ri'æləti] ,

In	reality	,
在	现实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgɝɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sə'prest] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

she	was	hungering	towards	him	with	all	the	suppressed	and	suffocating
她	曾是	饥饿	向	他	和	全部	这	被抑制	和	令人窒息的

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .

passion	of	an	unusually	passionate	nature	.
热情	的	一个	异常地	热情的	自然	.

她对他充满了渴望，那种渴望是压抑的、令人窒息的，是她异常热情天性所特有的。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] [mæn] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ]['mɔːrəl] ['sæŋkʃənz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	he	been	a	reckless	man	,	unrestrained	by	moral	sanctions	,	she	would	have
有	他	到过	一个	鲁莽	男人	,	不受约束的	经过	道德	制裁	,	她	会	有

[bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

been	at	his	mercy	.
到过	在	他的	怜悯	.

如果他是一个鲁莽行事、不受道德约束的人，她就会任由他摆布。

[soʊ] [ɪm'plɪsɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] ,

So	implicit	was	her	faith	in	the	veracity	of	his	perception	,
所以	隐式	曾是	她	信仰	在	这	真实性	的	他的	洞察力	,

她对他的判断的真实性深信不疑。

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	so	strong	at	the	same	time	was	his	personal	attraction	for	her	,
和	所以	强的	在	这	相同的	时间	曾是	他的	个人的	景点	为了	她	,

与此同时，他对她的个人吸引力也十分强烈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [hæd; həd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]

that	she	might	have	been	ready	,	for	his	sake	,	had	he	told	her	the
那	她	可能	有	到过	准备好	,	为了	他的	清酒	,	有	他	讲述	她	这

[hoʊl] [truːθ] ,

whole	truth	,
所有的	真相	,

如果他告诉她全部真相，她或许会为了他而做好准备。

[tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [raɪt] ['eni] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [haʊ'evər] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

to	accept	as	right	any	course	of	conduct	,	however	questionable	,
到	接受	作为	正确的	任何	课程	的	执行	,	然而	值得怀疑	,

接受任何行为方式，无论其多么可疑，都认为其是正确的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['sæŋktɪfaɪ][æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .

which	he	might	sanctify	as	right	and	just	.
哪个	他	可能	圣化	作为	正确的	和	只是	.

他可能会将其奉为正义和公正。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərd] [ðæt] [mɪs] ['ælmə] [kreɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

From	all	this	it	will	be	gathered	that	Miss	Alma	Craik	was	in	a	position	of
从	全部	这	它	将要	是	聚集	那	错过	阿尔玛	克雷克	曾是	在	一个	位置	的

[noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['perəl] .

no	inconsiderable	peril	.
不	微不足道的	危险	.

由此可见，阿尔玛·克雷克小姐当时处境十分危险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['dwelɪŋ] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

She	had	long	been	dwelling	far	too	much	in	the	sphere	of	ideas	,	not	to	say
她	有	长的	到过	住宅	远的	也	很多	在	这	领域	的	想法	,	不是	到	说

['krɔtʃits] ,

crotchets	,
钩针	,

她长期以来过于沉溺于各种想法，甚至可以说是异想天开的想法中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [prə'tektəz] .

for	a	young	lady	without	protectors	.
为了	一个	年轻的	女士	没有	保护者	.

对于一位没有保护者的年轻女子来说。

[hɜːr; hər][wʌn] ['seɪfgɑːrd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]

Her	one	safeguard	was	her	natural	purity	of	disposition	,	coupled	with
她	一	保障	曾是	她	自然的	纯度	的	处置	,	耦合	和

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] .

her	strength	of	will	.
她	力量	的	将要	.

她唯一的保障是她天性纯洁，加上她坚强的意志。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [si'djuːst] ['ɪntuː] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , [æz; əz] [wiːk]

She	was	not	the	sort	of	woman	to	be	seduced	into	wrong	-	doing	,	as	weak
她	曾是	不是	这	种类	的	女士	到	是	被诱惑	进入	错误的	-	正在做	,	作为	虚弱的

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [si'djuːst] ,

women	are	seduced	,
女性	是	被诱惑	,

她不是那种容易被诱惑去做坏事的女人，不像那些意志薄弱的女人那样容易被诱惑。

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

against	her	conscience	.
反对	她	良心	.

违背她的良心。

['eni] [mis'teik] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ɪn] [laɪf][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Any	mistake	she	might	make	in	life	was	certain	to	be	the	result	of	her	own
任何	错误	她	可能	制作	在	生活	曾是	肯定	到	是	这	结果	的	她	自己的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

intellectual	acquiescence	,
知识分子	默认	,

她一生中可能犯下的任何错误，都必然是她自身理性上的默许所导致的。

— [ɔːr][ʌv; əv] ['wɪlfl] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

—	or	of	wilful	deception	,	which	indeed	was	imminent	.
—	或者	的	故意	欺骗	,	哪个	的确	曾是	迫在眉睫	.

——或者蓄意欺骗，而这实际上迫在眉睫。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn] , [ɪn] ['diːpənɪŋ] [gluːm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd]

So	the	days	passed	on	,	in	deepening	gloom	;	for	the	situation	was	a	wretched
所以	这	天	通过了	在	,	在	加深	愁云	;	为了	这	情况	曾是	一个	可怜

[wʌn] .

one	.
一	.

日子就这样一天天过去，气氛越来越阴郁；因为情况实在太糟糕了。

['meni] ['ʌðər] ['letərz] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['seldəm] [met] ,

Many	other	letters	were	interchanged	,	but	the	two	seldom	met	,
许多	其他	信件	是	互换	,	但	这	二	很少	遇见	,

他们之间还互通了许多信件，但两人很少见面。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['briːfli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

and	when	they	did	it	was	only	briefly	and	in	the	presence	of	other	people
和	什么时候	他们	做过	它	曾是	仅有的	简要地	和	在	这	在场	的	其他	人们

.

:
.

即使他们这样做，也只是短暂的，而且是在其他人面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

It	was	a	life	of	torture	,	and	could	not	last	.
它	曾是	一个	生活	的	酷刑	,	和	可以	不是	最后的	.

那是一种折磨人的生活，不可能一直持续下去。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

Meantime	**the**	**Bishop**	**of**	**the**	**diocese**	**had**	**not**	**been**	**idle**	**.**
与此同时	这	主教	的	这	教区	有	不是	到过	闲置的	.

与此同时，教区主教也没有闲着。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

He	**had**	**consulted**	**with**	**the**	**powers**	**of**	**the**	**Church**	**,**
他	有	咨询	和	这	权力	的	这	教会	,

他曾咨询过教会的掌权者，

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] — [ðæt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ]['pʌblɪk]

and	**all**	**had**	**come**	**to**	**one**	**conclusion**	**—**	**that**	**under**	**any**	**circumstances**	**,**	**a**	**public**
和	全部	有	来	到	一	结论	—	那	在下面	任何	情况	,	一个	民众

['skænd(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

scandal	**must**	**be**	**avoided**	**.**
丑闻	必须	是	避免	.

所有人都得出了一个结论——无论如何，都必须避免公开丑闻。

['pendɪŋ] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] , ['brædli] [geɪv] [noʊ] [freʃ] [ə'keɪʒn]

Pending	**any**	**action**	**on**	**the**	**part**	**of**	**his**	**superiors**	**,**	**Bradley**	**gave**	**no**	**fresh**	**occasion**
待办的	任何	行动	在	这	部分	的	他的	上级	,	布拉德利	给予	不	新鲜的	场合

[fɔːr; fər] [ə'fens] .

for	**offence**	**.**
为了	罪行	.

在上级采取行动之前，布拉德利没有再做出任何冒犯他人的事情。

[hɪz; ɪz] ['səːmənz] [bɪ'keɪm] [oʊld] - ['fæʃnd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['ɪnfən,taɪn] .

His	**sermons**	**became**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**	**not**	**to**	**say**	**infantine**	**.**
他的	布道	成为	老的	-	造型	,	不是	到	说	婴儿	.

他的布道变得老套，甚至可以说是幼稚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] ;

For	**the**	**rest**	**,**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**resign**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**;**
为了	这	休息	,	他	曾是	准备好	到	辞职	在	一个	瞬间	注意	;

至于其他方面，他随时准备辞职；

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]

and	**he**	**wrote**	**to**	**the**	**Bishop**	**to**	**that**	**effect**	**,**	**inviting**	**him**	**to**	**choose**	**a**
和	他	写道	到	这	主教	到	那	影响	,	邀请	他	到	选择	一个

[sək'sesər] .

successor	**.**
接班人	.

他为此写信给主教，邀请他挑选继任者。

- ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wel] ['oʊvər] , - [hiː; hi] [roʊt] , - [aɪ][hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [jʊr; jər]

'	**After**	**thinking**	**the**	**matter**	**well**	**over**	**,**	**'**	**he**	**wrote**	**,**	**'**	**I**	**have**	**concluded**	**that**	**your**
-	后	思维	这	事情	出色地	超过	,	-	他	写道	,	-	我	有	结束	那	你的

['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [raɪt] ,

lordship	**is**	**right**	**,**
领主	是	正确的	,

“经过仔细考虑，”他写道，“我认为阁下是对的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

and	**that**	**my**	**opinions**	**are**	**at**	**present**	**out**	**of**	**harmony**	**with**	**the**	**principles**
和	那	我的	意见	是	在	展示	出去	的	和谐	和	这	原则

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

of	**the**	**Establishment**	**.**
的	这	建立	.

而且我目前的观点与当权派的原则不符。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][stænd][maɪ] [graʊnd] ,

A	little	while	ago	I	might	have	been	inclined	to	stand	my	ground	,
一个	小的	尽管	前	我	可能	有	到过	倾斜	到	站立	我的	地面	,

不久前，我或许会倾向于坚持己见。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['proʊtest] ; [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

or	at	any	rate	not	to	yield	without	a	protest	;	but	my	mind	has	changed	,
或者	在	任何	速度	不是	到	屈服	没有	一个	反对	;	但	我的	头脑	有	已更改	,

或者至少不会毫无抗议地屈服；但我的想法改变了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

and	I	shall	resign	without	a	murmur	.
和	我	将	辞职	没有	一个	低语	.

我将默默辞职。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːtid] .

Nor	shall	I	seek	another	living	in	the	English	Church	as	at	present	constituted	.
也不	将	我	寻找	其他	活的	在	这	英语	教会	作为	在	展示	构成	.

我也不会再寻求在目前组成的英国教会中担任其他职务。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][traɪ] .

Even	if	I	were	likely	to	succeed	in	my	search	,	I	should	not	try	.
甚至	如果	我	是	可能	到	成功	在	我的	搜索	,	我	应该	不是	尝试	.

即使我很有可能找到答案，我也不应该尝试。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] ,

Let	me	depart	in	peace	,
让	我	离开	在	和平	,

让我安然离去。

[ænd; ənd][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] ['ʌtərɪŋ] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] [rɪ'zɪstəns] .

and	rely	on	my	uttering	no	syllable	which	can	be	construed	into	resistance	.
和	依靠	在	我的	发出声音	不	音节	哪个	能	是	解释	进入	反抗	.

并指望我不会发出任何可能被解读为抵抗的音节。

- [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

'	The	Bishop	answered	him	eagerly	,	in	the	following	words	:
-	这	主教	回答	他	急切地	,	在	这	下列的	字	:

主教急切地回答他，说道：

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['waɪzli] ,

My	dear	Sir	,	—	I	think	you	have	decided	wisely	,
我的	亲爱的	先生	,	—	我	思考	你	有	决定	明智地	,

亲爱的先生，——我认为您的决定是明智的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd]

and	I	am	grateful	to	you	for	the	temper	in	which	you	have	accepted
和	我	是	感激的	到	你	为了	这	脾气	在	哪个	你	有	公认

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

我感谢你以平和的心态接受了这种情况。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ,

You	have	the	spirit	of	a	true	Christian	,
你	有	这	精神	的	一个	真的	基督教	,

你拥有真正基督徒的精神。

[ðoʊ] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['erənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

though	your	ideas	are	errant	from	the	great	principles	of	Christianity	.
尽管	你的	想法	是	错误的	从	这	伟大的	原则	的	基督教	.

虽然你的想法与基督教的伟大原则相悖。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] :

What	I	would	suggest	is	this	,	and	I	hope	it	will	meet	with	your	approval	:
什么	我	会	建议	是	这	,	和	我	希望	它	将要	见面	和	你的	赞同	:

我的建议是这样的，希望您能赞同：

— [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] , [ɔːr][sʌm; səm]['sɪmələr]['priːtekst] , [juː; jʊ] ['ɔːfər] [jʊr; jər]

—	that	under	the	plea	of	ill	-	health	,	or	some	similar	pretext	,	you	offer	your
—	那	在下面	这	恳求	的	患病的	-	健康	,	或者	一些	相似的	借口	,	你	提供	你的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

resignation	,
辞职	,

——以健康状况不佳或其他类似借口为由，提出辞职。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ˌtempə'rerəli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mɪnɪstri] .

and	withdraw	temporarily	from	your	ministry	.
和	提取	暂时地	从	你的	部	.

并暂时退出你的事奉岗位。

[aɪ] [seɪ] [ˌtempə'rerəli] ,

I	say	temporarily	,
我	说	暂时地	,

我说暂时的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][juː 'es]

because	I	believe	that	a	brief	period	of	reflection	will	bring	you	back	to	us
因为	我	相信	那	一个	简短的	时期	的	反射	将要	带来	你	后退	到	我们

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] ,

with	all	your	original	enthusiasm	,
和	全部	你的	原来的	热情	,

因为我相信，短暂的反思会让你们重新焕发最初的热情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [freʃ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [deɪz] .

with	all	the	fresh	faith	and	fervour	of	your	first	days	.
和	全部	这	新鲜的	信仰	和	热情	的	你的	第一的	天	.

带着最初那份新鲜的信念和热情。

[wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [wɪl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [self] - ['sækrɪfaɪs]

When	that	time	comes	,	the	Church	,	I	need	not	say	,	will	remember	your	self	-	sacrifice
什么时候	那	时间	来	,	这	教会	,	我	需要	不是	说	,	将要	记住	你的	自己	-	牺牲

,

,

,

到那时，教会自然会铭记你的自我牺牲，这一点无需赘言。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [laɪk] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

and	receive	you	back	in	due	season	like	the	Prodigal	Son	.
和	收到	你	后退	在	到期的	季节	喜欢	这	浪子	儿子	.

并会在适当的时候像浪子回头一样接纳你。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [naʊ] [æz; əz] ['evər] , [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] ,

Until	then	,	believe	me	,	now	as	ever	,	your	faithful	friend	and	well	-	wisher	,
直到	然后	,	相信	我	,	现在	作为	曾经	,	你的	忠实	朋友	和	出色地	-	许愿者	,

在此之前，请相信我，我永远是你忠实的朋友和祝福者。

['dʌbljuː] . [em] . , - [ænd; ənd] [delz] .

W	.	M	.	,	Darkdale	and	Dells	.
W	.	M	.	,	-	和	戴尔斯	.

WM、Darkdale 和 Dells。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [ə'pɪrd]

The	result	of	this	correspondence	was	speedily	seen	in	a	paragraph	which	appeared
这	结果	的	这	一致	曾是	迅速地	已见	在	一个	段落	哪个	出现

[ɪn][ðə; ði] - ['gɑːrdiən] - : —

in	the	'	Guardian	'	:	—
在	这	-	监护人	-	:	—

这次通信的结果很快就在《卫报》上刊登的一段文字中体现出来：——

- [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['æmˌbroʊz] ['brædli] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkər][ʌv; əv] - ,

'	We	understand	that	the	Rev	.	Ambrose	Bradley	,	M	.	A	.	,	vicar	of	Fensea	,
-	我们	理解	那	这	牧师	.	安布罗斯	布拉德利	,	M	.	一个	.	,	牧师	的	-	,

“我们了解到，芬西亚教区的牧师安布罗斯·布拉德利（文学硕士）

[hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [ɪl] - [helθ] .

has	resigned	his	living	on	account	of	continued	ill	-	health	.
有	辞职	他的	活的	在	帐户	的	持续	患病的	-	健康	.

由于健康状况持续不佳，他已辞去住所。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

The	living	is	in	the	gift	of	the	Bishop	of	the	diocese	,
这	活的	是	在	这	礼物	的	这	主教	的	这	教区	,

生命的存亡由教区主教掌管。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [sək'sesər] .

who	has	not	yet	appointed	a	successor	.
WHO	有	不是	然而	任命	一个	接班人	.

尚未指定继任者。

- [ðɪs] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

'	This	paragraph	was	copied	into	the	the	local	paper	,	and	when	they	read	it
-	这	段落	曾是	复制	进入	这	这	当地的	纸	,	和	什么时候	他们	读	它

,

,

,

“这段文字被复制到了当地报纸上，当他们读到它时，

[ðə; ði] (['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]) [wɜːr; wər] [ɪg'zʌltənt] .

the	Craiks	(	father	and	son	)	were	exultant	.
这	craiks	(	父亲	和	儿子	)	是	眉飞色舞	.

克雷克父子欣喜若狂。

['ælmə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['brædli] [hæd; həd] ['praɪvətli] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

Alma	saw	it	also	,	but	as	Bradley	had	privately	intimated	his	decision	to
阿尔玛	锯	它	还	,	但	作为	布拉德利	有	私下	暗示	他的	决定	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

阿尔玛也看到了，但布拉德利已经私下向她暗示过他的决定，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][noʊ] [sər'praɪz] .

it	caused	her	no	surprise	.
它	导致	她	不	惊喜	.

这并没有让她感到意外。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] ['oʊvər]

But	an	affair	of	so	much	importance	was	not	destined	to	be	passed	over
但	一个	事务	的	所以	很多	重要性	曾是	不是	注定	到	是	通过了	超过

[soʊ]['kwaɪətli] .

so	quietly	.
所以	悄悄	.

但是，如此重要的事情注定不会悄无声息地过去。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
A **few** **days** **later** **,**
一个 很少 天 之后 ,

几天后，

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'pɪrd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['sekjələr] ['dʒɜːnəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
a **paragraph** **appeared** **in** **some** **of** **the** **more** **secular** **journals** **to** **the** **effect** **that**
一个 段落 出现 在 一些 的 这 更多的 世俗 期刊 到 这 影响 那
[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] - [sɪ'siːdid] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,
the **Vicar** **of** **Fensea** **had** **'** **seceded** **'** **from** **the** **Christian** **Church** **,**
这 牧师 的 - 有 - 脱离 - 从 这 基督教 教会 ,

一些较为世俗的期刊上出现了一段文字，大意是芬西亚教区的牧师已经“脱离”了基督教教会。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [ək'sept] [ɪts]['dɔgməz] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['mɪrəklz]
on **account** **of** **his** **inability** **to** **accept** **its** **dogmas** **,** **more** **particularly** **the** **Miracles**
在 帐户 的 他的 无力 到 接受 它是 教条 , 更多的 特别 这 奇迹
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .
and **the** **Incarnation** **.**
和 这 化身 .

因为他无法接受它的教条，尤其是奇迹和道成肉身。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,
The **announcement** **fell** **like** **a** **thunderbolt** **,**
这 公告 跌倒 喜欢 一个 霹雳 ,

这条消息犹如晴天霹雳。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɑːrtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [hɪm'self] .
and **no** **one** **was** **more** **startled** **by** **it** **than** **the** **clergyman** **himself** **.**
和 不 一 曾是 更多的 惊慌 经过 它 比 这 牧师 他自己 .

而最感到震惊的莫过于这位牧师本人。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] - ['gɑːrdiən] - : —
He **at** **once** **sat** **down** **and** **wrote** **the** **following** **letter** **to** **the** **'** **Guardian** **'** **:** **—**
他 在 一次 卫星 向下 和 写道 这 下列的 信 到 这 - 监护人 - : —

他立即坐下，给《卫报》写了以下这封信：——

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

— [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn] ['sevrəl] ['dʒɜːnəlz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]
— **I** **have** **seen** **with** **much** **pain** **a** **paragraph** **in** **several** **journals** **to** **the** **effect**
— 我 有 已见 和 很多 疼痛 一个 段落 在 一些 期刊 到 这 影响
[ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['siːst]
that **my** **reason** **for** **resigning** **the** **living** **of** **Fensea** **is** **because** **I** **have** **ceased**
那 我的 原因 为了 辞职 这 活的 的 - 是 因为 我 有 停止
[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
to **believe** **in** **the** **essential** **truths** **of** **Christianity** **.**
到 相信 在 这 基本的 真相 的 基督教 .

—我痛苦地在几份期刊中看到一段文字，大意是我辞去芬西亚教区牧师职务的原因是我已经不再相信基督教的基本真理。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ,
Permit **me** **with** **indignation** **to** **protest** **against** **this** **unwarrantable** **imputation** **,**
允许 我 和 愤慨 到 反对 反对 这 不合理的 估算 ,

请允许我义愤填膺地抗议这种毫无根据的指责。

[bəuθ][ə'pɑ:n][maɪ'self][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðə; ði]

both	upon	myself	and	upon	a	religion	for	which	I	shall	always	have	the
两个都	之上	我	和	之上	一个	宗教	为了	哪个	我	将	总是	有	这

['di:pəst] ['revərəns] .

deepest	reverence	.
最深处	尊敬	.

既是对我自己，也是对我永远怀有最深切敬畏的宗教。

[maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][hoʊld] ['ɑ:fɪs] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'θɔ:rətiz]

My	reasons	for	ceasing	to	hold	office	are	known	to	the	Church	authorities
我的	原因	为了	停止	到	抓住	办公室	是	已知	到	这	教会	当局

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

我不再担任职务的原因只有教会当局知道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pɑ:rtli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

It	is	enough	to	say	that	they	are	partly	connected	with	physical	indisposition	,
它	是	足够的	到	说	那	他们	是	部分	连接	和	身体的	病痛	,

只需说明它们与身体不适有部分关系即可。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

and	partly	with	private	matters	with	which	the	public	has	nothing	to	do	.
和	部分	和	私人的	事情	和	哪个	这	民众	有	没有什么	到	做	.

部分涉及与公众无关的私人事务。

[aɪ] [bɪ'li:v] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] ,

I	believe	now	,	as	I	have	always	believed	,
我	相信	现在	,	作为	我	有	总是	相信	,

我现在仍然相信，就像我一直以来所相信的那样。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [pə'zesiz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['si:krət] [wɪtʃ] [meɪ] [jet] [wɪn] [bæk]

that	the	Church	of	England	possesses	within	herself	the	secret	which	may	yet	win	back
那	这	教会	的	英格兰	拥有	之内	她自己	这	秘密	哪个	可能	然而	赢	后退

[æn; ən] ['erənt] [wɜ:rld] ['ɪntu:][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

an	errant	world	into	the	fold	of	Christian	faith	.
一个	错误的	世界	进入	这	折叠	的	基督教	信仰	.

英国国教自身蕴藏着一种秘密，这种秘密或许能够将迷途的世界重新带回基督教信仰的怀抱。

[ɪn] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][hoʊld] ['ɑ:fɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['klɜ:rdʒimən] ,

In	ceasing	to	hold	office	as	a	Christian	clergyman	,
在	停止	到	抓住	办公室	作为	一个	基督教	牧师	,

不再担任基督教神职人员职务后，

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:s] [ɪn][maɪ] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] ['faʊndɪd] ;

I	do	not	cease	in	my	allegiance	to	Jesus	Christ	or	to	the	Church	He	founded	;
我	做	不是	停止	在	我的	忠诚	到	耶稣	基督	或者	到	这	教会	他	创立	;

我对耶稣基督和他所创立的教会的忠诚永不改变；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'sɜ:ʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜ:r] ,

and	all	assertions	to	the	contrary	are	quite	without	foundation	.	—	I	am	,	Sir	,
和	全部	断言	到	这	相反	是	相当	没有	基础	.	—	我	是	,	先生	,

& [si:] . ,

&	c	.	,
&	c	.	,

一切相反的说法都毫无根据。——先生，我谨代表先生，等等。

['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Ambrose	Bradley	.
安布罗斯	布拉德利	.

安布罗斯·布拉德利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [æm'bɪgjuəs] [tɜːrmz] ;

It	will	be	seen	that	this	epistle	was	couched	in	the	most	ambiguous	terms	;
它	将要	是	已见	那	这	书信	曾是	卧倒	在	这	最多	模糊的	条款	;

可以看出，这封信的措辞非常含糊不清；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [jet] ['θɜːrəli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

it	was	perfectly	true	,	yet	thoroughly	misleading	,	as	indeed	it	was	meant	to	be	.
它	曾是	完美	真的	,	然而	彻底	误导性的	,	作为	的确	它	曾是	意思是	到	是	.

这完全属实，但却极具误导性，而这正是它的目的所在。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	had	written	and	posted	it	,
什么时候	他	有	书面	和	发布	它	,

当他写完并发布之后，

['brædli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

Bradley	felt	that	he	had	reached	the	depth	of	moral	humiliation	.
布拉德利	毛毡	那	他	有	达到	这	深度	的	道德	屈辱	.

布拉德利觉得自己已经跌入了道德耻辱的深渊。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [duː]['ɪndʒəri] ,

Still	,	he	had	not	the	heart	just	then	to	say	anything	which	might	do	injury	,
仍然	,	他	有	不是	这	心	只是	然后	到	说	任何事物	哪个	可能	做	受伤	,

然而，他当时实在不忍心说任何可能伤人的话。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] .

directly	or	indirectly	,	to	the	Establishment	in	which	he	had	been	born	and	bred	.
直接地	或者	间接	,	到	这	建立	在	哪个	他	有	到过	出生	和	繁殖	.

直接或间接地，对他出生和成长的那个机构。

['tʃæptər] [eks] . — [frʌm; frəm]

CHAPTER	X	.	—	FROM
章	X	.	—	从

第十章——摘自

[ðə; ði][poʊst] - [bæg] .

THE	POST	-	BAG	.
这	邮政	-	包	.

邮袋。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['æmˌbroʊz] ['brædli] [tuː; tə]['ælmə] [kreik] .

Ambrose	Bradley	to	Alma	Craik	.
安布罗斯	布拉德利	到	阿尔玛	克雷克	.

安布罗斯·布拉德利致阿尔玛·克雷克。

[vɛə'sai] , — , - — .

Versailles	,	—	,	18	—	.
凡尔赛	,	—	,	-	—	.

凡尔赛，—，18—。

[diː]
D
D

D

- ['ælmə] , — [aɪ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ruːəŋ] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] ,
earest Alma , — I came here from Rouen this day week ,
- 阿尔玛 , — 我 来了 这里 从 鲁昂 这 天 星期 ,

亲爱的阿尔玛，——我这周从鲁昂来到这里，

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt]
and have more than once sat down to write to you ; but my heart
和 有 更多的 比 一次 卫星 向下 到 写 到 你 ; 但 我的 心
[wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] ,
was too full ,
曾是 也 满的 ,

我曾不止一次坐下来想给你写信；但我的心太过沉重，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] .
and the words would not come , until to - day .
和 这 字 会 不是 来 , 直到 到 - 天 .

直到今天，我才终于说出那些话。

[sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — [sɪns] [æt; ət][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'brɔːd]
Since we parted — since at your loving intercession I consented to wander abroad
自从 我们 分手了 — 自从 在 你的 爱 代祷 我 同意 到 漫步 国外
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
for a year ,
为了 一个 年 ,

自从我们分别以来——自从我因你充满爱意的劝说而同意出国游历一年以来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [aɪ]
and to write you the record of my doings from time to time — I
和 到 写 你 这 记录 的 我的 行为 从 时间 到 时间 — 我
[hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] ,
have been like a man in the Inferno ,
有 到过 喜欢 一个 男人 在 这 地狱 ,

并要不时地向你们记录我的所作所为——我如同身处地狱之中的人，

['mɪzrəb(ə)l] , [dɪ'sperɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən]
miserable , despairing , thinking only of the Paradise from which he has fallen
悲惨的 , 绝望 , 思维 仅有的 的 这 天堂 从 哪个 他 有 倒下
; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
; in other words ,
; 在 其他 字 ,

他痛苦不堪，绝望至极，满脑子想的都是他已堕落的天堂；换句话说，

[maɪ] [soʊl] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [deɪz] [naʊ] [pæst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
my sole thought has been of the heavenly days now past , and of you .
我的 唯一 想法 有 到过 的 这 天上 天 现在 过去的 , 和 的 你 .

我心中只有那些逝去的美好时光，还有你。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ;
Well , I must not talk of that ;
出色地 , 我 必须 不是 讲话 的 那 ;

嗯，我不能谈论这件事；

[aɪ][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [maɪ] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [raɪt] ['koʊldli] , [dɪs'pæʃənətli] ,
I **must** **conquer** **my** **passionate** **words** **and** **try** **to** **write** **coldly** **,** **dispassionately** **,**
我 必须 征服 我的 热情的 字 和 尝试 到 写 冷冷地 , 冷静地 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,
according **to** **promise** **,**
根据 到 承诺 ,

我必须克制住自己激动的情绪，努力做到冷静、客观地写作，信守承诺。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
of **the** **things** **that** **I** **have** **seen** **.**
的 这 事物 那 我 有 已见 .

我所见过的事物。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][æt; ət][ɔːl] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
That **I** **can** **do** **so** **at** **all** **,** **will** **be** **a** **proof** **to** **you** **,** **my** **darling** **,**
那 我 能 做 所以 在 全部 , 将要 是 一个 证明 到 你 , 我的 亲爱的 ,

我能做到这一点，本身就是对你最好的证明，亲爱的。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] ['betər] .
that **I** **am** **already** **much** **better** **.**
那 我 是 已经 很多 更好的 .

我已经好多了。

[ə'nʌðər] [pruːf] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['eɪb(ə)l] ([æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ɑːn])
Another **proof** **is** **that** **I** **am** **almost** **able** **(** **as** **you** **will** **see** **when** **you** **read** **on** **)**
其他 证明 是 那 我 是 几乎 有能力的 (作为 你 将要 看 什么时候 你 读 在)
[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ][oʊld] ['brɪtɪʃ] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][self] - ['sætɪsfaɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] ['evriθɪŋ]
to **resume** **my** **old** **British** **prerogative** **of** **self** **-** **satisfied** **superiority** **over** **everything**
到 恢复 我的 老的 英国 特权 的 自己 - 使满意 优势 超过 一切
['fɔːrən] ,
foreign **,**
外国的 ,

另一个证明是，我几乎能够（你读下去就会看到）恢复我以前作为英国人的那种自鸣得意、凌驾于一切外国事物之上的特权。

[ɪ'speʃəli] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [frentʃ] .
especially **over** **everything** **French** **.**
尤其 超过 一切 法语 .

尤其喜欢所有与法国有关的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] ['θɜːrəli] ['næʃ(ə)nəl]['iːv(ə)n][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt]
It **is** **extraordinary** **how** **thoroughly** **national** **even** **a** **cold** **-** **blooded** **cosmopolite**
它 是 非凡的 如何 彻底 国家的 甚至 一个 寒冷的 - 血腥 世界公民
[bɪ'kʌmz] [wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] ['deɪli] [kən'frʌntɪd] [baɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
becomes **when** **he** **finds** **himself** **daily** **confronted** **by** **habits** **of** **thought** **he** **does** **not**
变成 什么时候 他 发现 他自己 日常的 面对 经过 习惯 的 想法 他 做 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand **.**
理解 .

令人惊讶的是，即使是冷酷无情的世界公民，一旦每天面对自己不理解的思维习惯，也会变得多么具有民族主义精神。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði]['pærɪs][saɪd][ʌv; əv] [vɛə'sai] ,
I **am** **staying** **at** **a** **small** **hotel** **on** **the** **Paris** **side** **of** **Versailles** **,**
我 是 入住 在 一个 小的 酒店 在 这 巴黎 边 的 凡尔赛 ,

我住在凡尔赛宫巴黎一侧的一家小酒店里。

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] ['iːðər] [baɪ] [treɪn] [ɔːr][træm] .
within **easy** **reach** **of** **the** **gay** **city** **either** **by** **train** **or** **tram** **.**
之内 简单的 抵达 的 这 同性恋 城市 任何一个 经过 火车 或者 电车 .

乘坐火车或电车即可轻松抵达这座同性恋之城。

[aɪ][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [maɪ] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blæk] ['nektaɪ] ,

I	have	exchanged	my	white	neckcloth	for	a	black	necktie	,
我	有	交换	我的	白色的	领带	为了	一个	黑色的	领带	,

我把白色领巾换成了黑色领带。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [dres] [ɔːr] ['mænər] [tuː; tə][mɑːrk][ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [moʊst]

and	there	is	nothing	in	my	dress	or	manner	to	mark	me	out	for	that	most
和	那里	是	没有什么	在	我的	裙子	或者	方式	到	标记	我	出去	为了	那	最多

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] — [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ɪn]['pærɪs] !

disagreeable	of	fishes	out	of	water	—	a	Parson	in	Paris	!
令人不快的	的	鱼	出去	的	水	—	一个	牧师	在	巴黎	!

我的穿着打扮和举止丝毫没有显露出那种格格不入的怪异之处——身处巴黎的牧师!

[aɪ] [siː] [maɪ] ['klerɪkl] ['breðrən] ['sʌmtaɪmz] , [waɪt] - [taɪd] , [blæk] - ['koʊtɪd] , [brɔːd] - - -

I	see	my	clerical	brethren	sometimes	,	white	-	tied	,	black	-	coated	,	broad	-	brim'd	-
我	看	我的	文员	弟兄们	有时	,	白色的	-	系	,	黑色的	-	涂层	,	广阔	-	-	-

['hætɪd] , [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [dɪ'faɪəntli] ,

hatted	,	striding	along	the	boulevards	defiantly	,
戴帽子的	,	大步走	沿着	这	林荫大道	公然挑衅	,

我有时会看到我的神职人员同僚们，身着白色领结、黑色外套，头戴宽边帽，昂首阔步地走在林荫大道上。

[ɔːr] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [baɪ] - [striːts] ['fɜːrtɪvli] ,

or	creeping	down	bye	-	streets	furtively	,
或者	爬行	向下	再见	-	街道	偷偷摸摸	,

或者偷偷摸摸地沿着小街爬行，

[ɔːr] ['piːpɪŋ] [laɪk] ['gɪlti] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

or	peeping	like	guilty	things	into	the	windows	of	the	photograph	shops	in	the	Rue
或者	偷窥	喜欢	有罪的	事物	进入	这	视窗	的	这	照片	商店	在	这	后悔

['rɪvəli] .

Rivoli	.
里沃利	.

或者像有罪之人一样偷窥里沃利街照相馆的橱窗。

[æz; əz][aɪ] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ][ɪn][maɪ] [rʌf] ['tʊrɪsts] [suːt] ,

As	I	pass	them	by	in	my	rough	tourist's	suit	,
作为	我	经过	他们	经过	在	我的	粗糙的	游客的	套装	,

当我穿着粗糙的游客装从他们身边经过时，

[ðeɪ] ['daʊtləs] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['bægmən] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ]

they	doubtless	take	me	for	some	bagman	out	for	a	holiday	;	and	I	—	I
他们	毫无疑问	拿	我	为了	一些	搬运工	出去	为了	一个	假期	;	和	我	—	我

[smaɪl] [ɪn][maɪ] [sliːv] ,

smile	in	my	sleeve	,
微笑	在	我的	袖子	,

他们肯定把我当成外出度假的收银员；而我——我暗自微笑，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ðeɪ] [siːm] , [hɪr] [ɪn] [luː'tiːʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] .

thinking	how	out	of	place	they	seem	,	here	in	Lutetia	of	the	Parisians	.
思维	如何	出去	的	地方	他们	似乎	,	这里	在	卢泰西亚	的	这	巴黎人	.

心想他们在这里，在巴黎人的卢泰西亚，显得多么格格不入。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [moʊst][tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] ['breðrən] [ʌv; əv] [maɪn] ,

But	my	heart	goes	out	most	to	those	other	brethren	of	mine	,
但	我的	心	去	出去	最多	到	那些	其他	弟兄们	的	矿	,

但我最牵挂的还是我的其他弟兄们。

[huː] [drɔː] [ðer; ðər] [laɪt] [frʌm; frəm] [roʊm] .

who	draw	their	light	from	Rome	.
WHO	画	他们的	光	从	罗马	.

他们的光芒源自罗马。

[wʌn] ['pitiz] [ðem; ðəm] ['di:pli] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:l] ,

One	pities	them	deeply	now	,	in	the	time	of	their	tribulation	,	as	they	crawl	,
一	可惜	他们	深	现在	,	在	这	时间	的	他们的	苦难	,	作为	他们	爬行	,

[fər'lɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

forlorn	and	despised	,
绝望	和	被鄙视的	,

如今他们身处苦难之中，匍匐在地，孤苦伶仃，遭人鄙夷，真令人深感怜悯。

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['wɪri] [wɜ:rk] .

about	their	weary	work	.
关于	他们的	厌倦	工作	.

关于他们疲惫的工作。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['kru:əl] [θɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] , ['hɪdiəs] [læm'pu:nz] ,

The	public	prints	are	full	of	cruel	things	concerning	them	,	hideous	lampoons	,
这	民众	印刷	是	满的	的	残忍的	事物	有关	他们	,	可怕	讽刺作品	,

[ˌʌn'kli:n] ['kærɪkəˌtʃʊəz] ;

unclean	caricatures	;
不洁	漫画	;

公共报刊上充斥着关于他们的残酷报道、丑陋的讽刺画和不雅的漫画；

[wʌt] [ðə; ði] ['kɑ:mjənɪst] [left] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] ['deɪli] [hæks] [ænd; ənd][stæbz] .

what	the	Communist	left	surviving	the	journalist	daily	hacks	and	stabs	.
什么	这	共产	左边	幸存	这	记者	日常的	黑客	和	刺伤	.

共产党人是如何在记者们每天的攻击和诋毁中幸存下来的?

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ['prez(ə)nts][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l]

And	indeed	,	the	whole	of	this	city	presents	the	peculiar	spectacle	of	a	people
和	的确	,	这	所有的	的	这	城市	礼物	这	奇特	奇观	的	一个	人们

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,

without	religion	,
没有	宗教	,

事实上，整个城市呈现出一种奇特的景象：这里的人民没有宗教信仰。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

without	any	sort	of	spiritual	aspiration	.
没有	任何	种类	的	精神	抱负	.

没有任何精神追求。

['i:v(ə)n] [ðæt] [veɪg] ['eflʊəns] [ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] ['lɪbərəlɪzəm] ,

Even	that	vague	effluence	of	transcendental	liberalism	,
甚至	那	模糊的	流出	的	超验的	自由主义	,

即使是那种模糊的超验自由主义倾向，

[wɪtʃ] [ɪz] [pri:tʃt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['poʊəts][ænd; ənd] ['θɪŋkəz] , [ɪz] ['prɪti]

which	is	preached	by	some	of	their	leading	poets	and	thinkers	,	is	pretty
哪个	是	布道	经过	一些	的	他们的	领导	诗人	和	思想家	,	是	漂亮的

['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spaɪzd] ,

generally	despised	,
一般来说	被鄙视的	,

虽然一些顶尖诗人和思想家宣扬这种观点，但这种观点普遍受到鄙视。

['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['bʊkselər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər]['aɪdl] , ['vɪktər]

Talking	with	a	leading	bookseller	the	other	day	concerning	your	idol	,	Victor
说	和	一个	领导	书商	这	其他	天	有关	你的	偶像	,	胜利者

['hju:gəu] ,

Hugo	,
雨果	,

前几天和一位知名书商谈起你的偶像维克多·雨果，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['ʌtərənsɪz] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ,

and	discussing	his	recent	utterances	on	religious	subjects	,
和	讨论	他的	最近的	话语	在	宗教	主题	,

并讨论了他最近关于宗教问题的言论，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['poʊəts] [breɪn] [wʌz; wəz]

I	found	the	good	bourgeois	to	be	of	opinion	that	the	great	poet's	brain	was
我	成立	这	好的	资产阶级	到	是	的	观点	那	这	伟大的	诗人的	脑	曾是

['sɔ:fnɪŋ] [θru:] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l]['vænəti] !

softening	through	old	age	and	personal	vanity	!
软化	通过	老的	年龄	和	个人的	虚荣	!

我发现，那些自以为是的资产阶级人士认为，这位伟大诗人的头脑因为年老和个人虚荣心而变得迟钝了！

[ðə; ðɪ] [tru:] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] , [naʊ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['tɪnsl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪər][ɪz] [rʌbd] [ə'weɪ] ,

The	true	hero	of	the	hour	,	now	all	the	tinsel	of	the	Empire	is	rubbed	away	,
这	真的	英雄	的	这	小时	,	现在	全部	这	箔	的	这	帝国	是	摩擦	离开	,

如今帝国的浮华尽除，真正的英雄才得以显现。

[ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [neɪmd] ['zəulə] , [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz]['dev(ə)l] ,

is	a	writer	named	Zola	,	originally	a	printer's	devil	,
是	一个	作家	命名	佐拉	,	起初	一个	打印机的	魔鬼	,

是一位名叫左拉的作家，他最初是印刷厂的学徒。

[hu:] [ɪz][tu:; tə]['mɑ:dərn] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʌt] ['skəupənhauə] [ɪz][tu:; tə] [fə'lɑ:səfi] —

who	is	to	modern	light	literature	what	Schopenhauer	is	to	philosophy	—
WHO	是	到	现代的	光	文学	什么	叔本华	是	到	哲学	—

[ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['mʌdi] , ['gʌtər] - ['sɜ:rtʃɪŋ] ['pesɪmɪst] ,

a	dirty	,	muddy	,	gutter	-	searching	pessimist	,
一个	肮脏的	,	浑	,	排水沟	-	搜索	悲观主义者	,

他之于现代轻文学，正如叔本华之于哲学——一个肮脏、泥泞、在阴沟里寻觅真相的悲观主义者。

[hu:] [træns'leɪts] [ðə; ðɪ] - ['ænərkɪ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bestʃəl] ['ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

who	translates	the	'	anarchy	'	of	the	ancients	into	the	bestial	argot	of	the
WHO	翻译	这	-	无政府状态	-	的	这	古代人	进入	这	兽性	隐语	的	这

- ['lætn] .

Quarties	Latin	.
-	拉丁	.

他将古代的“无政府状态”翻译成夸尔蒂斯拉丁语的野蛮行话。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [wel] [sed] [baɪ][ə; eɪ][wɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ɑ:n] ['eni] [faɪn] [deɪ] [ðə; ðɪ]

It	has	been	very	well	said	by	a	wit	of	this	nation	that	if	on	any	fine	day	the
它	有	到过	非常	出色地	说	经过	一个	有	的	这	国家	那	如果	在	任何	美好的	天	这

[nu:z] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] - [gɑ:d][wʌz; wəz] [ded] ,

news	arrived	in	Paris	that	'	God	was	dead	,
消息	到达的	在	巴黎	那	-	上帝	曾是	死的	,

这个国家一位才子曾精辟地指出，如果有一天，巴黎传来“上帝已死”的消息，

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:z] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sə'lɑ:n] ; [ɪn'di:d]

'	it	would	not	cause	the	slightest	astonishment	or	interest	in	a	single	salon	;	indeed
-	它	会	不是	原因	这	丝毫	惊讶	或者	兴趣	在	一个	单身的	沙龙	;	的确

,

,

,

“这在任何一家沙龙里都不会引起丝毫的惊讶或兴趣；事实上，

[tu:; tə][ɔ:l][pə'lɪtɪk(ə)l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ɪk'stɪŋkt] .

to	all	political	intents	and	purposes	the	Divinity	is	regarded	as	extinct	.
到	全部	政治的	意图	和	目的	这	神	是	认为	作为	灭绝	.

从所有政治意图和目的来看，神性都被视为已经灭绝。

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

A	few	old	-	fashioned	people	go	to	church	,
一个	很少	老的	-	造型	人们	去	到	教会	,

一些老派的人会去教堂。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [juː; jʊ] [siː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ɪn] [waɪt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and	here	and	there	in	the	streets	you	see	little	girls	in	white	going	to
和	这里	和	那里	在	这	街道	你	看	小的	女孩们	在	白色的	去	到

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ;

confirmation	;
确认	;

在街上，你时不时会看到穿着白色衣服的小女孩去参加坚信礼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ɪn]

but	the	majority	of	the	people	are	entirely	without	the	religious	sentiment	in
但	这	多数	的	这	人们	是	完全	没有	这	宗教	情绪	在

['eni] [fɔːrm] .

any	form	.
任何	形式	.

但绝大多数人完全没有任何形式的宗教情感。

[ə; eɪ] ['loʊðsəm] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [ˌɪlə'streiʃəns] , [kɔːld] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [pɔːr] ['riːr] ,

A	loathsome	publication	,	with	hideous	illustrations	,	called	the	Bible	pour	Rire	,
一个	令人厌恶的	发布	,	和	可怕	插图	,	称为	这	圣经	倒	笑	,

一本令人厌恶的出版物，配有丑陋的插图，名为《圣经之笑》（Bible pour Rire）。

[ɪz] [dʒʌst] [naʊ] ['biːɪŋ] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['peni] ['nʌmbərz] ;

is	just	now	being	issued	in	penny	numbers	;
是	只是	现在	存在	发布	在	一分钱	数字	;

目前正以便士面值发行；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪts] ['hjuːmər] [meɪ] [biː; bi] [gest] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv]

and	the	character	of	its	humour	may	be	guessed	when	I	tell	you	that	one	of
和	这	特点	的	它是	幽默	可能	是	猜对了	什么时候	我	告诉	你	那	一	的

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] - [bɔːn] [djuː] ,

the	pictures	represents	the	'	bon	Dieu	,
这	图片	代表	这	-	邦	上帝	,

当我告诉你其中一幅画描绘的是“好上帝”时，你或许就能猜到它的幽默风格了。

- [drest] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [ˊklouzmæn] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['luːsɪfər] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] ,

'	dressed	like	an	old	clothesman	,	striking	a	lucifer	on	the	sole	of	his	boot	,
-	穿着	喜欢	一个	老的	服装男	,	引人注目	一个	路西法	在	这	唯一	的	他的	启动	,

他穿着像个老旧服装商，靴底画着路西法的图案。

[waɪl] [ˌʌndər'niːθ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - [ænd; ənd] [gɑːd] [sed] , [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [laɪt] !

while	underneath	are	the	words	,	'	And	God	said	,	Let	there	be	Light	!
尽管	下	是	这	字	,	-	和	上帝	说	,	让	那里	是	光	!

下面写着：“上帝说，要有光！

- [ðə; ði] [seɪm] [wɑːnt] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] , [tuː; tə] [pʊt] ['revərəns] [ə'saɪd] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən]

'	The	same	want	of	good	taste	,	to	put	reverence	aside	as	out	of	the	question
-	这	相同的	想	的	好的	品尝	,	到	放	尊敬	旁边	作为	出去	的	这	问题

,

,

,

“同样缺乏良好的品味，把敬畏之心抛诸脑后，简直是天方夜谭。”

[ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz] [wer] ['hju:gəu] [hɪm'self] ,

is	quite	as	manifest	in	the	higher	literature	,	as	where	Hugo	himself	,
是	相当	作为	显现	在	这	更高	文学	,	作为	在哪里	雨果	他自己	,

[ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['poʊəm] ,

in	a	recent	poem	,
在	一个	最近的	诗	,

这一点在高等文学中也同样明显，例如雨果本人在最近的一首诗中就体现了这一点。

[ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [taʊt] - ['pju:ɪsənt] , [ɔ:r] [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] : -

thus	describes	the	Tout	-	Puissant	,	or	All	-	Powerful	:	-
因此	描述	这	兜售者	-	强大的	,	或者	全部	-	强大的	:	-

这就是对全能者（Tout-Puissant）的描述：

['prɪs] [-] [vju:] - [ɪn'kjʊərəbl] - - ,

Pris	d'un	vieux	rhumatisme	incurable	à	l'échine	,
普里斯	逼债	老的	-	不治之症	-	-	,

Pris d'un vieux rhumatisme 无法治愈的 à l'échine，

[ˌæ'preɪ][ˌæv'wɑ:r] - [lə] ['mɑ:nd] , [et][lɑ:] [mə'ʃi:n]

Après	avoir	créé	le	monde	,	et	la	machine
之后	拥有	-	勒	世界	,	等	拉	机器

世界和机器之后

['di'i'es] [æstɔ-z] - - - [ˌeɪ 'ju:][fɑ:nd]['di'i'es][hə'raɪz(ə)nz] ,

Des	astres	pêle	-	mêle	au	fond	des	horizons	,
德斯	星体	-	-	-	au	喜爱	德斯	地平线	,

Des astres pêle-mêle au favorite des 地平线，

[lɑ:] [vaɪ] [et] - - ['di'i'es] [seɪ'zõz] ,

La	vie	et	l'engrenage	énorme	des	saisons	,
拉	争夺	等	-	-	德斯	季节	,

La vie et l'engrenage énorme des saisons,

[lɑ:] [flɜ:r] , [-] , [lɑ:] [fem] , [et] - , [et][lɑ:]['tɛrə, 'tɛr] ,

La	fleur	,	l'oiseau	,	la	femme	,	et	l'abîme	,	et	la	terre	,
拉	花朵	,	鸟	,	拉	女性	,	等	-	,	等	拉	土地	,

La fleur, l'oiseau, la femme, et l'abîme, et la terre,

[dju:] [sɛst] - ['tɑ:mbər][dænz] [sʌn] ['foʊtəl] - [vɔl'ter] !

Dieu	s'est	laissé	tomber	dans	son	fauteuil	-	Voltaire	!
上帝	是	-	汤伯	丹斯	儿子	扶手椅	-	伏尔泰	!

愿伏尔泰之子安息！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] [soʊlz] ,

Is	it	any	wonder	that	a	few	simple	souls	,
是	它	任何	想知道	那	一个	很少	简单的	灵魂	,

难怪一些单纯的人会.....

[hu:] [stɪl] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:bsə'li:t] ['ɔ:rθədɑ:ks][ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi] [ʃʊd; ʃəd]

who	still	cherish	a	certain	reverence	for	the	obsolete	orthodox	terminology	should
WHO	仍然	珍惜	一个	肯定	尊敬	为了	这	过时的	正统	术语	应该

[goʊ]['oʊvər][ɪn] [dɪ'sper] [tu:; tə] [roʊm] ?

go	over	in	despair	to	Rome	?
去	超过	在	绝望	到	罗马	?

那些仍然对过时的正统术语抱有某种崇敬之情的人，难道应该绝望地投奔罗马吗?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [dɪ'skʌst] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

One	of	the	great	questions	of	the	day	,	discussed	in	a	spirit	of	the	most
一	的	这	伟大的	问题	的	这	天	,	讨论	在	一个	精神	的	这	最多

['bru:t(ə)l][ˌsekjə'lærəti] ,

brutal	secularity	,
野蛮	世俗性	,

当今社会的一大重大问题，是在一种极其残酷的世俗精神下进行的讨论。

[ɪz] [dɪ'vɔːrs] .
is **Divorce** **.**
是 离婚 .

是离婚。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪg'zɔːltɪd] [vjuːz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
I **know** **your** **exalted** **views** **on** **this** **subject** **,**
我 知道 你的 崇高 浏览 在 这 主题 ,

我知道您在这个问题上有着崇高的看法，

[jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] ['mærɪdʒ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] ['sækrəmənt]
your **love** **of** **the** **beautiful** **old** **fashion** **which** **made** **marriage** **eternal** **,** **a** **sacrament**
你的 爱 的 这 美丽的 老的 时尚 哪个 制成 婚姻 永恒 , 一个 圣餐
[ʌv; əv] [soʊlz] ,
of **souls** **,**
的 灵魂 ,

你对美好传统婚姻的热爱，使婚姻成为永恒，成为灵魂的圣礼。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] ['iːv(ə)n][baɪ] [deθ] [ɪt'self] .
not **to** **be** **abolished** **even** **by** **death** **itself** **.**
不是 到 是 废除 甚至 经过 死亡 本身 .

即使死亡也无法将其废除。

[wel] , ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['neɪbərz] [wɪʃ] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kɑːntrækt] ,
Well **,** **our** **French** **neighbours** **wish** **to** **render** **it** **a** **simple** **contract** **,**
出色地 , 我们的 法语 邻居 希望 到 使成为 它 一个 简单的 合同 ,

我们的法国邻居希望将其简化为一份简单的合同。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] - ['pɑːrtiz] .
to **be** **dissolved** **at** **the** **whim** **of** **the** **contracting** **-** **parties** **.**
到 是 溶解 在 这 一时兴起 的 这 承包 - 各方 .

由缔约双方随意解除。

[ðer; ðər] [oʊn] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sætaɪər][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˌdɪspen'seɪʃn] .
Their **own** **social** **life** **,** **they** **think** **,** **is** **a** **living** **satire** **on** **the** **old** **dispensation** **.**
他们的 自己的 社会的 生活 , 他们 思考 , 是 一个 活的 讽刺 在 这 老的 豁免 .

他们认为，他们自己的社交生活是对旧秩序的活生生的讽刺。

[bʌt; bət][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,
But **I** **sat** **down** **to** **write** **you** **a** **letter** **about** **myself** **,**
但 我 卫星 向下 到 写 你 一个 信 关于 我 ,

但我还是坐下来给你写封关于我自己的信，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prəuz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and **here** **I** **am** **prosing** **about** **the** **idle** **topics** **of** **the** **day** **,**
和 这里 我 是 散文 关于 这 闲置的 主题 的 这 天 ,

而我却在这里闲聊一些无关紧要的日常话题。

[frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['mjuːzɪk(ə)l] ['glæsɪz] .
from **religion** **to** **the** **matrimonial** **musical** **glasses** **.**
从 宗教 到 这 婚姻 音乐 眼镜 .

从宗教到婚礼上的音乐杯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərfəli] [wel] [ɪn]['bɑːdi] ; [ɪn][fækt] , ['nevər] ['betər] .
I **am** **wonderfully** **well** **in** **body** **;** **in** **fact** **,** **never** **better** **.**
我 是 太棒了 出色地 在 身体 ; 在 事实 , 绝不 更好的 .

我的身体状况非常好；事实上，从未感觉如此之好。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ]['ælmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['mɪzrəbli] [sɪk] [ʌv; əv] [soʊl] !
But **oh** **,** **my** **Alma** **,** **I** **am** **still** **miserably** **sick** **of** **soul** **!**
但 哦 , 我的 阿尔玛 , 我 是 仍然 惨痛地 生病的 的 灵魂 !

但是，哦，我的阿尔玛，我仍然对灵魂感到无比厌倦！

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][duː][aɪ] [pər'siːv] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld]['wɒnts][ə; eɪ] [kriːd] .

More	than	ever	do	I	perceive	that	the	world	wants	a	creed	.
更多的	比	曾经	做	我	感知	那	这	世界	想要	一个	信条	.

我比以往任何时候都更加感受到，世界需要一种信条。

[wen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] ,

When	the	idea	of	God	is	effaced	from	society	,
什么时候	这	主意	的	上帝	是	抹去	从	社会	,

当上帝的概念从社会中消失时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] — [ðɪs] ['pærɪs] — [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['pleʒər] : —

it	becomes	—	this	Paris	—	a	death's	head	with	a	mask	of	pleasure	:	—
它	变成	—	这	巴黎	—	一个	死亡人数	头	和	一个	面具	的	乐趣	:	—

它变成了——这个巴黎——一个戴着享乐面具的骷髅头：——

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] — [ɑː] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [spaɪt] ,

The	time	is	out	of	joint	—	ah	cursed	spite	,
这	时间	是	出去	的	联合的	—	啊	被诅咒的	尽管如此	,

时间错位了——啊，该死的怨恨！

[ðæt] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

That	ever	I	was	born	to	set	it	right	!
那	曾经	我	曾是	出生	到	放	它	正确的	!

我生来就是要纠正这一切的！

[ɔːl] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [plænz][hæv; həv]['fɔːlən] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

All	my	foolish	plans	have	fallen	like	a	house	of	cards	.
全部	我的	愚蠢	计划	有	倒下	喜欢	一个	房子	的	牌	.

我所有愚蠢的计划都像纸牌屋一样轰然倒塌。

[aɪ][maɪ'self] [siːm] ['stræŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [sneɪk] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] .

I	myself	seem	strangling	in	the	evils	of	the	modern	snake	of	Pessimism	.
我	我	似乎	勒死	在	这	罪恶	的	这	现代的	蛇	的	悲观主义	.

我感觉自己正被现代悲观主义这条毒蛇的邪恶力量所扼杀。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , [maɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

If	it	were	not	for	you	,	my	guardian	angel	,	my	star	of	comfort	,
如果	它	是	不是	为了	你	,	我的	监护人	天使	,	我的	星星	的	舒适	,

如果不是你，我的守护天使，我的慰藉之星，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ] [ˌjuːθə'neɪʒə] .

I	think	I	should	try	euthanasia	.
我	思考	我	应该	尝试	安乐死	.

我觉得我应该尝试安乐死。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Write	to	me	!
写	到	我	!

给我写信吧！

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ʌv; əv] - ;

Tell	me	of	yourself	,	of	Fensea	;
告诉	我	的	你自己	,	的	-	;

请告诉我你自己的故事，关于芬西亚的故事；

[noʊ] [nuːz] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [suːð]

no	news	that	comes	from	my	heaven	on	earth	will	fail	to	interest	and	soothe
不	消息	那	来	从	我的	天堂	在	地球	将要	失败	到	兴趣	和	舒缓

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

来自我人间天堂的任何消息都会让我感到好奇和欣慰。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [sək'sesər] ?

What	do	you	think	of	my	successor	?
什么	做	你	思考	的	我的	接班人	?

你觉得我的继任者怎么样?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

and	what	does	the	local	Inquisition	think	of	him	?
和	什么	做	这	当地的	宗教裁判所	思考	的	他	?

当地宗教裁判所对他有何看法?

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['meləd i] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] .

Next	to	the	music	of	your	voice	will	be	the	melody	of	your	written	words	.
下一个	到	这	音乐	的	你的	嗓音	将要	是	这	旋律	的	你的	书面	字	.

你的声音如同音乐，而你写下的文字也将谱写出优美的旋律。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ] ['letər] .

And	forgive	this	long	rambling	letter	.
和	原谅	这	长的	漫无边际	信	.

请原谅我这封冗长的信。

[aɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] ,

I	write	of	trifles	light	as	air	,
我	写	的	琐事	光	作为	空气	,

我写的是一些轻如鸿毛的琐事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [raɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['diːpəst] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] . — [jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ,

because	I	cannot	write	of	what	is	deepest	in	my	heart	.	—	Yours	always	,
因为	我	不能	写	的	什么	是	最深处	在	我的	心	.	—	此致	总是	,

因为我无法用文字表达我内心深处的感受。——永远爱你的，

['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Ambrose	Bradley	.
安布罗斯	布拉德利	.

安布罗斯·布拉德利。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[frʌm; frəm]['ælmə] [kreɪk] [tuː; tə]['æmˌbroʊz] ['brædli] .

From	Alma	Craik	to	Ambrose	Bradley	.
从	阿尔玛	克雷克	到	安布罗斯	布拉德利	.

从阿尔玛·克雷克到安布罗斯·布拉德利。

[tiː]

T
T

T

[hæŋks] , ['dɪrɪst] ['æmˌbroʊz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['letər] .

hanks	,	dearest	Ambrose	,	for	your	long	and	loving	letter	.
汉克斯	,	亲爱的	安布罗斯	,	为了	你的	长的	和	爱	信	.

亲爱的安布罗斯，谢谢你那封又长又充满爱意的信。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɑːn][jʊr; jər]

It	came	to	me	in	good	season	,	when	I	was	weary	and	anxious	on	your
它	来了	到	我	在	好的	季节	,	什么时候	我	曾是	厌倦	和	焦虑的	在	你的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

这消息来得正是时候，当时我正为你忧心忡忡、疲惫不堪。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] [toʊn] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['tʃɪrflnəs]

and	I	am	grateful	for	its	good	tidings	and	its	tone	of	growing	cheerfulness
和	我	是	感激的	为了	它是	好的	消息	和	它是	语气	的	生长	愉悦

.

:

.

我感谢它带来的好消息和日益欢快的气氛。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl'redi] ['wɜːrkɪŋ] ['wʌndɝz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [roʊt] [laɪk] [jʊr; jər][oʊld] [self]

You	see	my	prescription	is	already	working	wonders	,	for	you	wrote	like	your	old	self
你	看	我的	处方	是	已经	在职的	奇迹	,	为了	你	写道	喜欢	你的	老的	自己

— ['ɔːlmoʊst] !

—	almost	!
—	几乎	!

你看，我的处方已经起了奇效，因为你的写作水平几乎恢复到了以前的水平!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪn] [helθ] ,

I	am	so	glad	that	you	are	well	in	health	,
我	是	所以	高兴的	那	你	是	出色地	在	健康	,

我很高兴你身体健康。

[soʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

so	thankful	you	are	beginning	to	forget	your	trouble	.
所以	感恩	你	是	开始	到	忘记	你的	麻烦	.

真庆幸你开始忘记烦恼了。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kjʊr] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] ,

If	such	a	cure	is	possible	in	a	few	short	weeks	,
如果	这样的	一个	治愈	是	可能的	在	一个	很少	短的	周	,

如果这种疗法能在短短几周内实现，

[wʌt] [wɪl] [taɪm] [nɑːt][duː][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ?

what	will	time	not	do	in	a	year	?
什么	将要	时间	不是	做	在	一个	年	?

一年时间能做到什么?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuːz] , [ðæt] [ɪz] , [nʌn] [wɜːrθ] ['telɪŋ] .

There	is	no	news	,	that	is	,	none	worth	telling	.
那里	是	不	消息	,	那	是	,	没有任何	值得	讲述	.

没有新闻，或者说，没有什么值得报道的新闻。

[jʊr; jər] [sək'sesər] ([sɪns] [juː; jʊ][æsk] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]) [ɪz][ə; eɪ][maɪld][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]

Your	successor	(	since	you	ask	concerning	him	)	is	a	mild	old	gentleman	with
你的	接班人	(	自从	你	问	有关	他	)	是	一个	温和的	老的	绅士	和

[ðə; ði][moʊst] ['hæpi] [feɪθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] — [pər'tɪkjələrli] [ðæt]

the	most	happy	faith	in	all	the	articles	of	the	Athanasian	creed	—	particularly	that
这	最多	快乐的	信仰	在	全部	这	文章	的	这	阿塔纳西恩	信条	—	特别	那

[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,

of	eternal	punishment	,
的	永恒	惩罚	,

你的继任者（既然你问起他）是一位温和的老绅士，他对阿塔纳修斯信条的所有条款都抱有无比虔诚的信仰——尤其是关于永罚的那一条。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spaʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [bə'nevələnt] [ʌv; əv] [smaɪlz] .

which	he	expounds	with	the	most	benevolent	of	smiles	.
哪个	他	阐述	和	这	最多	仁慈	的	微笑	.

他带着最和蔼的微笑阐述道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɔːl'redi] ,

I	should	say	he	will	be	a	favourite	;	indeed	,	he	is	a	favourite	already	,
我	应该	说	他	将要	是	一个	最喜欢的	;	的确	,	他	是	一个	最喜欢的	已经	,

我应该说他会成为热门人选；事实上，他现在已经是热门人选了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪnstər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ʌv; əv]

though	he	has	the	disadvantage	,	from	the	spinster	point	of	view	,	of
尽管	他	有	这	劣势	,	从	这	单身女子	观点	的	看法	,	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ,

being	a	very	,
存在	一个	非常	,

虽然从老处女的角度来看，他的劣势在于他非常.....

['veri] ['mærid] [mæn] .

very	married	man	.
非常	已婚	男人	.

已婚男士。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ɔːl]['gɝːlz] ,

He	has	a	wife	and	seven	children	,	all	girls	,
他	有	一个	妻子	和	七	孩子们	,	全部	女孩们	,

他有妻子和七个女儿。

[ænd; ənd][ɪz][fɑːr] [tuː] [pʊr] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vestɪd] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	is	far	too	poor	in	this	world's	goods	to	think	much	of	his	vested	interest	in
和	是	远的	也	贫穷的	在	这	世界的	商品	到	思考	很多	的	他的	既得权益	兴趣	在

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] .

those	of	the	next	world	.
那些	的	这	下一个	世界	.

他在今世的物质财富上太过贫乏，以至于无法顾及来世的利益。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] [wʌns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'faist] .

I	have	heard	him	preach	once	,	which	has	sufficed	.
我	有	听到	他	布道	一次	,	哪个	有	足够了	.

我听过他布道一次，这就足够了。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [fræns] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] ,

What	you	say	of	life	in	France	interests	me	exceedingly	,
什么	你	说	的	生活	在	法国	兴趣	我	非常	,

你对法国生活的描述让我非常感兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新阿伯拉尔：一部浪漫小说，(The New Abelard A Romance,)

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [jet] [dɪ'vaɪn] [kriːd] .

and	my	heart	bleeds	for	those	poor	priests	of	the	despised	yet	divine	creed	.
和	我的	心	出血	为了	那些	贫穷的	神父	的	这	被鄙视的	然而	神圣的	信条	.

我为那些信奉被鄙视却又神圣的教规的可怜的牧师们感到心痛。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pjʊrɝ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [feɪθ] ,

If	you	had	not	taught	me	a	purer	and	a	better	faith	,
如果	你	有	不是	教授	我	一个	更纯净	和	一个	更好的	信仰	,

如果你没有教给我更纯粹、更美好的信仰，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	think	I	should	be	a	Roman	Catholic	,	and	even	as	it	is	,
我	思考	我	应该	是	一个	罗马	天主教	,	和	甚至	作为	它	是	,

我认为我应该成为一名罗马天主教徒，即便如此，

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

I	can	feel	nothing	but	sympathy	for	the	Church	which	,	after	all	,
我	能	感觉	没有什么	但	同情	为了	这	教会	哪个	,	后	全部	,

我对教会除了同情之外别无他感，毕竟，

[pə'zesiz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [trə'dɪʃ(ə)n] .

possesses	more	than	all	others	the	form	of	the	Christian	tradition	.
拥有	更多的	比	全部	其他的	这	形式	的	这	基督教	传统	.

它比其他任何形式都更具有基督教传统的特征。

['ægəθə] [kuːm] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Agatha	Combe	has	returned	to	London	.
阿加莎	康布	有	返回	到	伦敦	.

阿加莎·科姆已返回伦敦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] ([wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] ,

She	is	still	full	of	that	beautiful	idea	(	was	it	yours	or	mine	,
她	是	仍然	满的	的	那	美丽的	主意	(	曾是	它	你的	或者	矿	,

她仍然满脑子都是那个美好的想法（是你的还是我的？）。

[ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?) [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] ,

or	does	it	belong	to	both	of	us	?	)	of	the	New	Church	,	in	which	Religion	,
或者	做	它	属于	到	两个都	的	我们	?	)	的	这	新的	教会	,	在	哪个	宗教	,

或者它属于我们两个人？）新教会，其中宗教，

['saɪəns] , [ænd; ənd][ɑːrt][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [miːt] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['temp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['hændmeɪd] [ʌv; əv]

Science	,	and	Art	should	all	meet	together	in	one	temple	,	as	the	handmaids	of
科学	,	和	艺术	应该	全部	见面	一起	在	一	寺庙	,	作为	这	使女	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

科学与艺术应该在同一座殿堂里相聚，如同上帝的婢女。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] , [ɔːr] [fər'gɑːtn] [ðæt] ,

I	hope	you	have	not	dismissed	it	from	your	mind	,	or	forgotten	that	,
我	希望	你	有	不是	解雇	它	从	你的	头脑	,	或者	被遗忘的	那	,

我希望你没有把它抛诸脑后，或者忘记了这件事。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riəlaizd] .

at	a	word	from	you	,	it	may	be	realised	.
在	一个	单词	从	你	,	它	可能	是	意识到	.

只要你一声令下，这件事就能实现。

['ægəθəz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['sekjələr] ;

Agatha's	conception	of	it	was	,	I	fear	,	a	little	too	secular	;
阿加莎的	概念	的	它	曾是	,	我	害怕	,	一个	小的	也	世俗	;

恐怕阿加莎对它的理解有点太世俗了;

[hɜ:r; hər]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [wʊd] [ber] [tu:] [kloʊz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz]

her	Temple	of	worship	would	bear	too	close	a	resemblance	to	her	brother's
她	寺庙	的	崇拜	会	熊	也	关闭	一个	相似	到	她	兄弟

['dɪndʒi] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

dingy	Hall	of	Science	.
昏暗的	大厅	的	科学	.

她的礼拜殿堂与她哥哥那间阴暗的科学馆太过相似。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['tri:tɪs] , [ɔ:r] ['eseɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	has	just	finished	a	treatise	,	or	essay	,	to	be	published	in	one	of	the
她	有	只是	完成的	一个	论文	,	或者	散文	,	到	是	已发布	在	一	的	这

[ɪ'klektɪk] ['mægəzinz] ,

eclectic	magazines	,
兼收并蓄的	杂志	,

她刚刚完成了一篇论文或散文，将发表在一家风格多元的杂志上。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , - [ɪz] [groʊθ] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g'mætɪk] [rɪ'lɪdʒən] ?

the	subject	,	'	Is	growth	possible	to	a	dogmatic	religion	?
这	主题	,	-	是	生长	可能的	到	一个	教条主义	宗教	?

主题是“教条主义宗教是否有可能发展？”

- [hɜ:r; hər] ['ænsər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,

'	Her	answer	is	in	the	negative	,
-	她	回答	是	在	这	消极的	,

她的回答是否定的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['dredfəli] [sɪ'vɪr] [ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ðə; ði] - ['tɪŋkərɪŋ] - [frə'tɜ:rnəti] , [pər'tɪkjələrli]

and	she	is	dreadfully	severe	on	what	she	calls	the	'	tinkering	'	fraternity	,	particularly
和	她	是	极其糟糕	严重	在	什么	她	呼叫	这	-	修修补补	-	兄弟会	,	特别

[hɜ:r; hər] [beɪt] [nwɑ:r] ,

her	bête	noire	,
她	野兽	黑色电影	,

她对她所谓的“修修补补”的群体极其严厉，尤其是她最痛恨的群体。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['mæˌlɑ:k] .

young	Mr	.	Mallock	.
年轻的	先生	.	马洛克	.

年轻的马洛克先生。

[pʊr] ['ægəθə] !

Poor	Agatha	!
贫穷的	阿加莎	!

可怜的阿加莎!

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [raɪts] , [bʌt; bət]['kru:əl] [feɪt] ,

She	should	have	been	a	man	by	rights	,	but	cruel	fate	,
她	应该	有	到过	一个	男人	经过	权利	,	但	残忍的	命运	,

她本应是个男人，但命运弄人。

[baɪ][dʒʌst][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] , [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][oʊld] [meɪdz] ,

by	just	a	movement	of	the	balance	,	made	her	the	dearest	of	old	maids	,
经过	只是	一个	移动	的	这	平衡	,	制成	她	这	亲爱的	的	老的	女佣	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] !

and	a	Blue	!
和	一个	蓝色的	!

仅仅通过天平的轻微移动，就使她成为最可爱的老处女，以及一位蓝衣女子!

['ʌndər] ['hæpiːɚ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['levn] ,

Under	happier	conditions	,	with	just	a	little	less	of	the	intellectual	leaven	,
在下面	更快乐	状况	,	和	只是	一个	小的	较少的	的	这	知识分子	酵	,

在更轻松的环境下，少一些理性的刺激，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][waɪf][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [æz; əz][jʊr; jər] [sək'sesər] ;

she	would	have	made	a	capital	wife	for	such	a	parson	as	your	successor	;
她	会	有	制成	一个	首都	妻子	为了	这样的	一个	牧师	作为	你的	接班人	;

她会是您继任牧师的绝佳妻子；

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klevərnəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

for	in	spite	of	her	cleverness	,	and	what	they	call	her	infidelity	,
为了	在	尽管如此	的	她	聪明才智	,	和	什么	他们	称呼	她	不忠	,

尽管她很聪明，而且人们称她不忠，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɔːrəbli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] — [wəʊnt] [pæs] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

she	is	horribly	superstitious	—	won't	pass	a	pin	in	the	road	without	lifting	it	up	,
她	是	糟糕透了	迷信的	—	惯于	经过	一个	别针	在	这	路	没有	举重	它	向上	,

她极其迷信——路过路上的图钉之前，一定要把它捡起来。

[θroʊz] [sɔːlt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [spɪl] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ,

throws	salt	over	her	shoulder	if	she	happens	to	spill	a	morsel	,
投掷	盐	超过	她	肩膀	如果	她	发生	到	洒	一个	小块	,

如果她不小心洒出一小块食物，就会从肩后撒盐。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ði][kɑːrdz] !

and	can	tell	your	fortune	by	the	cards	!
和	能	告诉	你的	财富	经过	这	牌	!

还能通过纸牌为你算命！

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn][hjuːˌmænɪ'teriən] ; [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər]['evər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn]

Besides	all	this	,	she	is	a	born	humanitarian	;	her	thoughts	for	ever	running	on
除了	全部	这	,	她	是	一个	出生	人道主义	;	她	想法	为了	曾经	跑步	在

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

除此之外，她天生具有人道主义精神；她总是心系穷人。

[ænd; ənd] ['flænl] , [ænd; ənd] [suːp] - ['kitʃinz] ,

and	flannel	,	and	soup	-	kitchens	,
和	绒布	,	和	汤	-	厨房	,

还有法兰绒，还有救济食堂，

[ænd; ənd] ([nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [hɑːrt]) [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv]

and	(	not	to	leave	the	lower	animals	out	of	her	large	heart	)	the	woes	of
和	(	不是	到	离开	这	降低	动物	出去	的	她	大的	心	)	这	烦恼	的

[ðə; ði] [ˌvɪvɪ'sɛktɪd] [dɔːgz][ænd; ənd] ['ræbəts] .

the	vivisected	dogs	and	rabbits	.
这	活体解剖	狗	和	兔子	.

（当然，她也关心低等动物）被活体解剖的狗和兔子的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ði][pen][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [veɪn][ɪz]['oʊpən] ,

And	yet	,	when	the	pen	is	in	her	hand	and	her	controversial	vein	is	open	,
和	然而	,	什么时候	这	笔	是	在	她	手	和	她	有争议的	静脉	是	打开	,

然而，当笔在她手中，当她那充满争议的笔锋一转时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrl] [hɜːr; hər] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['θʌndərboʊlt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['diːmən] !

she	hurls	her	argumentative	thunderbolts	about	like	a	positive	Demon	!
她	投掷	她	争论	雷电	关于	喜欢	一个	积极的	恶魔	!

她像个积极的恶魔一样，四处投掷她充满争论的雷霆！

[ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gɪdi] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

There	**,**	**I**	**am**	**trying**	**to**	**rattle**	**on**	**,**	**as**	**if**	**I**	**were**	**a**	**giddy**	**girl**	**of**	**eighteen**	**.**
那里	,	我	是	尝试	到	嘎嘎作响	在	,	作为	如果	我	是	一个	头晕	女孩	的	十八	.

在那里，我试图滔滔不绝地说下去，就像一个轻浮的十八岁女孩一样。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] , [laɪk] [jɔːrz] , [ɪz] ['veri] [fʊl] .

But	**my**	**heart**	**,**	**like**	**yours**	**,**	**is**	**very**	**full**	**.**
但	我的	心	,	喜欢	你的	,	是	非常	满的	.

但是我的内心，和你一样，充满了喜悦。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ;

Sometimes	**I**	**feel**	**as**	**if**	**you**	**were**	**lost**	**to**	**me**	**for**	**ever**	**;**
有时	我	感觉	作为	如果	你	是	丢失的	到	我	为了	曾经	;

有时我觉得你好像永远都离我而去了；

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

as	**if**	**you**	**were**	**gone**	**into**	**a**	**great**	**darkness**	**,**	**and**	**would**	**never**	**come**	**back**	**.**
作为	如果	你	是	已消失	进入	一个	伟大的	黑暗	,	和	会	绝不	来	后退	.

仿佛你坠入了无尽的黑暗，再也不会回来了。

['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] — [neɪ] , ['ɔːf(ə)n] ? — [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [wuːnd] [ɪz] [hiːld] ,

Dearest	**,**	**you**	**think**	**of**	**me**	**sometimes**	**—**	**nay**	**,**	**often**	**?**	**—**	**and**	**when**	**your**	**wound**	**is**	**healed**	**,**
亲爱的	,	你	思考	的	我	有时	—	不	,	经常	?	—	和	什么时候	你的	伤口	是	已治愈	,

亲爱的，你有时会想起我——不，应该说经常想起我——当你的伤口愈合后，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

you	**will**	**come**	**back**	**to**	**me**	**,**	**better**	**and**	**stronger**	**and**	**happier**	**than**	**ever**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**
你	将要	来	后退	到	我	,	更好的	和	更强	和	更快乐	比	曾经	,	将要	你	不是	?

你会回到我身边，比以往任何时候都更好、更强大、更快乐，对吗?

[fɔːr; fər][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] ['reɪtʃəl] , [huː] [stɪl] ['fɑːloʊz] [juː; jʊ][ɪn][soʊl] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] ?

For	**am**	**I**	**not**	**your**	**Rachel**	**,**	**who**	**still**	**follows**	**you**	**in**	**soul**	**wherever**	**you**	**go**	**?**
为了	是	我	不是	你的	瑞秋	,	WHO	仍然	跟随	你	在	灵魂	无论	你	去	?

难道我不是你的瑞秋吗？无论你走到哪里，我的灵魂都会与你同在。

[aɪ][sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fled] [fɔːr; fər]['evər] ; ; ;

I	**sit**	**here**	**for**	**hours**	**together**	**,**	**thinking**	**of**	**the**	**happy**	**days**	**that**	**are**	**fled**	**for**	**ever**
我	坐	这里	为了	小时	一起	,	思维	的	这	快乐的	天	那	是	逃亡	为了	曾经

我常常一连几个小时坐在这里，回忆那些一去不复返的快乐时光；

[ðen] [aɪ]['wɑːndər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['vɪkərɪdʒ] ,

then	**I**	**wander**	**out**	**to**	**the**	**churchyard**	**,**	**and**	**look**	**at**	**the**	**dear**	**old**	**vicarage**	**,**
然后	我	漫步	出去	到	这	墓地	,	和	看	在	这	亲爱的	老的	牧师住宅	,

然后我漫步到教堂墓地，望着那座古老的牧师住宅。

[ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ][goʊ][aɪ][faɪnd][sʌm; səm]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] .

and	**wherever**	**I**	**go**	**I**	**find**	**some**	**traces**	**of**	**him**	**I**	**love**	**.**
和	无论	我	去	我	寻找	一些	痕迹	的	他	我	爱	.

无论我走到哪里，都能找到我所爱之人的痕迹。

['jestərdeɪ] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

Yesterday	**I**	**went**	**over**	**to**	**the**	**abbey**	**.**
昨天	我	去	超过	到	这	修道院	.

昨天我去了一趟修道院。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dɪr] , [wen] [wiː; wi] [læst] [met] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [swɔːr] ['aʊər; ɑːr] [trɑːθ] [ɪn]

Do	you	remember	,	dear	,	when	we	last	met	there	,	and	swore	our	troth	in
做	你	记住	，	亲爱的	，	什么时候	我们	最后的	遇见	那里	，	和	发誓	我们的	誓言	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	，

亲爱的，你还记得我们上次在那里相遇，在月光下互许终身吗?

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ?

with	our	ears	full	of	the	solemn	murmuring	of	the	sea	?
和	我们的	耳朵	满的	的	这	庄严	淙淙	的	这	海	?

我们耳边是否回荡着大海庄严的低语?

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]

That	reminds	me	of	what	you	say	concerning	the	French	agitation	on	the	subject
那	提醒	我	的	什么	你	说	有关	这	法语	搅动	在	这	主题

[ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] .

of	Divorce	.
的	离婚	.

这让我想起了你之前谈到的法国在离婚问题上的激烈争论。

[aɪ] [riːd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [æn; ən] ['æbstrækt] [ʌv; əv] [em] . - ['feɪməs] ['dɪskɔːrs] — [ˌaɪ 'tiː]

I	read	some	time	ago	an	abstract	of	M	.	Naquet's	famous	discourse	—	it
我	读	一些	时间	前	一个	抽象的	的	M	.	-	著名的	话语	—	它

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [sæd]

was	published	in	the	English	newspapers	—	and	I	felt	ashamed	and	sad
曾是	已发布	在	这	英语	报纸	—	和	我	毛毡	羞愧	和	伤心

[bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

beyond	measure	.
超过	措施	.

我前段时间读了纳凯先生那篇著名演讲的摘要——它发表在英国报纸上——我感到无比羞愧和悲伤。

[haʊ] [loʊ] [mʌst; məst] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] ['fɔːlən] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [dɛəz] [tuː; tə]

How	low	must	a	nation	have	fallen	when	one	of	its	politicians	dares	to
如何	低的	必须	一个	国家	有	倒下	什么时候	一	的	它是	政治家	敢于	到

['meʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [fʊt] - [ruːl] [ðə; ði] ['hoʊliːɪst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['kʌvənənts] !

measure	with	a	social	foot	-	rule	the	holiest	of	human	covenants	!
措施	和	一个	社会的	脚	-	规则	这	最神圣的	的	人类	圣约	!

当一个国家的政客竟敢用社会等级来衡量人类最神圣的契约时，这个国家究竟堕落到了何种地步!

[ɪf] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑːnd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [ɔːr] [ə'bændənd] [æt; ət] ['pleʒər] ,

If	marriage	is	a	bond	to	be	worn	or	abandoned	at	pleasure	,
如果	婚姻	是	一个	纽带	到	是	磨损	或者	弃	在	乐趣	，

如果婚姻是一种可以随意佩戴或解除的契约，

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['seɪkrɪd] [bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr] ['juːniən]

if	there	is	nothing	more	sacred	between	man	and	woman	than	the	mere	union
如果	那里	是	没有什么	更多的	神圣	之间	男人	和	女士	比	这	仅仅	联盟

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

of	the	body	,
的	这	身体	，

如果男女之间没有什么比身体的结合更神圣的了，

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] !

God	help	us	women	,	and	me	most	of	all	!
上帝	帮助	我们	女性	，	和	我	最多	的	全部	!

上帝保佑我们女人，尤其是保佑我!

[fɔːr; fər] [hæz; həz] [nɑːt] [gɑːd] [ɔːl'redi] [juˈnaɪtɪd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [jɔːrz] ,

For	has	not	God	already	united	my	soul	to	yours	,
为了	有	不是	上帝	已经	团结的	我的	灵魂	到	你的	，

难道上帝还没有将我的灵魂与你的灵魂结合在一起吗?

[nɑːt][æz; əz] [jet] [baɪ][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

not	as	yet	by	the	sacrament	of	the	Church	,
不是	作为	然而	经过	这	圣餐	的	这	教会	,

尚未通过教会的圣事实现。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

but	by	that	sacrament	of	Love	which	is	also	eternal	;	and	if	we	were
但	经过	那	圣餐	的	爱	哪个	是	还	永恒	;	和	如果	我们	是

['spɪrɪtʃuəli] ['sʌndərd] ,

spiritually	sundered	,
精神层面	分离	,

但藉着那永恒的爱的圣礼；如果我们灵性上分离了，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][daɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]

should	I	not	die	;	and	if	I	thought	that	Death	could	break	our	sacrament	of
应该	我	不是	死	;	和	如果	我	想法	那	死亡	可以	休息	我们的	圣餐	的

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

我怎能不死？如果我认为死亡会破坏我们爱的圣礼，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] ['aʊtkæst] [wʌnz] [huː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] ?

should	I	not	become	even	as	those	outcast	ones	who	believe	there	is	no	God	?
应该	我	不是	变得	甚至	作为	那些	被排斥者	一个	WHO	相信	那里	是	不	上帝	?

我难道不应该变得和那些不信神的人一样吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] ;

I	have	never	loved	another	man	;
我	有	绝不	喜爱	其他	男人	;

我从未爱过别的男人；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ([haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !)

you	have	never	loved	(	how	often	have	you	not	sworn	it	to	me	!	)
你	有	绝不	喜爱	(	如何	经常	有	你	不是	宣誓	它	到	我	!	)

你从未爱过（你多少次没有向我发誓爱过我！）

[ə'nʌðər] ['wʊmən] .

another	woman	.
其他	女士	.

另一个女人。

[wel] , [ðen] , [kæn; kən][mæn]['evər] ['seprət] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz][soʊ][dʒɔɪnd] [tə'geðər] ?

Well	,	then	,	can	man	ever	separate	what	God	has	so	joined	together	?
出色地	,	然后	,	能	男人	曾经	分离	什么	上帝	有	所以	加入	一起	?

那么，人怎能将上帝结合在一起的东西分开呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sens] ,

Even	if	we	were	never	man	and	wife	in	the	conventional	sense	,
甚至	如果	我们	是	绝不	男人	和	妻子	在	这	传统的	感觉	,

即使我们从未以传统意义上的夫妻身份相处，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [stænd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['ɔːltər] ,

even	if	we	never	stand	together	at	the	earthly	altar	,
甚至	如果	我们	绝不	站立	一起	在	这	尘世的	坛	,

即使我们永远无法在尘世的祭坛前携手，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wiː; wi][ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

in	the	eyes	of	Heaven	we	are	man	and	wife	,
在	这	眼睛	的	天堂	我们	是	男人	和	妻子	,

在上天的眼中，我们是夫妻。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][gɑːd] .

and	we	have	been	united	at	the	altar	of	God	.
和	我们	有	到过	团结的	在	这	坛	的	上帝	.

我们在上帝的祭坛前合而为一。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][maɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

This	,	at	least	,	is	my	conception	of	Marriage	.
这	,	在	至少	,	是	我的	概念	的	婚姻	.

至少，这是我对婚姻的理解。

[bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] , [dɪˈvɔːrs] ([æz; əz] [ðiːz] ['hʌkstər] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː]) [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

Between	those	that	love	,	Divorce	(	as	these	hucksters	call	it	)	is	impossible	.
之间	那些	那	爱	,	离婚	(	作为	这些	兜售者	称呼	它	)	是	不可能的	.

在相爱的人之间，离婚（就像这些骗子们所说的那样）是不可能的。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [raɪt] ['waɪldli] , [ænd; ənd][maɪ]['æbəˌlɑːrd] [wɪl] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hændˌmeɪdz] ['iːgər] [wɜːrdz] .

I	write	wildly	,	and	my	Abelard	will	smile	at	his	handmaid's	eager	words	.
我	写	疯狂地	,	和	我的	阿伯拉尔	将要	微笑	在	他的	使女的故事	渴望的	字	.

我文思泉涌，我的阿伯拉尔会为他侍女急切的话语而微笑。

- [ˌem ˈiː] - [θɪŋks] [ðə; ði]['leɪdi][dʌθ; dəθ]['proʊtest] [tuː] [mʌtʃ] , - [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪkˈskleɪm][wɪð; wɪθ]

'	Me	-	thinks	the	lady	doth	protest	too	much	,	'	I	hear	him	exclaim	with
-	我	-	思考	这	女士	确实	反对	也	很多	,	-	我	听到	他	惊叹	和

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

“我觉得这位女士的抗议有点过头了，”我仿佛听到他用莎士比亚的口吻说道。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['hoʊli] [bɪˈjɑːnd] ['vʌlgər]

But	I	know	that	you	hold	with	me	that	those	things	are	holy	beyond	vulgar
但	我	知道	那	你	抓住	和	我	那	那些	事物	是	圣	超过	庸俗

[kənˈsepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

但我知道你和我一样认为，这些事物神圣不可侵犯，超乎世俗的想象。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] [suːn] .

Write	to	me	again	soon	.
写	到	我	再次	很快	.

请尽快再给我写信。

[ɔːl] [maɪ][dʒɔɪ][ɪn] [laɪf] [ɪz] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . — ['evər] [jʊr; jər] [oʊn] ,

All	my	joy	in	life	is	hearing	from	you	.	—	Ever	your	own	,
全部	我的	喜悦	在	生活	是	听力	从	你	.	—	曾经	你的	自己的	,

我人生最大的快乐就是收到你的来信。——永远属于你的

['ælmə] .

Alma	.
阿尔玛	.

阿尔玛。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[frʌm; frəm]['æmˌbroʊz] ['brædli] [tuː; tə]['ælmə] [kreik] .

From	Ambrose	Bradley	to	Alma	Craik	.
从	安布罗斯	布拉德利	到	阿尔玛	克雷克	.

从安布罗斯·布拉德利到阿尔玛·克雷克。

[diː]

D
D

D

- ['ælmə] , — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]['dʒɜːrməni] ;

earest	Alma	,	—	Just	a	few	lines	to	say	that	I	am	going	on	to	Germany	;
-	阿尔玛	,	—	只是	一个	很少	线条	到	说	那	我	是	去	在	到	德国	;

亲爱的阿尔玛，——我只想用几句话告诉你，我要去德国了；

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [breɪv]

I	will	write	to	you	again	directly	I	come	to	an	anchorage	in	that	brave
我	将要	写	到	你	再次	直接地	我	来	到	一个	安克雷奇	在	那	勇敢的

[lænd] .

land	.
土地	.

当我抵达那片勇敢土地上的某个锚地时，我会立即再给你写信。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['frentʃmən] ;

For	I	am	sick	of	France	and	Frenchmen	;
为了	我	是	生病的	的	法国	和	法国人	;

我厌倦了法国和法国人；

[sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['les(ə)n] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

sick	of	a	people	that	have	not	been	lessoned	by	misfortune	,
生病的	的	一个	人们	那	有	不是	到过	上课	经过	不幸	,

厌倦了那些没有从不幸中吸取教训的人们，

[bʌt; bət] [stɪl] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ə'greʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ; [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [siː] [fruːt] [ʌv; əv]

but	still	hunger	for	aggression	and	revenge	;	sick	of	the	Dead	Sea	fruit	of
但	仍然	饥饿	为了	侵略	和	复仇	;	生病的	的	这	死的	海	水果	的

[pə'rizjən] ['pleʒər] ,

Parisian	pleasure	,
巴黎人	乐趣	,

但依然渴望侵略和复仇；厌倦了巴黎享乐主义的死海果实。

['pɔɪznd] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['iːtn] [baɪ][ðə; ði]['kæŋkər] - [wɜːrm] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

poisoned	and	heart	-	eaten	by	the	canker	-	worm	of	unbelief	.
中毒	和	心	-	吃	经过	这	溃疡	-	蠕虫	的	不信	.

被不信的蛀虫毒害和吞噬了心灵。

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpoʊə'tes] [ɪz] ['vɜːrtʃuəsli] [ɪn'dɪgnənt] ([juː; jʊ] [rɪ'membər]) [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

Our	English	poetess	is	virtuously	indignant	(	you	remember	)	with	those	who
我们的	英语	女诗人	是	有德行	愤怒	(	你	记住	)	和	那些	WHO

[ˌʌndə'reɪt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] .

underrate	this	nation	.
低估	这	国家	.

我们这位英国女诗人对那些低估这个国家的人充满了义愤填膺（你还记得吧）。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['ɪnsələr] [wei]

The	English	have	a	scornful	insular	way
这	英语	有	一个	轻蔑的	岛屿	方式

英国人有一种轻蔑而封闭的态度。

[ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪt] , & [siː] .

Of	calling	the	French	light	,	&	c	.
的	呼叫	这	法语	光	,	&	c	.

称呼法国光为……等等。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

And	it	is	true	they	are	not	light	,	but	with	the	weight	of	their	own
和	它	是	真的	他们	是	不是	光	,	但	和	这	重量	的	他们的	自己的

[blaɪnd]['vænəti] ,

blind	vanity	,
瞎的	虚荣	,

的确，它们并不轻盈，而是背负着盲目虚荣的重担。

['hevi] [æz; əz] [liːd] .

heavy	as	lead	.
重的	作为	带领	.

重如铅。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [dʌlnɪs] [ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	curse	of	spiritual	dulness	is	upon	them	.
这	诅咒	的	精神	沉闷	是	之上	他们	.

他们正遭受精神麻木的诅咒。

[ðeɪ] [tɔːk] [ˌrɔdəmɔn'teid,-'tɑːd,,rəjd-][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

They	talk	rhodomontade	and	believe	in	nothing	.
他们	讲话	罗多蒙塔德	和	相信	在	没有什么	.

他们只会夸夸其谈，什么都不信。

[haʊ] [aɪ][bɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊblɝ] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] ,

How	I	burn	for	the	pure	intellectual	air	of	that	nobler	people	which	,
如何	我	烧伤	为了	这	纯的	知识分子	空气	的	那	更高贵	人们	哪个	,

我多么渴望那个高尚民族纯粹的知识氛围，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['riːs(ə)ntli] [tɔːt] [fræns] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['les(ə)n] !

in	the	name	of	the	God	of	Justice	,	recently	taught	France	so	terrible	a	lesson	!
在	这	姓名	的	这	上帝	的	正义	,	最近	教授	法国	所以	糟糕的	一个	课	!

以正义之神的名义，最近给了法国一个惨痛的教训！

[hɪr] , [ɪn] [fræns] , ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] , [dis'paizɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

Here	,	in	France	,	every	man	is	a	free	agent	,	despising	everything	,	the	government
这里	,	在	法国	,	每一个	男人	是	一个	自由的	代理人	,	鄙视	一切	,	这	政府

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pɔrts] !

which	he	supports	!
哪个	他	支持	!

在法国，每个人都是自由人，他们鄙视一切，包括他们所支持的政府！

[ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fʊlməˌneɪts] , [dis'paizɪŋ] [moʊst][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] , ['frɪvələs] , ['mɪzrəb(ə)l]

the	ideas	which	he	fulminates	,	despising	most	his	own	free	,	frivolous	,	miserable
这	想法	哪个	他	雷酸盐	,	鄙视	最多	他的	自己的	自由的	,	轻浮	,	悲惨的

[self] : [ðer; ðər] , [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

self	:	there	,	in	Germany	,
自己	:	那里	,	在	德国	,

他极力抨击的那些想法，最鄙视的莫过于他自己那自由、轻浮、可悲的自我：在那里，在德国，

[iːtʃ] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['peɪtriət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

each	man	is	a	patriot	and	a	pillar	of	the	state	,
每个	男人	是	一个	爱国者	和	一个	支柱	的	这	状态	,

每个人都是爱国者，都是国家的栋梁。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [driːm] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

his	only	dream	to	uphold	the	political	fabric	of	a	great	nation	.
他的	仅有的	梦	到	坚持	这	政治的	织物	的	一个	伟大的	国家	.

他唯一的梦想就是维护一个伟大国家的政治结构。

[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [wʌnz] ['selfɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] ;

To	efface	one's	selfish	interest	is	the	first	step	to	becoming	a	good	citizen	;
到	抹去	一个人的	自私	兴趣	是	这	第一的	步	到	成为	一个	好的	公民	;

摒弃私利是成为好公民的第一步；

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][gɑːd] , ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] .

to	believe	in	the	government	of	God	,	follows	as	a	natural	consequence	.
到	相信	在	这	政府	的	上帝	,	跟随	作为	一个	自然的	结果	.

相信上帝的统治是自然而然的结果。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['juːniən] , ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ,

What	you	say	about	our	spiritual	union	,	touches	me	to	the	soul	,
什么	你	说	关于	我们的	精神	联盟	,	触摸	我	到	这	灵魂	,

你所说的关于我们精神结合的话语，深深触动了我的灵魂。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɜːrvənt] [bɪ'liːf] .

though	it	is	but	the	echo	of	my	own	fervent	belief	.
尽管	它	是	但	这	回声	的	我的	自己的	热切	信仰	.

但这不过是我内心深处那份炽热信念的回响罢了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['juːnjənz] ,

But	I	am	not	so	sure	that	all	earthly	unions	,
但	我	是	不是	所以	当然	那	全部	尘世的	工会	,

但我并不太确定所有世俗的结合，

['iːv(ə)n] [wen] ['faʊndɪd] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] , [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] .

even	when	founded	in	affection	and	good	faith	,	are	indissoluble	.
甚至	什么时候	创立	在	感情	和	好的	信仰	,	是	不解	.

即使建立在爱和善意之上，也是无法分割的。

['ʃʊrli] ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mærɪdʒz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['raɪtʃəs] [tuː; tə] ['ʃætər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ?

Surely	also	,	there	are	marriages	which	it	is	righteous	to	shatter	and	destroy	?
一定	还	,	那里	是	婚姻	哪个	它	是	正义	到	破碎	和	破坏	?

当然，也有一些婚姻，拆散和摧毁是正义之举吧?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] , [tuː; tə] [huːm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪm'pjʊrəti] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

You	are	a	pure	woman	,	to	whom	even	a	thought	of	impurity	is	impossible	;
你	是	一个	纯的	女士	,	到	谁	甚至	一个	想法	的	杂质	是	不可能的	;

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

你是一位纯洁的女子，心中甚至不可能有不洁的念头；但是，唉!

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [æn'dʒelɪk] [moʊld] ,

all	women	are	not	made	in	the	same	angelic	mould	,
全部	女性	是	不是	制成	在	这	相同的	天使般的	模具	,

并非所有女性都是千篇一律的天使模样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['evri] [deɪ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [men] [lɪŋkt] [tuː; tə]['pɑːrtnərz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]

and	we	see	every	day	the	spectacle	of	men	linked	to	partners	in	every	respect
和	我们	看	每一个	天	这	奇观	的	男人	链接	到	合作伙伴	在	每一个	尊重

[ʌn'wɜːrðɪ] .

unworthy	.
不配	.

我们每天都能看到这样的景象：一些男人与各方面都不称职的伴侣在一起。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] ['wʊmən] ,

Surely	you	would	not	hold	that	the	union	of	a	true	man	with	a	false	woman	,
一定	你	会	不是	抓住	那	这	联盟	的	一个	真的	男人	和	一个	错误的	女士	,

你肯定不会认为一个真男人和一个假女人的结合，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ([fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]) [wʌz; wəz] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [θɔːt]

a	woman	who	(	for	example	)	was	untrue	to	her	husband	in	thought
一个	女士	WHO	(	为了	例子	)	曾是	不属实	到	她	丈夫	在	想法

[ænd; ənd] [diːd] ,

and	deed	,
和	契据	,

例如，一个在思想和行为上都对丈夫不忠的女人，

[ɪz][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] ?
is to last for ever ?
是 到 最后的 为了 曾经 ?

会永远持续下去吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt][ɪz][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['tiːtʃɪŋ] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrmənənt]['sækrəmənt] ,
I know that is the Catholic teaching , that marriage is a permanent sacrament ,
我 知道 那 是 这 天主教 教学 , 那 婚姻 是 一个 永恒的 圣餐 ,

我知道天主教教义认为婚姻是一项永久的圣事。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [haʊ'evər] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,
and that no act of the parties , however abominable ,
和 那 不 行为 的 这 各方 , 然而 可恶 ,

并且双方的任何行为，无论多么令人憎恶，

[kæn; kən] ['rendər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ;
can render either of them free to marry again ;
能 使成为 任何一个 的 他们 自由的 到 结婚 再次 ;

可以使他们中的任何一人获得再婚的自由;

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['libərəlz] [æz; əz]['glædstəun] [ʌp'həuldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ([siː]
and we find even such half - hearted Liberals as Gladstone upholding it (see
和 我们 寻找 甚至 这样的 一半 - 心地 自由派 作为 格拉德斯通 维护 它 (看
[hɪz; ɪz] - [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['eseiz] -) ,
his ' Ecclesiastical Essays ') ,
他的 - 教会的 散文 -) ,

我们发现，就连像格莱斯顿这样态度暧昧的自由主义者也支持这种观点（参见他的《教会论文集》）。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [mʌd] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪltən] ,
and flinging mud in the blind face of Milton ,
和 投掷 泥 在 这 瞎的 脸 的 米尔顿 ,

并向米尔顿的盲目脸上泼泥巴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kruːəl] [ɪk'spɪriəns]) [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ðə; ði]
because (out of the bitterness of his own cruel experience) he argued the
因为 (出去 的 这 苦味 的 他的 自己的 残忍的 经验) 他 争论 这
['kɑːntreri] .
contrary .
相反 .

因为（出于他自身残酷经历的痛苦），他提出了相反的观点。

[dɪ'vɔːrs] [ɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kaʊntənənst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən]
Divorce is recognised in our own country and countenanced by our own religion
离婚 是 已确认 在 我们的 自己的 国家 和 默许 经过 我们的 自己的 宗教
;
;
;

离婚在我国是被承认的，也为我国宗教所认可;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] .
and I believe it to be necessary for the guarantee of human happiness .
和 我 相信 它 到 是 必要的 为了 这 保证 的 人类 幸福 .

而且我认为这对于保障人类幸福是必要的。

[wʌt] [ɪz][moʊst] ['hɪdiəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kɔːrt] ,
What is most hideous in our England is the horrible institution of the civil Court ,
什么 是 最多 可怕 在 我们的 英格兰 是 这 可怕 机构 的 这 民用 法庭 ,

在英国，最令人憎恶的莫过于民事法庭这个可怕的制度。

[wer] ['kɔːzɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] - [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzd] ['ʃeɪmfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt]

where causes that should be heard in camerâ are exposed shamefully to the light

在哪里 原因 那 应该 是 听到 在 - 是 裸露 可耻地 到 这 光

[ʌv; əv] [deɪ] ;

of day ;

的 天 ;

那些本应在镜头前被倾听的案件，却可耻地暴露在光天化日之下；

[soʊ] [ðæt] [men] [wʊd] ['ræðər] [ber] [ðer; ðər] [laɪf] - [lɔːŋ] ['tɔːrtʃər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːr'diːl]

so that men would rather bear their life - long torture than submit to the ordeal

所以 那 男人 会 相当 熊 他们的 生活 - 长的 酷刑 比 提交 到 这 考验

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [pʌb'lɪsəti] ,

of a degrading publicity ,

的 一个 降级 宣传 ,

因此，男人们宁愿忍受终生的折磨，也不愿接受有辱人格的公开曝光。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['ʃeɪmləs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [der] [tuː; tə] [kleɪm] [ðer; ðər] ['friːdəm] [æt; ət] [soʊ]

and only shameless men and women dare to claim their freedom at so

和 仅有的 不要脸 男人 和 女性 敢 到 宣称 他们的 自由 在 所以

['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [praɪs] .

terrible a price .

糟糕的 一个 价格 .

只有厚颜无耻的人才敢以如此可怕的代价去争取自由。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn]

I intended to write only a few lines , and here am I arguing with you on

我 故意的 到 写 仅有的 一个 很少 线条 , 和 这里 是 我 争论 和 你 在

['peɪpər] ,

paper ,

纸 ,

我原本只想写几行字，结果现在却在纸上跟你争论起来。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] ['viːvə; 'vaɪvə] ['voʊʧi] , [ɑːn] [ə; eɪ] [kwaɪt]

just as we used to argue in the old times viva voce , on a quite

只是 作为 我们 用过的 到 争论 在 这 老的 时代 维瓦 voce , 在 一个 相当

[ɪn'dɪfrənt] ['kwestʃən] .

indifferent question .

冷漠 问题 .

就像过去我们经常就一个无关紧要的问题进行口头辩论一样。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive me !

原谅 我 !

对不起！

[ænd; ənd] [jet] ['raɪtɪŋ] [soʊ] [siːmz] [laɪk] ['hævɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [naɪs] , [lɔːŋ] , ['koʊzi] , ['sɪriəs] [tɔːks]

And yet writing so seems like having one of our nice , long , cosy , serious talks

和 然而 写作 所以 似乎 喜欢 拥有 一 的 我们的 好的 , 长的 , 舒适 , 严肃的 会谈

.

:

.

然而，这样写作就像是我们之间一次愉快、漫长、温馨而严肃的谈话。

[dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɑːr; ər] [laɪk] ['emptiɪŋ] [wʌnz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ;

Discussions of this kind are like emptying one's pocket to find what they contain ;

讨论 的 这 种类 是 喜欢 清空 一个人的 口袋 到 寻找 什么 他们 包含 ;

这种讨论就像掏空口袋去看里面装的是什么；

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] , ['skuːlbɔɪ] - [laɪk] ,

I never thought I had any ideas on the subject till I began , schoolboy - like ,

我 绝不 想法 我 有 任何 想法 在 这 主题 直到 我 开始 , 男生 - 喜欢 ,

直到我开始像个小学生一样钻研之前，我从未觉得自己对这个主题有任何想法。

[tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt] !
to turn them out !
到 转动 他们 出去 !

把他们都赶出去!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
God bless you , my darling !
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 !

上帝保佑你，我的宝贝!

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][nekst] ,
When you hear from me next ,
什么时候 你 听到 从 我 下一个 ,

下次我联系你的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][lænd][oʊl][ðə; ði] - [ɪtʃ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [nɪçt] [ɪtʃ] ,
I shall be in the land ol the ' ich ' and the ' nicht ich ,
我 将 是 在 这 土地 ol 这 - ich - 和 这 - 尼赫特 ich ,

我将在“ich”和“nicht ich”的土地上，

- [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] , [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['stæsbəːg; 'strɑːz-][paɪz] .
' of beer and philosophy , of Deutschthum and Strasbourg pies .
- 的 啤酒 和 哲学 , 的 - 和 斯特拉斯堡 馅饼 .

啤酒与哲学，德意志图姆和斯特拉斯堡馅饼。

['æmˌbroʊz] ['brædli] .
Ambrose Bradley .
安布罗斯 布拉德利 .

安布罗斯·布拉德利。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
The Same to the Same .
这 相同的 到 这 相同的 .

相同即相同。

['dɪrɪst] ,
Dearest ,
亲爱的 ,

亲爱的，

— [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] — ['mɪrli] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ]
— I wrote to you the other day from Berlin — merely a line to say that my
— 我 写道 到 你 这 其他 天 从 柏林 — 仅仅 一个 线 到 说 那 我的
['muːvmənts] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
movements were uncertain ,
移动 是 不确定 ,

——前几天我从柏林给你写信——只是一行字，说我的行踪不定。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [jʊr; jər][nekst] ['letər] [ker] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['bæŋkər] , [hɪr]
and asking you to address your next letter care of Gradener the banker , here
和 问 你 到 地址 你的 下一个 信 关心 的 - 这 银行家 , 这里
[æt; ət] ['fræŋkfərt] .
at Frankfort .
在 法兰克福 .

请您将下一封信寄给法兰克福的银行家格雷德纳。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,

I	suppose	there	must	have	been	some	delay	in	the	transmission	,
我	认为	那里	必须	有	到过	一些	延迟	在	这	传播	,

我想传输过程中肯定出现了一些延迟。

[ɔːr][ðə; ði] ['letər] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] : [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

or	the	letter	must	have	gone	astray	:	at	all	events	,	here	I	am	,
或者	这	信	必须	有	已消失	误入歧途	:	在	全部	活动	,	这里	我	是	,

或者这封信一定是寄丢了：总之，我到这儿了。

[ænd; ənd] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

and	grievously	disappointed	to	find	you	have	not	written	.
和	严重地	失望的	到	寻找	你	有	不是	书面	.

非常失望地发现你没有写信。

['dɑːrlɪŋ] , [duː][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] ; [bʌt; bət] ['ænsər] [ðɪs] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

Darling	,	do	not	keep	me	in	suspense	;	but	answer	this	by	return	,
亲爱的	,	做	不是	保持	我	在	悬念	;	但	回答	这	经过	返回	,

亲爱的，别让我一直悬着心，快回答我这个问题吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['proʊzi] ['letər] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt]

and	then	you	shall	have	a	long	prosy	letter	descriptive	of	my	recent
和	然后	你	将	有	一个	长的	散文	信	描述性的	的	我的	最近的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

然后你会收到一封长篇散文式的信，描述我最近的经历。

[raɪt] !

Write	!
写	!

写！

[raɪt] !

write	!
写	!

写！

['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Ambrose	Bradley	.
安布罗斯	布拉德利	.

安布罗斯·布拉德利。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['ælmə] [kreik] [tuː; tə]['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Alma	Craik	to	Ambrose	Bradley	.
阿尔玛	克雷克	到	安布罗斯	布拉德利	.

阿尔玛·克雷克致安布罗斯·布拉德利。

[diː]

D
D

D

- ['æmˌbroʊz] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['letər] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] [went]

earest	Ambrose	,	—	You	are	right	in	supposing	that	your	letter	from	Berlin	went
-	安布罗斯	,	—	你	是	正确的	在	假如	那	你的	信	从	柏林	去

[ə'streɪ] ;

astray	;
误入歧途	;

亲爱的安布罗斯：——你猜对了，你从柏林寄来的信弄丢了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn]

it	has	certainly	never	reached	me	,	and	you	can	imagine	my	impatience	in
它	有	当然	绝不	达到	我	,	和	你	能	想象	我的	不耐烦	在

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

我当然从未收到过这封信，你可以想象我因此有多么不耐烦。

[haʊ'evər] , ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [laɪk]

However	,	all's	well	that	ends	well	;	and	the	sight	of	your	dear	handwriting	is	like
然而	,	一切	出色地	那	结束	出色地	;	和	这	视线	的	你的	亲爱的	手写	是	喜欢

[sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

spring	sunshine	.
春天	阳光	.

然而，结局圆满就好；看到你亲切的字迹，就像看到了春日的阳光。

[sɪns] [aɪ][læst] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðoʊz]

Since	I	last	wrote	to	you	I	have	been	reading	-	in	a	French	translation	those
自从	我	最后的	写道	到	你	我	有	到过	阅读	-	在	一个	法语	翻译	那些

['wʌndərf(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌeɪloʊ'iːz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['æbəˌlɑːrd] ,

wonderful	letters	of	Héloïse	to	the	great	Abelard	,
精彩的	信件	的	埃洛伊丝	到	这	伟大的	阿伯拉尔	,

自从我上次给你写信以来，我一直在阅读埃洛伊丝写给伟大的阿伯拉尔的那些精彩的信件——用法语翻译的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [kloʊz] [tuː; tə]

and	his	to	her	;	and	somehow	they	seemed	to	bring	you	close	to
和	他的	到	她	;	和	不知何故	他们	似乎	到	带来	你	关闭	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他对她也是如此；不知何故，他们似乎让我们彼此亲近。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] , [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .

to	recall	your	dear	face	,	the	very	sound	of	your	beautiful	voice	.
到	记起	你的	亲爱的	脸	,	这	非常	声音	的	你的	美丽的	嗓音	.

我会永远记得你亲爱的脸庞，记得你美妙的声音。

['dɪrɪst] ,

Dearest	,
亲爱的	,

亲爱的，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'drest] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld]

what	would	you	have	said	if	I	had	addressed	this	letter	to	you	in	the	old
什么	会	你	有	说	如果	我	有	已解决	这	信	到	你	在	这	老的

[swiːt] [tɜːrmz] [juːst] [baɪ][maɪ] ['proʊtətaɪp] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] ,

sweet	terms	used	by	my	prototype	—	not	for	the	world	to	see	,
甜的	条款	用过的	经过	我的	原型	—	不是	为了	这	世界	到	看	,

如果我当初用原型人物过去常用的那种温柔甜言蜜语给你写这封信——而不是让全世界都看到——你会怎么说呢?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ə'loʊn] ?

but	for	your	loving	eyes	alone	?
但	为了	你的	爱	眼睛	独自的	?

但仅仅是为了你充满爱意的眼神吗?

- [ə; eɪ] [sʌn] ['meɪtrə] , [oʊ] - - [sʌn] [pɛr] ; - [sʌn] - , [oʊ] - - [sʌn] [frɛr] :

'	A	son	maître	,	ou	plutôt	à	son	père	;	à	son	époux	,	ou	plutôt	à	son	frère	:
-	一个	儿子	师傅	,	你的	-	-	儿子	父亲	;	-	儿子	-	,	你的	-	-	儿子	弗雷尔	:

“一个儿子maître，ou plutôt à son père； à son époux, ou plutôt à son frère:

['sɑ:] [sɜ·vɑ:nti] , [oʊ] - ['sɑ:]['fi:jə] ; [sʌn] - , [oʊ] - ['sɑ:]['saʊər] ; - ['æm,broʊz] , ['ælmə] .

sa	servante	,	ou	plutôt	sa	fille	;	son	épouse	,	ou	plutôt	sa	sour	;	à	Ambrose	,	Alma	.
萨	仆人	,	你的	-	萨	女儿	;	儿子	-	,	你的	-	萨	酸的	;	-	安布罗斯	,	阿尔玛	.

saservare, ou plutôt sa fille; son épouse, ou plutôt sa sour；安布罗斯，阿尔玛。

- [ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ]['mæstər][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

'	All	these	and	more	are	you	to	me	,	my	master	and	my	father	,
-	全部	这些	和	更多的	是	你	到	我	,	我的	掌握	和	我的	父亲	,

“这一切以及更多，你对我来说都是我的主人、我的父亲。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ; [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [wʌns] [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][jʊr; jər]

my	husband	and	my	brother	;	while	I	am	at	once	your	servant	and	your
我的	丈夫	和	我的	兄弟	;	尽管	我	是	在	一次	你的	仆人	和	你的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

我的丈夫和我的兄弟；而我既是你的仆人，又是你的女儿，

[jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [spaʊs] .

your	sister	and	your	spouse	.
你的	姐姐	和	你的	配偶	.

你的姐妹和你的配偶。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ɪn][ðə; ði]

Do	you	believe	,	did	you	ever	feel	inclined	to	believe	,	in	the
做	你	相信	,	做过	你	曾经	感觉	倾斜	到	相信	,	在	这

[ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz] ?

transmigration	of	souls	?
轮回	的	灵魂	?

你是否相信灵魂转世？你是否曾经倾向于相信灵魂转世？

[æz; əz][aɪ] [ri:d] [ði:z] ['letərz] , [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['stɔ:mi:ə]

As	I	read	these	letters	,	I	seem	to	have	lived	before	,	in	a	stranger	,	stormier
作为	我	读	这些	信件	,	我	似乎	到	有	居住地	前	,	在	一个	陌生人	,	风暴

[taɪm] ;

time	;
时间	;

读着这些信件，我仿佛回到了过去，生活在一个更加陌生、更加动荡的时代；

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [roʊt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt] .

and	every	word	she	wrote	seemed	to	be	the	very	echo	of	my	burning	heart	.
和	每一个	单词	她	写道	似乎	到	是	这	非常	回声	的	我的	燃烧	心	.

她写的每一个字，都仿佛是我燃烧的内心深处的回响。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][lɑ:t][ɪz] ['hæpi:ɜ·] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

but	our	lot	is	happier	,	is	it	not	?
但	我们的	很多	是	更快乐	,	是	它	不是	?

但我们这群人更幸福，不是吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sɪn][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][tu:; tə]['dɑ:rkən]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvɪŋ] [dri:m] :

There	is	no	shadow	of	sin	upon	us	to	darken	our	loving	dream	:
那里	是	不	阴影	的	罪	之上	我们	到	变暗	我们的	爱	梦	:

我们身上没有任何罪恶的阴影，足以遮蔽我们美好的梦想：

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl]

we	have	nothing	to	undo	,	nothing	to	regret	;	and	surely	our	spiritual
我们	有	没有什么	到	撤销	,	没有什么	到	后悔	;	和	一定	我们的	精神

['juːniən][ɪz] [blest] [baɪ][gɑːd] .

union	is	blest	by	God	.
联盟	是	祝福	经过	上帝	.

我们没有什么需要弥补的，没有什么需要后悔的；而且，我们的精神结合肯定受到了上帝的祝福。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][wɑːnt]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [jet] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['hæpinəs] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [reɪzd] [æz; əz]

I	want	only	one	thing	yet	to	complete	my	happiness	—	to	see	you	raised	as
我	想	仅有的	一	事物	然而	到	完全的	我的	幸福	—	到	看	你	提高	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	was	raised	to	a	crown	of	honour	and	glory	in	the	world	.
他	曾是	提高	到	一个	王冠	的	荣誉	和	荣耀	在	这	世界	.

我只希望一件事能让我感到圆满——那就是看到你像他一样被高举，在世上获得荣耀和尊贵的冠冕。

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl][mæn'kaɪnd][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

What	I	think	of	you	,	all	mankind	must	think	of	you	,
什么	我	思考	的	你	,	全部	人类	必须	思考	的	你	,

我对你的看法，就是全人类对你的看法。

[wen] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]

when	they	know	you	as	I	know	you	,	my	apostle	of	all	that	is	great	and	good
什么时候	他们	知道	你	作为	我	知道	你	,	我的	使徒	的	全部	那	是	伟大的	和	好的

.

:
.

当他们像我一样认识你时，我的使徒，一切伟大和美好的化身。

[ɑː] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ] ,

Ah	,	dearest	,	I	would	gladly	die	,
啊	,	亲爱的	,	我	会	乐意	死	,

啊，亲爱的，我甘愿赴死。

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

if	by	so	doing	I	could	win	you	the	honour	you	deserve	.
如果	经过	所以	正在做	我	可以	赢	你	这	荣誉	你	应得	.

如果这样做能为你赢得你应得的荣誉。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [naʊ] .

But	I	must	stop	now	.
但	我	必须	停止	现在	.

但我必须就此打住。

[wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [siːs] .

When	I	begin	to	write	to	you	,	I	scarcely	know	when	to	cease	.
什么时候	我	开始	到	写	到	你	,	我	几乎	知道	什么时候	到	停止	.

我一旦开始给你写信，就几乎不知道什么时候该停下来。

[ə'duː] , [taʊt] [mɒn] ['biːn] !

Adieu	,	tout	mon	bien	!
再见	,	兜售者	星期一	好	!

Adieu, tout mon bien!

['ælmə] .

Alma	.
阿尔玛	.

阿尔玛。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['æmˌbroʊz] ['brædli] [tuː; tə]['ælmə] [kreik]
Ambrose **Bradley** **to** **Alma** **Craik**
安布罗斯 布拉德利 到 阿尔玛 克雷克

安布罗斯·布拉德利致阿尔玛·克雷克

- [ə; eɪ]['ælmə] , ['sɑː] ['biːn] - [eɪ'meɪ] - [et]['saʊər] [ɪn] [ʒe'zy] - [kraɪst] , ['æmˌbroʊz] [sʌn] - [et] [frɛr]
' **A** **Alma** **,** **sa** **bien** **-** **aimée** **épouse** **et** **sour** **en** **Jésus** **-** **Christ** **,** **Ambrose** **son** **époux** **et** **frère**
- 一个 阿尔玛 , 萨 好 - 爱梅 - 等 酸的 英文 耶稣 - 基督 , 安布罗斯 儿子 - 等 弗雷尔
[ɪn] [ʒe'zy] - [kraɪst] !
en **Jésus** **-** **Christ** **!**
英文 耶稣 - 基督 !

“阿尔玛，我爱耶稣基督，安布罗斯爱我，我的兄弟！”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] [ðʌs] , ['dɪrɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [huːm] ,
' **Shall** **I** **begin** **thus** **,** **dearest** **,** **in** **the** **very** **words** **of** **the** **great** **man** **to** **whom** **,**
- 将 我 开始 因此 , 亲爱的 , 在 这 非常 字 的 这 伟大的 男人 到 谁 ,

“亲爱的，我是否该以这位伟人的原话作为开篇呢？”

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['lʌvɪŋli] [kəm'perd] [ˌem 'iː] ?
despite **my** **undeserving** **,** **you** **have** **lovingly** **compared** **me** **?**
尽管 我的 不配 , 你 有 深情地 比较的 我 ?

尽管我不配，你还是充满爱意地将我与他人比较?

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wel] .
You **see** **I** **remember** **them** **well** **.**
你 看 我 记住 他们 出色地 .

你看，我对他们都记得很清楚。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

['æbəˌlɑːrd][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn] ['dɪfrənt] [deɪz] , [wen] [æt; ət] [liːst] [feɪθ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
Abelard **was** **thrown** **on** **different** **days** **,** **when** **at** **least** **faith** **was** **possible** **.**
阿伯拉尔 曾是 抛掷 在 不同的 天 , 什么时候 在 至少 信仰 曾是 可能的 .

阿伯拉尔在不同的日子里被抛掷出去，那时至少还有信仰的可能。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [aɪ] ['wʌndər] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn] [wen] [ðə; ði] [feɪθ]
What **would** **he** **have** **become** **,** **I** **wonder** **,** **had** **he** **been** **born** **when** **the** **faith**
[wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] ,
was **shipwrecked** **,**
曾是 遭遇海难 ,

我想知道，如果他出生在信仰遭遇危机之时，他会变成什么样子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [juˈrɔklidɔn] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl]
and **when** **the** **trumpet** **of** **Euroclydon** **was** **sounding** **the** **destruction** **of** **all**
和 什么时候 这 喇叭 的 欧洲克莱顿 曾是 听起来 这 破坏 的 全部
[ðə; ði] [kriːdz] ?
the **creeds** **?**
这 信条 ?

当欧罗克利顿的号角吹响，宣告所有信仰的毁灭之时，又会发生什么呢?

['jɑːndər] , [ɪn] [fræns] , [wʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [lʌv] ;
Yonder **,** **in** **France** **,** **one** **began** **to** **doubt** **everything** **,** **even** **the** **divinity** **of** **love** **;**
远处 , 在 法国 , 一 开始 到 怀疑 一切 , 甚至 这 神 的 爱 ;

在法国，人们开始怀疑一切，甚至怀疑爱情的神圣性；

[soʊ][aɪ][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'rizjən]['sɔdəm] ,
so **I** **fled** **from** **the** **Parisian** **Sodom** **,**
所以 我 逃亡 从 这 巴黎人 所多玛 ,

于是我逃离了巴黎的索多玛。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv][sɪ'dæn] .
trusting **to** **find** **hope** **and** **comfort** **among** **the** **conquerors** **of** **Sedan** **.**
信任 到 寻找 希望 和 舒适 之中 这 征服者 的 轿车 .

相信能在色当的征服者中找到希望和慰藉。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɑːdərn][daɪ'ɑːdʒəniːz] ,
I **begin** **to** **think** **that** **I** **am** **a** **sort** **of** **modern** **Diogenes** **,**
我 开始 到 思考 那 我 是 一个 种类 的 现代的 第欧根尼 ,

我开始觉得自己有点像现代的第欧根尼。

['siːkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] .
seeking **in** **vain** **for** **a** **people** **with** **a** **Soul** **.**
寻求 在 徒劳 为了 一个 人们 和 一个 灵魂 .

徒劳地寻找有灵魂的人民。

[aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['bjuːti]
I **went** **first** **to** **Berlin** **,** **and** **found** **there** **all** **the** **vice** **of** **Paris** **without** **its** **beauty**
我 去 第一的 到 柏林 , 和 成立 那里 全部 这 副 的 巴黎 没有 它是 美丽
,
,
,

我先去了柏林，发现那里有巴黎所有的罪恶，却没有巴黎的美丽。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['fɪtf(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [fər'lɔːrn] ['kɔːzɪz] .
all **the** **infidelity** **of** **Frenchmen** **without** **their** **fitful** **enthusiasm** **in** **forlorn** **causes** **.**
全部 这 不忠 的 法国人 没有 他们的 断断续续 热情 在 绝望 原因 .

法国人所有的不忠行为，却没有他们对注定失败的事业那忽冷忽热的热情。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pʊt] [gɑːd][ænd; ənd] ['bɪzmɑːrk] [ɪn][ðə; ði]
The **people** **of** **Germany** **,** **it** **appears** **to** **me** **,** **put** **God** **and** **Bismarck** **in** **the**
这 人们 的 德国 , 它 出现 到 我 , 放 上帝 和 俾斯麦 在 这
[seɪm] ['kætəgɔːri] ;
same **category** **;**
相同的 类别 ;

在我看来，德国人民似乎把上帝和俾斯麦放在同一类人中；

[ðeɪ] [ək'sept] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['truːli]
they **accept** **both** **as** **a** **solution** **of** **the** **political** **difficulty** **,** **but** **they** **truly**
他们 接受 两个都 作为 一个 解决方案 的 这 政治的 困难 , 但 他们 真的
['revərəns] ['niːðər] .
reverence **neither** **.**
尊敬 两者都不 .

他们都接受这两种方案作为解决政治难题的方法，但他们对两者都没有真正的敬畏之心。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['dʒɜːrmən][ɪz][ə; eɪ][mɑːn'strɑːsəti] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] - [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] : [ˌɪntə'lektʃuəli] [æn; ən]
The **typical** **German** **is** **a** **monstrosity** **,** **a** **living** **-** **contradiction** **:** **intellectually** **an**
这 典型的 德语 是 一个 怪物 , 一个 活的 - 矛盾 : 智力方面 一个
['eɪθɪst] ,
atheist **,**
无神论者 ,

典型的德国人是个怪物，一个活生生的矛盾体：在理智上是无神论者，

[hiː; hi] [əˈsents] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈjuːzɪz][ʌv; əv][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ; [pəˈlɪtɪkli] [ə; eɪ] [ˌfriːˈθɪŋkər] ,

he	assents	to	the	conventional	uses	of	Deity	;	politically	a	freethinker	,
他	同意	到	这	传统的	用途	的	神	;	政治上	一个	自由思想者	,

他认同对神的传统用法；政治上是一位自由思想者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˌnæʃəˈnæləti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ʌpˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]

he	is	a	slave	to	the	idea	of	nationality	and	a	staunch	upholder	of	the
他	是	一个	奴隶	到	这	主意	的	国籍	和	一个	坚定	拥护者	的	这

[dɪˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

divine	right	of	kings	.
神圣的	正确的	的	国王	.

他深受民族主义思想的束缚，是君权神授的坚定拥护者。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪnˈsɪr] [aɪˈdiːəlɪzəm] ,

Long	ago	,	the	philosophers	,	armed	with	the	jargon	of	an	insincere	idealism	,
长的	前	,	这	哲学家	,	武装	和	这	行话	的	一个	虚伪的	唯心主义	,

很久以前，哲学家们就用虚伪的唯心主义术语武装自己，

[diˈmɔlɪʃt] [ˈdeɪɪzəmˌˈdiːɪzəm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

demolished	Deism	with	one	hand	and	set	it	up	with	the	other	;
已拆除	自然神论	和	一	手	和	放	它	向上	和	这	其他	;

一手摧毁了自然神论，一手又建立了它；

[wʌt] [ðeɪ] [pruːvd] [baɪ] [ɪˈlæbərət] [ˈtriːtiziz] [nɑːt][tuː; tə][ɪgˈzɪst] ,

what	they	proved	by	elaborate	treatises	not	to	exist	,
什么	他们	已证实	经过	精心制作的	论文	不是	到	存在	,

他们通过详尽的论著证明其并不存在，

[ðeɪ] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːrθ] [bɪˈliːvɪŋ] ;

they	established	as	the	only	order	of	things	worth	believing	;
他们	已确立的	作为	这	仅有的	命令	的	事物	值得	相信	;

他们将其确立为唯一值得相信的秩序；

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ˈheigl] ,

till	at	last	the	culmination	of	philosophic	inconsistency	was	reached	in	Hegel	,
直到	在	最后的	这	高潮	的	哲学	不一致	曾是	达到	在	黑格尔	,

最终，哲学上的矛盾在黑格尔身上达到了极致。

[huː] [bɪˈgæn] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtoʊtəm] - [ˈwɜːrʃɪp]

who	began	by	the	destruction	of	all	religion	and	ended	in	the	totem	-	worship
WHO	开始	经过	这	破坏	的	全部	宗教	和	结束	在	这	图腾	-	崇拜

[ʌv; əv] [ˈsekənd] [ˈtʃaɪldhʊd] .

of	second	childhood	.
的	第二	童年	.

他们以摧毁一切宗教为开端，最终走向对第二童年的图腾崇拜。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ɪkˈspɪriəns] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈkɔːrdʒəli] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk]

In	the	course	of	a	very	short	experience	,	I	have	learned	cordially	to	dislike
在	这	课程	的	一个	非常	短的	经验	,	我	有	学习	诚挚地	到	不喜欢

[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] ,

the	Germans	,
这	德国人	,

在很短的时间内，我就深深地讨厌上了德国人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsplendɪd]

and	to	perceive	that	,	in	spite	of	their	tall	talk	and	their	splendid
和	到	感知	那	,	在	尽管如此	的	他们的	高的	讲话	和	他们的	灿烂

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] ,

organisation	,
组织	,

并且要意识到，尽管他们夸夸其谈、组织严密，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'diːəz] .

they	are	completely	without	ideas	.
他们	是	完全地	没有	想法	.

他们完全没有想法。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [əd'vænst] [pə'lɪtɪkli] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['retrəˌgreɪdid] [ˌɪntə'lektʃuəli]

In	proportion	as	they	have	advanced	politically	,	they	have	retrograded	intellectually
在	部分	作为	他们	有	先进的	政治上	,	他们	有	逆行	智力方面

.

:

.

他们在政治上取得进步的同时，在思想上却退步了。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [naʊ] [ænd; ənd][noʊ] [fə'lɑːsəfi] ; [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [noʊ]

They	have	no	literature	now	and	no	philosophy	;	in	one	word	,	no
他们	有	不	文学	现在	和	不	哲学	;	在	一	单词	,	不

['spɪrɪtʃuəl] [ziːl] .

spiritual	zeal	.
精神	热情	.

他们现在既没有文学，也没有哲学；总之，没有精神热情。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʌk] [ʌp] [æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv]

They	have	stuck	up	as	their	leader	a	man	with	the	moral	outlook	of
他们	有	卡住	向上	作为	他们的	领导者	一个	男人	和	这	道德	前景	的

['brændər][ɪn] - [faʊst] ,

Brander	in	'	Faust	,
布兰德	在	-	浮士德	,

他们拥立了一位道德观念与《浮士德》中的布兰德相似的人为领袖。

- [ə; eɪ]['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [huː] ['swægəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [fraunz]

'	a	swashbuckler	politician	,	who	swaggers	up	and	down	Europe	and	frowns
-	一个	冒险家	政治家	,	WHO	傲慢者	向上	和	向下	欧洲	和	皱眉

[daʊn] ['lɪbərəlɪzəm] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

down	liberalism	wherever	it	appears	.
向下	自由主义	无论	它	出现	.

一位作风强硬的政治家，在欧洲各地招摇过市，对自由主义的出现嗤之以鼻。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ]['iːv(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['sʌlən] ['tælənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət][sɪ'dæn] .

Upon	my	word	,	I	even	preferred	the	Sullen	Talent	which	he	defeated	at	Sedan	.
之上	我的	单词	,	我	甚至	首选	这	忧郁	天赋	哪个	他	战败	在	轿车	.

据我所说，我甚至更喜欢他在色当击败的那个阴郁天才。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['siːmɪŋ] ['æŋgər] ;

I	think	I	see	you	smiling	at	my	seeming	anger	;
我	思考	我	看	你	微笑	在	我的	似乎	愤怒	;

我觉得你似乎在对我的愤怒微笑；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][æt; ət][ɔːl] — ['oʊnli] ['woʊfəli] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] .

but	I	am	not	angry	at	all	—	only	woefully	disenchanted	.
但	我	是	不是	生气的	在	全部	—	仅有的	可悲地	失望的	.

但我一点也不生气——只是感到非常失望。

[ðɪs] ['mʌdi] ['neɪʃ(ə)n]['stuːpəˌfaɪz][ˌem 'iː][laɪk][ɪts] [oʊn] [bɪr] .

This	muddy	nation	stupefies	me	like	its	own	beer	.
这	浑	国家	令人震惊的	我	喜欢	它是	自己的	啤酒	.

这个泥泞不堪的国家让我感到麻木，就像它自己的啤酒一样。

[ɪts] [mə'rælətɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] ,

Its	morality	is	a	sham	,
它是	道德	是	一个	假	,

它的道德是虚伪的，

['ɑːsɪleɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fiːmeɪl] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪl] ['drʌŋkənnəs] [ɪn][ðə; ði] [bɪr] -
oscillating **between** **female** **slavery** **in** **the** **kitchen** **and** **male** **drunkenness** **in** **the** **beer** **-**
振荡 之间 女性 奴隶制 在 这 厨房 和 男性 酒醉 在 这 啤酒 -
['gɑːrdn] .
garden **.**
花园 .

在厨房里女性的奴役状态和啤酒花园里男性的醉酒状态之间摇摆不定。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['mɪləteri] ['elɪmənt] [prɪ'dɔmə˩neɪts] ['evriwer] ; ['evri] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪz][ə; eɪ] [˩mɑːrtn'et]
The **horrible** **military** **element** **predominates** **everywhere** **;** **every** **shopkeeper** **is** **a** **martinet**
这 可怕 军队 元素 占主导地位 到处 ; 每一个 店主 是 一个 严酷
, ['evri] [fə'lɑːsəfər] [ə; eɪ] [dʌl] ['sɑːrdʒənt] .
, **every** **philosopher** **a** **dull** **sergeant** **.**
, 每一个 哲学家 一个 乏味的 军士 .

可怕的军事因素无处不在；每个店主都是严厉的军人，每个哲学家都是沉闷的士官。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [ɔːr]['riːəlɪzəm] ,
And **just** **in** **time** **to** **reap** **the** **fruit** **of** **the** **predominant** **materialism** **or** **realism** **,**
和 只是 在 时间 到 收割 这 水果 的 这 主要的 唯物主义 或者 现实主义 ,

正值盛行的唯物主义或现实主义盛行之际，

[hæz; həz] [ə'rɪzn] [ðə; ði] [nuː] ['buːdə˩'bʊdə]['gautəmə] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz]
has **arisen** **the** **new** **Buddha** **Gautama** **without** **his** **beneficence** **,** **his** **beauty** **,** **his**
有 出现 这 新的 佛 乔达摩 没有 他的 行善 , 他的 美丽 , 他的
['tendərnəs] ,
tenderness **,**
压痛 ,

没有了乔达摩的仁慈、美貌和温柔，新的佛陀乔达摩出现了。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .
or **his** **love** **for** **the** **species** **.**
或者 他的 爱 为了 这 物种 .

或者他对这个物种的热爱。

[hɪr] [ɪn] ['frænkfərt] ([wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['iːgərli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪməs] [dʒuːdənstræs] ,
Here **in** **Frankfort** **(** **which** **I** **came** **to** **eagerly** **,** **thinking** **of** **its** **famous** **Judenstrasse** **,**
这里 在 法兰克福 (哪个 我 来了 到 急切地 , 思维 的 它是 著名的 犹太街 ,

我满怀期待地来到法兰克福（因为想着它著名的犹太大街），

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌn][gɑːd] - [æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz]) ,
and **eager** **to** **find** **the** **idea** **of** **the** **'** **one** **God** **'** **at** **least** **among** **the** **Jews** **)** **,**
和 渴望的 到 寻找 这 主意 的 这 - 一 上帝 - 在 至少 之中 这 犹太人) ,

并且渴望找到"唯一真神"的观念（至少在犹太人中是如此）。

[aɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['buːdəz] ['futsteps] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .
I **walk** **in** **the** **new** **Buddha's** **footsteps** **wherever** **I** **go** **.**
我 走 在 这 新的 佛陀的 脚步声 无论 我 去 .

无论走到哪里，我都追随新佛陀的足迹。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['skəupənhauə] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]
His **name** **was** **Arthur** **Schopenhauer** **,** **a** **German** **of** **Germans** **,** **with** **the** **one**
他的 姓名 曾是 亚瑟 叔本华 , 一个 德语 的 德国人 , 和 这 一
[nɑːn] - ['næʃ(ə)nəl] ['merɪt] ,
non **-** **national** **merit** **,**
非 - 国家的 优点 ,

他的名字叫亚瑟·叔本华，一个德国人中的德国人，拥有唯一一项非民族性的荣誉。

[ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælәti] .
that **he** **threw** **aside** **the** **mask** **of** **religion** **and** **morality** **.**
那 他 扔 旁边 这 面具 的 宗教 和 道德 .

他抛弃了宗教和道德的面具。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪgɪʃ] , ['selfɪʃ] , [kən'siːtɪd] , ['ɑːnɪst] ['skaʊndrəl] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɔːməndaiz] ,

He	was	a	piggish	,	selfish	,	conceited	,	honest	scoundrel	,	fond	of	gormandising	,
他	曾是	一个	猪一样	,	自私	,	自负	,	诚实的	恶棍	,	喜爱	的	暴食	,

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,

in	love	with	his	own	shadow	,
在	爱	和	他的	自己的	阴影	,

他是个贪婪、自私、自负、诚实的无赖，喜欢大吃大喝，自恋得不行。

['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌni] - ['grʌbər] [laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] .

miserable	,	and	a	money	-	grubber	like	all	his	race	.
悲惨的	,	和	一个	钱	-	幼虫	喜欢	全部	他的	种族	.

他很可怜，而且像他那一族的人一样，是个贪财鬼。

[wʌn] ['ænɪkdoʊt] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər]

One	anecdote	they	tell	of	him	is	worth	a	thousand	,	as	expressing	the	character
一	轶事	他们	告诉	的	他	是	值得	一个	千	,	作为	表达	这	特点

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

of	the	man	.
的	这	男人	.

关于他的一个轶事胜过千言万语，因为它充分展现了他的性格。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [hɪr] [wʌn] [deɪ] ,

Seated	at	the	table	d'hôte	here	one	day	,
坐着	在	这	桌子	-	这里	一	天	,

有一天，我坐在这里的餐桌旁，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ]

and	observing	a	stranger's	astonishment	at	the	amount	he	was	consuming
和	观察	一个	陌生人的	惊讶	在	这	数量	他	曾是	消费

, ['skəupənhauə] [sed] ,

,	Schopenhauer	said	,
,	叔本华	说	,

叔本华看到一个陌生人对他的饮酒量感到惊讶，说道：

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [iːt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,

'	I	see	you	are	astonished	,	sir	,	that	I	eat	twice	as	much	as	you	,
-	我	看	你	是	惊讶	,	先生	,	那	我	吃	两次	作为	很多	作为	你	,

“先生，我看得出来您很惊讶，我的饭量是您的两倍。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] — [aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [breɪnz] !

but	the	explanation	is	simple	—	I	have	twice	as	much	brains	!
但	这	解释	是	简单的	—	我	有	两次	作为	很多	大脑	!

但原因很简单——我的大脑容量是别人的两倍！

- [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhiːliə'^æbələs] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən]

'	The	idea	of	this	Heliogabalus	of	pessimism	was	that	life	is	altogether	an
-	这	主意	的	这	赫利奥加巴卢斯	的	悲观主义	曾是	那	生活	是	共	一个

[ʌn'mikst] ['iːv(ə)l] ;

unmixed	evil	;
未混合的	邪恶的	;

悲观主义者赫拉伽巴卢斯认为，人生完全是一种纯粹的邪恶；

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

that	all	things	are	miserable	of	necessity	,	even	the	birds	when	they	sing	on	the
那	全部	事物	是	悲惨的	的	必要性	,	甚至	这	鸟类	什么时候	他们	唱歌	在	这

[griːn] [baʊz] ,

green	boughs	,
绿色的	树枝	,

万物皆因必然而悲惨，就连在绿枝上歌唱的鸟儿也不例外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbz] [wen] [ðeɪ] [kroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['hæpinəs] ,

and	the	babes	when	they	crow	upon	the	breast	;	and	that	the	only	happiness	,
和	这	宝贝们	什么时候	他们	乌鸦	之上	这	胸部	;	和	那	这	仅有的	幸福	,

还有婴儿在母怀里啼哭的时候；那才是唯一的幸福。

[tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['evri] [mæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði]

to	be	secured	by	every	man	as	soon	as	possible	,	and	the	sooner	the
到	是	安全	经过	每一个	男人	作为	很快	作为	可能的	,	和	这	很快	这

['betər] ,

better	,
更好的	,

每个人都应尽快确保这一点，越快越好。

[wʌz; wəz][ɪn] - , [ɔːr]['toʊt(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

was	in	Nirwâna	,	or	total	extinction	.
曾是	在	-	, 或者	全部的	灭绝	.	

处于涅槃状态，即完全灭绝。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kriːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] — [neɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gɑːdlaɪk]

A	cheerful	creed	,	without	a	God	of	any	kind	—	nay	,	without	a	single	godlike
一个	快乐	信条	,	没有	一个	上帝	的	任何	种类	—	不	,	没有	一个	单身的	神一般的

['sentɪmənt] !

sentiment	!
情绪	!

一种欢快的信条，没有任何形式的神——不，甚至没有任何类似神的感情！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pesɪmɪsts] [ænd; ənd] ['pesɪmɪsts] .

There	are	pessimists	and	pessimists	.
那里	是	悲观主义者	和	悲观主义者	.

悲观主义者也分很多种。

['gautəmə]['buːdəˌbʊdə] [hɪm'self] , ['fæs(ə)l] ['prɪnseps] , [beɪst] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ə'pɑːn] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] ;

Gautama	Buddha	himself	,	facile	princeps	,	based	his	creed	upon	infinite	pity	;
乔达摩	佛	他自己	,	容易的	王子	,	基于	他的	信条	之上	无限	遗憾	;

释迦牟尼佛本人，这位平易近人的领袖，他的信条建立在无限的怜悯之上；

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə]

his	sense	of	the	sorrows	of	his	fellow	-	creatures	was	so	terrible	as	to
他的	感觉	的	这	悲伤	的	他的	同伴	-	生物	曾是	所以	糟糕的	作为	到

[meɪk] [ɪg'zɪstəns] ['præktɪkli] [ʌn'berəb(ə)l] .

make	existence	practically	unbearable	.
制作	存在	几乎	难以忍受	.

他对同胞的苦难感同身受，这种感受如此强烈，以至于他觉得活着简直难以忍受。

[dʒɑːn]['kælvɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pesɪmɪst] ;

John	Calvin	was	a	Christian	pessimist	;
约翰	加尔文	曾是	一个	基督教	悲观主义者	;

约翰·加尔文是一位基督教悲观主义者；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [wɔːrpt] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [sɪn][ænd; ənd] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] [baɪ]

his	whole	nature	was	warped	by	the	sense	of	infinite	sin	and	overclouded	by
他的	所有的	自然	曾是	扭曲的	经过	这	感觉	的	无限	罪	和	阴天	经过

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['dʒʌstɪs] .

the	shadow	of	infinite	justice	.
这	阴影	的	无限	正义	.

他的整个本性都被无尽的罪恶感所扭曲，并被无尽的正义的阴影所笼罩。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] ; ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] ['pɪti] ,

But	this	Buddha	of	the	Teutons	is	a	different	being	;	neither	love	nor	pity	,
但	这	佛	的	这	条顿人	是	一个	不同的	存在	;	两者都不	爱	也不	遗憾	,

但这位日耳曼人的佛陀却截然不同；他既无爱也无怜悯。

['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] ['selfɪʃnəs] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [,kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [sə'spɪʃ(ə)n] .

only	a	predominating	selfishness	complicated	with	constitutional	suspicion	.
仅有的	一个	占主导地位	自私	复杂的	和	宪法	怀疑	.

只有一种根深蒂固的自私，以及由此产生的对宪法的怀疑。

[ænd; ənd] [jet] , [pʊr] [mæn] ,

And	yet	,	poor	man	,
和	然而	,	贫穷的	男人	,

然而，可怜的人啊，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst]

he	was	happy	enough	when	his	disciples	hailed	him	as	the	greatest
他	曾是	快乐的	足够的	什么时候	他的	门徒	赞誉	他	作为	这	最

[fə'lɑ:səfər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

philosopher	of	the	age	,
哲学家	的	这	年龄	,

当他的弟子们称赞他是当时最伟大的哲学家时，他已经非常高兴了。

[ðə; ði] ['klɪrɪst] ['ɪntəlekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['plænɪt] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə]

the	clearest	intellect	on	the	planet	;	and	nothing	is	more	touching	than	to
这	最清晰	智力	在	这	行星	;	和	没有什么	是	更多的	接触	比	到

['wɪtnəs] [haʊ] ,

witness	how	,
证人	如何	,

他是地球上最聪慧的人；没有什么比亲眼见证他如何做到这一点更令人感动了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [gru:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [nɪ'glekt] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]['hju:mən]

as	his	influence	grew	,	and	he	emerged	from	neglect	,	his	faith	in	human
作为	他的	影响	生长	,	和	他	出现	从	忽视	,	他的	信仰	在	人类

['neɪtʃər] ['braɪtnd] .

nature	brightened	.
自然	明亮	.

随着他的影响力不断扩大，摆脱了被忽视的境地，他对人性的信念也更加坚定。

[hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['rɪzn] [stɪl] ['haɪər] [ɪn] [ɪ'sti:m] — [hæd; həd][ðə; ði]

Had	he	lived	a	little	longer	and	risen	still	higher	in	esteem	—	had	the
有	他	居住地	一个	小的	更长	和	升起	仍然	更高	在	尊重	—	有	这

['paʊɚz] [ðæt] [bi:; bi] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

powers	that	be	crowned	him	,
权力	那	是	加冕	他	,

如果他能活得更久一些，声望再高一些——如果当权者给他加冕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'plɔ:d] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tu:] , [laɪk] ['heigl] ,

and	the	world	applauded	him	,	he	too	,	like	Hegel	,
和	这	世界	鼓掌	他	,	他	也	,	喜欢	黑格尔	,

全世界都为他鼓掌，他也像黑格尔一样，

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kri:d] [ə; eɪ] ['kɔ:rəleri] [ðæt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

would	doubtless	have	added	to	his	creed	a	corollary	that	,	though	there	is	no
会	毫无疑问	有	额外	到	他的	信条	一个	推论	那	,	尽管	那里	是	不

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

毫无疑问，他会在自己的信条中加上一条推论，即虽然没有上帝，

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ; [ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['gʊdnəs] , ['vɜ:rtʃu:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]

religion	is	an	excellent	thing	;	that	though	there	is	no	goodness	,	virtue	is	the	only
宗教	是	一个	出色的	事物	;	那	尽管	那里	是	不	善良	,	美德	是	这	仅有的

['lɪvɪŋ] [tru:θ] !

living	truth	!
活的	真相	!

宗教是一件极好的事；虽然世上没有善，但美德是唯一鲜活的真理！

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be **that** **as** **it** **may** **,**
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vaɪə] ['miːdiə] [bɪ'twiːn] ['kraɪsts] [ˌkrɪsti'ænəti]
I **am** **thoroughly** **convinced** **that** **there** **is** **no** **via** **media** **between** **Christ's** **Christianity**
我 是 彻底 确信 那 那里 是 不 通过 媒体 之间 基督的 基督教
[ænd; ənd] ['ʃoʊpənˌhaʊərz] ['pesɪmɪzəm] ;
and **Schopenhauer's** **pessimism** **;**
和 叔本华的 悲观主义 ;

我完全确信，基督的基督教信仰与叔本华的悲观主义之间不存在中间道路；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [riː'lɪdʒənz] , [laɪk] [ðə; ðɪ][gɔdz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
and **these** **two** **religions** **,** **like** **the** **gods** **of** **good** **and** **evil** **,**
和 这些 二 宗教 , 喜欢 这 神 的 好的 和 邪恶的 ,

这两种宗教，就像善恶之神一样，

[ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]
are **just** **now** **preparing** **for** **a** **final** **struggle** **on** **the** **battle** **-** **field** **of** **European**
是 只是 现在 准备 为了 一个 最终的 斗争 在 这 战斗 - 场地 的 欧洲的
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

他们现在正准备在欧洲思想的战场上进行最后的决战。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [maɪ'self] ,
Just **at** **present** **I** **feel** **almost** **a** **pessimist** **myself** **,**
只是 在 展示 我 感觉 几乎 一个 悲观主义者 我 ,

此刻，我几乎觉得自己也成了个悲观主义者。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [æt; ət] [pʊr] ['kɪŋzliːz] ['fiːb(ə)l] ['twɑːdl] [ə'baʊt]
and **inclined** **to** **laugh** **more** **than** **ever** **at** **poor** **Kingsley's** **feeble** **twaddle** **about**
和 倾斜 到 笑 更多的 比 曾经 在 贫穷的 金斯利的 微弱 废话 关于
[ðɪs] - ['sɪŋgjələrli] [wel] - [kən'strʌktɪd] [wɜːrld] .
this **'** **singularly** **well** **-** **constructed** **world** **.**
这 - 单独地 出色地 - 建造 世界 .

而且，我比以往任何时候都更想嘲笑可怜的金斯利关于这个“结构极其精妙的世界”的无力胡言。

- ['evri] [feɪs] [aɪ] [siː] , ['weðər] [ʌv; əv][dʒuː][ɔːr]['dʒentaɪl] ,
' **Every** **face** **I** **see** **,** **whether** **of** **Jew** **or** **Gentile** **,**
- 每一个 脸 我 看 , 无论 的 犹 或者 外邦人 ,

“我看到的每一张脸，无论是犹太人还是非犹太人，

[ɪz] ['skrɪbəld] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ledʒər] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'trækʃ(ə)n] ;
is **scribbled** **like** **the** **ledger** **with** **figures** **of** **addition** **and** **subtraction** **;**
是 潦草的 喜欢 这 账簿 和 数据 的 添加 和 减法 ;

上面像账簿一样潦草地写满了加减法数字；

['evri] [aɪ] [ɪz] - [wɪð; wɪθ][teiblz][ʌv; əv]['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] ;
every **eye** **is** **crowsfooted** **with** **tables** **of** **compound** **interest** **;**
每一个 眼睛 是 - 和 表格 的 化合物 兴趣 ;

每个人的眼睛都布满了复利计算表；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌnibægz] ['wɑːd(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːts] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv]
and **the** **moneybags** **waddle** **up** **and** **down** **the** **streets** **,** **and** **look** **out** **of**
和 这 财主 摇摇摆摆 向上 和 向下 这 街道 , 和 看 出去 的
[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [haʊs] ['wɪndoʊz] ,
the **country** **house** **windows** **,**
这 国家 房子 视窗 ,

那些有钱人摇摇摆摆地在街上走来走去，从乡间别墅的窗户向外张望。

[laɪk] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] .

like	things	without	a	soul	.
喜欢	事物	没有	一个	灵魂	.

就像没有灵魂的东西一样。

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] , [æt; ət] ['zɑːksənˌhaʊzən] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [triːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ,

But	across	the	river	,	at	Sachsenhausen	,	there	are	trees	,	in	which	the	birds	sing	,	and	pretty	children	,
但	穿过	这	河	,	在	萨克森豪森	,	那里	是	树木	,	在	哪个	这	鸟类	唱歌	,	和	漂亮的	孩子们	,

但是河对岸的萨克森豪森，有树木，鸟儿在树上歌唱，还有漂亮的孩子。

[ænd; ənd] ['lʌvəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʃeɪd] .

and	lovers	talking	in	the	summer	shade	.
和	恋人	说	在	这	夏天	阴影	.

夏日树荫下，情侣们在低语。

[aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] [smoʊk] [maɪ] [paɪp] ,

I	go	there	in	the	summer	afternoons	and	smoke	my	pipe	,
我	去	那里	在	这	夏天	下午	和	抽烟	我的	管道	,

我会在夏日的午后去那里抽烟斗。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

and	think	over	the	problem	of	the	time	.
和	思考	超过	这	问题	的	这	时间	.

认真思考当前的问题。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [ðæt] ['skəupənhauə] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Think	you	,	dearest	,	that	Schopenhauer	was	right	,
思考	你	,	亲爱的	,	那	叔本华	曾是	正确的	,

亲爱的，你觉得叔本华是对的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['glædnəs] [ɔːr] ['gʊdnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

and	that	there	is	no	gladness	or	goodness	in	the	world	?
和	那	那里	是	不	欢乐	或者	善良	在	这	世界	?

难道世上就没有快乐或美好吗?

[ɪz] [ðə; ði] ['deθˌbloʊ] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] ?

Is	the	deathblow	of	foolish	supernaturalism	the	destruction	also	of	heavenly	love	and	hope	?
是	这	致命一击	的	愚蠢	超自然主义	这	破坏	还	的	天上	爱	和	希望	?

愚蠢的超自然主义的致命一击，是否也摧毁了天上的爱与希望?

[neɪ] , [gɑːd] [fər'bɪd] !

Nay	,	God	forbid	!
不	,	上帝	禁止	!

不，千万别!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['pesɪmɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'voʊlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] , ['æftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [laɪz] .

But	this	hideous	pessimism	is	the	natural	revolt	of	the	human	heart	,	after	centuries	of	optimistic	lies	.
但	这	可怕	悲观主义	是	这	自然的	反叛	的	这	人类	心	,	后	几个世纪	的	乐观的	谎言	.

但这种可怕的悲观主义是人类内心对几个世纪以来乐观谎言的自然反抗。

[pər'hæps] , [wen] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] [hæz; həz] [fled] , [mæn'kaɪnd] [meɪ] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər]

Perhaps	**,**	**when**	**another**	**century**	**has**	**fled**	**,**	**mankind**	**may**	**thank**	**God**	**for**
也许	,	什么时候	其他	世纪	有	逃亡	,	人类	可能	感谢	上帝	为了

['skəupənhauə] ,

Schopenhauer	**,**
叔本华	,

或许，当又一个世纪过去之后，人类会感谢上帝赐予我们叔本华。

[huː] [pruːvd] [ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv] [mə,tɪriə'lɪstɪk] [wɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['straʊs] ,

who	**proved**	**the**	**potency**	**of**	**materialistic**	**Will**	**,**	**and**	**for**	**Strauss**	**,**
WHO	已证实	这	效力	的	物质主义	将要	,	和	为了	施特劳斯	,

他们证明了唯物主义意志的力量，而对于施特劳斯来说，

[huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt] .

who	**has**	**shown**	**the**	**fallacy**	**of**	**human**	**judgment**	**.**
WHO	有	所示	这	谬论	的	人类	判断	.

他已经揭示了人类判断的谬误。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ðiːz] [tuː] [men] [æz; əz] [taɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

The	**Germans**	**have**	**given**	**us**	**these**	**two**	**men**	**as**	**types**	**of**	**their**	**own**	**degradation**
这	德国人	有	给定	我们	这些	二	男人	作为	类型	的	他们的	自己的	降解

;

;
;

德国人把这两个人当作他们自身堕落的象征；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['θɜːrəli] [daɪ'dʒestɪd][ðer; ðər] ['bɪtər] ['gɑːsp(ə)l] ,

and	**when**	**we**	**have**	**thoroughly**	**digested**	**their**	**bitter**	**gospel**	**,**
和	什么时候	我们	有	彻底	消化	他们的	苦的	福音	,

当我们彻底消化了他们苦涩的福音之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] [laɪz] [ðæt] [wei] .

we	**shall**	**know**	**how**	**little**	**hope**	**for**	**humanity**	**lies**	**that**	**way**	**.**
我们	将	知道	如何	小的	希望	为了	人类	谎言	那	方式	.

我们将明白，人类的希望在那条路上是多么渺茫。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːəl] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [kraɪst] [sə'vaivz] — [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

Meantime	**,**	**the**	**Divine**	**Ideal**	**,**	**the**	**spiritual**	**Christ**	**survives**	**—**	**the**	**master**	**of**	**the**
与此同时	,	这	神圣的	理想的	,	这	精神	基督	幸存	—	这	掌握	的	这

['siːkrət] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

secret	**of**	**sorrow**	**,**
秘密	的	悲哀	,

与此同时，神圣的理想，精神上的基督依然存在——他是悲伤秘密的掌控者。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [lænd][ʌv; əv] [hoʊp] .

the	**lord**	**of**	**the**	**shadowy**	**land**	**of**	**hope**	**.**
这	主	的	这	阴暗的	土地	的	希望	.

阴影中希望之地的统治者。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [i'rektid] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

He	**turns**	**his**	**back**	**upon**	**the**	**temple**	**erected**	**in**	**his**	**name**	**;**
他	转弯	他的	后退	之上	这	寺庙	竖立	在	他的	姓名	;

他背弃了以他的名义建造的神庙；

[hiː; hi] [ə'vəːts] [hɪz; ɪz] [swiːt] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [dɪ'naɪ][hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] ['evər] [wʌz; wəz] .

he	**averts**	**his**	**sweet**	**eyes**	**from**	**those**	**who**	**deny**	**He**	**is**	**,**	**or**	**ever**	**was**	**.**
他	避免	他的	甜的	眼睛	从	那些	WHO	否定	他	是	,	或者	曾经	曾是	.

他避开那些否认他存在或曾经存在的人，用他温柔的目光注视着他们。

[hiː; hi][ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] .

He	**is**	**patient**	**,**	**knowing**	**that**	**his**	**kingdom**	**must**	**some**	**day**	**come**	**.**
他	是	病人	,	会心	那	他的	王国	必须	一些	天	来	.

他很有耐心，因为他知道他的王国终有一天会到来。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] [duː][aɪ] [fiːl] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
More **than** **ever** **now** **do** **I** **feel** **what** **a** **power** **the** **Church** **might** **be** **if** **it** **would**
更多的 比 曾经 现在 做 我 感觉 什么 一个 力量 这 教会 可能 是 如果 它 会
['oʊnli] [ˌriːkən'strʌkt] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] .
only **reconstruct** **itself** **by** **the** **light** **of** **the** **new** **knowledge** **.**
仅有的 重建 本身 经过 这 光 的 这 新的 知识 .

现在我比以往任何时候都更加感受到，如果教会能够按照新知识的光照进行重建，它将拥有多么强大的力量。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni][ɑːr; ər] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]
Without **it** **,** **both** **France** **and** **Germany** **are** **plunged** **into** **darkness** **and** **spiritual**
没有 它 , 两个都 法国 和 德国 是 暴跌 进入 黑暗 和 精神
[deθ] .
death **.**
死亡 .

如果没有它，法国和德国都将陷入黑暗和精神死亡。

[æz; əz] [ɪf] [mæn] , ['kɔnstitjuːtid] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] !
As **if** **man** **,** **constituted** **as** **he** **is** **,** **can** **exist** **without** **religion** **!**
作为 如果 男人 , 构成 作为 他 是 , 能 存在 没有 宗教 !

仿佛人类的本性可以脱离宗教而存在似的!

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ,
As **if** **the** **creed** **of** **cakes** **and** **ale** **,**
作为 如果 这 信条 的 蛋糕 和 麦芽酒 ,

仿佛蛋糕和啤酒的信条，

[ɔːr][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['saʊɝ] - [kraʊt] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [truː] [sens] [ʌv; əv]
or **the** **gospel** **of** **Deutschthum** **and** **Sauer** **-** **kraut** **were** **in** **any** **true** **sense** **of**
或者 这 福音 的 - 和 绍尔 - 酸菜 是 在 任何 真的 感觉 的
[ðə; ði][wɜːrd] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] !
the **word** **religion** **at** **all** **!**
这 单词 宗教 在 全部 !

或者说，德意志和酸菜的福音根本就不能称之为宗教!

[noʊ] , [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [laɪz] [naʊ] ,
No **,** **the** **hope** **and** **salvation** **of** **the** **human** **race** **lies** **now** **,**
不 , 这 希望 和 救恩 的 这 人类 种族 谎言 现在 ,

不，人类的希望和救赎在于此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['prɑːmɪs] .
as **it** **lay** **eighteen** **hundred** **years** **ago** **,** **in** **the** **Christian** **promise** **.**
作为 它 躺 十八 百 年 前 , 在 这 基督教 承诺 .

就像一千八百年前基督教的应许一样。

[ɪf] [ðɪs] [laɪf][wɜːr; wər][ɔːl] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['preljuːd] ,
If **this** **life** **were** **all** **,** **if** **this** **world** **were** **the** **play** **and** **not** **the** **prelude** **,**
如果 这 生活 是 全部 , 如果 这 世界 是 这 玩 和 不是 这 序幕 ,

如果此生即是全部，如果这个世界是一出戏而不是序幕，

[ðen] [ðə; ði] [nuː] ['buːdəˌbʊdə] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [left] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]
then **the** **new** **Buddha** **would** **have** **conquered** **,** **and** **nothing** **be** **left** **us** **but**
然后 这 新的 佛 会 有 征服 , 和 没有什么 是 左边 我们 但
- .
Nirwâna **.**
- .

那样的话，新的佛陀就征服了一切，而留给我们的只有涅槃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [krɪ'eɪtɪd] [kraɪst] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][gɑːd] , [noʊz]

But	the	Spirit	of	Man	,	which	has	created	Christ	and	imagined	God	,	knows
但	这	精神	的	男人	,	哪个	有	创建	基督	和	想象	上帝	,	知道

['betər] .

better	.
更好的	.

但是，创造了基督并想象出上帝的人类精神却知道得更多。

[ˌaɪ 'tiː] [trʌsts] [ɪts] [oʊn] ['deθləs] ['ɪnstɪŋkt] ,

It	trusts	its	own	deathless	instinct	,
它	信托	它是	自己的	永生	本能	,

它相信自己永恒的本能，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [wɪŋz] [ɪts] [weɪ] ,

and	by	the	same	law	through	which	the	swallow	wings	its	way	,
和	经过	这	相同的	法律	通过	哪个	这	吞	翅膀	它是	方式	,

遵循着燕子展翅飞翔所遵循的同一规律，

[ˌaɪ 'tiː] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər] [flaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌniə] [zoʊn] .

it	prepares	for	flight	to	a	sunnier	zone	.
它	准备	为了	航班	到	一个	阳光明媚	区	.

它准备飞往阳光更充足的地区。

[preɪ] , [maɪ]['ælmə] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['hoʊli] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [driːm] !

Pray	,	my	Alma	,	that	even	this	holy	instinct	is	not	merely	a	dream	!
祈祷	,	我的	阿尔玛	,	那	甚至	这	圣	本能	是	不是	仅仅	一个	梦	!

我的阿尔玛啊，祈祷吧，愿这神圣的直觉也不仅仅是一场梦！

[preɪ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv]

Pray	that	God	may	keep	us	together	till	the	time	comes	to	follow	the	summer	of
祈祷	那	上帝	可能	保持	我们	一起	直到	这	时间	来	到	跟随	这	夏天	的

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə][ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [hoʊm] !

our	love	to	its	bright	and	heavenly	home	!
我们的	爱	到	它是	明亮的	和	天上	家	!

祈求上帝让我们永远在一起，直到我们追随爱情的夏天，前往它光明美好的天家！

— [jɔːrz] [tɪl] [deθ] , [ænd; ənd]['æftər] [deθ] ,

—	Yours	till	death	,	and	after	death	,
—	此致	直到	死亡	,	和	后	死亡	,

—至死不渝，死后亦然。

['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Ambrose	Bradley	.
安布罗斯	布拉德利	.

安布罗斯·布拉德利。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['ælmə] [kreɪk] [tuː; tə]['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Alma	Craik	to	Ambrose	Bradley	.
阿尔玛	克雷克	到	安布罗斯	布拉德利	.

阿尔玛·克雷克致安布罗斯·布拉德利。

[waɪ]

Y
是

是

['aʊər; ɑːr] [læst] ['letər] , ['dɪrɪst] ['æmˌbroʊz] , [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] ,

our	**last**	**letter**	**,**	**dearest**	**Ambrose**	**,**	**has**	**reached**	**me**	**here**	**in**	**London**	**,**
我们的	最后的	信	,	亲爱的	安布罗斯	,	有	达到	我	这里	在	伦敦	,

亲爱的安布罗斯，我们最后一封信已经寄到我伦敦这里了。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ægəθə] [kuːm] .

where	**I**	**am**	**staying**	**for**	**a**	**short**	**time**	**with**	**Agatha**	**Combe**	**.**
在哪里	我	是	入住	为了	一个	短的	时间	和	阿加莎	康布	.

我将暂时住在阿加莎·科姆家。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

Everybody	**is**	**out**	**of**	**town**	**,**
大家	是	出去	的	镇	,

所有人都出城了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['groʊvnər] [klʌb] ([wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər]) [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	**even**	**the**	**Grosvenor**	**Club**	**(**	**where**	**I**	**am**	**writing**	**this**	**letter**	**)**	**is**	**quite**	**deserted**	**.**
和	甚至	这	格罗夫纳	俱乐部	(	在哪里	我	是	写作	这	信	)	是	相当	荒凉的	.

就连格罗夫纳俱乐部（我正在这里写这封信）也相当冷清。

[aɪ] ['nevər] [laɪk] ['lʌndən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wʌn]

I	**never**	**like**	**London**	**so**	**much**	**as**	**when**	**it**	**is**	**empty**	**of**	**everybody**	**that**	**one**
我	绝不	喜欢	伦敦	所以	很多	作为	什么时候	它	是	空的	的	大家	那	一

[noʊz] .

knows	**.**
知道	.

我最喜欢伦敦的时候，就是伦敦空无一人的时候。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [æz; əz] ['ʃæloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ,

And	**so**	**you**	**find**	**the**	**Germans**	**as**	**shallow**	**as**	**the**	**French**	**,**
和	所以	你	寻找	这	德国人	作为	浅的	作为	这	法语	,

所以你会发现德国人和法国人一样肤浅。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [driːm] [tuː; tə] [priːtʃ] ?

and	**as**	**far**	**away**	**from**	**the**	**living**	**truth**	**it**	**is**	**your**	**dream**	**to**	**preach**	**?**
和	作为	远的	离开	从	这	活的	真相	它	是	你的	梦	到	布道	?

你梦想宣扬的，竟然与鲜活的真理如此背道而驰?

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] ,

For	**my**	**own**	**part**	**,**	**I**	**think**	**they**	**must**	**be**	**rather**	**a**	**stupid**	**people**	**,**
为了	我的	自己的	部分	,	我	思考	他们	必须	是	相当	一个	愚蠢的	人们	,

就我个人而言，我认为他们一定是相当愚蠢的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['ɛrz] .

in	**spite**	**of**	**their**	**philosophic**	**airs**	**.**
在	尽管如此	的	他们的	哲学	播出	.

尽管他们摆出一副哲学家的姿态。

['ægəθə] [hæz; həz] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] ['leɪtli] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['hekəl] ,

Agatha	**has**	**persuaded**	**me**	**lately**	**to**	**read**	**a**	**book**	**by**	**a**	**man**	**called**	**Haeckel**	**,**
阿加莎	有	被说服	我	最近	到	读	一个	书	经过	一个	男人	称为	海克尔	,

最近，阿加莎说服我读了一本名叫海克尔的作家写的书。

[huː] [ɪz] [kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][æz; əz] ['tʃɪldrən] [meɪk] ['drɔɪŋz] ,

who	**is**	**constructing**	**the**	**whole**	**history**	**of**	**Evolution**	**as**	**children**	**make**	**drawings**	**,**
WHO	是	建造	这	所有的	历史	的	进化	作为	孩子们	制作	图画	,

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ;

out	**of**	**his**	**own**	**head**	**;**
出去	的	他的	自己的	头	;

他像小孩子画画一样，凭着自己的头脑，构建了整个进化史；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['sɪli] [mæn][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] ,

and	when	the	silly	man	is	at	a	loss	for	a	link	in	the	chain	,
和	什么时候	这	愚蠢的	男人	是	在	一个	损失	为了	一个	关联	在	这	链	,

当这个傻瓜找不到链条上的某个环节时，

[hiː; hi] [in'vents] [wʌn] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['lætn] [neɪm] !

he	invents	one	,	and	calls	it	by	a	Latin	name	!
他	发明	一	,	和	呼叫	它	经过	一个	拉丁	姓名	!

他发明了一种，并用拉丁语给它命名！

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [truː] ([ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]) ,

I	suppose	Evolution	is	true	(	and	I	know	you	believe	in	it	)	,
我	认为	进化	是	真的	(	和	我	知道	你	相信	在	它	)	,

我认为进化论是正确的（我知道你相信它），

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [maɪ] [pʊr] ['wʊmənz] [wɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

but	if	I	may	trust	my	poor	woman's	wit	,	it	proves	nothing	whatever	.
但	如果	我	可能	相信	我的	贫穷的	女性的	有	,	它	证明	没有什么	任何	.

但如果我没记错的话，我这个穷女人的机智是无法证明任何事情的。

[ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ;

The	mystery	of	life	remains	just	the	same	when	all	is	said	and	done	;
这	神秘	的	生活	遗迹	只是	这	相同的	什么时候	全部	是	说	和	完毕	;

归根结底，生命的奥秘依然如故；

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [æl'bjuːmən] ['pæsɪŋ] [θruː] ['endləs] [prə'greʃənz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['flaʊərz] [ɪn] [sens] [ænd; ənd] [soʊl] ,

and	I	see	as	great	a	miracle	in	a	drop	of	albumen	passing	through	endless	progressions	till	it	flowers	in	sense	and	soul	,
和	我	看	作为	伟大的	一个	奇迹	在	一个	降低	的	蛋白	通过	通过	无尽的	进展	直到	它	花朵	在	感觉	和	灵魂	,

我看到一滴蛋白经历无尽的演变，最终绽放出感官和灵魂，这本身就是一个巨大的奇迹。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fiːɑːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] ['pɜːrsən(ə)l] [gɑːd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

as	in	the	creation	of	all	things	at	the	fiat	of	an	omnipotent	personal	God	and	Father	.
作为	在	这	创建	的	全部	事物	在	这	菲亚特	的	一个	无所不能	个人的	上帝	和	父亲	.

就像全能的上帝和天父以祂的旨意创造了万物一样。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['pɜːrˌblaɪnd] ['dʒɜːrmən] [ə'bɔlɪʃɪz] [gɑːd] [ˌɔːltə'geðər] !

The	poor	purblind	German	abolishes	God	altogether	!
这	贫穷的	盲人	德语	废除	上帝	共	!

那个可怜的、双目失明的德国人彻底废除了上帝！

['ægəθə] [hæz; həz] [riːd] [jʊr; jər] ['skəupənhauə] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] ; [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] ,

Agatha	has	read	your	Schopenhauer	,	and	thinks	him	a	wonderful	man	;	I	believe	,	too	,
阿加莎	有	读	你的	叔本华	,	和	思考	他	一个	精彩的	男人	;	我	相信	,	也	,

阿加莎读过你写的叔本华，觉得他是个了不起的人；我也这么认为。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['meni] [dɪ'saɪplz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

he	has	many	disciples	in	this	country	.
他	有	许多	门徒	在	这	国家	.

他在这个国家有很多门徒。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]

To	me	,	judging	from	what	I	hear	of	him	,	and	also	from	your
到	我	,	评判	从	什么	我	听到	的	他	,	和	还	从	你的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

description	of	him	,
描述	的	他	,

依我所听到的关于他的消息，以及你对他的描述，我认为：

[hiː; hi] [siːmz] [ə'nʌðər] ['stuːpɪd]['dʒaɪənt] — [ə; eɪ] [fiː] - [ˌɛf'oʊ] - [faɪ] - ['fʌm] [fʊl] [ʌv; əv] [self] - [kən'siːt]

he	seems	another	stupid	giant	—	a	Fee	-	fo	-	fi	-	fum	full	of	self	-	conceit
他	似乎	其他	愚蠢的	巨大的	—	一个	费用	-	fo	-	菲	-	烟雾	满的	的	自己	-	自负

[ænd; ənd] ['heɪsti] ['pʊdɪŋ] ,

and	hasty	pudding	,
和	仓促	布丁	,

他看起来又像个愚蠢的巨人——一个自负又鲁莽的家伙。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [dʒæk]['hɔːnə(r)] .

and	sure	to	fall	a	victim	,	some	day	,	to	Little	Jack	Horner	.
和	当然	到	落下	一个	受害者	,	一些	天	,	到	小的	杰克	霍纳	.

并且总有一天会成为小杰克·霍纳的受害者。

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [raɪt] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] !

But	every	word	you	write	(	it	seems	always	like	your	own	dear	voice	speaking	!
但	每一个	单词	你	写	(	它	似乎	总是	喜欢	你的	自己的	亲爱的	嗓音	请讲	!

但是你写的每一个字（似乎总是像你自己的声音在说话一样！）

) [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

)	makes	me	think	of	yourself	,	of	your	quarrel	with	the	Church	,
)	制作	我	思考	的	你自己	,	的	你的	争吵	和	这	教会	,

这让我想起了你，想起了你和教会的争执。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	of	your	justification	before	the	world	.
和	的	你的	理由	前	这	世界	.

以及你在世人面前的辩解。

[ɪf] ['pɜːrˌblaɪnd] [men] [laɪk] [ðiːz] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

If	purblind	men	like	these	can	persuade	the	world	to	listen	to	them	,
如果	盲人	男人	喜欢	这些	能	说服	这	世界	到	听	到	他们	,

如果像他们这样双目失明的人都能说服全世界倾听他们的声音，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] - [wʌn] ['tælənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] [tuː; tə] [luːz] , - [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɔːr] [θroʊn] [ə'weɪ] ?

why	should	your	'	one	talent	,	which	is	death	to	lose	,	'	be	wasted	or	thrown	away	?
为什么	应该	你的	-	一	天赋	,	哪个	是	死亡	到	失去	,	-	是	浪费	或者	抛掷	离开	?

为什么你那“失去即是死的天赋”要被浪费或丢弃呢?

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

When	you	have	wandered	a	little	longer	,
什么时候	你	有	漫步	一个	小的	更长	,

当你再多逛了一会儿之后，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɪn]

you	must	return	and	take	your	place	as	a	teacher	and	a	preacher	in
你	必须	返回	和	拿	你的	地方	作为	一个	老师	和	一个	牧师	在

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

你必须回到故土，继续担任教师和传道者的角色。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eksaɪl] .

You	must	not	continue	to	be	an	exile	.
你	必须	不是	继续	到	是	一个	流亡	.

你不能继续做流亡者。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['hɪroʊ] , [maɪ]['æbəˌlɑːrd] ,

You	are	my	hero	,	my	Abelard	,
你	是	我的	英雄	,	我的	阿伯拉尔	,

你是我的英雄，我的阿伯拉尔。

[maɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

my	teacher	of	all	that	is	great	and	good	to	a	perverse	generation	,
我的	老师	的	全部	那	是	伟大的	和	好的	到	一个	变态	一代	,

对于一个堕落的世代来说，我的老师教会了我一切美好和善良。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spɪrɪtʃuəl]

and	I	shall	never	be	happy	until	you	reach	the	summit	of	your	spiritual
和	我	将	绝不	是	快乐的	直到	你	抵达	这	首脑	的	你的	精神

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ə'pɑːsl] .

ambition	and	are	recognised	as	a	modern	apostle	.
志向	和	是	已确认	作为	一个	现代的	使徒	.

除非你达到精神抱负的顶峰，并被公认为现代使徒，否则我永远不会感到高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ə'bændən][jʊr; jər][voʊ'keɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ɪf]

You	must	not	leave	the	ministry	;	you	must	not	abandon	your	vocation	;	or	if
你	必须	不是	离开	这	部	;	你	必须	不是	放弃	你的	职业	;	或者	如果

[juː; jʊ][duː][soʊ] ,

you	do	so	,
你	做	所以	,

你不可离开圣职；你不可放弃你的圣召；否则，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪbər] .

it	must	be	only	to	change	the	scene	of	your	labours	.
它	必须	是	仅有的	到	改变	这	场景	的	你的	劳动	.

这一定只是为了改变你工作的环境。

['ægəθə] [kuːm] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən]

Agatha	Combe	tells	me	that	there	is	a	great	field	for	a	man	like	you	in	London
阿加莎	康布	讲述	我	那	那里	是	一个	伟大的	场地	为了	一个	男人	喜欢	你	在	伦敦

;

;

;

阿加莎·康比告诉我，像你这样的人在伦敦有很大的发展空间；

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɔgməz] ,

that	the	cultivated	people	here	are	sick	of	the	old	dogmas	,
那	这	栽培	人们	这里	是	生病的	的	这	老的	教条	,

这里受过良好教育的人们已经厌倦了旧的教条。

[ænd; ənd] [jet] ['iːkwəli] [sɪk] [ʌv; əv] [mɪr] [mə'tɪrɪəlɪzəm] ; [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] ['liːdər] [sʌtʃ]

and	yet	equally	sick	of	mere	materialism	;	that	what	they	want	is	a	leader	such
和	然而	同样地	生病的	的	仅仅	唯物主义	;	那	什么	他们	想	是	一个	领导者	这样的

[æz; əz][juː; jʊ] ,

as	you	,
作为	你	,

然而，他们同样厌倦了单纯的物质主义；他们想要的是一位像你这样的领导人。

[huː] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] - ['riːz(ə)n] ,

who	would	take	his	stand	upon	the	laws	of	-	reason	,
WHO	会	拿	他的	站立	之上	这	法律	的	-	原因	,

他会依据理性法则来表明自己的立场，

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ə; eɪ][pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['krɪstʃən] [aɪ'diːəl] .

and	preach	a	purified	and	exalted	Christian	ideal	.
和	布道	一个	纯化	和	崇高	基督教	理想的	.

并宣扬一种纯粹而崇高的基督教理想。

[wel] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][juː; jʊ] , [waɪ] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst]
Well , since the English Establishment has rejected you , why not , in the greatest
出色地 , 自从 这 英语 建立 有 拒绝 你 , 为什么 不是 , 在 这 最
['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
city of the world ,
城市 的 这 世界 ,

既然英国上流社会已经抛弃了你，为什么不去世界上最伟大的城市呢?

[fɔːrm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?
form a Church of your own ?
形式 一个 教会 的 你的 自己的 ?

组建自己的教会?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['leɪtli] .
I have often thought of this , but never so much as lately .
我 有 经常 想法 的 这 , 但 绝不 所以 很多 作为 最近 .

我以前经常想到这个问题，但最近尤其如此。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd][hænd] - [taɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt]
There you are tongue - tied and hand - tied , at the mercy of the ignorant
那里 你 是 舌头 - 系 和 手 - 系 , 在 这 怜悯 的 这 无知
[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] ;
who could never comprehend you ;
WHO 可以 绝不 理解 你 ;

你哑口无言，束手无策，只能任由那些永远无法理解你的无知者摆布;

[hɪr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [vɔɪs] ,
here you could speak with a free voice ,
这里 你 可以 说话 和 一个 自由的 嗓音 ,

在这里你可以自由地表达自己的想法。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['æbəˌlɑːrd][dɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] .
as the great Abelard did when he defied the thunders of the Vatican .
作为 这 伟大的 阿伯拉尔 做过 什么时候 他 违抗 这 雷声 的 这 教廷 .

就像伟大的阿伯拉尔当年无视梵蒂冈的雷霆之声那样。

[rɪ'membər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .
Remember , I am rich .
记住 , 我 是 富有的 .

记住，我很有钱。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hændmeɪd] ([ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [stɪl] [ðæt] ,
You have only to say the word , and your handmaid (am I not still that ,
你 有 仅有的 到 说 这 单词 , 和 你的 使女 (是 我 不是 仍然 那 ,

你只需开口，你的女仆（难道我不还是那个女仆吗？）

[ænd; ənd][jʊr; jər] [spaʊs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] ?) [wɪl] [ʌp'bild] [juː; jʊ][ə; eɪ]['temp(ə)l] !
and your spouse and your sister ?) will upbuild you a Temple !
和 你的 配偶 和 你的 姐姐 ?) 将要 向上建造 你 一个 寺庙 !

你的配偶和你的姐妹？）会为你建造一座圣殿!

[ɑː] , [haʊ] ['praʊdli] !
Ah , how proudly !
啊 , 如何 自豪地 !

啊，多么自豪啊!

[jes] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , [nɑːt][ʌv; əv][ɪts] ['trɪviəl]
Yes , think of this , think of the great work of your life , not of its trivial
是的 , 思考 的 这 , 思考 的 这 伟大的 工作 的 你的 生活 , 不是 的 它是 琐碎的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
disappointments .
失望 .

是的，想想你一生中最伟大的成就，而不是那些琐碎的失望。

[biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['æbəˌlɑːrd] .

Be	**worthy**	**of**	**my**	**dream**	**of**	**you**	**,**	**my**	**Abelard**	**.**
是	值得	的	我的	梦	的	你	,	我的	阿伯拉尔	.

愿你配得上我梦中的你，我的阿伯拉尔。

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['wɝːʃəpɪŋ] [ðə; ði]

When	**I**	**see**	**you**	**wear**	**your**	**crown**	**of**	**honour**	**with**	**all**	**the**	**world**	**worshipping**	**the**
什么时候	我	看	你	穿	你的	王冠	的	荣誉	和	全部	这	世界	崇拜	这

[nuː] ['tiːtʃɪŋ] ,

new	**teaching**	**,**
新的	教学	,

当我看到你头戴荣耀的王冠，全世界都在膜拜新的教义时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [blest] [ɪn'diːd] .

I	**shall**	**be**	**blest**	**indeed**	**.**
我	将	是	祝福	的确	.

我将无比幸运。

['ælmə] .

Alma	**.**
阿尔玛	.

阿尔玛。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['æmˌbroʊz] ['brædli] [tuː; tə]['ælmə] [kreik] .

Ambrose	**Bradley**	**to**	**Alma**	**Craik**	**.**
安布罗斯	布拉德利	到	阿尔玛	克雷克	.

安布罗斯·布拉德利致阿尔玛·克雷克。

[diː]

D
D

D

- ['ælmə] , — [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

earest	**Alma**	**,**	**—**	**How**	**good**	**you**	**are**	**!**
-	阿尔玛	,	—	如何	好的	你	是	!

亲爱的阿尔玛，——你真好！

[haʊ] ['tendərli] [duː][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['siːkrət] [θɔːt] ,

How	**tenderly**	**do**	**you**	**touch**	**the**	**core**	**of**	**my**	**own**	**secret**	**thought**	**,**
如何	温柔地	做	你	触碰	这	核	的	我的	自己的	秘密	想法	,

你是如何温柔地触碰到我内心深处最隐秘的想法的?

['meɪkɪŋ] [maɪ] [hoʊl] ['spɪrɪt] ['vaɪbreɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][æm'bɪʃ(ə)n] ,

making	**my**	**whole**	**spirit**	**vibrate**	**to**	**the**	**old**	**ambition**	**,**
制作	我的	所有的	精神	颤动	到	这	老的	志向	,

让我的整个灵魂都为那份古老的抱负而颤抖，

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [juːθ] .

and	**my**	**memory**	**tremble**	**with**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**my**	**first**	**youth**	**.**
和	我的	记忆	颤抖	和	这	热情	的	我的	第一的	青年	.

我的记忆中，第一次青春的热情依然涌动。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ə'pɑːsl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] !

Oh	**,**	**to**	**be**	**a**	**modern**	**Apostle**	**,**	**as**	**you**	**say**	**!**
哦	,	到	是	一个	现代的	使徒	,	作为	你	说	!

哦，真想成为你口中的现代使徒！

[tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

to	sway	the	multitude	with	words	of	power	,
到	摇摆	这	民众	和	字	的	力量	,

用强有力的言辞来影响大众，

[tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlɪzəm] ,

to	overthrow	at	once	the	tables	of	the	money	-	changers	of	materialism	,
到	推翻	在	一次	这	表格	的	这	钱	-	换位器	的	唯物主义	,

立即推翻唯物主义金钱贩子的桌子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːlɪʃ] ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	dollish	idols	of	the	Old	Church	.
和	这	娃娃般的	偶像	的	这	老的	教会	.

还有老教堂里那些玩偶般的偶像。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnkə'pæsəti] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv]

But	I	know	too	well	my	own	incapacity	,	as	compared	with	the	magnitude	of
但	我	知道	也	出色地	我的	自己的	无能力	,	作为	比较的	和	这	震级	的

[ðæt] ['maɪti] [tæsk] .

that	mighty	task	.
那	强大的	任务	.

但我太清楚自己的能力，与这项艰巨任务相比，我的能力是多么有限。

[aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət] [wʌns] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃɑːk] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

I	believe	at	once	too	little	and	too	much	;	I	should	shock	the	priests	of	Christ	,
我	相信	在	一次	也	小的	和	也	很多	;	我	应该	震惊	这	神父	的	基督	,

我相信的既太少又太多；我会让基督的祭司们感到震惊。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] ['æntikraɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒest] ;

and	to	the	priests	of	Antichrist	I	should	be	a	standing	jest	;
和	到	这	神父	的	敌基督	我	应该	是	一个	常设	笑话	;

对于敌基督的祭司们来说，我将成为他们眼中的笑柄；

['niːðər] ['mɑːntəˌgjuː] [nɔːr] - [wʊd] [sper] [ˌem 'iː] ,

neither	Montague	nor	Capidet	would	spare	me	,
两者都不	蒙塔古	也不	-	会	空闲的	我	,

蒙塔古和卡皮德都不会放过我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ɪn] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [pə'lemɪk(ə)l] [brɔːl] .

and	I	should	lose	my	spiritual	life	in	some	miserable	polemical	brawl	.
和	我	应该	失去	我的	精神	生活	在	一些	悲惨的	论战性的	争吵	.

我难道要在一场悲惨的争论中失去我的精神生活吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	so	good	of	you	,	so	like	you	,	to	think	of	it	,
它	是	所以	好的	的	你	,	所以	喜欢	你	,	到	思考	的	它	,

你真是太好了，真像你，居然会想到这一点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [stɔːr] [tuː; tə] [bɪld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

and	to	offer	out	of	your	own	store	to	build	me	a	church	;
和	到	提供	出去	的	你的	自己的	店铺	到	建造	我	一个	教会	;

并拿出你自己的财物来为我建造一座教堂；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [lɔːst] , [soʊ] [ʌn'wɜːrði] , [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

but	I	am	not	so	lost	,	so	unworthy	,	as	to	take	advantage	of	your	loving
但	我	是	不是	所以	丢失的	,	所以	不配	,	作为	到	拿	优势	的	你的	爱

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

但我还没有堕落到如此地步，如此卑微到会辜负您的仁慈之心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [oʊn] [sək'ses] — [ɔːr] ['ræðər] , [maɪ]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] ['feɪljər] — [ɑːn] [sʌtʃ]

and	to	secure	my	own	success	—	or	rather	,	my	almost	certain	failure	—	on	such
和	到	安全的	我的	自己的	成功	—	或者	相当	,	我的	几乎	肯定	失败	—	在	这样的

[ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

a	foundation	.
一个	基础	.

并以此为基础确保我自己的成功——或者更确切地说，是我几乎注定的失败。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ,

And	that	reminds	me	,	dearest	,
和	那	提醒	我	,	亲爱的	,

这让我想起，亲爱的，

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][maɪ][mæd]['vænəti][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]

of	what	in	my	mad	vanity	I	had	nearly	forgotten	—	the	difference	between	our
的	什么	在	我的	疯狂的	虚荣	我	有	几乎	被遗忘的	—	这	不同之处	之间	我们的

[pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

positions	in	the	world	.
职位	在	这	世界	.

我疯狂的虚荣心几乎让我忘记了——我们在世界上的地位差异。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ; [aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] .

You	are	a	rich	woman	;	I	,	as	you	know	,	am	very	poor	.
你	是	一个	富有的	女士	;	我	,	作为	你	知道	,	是	非常	贫穷的	.

你是个富婆；而我，如你所知，非常贫穷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [pər'hæps] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɚd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	different	,	perhaps	,	when	I	was	an	honoured	member	of	the
它	曾是	不同的	,	也许	,	什么时候	我	曾是	一个	荣幸	成员	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

或许，当我还是教会的尊贵成员时，情况就不同了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]['praɪzɪz][ænd; ənd] ['ɑːnərz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt]

with	all	its	prizes	and	honours	before	me	;	I	certainly	felt	it	to	be	different
和	全部	它是	奖品	和	荣誉	前	我	;	我	当然	毛毡	它	到	是	不同的

,

,

,

尽管我面前摆着各种奖项和荣誉，但我确实觉得这很不一样。

[ðoʊ] [ðə; ði][dɪ'spærəti] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] .

though	the	disparity	always	existed	.
尽管	这	差距	总是	存在	.

尽管这种差距一直存在。

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	now	!
但	现在	!

但现在！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkæst] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

I	am	an	outcast	,	a	ruined	man	,	without	property	of	any	kind	.
我	是	一个	被排斥者	,	一个	毁坏	男人	,	没有	财产	的	任何	种类	.

我是一个被社会遗弃的人，一个一无所有、潦倒的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [beɪs] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]

It	would	be	base	beyond	measure	to	think	of	dragging	you	down	to	my
它	会	是	根据	超过	措施	到	思考	的	拖拽	你	向下	到	我的

['prez(ə)nt]['lev(ə)l] ;

present	level	;
展示	等级	;

想到要把你拉到我现在的水平，那简直是卑鄙至极；

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [tuː; tə] [raɪz] .

and	,	remember	,	I	have	now	no	opportunity	to	rise	.
和	,	记住	,	我	有	现在	不	机会	到	上升	.

记住，我现在已经没有机会翻身了。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪŋkt] [jʊr; jər][lɑːt][wɪð; wɪθ][maɪn] , [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

If	you	linked	your	lot	with	mine	,	all	the	world	would	think	that	I	loved	you	,
如果	你	链接	你的	很多	和	矿	,	全部	这	世界	会	思考	那	我	喜爱	你	,

如果你把你的命运与我的命运联系在一起，全世界都会认为我爱你。

[nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər][goʊld] ; [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ,

not	for	your	dear	self	,	but	for	your	gold	;	they	would	despise	me	,
不是	为了	你的	亲爱的	自己	,	但	为了	你的	金子	;	他们	会	鄙视	我	,

不是为了我的安危，而是为了你的黄金；他们会鄙视我。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] .

and	think	you	were	insane	.
和	思考	你	是	疯狂的	.

然后你会觉得自己疯了。

[noʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] ['oʊvər] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

No	,	dearest	,	I	have	thought	it	sadly	over	,	again	and	again	,
不	,	亲爱的	,	我	有	想法	它	令人遗憾的是	超过	,	再次	和	再次	,

不，亲爱的，我已经悲伤地反复思考过这个问题了。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] .

and	I	see	that	it	is	hopeless	.
和	我	看	那	它	是	绝望	.

我觉得毫无希望。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evər] .

I	have	lost	you	for	ever	.
我	有	丢失的	你	为了	曾经	.

我永远失去你了。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [roʊm] .

When	you	receive	this	,	I	shall	be	on	my	way	to	Rome	.
什么时候	你	收到	这	,	我	将	是	在	我的	方式	到	罗马	.

当你收到这封信时，我正前往罗马。

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] [θrɪlz] [ˌem 'iː] ,

How	the	very	writing	of	that	word	thrills	me	,
如何	这	非常	写作	的	那	单词	刺激	我	,

仅仅是写下这个词就让我激动不已。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ðæt] [witʃt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] !

as	if	there	were	still	magic	in	the	name	that	witched	the	world	!
作为	如果	那里	是	仍然	魔法	在	这	姓名	那	女巫	这	世界	!

仿佛这个名字本身就蕴含着某种魔力，能够魅惑整个世界！

[roʊm] !

Rome	!
罗马	!

罗马！

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] !

the	City	of	the	Martyrs	!
这	城市	的	这	殉道者	!

殉道者之城!

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

the	City	of	the	Church	!
这	城市	的	这	教会	!

教会之城!

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

the	City	of	the	Dead	!
这	城市	的	这	死的	!

死者之城!

[hɜːr; hər] ['glɔːri] [ɪz][leɪd] [loʊ] , [hɜːr; hər] [praɪd] [ɪz] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['siːnaɪl]

Her	glory	is	laid	low	,	her	pride	is	dust	and	ashes	,	her	voice	is	senile
她	荣耀	是	铺设	低的	,	她	自豪	是	灰尘	和	灰烬	,	她	嗓音	是	衰老

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

她的荣耀已然陨落，她的骄傲已化为尘埃，她的声音也变得沙哑苍老。

[ænd; ənd] [jet] . . .

and	yet	.	.	.
和	然而	.	.	.

然而.....

[ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] ['maɪti] ['deθləs] [neɪm] , [wʌn][tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] [jet] .

the	name	,	the	mighty	deathless	name	,	one	to	conjure	with	yet	.
这	姓名	,	这	强大的	永生	姓名	,	一	到	变戏法	和	然而	.

这个名字，这个威严不朽的名字，至今仍令人敬畏。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sper] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd]

Sometimes	,	in	my	spiritual	despair	,	I	hear	a	voice	whispering	in	my	ear	that	one	word
有时	,	在	我的	精神	绝望	,	我	听到	一个	嗓音	耳语	在	我的	耳朵	那	一	单词

- [roʊm] - ;

'	Rome	'	;
-	罗马	-	;

有时，在我精神绝望的时候，我会听到一个声音在我耳边低语，那是一个词“罗马”;

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

and	I	seem	to	hear	a	mighty	music	,	and	a	cry	of	rejoicing	,
和	我	似乎	到	听到	一个	强大的	音乐	,	和	一个	哭	的	欢欣鼓舞	,

我似乎听到了雄浑的音乐和欢呼的呐喊，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [veɪld] ['fɪgjər] [ɜ'aɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kriːdz] ,

and	to	see	a	veiled	Figure	arising	with	the	keys	of	all	the	creeds	,
和	到	看	一个	含蓄	数字	产生	和	这	钥匙	的	全部	这	信条	,

并看到一个蒙着面纱的身影出现，手中拿着所有信仰的钥匙，

— [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hɜːr; hər]['hændmeɪd] ['saɪəns] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [left]

—	behind	her	on	the	right	her	handmaid	Science	,	behind	her	on	the	left
—	在后面	她	在	这	正确的	她	使女	科学	,	在后面	她	在	这	左边

[hɜːr; hər]['hændmeɪd][ɑːrt] ,

her	handmaid	Art	,
她	使女	艺术	,

——在她身后右侧是她的侍女科学，在她身后左侧是她的侍女艺术，

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['rɪzn] [sʌn] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	over	her	the	effulgence	of	the	new	-	risen	sun	of	Christ	.
和	超过	她	这	光辉	的	这	新的	-	升起	太阳	的	基督	.

在她身上，笼罩着基督新升起的太阳的光辉。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [wɜːr; wər] ['riːəl] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ]['ælmə] ,

And	**if**	**such**	**a**	**dream**	**were**	**real**	**,**	**were**	**it**	**not**	**possible**	**,**	**my**	**Alma**	**,**
和	如果	这样的	一个	梦	是	真实的	,	是	它	不是	可能的	,	我的	阿尔玛	,

如果这样的梦想是真的，如果这不可能，我的阿尔玛，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['entər] [ðə; ði] [nuː] ['temp(ə)l] , [nɑːt][æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

that	**you**	**and**	**I**	**might**	**enter**	**the**	**new**	**Temple**	**,**	**not**	**as**	**man**	**and**	**wife**	**,**
那	你	和	我	可能	进入	这	新的	寺庙	,	不是	作为	男人	和	妻子	,

这样，你我或许可以进入新圣殿，但不是以夫妻的身份。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ?

but	**as**	**sister**	**and**	**brother**	**?**
但	作为	姐姐	和	兄弟	?

但作为兄妹呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ɔːl][ɪn] [ðæt] [oʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [priːst] [ænd; ənd]

There	**was**	**something**	**after**	**all**	**in**	**that**	**old**	**idea**	**of**	**the**	**consecrated**	**priest**	**and**
那里	曾是	某物	后	全部	在	那	老的	主意	的	这	已祝圣的	牧师	和

[ðə; ði] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn] .

the	**vestal**	**virgin**	**.**
这	贞女	处女	.

原来，那种关于受过圣职的神父和贞女的古老观念，还是有一定道理的。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['mæriŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn]

I	**often**	**think**	**with**	**St**	**.**	**Paul**	**that**	**there**	**is**	**too**	**much**	**marrying**	**and**	**giving**	**in**
我	经常	思考	和	英石	.	保罗	那	那里	是	也	很多	结婚	和	给予	在

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

我常常和圣保罗一样认为，婚姻中结婚和付出太多了。

- ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [saʊndz] ['swiːtli] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

'	**Brother**	**and**	**sister**	**'**	**sounds**	**sweetly**	**,**	**does**	**it**	**not**	**?**
-	兄弟	和	姐姐	-	声音	甜蜜地	,	做	它	不是	?

“兄妹”听起来很甜蜜，不是吗?

[fər'gɪv] [maɪ][waɪld][wɜːrdz] .

Forgive	**my**	**wild**	**words**	**.**
原谅	我的	荒野	字	.

请原谅我刚才的失言。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

I	**hardly**	**know**	**what**	**I**	**am**	**writing**	**.**
我	几乎	知道	什么	我	是	写作	.

我几乎不知道自己在写些什么。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['letər] [hæz; həz] [stɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] , [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [hæz; həz]

Your	**loving**	**letter**	**has**	**stirred**	**all**	**the**	**fountains**	**of**	**my**	**spirit**	**,**	**your**	**kindness**	**has**
你的	爱	信	有	搅拌	全部	这	喷泉	的	我的	精神	,	你的	仁慈	有

[meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] .

made	**me**	**ashamed**	**.**
制成	我	羞愧	.

你充满爱意的来信感动了我所有的心灵，你的善良让我感到惭愧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] !

You	**shall**	**hear**	**from**	**me**	**again**	**,**	**from**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**the**	**Seven**	**Hills**	**!**
你	将	听到	从	我	再次	,	从	这	非常	心	的	这	七	丘陵	!

你们还会再次听到我的消息，就在七丘之心!

['miːntaɪm] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! — ['evər][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ,

Meantime	**,**	**God**	**bless**	**you**	**!**	**—**	**Ever**	**your**	**faithful**	**and**	**devoted**	**,**
与此同时	,	上帝	保佑	你	!	—	曾经	你的	忠实	和	奉献	,

与此同时，愿上帝保佑你！——你永远忠诚的挚友

['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Ambrose	**Bradley**	**.**
安布罗斯	布拉德利	.

安布罗斯·布拉德利。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

['ælmə][kræm][tuː; tə]['æmˌbroʊz] ['brædli] .

Alma	**Cram**	**to**	**Ambrose**	**Bradley**	**.**
阿尔玛	克拉姆	到	安布罗斯	布拉德利	.

阿尔玛·克拉姆致安布罗斯·布拉德利。

[biː]

B
B

B

[iː] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [driːm] , ['dɪrɪst] ['æmˌbroʊz] ,

e	**true**	**to**	**your**	**old**	**dream**	**,**	**dearest**	**Ambrose**	**,**
e	真的	到	你的	老的	梦	,	亲爱的	安布罗斯	,

亲爱的安布罗斯，请你信守你古老的梦想。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ɪts] [fruˈɪʃ(ə)n] [laɪz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	**remember**	**that**	**in**	**its**	**fruition**	**lies**	**my**	**only**	**chance**	**of**	**happiness**	**.**
和	记住	那	在	它是	果实	谎言	我的	仅有的	机会	的	幸福	.

记住，它的成功是我获得幸福的唯一机会。

[duː][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv] [ʌnˈwɜːrðinəs] [ɔːr] [ʌnˈfɪtnəs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]

Do	**not**	**talk**	**of**	**unworthiness**	**or**	**unfitness**	**;**	**you**	**are**	**cruel**	**to**	**me**	**when**	**you**
做	不是	讲话	的	不配	或者	不健康	;	你	是	残忍的	到	我	什么时候	你

[dɪs'trʌst] [jɔːr'self] .

distrust	**yourself**	**.**
怀疑	你自己	.

不要说我不配或不合适；当你对自己缺乏信任时，你对我太残忍了。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] ?

Will	**you**	**be**	**very**	**angry**	**if**	**I**	**tell**	**you**	**a**	**secret**	**?**
将要	你	是	非常	生气的	如果	我	告诉	你	一个	秘密	?

如果我告诉你一个秘密，你会很生气吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Will	**you**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**say**	**to**	**you**	**that**	**even**	**now**	**the**	**place**	**where**	**you**	**shall**
将要	你	原谅	我	如果	我	说	到	你	那	甚至	现在	这	地方	在哪里	你	将

[priːtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

preach	**the**	**good**	**tidings**	**is**	**rising**	**from**	**the**	**ground**	**,**
布道	这	好的	消息	是	上升	从	这	地面	,

如果我告诉你，你现在要宣讲福音的地方正在拔地而起，请你原谅我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ɪts]

and	**that**	**in**	**a**	**little**	**while**	**,**	**when**	**you**	**return**	**,**	**it**	**will**	**be**	**ready**	**to**	**welcome**	**its**
和	那	在	一个	小的	尽管	,	什么时候	你	返回	,	它	将要	是	准备好	到	欢迎	它是

['mæstər] ?

master	**?**
掌握	?

过一会儿，当你回来时，它就会准备好迎接它的主人?

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

But	**there**	**,**	**I**	**have**	**said**	**too**	**much**	**.**
但	那里	,	我	有	说	也	很多	.

但是，我好像说得太多了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ges] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪrɪst] !

If	there	is	anything	more	you	would	know	,	you	must	guess	it	,	dearest	!
如果	那里	是	任何事物	更多的	你	会	知道	,	你	必须	猜测	它	,	亲爱的	!

如果你还知道些什么，就自己去猜吧，亲爱的！

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [frendz] [hu:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aɪd(ə)l] .

Enough	to	say	that	you	have	friends	who	love	you	,	and	who	are	not	idle	.
足够的	到	说	那	你	有	朋友们	WHO	爱	你	,	和	WHO	是	不是	闲置的	.

总之，你有很多爱你的朋友，而且他们不会闲着。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər][læst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] [dɪ'sper] ;

If	I	thought	you	meant	what	you	said	in	your	last	I	should	indeed	despair	;
如果	我	想法	你	意思是	什么	你	说	在	你的	最后的	我	应该	的确	绝望	;

如果我认为你最后说的话是真心话，那我真的会感到绝望；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['skəupənhauə] [hu:] [spoʊk] , [ænd; ənd]

but	it	was	the	shadow	of	that	abominable	Schopenhauer	who	spoke	,	and
但	它	曾是	这	阴影	的	那	可恶	叔本华	WHO	辐	,	和

[nɑ:t][maɪ]['æbəˌlɑ:rd] .

not	my	Abelard	.
不是	我的	阿伯拉尔	.

但说话的却是那个可恶的叔本华的影子，而不是我的阿伯拉尔。

[tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pʊr] — [æz; əz] [ɪf] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

To	tell	me	that	I	am	rich	,	and	you	are	poor	—	as	if	even	a	mountain
到	告诉	我	那	我	是	富有的	,	和	你	是	贫穷的	—	作为	如果	甚至	一个	山

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

告诉我我很富有，而你很贫穷——仿佛即使是堆积如山的金钱，

[haɪ] [æz; əz]['ærəˌrɑ:t] , [kʊd; kəd] ['seprət] [ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d][hæz; həz][dʒɔɪnd] !

high	as	Ararat	,	could	separate	those	whom	God	has	joined	!
高的	作为	亚拉腊山	,	可以	分离	那些	谁	上帝	有	加入	!

如同亚拉腊山般高耸入云，竟能将上帝所结合的人分隔开来！

[tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə'pɪnjən] ,

To	talk	of	the	world's	opinion	,
到	讲话	的	这	世界的	观点	,

谈到世界舆论，

[ðə; ði] ['pi:pəlz] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [hu:] [krɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd]

the	people's	misconception	—	as	if	the	poor	things	who	crawl	on	the	ground	could
这	人们的	误解	—	作为	如果	这	贫穷的	事物	WHO	爬行	在	这	地面	可以

['ɔ:ltər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['hev(ə)n] !

alter	the	lives	of	those	who	soar	with	living	thoughts	to	heaven	!
改变	这	生活	的	那些	WHO	翱翔	和	活的	想法	到	天堂	!

人们的误解——仿佛那些在地上爬行的可怜虫能够改变那些思想高远、翱翔天际的人的生活！

[get] [ði:] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['skəupənhauə] !

Get	thee	behind	me	,	Schopenhauer	!
得到	你	在后面	我	,	叔本华	!

叔本华，退到我后面去！

[wen] ['eni] [vɔɪs] , [haʊ'evər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv]

When	any	voice	,	however	like	his	own	,	talks	of	the	overthrow	of	the	man	I	love
什么时候	任何	嗓音	,	然而	喜欢	他的	自己的	,	会谈	的	这	推翻	的	这	男人	我	爱

,

,

,

当任何声音，哪怕像他自己的声音一样，谈到推翻我所爱之人的统治时，

[aɪ]['oʊnli] [smaɪl] .

I	only	smile	.
我	仅有的	微笑	.

我只是微笑。

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ven'trɪləkwɪst] .

I	know	better	than	to	be	deceived	by	a	trick	of	the	ventriloquist	.
我	知道	更好的	比	到	是	受骗	经过	一个	诡计	的	这	腹语师	.

我很清楚，腹语表演者的把戏骗不了人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [maɪ]['æmˌbroʊz] ,

You	and	I	know	,	my	Ambrose	,
你	和	我	知道	,	我的	安布罗斯	,

你我都明白，我的安布罗斯，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['fɔːlən] , [bʌt; bət]

that	you	have	not	been	overthrown	at	all	—	that	you	have	not	fallen	,	but
那	你	有	不是	到过	被推翻	在	全部	—	那	你	有	不是	倒下	,	但

['rɪzn] — [haʊ] [haɪ] ,

risen	—	how	high	,
升起	—	如何	高的	,

你们根本没有被推翻——你们没有跌倒，反而兴起——何等高远！

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

the	world	shall	know	in	a	very	little	while	.
这	世界	将	知道	在	一个	非常	小的	尽管	.

不久之后，全世界都会知道。

['miːntaɪm] , ['gæðər] [ʌp] [streŋθ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] .

Meantime	,	gather	up	strength	,	both	of	the	body	and	the	mind	.
与此同时	,	收集	向上	力量	,	两个都	的	这	身体	和	这	头脑	.

与此同时，要积蓄力量，包括身体和精神。

[drɪŋk] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər]

Drink	strength	from	the	air	of	the	holy	city	,	and	come	back	to	wear	your
喝	力量	从	这	空气	的	这	圣	城市	,	和	来	后退	到	穿	你的

['priːstli] [roʊbz] .

priestly	robes	.
祭司	长袍	.

从圣城的空气中汲取力量，然后回来穿上你的祭司长袍。

[jʊr; jər] [driːm] [wɪl] [biː; bi] ['riəlaizd] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !

Your	dream	will	be	realised	,	be	sure	of	that	!
你的	梦	将要	是	意识到	,	是	当然	的	那	!

你的梦想一定会实现，这一点毋庸置疑！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɑːnt] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ?

Do	you	think	to	daunt	me	when	you	say	that	I	must	not	be	your	wife	?
做	你	思考	到	吓住	我	什么时候	你	说	那	我	必须	不是	是	你的	妻子	?

你以为你说我不可能成为你的妻子就能吓倒我吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['hændmeɪd] ['kɛrz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [sɜːrv] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ?

Do	you	think	your	handmaid	cares	so	long	as	she	may	serve	at	your	feet	?
做	你	思考	你的	使女	关心	所以	长的	作为	她	可能	服务	在	你的	脚	?

你认为只要能侍奉在你脚下，你的女仆就会在乎这些吗?

[kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ] [wʌt] [neɪm] [juː; jʊ] [pliːz] , [spaʊs] [ɔːr] ['sɪstər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ?

Call	her	by	what	name	you	please	,	spouse	or	sister	,	is	it	not	all	the	same	?
称呼	她	经过	什么	姓名	你	请	,	配偶	或者	姐姐	,	是	它	不是	全部	这	相同的	?

你想叫她什么都行，妻子也好，姐妹也好，不都一样吗?

[jʊr; jər] [hoʊp] [ɪz] [maɪ] [hoʊp] , [jʊr; jər] ['kʌntri] [maɪ] ['kʌntri] , [jʊr; jər] [gɑːd] [maɪ] [gɑːd] — [naʊ] [ænd; ənd]

Your	**hope**	**is**	**my**	**hope**	**,**	**your**	**country**	**my**	**country**	**,**	**your**	**God**	**my**	**God**	**—**	**now**	**and**
你的	希望	是	我的	希望	,	你的	国家	我的	国家	,	你的	上帝	我的	上帝	—	现在	和

[fɔːr; fər] ['evər] .

for	**ever**	**.**
为了	曾经	.

你的希望就是我的希望，你的国家就是我的国家，你的神就是我的神——从今时直到永远。

['oʊnli] [let] [juː 'es] ['leɪbər] [tə'geðər] ['ɜːrnɪstli] , ['truːθfəli] , ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

Only	**let**	**us**	**labour**	**together**	**earnestly**	**,**	**truthfully**	**,**	**patiently**	**,**	**and**	**all**	**will**	**be**	**well**	**.**
仅有的	让	我们	劳动	一起	切实	,	说实话	,	耐心	,	和	全部	将要	是	出色地	.

— [jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ,

—	**Yours**	**always**	**faithfully**	**and**	**affectionately**	**,**
—	此致	总是	忠实	和	亲切地	,

只要我们齐心协力，真诚、耐心地努力，一切都会好起来的。——永远忠诚、深情的你

['ælmə] .

Alma	**.**
阿尔玛	.

阿尔玛。

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] .

END	**OF**	**THE**	**FIRST**	**VOLUME**	**.**
结尾	的	这	第一的	体积	.

第一卷完。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神